



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

32101 072320334

235
53.
ing

Library of



Princeton University.

XXVI

**ПАМЯТНИКИ
ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ**



1882

Printed in Russia,

ОБЪ ИЗДАНИЯХЪ

ОБЩЕСТВА ЛЮБИТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Изданія за 1877 годъ.

- I. Краткое описаніе двадцать монастырей, обрѣтающихся во Святой горѣ Афонской.
- II. Собраніе гравирован. изображеній иконъ Божіей Матери съ сказаніями о нихъ.
- III. Челобитная дьяка Ямскаго Приказа Всполюхова.
- IV. Житіе Алексѣя митрополита.
- V. Римскія дѣянія, 1-й выпускъ: Предисловіе и текстъ.
- VI. Мудрость четвертая: Мусика.
- VII. Новгородскія грамоты.
- VIII. Азбука гражданская съ нравоученіями, правлена рукою Петра Великаго.
- IX. Обрѣтеніе главы Іоанна Предтечи въ Емесь.
- X. Слова Іоанна Златоустаго на усѣкновеніе главы Іоанна Предтечи и о добрыхъ и злыхъ женахъ.
- XI. Службы Іоанну Предтечи.
- XII. Слово на Благовѣщеніе, Іоанна Дамаскина.
- XIII. Синодикъ Дѣдовской пустыни Тотемскаго уѣзда.
- XIV. Азбука Словенскаго языка.
- XV. Сборникъ съ лицевыми изображеніями и съ крюковыми помѣтами: „На рѣвахъ Вавилонскихъ“.
- XVI. Описаніе Антиоха Великаго о звѣрехъ нарицаемыхъ Стефанита да Ихнилата, 1-й выпускъ: Введеніе и текстъ.

Изданія за 1878 годъ.

- XVII. Засѣданіе въ книжной палатѣ 18-го Февраля 1627 года по поводу исправленій катихизиса Лаврентія Зизанія.
- XVIII. Философія Христофоровича.
- XIX. Сказаніе о иконѣ Божіей Матери, писанной евангелистомъ Лукою.
- XX. Риторическая рука Стефана Яворскаго.
- XXI. Описаніе сего свѣта земель игосударствъ великихъ.
- XXII. Отдѣльные листы, содержащіе: факсимиле гравированныхъ и рукописныхъ рамокъ изъ древнихъ руко писей; изображеніе суда царя Соломона пре подобнаго Евфимія; знамя гетмана Сапѣги и сказанія о морѣ и раѣ.
- XXIII. Житіе Іоанна Богослова съ лицевыми изображеніями XVII вѣка.
- XXIV. Чинъ постриженія: факсимиле пергаментной рукописи XIII вѣка.
- XXV. Законъ Винодольскій 1288 г., пергаментная рукопись, писанная хорватскою глаголицей.
- XXVI. Лѣтовникъ Георгія мниха, 1-й выпускъ.
- XXVII. Сказаніе Антиоха Великаго о звѣрехъ нарицаемыхъ Стефанита да Ихнилата 2-й и послѣдній выпускъ: Текстъ и примѣчанія.
- XXVIII. Житіе Николая Чудотворца, съ лицевыми изображеніями, 1-й выпускъ.
- XXIX. Повѣсть о семи мудрецахъ. Выпускъ 1-й: Предисловіе и текстъ.
- XXX. Сказаніе о чудесахъ Владимирской иконы Божіей Матери.
- XXXI. Житіе Іоанна Богослова по рукописи XV вѣка, съ греческимъ текстомъ по рукописи 1022 года.
- XXXII. Синодикъ Холмогорскій.
- XXXIII. Римскія дѣянія, 2-й и послѣдній выпускъ: Текстъ и указатель.

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ДРЕВЛЕХРАНИЛИЩЕ
ВЪ ТЕРЕМАХЪ
МОСКОВСКАГО КРЕМЛЕВСКАГО ДВОРЦА



Докладъ члена-корреспондента
А. Е. ВИКТОРОВА

Читано въ засѣданіи Общества 8 января 1882 года



С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Типографія И. Воиноваго, Литейный пр., № 35

1882

ДРЕВЛЕХРАНИЛИЩЕ

ВЪ ТЕРЕМАХЪ МОСКОВСКАГО ДВОРЦА

10265
684
29
10.26-36

740579

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ДРЕВЛЕХРАНИЛИЩЕ

ВЪ

ТЕРЕМАХЪ БОЛЬШАГО ДВОРЦА ВЪ МОСКОВСКОМЪ КРЕМЛѢ

Государственное древлехранилище, находящееся въ теремномъ отдѣленіи Большаго Дворца въ московскомъ Кремлѣ, по Высочайшему повелѣнію устроено въ 1855—1856 годахъ директоромъ московскаго архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ кн. М. А. Оболенскимъ, по мысли и при содѣйствіи гр. Д. Н. Блудова.

Въ основу названнаго учрежденія положена идея сосредоточить въ одномъ мѣстѣ важнѣйшіе какъ письменные, такъ и другіе отечественные памятники государственнаго значенія, которые было предположено собрать изъ разныхъ нашихъ общественныхъ, церковныхъ и другихъ хранилищъ. По разнымъ причинамъ это предпріятіе далеко не было доведено до надлежащей полноты. Главная масса памятниковъ, составляющихъ древлехранилище, поступила: изъ московскаго архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, изъ московской оружейной палаты и изъ собственнаго собранія кн. М. А. Оболенскаго, а также по нѣскольку памятниковъ

изъ московской синодальной библіотеки, изъ архива Министерства Юстиціи и изъ библіотеки московскаго Императорскаго общества исторіи и древностей російскихъ. Затѣмъ дальнѣйшее развитіе древлехранилища было пріостановлено. Но тѣмъ не менѣе и то, что было собрано въ древлехранилище въ первые годы его основанія, по древности, рѣдкости и высокому научному значенію собранныхъ памятниковъ ставитъ его на степень нашихъ историческихъ и археологическихъ собраній первостепенной важности.

По характеру памятниковъ древлехранилище распадается на два отдѣленія. Изъ нихъ въ составъ перваго входятъ памятники письменные; во второмъ отдѣленіи памятники вещественные, какъ-то: государственныя и другія печати, перстни, медали, монеты, и проч.

Имѣвши въ 1873 году благопріятный случай въ подробности ознакомиться съ наличнымъ составомъ перваго отдѣленія древлехранилища, въ настоящемъ засѣданіи я буду имѣть честь предложить обществу очеркъ находящагося въ древлехранилищѣ собранія памятниковъ письменныхъ.

Общее количество памятниковъ, входящихъ въ составъ названнаго отдѣленія, восходитъ до 920 нумеровъ. Изъ нихъ грамотъ и другихъ актовъ писанныхъ на открытыхъ листахъ и въ столбцахъ 811, рукописей 77, и при этомъ славянскихъ старопечатныхъ книгъ 32.

По своему содержанію и характеру письменные памятники древлехранилища могутъ быть раздѣлены на слѣдующіе пять отдѣловъ:

Первый отдѣлъ: древнія великокняжескія и царскія грамоты, на пергаменѣ и бумагѣ, числомъ 198, между которыми:

18 договорныхъ грамотъ великихъ и удѣльныхъ князей съ Великимъ-Новгородомъ, съ 1265 по 1471 годъ.

84 договорныхъ грамоты великихъ и удѣльныхъ князей между собою, съ 1341 по 1566 годъ.

37 духовныхъ грамотъ (завѣщаній), съ 1328 по 1523 годъ.

59 жалованныхъ грамотъ, съ 1362 по 1725 годъ.

Большинство исчисленныхъ грамотъ, составляющихъ главное основаніе нашей дипломатики, давно обнародовано въ извѣстномъ монументальномъ изданіи гр. Н. П. Румянцева: «Собраніе государственныхъ грамотъ и договоровъ». Но если по названному изданію этими драгоценными документами болѣе или менѣе воспользовалась наша историческая и археологическая наука, то этого далеко нельзя сказать о нашей палеографіи, филологіи и сфрагистикѣ. Въ послѣднемъ отношеніи у насъ давно уже ощущается потребность въ изданіи этихъ грамотъ, болѣе соответствующемъ открывшимся послѣ Румянцева научнымъ требованіямъ. Какъ извѣстно, этой потребности предпринялъ-было удовлетворить извѣстный нашъ археологъ И. П. Сахаровъ, издавши въ сороковыхъ годахъ древнѣйшія изъ разсматриваемыхъ грамотъ (до 35 нумеровъ) посредствомъ литографіи. Но это изданіе, экземпляры котораго, какъ и нѣкоторыя другія изданія Сахарова, и притомъ не въ полномъ видѣ—составляютъ въ настоящее время предметъ величайшей библиографической рѣдкости—въ свѣтъ выпущено не было, и по слухамъ едва ли не попало на бумажную фабрику. Поэтому нельзя не пожелать, чтобы важнѣйшія изъ разсматриваемыхъ грамотъ были вновь изданы соответственно научному ихъ значенію, по новымъ усовершенствованнымъ способамъ.

Необходимо прибавить къ сказанному, что нѣкоторыя изъ грамотъ разсматриваемаго отдѣла древлехранилища, именно изъ рубрики жалованныхъ грамотъ (до 40 нумеровъ)—никогда изданы не были и въ наукѣ совсѣмъ неизвѣстны или изданы по позднѣйшимъ копіямъ. Таковы на примѣръ: большая часть грамотъ изъ собранія Малиновскаго и изъ другихъ источниковъ; одна грамота XIV вѣка и семь

грамотъ XV вѣка. Изъ неизданныхъ грамотъ позднѣйшаго времени обращаютъ на себя вниманіе: правая грамота патриарха Филарета Никитича, данная троицкому монастырю 1628 года; данная царицы-инокини Марѳы Ивановны углицкому богоявленскому монастырю 1 ноября 1629 года, и до десяти жалованныхъ грамотъ Петра Великаго: стольнику Шилову, Лефорту, русскому посланнику въ Китаѣ Елизарію Избранту (на право напечатанія составленнаго имъ описанія его путешествія), гетману Ивану Мазепѣ, кн. Репнину, П. Толстому, гетману Ивану Скоропадскому, и проч.

Второй отдѣлъ разсматриваемаго собранія составляютъ подлинныя письма русскихъ государей и другихъ членовъ царскаго семейства, числомъ до 418, именно:

5 писемъ великаго князя Василя Ивановича,
 180 писемъ патриарха Филарета Никитича,
 116 писемъ царя Михаила Ѳеодоровича,
 32 письма царицы Евдокии Лукьяновны,
 47 писемъ царицы-инокини Марѳы, и т. д.,
 вообще тѣ письма русскихъ государей, которыя изданы подъ этимъ заглавіемъ археографическою комиссіею въ 1848 году.

Здѣсь же: три грамоты царевича Алексѣя Алексѣевича, напечатанныя въ Собраніи государственныхъ грамотъ и договоровъ (I, подъ №№ 178—180), и 24 письма Петра Великаго къ Императрицѣ Екатеринѣ I, напечатанныя въ изданіи архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ (1861, вып. 1). Письма Петра Великаго и нѣкоторыя изъ писемъ Филарета Никитича собственноручныя; остальные письма, по обычаю того времени, писаны дьяками. Въ этомъ же отдѣлѣ нѣсколько собственноручныхъ писемъ патриарха Никона.

Въ третьемъ отдѣлѣ собранія находятся акты, относящіеся къ утвержденію царской власти. Сюда принадлежатъ:

1. Соборная грамота греческаго духовенства объ утвер-

жденіи великаго князя Іоанна Васильевича въ санѣ царя (1561), на пергаменѣ, въ листъ, за собственноручными подписями константинопольскаго патріарха Іоасафа и митрополитовъ и епископовъ, членовъ собора, съ свинцовою печатью. Издана была въ 1850 году кн. М. А. Оболенскимъ въ греческомъ подлинникѣ съ приложеніемъ двухъ старинныхъ русскихъ переводовъ и съ примѣчаніями. Къ сожалѣнію, въ изданіи подлиннаго текста грамоты допущено много ошибокъ, главное же—въ изданіи не было обозначено, что въ грамотѣ цѣлая строка написана, и всего вѣроятнѣе въ Россіи — по подчищенному, вслѣдствіе чего извѣстное мѣсто грамоты, относящееся къ шапкѣ Мономаховой, и подвергалось столь разнообразнымъ, противорѣчивымъ толкованіямъ.

2. Дѣло объ избраніи на престолъ царя Михаила Ѳеодоровича, по 1 мая 1613 года. Писано на столбцахъ, теперь расклеенныхъ, на 268 листахъ. Извлеченія изъ этого дѣла напечатаны въ Собраніи государственныхъ грамотъ, т. III, №№ 2 — 13, и въ предисловіи къ Книгѣ объ избраніи на престолъ царя Михаила Ѳеодоровича (М., 1856); но въ полномъ своемъ составѣ это дѣло издано не было.

3. Грамота утвержденная объ избраніи на Россійскій престолъ царя Михаила Ѳеодоровича, мая 1613 года, изданная въ Собраніи государственныхъ грамотъ, подъ № 203. Писана на девяти склеенныхъ столбцомъ александрійскихъ листахъ изящною современною грамотѣ скорописью, въ началѣ и по мѣстамъ въ серединѣ золотомъ. На оборотѣ—подлинныя подписи архіереевъ, бояръ и выборныхъ изъ городовъ. Внизу грамоты было десять восковыхъ висячихъ печатей, изъ коихъ семь утрачены совсѣмъ, а отъ остальныхъ сохранились лишь небольшіе обломки. Документъ ветхій, во многихъ мѣстахъ поврежденный, и очень неаккуратно, даже грубо (какъ и другія древнѣйшія грамоты) подклеенный. Высокое историческое значеніе этого государственнаго акта

требовало бы, чтобы по снятіи прежней подклейки онъ былъ приведенъ въ надлежащій порядокъ.

4. Современная копія съ названной грамоты, писанная также столбцомъ на девяти александрійскихъ листахъ, съ подлинными на оборотѣ подписями духовенства, бояръ и выборныхъ и съ девятью печатами. Къ концу сильно повреждена и также требуетъ починки.

5. Два списка съ той же грамоты, писанные красивою скорописью, тетрадью, изъ коихъ одинъ списокъ современный самой грамотѣ, другой позднѣйшаго времени.

6. Отвѣты вселенскихъ патріарховъ о власти царской и патріаршей по поводу дѣла патріарха Никона, мая 1663 года, на греческомъ языкѣ съ русскимъ переводомъ, въ листъ, на 7 и 30 л., съ подлинными подписями восточныхъ патріарховъ. Налечатаны въ Собраніи государственныхъ грамотъ, т. IV, № 27. При этомъ другой экземпляръ того же документа, также съ подлинными подписями.

7. Клятвенныя и поручныя записи князей и бояръ въ вѣрности великимъ князьямъ и царямъ, числомъ 47, съ 1474 по 1580 годъ. Всѣ вошли въ составъ перваго тома Румянцевскаго Собранія государственныхъ грамотъ и договоровъ. Между прочимъ представляютъ большой интересъ по находящимся подъ ними собственноручнымъ подписямъ.

Въ составъ четвертаго отдѣла входятъ акты, относящіеся къ обрядамъ вѣнчанія русскихъ государей на царство (1547 — 1684) и къ царскимъ бракосочетаніямъ (1495 — 1684). Памятниковъ перваго разряда, писанныхъ частью на столбцахъ, частью въ книгахъ — 21. Въ этомъ числѣ находятся чины и описанія вѣнчанія на царство государей: Іоанна Васильевича IV, Феодора Ивановича, Михаила Феодоровича, Алексѣя Михайловича, Феодора Алексѣевича и Іоанна и Петра Алексѣевичей. Всѣ эти чины каждый въ нѣсколькихъ редакціяхъ и спискахъ, изъ коихъ нѣкоторыя съ

приложеніемъ современныхъ портретовъ государей, именно: царя Ѳедора Алексѣевича и Іоанна и Петра Алексѣевичей.

Между разсматриваемыми памятниками, по своему изяществу и великолѣпію безъ сомнѣнія первое мѣсто занимаетъ такъ называемая «Книга объ избраніи и вѣнчаніи на престолъ царя Михаила Ѳеодоровича», съ двадцатью однимъ раскрашеннымъ рисункомъ, изготовленная въ посольскомъ приказѣ въ 1672—1673 годахъ подъ надзоромъ боярина Артемона Сергѣевича Матвѣева, и изданная въ 1856 году вмѣстѣ съ украшающими ее изображеніями кн. М. А. Оболенскимъ. Издано также частію въ приложеніи къ названной книгѣ, частію въ иныхъ изданіяхъ — большое количество и другихъ, входящихъ въ составъ настоящаго отдѣла памятниковъ. Но почти все эти изданія, особенно чины вѣнчанія, напечатанные въ Древней Россійской Вивліюнкѣ (т. VII), требуютъ провѣрки или и совсѣмъ новаго изданія по подлиннымъ рукописямъ *).

Тѣмъ болѣе требуютъ ученой работы памятники втораго разряда разсматриваемаго отдѣла, то-есть описанія бракосочетаній великихъ и удѣльныхъ князей и царей. Такихъ памятниковъ, обнимающихъ періодъ времени съ 1495 по 1684 годъ—въ древлехранилищѣ болѣе тридцати, и изъ нихъ исправно напечатаны въ Собраніи государственныхъ грамотъ очень немногіе, или же изданы въ сокращеніи, либо невѣрно (въ Древней Россійской Вивліюнкѣ, XIII).

Къ пятому отдѣлу собранія принадлежатъ рукописныя и печатныя книги, изъ коихъ однѣ (конечно, въ другихъ экземплярахъ), по очень вѣроятному предположенію учредителей

*) Какъ извѣстно, въ виду новыхъ археологическихъ требованій давно уже ощущается потребность въ переизданіи и рисунковъ къ Книгѣ объ избраніи и вѣнчаніи на царство царя Михаила Ѳеодоровича, а по отзыву одного изъ нашихъ сочленовъ (А. Пл. Барсукова), имѣвшаго случай повѣрять печатное изданіе этой книги съ подлинной рукописью — того же требуетъ и самый текстъ ея.

древлехранилища, должны были быть настольными у русских государей, другія принадлежали имъ дѣйствительно.

Въ составъ этого отдѣла входятъ:

1. Памятники законодательные, гражданскіе и церковные, именно: пергаменный списокъ Русской Правды XIV в., изданный въ 1843 году во 2-й части Русскихъ Достопамятностей, Дубенскимъ, и переданный въ древлехранилище изъ бібліотеки московскаго общества исторіи и древностей; уставы великихъ князей Владиміра и Ярослава о церковныхъ судахъ, въ списокъ 1622 года; Судебники царей Іоанна III и Іоанна IV, въ списокъ XVI в., изданные въ 1819 году Калайдовичемъ и Строевымъ; дополнительные статьи къ Судебнику царя Іоанна IV, 1556—1607, съ собственноручными примѣчаніями Татищева; подлинное Уложеніе царя Алексѣя Михайловича (1649), писанное на бумажномъ столбцѣ болѣе четырехсотъ аршинъ длины, съ подлинными на оборотѣ подписями выборныхъ; разные дополнительные къ Уложенію уставы и статьи 1654, 1669, 1681 годовъ; документы, относящіеся къ составленію проекта новаго Уложенія 1767—1775; уставы королевства Польскаго въ списокъ начала XVIII в., и десять большею частію необслѣдованныхъ списковъ Кормчей книги XVI и XVII вв., въ софійской, рязанской, сводной и другихъ редакціяхъ.

2. Памятники историческаго содержанія, между которыми находится: десять Степенныхъ книгъ царскаго родословія, въ спискахъ XVI, XVII и XVIII в., въ числѣ которыхъ находится и оригиналъ печатнаго изданія Степенной книги Миллера. Десять русскихъ лѣтописцевъ, въ томъ числѣ оригиналы изданныхъ археографическою комиссіей лѣтописей: новгородской второй, псковской первой и софійской первой и второй, въ спискахъ XV и XVI вв.; подлинникъ такъ называемой рукописи Филарета; исторія Іоанна Грознаго, князя Курбскаго, въ двухъ спискахъ; два списка Казанскаго лѣтописца; два современныхъ списка Родословія московскихъ великихъ

князей и царей, Л. Хурелича, оба съ портретами царя Алексѣя Михайловича, и шестнадцать доселѣ необслѣдованныхъ хронографовъ, въ томъ числѣ: хронографъ Амртола въ спискѣ XVI вѣка; два хронографа первой русской редакціи, въ спискахъ XVI вѣка; два рѣдко встрѣчающихся списка хронографа архіепископа Пахомія; хронографъ составленный Ѳеодотомъ, 1641 года, и т. д. — Число историческихъ рукописей въ собраніи восходитъ до сорока трехъ нумеровъ.

3. Не меньшій интересъ возбуждаетъ рубрика входящихъ въ составъ древлехранилища рукописей «разнаго содержанія», изъ коихъ нѣкоторыя имѣютъ высокое значеніе для исторіи древне-русскаго искусства. Сюда принадлежать:

а) Изображеніе великаго князя Святослава съ его семействомъ — подлинный рисунокъ изъ такъ называемаго Сборника Святослава, 1073 года.

б) Пергаменное евангеліе-апракосъ, съ изображеніями евангелистовъ, въ спискѣ XIII вѣка.

в) Греческое пергаменное евангеліе, также съ изображеніемъ евангелистовъ, XI вѣка.

г) Современный списокъ, а можетъ быть первый прототипъ такъ называемой Годуновской Псалтири, съ раскрашенными миниатюрами на поляхъ.

д) Также украшенный изображеніями праздниковъ и святыхъ Ирмологій на линейной нотѣ; роскошная рукопись, писанная въ 1680 году.

е) Книга глаголемая Лѣкарство душевное — сборникъ духовныхъ повѣстей, притчей и житій святыхъ, въ листъ, на 336 листахъ, съ раскрашенными почти на каждомъ листѣ изображеніями. Рукопись, по многимъ признакамъ, принадлежавшая царю Алексѣю Михайловичу.

ж) Букварь Каріона Истомина, писанный въ 1693 году, съ раскрашенными изображеніями и съ посвященіемъ въ началѣ царицѣ Натальѣ Кирилловнѣ. Изъ посвященія видно,

что рукопись была предназначена авторомъ для царевича Алексѣя Петровича.

з) Подлинная рукопись такъ называемаго «Титулярника» (Книга, а въ ней собраніе откуда произыде корень государей, царей и великихъ князей російскихъ), изготовленная въ посольскомъ приказѣ въ одно время съ Книгою объ избраніи на престолъ царя Михаила Ѳеодоровича и текстъ которой извѣстенъ по изданію его въ Древней Російской Вивлюэикѣ. Писана въ большой александрійскій листъ, на 244 лл., и украшена рисованными красками портретами русскихъ государей, начиная съ Рюрика до царя Алексѣя Михайловича, портретами російскихъ патріарховъ, отъ Іова до Питирима, и портретами современныхъ написанію рукописи государей европейскихъ, русскими и европейскими гербами, и проч. Изъ упомянутыхъ портретовъ до сихъ поръ изданъ только одинъ, именно портретъ царя Михаила Ѳеодоровича (въ Книгѣ объ избраніи и вѣнчаніи его на царство); остальные не изданы.

и) Въ составъ разсматриваемой рубрики входятъ также: двѣ записныя книжки Петра Великаго (около 1697 года), съ его собственноручными дополненіями и поправками, и одна записная книжка царевича Алексѣя Петровича, собственноручная вполнѣ.

Въ составъ разсматриваемаго отдѣла входитъ также около тридцати славянскихъ старопечатныхъ книгъ, въ числѣ которыхъ находятся слѣдующія рѣдкія изданія:

Пятикнижіе Моисея и девять другихъ библейскихъ книгъ д-ра Франциска Скорины, Прага, 1517—1519; изданная Скориною слѣдованная Псалтирь, Вильна, 1525; московскій Апостолъ Ивана Ѳеодорова, 1564; Литовскій Статутъ, Вильна, 1586, и много другихъ рѣдкихъ старопечатныхъ изданій.

Наконецъ шестой отдѣлъ разсматриваемаго собранія представляютъ акты и рукописи, гдѣдеѣ учрежденія древлехранилища, строго говоря, не относящіяся. Таковы наприм.

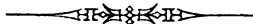
тринадцать актовъ объ учрежденіи въ Россіи патріаршества и объ избраніи и поставленіи патріарховъ на патріаршій престолъ (1581—1640); акты дипломатическіе (1709—1762), въ томъ числѣ нѣсколько грамотъ за подписью Петра Великаго, и наконецъ около пятидесяти актовъ разнаго, большею частію административнаго и судебного содержанія, обнимающихъ время съ 1520 по 1716 годъ, преимущественно изъ собранія Малиновскаго. Отмѣтимъ также принадлежащія къ разсматриваемому отдѣлу: десять пергаменныхъ листковъ и лоскутковъ, найденныхъ въ землѣ въ глиняномъ сосудѣ въ московскомъ Кремлѣ, близъ церкви Константина и Елены (изд. Бередниковымъ въ 1843 году); записныя приходныя книги по сбору мѣховъ въ Камчаткѣ (1715—1717), писанныя на берестѣ, и поддѣльную будто бы древнюю копию съ грамоты великаго князя Олега Ингваровича Рязанскаго, 23 ноября 1257 года.

Въ виду высокой, первостепенной исторической и археологической важности собранныхъ въ древлехранилищѣ письменныхъ памятниковъ, можно было ожидать, что при сосредоточеніи ихъ въ одномъ помѣщеніи ими немедленно воспользуется русская наука. Но, къ сожалѣнію—эти ожиданія не оправдались. Въ началѣ своего открытія древлехранилище было почти рѣшительно недоступно для нашихъ ученыхъ, по причинѣ слишкомъ долго продолжавшагося процесса его устройства, и для ученыхъ занятій было совершенно закрыто. Впослѣдствіи, часто по цѣлымъ годамъ оно не было посѣщаемо самимъ его строителемъ. Такъ прошло около двадцати лѣтъ, и за это время въ нашей ученой литературѣ на памятники сего учрежденія едва ли можно указать двѣ-три цитаты, и то лишь со стороны лицъ близко стоявшихъ къ самому учрежденію. Пользованіе древлехранилищемъ даже для дѣятелей послѣдняго разряда было тѣмъ затруднительнѣй, что оно не имѣло не только обстоятельнаго каталога, но даже краткаго общаго реестра.

Въ 1873 году, послѣ смерти устроителя древлехранилища, для него какъ будто блеснула свѣтлая будущность. Въ это время, по распоряженію Министерства Императорскаго Двора, древлехранилищу были составлены каталоги. Затѣмъ, послѣ непродолжительнаго нахождения древлехранилища въ вѣдѣніи Министерства Императорскаго Двора, по упомянутымъ каталогамъ оно было снова сдано въ вѣдѣніе московскаго главнаго архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Къ сожалѣнію, каталоги древлехранилища не напечатаны до настоящаго времени, и составъ этого драгоценнаго собранія для ученаго свѣта представляетъ такую же terra incognita, какой оно было прежде. Съ другой стороны—такъ какъ древлехранилище помѣщается въ зданіи, принадлежащемъ иному вѣдомству, и притомъ на значительномъ отъ архива разстояніи, то и ученныя занятія въ немъ частію по этому самому, частію по другимъ причинамъ—по прежнему очень затруднительны. Вотъ почему за послѣднія девять лѣтъ ссылки на памятники древлехранилища въ нашей ученой литературѣ почти также рѣдки, какъ и прежде, и также почти рѣдко можно встрѣтить ученыхъ, которымъ удавалось заниматься изслѣдованіемъ находящихся въ этомъ учрежденіи письменныхъ, а тѣмъ болѣе археологическихъ памятниковъ.

По всему этому нельзя не пожелать, чтобы памятники древлехранилища для ученыхъ занятій были также доступны, какъ съ недавняго времени сдѣлались доступны памятники, хранящіеся въ томъ учрежденіи, въ вѣдѣніи котораго оно находится.

С.-Петербургъ, 8 января 1882.



Изданія за 1879 годъ.

- XXXIV. Житіе Матвія Прозорливаго, съ лицевыми изображеніями.
- XXXV. Повѣсть о семи мудрецахъ, 2-й и послѣдній выпускъ. Текстъ и варианты.
- XXXVI. Житіе Дмитрія царевича, съ лицевыми изображеніями.
- XXXVII. Житіе Василія и Теодора, съ лицевыми изображеніями.
- XXXVIII. Шемакинъ судъ fac-simile текста XVII вѣка; 12 гравюръ; транскрипція текста; талмудическія сказанія о судахъ Соломона и о судьяхъ Содомскихъ.
- XXXIX. Житіе Нифонта, съ лицевыми изображеніями, 1-й выпускъ.
- XL. Житіе Николая Чудотворца, съ лицевыми изображеніями, 2-й выпускъ.
- XLI. Житіе Варлаама Хутынскаго, въ двухъ редакціяхъ.
- XLII. Исторія о Мелюзинѣ королевнѣ и о чудныхъ ея дѣтахъ и о городѣ Лозанѣ, 1-й выпускъ.
- XLIII. Счетная Мудрость.
- XLIV. Статутъ княжества Поличкаго. Писанъ босанской кириллицей.
- XLV. Слово о явленіи иконы Теодоровскія.
- XLVI. Житіе преподобнаго Филиппа Франскаго, составленное Германомъ.
- XLVII. Житіе и завѣщаніе Патріарха Іоакима.
- XLVIII. Житіе Теодора Едесскаго, 1-й выпускъ.
- XLIX. Сказка о Силѣ Царевичѣ и о Ивашѣ Бѣлой-Рубашкѣ.
- L. Отдѣльные листы: Литографированныя факсимиле изъ грамотъ патріарха Адріана и архіепископа Аванасія; Fac-simile отрывка изъ Супрасльскаго, мартовскаго, Четы-Минск.

Изданія за 1880 годъ.

- LI. Мусикійское ученіе.
- LII. Факсимиле изъ Слѣдованной псалтыри 1430 года.
- LIII. Собраніе изображеній изъ лицевыхъ апокалипсисовъ, съ XVI вѣка до 1706 годъ.
- LIV. Критическая редакція „Закона Винодолскаго“ — изслѣдованіе профессора Ягича.
- LV. Изборникъ Святослава—рукопись XI вѣка (1073 года).
- LVI. Лѣтовникъ Георгія мниха, 2-й выпускъ.
- LVII. Описаніе сего свѣта земель и государствъ великихъ, 2-й выпускъ.
- LVIII. Четвероевангеліе XVI вѣка, съ миниатюрами евангелистовъ.
- LIX. Фотолиграфированное изданіе глаголической рукописи евангелія отъ Луки, XI вѣка.
- LX. Исторія о Мелюзинѣ, 2-й и послѣдній выпускъ.
- LXI. Житіе Теодора Едесскаго, съ лицевыми изображеніями, 2-й выпускъ.
- LXII. Житіе Нифонта, съ лицевыми изображеніями, 2-й выпускъ.
- LXIII. Чинъ погребенія иноковъ: факсимиле пергаментной рукописи XIII вѣка.
- LXIV. Стефанитъ и Икхилать, по рукописи XV вѣка, съ признаками сербскаго происхожденія.
- LXV. Отдѣльные листы.

Изданія за 1881 годъ.

- LXVI. Шестодневъ.
- LXVII. Житіе Александра Македонскаго, 1-й выпускъ.
- LXVIII. Описаніе сего свѣта земель и государствъ великихъ, 3-й и послѣдній выпускъ.
- LXIX. Лѣтовникъ Георгія мниха, 3-й выпускъ.
- LXX. Житіе Нифонта, 3-й выпускъ.
- LXXI. Житіе Варлаама Хутынскаго.
- LXXII. Житіе Теодора Едесскаго, 3-й выпускъ.
- LXXIII. Отдѣльные листы.
- LXXIV. Факсимиле изъ слѣдованной Псалтыри 1430 года, 2-й выпускъ.
- LXXV. Собраніе изображеній изъ лицевыхъ апокалипсисовъ, 2-й выпускъ.
- LXXVI. Четвероевангеліе, 2-й выпускъ.
- LXXVII. Леонтиевскій Сборникъ.
- LXXVIII. Стефанитъ и Икхилать, по рукописи XV вѣка.
- LXXIX. Евангеліе глаголическое.
- LXXX. Записки Леонтія Магницкаго о дѣлѣ Тверитинова.

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Годъ третій, 1881.

Съ 1881 года «Памятники» издаются отдѣльными монографіями на тѣхъ же основаніяхъ какъ и въ предшествовавшее время, въ объемъ 60 листовъ, съ рисунками, снимками лицевыхъ изображеній, fac-simile, и проч.

Подписная цѣна остается та же, т. е. 15 р. съ пересылкою и доставкою.

Подписчики на «Памятники» имѣютъ право на полученіе одного изъ нумерныхъ изданій Общества Любителей Древней Письменности.—Тѣ изъ подписчиковъ, которые въ прошломъ году не получили «Хожденіе Іоанна Богослова», трудъ архим. Амфилохія, благоволятъ обращаться съ своими заявленіями въ Общ. Любит. Древн. Письменности о высылкѣ имъ одного экземпляра этого изданія.

Адресъ общества: С.-Петербургъ, по Фонтанкѣ, въ домъ графа Шереметева.

XXVII

ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



1882.

Printed in Russia.

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА.

НѢЧТО О ДРЕВНОСТИ ТИПА

ДЕРЕВЯННЫХЪ ПОСТРОЕКЪ И РѢЗЬБЫ ВЪ ВАЖСКОМЪ КРАѢ.

Члена - корреспондента Общества Любителей Древней Письменности.

Ф. Н. Берга.

Чтано въ торжественномъ засѣданіи Общества 24 Апрѣля, 1881 года.

СЪ ВОСЕМЬЮ ЛИТОГРАФИРОВАННЫМИ ТАБЛИЦАМИ.



С - ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія и Хромолитографія А. Граншеля, Стремянная, № 12.
1882.

НѢЧТО О ДРЕВНОСТИ ТИПА

деревянныхъ построекъ и рѣзбы въ Важскомъ краѣ.

~~~~~

Вологда, городъ такъ полюбившійся Грозному, что онъ чуть ли не собирався совсѣмъ переселиться туда и построилъ обширный деревянный дворецъ на высокомъ холмѣ, надъ рѣкою (гдѣ нынѣ присутственныя мѣста) и соборъ по образцу Успенскаго, — городъ этотъ теперь на приѣзжаго въ первый разъ не производитъ отраднато впечатлѣнїя. Болотистая, сырая мѣстность, грустно-пустынная и плоская и разбитая изгородами, окружающая городъ, изведенные совсѣмъ кругомъ лѣса—и лишь многочисленные, древнїе храмы придаютъ ему обычную русскую характерность. Но когда ѣдешь вверхъ на Сѣверъ къ Двинѣ, то чѣмъ выше поднимаешься, тѣмъ болѣе измѣняется и впечатлѣнїе. Уже верстъ за сотню по большой дорогѣ мѣстность становится гористою, часто очень красивою, сохраняя свой сѣверный, суровый характеръ. Быстрыя, свѣтлыя рѣчки, сосновые, еловые и березовые лѣса и рощи, каменные церкви, частыя села и поселки—все это оживляетъ видъ.

Мѣстами особенно меня, уроженца черноземной полосы, поразила сѣверная изба. Этотъ типъ избы видѣлъ я и прежде проѣздомъ въ Костромской, Нижегородской и Ярославской губ., но въ такомъ чистомъ, несмѣшанномъ видѣ



въ первый разъ встрѣтилъ я ее на лѣсистой Вагѣ и Двинѣ. Тутъ и не специалистъ можетъ видѣть въ какомъ неиспорченномъ еще видѣ сохранились у насъ старинные архитектурные приемы.

Избы въ 4, 5, 6 и болѣе оконъ въ рядъ строятся здѣсь (рис. 1 и 2) совсѣмъ своеобразно и то что въ черноземной полосѣ называется дворомъ, здѣсь въ большей части случаевъ не существуетъ. Жилые, помѣщенія для скота, сарай, амбары, все это находится подъ одной крышей. Изба состоитъ изъ двухъ большихъ срубовъ, разстояніе между коими забрано стѣнами; обыкновенно двухъ этажная изба имѣетъ съ боку крытый широкій бревенчатый взвѣздъ, который ведетъ во второй этажъ къ широкимъ воротамъ, въ обширныя высокія сѣни—помѣщеніе между срубовъ въ серединѣ строенія—въ которыхъ стоятъ сани, телѣги, земледѣльческія орудія, тутъ же сложено сѣно, дрова; къ боковымъ стѣнамъ, внутри сѣней, примыкаютъ «боквуши» (чуланы, кладовыя), въ которыхъ хранится различное имущество, иныя же въ лѣтнее время служатъ спальнями.

Эти сѣни раздѣляютъ или двѣ, три высокія жилыя избы съ полатами въ многочисленной семьѣ или избы жилыя отъ свѣтлицы, избы чистой, которую иногда зимой не топятъ и живутъ только лѣтомъ и у иныхъ это представляетъ родъ дачи. Внизу «подклѣти» подъ сѣнями, гдѣ помѣщается скотъ, а подъ жилыми помѣщеніями внизу или также жилия горница или кладовыя, амбары и ледники. Двускатныя крыши бывають и крутыя съ заломомъ какъ на рис. 1, или скаты составляютъ тупой уголъ. На обширныхъ чердакахъ сохраняется ленъ въ кругахъ, сушеные грибы, вяленая рыба и т. п. Въ нѣкоторомъ разстояніи у каждой почти избы, мало-мальски не нищаго крестьянина—баня, у иныхъ еще амбары. Отсутствіе дворовъ, разстояніе между избами, печи сбитыя вездѣ изъ глины съ кирпичными подами—все это способствуетъ тому, что здѣсь пожары сравнительно рѣдки и никогда такъ не опустошительны какъ въ тонкостѣнномъ, плетневомъ съ

соломенными крышами, сбитомъ въ кучу, черноземномъ селѣ, которое горитъ какъ свѣчка. При сравнительной дешевизнѣ лѣса, крыши здѣсь тесовыя, а если и крыты соломой, то правильными рядами, плотно, снопиками а не навалено, какъ напр. на пензенской избѣ. Украшаютъ села, кромѣ деревень, еще во многихъ мѣстахъ по Вагъ родъ палисадниковъ густаго хмѣля; его разводятъ для пива, которое здѣсь прекрасно варятъ и оно въ большомъ употребленіи на деревенскихъ праздникахъ. Но особенную красоту придаютъ избѣ крутыя высокія крыльца, съ точеными столбиками и перильцами, крытыя высокими остроугольниками, полубочечными и бочечными крышами, на старыхъ избахъ, рѣзанныхъ въ чешую и яркая и оригинальная раскраска по подзорамъ, охлупнямъ, по конькамъ, подкрылкамъ, по ставнямъ, наличникамъ и карнизамъ крыши полотенцами. Окна двухъ родовъ „красныя“, косящатыя, разукрашенныя, подъемныя, растворныя и въ противоположность имъ маленькія „волоковыя“ задвижныя—это четырехъугольныя, полуаршинныя и четвертныя отверстія въ стѣнѣ, съ небольшими стеклянными рамками, которыя на ночь задвигаются совсѣмъ вплотную доскою. Кругомъ избы идетъ иногда наружная крытая же лѣсенка въ нижній этажъ или крытая галлерейка. Углы бревенчатой избы, выступающіе наружу, иногда обиваютъ тесомъ отъ сырости и окрашиваютъ смолой или красной краской.

Здѣсь, повторяемъ, во всей чистотѣ можно видѣть типъ старорусской деревянной постройки—часто попадаются подробности, рисунки, узоры очертанія крышъ, напоминающія напр. царскій Коломенскій дворецъ, или чернѣть передъ вами чудесная, высокая, подернутая мохомъ древняя деревянная церковь, характерная и оригинальная, въ родѣ напр. извѣстной многоглавой церкви Вытегорскаго погоста, окруженная толстою бревенчатою почернѣвшюю оградюю или полуразвалившюю оригинальною рѣшеткой, или на горѣ подымается высокая крыша избы съ рѣзбой и фигурами звѣря или птицы, на охлупнѣ и на шипѣ, въ родѣ того ряда деревянныхъ лебедей

что изображенъ на рис. 3. (Рисунокъ этотъ снятъ въ глухой деревнѣ Вельскаго уѣзда) съ узорнымъ балкончикомъ чердака подъ фигурнымъ навѣсцемъ, прорѣзными полотенцами и украшеніями. Подзоры (карнизы) также прорѣзные — тутъ сочетаніе всевозможныхъ фигуръ „восьцею“ и „прямью“, какъ говорятъ мѣстные мастера—тутъ и зубчики, и городки, кіотцы, ложки, звѣздки, маковицы, дынки, грибки и рѣпки самаго разнообразнаго вида. Вся эта какъ тамъ говорится „рѣзь“ густо расписана въ самыхъ оригинальныхъ и своеобразныхъ сочетаніяхъ красокъ. Ставни красныхъ оконъ расписаны деревьями, листьями, травами, узорами, изрѣдка фигурами животныхъ. Рис. 6 и 7 представляютъ снятыя съ разныхъ избяныхъ ставней рисунки. На шипецъ крыши въ такой избѣ сѣдится или рѣзной пѣтухъ или всадникъ, олень и т. п. Въ старыхъ избахъ шипецъ бываетъ не за подъ лицо съ переднюю стѣною и отдается назадъ, образуя лобъ, какъ бы обрѣзъ крыши; шипецъ же вѣнчаетъ этотъ лобъ, который покрывается легкимъ скатомъ. Красныя окна—самая разукрашенная часть фасада—отдѣляются, кромѣ ставень, особенно тщательно на „очельѣ“—это высокій фризъ съ желобчатыми украшениями и легкимъ вѣнчающимъ его карнизикомъ или рѣзнымъ или треугольнымъ (какъ на рис. 6) или съ развальцемъ (какъ на рис. 7). На балкончикахъ чердачныхъ ставятся иногда на перильцы раскрашенныя фигуры и не разъ я видѣлъ деревянные самоварчики, выкрашенные желтой краской или даже вызолоченные (рис. 5). Вся эта красивая рѣзьба дѣлается въ этомъ далекомъ лѣсномъ краѣ прирожденных древодѣловъ, съ дѣтства привывшихъ обращаться съ топоромъ, самыми простыми средствами. „Ознаменка“ (рисунокъ) этихъ украшеній и въ особенности фигуръ передается преемственно и болѣе или менѣе напоминаетъ какъ бы какіе извѣстные образчики, конечно древніе, ибо надо сказать, что многіе мастера искусству своему—какъ дѣло малярное, рѣзное столярное—обучаются въ Соловкахъ. Дѣлается это такъ, что въ иныхъ семьяхъ отцы по какому нибудь случаю даютъ обѣтъ, что ихъ

первенцы поработаютъ на святое дѣло и мальчиковъ посылаютъ въ Соловки, гдѣ они безмездно работаютъ на монастырь, въ которомъ за то ихъ обучаютъ грамотѣ и мастерству какому нибудь. Въ Важскомъ краю, за мое тамъ житье, мнѣ случилось видѣть нѣсколькихъ мастеровъ, прошедшихъ именно этимъ путемъ и я долженъ, встать, здѣсь засвидѣтельствовать что это были люди хорошіе, степенные, уже пожилые, сохранившіе самое серьезное и благодарное воспоминаніе о пріютившей и обучившей ихъ святой обители и ни отъ одного изъ нихъ, въ разговорахъ вполне откровенныхъ, я не слышалъ ни намека на тѣ вещи, которыя усиленно рассказывались объ этой чтимой народомъ обители, не къ чести нашей печати въ газетахъ даже издаваемыхъ лицами духовными.

Если бы хоть тѣнь справедливости, позволю себѣ замѣтить, была въ этихъ сплетняхъ, это не могло бы укрыться отъ народа, который самъ бываетъ тамъ ежегодно, и вѣроятно не сталъ бы посылать туда своихъ дѣтей.

Образцы древнихъ узоровъ и рѣзьбы храмовъ Соловецкихъ, должны конечно имѣть большое вліяніе, также и старинные преемственно передаваемые отъ одного къ другому образцы.

Въ рукахъ ловкаго мѣстнаго плотника топоръ, долото, пила и буравъ съ большимъ циркулемъ дѣлаютъ чудеса. Любо смотрѣть какъ бойко, ловко и искусно, съ помощью этихъ простыхъ матеріаловъ, мастеръ вершитъ свое дѣло.

Рис. 9 изображаетъ такъ наз. „поженную“ часовенку. Обыкновенно на мѣстѣ, почему либо отмѣченномъ народною памятью, ставится часовенка. Иногда она приходится на поженномъ (луговомъ) мѣстѣ недалеко отъ рѣки, которая, заливая это мѣсто, затопила бы часовенку. Поэтому такія поженныя часовенки ставятъ обыкновенно на особыхъ срубцахъ, какъ и поставлена въ с. Житнухинѣ (Вельскаго уѣзда) часовенка, основанная, судя по полустертой подписи на образѣ 1727 г. Она была именно въ такомъ видѣ, когда ее срисовывали въ 1875 году. Окно ея еще слюдяное; слюда укрѣплена твердой замазкой въ оконницѣ, сдѣланной изъ бѣлаго желѣза въ сѣтку; основаніе оконницы—четыре желѣзныхъ прута, составляющіе

раму. Сюда укрѣплена кромѣ того небольшими оловянными бляшками. Образа почернѣли, трудно разсмотрѣть рисунокъ.

*Церковь такъ называемая Ростовская*, изображенная на рис. 8, во имя Ильи Пророка при с. Ростовскомъ Вельскаго уѣзда Вологодской губерніи, въ 7 верстахъ отъ г. Вельска, основана 1540 г. а самое село основано княземъ Ѳед. Ив. Ростовскимъ 1367 г., на что есть письменныя свидѣтельства. Церковь эта обладаетъ драгоцѣнностью—старою рукописною лѣтописью, о которой мнѣ говорилъ мѣстный священникъ. Отъ него я и получилъ эти свѣденія, самую же рукопись (которую видѣли у него нѣкорые) отказалъ мнѣ почему то показать. Удивительно сохранившаяся древняя утварь, крашенинныя ризы, шитая княгинею Марьею Ростовскою серебромъ, древняя плащаница, желѣзныя узорныя двери, древнія иконы—все это теперь разрушается и переносится а главное передѣлывается для новой каменной церкви, выстроенной рядомъ съ древней. Церковь по стѣнамъ снаружи была расписана мѣстами въ „шахматъ“, слѣды красокъ сохранились, а крыши обиты какъ сказалъ священникъ „чешуйнымъ обиваньемъ“. Грустно думать, что такой памятникъ старины можетъ погибнуть и не останется и слѣда отъ него, если кто не вступится въ это дѣло.

Нашъ ученый археологъ П. М. Строевъ, о жизни и трудахъ котораго членъ-корреспондентъ Общества Древней Письменности Н. П. Барсуковъ издалъ свою любопытную и поучительную книгу, по поводу изученія древности Сѣвера, говоритъ слѣдующія исполненныя чувства и силы замѣчательныя слова, которыя мы съ особеннымъ удовольствіемъ приводимъ здѣсь.

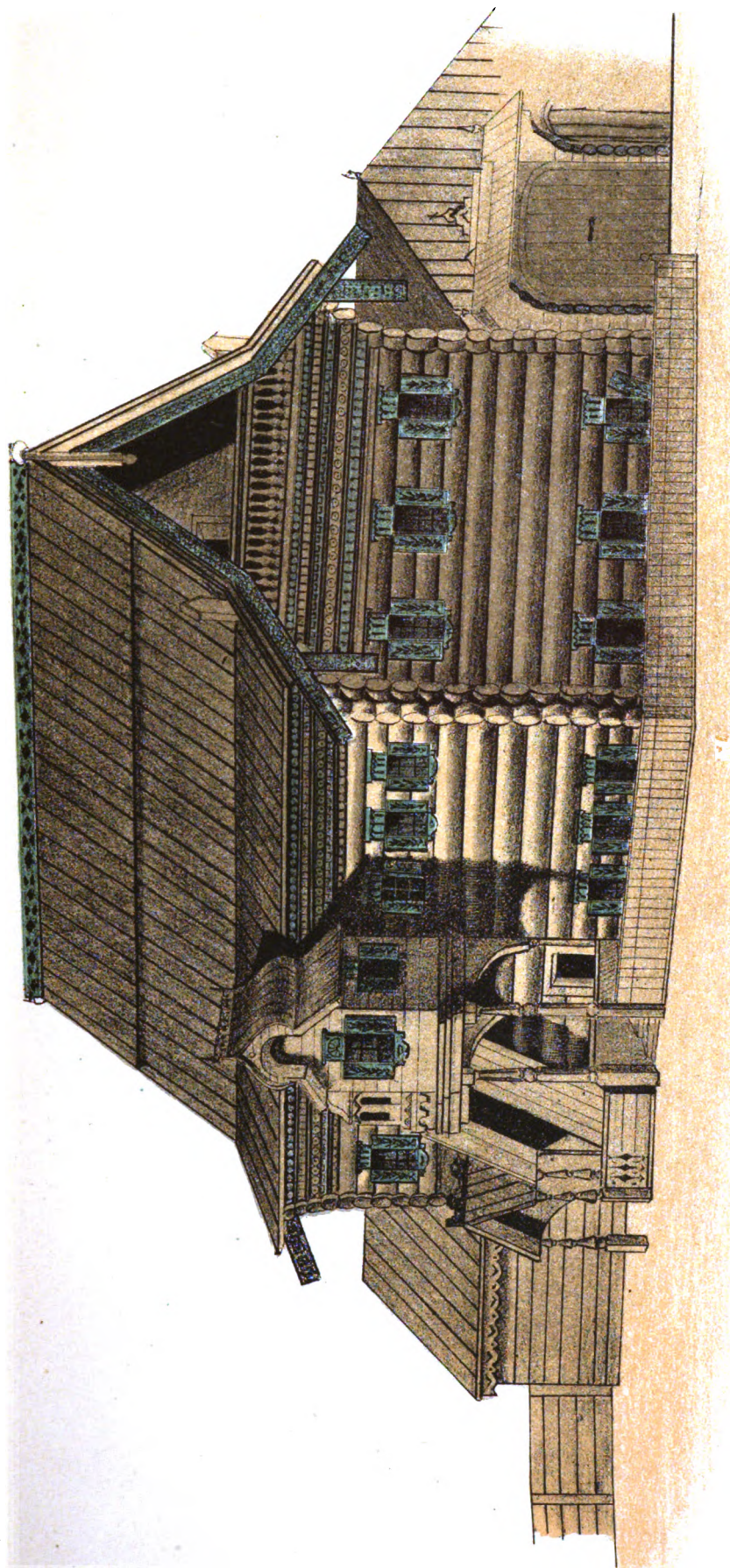
„Двиняне, Онежане, Пинежцы, Важане, говоритъ Строевъ, мало измѣнились отъ времени и нововведеній: ихъ характеръ свободы, волостное управленіе, образъ селитбы, пути сообщенія, нравы, самое нарѣчіе, полное архаизмовъ и выговоръ невольно увлекаютъ мысль въ плѣнительный міръ *самобытія* Новгородцевъ. Скажу болѣе: Двина и Поморье суть земли классическія для историка русскаго. Только тамъ можно постигать вполнѣ народный духъ нашихъ предковъ и фізіогномію

естественную и государственную древней Россіи. Самыя Новгородскія и другія сѣверныя лѣтописи, дѣлаются вразумительнѣе во многомъ.

Наши историки—сидни столичныя—довольствуются изъ лѣтописей и дипломовъ (еще отчасти не вразумительныхъ) одними событіями (facta), но черты прежнихъ нравовъ, народнаго характера, образа дѣйствій внутреннихъ и внѣшнихъ, физиогноміи театра происшествій и общежитія—все это для нихъ вещи стороннія, малопостижныя. Посему удивительно ли когда въ исторіяхъ Россійскихъ вмѣсто ясной картины постепеннаго преобразованія прежнихъ Россіянъ и Россіи въ нынѣшній ихъ видъ, часто находимъ смѣсь фантастическихъ разсказовъ, преувеличенія, чего то полуримскаго а еще чаще празднословія. Познаніе мѣстностей, особенно дѣвственнаго Сѣвера, приложенное къ предметамъ и документамъ старины, способно озарить наше Дѣписаніе живымъ свѣтомъ *истины*. Сюда опытные наблюдатели! (Жизнь и труды П. М. Строева, стр. 198).

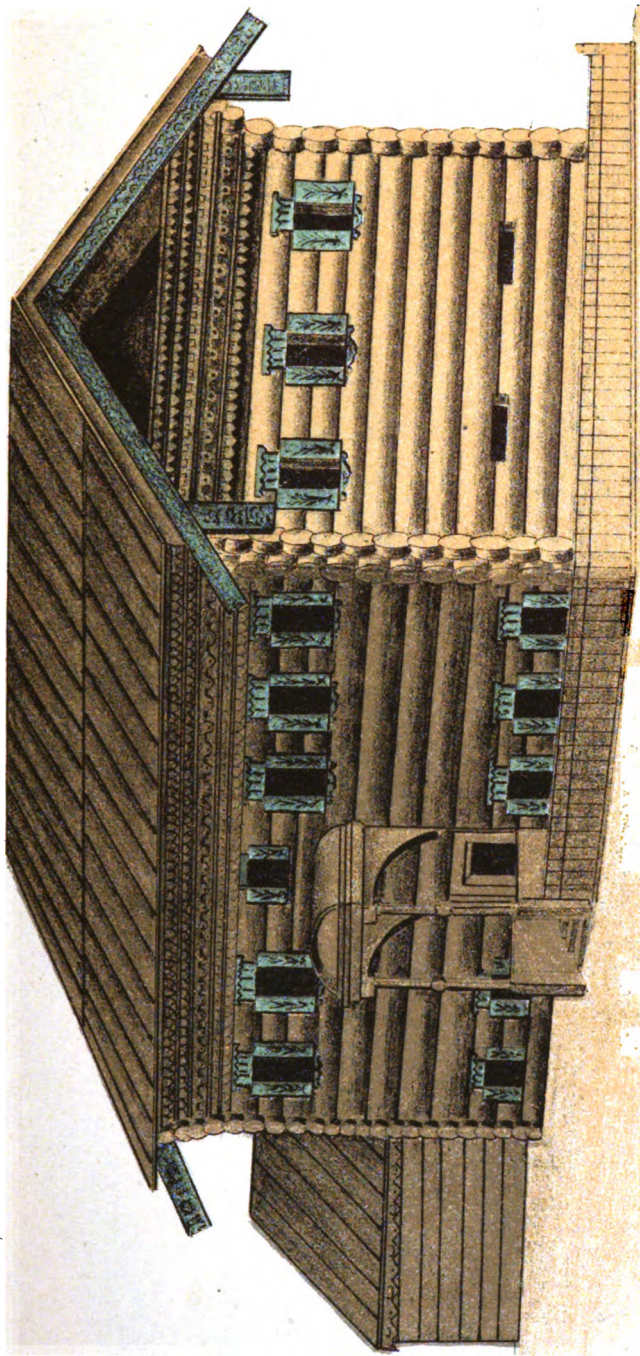
Тоже самое воззваніе, какое обратилъ нашъ ученый къ историкамъ и изслѣдователямъ старины можно бы обратить и къ художникамъ, жалующимся на недостатокъ подробностей о нашей старинѣ и на бѣдность художественнаго историческаго матеріала. Правда, подвижной нынѣшній описатель посѣтилъ сѣверъ не разъ, но при такомъ отношеніи къ народнымъ святынямъ, вѣрованіямъ и обычаямъ, какое выразилось въ сочиненіяхъ такихъ туристовъ, желать ли ужь, чтобы они посѣщали эти, сохранившія исконный укладъ жизни, мѣста?



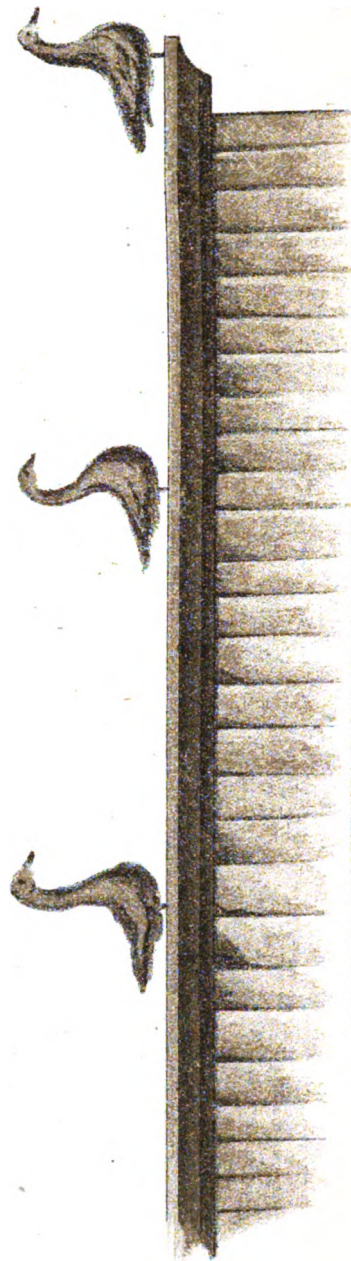
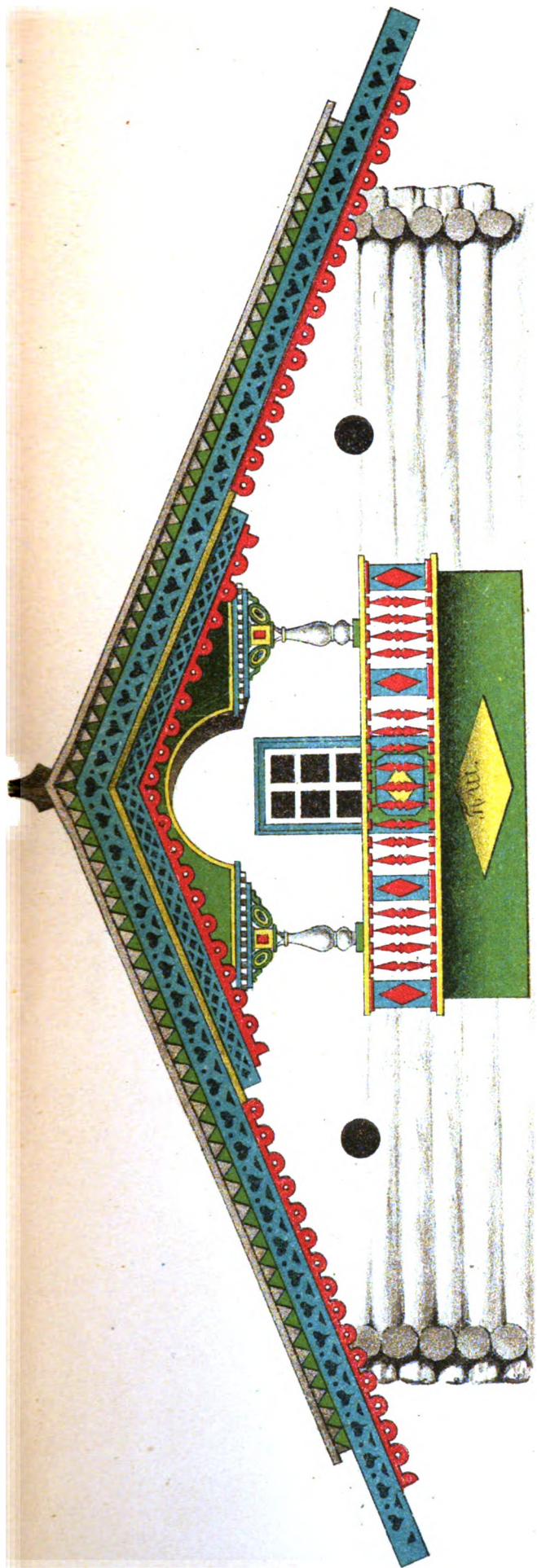






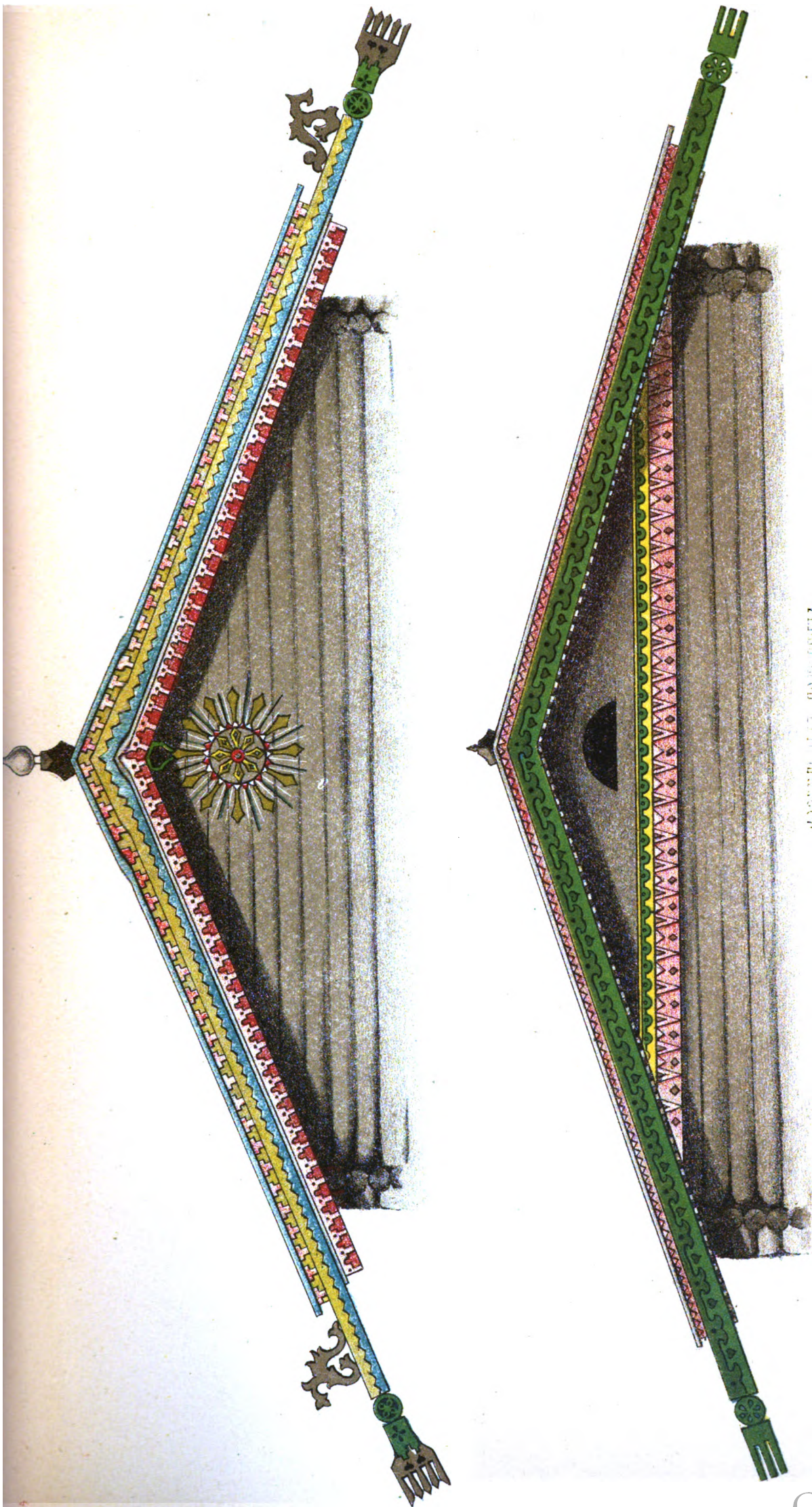






УВЕЛИЧЕНА КРЕПЕЛЬНАГО ПРОФИЗНАГО ПОДПЕЛНА БАЖОНА И ОХЛУПНА

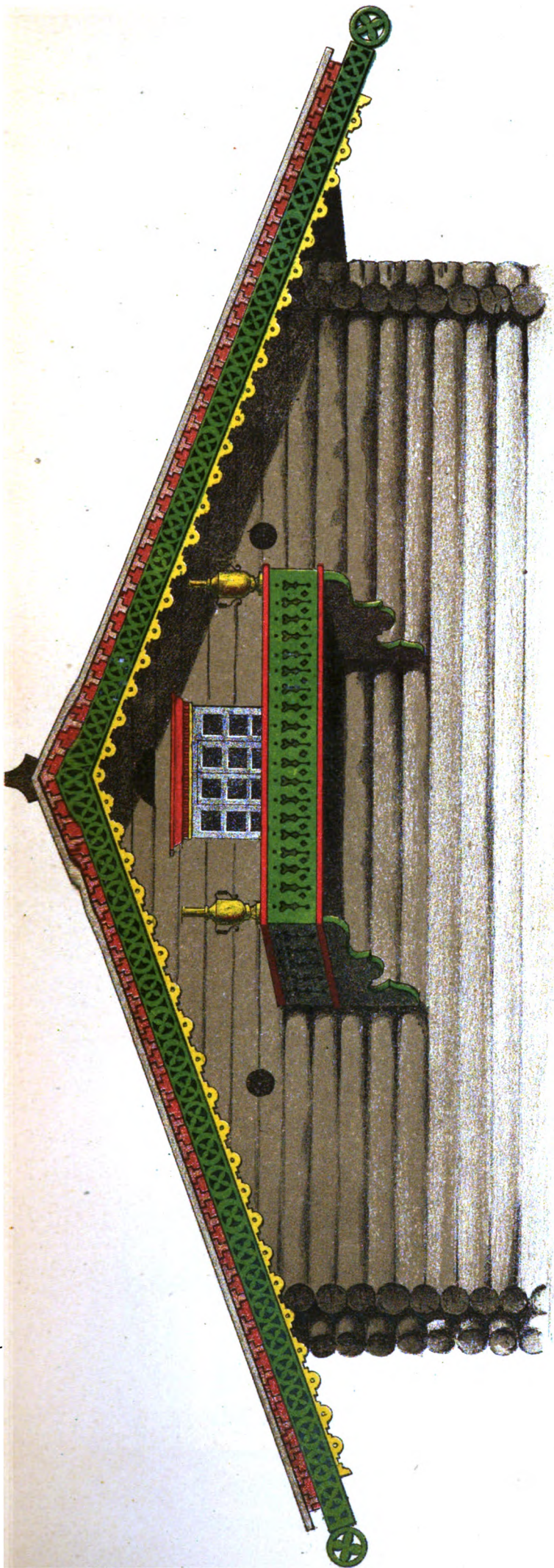




КОРЕНЬСКИЯ ПОДПЕКА

Снятыя съ натуры по дороге изъ г. Зельска въ г. Тельму.



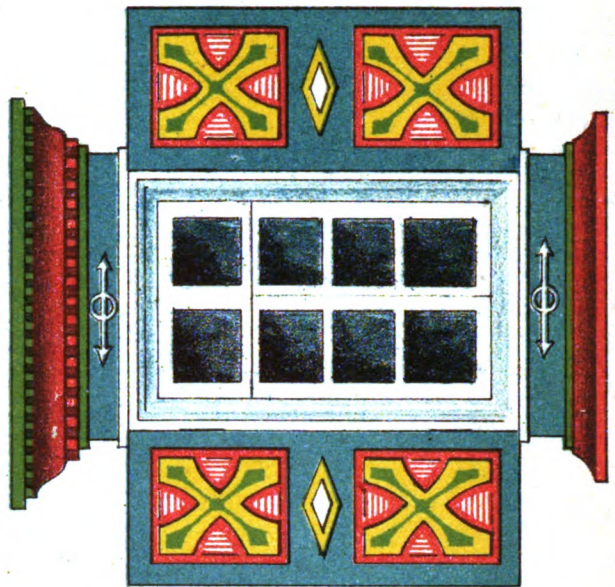
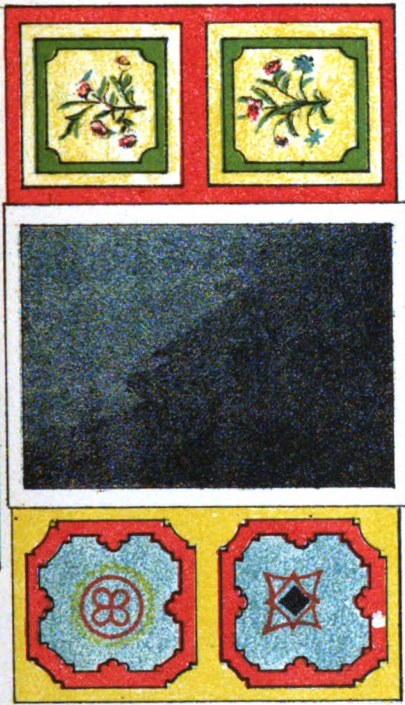
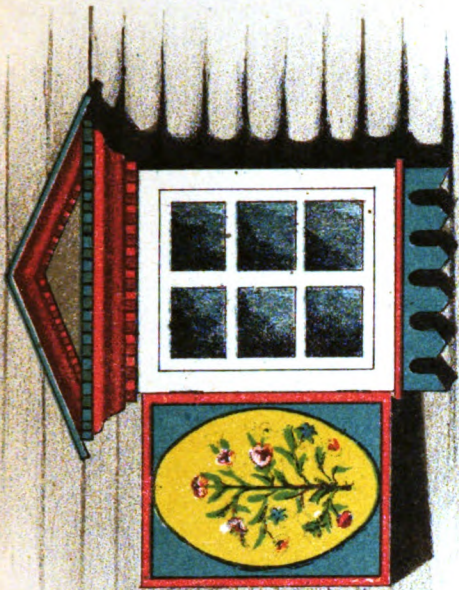


УРАЩЕНІЕ КРОВЕЛЬНАГО ПРОФІЗНАГО ПОДОТЕНЦА И БАЛКОНА

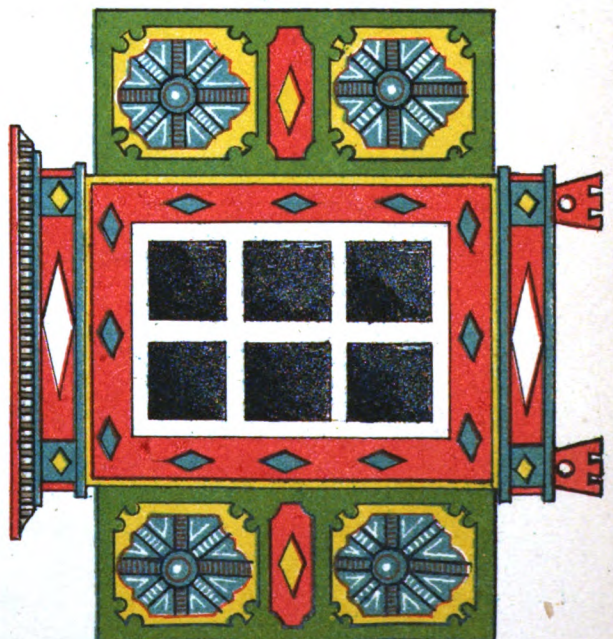
с. Ивифаравское







УКРАШЕНИЯ НА СТАВНЯХЪ ОКНАХЪ И ОБОКОНКАХЪ







**Старая деревянная церковь**

**во имя Илии пророка**

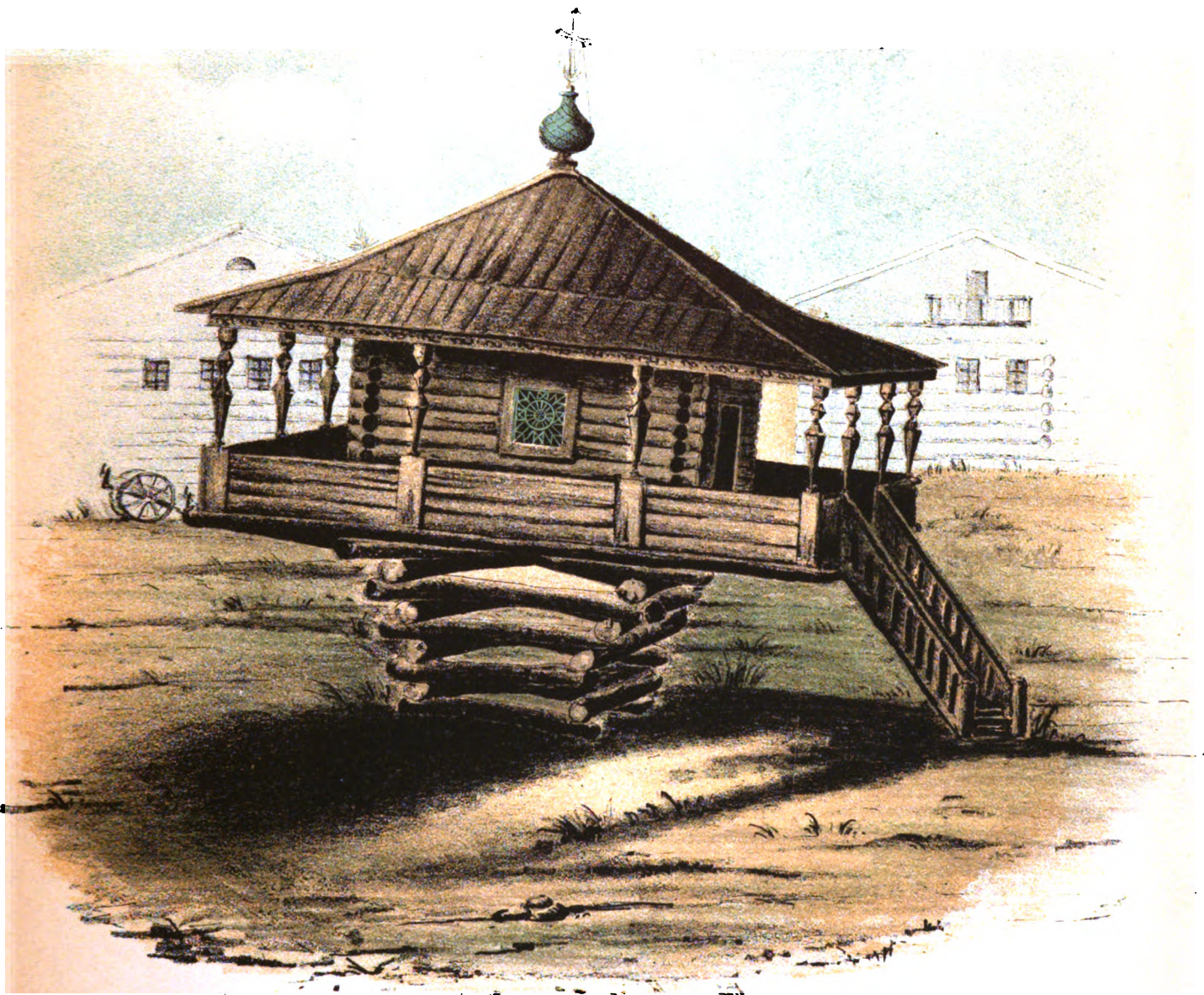
При селѣ Ростовскомъ Вельскаго Уѣзда Вологодской Губерніи въ 7<sup>м</sup> верстахъ отъ г. Вельска .

Основана около 1510 года

**Княземъ**

**Феодоромъ Ивановичемъ Ростовскимъ .**





## ЧАСОВНЯ

въ деревнѣ Житнухинѣ Верховскаго Волостнаго Правленія  
Вельскаго Уѣзда Вологодской Губерніи .

*основаннаи 1127г.*









12  
XVIII.  
ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



С.-ПЕТЕРБУРГЪ

1882.

PRINTED in U.S.S.R.



ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА.

# УЖАСНАЯ ИЗМѢНА

СЛАСТОЛЮБИВАГО ЖИТІЯ СЪ ПРИСКОРБНЫМЪ И НИЩЕТНЫМЪ.

(Вновь открытая комедія конца XVII вѣка).

СЪ ПРЕДСЛОВІЕМЪ

**И. А. ШЛЯПКИНА**

Члена - Корреспондента Общества Любителей Древней Письменности и члена - сотрудника  
Археологическаго Института.

(Читано въ засѣданіи 29 Января 1882 г.).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

Типографія и Хромолитографія А. Граншеля, Стремянная, № 12.  
1882.



РУССКАЯ ШКОЛЬНАЯ ДРАМА  
**„О БОГАТОМЪ И БѢДНОМЪ ЛАЗАРѢ“.**

(НОВЫЯ ДАННЫЯ ДЛЯ ИСТОРИИ РУССКАГО ТЕАТРА).

XVII вѣкъ представляетъ одинъ изъ любопытнѣйшихъ періодовъ въ исторіи русской литературы. Въ немъ надо искать началъ того стремленія къ обновленію, которое перерождаясь и переходя изъ направленія переводнаго въ подражательное, а потомъ и въ самостоятельное, достигло мало по малу полной самостоятельности въ настоящей нашей литературѣ. Недавно А. Н. Пыпинъ высказалъ «что съ петровской реформой въ русской исторіи не происходило перерыва и измѣны и что напротивъ совершалось прямое продолженіе и развитіе» \*), впрочемъ съ нѣкоторымъ насиліемъ, прибавимъ мы отъ себя. Почти тоже надо сказать и о русской литературѣ: природа нигдѣ не дѣлаетъ скачковъ. Религіозно богословское направленіе русской литературы (не словесности) съ XII по XVI вѣкъ лишь кое гдѣ разнообразилось историческими повѣстями, да и тѣ носили на себѣ религіозную

---

\*) Вѣстникъ Европы 1881. Августъ стр. 758. «Изученіе русской народности».

оболочку. Одиноко стоит на этомъ пространствѣ слово о полку Игоревѣ. Съ XVI вѣка начинается у насъ усиленіе свѣтскаго элемента въ литературѣ переводными повѣстями и сказками. Въ XVII вѣкѣ мы видимъ задатки самостоятельной русской повѣсти и цѣлую массу переводовъ съ польскаго и нѣмецкаго по всевозможнымъ направленіямъ. Укажемъ для примѣра находящіеся и находившіеся въ бібліотекахъ Ундольскаго, Баузе, Синодальной, Буслаева и др. переводы космографій Меркатора и Ботера, юридическихъ сочиненій Левенклавія и Беверегія, философскихъ Раймунда Люллія, Михаила Пселла, Михаила Скотта и псевдо Арсто-теля, лексиконовъ: Калепина и Бнапія, панегирика Марку Аврелію Плинія, басень Езопа, г. Кодина «О чинахъ» и мел-нихъ географическихъ, медицинскихъ, историческихъ и др. сочиненій, которые еще далеко не разработаны. Еще сильнѣе выразилось западное вліяніе въ переводахъ повѣстей—Римскія Дѣянія, Великое Зерцало, апоэематы, жарты или фацеціи и т. д. Но рядомъ съ этимъ продолжаетъ держаться и старая религіозная струя, которая все вновь появляющееся окраши-ваетъ въ свой цвѣтъ\*). Подъ этими двумя вліяніями запа-днымъ, давшимъ главнымъ образомъ форму, а потомъ уже и содержаніе, религіознымъ выбравшимъ и окрасившимъ содер-жаніе и зародилась русская драматическая литература, соз-дался русскій театръ.

Надо замѣтить впрочемъ, что западное вліяніе сказалось заднимъ числомъ: наша драма явилась соотвѣтствующею не ложноклассическимъ драмамъ и операмъ XVII вѣка, а скорѣе западнымъ мистеріямъ XV вѣка. Нашъ театръ образовался подъ двумя западными вліяніями: нѣмецкимъ, представителъ

---

\*) Болѣе подробная разработка этого вопроса въ статьяхъ пр. Н. Петрова. О вліяніи западно-европейской литературы на древне-русскую. (Труды Кіевской Духовной Академіи 1872 апрѣль, іюнь и августъ).

когого Іоаннъ Готфрідъ Грегори, и польскія, представитель  
когого южнорусскія школьныя драмы. Не касаясь первой,  
обратимся къ школьнымъ драмамъ, созданнымъ подъ поль-  
скимъ вліяніемъ. Позднѣйшее ихъ развитіе подробно разобрано  
у пр. Н. Петрова \*), а начало и Н. С. Тихонравова \*\*) и  
Пекарскаго. Поэтому мы не будемъ останавливаться на изло-  
женіи ихъ исторіи и приемовъ, а прямо перейдемъ къ разбору  
нашей пьесы.

Текстъ «Комедіи Ужасной», который мнѣ удалось найти  
во Флорищевской пустыни, доселѣ не былъ извѣстенъ въ  
исторіи русской литературы. Извѣстна была только про-  
грамма представленія напечатанная у Новикова въ Древ-  
ней русской вѣствованиѣ М. 1789, ч. IX, стр. 462 — 465.  
Изъ нея было извѣстно, что комедія эта была разыграна въ  
Москвѣ въ 1701 г. благородными великороссійскими мла-  
денцами учениками славяно-греко-латинской академіи \*\*\*).

\*) Киевская искусственная литература XVIII вѣка, преимуще-  
ственно драматическая въ Трудахъ Киевской Духовной Академіи  
1879 и 80 и отдѣльно.

\*\*) Извѣстная статья Н. С. Тихонравова: Начало русскаго  
театра въ Лѣтописяхъ Русск. Литер. и Древности III, 2 стр. 7.  
Его же рѣчь въ Отчетѣ Московскаго Университета за 1872 г. и  
отдѣльно: Первое пятидесятилѣтіе Русскаго театра М. 1873. Пе-  
карскаго, Наука и Литература при Петрѣ I, Веселовскаго Старин-  
ный театръ въ Европѣ и др.

\*\*\*) Авторъ «Исторіи московской славяно-греко-латинской ака-  
демической сцены», не упоминая впрочемъ объ источникѣ, изъ коего  
онъ взялъ это свѣдѣніе. (С. Смирновъ, Исторія московской славяно-  
греко-латинской академіи. М. 1855, стр. 189). Духовный регламентъ  
позволялъ студентамъ игру на мусикійскихъ инструментахъ, а кро-  
мѣ того, говоритъ регламентъ, «можно же еще дважды въ годъ  
или болѣе дѣлать нѣкія акціи, диспуты, комедіи, риторскіе \*езер-  
ціи. И то бо зѣло полезно к наставленію и къ резолюціи, сі есть  
честной смѣлости, каковыя требуетъ проповѣдь слова Божія и дѣло  
посолское, но въ веселую перемѣшку дѣлають таковыя акціи».



Нашъ списокъ даетъ весь текстъ \*), нѣкоторыя новыя данныя для костюмировки и главные имена дѣйствующихъ лицъ.

Вотъ гдѣмъ исполнялись роли, какъ видно изъ приписокъ съ боку текста.

|                                       |                             |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| Прологъ . . . . .                     | Барятинскій.                |
| Любовь земная . . . . .               | Іоанъ Мер...                |
| Миръ . . . . .                        | Бохановскій Федотъ Глѣбовъ. |
| Сластолюбіе . . . . .                 | Ученикъ                     |
| Духъ Пиролубецъ } . . . . .           | Свѣдницкій.                 |
| Дворянинъ . . . . .                   |                             |
| Пиролубецъ . . . . .                  | Славинскій                  |
| Другъ первый . . . . .                | Людговскій.                 |
| Другъ второй . . . . .                | Заборовскій.                |
| Другъ третій . . . . .                | Дубовичъ.                   |
| Другъ четвертый . . . . .             | Колчинскій.                 |
| Слуга . . . . .                       | Голицкій.                   |
| Іовъ . . . . .                        | Статкевичъ.                 |
| Лазарь . . . . .                      | Велькопольскій.             |
| Милость Божія . . . . .               | Князь Хованскій.            |
| Судъ Божій . . . . .                  | Александръ Салтыковъ.       |
| Истина . . . . .                      | Князь Иванъ Лобановъ.       |
| Возданіе (Отмщеніе) Лопухинъ.         |                             |
| Жизнь вѣчная . . . . .                | Бутурлинъ.                  |
| Гнѣвъ Божій . . . . .                 | Доронко.                    |
| Духъ Дазаревъ . . . . .               | Князь Григорій Лобановъ.    |
| Ангель хранитель . . . . .            | Андрей Апраксинъ.           |
| Ангель съ ключемъ ученикъ отъ сиротъ. |                             |

---

\*) Заглавія и программы дѣйствія нѣтъ въ спискѣ, но изъ сличенія Новиковской программы и текста комедіи видно ясно что это одна и таже комедія. Кстати о томъ, какъ заупустыня (масляничныя) пированья (см. ниже) могли быть въ подбрѣ: Н. С. Тихонравовъ эти слова «ноября 1701 г.» относятъ ко времени написанія самой пьесы.

Душа пиролюбца . Миронъ Томиловъ.  
 Авраамъ . . . . Почайновъ.  
 Церковь Правосл. Бязь Барятинскій.

Въ Россійской родословной книгѣ Долгорукова. СПб. 1854 намъ удалось найти нѣкоторыхъ изъ дѣйствующихъ лицъ. (Томъ I, Лобановы № 45 и 51, и томъ II Апраксины № 38 и 41, Салтыковъ № 52, 64 или 84). Нѣкоторыя фамиліи встрѣчаются и въ сочиненіи Пекарскаго «Наука и литература при Петрѣ» — Кохановскій, Томиловъ, Барятинскій, но тѣ ли это лица — заключить трудно.

Данныя нашей комедіи для исторіи костюмированія и машинъ первоначальнаго русскаго театра сводятся къ слѣдующему.

Сначала показывалось нѣчто въ родѣ живыхъ картинъ. Сластолюбецъ представлялся между брашны и питіемъ, надъ его же главою мечъ на власу висить, а Лазарь на гноищѣ надъ главою висить вѣнецъ на власу. Затѣмъ выходили на сцену аллегоріи.

Любопытны ихъ одѣянія: Сластолюбіе на семьглавомъ змѣи выѣзжаетъ (образъ знакомый изъ лицевыхъ апокалипсисовъ), Милости Божіей потребно сердце горящее, стрѣлою пробитою и чаша, на главѣ лавровый вѣнецъ, судъ Божій съ мечемъ въ правой рукѣ, въ лѣвой пальма (финикъ) и скипетръ, на главѣ мечъ. Истина съ мечемъ и вѣсами, на главѣ лавровый вѣнецъ. Воздаяніе со скипетромъ и мечемъ, на первомъ надпись: «животъ правымъ», на второмъ—«смерть лукавымъ», Церковь православная съ крестомъ и чашей.

Эти изображенія тѣсно связаны съ западною иконописью и скульптурою—такъ что драма служила отчасти звеномъ, сближающимъ пластику русскую съ западною. Аллегоріи должны были нравиться зрителямъ, такъ какъ народу аллегоріи представлялись чѣмъ-то въ родѣ олицетворенныхъ загадокъ, и не даромъ одною изъ первопечатныхъ гражданскихъ рус-

скихъ книгъ являются: «Символы и Емблемата». Амстердамъ 1705.

Развиты были и декорационныя приспособленія: ангель хранитель съ душою въ небо вступаетъ, ангель со ключемъ съ неба сходитъ, отверзаетъ бездну, изъ нея же пламень и вопль исходитъ, смерть душу взявши во адъ относитъ, тѣло же на земли оставляетъ, земля отверзается при громѣ и пожираетъ тѣло, пиролубецъ изъ геенны видитъ Лазаря на лонѣ Авраама и т. д. Отсюда можно, кажется, заключить, что сцена въ то время, какъ и на западѣ \*), дѣлилась на три отдѣла: небо, землю и адъ.

Обратимся къ разсмотрѣнію содержанія комедіи.

Исторія о богатомъ и Лазарѣ изъ Евангельскаго повѣствованія давно уже служила сюжетомъ для драматическихъ представлений. Еще въ 1504 году, по словамъ Клейна, Буонамико Буффальмако были даны духовныя представленія, сюжетомъ коихъ была исторія о Лазарѣ \*\*). Въ XV столѣтіи въ Дофинѣ тоже была моралитѣ о гулякѣ и о бѣдномъ Лазарѣ, хотя и не вполне воспроизводившая содержаніе евангельской притчи. Предъ судомъ Божиимъ является гуляка, умоляющій о милости въ то время, какъ демоны обжорства и богатства требуютъ его осужденія. Ангель ходатайствуетъ за грѣшника, но появляется бѣдный Лазарь, который взываетъ о правосудіи. Гуляка долженъ быть наказанъ, потому что для него законъ Моисеевъ замѣнялся лакомыми блюдами \*\*).

\*) Моне (Mone) въ своемъ сочиненіи „Schauspiele des Mittelalters“ сообщаетъ такой рисунокъ. См. также Веселовскаго Старинный театръ въ Европѣ, стр. 62.

\*\*) Villane berichtet von einem am Arno 1304. (Storia I. VIII c. LXX) unter der Zeitung des berühmten florentinischen Malers und Dichters Buonamico Buffalmano veranstalteten geistlichen Festspiele welches dem Cionacci zufolge die Legende vom Teofilo, oder die der beiden Lazare des reichen und armen zum Gegenstand gehabt haben konnte, (Klein. Geschichte des Dramas IV, I, стр. 155).

\*\*\*) Ein ziemlich ähnliches (какъ La condamnation de banquet à

Затѣмъ авторъ говоритъ еще и о томъ, что здѣсь трудно разграничить область мистеріи и моралитѣ. По своему библейскому содержанію пьеса относится къ мистеріямъ, по аллегоріямъ къ моралитѣ. Последнее относится и къ нашей комедіи о двухъ Лазаряхъ.

Въ XVI столѣтіи нѣкто діаконъ Іоанъ Кригингеръ обработалъ этотъ-же сюжетъ, и его комедія была напечатана въ Лейпцигѣ въ 1555 г. \*). Тамъ между прочимъ перечислены и

la louange de diette et sobrieté pour le profit du corps humain)  
Stück scheint auch der Schlemmer gewesen zu sein, das noch im XV Jahrhundert mit vielem Beifall in der Dauphiné gegeben wurde und in welchem Asmodi der Teufel der Schwelgerei und Pluto der Reichtumsteufel vor dem Richterstuhle Gottes des Vaters erscheinen und die Verurtheilung des auf den Knieen liegenden und um Barmherzigen flehenden Schlemmers verlangen. Ein Engel ist dabei sein Fürsprecher und dieser ist schon nahe daran die Begnadigung für ihn zu erlangen; da erscheint Lazarus der sobald er von der Sache unterrichtet ist in die Worte ausbricht:

|                                             |                                                         |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Che messer Padre Eterno                     | Was, Herr ewiger Vater                                  |
| Voi dunque salvare                          | Du willst also ein Teuffelskind                         |
| Di Belzebute un germe un mas-<br>calzone    | Begnadigen einen Strassenräuber                         |
| Spilorio e crapulone                        | Einen Filz, einen Schlemmer                             |
| Che va per le cugine                        | Der in die kuchen läuft                                 |
| Le pentole fuitando e del Profeta           | Die Töpfe zu beschnüpfen                                |
| Se qualchedun gli parla o delle<br>legge    | Und wenn einer ihm vom Gesetz<br>und den Propheten sagt |
| La pancia ei si tasteggia e poi<br>risponde | Seinem Wanst streichelt und ant-<br>wortet              |
| Che legge? che Mose?                        | Was Gesetz? Was Moses?                                  |
| Il Pentateuco mio questo è alla fe.         | Dies sind im Wahrheit meine fünf<br>Bücher Mosis.       |

Allerdings hat dieses Stück wie man auf den ersten Blick erkennt die Parabel vom reichen Mann und dem armen Lazarus zur Grundlage. (*Alt. Theater und Kirche in ihrem gegenseitigen Verhältniss historisch dargestellt.* Berlin 1846 s. 397).

\*) Von Johann Criginger der sich auf dem Titelblatt als «Diaconus

дѣйствующія лица, очень близкія къ лицамъ дѣйствующимъ въ нашей комедіи \*).

Beauchamps въ своихъ *Recherches sur les theatres françois* (Paris 1735 pag. 105) упоминаетъ о двухъ изданіяхъ комедіи о двухъ Лазаряхъ: «Le mauvais riche et le ladre» (gothique) sans datte и «L'histoire et tragedie du mauvais riche». Rouen sans datte. Dictionnaire dramatique 1777. II, стр. 284, упоминаетъ о мистеріи «Le mauvais riche», разыгранной при въѣздѣ короля. Можно вѣроятно найти еще нѣсколько указаній въ новой книгѣ Petit de Julleville. Histoire du theatre en France. Les mysteres, Paris, 1880, но я не могъ достать этой книги въ петербургскихъ библіотекахъ. Изъ приведенныхъ примѣровъ видно, что драматическая обработка Евангельской притчи о богатомъ и Лазарѣ была довольно распространена на западѣ. Къ намъ, какъ увидимъ ниже, она перешла изъ Польши чрезъ южнорусскихъ учителей Кіевской и Московской академіи. Мнѣ не удалось найти польскаго оригинала, хотя быть можетъ онъ и находится въ какой нибудь изъ большихъ польскихъ библіотекъ. Въ доселѣ вышедшихъ и неоконченныхъ еще

---

ecclesiae Dei, quae est in monte Mariano» bezeichnet haben wir eine dramatische Bearbeitung der Parabel vom reichen Manne und dem armen Lazare.

\*\*) *Actor* welcher die Vorrede der Action recitirt und alles was man agirt ordnet und schaffet, *Argumentator* ein Knabe welcher die Summa oder den Inhalt der Action anzeigt, *Concluser* welcher am Ende die Action beschleusst, *Angelus* welcher die Seele Lazari holet, *Abraham*, *Lazarus* u. s. w. Die Seel Lazari ein schön Knäblein in ein weisses Kittlein angezogen. Die Seelperson des verdammten reichen Manne ein Knabe der unter den Augen, an Hände und Füßen kohlschwazz sei in einem schwarzen Kittel. (Alt. 447). О костюмировкѣ душъ праведныхъ и злыхъ смотри *Reidt* Das geistliche Schauspiel des Mittelalters 1868. s. 408.

описаніяхъ бібліотекъ Оссолинскихъ и Краковскаго университета \*) я не встрѣтилъ ничего подходящаго.

Впрочемъ, въ одной польской вертепной пьесѣ, напечатанной въ Athenaeum 1843, III: «Dramat wiertepny o smierci» есть эпизодъ, слегка напоминающій частности нашей пьесы. Богачъ хвастается богатствомъ, смерть усовѣщиваетъ его; богачъ не исправляется, является смерть и не смотря на всѣ мольбы богача, подкашиваетъ его.

Польское вліяніе въ этой пьесѣ очевидно, особенно если поближе всмотрѣться въ нашу комедію.

Вопервыхъ обычай представленія комедіи благородными воспитанниками школъ и академій, польскій. Въ 1522, въ Краковской академіи благородные юноши играли комедію, прологъ читалъ Яковъ Заборовскій, Меркурій—Христофоръ Ясенскій и т. д. \*\*). Въ 1669 году Торунскіе іезуиты составили комедію, которую играла школьная молодежь \*\*\*). Игра комедіи на масляницѣ (при запусныхъ пирваніяхъ) тоже польскій обычай. Такъ при Владиславѣ IV (1632 — 1648), послѣ коего уже начинается игра французскихъ комедій и трагедій, діалоги и

\*) Wisłocki Katalog rękopisów biblioteki uniwersytetu Jagiellońskiego. Kraków 1878—1879, 4 вып. Kętrzyński Katalog rękopisów biblioteki zakładu nar. im. Ossolińskich. 1880, вып. I. За указаніе этихъ описаній приношу благодарность пр. И. В. Ягичу.

\*\*) Egerunt nobiles ac ingenui juvenes atque viri aulae Hierusalem incolae. Argumentum egit Felix Czesielski, Discordiae—Jacobus Krisci, prologum lusit—Jacobus Zaborowski, Mercurii—Christophorus Jasiński. (Wiszniewskiego. Historia literatury polskiej tom VII. Kraków. 1845 pag. 228).

\*\*\*) Programatem następnym ogłosili widowisko, w collegium Thoruńskim Soc. Jes. Anno 1669 którą młodzież szlachetna szkolna rhetoriki przedstawiła. Wojcicki Teatr starożytny w Polsce Warszawa 1841, II, p. 221.

комедіи игрались обыкновенно школярами на масляной \*). Кромѣ самой комедіи, была еще «апликація» (krótka applicatia, co która scena snaczyc będzie, opis scen rozmaitych ktore przedstawiono) или изъясненіе, что значитъ каждая сцена (тоже, что напечатанная у Новикова программа представлення). Такова рукопись 1677 г. хранившаяся въ Львовѣ у г. Дзешковскаго «*Zebrańie krótkie komedyi*», игранной въ 1676 г. предъ Яномъ III Собѣскимъ въ Краковѣ (Wojcicki II p. 233).

Раздѣленія представлення на сцены и явленія взято почти цѣликомъ съ Польскаго.

Вотъ дѣленіе нашей пьесы:

#### АНТИПРОЛОГЪ.

Хоръ а.

Хоръ б.

#### ПРОЛОГЪ.

##### Явленіе а.

Любовь земная.

Миръ.

Сластолюбіе.

Генѣушъ-Пиролобецъ.

#### П Ъ Н І Е.

##### Явленіе в.

Пиролобецъ.

Любовь земная.

Четыре друга.

Слуга.

##### Явленіе г.

Іовъ и Пиролобецъ.

#### ИНТЕРМЕДИУМЪ.

##### Явленіе д.

Пиролобецъ.

Любовь земная.

Лазарь.

Дворянинъ.

#### ХОРЪ.

##### Явленіе е.

Милость Божія.

\*) Kiedy z taką swietnością z takim przepychem teatr dworski króla jaśniał po klastorach i szkołach, w domach zamożniejszej szlachty i panów grywano dyjalogi i komedye zwykle w mięsopusty (Jbidem II, 17).

Лазарь.  
Помощь Божія.

**Явленіе ̄.**

Милость Божія.  
Судъ Божій.  
Истина.  
Воздаяніе.  
Жизнь вѣчная.  
Духъ Лазаревъ.  
Гнѣвъ Божій.  
Совѣсть.  
Грѣхъ.  
Духъ Слостолюбія.

**Явленіе ̅.**

Ангель хранитель.  
Лазарь.

**ИНТЕРМЕДИУМЪ.**

**Явленіе ̆.**

Ангель съ ключемъ.  
Хоръ.

**Явленіе ̇.**

Пиролюбецъ.  
Друзья.  
Смерть.

**Явленіе ̈.**

Душа пиролюбца.  
Тѣло пиролюбца.

**Явленіе ̉.**

Отмщеніе.  
Тѣло пиролюбца.

**Явленіе ̊.**

Пиролюбецъ.  
Авраамъ.  
Лазарь.

**ЕПИЛОГЪ.**

Церковь Православная.

Польская пьеса, «Pogrzeb zuwego pianstwa» 1669 г. дѣлится такимъ образомъ: Praeludium albo anti-prologus. Prolog sała rzecz opowie. Akt pierwszy (Indukcyя 1, 2, 3), chorus et intermedium. Akt wtóry (Indukcyя 4, 5, 6). Chorus et intermedium. Akt trzeci (Indukcyя 7, 8, 9). Epilogus. Драма «Zywot Josepha» 1645 г. раздѣлена на 12 явленій (spraw), раздѣленныхъ интермедіями. Трагедія «O polskim Scilugusie» 1604 г. дѣлится на части, такихъ частей четыре съ однимъ интермедіумомъ. (Wojcicki I, 245, II, 233, passim).



Обращаясь къ размѣру, видимъ тоже польское вліяніе. У Войцицкаго (Bibliotheca starozytna pisarzy polskich. Warszawa 1843, I. 279) напечатана трагедія о Іефеаѣ (Iephtes), сочиненная въ 1587 году Яномъ Завицкимъ. Размѣръ тамъ обыкновенно одиннадцати стопный.

Nie-wiem co za strach ser-ce-me zdej-mu-je  
Człon-ki drżą trwo-ga dro-ge za-ka-zu-je (Iephtes 279 p.).  
Тор-же-ству слав-ну кон-ца не и-мѣ-ю  
И-бо сна-ча-ла мі-ру всѣмъ вла-дѣ-ю

Десятисложный размѣръ:

W to-bie wzór szczęs-cia mię-dzy in-sze-mi  
Pan-no kto-re cie spo-so-by swe-mi (Ib. 323).  
Зри че-ло-вѣ-че что миръ о-бы-че  
Коль есть о блуд-ный и коль без-студ-ный

Размѣръ хора:

Co ba-cząc wdzię-czną mysl Pa-nu o-ka-żę  
I je-mu spie-wac ser-cu me-mu ka-żę  
Rym Bo-gu mi-ly lu-dziom u-lu-bio-ny  
Na wszys-tkie stro-ny (Ib. p. 285).

О коль есть доб-ро виѣ жи-тей-скихъ жи-ти  
О коль есть слад-ко Бо-гу по-слу-жи-ти  
Крат-ки скор-би при-и-мутъ ра-я сла-дость  
Вѣ-чну-ю ра-дость.

Вотъ еще размѣръ (и вмѣстѣ сходство и по содержанию).

|                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| О прелестна міра         | Dziwnie na tym swiecie |
| Лютѣйшаго звѣра          | Leda co się plecie     |
| Нынѣ ты ласкаетъ         | Niemasz nic pewnego    |
| Утро пожераетъ.          | Niemacz nic stalego.   |
| Нынѣ даетъ злато         | Dzis piękna pododa     |
| Утро отвержетъ въ блато; | Iutro z gromem woda;   |
| Стоитъ днесъ въ порфиру  | Co niedawno skakal     |
| Утро въ посмѣхъ міру.    | Bdzie wnetze plakal.   |

(«Jerphie» неизвѣстнаго Пултускаго іезуита 1599 г. см. Bibliotheca Wójcickiego VI, 295).

Кромѣ того изъ самаго языка видно южнорусское, если не польское происхожденіе нашей драмы. Таковы слова: генѣ-ушь, година, плѣницы, тве (вм. твой) вчорайшій, крапля, облишить, сличный и мн. др. Далѣе постоянное равенство ѣ=и въ риемахъ, напримѣръ мира—звѣръ, порфиры—мѣры, міра—вѣра и т. д.

Что же такое нравилось русскимъ зрителямъ? Во первыхъ, самый сюжетъ затрогивалъ самую интимную сторону не только русской, но жизни человѣческой вообще—вопросъ о бѣдности и богатствѣ. Что вопросъ этотъ интересовалъ русскій народъ, видно изъ тѣхъ сказокъ о бѣдныхъ и богатыхъ, которыя такъ часты въ народной словесности. Правдивый бѣднякъ и неправедный немилостивый богачъ — обыкновенная ихъ тема. Каждому воздается по дѣламъ его, и богатый наказывается. Этимъ всегда заканчивались сказки: народъ хотѣлъ найти хоть въ сказкѣ то, что не всегда бываетъ въ жизни. Евангельская притча, гласящая о бѣдномъ и богатомъ Лазарѣ пользовалась громадною популярностью. На это указываетъ слово Іоанна Златоустаго о Лазарѣ, такъ часто попадающееся въ нашихъ рукописныхъ сборникахъ. Этотъ же образъ немилостиваго богача повторяется и въ массѣ повѣстей, помѣщавшихся въ началѣ синодиковъ, и въ легендахъ о путешествіяхъ Іисуса Христа \*). Кромѣ того въ этой

---

\*) Одну изъ такихъ легендъ, доселѣ неизвѣстныхъ мнѣ удалось найти во время занятій моихъ рукописями Императорской Публичной Библиотеки. Находится она въ спискѣ XVII в. книгохранилища Погодина № 1588 л. 147—148. Эта легенда такъ поэтична, что я привожу ее здѣсь дословно.

**Слово о нѣномъ игуменѣ его же искуси Христосъ во образѣ нищаго.**

Общему житію бѣ нѣкто старѣйшина игумень, имѣя подъ собою братіи не менѣ двою сту, иже исперва нищелюбивъ, послѣди же

пѣсѣ есть и другіе мотивы, знакомые народному духу. Такъ въ 10 явленіи нашей комедіи происходитъ стязаніе души и тѣла пиролюбца, взаимно себя упрекающихъ. Мотивъ этотъ

---

славолюбивъ и имѣя велику любовь къ богатымъ и къ бояромъ и отъ тѣхъ славимъ. Къ сему Господь яко старецъ убогъ въ монастырь вниде и рече двернику: „иди ко игумену и рцы онъ снѣ братъ ти есть и многимъ трудомъ до тебѣ придохъ“. И пришедъ дверникъ обрѣте игумена съ богатыми бесѣдующа, постоявъ же мало и возвѣсти ему о убозѣмъ, не вѣдый, яко Христось есть. Игумень же сваряшеса на него, глаголя: „не видиши ли мене съ челоуѣки бесѣдующа, да почто пустиль его? не брези нынѣ!“ и отыде дверникъ. Долготерпѣливый же Господь ожидая его дондеже изыдетъ. При пятомъ же часѣ богатъ нѣкто приде, его же въборзѣ игумень самъ во вратѣхъ стрѣте; и ту узрѣвъ игумена съ богатыми, богатыи милостию и смиренныхъ другъ Христось моли игумена, рекій: „слово ми есть къ тебѣ отче!“ Онъ же ни озрѣся, но съ богатымъ иде на обѣдъ. И паки по обѣди проводивъ до вратъ богатаго и возвратися, небрегъ моленія убогаго и беззлюбиваго старца. Вечеру же бывшу не сподобился пріяти небеснаго того воистинну странника, иже отыде рекъ, вратнику: Сице рцы игумену: понеже ради славы челоуѣчестѣй хощеши, азъ бо преднихъ дѣля (для) ради трудовъ твоихъ и древняго житія пришелъ бѣхъ, благословенія хотя вдати тебѣ и не восхотѣлъ еси, и се сынѣ отъ всея страны сея велможи послю къ тебѣ, понеже требованія (требъ?) хощеши, благихъ же царства моего не требуеши». И тако познася Вседержитель Христось, во образѣ нишаго пришедый.

Се же мы слышаше братія, не отвращаемъ очию отъ убогихъ зане самъ Христось Вседержитель ходитъ во образѣ нишаго. Дающій убо нищему, Христу дають въ руцѣ, ядущіи же съ богатыми и пиющей словоохотіе мира сего исполняютъ. Не удобъ есмь велбуду вск(в)озѣ иглинѣ уши проити, ни богату въ царство небесное. Азъ же не богатство хуля, глаголю, но ихъ же не умѣющихъ жити въ богатствѣ наказую, и собирающихъ сокровища и ненавидящихъ нищихъ губящихъ свое царство и во власть дияволю дающихъ. Моложе вы, братія моя, слышаше се, будемъ милостивыи и страчнопріимцы, да вѣчныхъ благъ сподобимся пріяти. (Ср. также Барсова Описаніе рукописей и книгъ Выголексинской бібліотеки. Спб. 1874. № 41 и 33).

встрѣчается и въ духовныхъ стихахъ, и въ апокрифахъ \*).

Не чужда была народному духу и прибавка къ евангельскому повѣствованію, что богачъ былъ немилостивый, отказавшій нищему Лазарю въ кускъ хлѣба, чего въ Евангельской притчѣ нѣтъ. (Луки XVI, 19—31). Въ народныхъ стихахъ этотъ мотивъ повторяется:

Лежалъ же убогъ Лазарь онъ весь во труду весь во  
гноищѣ.

Воскликнетъ онъ, восгаркнетъ громкимъ голосомъ:

—Ой милый братецъ мой, богатый Лазарь!

За имя Господне призри ты меня,

За именье Христово напой, накорми!

Сегодня я братецъ мой, не пилъ, не ѣдалъ,

И хлѣба я, соли въ ротъ не биралъ».

Воскликнулъ же, восгаркнулъ богатый Лазарь

Громкимъ своимъ голосомъ:

—«И чтожь ты за невѣжа—такой человекъ?

Братомъ меня нарекаешь.

А и есть у меня братья, каковъ я самъ богатъ:

Бупцы же да бояра—то братія моя;

Попы-те церковны-то хлѣбъ соль съ ними една у меня

А есть у меня два люты пса;

Али они-то братья твоя. (Варенцовъ стр. 67).

Прошеніе «Пролога» не влѣсть въ случаѣ ошибокъ тоже напоминаетъ знакомыя послѣсловія рукописей. И самая драматическая форма не была вполнѣ чуждою русскому духу. Кромѣ извѣстныхъ обрядовъ шествія на ослати, пещнаго дѣйствія, нѣкоторыхъ мѣсть литургій и др. можно указать

---

\*) Подробнѣе смотри Жданова. Къ литературной исторіи русской былевой поэзіи К. 1881, стр. 54 и указанную имъ-же статью Фейфалика: въ *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der. Kais. Akademie der Wissenschaften. Wien. Band 36.* Сравни также Palacky. *Dejiny narodu ceskeho, dil IV, c. 1, § 379—380.*

на *диалогическое начало* въ бесѣдахъ трехъ святителей, голубиной книгѣ, патерикѣ Григорія Двоеслова, сочиненіяхъ Максима Грека и т. д. Въ одной изъ рукописей XVI вѣка Гософо-Волоколамскаго монастыря (нынѣ Московс. Дух. Академіи № 564, л. 143) мнѣ попался слѣдующій діалогъ, напоминающій немного заключеніе хожденія Богородицы по мукамъ.

### БЕСѢДА И МЛЕНІЕ ПРЪТЪА БЦЫ

Бцѣ. Ш вѣко и снѣ слоуе прѣмрости и сїаніе шчее ш зи жителю и сїсе всѣ мои твоєа мѣре молвы швычнѣ прїими.

Вѣка. Дши и сѣца мѣи, твоєго оума и слова прѣвона вчатіе прѣмлноу є. Прїиди оубо и глї моа мѣи.

Бцѣ. Плотію ѡбложї сїе шщю тлѣннѣ сѣществѣ ш моєа неизреченнаа плоти. Плотію абїе оумирлешї всѣ рѣи подобнѣ того рѣи всѣ достой сїтїса поклонюшїмтїса.

Вѣка. Глї ми вѣщаешї вѣистиннѣ мои. і преданїи мѣи мой и писанїи нїкто да не прѣшвїитѣ малаго кого.

Бцѣ. Дажѣ ми прочее снѣ мои дарованїе сїнїе тѣне всѣ мїмошѣдшаѣ разрѣши долги.

Вѣка. Гостарѣстасѣ мѣи вѣ злѣ обычає сїи сѣрстє. жкѣ зрї на лѣчєє не тцїтсѣ нї хоцїє і кто помїлѣє нехотѣщаго.

Бцѣ. Хотѣщен нїѣ прїходѣ жкоже зрїши. дажѣ влѣтъ слоуе и прошенїе мѣри.

Вѣка. Нїчтѣ не несоврѣшенно гавї твоємѣ ходатаїствѣ. Прїими є просїши мѣи моа.

Скажу встатї нѣсколькѣ словѣ о находкѣ этого списка Лѣтомъ 1881 года, пришлось мнѣ бытї во Флорїщевскої пустыни Гороховецкаго уѣзда. Разбїрая рукопїси, коїхъ описанїе составлено и будетѣ напечатано А. Е. Викторѣвымъ, я нашелъ между нїми сборнїкѣ конца XVII вѣка за № 134—710 въ 4<sup>о</sup>, содержанїе коєго слѣдующее:

Л. 1.—Комедїа безѣ заглавіа о богаче и убогомъ, о которой здѣсь и идетѣ рѣчь.

Л. 22.—Русскій гербъ, рисованный красками—двуглавый орелъ съ тремя коронами, посрединѣ красный щитъ съ изображеніемъ Георгія побѣдоносца. Ни мелкихъ гербовъ ни украшеній и лентъ—нѣтъ. Внизу подпись:

Гдѣ просвѣщеніе мое и спситель мой кого убоюся  
Гдѣ защититель живота моего, отъ кого устрашуся.

Л. 23.—«Льва Миротворца воинскихъ дѣлъ обученіе». Повидимому, списокъ перевода, сдѣланнаго Копіевскимъ, поднесеннаго Петру и напечатаннаго въ Амстердамѣ въ 1700 г. Въ несчастію у насъ не было для сравненія подъ руками ни оригинала печатнаго, ни книги Пекарскаго.

Въ концѣ (листа не записалъ): старѣ і новѣ по описани обыкновенномъ особѣ календѣ на дѣхуѣ (1685) годъ исторически.

Текстъ комедіи напечатанъ строчка въ строчку, буква въ букву. Фамиліи дѣйствующихъ лицъ подписаны сбоку, почти на поляхъ, почеркомъ XVII же вѣка, по различнымъ отъ письма самой пьесы. Откуда попала эта рукопись во Флорищеву пустынь? Быть можетъ ее завезъ сюда князь Б. А. Голицынъ, воспитатель Петра, человекъ большого ума и благородной души для памяти записавшій имена актеровъ своихъ знакомыхъ. Вотъ что гласитъ его надгробная надпись, находящаяся въ той же пустыни:

Лѣта ѿ мирозданія 7356 ѿ ржтва хрѣтва 1771 мѣа апрѣла в кѣ<sup>а</sup> волярѣ кнѣзь корис александрѣвичъ голицы ѿсѣхъ ѿ домѣ сво его и пришѣ во обитѣ сію прѣстѣмъ вѣи чѣнаго и славна ел ѿпенимъ нарицаемѣю пѣтынь нже на флорищѣскѣ горѣ. и того же гѣа іюліа в ѣ днѣ в сеі обителі вѣпрѣа монашѣкнѣ чѣи во иноцѣ наречѣ вѣсть боголѣп. і живѣше в монашѣствѣ тогѣ гѣу ѿтѣрѣа до нѣ числа. и престависѣ в дѣ часѣ днѣа, а погребенъ высъ тогоже мѣа в лѣа днѣ всѣхъ же лѣтъ рожденіа своѣ имаше 17.

Замѣтимъ, что В. В. Голицынъ, родственникъ Бориса Александровича, имѣлъ четыре письменныя книги о строеніи

комедіи, т. е. интересовался театромъ, равно и самъ Петръ любилъ посѣщать театральныя зрѣлища. Быть можетъ и самъ Борисъ Алексѣевичъ по примѣру своего царственнаго воспитанника и князя Василя Васильевича любилъ театральныя зрѣлища, велѣлъ одно изъ нихъ переписать для себя и собственноручно отмѣтилъ имена игравшихъ.

Въ заключеніи считаю долгомъ принести глубокую благодарность игумену Флорищевской обители о. Антонію за его радушіе и позволеніе снять копію съ рукописей и члену Археографической комисіи М. А. Веневитинову, помогшему мнѣ провѣрить списанный текстъ съ подлинникомъ и сдѣлавшему нѣкоторыя полезныя указанія.

**КОМЕДІА УЖАСНАА ИЗМѢНА СЛАСТОЛЮБИВАГО  
ЖИТІА СЪ ПРИСКОРБНЫМЪ И НИЩЕТНЫМЪ ВЪ  
ЕВАНГЕЛЬСКОМЪ ПИРОЛЮБЦѢ И ЛАЗАРѢ ИЗОБРА  
ЖЕННАА.**

---

Нынѣ же при запустныхъ пиrowаніяхъ дѣйствіемъ благородныхъ великороссійскихъ младенцовъ, въ новосіющихъ Главно Латинскихъ Афинахъ, въ царствующемъ и богоспасаемомъ великомъ градѣ Москвѣ явленнаа. Лѣта 1701 годѣ Ноемвриа дня.

**Антипрологъ.**

Всего дѣйствіа вещь и событіе (іероглифически) образнѣ явлается.

**Прологъ. Явленіе 1.**

Явлается сластолюбіе на седмоглавпой змѣи въ мірѣ входящее, еже отъ міра любезнѣ пріятное, прельщеніемъ любви земнымъ и чашею сластей богомерзскихъ многихъ нападетъ, имъ же и духъ евангельскаго пиролюбца сопритчется.

**Явленіе 2.**

Пиролюбецъ сластолюбіемъ прельщенный явлается въ свѣтлой одеждѣ, емъ же любовь зєшнаа трапезѣ и пирѣ украшаетъ;



тѣмъ онъ удовольствованъ и скланнымъ пласаніемъ домовыхъ отроковъ утѣшенъ усыпаетъ.

### Двлєніє 3.

Спавшъ пиролювецъ являетсѣ Іовъ многоболѣзненный на гноици, увѣщевалъ его о прелести міра и сластей, но той спомъ, паче же жестосердіемъ отагченъ ничтоже отвѣщаетъ.

### Двлєніє 4.

Пиролювецъ съ прочими друзи своими веселѣшасѣ, приходѣтъ нищій и алчный Лазарь просѣ насытитисѣ отъ трапезы его, но ничтоже пріемъ изъ далеча на гноици полагаетсѣ; пиролювецъ же насыщенъ врашномъ. пріемлетъ потѣху ради лѣкъ, умѣривъ стрѣлою въ сердце и обрѣтаетъ внѣтъ подобное себѣ лице во огни геенскомъ мѣчимое, и мало нѣчто усъмнѣваетсѣ и печалѣтъ, но любовію земною потѣшенъ, савельнымъ ликованіемъ скорѣ развиваетъ, и радостенъ отходѣтъ во упокоеніє свое.

### ХОРЪ.

### Двлєніє 5.

Являютсѣ лица милости Божіѣ, помощь Божіѣ и надежда лежащаго скорбнаго Лазаря утѣшающіѣ, и чашею небесною укрѣпляющіѣ.

### Двлєніє 6.

Сѣдшъ лицъ сѣда Божіѣ воздавніє и истина на сѣдъ милость Божіѣ со Ангеломъ хранителемъ приводятъ дѣха Лазарева, носѣще хнигъ житіѣ своего; обрѣтенный же праведенъ жизни вѣчной предаетсѣ, пиролюбцева же дѣха совѣсти и грѣха на сѣдъ влѣкѣщимъ, и множество грѣховъ являющимъ гнѣвъ

Божій отмщеніа нань проситъ: тѣмъ же осужденъ смерти пре-  
дается, Ангелъ хранителю издавеча рыдающъ.

#### Двлєніє 7.

Лазарь Ангелы посѣщенный и вѣтшаемый дѣха Божь пре-  
дается, его же дѣшъ Ангелъ хранитель въ небо относитъ, про-  
чимъ Ангеломъ поющимъ.

#### Двлєніє 8.

Ангелъ съ небесе сходитъ, имѣя ключъ бездны, мрѣсь зѣ-  
ло на пиролюбца и отперзаетъ стѣденецъ геенскій, отъ него же  
вопль, дымъ и пламень огненный неходитъ.

#### ХОРЪ.

#### Двлєніє 9.

Смерть вготованный пиръ премѣняетъ, чаши же лдомъ  
смертоноснымъ смѣсивши, втайнѣ укываесть; пришедши же на  
обычное пированіє со многими дрѣгими пиролюбцецъ (мростенъ  
о премѣнѣ брашенъ) вѣсивъ не вѣдый смертоноснымъ чаши из-  
немогаетъ, положенъ же на одрѣ, демонскими видѣніи вѣстра-  
шаемый, умираетъ зѣ, его же дѣшъ смерть во адъ относитъ.

#### Двлєніє 10.

Двлѣесть дѣша пиролюбцева стѣзаяущимъ съ тѣломъ о ви-  
нѣ погибели своеѣ, имъ же тако препирающимъ, приходитъ  
смерть, и тѣло со одра на землю низвергши. дѣшъ во адъ по-  
хищаетъ.

#### Двлєніє 11.

Отмщеніє Божіє мертвое тѣло пиролюбца велитъ пожерти  
земли, еже она громомъ свыше поражени творитъ.

## Явленіе 12.

Является Лазарева душа на лонѣ Авраама во свѣтлости, является и миролюбецъ въ мѣкахъ геенскихъ; проси же помощи отъ него и не обрѣтамъ, горць рыдаеть.

## Эпилогъ.

Церковь Святая православная зѣло скорьа о погибели миролюбца и томъ подобныхъ, врачество сицевымъ, лдомъ смертоноснымъ возвлениымъ, постъ святой подаеть, и дѣйствіе за ключаетъ.

(Древняя російская вилюиика М. 1789 часть IX стр. 462—465).

## АНТИПРОЛОГЪ.

### Хоръ а:

Зри человекѣ. что миръ обыче.  
Коль есть о блудный. и коль безстудный.  
Чимъ тѣ прельщаетъ, чимъ насыщаетъ.  
Чимъ тѣ дарствуетъ, лицемѣрствуетъ.  
Зри и удивисѣ, коль лестный ѡвисѣ.  
Пиры представляетъ, сластми ѡслаждаетъ;  
Дарствуетъ порфирѣ, привременномѣ мирѣ,  
Дарствуетъ и злато, коль драгое влато.  
Но оканный непостоянный.  
Коль время мало чѣть не в начало  
Сласти в отравы своимъ нравы,  
Намъ прелаетъ, во адъ вселаетъ  
Зри в коль малое время, толикое время  
Сластей и богатства, временнаго царства  
Въ мѣки премѣнисѣ, временно ѡвисѣ  
Но смерть обрѣчаетъ, что в вѣкъ пребываетъ.

Здѣ явленный будетъ сластолюбѣ образъ з написанѣя маловременно еже наслаждаетъ и сластолюбецъ между брашны и питіемъ прочими мира прелестми сѣдя, надъ его же главою мечъ на власу виситъ. приде убо смерть и что убо привертаетъ образъ же муки вѣчна премѣняетъ вѣчно есть еже умучаетъ.

### Хоръ б.

О коль блаженный, и треблаженный  
Иже отъ свѣта, злаго навѣта  
Убѣжа цѣлый и его стрѣлы

Здѣ является образъ нищеты и терпѣнѣя (з)напишемъ:

маловременно еже  
стужаетъ и лазарь  
на гноюща лежа,  
надъ его же главою  
виситъ вѣнецъ на  
власу. пришедши же  
милость Божія сне-  
дмъ убогій сладостіа  
чаша небесныя оро-  
шаетъ образъ же  
вѣчныя сладости  
пременяетъ з напи-  
шемъ: вѣчноеже на-  
слаждаетъ.

Го тресветнымъ  
Блаженъ иже пиръ  
Въ горестъ вмѣняетъ  
Блаженъ иже злато  
За мира овладѣ  
О коль часы кратки  
Здѣ пребываетъ  
Коль время мало  
Тѣ оставлетъ  
За животъ убогій  
Паче свѣтла Феба  
За алчбѣ и жаждѣ  
При втронѣ владычню  
жива пицетный  
въ светномъ семъ мирѣ  
тѣми погашаетъ  
попра яко влато  
пріемъ поста трѣды  
тѣжаль сей сладкій  
и обтѣжаетъ.  
в трѣдовъ начало.  
жизнь обрѣчаетъ  
даетъ свѣтъ премногій  
всреди красна неба  
и мирскѣю враждѣ  
даетъ сладость вѣчнѣ.

Борятинскій.

Прологъ.

Нвсегда добро егда небо пребываетъ  
Свѣтло, нвсегда солнце в пользѣ намъ сіметъ.  
Нвсегда и окнанъ егда смиритъ волны  
Плавающимъ кораблемъ даетъ проходъ волный.  
(л. 2). Многожди тогда небо прекраснѣй свѣтлѣтъ  
Егда тѣча вреднѣйша земнымъ быть имѣтъ  
Или креплѣй солнце лѣчми землю согрѣваетъ.  
Такъ бо крѣплей молніемъ з громы устрашаетъ.  
И по тишинѣ моря многожды лютѣйша  
Бываетъ бурѣ сице егда ти свѣтлѣйша  
Возсіметъ въ радостехъ и сластѣхъ година  
Тогда лютѣйша вѣрѣи имъ бѣдетъ ти отлѣна,  
А яко по по хмѣрномъ небе тишина бываетъ  
Такъ скрѣпный животъ всегда радость пременяетъ  
Вѣрѣешь ми или ни, слышателю вѣрныи,  
Съ Евангельскимъ Лазаремъ богачь достовѣрный  
Образъ того изъавать токмо изволь внимати,  
Еже тебѣ по силѣ начнетъ изъавлати,

Аще же во словесѣхъ слѣдится згрѣшити  
Изволь благоуразумѣти намъ вперво простити.

### ДВЛЕНІЕ а:

Любовь Земная.

О міре! се ти возвѣщаю радость  
Дко великъ привѣдетъ ти сладость  
Се ти Госпоже крѣпка привлекаетъ  
Дже всѣхъ людей благухъ исполняетъ  
Сеи уготови пути приходящей,  
И не возврани пріити въ міръ хотѣщей,

### Миръ.

Госпожи тожъ съ радостію чаю  
Десницѣ еси мирно лобызаю  
Путь уготовлю пріимъ ю готовый  
Дѣломъ совершѣ еже рекохъ словы.

### Сластолюбіе.

А(зъ) вѣрно богомъ Плутономъ создано  
Отъ вѣковъ краснымъ вѣнцемъ увѣнчано  
Торжествѣ славнѣ конца не имѣю  
Ибо сначала мирѣ всѣмъ владѣю.  
Мною человекъ во едемѣ первый  
Узрѣ въ крѣпчайшемъ миродержца вервы  
Азъ азъ сотворихъ первое вещь сію  
Дко свободный подаде ми выю  
Человекъ. вѣ иго азъ сотворихъ снѣ  
Дко волномъ наложихъ пленицы  
Сласной, работы азъ сотворихъ тое  
Дко человекъ позна добромъ злое  
Азъ мнѣ слѣжащихъ милѣю всецѣло

Іоаннъ Мер...

Здѣсь является  
міръ сѣдя на пре-  
столѣ съ прочіими  
до негоже любовь  
земная приходитъ  
глаголя.

Кохановскій  
Федотъ Глѣбовъ.

Миръ встаетъ отъ  
престола.

Ученикъ

Сластолюбіе на 3  
главномъ змѣ вы-  
ѣзжаетъ глаголя.

Возрадується слухавши мѣ зѣло.  
 Язъ мнѣ слѣжацихъ тѣмъ ѹбогашаю  
 Аки животъ ихъ сластьми исполняю,  
 И нынѣ градъ, въ мѣрѣ да владѣю  
 Иже мой вѣдетъ спіетъ чашъ сію

Любовь Земная.

(л. 3).  
 Любовь земная при-  
 шедшу сластолюбію.

Градн: Госпожѣ пріѣти потщисѣ  
 Аки полезно вѣдетъ ѹвѣрисѣ,  
 Упасетъ тебе въ сластехъ и во мирѣ  
 Аще ли соблюдъ несламлеша вѣрѣи.

Миръ.

Миръ сяде съ прот-  
 чини, падаеть предъ  
 сластолюбіемъ.

Радѣисѣ о Госпоже! миръ ти припадаю  
 Въ Госпожѣ тѣ съ моими севѣ обрѣчаю.

Сластолюбіе.

Радѣисѣ мире аще владычицѣ,  
 Мене пріемлешъ, подаждъ ми десницѣ.

Миръ.

Подаетъ десницу.

Пріими Госпоже.

Сластолюбіе.

Друга тѣ имѣю  
 Убо любезнѣ испи чашъ сію  
 Сіѣмъ веселитъ сердца челоуѣка  
 Сіѣмъ сладости подастъ ти довѣка.

Миръ.

Отъ чаши піетъ.

Вели Госпоже!

## Сластолюбіє.

Бєли.

Отъ чаши піють.

## Миръ.

О друзи испійте  
И вы чашѣ сію,  
А Госпожи служите.

Тую другимъ по-  
дають.

## Любовь земная.

Прими о Генѣ дружѣ сію чашѣ  
Да примешь и ты кѣпно радость нашѣ.

Прелестъ приѣмши  
чашу Геніушеви пи-  
ролюбца подаютъ.

(Генѣшъ) Дѣхъ пиролюбецъ.

Свѣдницкій.

Примѣ и пію съ вами чашѣ сію  
Кѣпно со миромъ радость да имѣю.

## Пѣніє.

Стой рѣко! ахъ! стой, чаши некоснись  
Се лютымъ мѣдомъ сіѣ наполнись,  
Лютое жало смерти въ ней испіемъ  
Въ мѣкѣ испѣшь.

Приѣмлюще Геніу-  
шу чашу поють.

## Сластолюбіє.

Убо вси кѣпно нынѣ радѣймоса зѣло  
Дѣко все желаніє сердце полѣчило

Сластолюбіє отхо-  
дя глаголетъ.

## ДВЛЕНІЄ Б.

## Пиролюбецъ.

Славинскій.

Въ радости сердце мое днесь сіметъ  
Дѣко богатствомъ многимъ обладаютъ;  
Благополѣчнѣ всѣ емѣ бывають,

Является пиролю-  
бецъ со други сѣда  
совѣтъ твоя чимъ  
увеселиться.



Аще таланта рѹки расточаютъ.  
 Нещадно въ сласти и пиры обаче  
 Суть сокровища полные едначе  
 Злато и сребро, висера порфиры  
 Драги имѣю ажъ никтоже въ мирѣ.  
 Еже восхоцетъ, возможетъ имѣти  
 Душа нестоцитъ и многими лѣти  
 Много собраннымъ, что сотворю ѹбо,  
 Да радуетсѣ дѹхъ мой днесъ сѣгѹбо.

#### Любовь Земная.

Прелесть пиролюб-  
 цу совѣтуетъ.

Великоименитый мѹжѹ и богатый,  
 Емѹже суть премноги мира благодати  
 Что праздниъ пребываешь, что таешь отъ глада  
 Содержай имѣнїе толико измлада?  
 Что праздниѣ суть столы, что виин плеснѣютъ  
 Богато, сласнѣ снѣды, почто все гнѣютъ  
 Имѣти а имѣнныхъ не ѹпотреблати.  
 Есть Танталемъ жаждою въ водахъ ѹмирати,  
 Вели ѹбо да ставлю тебѣ пиръ премногїи  
 Гладомъ да таетъ, не ты, но нищъ и ѹбогїи.

#### Пиролубецъ.

Пиролубецъ ве-  
 литъ прелести гра-  
 пезу уготовати.

Кто ми взбранитъ веселитсѣ нынѣ  
 Кто претитъ пира, потщисѣ Богинѣ  
 Столы и чаши да бѹдѹтъ не праздни.

#### Любовь земная.

Прелесть столы  
 заставляеть.

Идѹ се мѹжѹ благїи, имашъ снѣди разни  
 Пждь, пїй, веселисѣ змира благодати  
 Да ѹвѣсть всѣкъ человекъ, сколь есть богатый.

## Пиролюбєцъ.

Дрѹзи искреннѣйши со мною садѣте  
А предложенныхъ въ радости вкусете

Дрѹгъ а,

Живи именитый мѹжъ в несторове лѣта

Дрѹгъ б.

Проводи житомъ доколь станеть свѣта,

Дрѹгъ г.

Фортѹновъ домъ твой коломъ да точится пра  
вымъ.

Дрѹгъ д,

Въ многіе лѣта благій мѹжъ живи здравымъ.

Пиролюбєцъ дру-  
говъ просить.  
друзи здравія зи-  
чуть.

Людковскій.

Заборовскій.

Дубовичъ

Колчицкій.

## Пиролюбєцъ.

Довольно брашна потѹхи желаетъ  
Мысль насыщена и чтожъ возбраняетъ,  
Парнасса нимфы въ гѹсли ударяйте,  
Веселой мысли мнѣ съ дрѹги подайте;

## Пѣніе.

Өебе прїятный, өебе златовласій  
Услыши богинъ твоихъ сладкій гласи  
Призри съ небесе. идѣже сімешъ  
Миръ просвѣщаешь.  
Златіе часы златчи и лѣта  
Подаждь отъ вышнихъ благъ сына свѣта

Поютъ за запо-  
ною.

Даждь еѣмъ всегда лице твое красно  
Сѣметъ ѡсно.

Пирюлювецъ.

Призови съмо отроковъ домыхъ  
Да насъ ѡтѣшатъ

Глагола.

Голыцкѣй.

Имаши готовыхъ.

Пирюлювецъ.

Пирюлювецъ усы-  
паетъ намѣбисцу. (?)

Довольно ликова, снамъ очи смежаеть  
Морфѣвшъ къ сладкоу покою изываеть.

ДВЛЕНІЕ Г.

Говъ многоболѣз-  
ненный является  
на гнощи пирю-  
люцу во снѣ.

[Говъ].

Кто ми дасть слезы, кто ми дасть потоки,  
Точашій зъ сердечной токи  
Ако да плачѣ прельщенаго мира  
Отъ сластолювства лютьйшаго звѣра  
Паде, ахъ, паде въ работѣ премногѣ  
Сластолюбію служя, аки богѣ.  
Временно сіе, о мирѣ прельщенный  
Имже тѣшишьсѣ мало наслажденный  
Колникѣ горестъ бѣдешъ имѣти  
Колникѣ мѣкѣ бѣдешъ терпѣти!  
Азъ, азъ искѣсихъ аще служба богѣ  
Сердцемъ воистиннѣ всегда коль премногѣ,  
Имать премѣнѣ сей животѣ пространнѣй  
Живай въ богатствѣ мнозѣ окалннѣй;  
Множества злата и сребра и порфиры

Имѣи и всѣмъ довольство безъ мѣры,  
 Овны и скотъ равовъ безчисленны  
 Сыновъ и дочеръ славою почтенныхъ  
 Его же хотѣи возмогахъ въвести  
 Ибо ктожъ мнѣ въ томъ возможе стѣжити.  
 Се нынѣ лежѹ, зрѣти о коль бѣденъ,  
 Отъ множества ранъ скверный и безвиденъ:  
 За драгѣи ризи вретма покрываеъ  
 За виеери червь тѣло расточаеъ;  
 За злато сребро нищета стѣжими  
 Инъ обладаеъ богатствы моими;  
 За мѣлко ложе, упокоеваеъ  
 Мене гноище гнѣль мѣ насыщаеъ,  
 Имѣсто сладкихъ брашенъ слезми напоенъ,  
 Имѣсто дворовъ крысныхъ нынѣ таю зноемъ;  
 Гдѣ нынѣ жена, гдѣ сыны и дщери  
 Гдѣ сладки пири, гдѣ сладки вечера  
 Всѣкъ часъ помѣе, всѣ мимо идоша,  
 Сердце ми токмо стрѣлами пронзоша,  
 Зри человекѣ какъ ссть премѣна  
 Не пребываетъ въ вѣкъ вещь не едина  
 За сладный животъ смерть тѣ ожидаетъ  
 Но маломъ часѣ и адъ лютый чаеъ.

### ДВЛЕНІЕ Д.

Пироллюбецъ.

Сонъ видѣхъ и ужасный, како сего міра  
 Бываетъ всегда прельщаема вѣра;  
 Слѣщаетъ сердце мое, трепещетъ вѣрова  
 Аки егда хворъ ѿ иль надежденъ гроба;

Любовь Земная.

Что сѣмниши снѣ ли вѣрѣ имени

Интермедиумъ.

Пироллюбецъ вос-  
 прынувъ отъ сна  
 усумнѣвается о ви-  
 дѣніи Юва.

Его же прелесть

утѣшаетъ и къ доброй мысли приводитъ прежде, приготовивши трапезу.

Пирюловець съ други вечеръ начинатьъ.  
До него же Лазарь приходитъ.

Велкополски.

Злато сонъ даетъ, злато ли примешь  
Или царскіа престолы являетъ  
Тѣтъ ли авіе на нихъ кто сѣдаетъ;  
Вѣрѣи ми праздни образъ онъ явленный  
Послѣшай мѣ пиръ въ вси представленный;

Пирюловець.

То правда, аще бы кто всякимъ сноумъ дастъ  
вѣрѣ  
Никогда въ радостенъ не пожилъ тои въ мирѣ  
Дрѣзи вселюбезнѣишии мнѣ подражайте  
Представленно вотъ сіе радостно вѣдшайте.

Лазарь.

Господине всеблагій съ дрѣги си здравъ вѣди,  
Мене ница Лазаря молю не забѣди;

Пирюловець.

Что сіе являетъ кто на пиръ незванный  
Дерзнулъ намъ добрую мысль мѣшать окаяннѣишій.

Лазарь.

Алчный и жадный Лазарь милости требую  
Напой, накорми да часть примѣши благою;

Пирюловець.

Прочь, прѣчь, о нице! чести не имѣешь съ нами  
Кое ли причастіе нищѣ съ богачами.

Лазарь.

Вѣмъ, яко неимѣю, но благоутробенъ

Двися нищомъ, буди ми незлобенъ.  
 Не иждени вонъ поне причти мѣ со псами.  
 Да насыщѣса крѣпицъ подъ твоими ногами.

Пи ро лю бецъ.

Изыде за чес(т)ь нище.

Лазарь.

Молю Ѹмилиомъ  
 И нищетѣ поне моей сжалисѣ.  
 Вели при дверѣхъ храма твоего почити  
 Зане не имамъ главы йдѣже склонити.

Пи ро лю бецъ.

Не запрещаю, но вѣждь же лица моего  
 Не Ѹзриши до конца житіѣ твоего.

Лазарь на странѣ  
 далече отъ трапезы  
 леговитца на гною.

(По маломъ времени).

ДрѸгъ а.

Довольно брашна, довольно напою,  
 Изволь владыко главѸ сконити къ Ѹпокою.

Пи ро лю бецъ.

Ни како же; но сердце потѣхи желаетъ  
 Да тако Ѹтѣшенно сладше починаетъ

Другъ приеъмъ лукъ  
 отъ дворянина по-  
 даетъ пиролюбцу.

ДрѸгъ б.

Се лѸкъ напрѣжи и Ѹмѣри стрѣлы  
 Дабы Ѹрочнаго цѣлѣ не змѣмы (?)

Пи ро лю бецъ.

Первѣе дрѸзи его напрѣжите

Мнѣ убо аще ѡлучи дадете  
Бѣжи и ѡвиждь, что улѣчи стрѣла.

Свѣдницкій.

Дворянинъ.

Сердце владыко средѣ поразило.

Пи ролюбецъ.

Улучаетъ въ сердце еже принесшу  
дворянину растерзаетъ, обреть же  
въ немъ образъ въ адѣ мучимаго смущается.

Что въ немъ за тайна, истина лжива  
Ако ми сердце лють ѡзвися  
Се мнѣ подобенъ въ мѣкахъ погибаетъ  
Егда и мене горе сіе часть.

Любовь Земная.

Въ чемъ его прелесть утѣшаетъ.

Что ѡстрашися, что сердце ѡзвлено  
Егда ли ѡзвѣ в сердци ти лживно  
Въ малодѣшнѣ! или тайно тою  
Что за вѣсть смыслъ и коварство злое.  
Житію твоємъ никто завидитъ  
Тѣмъ ꙗко сицевымъ видомъ тебѣ стыдитъ

Пи ролюбецъ.

Онъ же утѣшенъ ничтоже сумняся отходитъ.

Истиннѣ рече, зависть что не творитъ,  
Часто ложь въ правдѣ прелесть претворитъ,  
Что убо скорблю сице, что мѣ зракъ смущаетъ,

Молю вы ликующѣ всѣхъ да подражаетъ,  
Довольно ликовъ еже высть смущенно,  
Сердце довольно лики утѣшенно;  
Идѣ въ покой сложѣ сонно время,  
Да встанѣ на пиръ во обычно время;

Хоръ.

Пѣніе.

О прелестьна міра лютейшаго звѣра

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| Нынѣ тѣ ласкаетъ       | Утро пожераетъ          |
| Нынѣ даетъ злато       | Утро ввержетъ въ блато, |
| Стронитъ днесъ въ поръ | Утро въ посмѣхъ мѣ      |
| фирѣ                   | рѣ                      |
| Тѣшитъ днесъ утробѣ    | Утро предастъ гробѣ;    |
| Ходитъ нынѣ въ хладѣ   | Утро втопитъ въ адѣ,    |
| Бѣжи сего свѣта        | Лѣкава навѣта,          |
| Лестнѣ искѣшаеъ        | горцѣ погѣблетъ.        |

### ДВЛЕНІЕ ѿ.

Мѣть Бѣжій.

Лазарѣ дрѣже Божій терпѣніе мѣжѣ  
 Бога съ некесе крѣпость свѣшъ недрѣжѣ;  
 Терпи ѣже до конца єже нача смѣло,  
 Богѣ сте пріємно и любезно зѣло;  
 Богѣ любитъ терпѣніе єже себе ради,  
 Сладкіе вмѣсто тѣхъ въ небе готѣмъ отрады,  
 Єже ако єсть лице. Ѣвиждь єгда з раѣмъ,  
 Изгна Богѣ человекѣ заповѣдѣ ли камъ;  
 Дадесѣ ємѣ ни ли трѣды и работа,  
 Ни ли Богѣ рече ємѣ, снѣси хлѣбѣ отъ потѣ;  
 Лица твоего тѣтъ же послѣшаетъ Бога  
 Иже трѣдитсѣ нынѣ и терпѣтъ зла много,  
 Противитъ же сѣ Богѣ въ сластѣхъ препываѣмъ,  
 И акн воскъ во огни въ мерзостѣхъ нѣ тамъ;  
 Вѣждь ѣбо о Лазарѣ! ако сѣй богатый,  
 Иже въ сластѣхъ растѣмъ на тебѣ взирати  
 Не восхотѣ, мерзостенѣ єсть Богѣ и казни  
 Лютымъ томѣ готѣютъ дрѣзи неприѣзни;  
 Тебѣ же за ницетѣ и скѣднѣ жаждѣ,  
 Свѣтлостъ ѣготовасѣ, акн ризѣ междѣ  
 Снѣтлыми. За алчѣ же и жаждѣ в сѣмѣ вѣкѣ  
 Истѣніе воспріимшѣ въ пренебесномѣ ликѣ; (л. 9).

Князь Хованскій.

Лазарѣ лежѣща на  
 гноищѣ милость Бо-  
 жія посѣщаетъ и  
 укрѣпляетъ.

Єѣ потребно серд-  
 це горящее, стрѣ-  
 лою пробитое и ча-  
 ша: на главѣ лав-  
 ровый вѣнецъ.



За волѣзни и раны ими же здѣ зѣло,  
 Страждеши безстрастіе полѹчитъ твоє тѣло;  
 Се уже приспѣваетъ кончинѣ ти время,  
 Егда сложиши страстей и волѣзней время;  
 И насладиша нуже не видѣло око,  
 Ниже ухо слыша, ни всегда глѣвоко;  
 Не взыде члѣкъ, тѣмже укрѣпися,  
 Въ терпѣніе конечномъ пребыти потщися;  
 Азъ, азъ милость Божію всегда пребываю,  
 Съ тобою о Лазаре! азъ тѣ укрѣплѣкъ  
 Въ страстехъ. Въ знаменіе же яко тѣ имѣю,  
 Укрѣплѣти изъ волѣзнихъ, испій чашѣ сію;

#### Лазарь.

Лазарь пріемъ отъ  
 милости чашу и  
 спивъ глаголетъ:

О милости Божію! благодарю зѣло,  
 Яко твоє господство мене посѣтило;  
 Терпѣхъ и терплю, еже Богъ повелѣваетъ,  
 Или рабъ Гдѣи воитися чаеъ;  
 Но что сіе за грѣховъ множество толѣко,  
 Согрѣшихъ окамени, согрѣши елико;  
 Никто же тѣхъ понести готовъ есть множайше  
 Аще не мѣ да пѣститъ рѣка высочайша;  
 Твоей токмо милости молю благодати,  
 Пзволь мене въ волѣзнихъ моихъ укрѣплѣти;

#### Милость.

Милость отходитъ.

Едино рекохъ ти, всегда посовѣлю  
 Отхождѣ же съ тобою помощъ оставлю;

#### Помощъ Бжію.

Помощъ Божія на  
 дежда.

О Лазаре мѣжайсѣ Богомъ укрѣпленный,  
 Въ опалѣ нѣжди много вѣдешъ оскѣненный;  
 Но время вѣды сѣи нищеты твоєи,

Почнеши подъ симъ щитомъ помощи моеѣ;  
Копіе сіе враговъ разить находящихъ,  
Дѣши твоей прехитро вредити хотящихъ;

Лазарь.

Терплю радостенъ множайша сихъ страстей,  
Небесной жизни да влѣчу части;

ДВЛЕНІЕ ѿ.

Жѣть Бжій:

Гдѣ Божіи иво ти всяка тварь сѣдима.  
Такъ непріязна Богѣ яко и любима; (л. 10).  
Се тебѣ Лазарева дѣха представляемъ,  
И сѣда праведнаго его дѣломъ чаемъ;  
Живетъ праведно въ міре въ терпѣніи мнозѣ;  
Алчетъ и жаждетъ, всегда странствуетъ по Бозѣ;  
Нагъ, боленъ, поправъ всѣми, терпитъ зла  
премнога,  
Но не кленетъ, паче же благодаритъ Бога;  
Ты вѣо за такіѣмъ тѣды и болѣзни  
Прирекль еси мзду дати, внигда свѣтла жизни,  
Конецъ ми приспѣ, вѣже тобою замѣренъ,  
Молю, да вѣдешъ в сѣдѣ въ овѣтахъ вѣренъ.

Гдѣз Божій.

Истинна сѣди иже алчетъ жаждетъ,  
Чего достоинъ, и насъ ради страждетъ.

Истинна.

Достойна сѣждѣ его за тымъ болѣзни,  
Несостарѣемымъ въ царствѣ нашемъ жизни;

Съ Ангеломъ храни-  
телемъ Лазаря нося  
ща доску на ней же  
написано суть дѣла  
его представляеть  
суду Божію.

Александръ Сол-  
тыковъ.

Судъ Божій въ де-  
сной руцѣ держитъ  
мечъ пламенный а  
въ другой финикъ,  
зѣ скипетромъ, а  
на главѣ вѣнецъ  
царскій.

Князь Іоанъ Ло-  
бановъ.

Истина держитъ  
мечъ и вѣсы на гла-  
вѣ вѣнецъ лавровій.

## Гудъ Божій.

Воздавніе прими раба сего вѣрна  
 Емъ достойна радость за трудъ безмѣрна;

## Лопухинъ.

Держить въ еди-  
 ной руцѣ скипетръ  
 на немже знаменіа  
 блаженной вѣчности  
 з написом животъ  
 правымъ; въ другой  
 мечъ со знаменіа  
 смерти вѣчна з на-  
 писом: смерть лука-  
 вымъ.

## Вутурлинъ.

Жизнь вѣчная зна-  
 меніе сіяеть въ пер-  
 стени (?), финикъ и  
 скипетръ со вѣн-  
 цемъ на персех  
 держащее. Лазаря  
 вѣнчаетъ лавромъ и  
 финикъ въ руку  
 дасть: со Ангелы  
 обстоящима поютъ  
 аллилуія; по пѣніи  
 же лику Ангельско-  
 му совокупляетъ.

Князь Григорій  
Лобановъ.

Духъ Лазаревъ в  
 свѣтлыя и бѣлыя  
 одежды украшенъ.

## Доронко.

Гнѣвъ Божій уве-  
 лизъ (?) з оружіемъ

## Воздавніе.

Блгій рабъ и вѣрный въ радость Господина,  
 Финди, отъ жизни вѣчна прими сего в сына

## Жизнь.

Се неувѣдаемымъ вѣнцемъ та вѣнчаю;  
 И финикъ безсмертію с немъ ти вѣнчаю;  
 За болѣзни, за раны, временнымъ трудъ,  
 Въ радости безконечной со мною пребуди;  
 Ежѣ тебе сотворихъ Лазарю вбогъ,  
 Вкратцѣ воздаю; Пѣнь же воспоемъ пѣснь  
 Богъ.

Аллилуія поютъ трижды.

## Духъ Лазаревъ.

Благодарю тѣ судѣ Бжій правый  
 Дко отъ персти мене въ миръ создавый;  
 Толь глѣбокими спасаешь судьбами,  
 О коль грѣшнаго междъ человекънами.

## Гнѣвъ Бжій.

Гудѣ истенный, Гудѣ Божій правый,

Се пиролюбца дѣхъ иже поправый,  
 Законъ твой, всегда в сластѣхъ пребываетъ,  
 И аки свинѣ въ влатѣ смъ валметъ;  
 Се коль согрѣши, коль разрази Бога,  
 Коль искрнымъ своимъ своимъ сотвори зла

многа;  
 Азъ, азъ до селѣ воздержажъ мечь кровавый,  
 Доселѣ гнѣкъ мой ѡтолхъ нань правый;  
 Исправленіѣ его ожидаѣ,  
 И яко въ разѣмъ принде, когда чаѣ;  
 Но понеже въ злыхъ нравахъ пребываетъ,  
 И множайша зла волею впадаетъ;  
 Горѣ шротенъ ревнѣмъ по Богѣ,  
 Понеже терпитъ обидѣ премногѣ;  
 Шолю, осѣди на смерть согрѣшивша,  
 Благаго Бога толижды презрѣвша,

## Совѣсть.

Азъ совѣсть его неложный свидѣтель,  
 Яко всякъю презрѣ добродѣтель;  
 Но сластѣхъ мерзкихъ всегда прѣбываше.  
 Угоди тѣлѣ едино хотѣше.

## Грѣхъ.

И азъ истинный предстою на сіе свѣдѣтель,  
 Яко обрѣтохъ всегда въ немъ обитель;  
 Никогда же быхъ намъ отриновенны,  
 Но паче всегда быхъ емѣ свойственны;

## Истинна.

Достоинъ смерти конца неизмѣней.  
 Достоинъ и мѣкъ вѣчности пловѣщой;

предвидеть отъ лѣ-  
 выи страны за нем-  
 же совѣсть и грѣхъ  
 связаннаго желѣзы  
 Гениуша Пиролюб-  
 цева носяща вели-  
 кую доску на ней же  
 множество грѣхъ ис-  
 писано влекутъ на  
 судище.

(л. 11).

Ангель же хран-  
 тель его изъ далече  
 рыдая послѣ-  
 дуеть.

Совѣсть и грѣхъ  
 глаголетъ.

Лобановъ.

Въ незамѣримѣ лѣтъ многихъ предѣлы,  
Гдѣ утопи вѣлю въ немъ твѣ стрѣлы,

Гудъ Божій.

Рабе лукавый, рабе злый, доколѣ,  
Безумне, въ своей поживешь злой волѣ;  
Доколѣ терплю и держу ме стрѣлы,  
Дже тѣ давно поразить имѣли;  
Терпѣ потерпѣхъ, но лютей явлюся,  
И на казнь тебѣ тяжше поощрюся;

Духъ сластолюбивъ.

Гдѣ истинный, гдѣ Божій правый,  
Се стою, иже законъ твой поправый;  
Достоинъ смерти, достоинъ мѣкъ вѣчныхъ  
Моихъ горѣ ми. грѣхъ ради безлѣныхъ  
Но аще грѣшенъ, молю что испѣю;  
Покажи мѣ время да имѣю;  
Аще ли ни, то доткнися рѣкою,  
А не смертію погуби мѣ злою.

(л. 12).

Смерть приеми  
Генѣуша тяжше вя-  
жетъ, на руцѣ и на  
нозѣ желѣза пала-  
гающа.

Гудъ Божій.  
Милости нашей вплие ти время,  
За время грѣховъ приеми казни время;  
Вѣчнаѣ смерти приеми рабъ сію,  
Да склонитъ тебе сластолюбну выю;  
И пиролюбца помъ си взскорѣ  
Въ адѣ безденна потопля мори,

ДВЛЕНІЕ 3.

Ангель хранитель  
Лазаря немощна со  
прочими Ангелы по-  
сѣщаетъ.

Ангель хранитель.  
Лазаре! держе Божій радуйся во вѣки  
Се тебе посѣщаютъ Ангельскіе лики;

Лазарь.

Благодарю вы дѣхове свѣты,  
Ако и грѣшномѣ высте мнѣ благи;

Ангелъ хранитель.

Андрей Апраксинъ

Богъ видѣ твою болѣзнь и печаль премногѣ,  
Аже пріемлешь сердцемѣ, благодарѣ Богѣ;  
Ужаленъ естъ тебе конецъ вприспѣ лѣтомѣ,  
Да по тебѣ жизни мира одѣтъ тѣ свѣтомѣ;  
Часъ приспѣ, въ онъ же печаль премѣнитсѣ  
въ радость

Горестъ же житейскѣмъ изъ рабъ прѣидетъ въ  
сладость;

Праведенъ естъ Богъ Гдѣ, судьбы Его прави,  
А ако достойнѣю казнь пріиметъ лукавый  
Рабъ. Такъ благи мзда пріиметъ по свонѣмъ  
всакъ дѣломѣ.

Ако же кто сотвори дѣшею и тѣломѣ;  
Ты понеже претерпи въ жизни си зла,  
Пріиде часъ въ онъ же въ небо воспріимешь  
блага;

Се сонъ пресладкѣй присне вожденной смерти  
Благой. Имъ же печаль и скорби пожерти  
Житейски вываютъ. Се тѣмъ извѣщаетъ  
Дѣха зшедша ис тѣла въ небо взати чаетъ.

Лазарь.

Благодарю тѣ Боже творче неба  
Творче звѣззъ, планетъ и свѣтлаго Неба,  
Ако десница твоѣ удивисѣ  
На мнѣ и милость велѣмъ ависѣ  
Согрѣшихъ грѣшныхъ многажды безъ мѣры

(л. 13). Прендоухъ злыхъ нравомъ дѣбравнѣмъ звѣри  
 Но помилованъ Богомъ превеликимъ  
 Почтенъ есмь грѣшенъ посельствомъ толкимъ,  
 Коль красни нозѣ миръ ми приносящихъ  
 И къ Царю раба во радость гласящихъ;  
 Се идѣ Боже: созданна тобою  
 Дѣха не лиши вѣчнаго покою;

Лазарь усыпаетъ  
 его же душу Ангель  
 хранитель прие-  
 летъ Ангеломъ по-  
 ющимъ.

Ангелы поютъ.

Стіхъ:

Блажени ажѣ извѣра и приатъ ихъ Гдѣ,  
 И память ихъ въ родъ и родъ;

Стіхъ:

Сему стіху пѣва-  
 ему Ангель храни-  
 тель въ небо съ ду-  
 шею вступаетъ.

Дѣши ихъ во благихъ водроватсѣ  
 Блаженъ прѣ въ онѣже пойдешъ, Ѹготова  
 тисѣ

Інтермедіѣмъ.

ДВЛЕНІЕ ѿ.

Ученик от сирот:

Ангель со ключомъ.

Ангель со клю-  
 чемъ з неба сходитъ

Доселѣ бездна Божими судьбами  
 Бысть заключенна и за заклапами,  
 Доселѣ Ангель безданы овѣзданный  
 Бѣше. Доселѣ стѣденецъ пространный  
 Яда заключенъ бысть и въ моеѣ власти  
 Но яко приле человекъ ко сласти  
 Яко создавша опустивый Бога  
 Пространно живѣ сотвори зла много  
 Днесъ, днесъ отверзѣ стѣденецъ геенный  
 Въ немъ же грѣшнике вѣдешъ погрѣженны,  
 Терпѣ терпѣ Богъ время толь премного  
 Яко да дѣла облишитъ хѣдого,

Человѣкъ творитъ. Но понеже выю  
 Ожесточилъ есть и подаде сію  
 Сластемъ въ работѣ а непаче творцѣ  
 Разрѣшѣ адска нани противѣ борцѣ;  
 Иже умѣчитъ люте согрѣшивша  
 Въ сластехъ житейскихъ безвѣднѣ поживша.  
 Се азъ идѣ, но горе семѣ мѣрѣ  
 Поравоценъ во вѣдетъ люте звѣрѣ

П ѣ н і е

Х о р з.

О коль есть добро внѣ житейскихъ жити  
 О коль есть сладко Богѣ послужити;  
 Краткіе скорби прѣимѣтъ раѣ сладость  
 вѣчнѣю радость.

Отверзаеъ бездну  
 отъ нея же пла-  
 мень.

(л. 14.)

Коль добра куплѣ за смерть и болѣзни  
 Обѣщаннымъ быти небеснымъ жизни,  
 Добра премѣна за вѣкъ прекращенный  
 прѣать блаженный.

Разуменъ, иже куплю сію дѣетъ  
 Лютымъ смерти вкусити не имѣетъ  
 Небо наследитъ; ангельскими рѣки  
 исхищенъ мѣки.

Блаженный въ мѣрѣ Лазаремъ поживый  
 Мерзкіѣ сласти и плоть новѣдивый  
 Авраамъ лоно емѣ простираетъ  
 жизнь обрѣчаеъ.

АВЛЕНІЕ ѿ.

П и р о л ю в е ц з.

Вправдѣ мнѣ добра фортуна спрѣметъ  
 Акъ моеѣ во всемъ мысли догажаеъ  
 Непоминаю богатства и злата  
 Въ немуже яко люю не имѣю брата.

Здѣ смерть прихо-  
 дитъ и уготовлен-  
 ный пиръ преѣб-  
 няетъ; чашу же  
 ядомъ змѣннымъ за-  
 ражаеъ и укри-  
 вается.



Приходить же Пиролоубецъ со други и засѣдаетъ за трапезу,

Откриваютъ а блюдо въ немъ-же кости мертвеца обрѣтаются.

Пѣніе за запоною.

Откриваютъ и блюдо, въ немъ-же земля и пепель обрѣтаются.

Пѣніе до земли.

Непоминаю и одеждѣ дражайшихъ  
 Ними сверстаю монархъ высочайшихъ,  
 Ге токмо сердце мое увлажаетъ  
 Мк во всякихъ сластехъ оплываетъ;  
 Ге пиръ готовый, готова вечера  
 А лко виждь лучше неже вчера;  
 Ждъ, пій о дѣше! мира насладисѣ  
 Дондеже лѣта слѣжѣ, вѣтшинсѣ,  
 Бгда старость готова хорова  
 Придѣ неприметъ си твоѣ утрова,  
 Друзи любезни пира помозетъ  
 Мѣзи парнассѣ въ гѣсли ударетъ.  
 Что зрѣтъ очеса кто ли мѣ прельщаетъ  
 Кто вмѣсто крашна кости представлетъ

Пѣніе до костей.

Зри о грѣшнице како твое тѣло  
 Многи сластми себе вѣчнло;  
 Зри чимъ вѣдеши по смерти препростій  
 Мерзскіе кости:

Пиролоубецъ.

Кто пакость сію дерзнулъ сотворити  
 Вмѣсто снѣди, землю предложити,

Пѣніе.

(л. 15).

Виждь что украси драгими порфирѣ  
 Виждь, что любаше живущи безъ мѣры  
 Земля была еси, землю украшаше  
 Но адъ готоваше.

Пиролоубецъ.

О родѣ лютый ехиднина рода

Лютѣйшій тако въ послѣхъ мѣ народа  
Подати дерзнѣ. слѣги разсмотрѣте  
Кто се сотвори вѣлю въ гроби убити.

Пѣніе до гадѣ.

Се снѣдь твоѣ по сластехъ сего мѣра  
Се снѣдь пресладка геенскаго пира,  
Тѣю предложить, аще не хотѣши  
Въ огнѣ горѣши.

Пиролоубецъ.

Что ли въ сей чашѣ зависть сотворила  
Или и тѣю ѣдомъ наполнила;

Пѣніе до чаши.

Се смерти канарѣ и сектѣ ѣсть сладчайшій  
Имже запіешь хмѣль онѣ твой вчерайшій  
Се испивъ вѣрѣи сладко спати станешь  
Во аде воспрѣнешь.

Пиролоубецъ.

Горе смерти испишъ, друзи помозѣте  
Лютѣй смерти мене изымите.

ДВЛЕНІЕ Т.

Дѣша Пиролоубца.

О тѣло окамно, о скверное тѣло,  
Что ли тѣ безобразнымъ сице сотворило;  
Давно ли въ сластехъ сего мѣра пребываше,  
Давно ли порфирею себе украшаше,

Открываетъ блюдо  
въ немъ-же ужи и  
прочіе гады нахо-  
дятся.

Приемлетъ чашу и  
вкушаетъ.

Друзи избѣгаютъ:  
пришедшей къ нему  
смерти, лютѣ умира-  
етъ, поющимъ:  
смерть грѣшниковъ  
лута: тоже смерть  
душу изъ него  
вземши въ адъ от-  
носить, тѣло все на  
земли оставляетъ.

Миронъ Томиловъ,

Тѣло умершаго пи-  
ролюбца лежитъ на  
землю; къ нему же  
душа изъ ада узы  
желѣзными звязана

приходить и рыдая  
глаголетъ:

Давно ли было богато и перво отъ града,  
Нынѣ же лежишь. Горе трѣпѣ мерзски снѣдь

ада,

Азъ ажъ выхъ прекрасна Богомъ сотворенна,  
И отъ всѣхъ сквернъ грѣховныхъ крестомъ

очищенна,

(л. 16).

Погѣихъ паки первѣ красотѣ тобою

И лишихся небеса, горе, упокою;

Ибо ты ми не даде Богѣ угодити

По паче поуди мѣ себе послужити;

Ты бысть окажино сей скверны начало,

Тѣмже обонхъ пронзе ада люта жало;

Не можеша истиннѣ сей противно быти,

Надъ пѣдима во адъ паки возвратити,

#### Тѣло Широлюбца.

Тѣло широлюбца  
мало ничто главы  
поднести съмеж-  
енными очами глу-  
боцѣ стхнуше от-  
вѣщаетъ.

О дѣше окажино! Чѣмъ еси свомъ дѣла

На мѣ неповинное тѣло возложила,

Вѣмъ, яко съ много мене ради согрѣшила,

Вѣмъ яко много Бога мною превинилъ;

Но не дивъ, яко на грѣхъ ваекохъ злыми

нрави

Мнѣ немощнѣ стѣжахъ, миръ и врагъ лѣ

кавий,

Но ты понеже баше разѣмомъ почтенна,

И госпожа надъ мною Богомъ устроенна;

Должна баше въ грѣхъ вожовъ мнѣ непонѣ

щати

Но паче гладомъ, мразомъ маало обѣздати;

Понеже ѣво твоѣ властелинска сила

Неудержа, и грѣхъ ми творити попустила,

Тѣмже еси виновна пагѣвы моеѣ

А не якоже рекла еси азъ твоѣмъ.

Дѹша.

О сквернѣйшее тѣло! Чѣмъ печальъ къ печали  
 Прилагаешь ми, ѹбо препираешь вмаля,  
 ꙗко должна быхъ вѣдна тобою владѣти  
 И ко грѣхѹ склонномѹ грѣха возвратити;  
 Но вѣси кольъ противно вѣше моеи власти  
 Коль и наименьшой трѣдовѣ не хотѣше части  
 Носити. Егда мѣръ ты сластьми поввисѣ,  
 Коль авѣе къ немѹ сердцемъ прилѣписѣ;  
 Тѣмъже аще восхотѣхъ сотворити благо,  
 Ты мѣ хитростію си понѣди до злаго;  
 Тѣмъ нынѣ и ты еси снѣдаемо черви,  
 И мене обдержаша ада люта верви;

Тѣло.

(л. 17).

Ова есми виновни, ова согрѣшихомъ,  
 Ова мѹки вѣчнии въ аде заслѹжихомъ,  
 Но ты плаче, понеже емѹже дается  
 Многае талантъ, вольше отъ него вземлетсѣ,  
 Ты чещма азъ безчестно зъ земли сотворенно;  
 Ты разумна, свободна, азъ же помраченно;  
 Но и се вѣждь, аще бы ты Бога любила,  
 Всѣмъ сердцемъ, то бы и мои козни повѣдила,  
 Нынѣ же и ты страждешь. И азъ тѣло вѣдно  
 Тебѣ совокуплюсѣ во время послѣдно.

Дѹша.

О Боже! Почто ѹбо созда мене сице,  
 Егда вѣдѣше, ꙗко адскіе пленицы,  
 Обзѣтъ имѣше мене влаженны безмѣри  
 Плаче мене живущей, гиблющіе звѣри

Смерть изъ ада  
приходить и душу  
паки въ адъ вос-  
тѣщаетъ.

Лопухинъ.

Тѣлу пиролюбцеву  
лежащу приходитъ  
отщепеніе со огнен-  
нымъ оружіемъ.

Зъ неба громъ уда-  
ряетъ, земля отвер-  
заетъ, тѣло пожи-  
раетъ, отъ пропасти  
же пламень и вошь.

Мѣкъ нетерпѣтъ по смерти, мы же терпимъ  
въ вѣка  
Огнь геенскій, о горе, и стѣзъ превеликій;  
Лежи здѣ окаменно. Азъ тѣ оставляю  
Отнюдѣ же изыдохъ во адъ возвращаю.

### ДВЛЕНІЕ АТ.

#### Отщепеніе.

Лежитъ бездѣшныи трупѣ сластолюбче  
Адъ во користь ѡпитанныи глѣбче;  
Гдѣ нынѣ сласти вечера и пиры  
Гдѣ златомъ гордый вуссонъ и порфиръ;  
Гдѣ нынѣ дѣша мже въ сластехъ многихъ  
Живущи презри нищихъ и ѡбогихъ;  
Адомъ пожерта въ мѣкахъ пребываетъ,  
Да ей посовишь, тебе ожидается;  
Коль многократнѣ Богомъ ѡвѣщанныи  
Не поработа имъ же бысть созданныи,  
Но паче тѣлѣ мѣръ и ѡвернѣ [?]  
Прилагалъ еси всегда къ сквернѣ сквернѣ;  
Азъ же терпѣхъ тѣ чрезъ толико время,  
Чѣмъ греховно аще сложишь время,  
Но понеже не сѣхотѣ развѣмѣти  
Бѣдѣши кѣпно зъ дѣшею горѣти;  
Земле отверзи пропастей ѡтробѣ,  
Пожри грѣшника. пожри сквернѣ злобѣ,  
ѡрость обзѣтъ мѣ киплю гнѣвомъ зѣло  
[Съ мковемъ прежде негорѣло]  
Жалости ради яко сотворенный  
Человѣкъ Божимъ образомъ почтенный,  
Развѣмъ и память волю же имѣвшій

И тѣмъ Троице сообразный свѣщій;  
 Въ толикую честь вывѣй въстроеннымъ  
 Живѣ во въ сластехъ прелестнаго міра  
 Чимъ въстраниса безсловесна звѣра  
 Иже ничтоже по своемъ нравѣ  
 Ищеть токмо да обратитъ си стравъ,  
 Но и безумна звѣра то преходитъ  
 Въ безсловеснѣи иже всегда годитъ  
 Тѣлѣ своемъ, ибо звѣрь по нѣждѣ  
 Въсвѣсивъ доволенъ. Слостолюбецъ чуждѣ  
 Копитъ пиръ и пиръ вечеръ къ вечери  
 Аки бы воръ Данаеве дщери;  
 Все въливали въ сосѣды безденны  
 Сице не вѣдетъ сластми насыщены  
 Иже безстыднѣ тѣмъ поравотиса  
 Бога же Творца тако въстраниса  
 Аки никогда Его понимаетъ  
 Но паче грѣхи къ грѣхомъ прилагаетъ,  
 Но да вѣсть всякій тѣхъ сластей любитель,  
 Аки пожертв вѣдетъ сообщитель  
 Ади отмщеніе. Нанесъ нанз раны  
 Ази въ геенскіе пошлю его страны.

### ДВЛЕНІЕ вѣ.

#### Пиролубецъ.

Горе ахъ горе здѣ мѣчимъ вѣвки  
 Окажнѣмъ междѣ чловѣки,  
 Въ огненной печи разжеженъ до зѣла  
 Сердцемъ растаю поминаѣ дѣла  
 Аже въ сихъ мѣкахъ мене заключиша,  
 Аѣтомъ вѣчности мѣчима вѣчиши,

Пиролубецъ въ ге-  
 еннѣ является.

(л. 19).  
 Растаѡхъ въ сластехъ живѡщи во мѣрѣ  
 Нынѣ же страждѡ во огню семъ безмѣри  
 Одѡхъ ввссомъ живыи грѣшно тѣдо  
 Еже во мѡкаѡ околѣ окрѡжило,  
 Болѣзни адскихъ: огонь, червь, мракъ лютей  
 шій

Паче мѡки всѡкихъ въ кронѣ послѣднѣйшій  
 Грознаго Сѡде гнѣвъ неукротимый  
 Смраднѣс калы сѣрчистые димы.  
 Адохъ и пѣхъ ликовоѡхъ съ дрѡгами  
 Заставляѡ столы съличними брашнами  
 Но околѣ лютеѡ алчва ми стѡжаетъ  
 Коль лютеѡ жажда ѡзыкъ распалаетъ;  
 Огнемъ жегомый. О лютой премѣны  
 Сице ли скоро веселой години  
 Въ лютеѡ вѣчность прендоша безъ знакъ  
 И затвориша дѡшѡ зъ тѣломъ въ мракѡ  
 Прогнѣваѡ Бога во всей жизни Творца  
 Обрѣтоѡхъ нынѣ сопротивъ борца,

Се ему глаголющу  
 является Лазарь  
 на лонѣ Авраама  
 егоже вознес очи  
 пиролюбець увидѣв  
 глаголетъ.

Кто ми поможетъ, кто дрѡгомъ ѡвится  
 Кто зъ огнѡ лютеѡ изымти потщится  
 Кто ми дастъ въ мѡкаѡхъ лютейшихъ отрадѡ  
 Кто краплю воды ѡзыкѡ въ охладѡ  
 Отче Аврааме! зри сына горѣща,  
 Въ лютой в сей печи ѡслыша молѣща,  
 Посли Лазарѡ да ѡзыкъ разженный  
 Охладитъ въ водѣ хладнѣ омоченный,  
 Перстъ его, ибо зѣльнѣ разгорѣсѡ,  
 И аки главнѡ геенскаѡ ѡвисѡ.

Почайновѣ.

Авраамъ.

Помани чадо что приѡлъ въ жизни

Пріємъ ти сласти, Лазарь же болѣзни  
 Нынѣ же взаемъ вѣчнѣ ты мѣчимый  
 Лазарь въ сладости есть непроходимый  
 Виждь же толкъ безднѣ утверждениѣ,  
 Сюже не лѣтъ сійти намъ въ гееннѣ,  
 Ниже ты сѣмо мѣчили въ вѣкѣхъ превѣди  
 Отрады коѣ надеждениѣ буди.

### Широлюбецъ.

Горе мнѣ горе! тако окажнѣ  
 ꙗко не лѣтъ есть быти слышаниѣ  
 Ахъ! коль жестоко копіе пронзаетъ  
 Мою стровѣ и сердце терзаетъ, (г. 20).  
 ꙗко во вѣки въ мѣкахъ пребываю  
 И зломъ скончаніѣ вѣчности не чаю  
 Ахъ! ахъ вѣчности конца не имѣща  
 По тьмѣ тьмѣ вѣковъ начало влекѣща  
 ꙗкъ лютѣ сердце мое ѡзвѣлаешь  
 И незнающа смерти ѡмерщвлѣешь,  
 Проклатый день той, проклата година,  
 Въ ню же слышася матеръ роди сына,  
 Проклата прелестъ сластми ма прельстивш  
 Въ геенскихъ мѣкахъ тѣми затворивша. а  
 Проклата вѣчность, въ нейже пребываю  
 Проклаты и огнь, имъ же въ вѣкѣхъ палаю,  
 Проклатъ со мною сластемъ послѣживый  
 Покланіемъ оный не отливый  
 ꙗко со мною здѣ вѣчнѣ превѣдетъ;

### ЭПИЛОГЪ.

Церковь Православнаѣ.

Жалостный день сей, жалостна година,  
 Въ нижѣ погубихъ сласти ради сына,

Князь Борятинскій.

Церковь Православ-  
 ная. Въ одной рудѣ



крестъ въ другой  
же чашу держа  
является.

(л. 21).

Не тако Рахиль прегорць рыдаше  
Егда ей сыны иродъ избиваше  
Гордый мучитель. Аки ази рыдак  
Аки сердцемъ болю, аки растерзаю  
Егда погibe сластьми обладанный  
Въ адъ погрѣженъ богачъ окаянный;  
О люта жала сластей богомерзскихъ  
О безуміахъ сластолюбцевъ дерзскихъ;  
Коль лють многихъ сласти погубляють,  
Коль мнози сластемъ сердце прилѣпляютъ  
Не тако бѣдна ехидна своимъ родомъ,  
Аки человекъ сластей своихъ плодомъ,  
Обаче сіе въ нѣдра своемъ криетъ  
Что токмо ѡжа въ пагубѣхъ си грѣетъ,  
О коль премногихъ сыновъ лишена  
Лютѣишимъ звѣремъ сила быхъ озлоблена,  
Но да не пречи приложитъ вредити  
Лютѣишии сеи змій хощѣ пособити  
Сыновомъ своимъ постъ врачество драго  
Постъ животъ дѣши, постъ пагуба злаго,  
Ада житенскихъ сластей. постъ отрада  
Тѣломъ тяжелымъ, постъ ключъ люта ада  
Постомъ сподобленъ Лазарь райска свѣта  
Постомъ избѣжа лѣвава навѣта;  
Постъ ти во врачевѣхъ вручаю исцѣкъ вѣрный  
Тѣхъ мѣкъ избѣжавъ внидешъ въ свѣтъ  
премѣрный.



$$\overline{u} - 89 = -K_2 -$$

XXIX

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА.

# БОЛОНСКАЯ ПСАЛТЫРЬ

(1186 — 1196 г.)

и

# ЕВАНГЕЛИЕ РЫЛЬСКАГО МОНАСТЫРЯ

(ВЪ БОЛГАРСКОМЪ КНЯЖЕСТВѢ),

КОНЦА XII в. или начала XIII в.



Сообщеніе **В. В. Качановскаго.**

Чтано въ засѣданіи «Общества Любителей Древней Письменности» 15 Января 1882 г.



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1882.

Printed in Russia.



### Милостивые Государи!

Точное издание старо-славянскихъ памятниковъ до XIII в. признается всѣми славянскими филологами за дѣло первой важности, такъ какъ отъ него зависитъ вѣрное рѣшеніе вопроса о состояніи такъ называемаго старо-славянскаго языка. Этой цѣли посвятили свои труды извѣстнѣйшіе современные намъ филологиславысты — Миклошичъ, В. И. Григоровичъ, И. И. Срезневскій, Даничичъ и И. В. Ягичъ, изъ которыхъ только за послѣднимъ можно признать безукоризненную тщательность. Всѣмъ извѣстно прекрасное издание Зографскаго евангелія. Беремъ назадъ слова, сказанныя нами въ рецензіи на издание этого памятника (Ж. М. Н. Просв. 1879 г. Августъ), что И. В. Ягичъ совершенно произвольно, при переводѣ глагольскаго письма на кириллицу, внесъ въ алфавитъ послѣдней начертаніе ѣ (стр. 352); они вкрались по недорозумѣнію.

Въ настоящемъ сообщеніи мы имѣемъ честь обратить вниманіе «Общества Любителей древней письменности» на два старо-славянскихъ памятника, XII в., которые занимаютъ, важное мѣсто въ ряду другихъ старо-славянскихъ памятниковъ.

1) Болонская псалтырь уже имѣетъ обстоятельное описаніе, сдѣланное покойнымъ И. И. Срезневскимъ въ его «Обозрѣніи памятниковъ юсоваго письма», (1868 г. СПб.). Спустя десять лѣтъ, сынъ покойнаго Вячеславъ Срезневскій, касаясь этого же

памятника въ своемъ изслѣдованіи «Древній славянскій переводъ псалтыри» (1877 г. СПб.), ничего не могъ прибавить къ описанію своего отца, какъ самъ же онъ говорить: «Внѣшній видъ, правописаніе, на сколько въ немъ выразился выговоръ и грамматическіе особенности, такъ подробно и точно описаны въ обзорѣніи Юсовыхъ памятниковъ, что добавить и дополнить описаніе въ этомъ отношеніи почти нечѣмъ<sup>1)</sup>. При этомъ, однако, ему удалось указать на палеографическую особенность въ характерѣ письма писцовъ, писавшихъ псалтырь и самое главное подмѣтить слѣдующую выдающуюся черту въ почеркѣ писца Бѣлослава: «у большаго юса перекрестныя черты не прямыя, какъ писалъ (писецъ) Іосифъ, а ломанныя и писанныя въ два приема < > каждая; весь юсь писанъ въ шесть приемовъ < > — |. Также особенность и въ написаніи ж. Малый юсь писанъ, какъ иногда въ Саввиной книгѣ и нѣкоторыхъ другихъ Юсовыхъ памятникахъ, безъ средней отвѣсной черты, а какъ греческая Δ съ горизонтальной чертой въ срединѣ: **пріѣмлатъ, приносатъ, димкола, оумастншжса, млѣса** и др. Лѣвый конецъ ъ, т, в спущенъ низко. Эти особенности любопытны, какъ указывающія на несостоятельность и недостаточность опредѣленій времени по одному почерку; обстоятельство, что письмо въ одномъ городѣ<sup>2)</sup> въ одно время<sup>3)</sup>, наконецъ двухъ братьевъ не одинаково въ самыхъ существенныхъ чертахъ, и разнится не въ однихъ приемахъ писанія той же буквы, но въ употребленіи даже другаго знака, не должно быть оставлено безъ вниманія и не внесено въ

<sup>1)</sup> Стр. 46 изслѣдованія В. И. Срезневскаго.

<sup>2)</sup> Болонская псалтырь писана „въ Охридѣ градѣ въ селѣ рекомѣмѣ равне.“

<sup>3)</sup> „При црѣ Асани Българскѣмѣ“, который царствовалъ 1186—1196 г. Приведемъ эту запись цѣликомъ: „Помѣни гн раба скопѣ иосифа и тихота сътакъша книгы снж. съ бнжъ помостнжъ и стажъ Бѣжъ присно дѣжъ марнж. писашъ же са въ охридѣ градѣ въ селѣ рекомѣмѣ равне. при црѣ асани българскѣмѣ“ (листъ 126).

число фактовъ, собранныхъ палеографіей, какъ фактъ отрицательный»<sup>1)</sup>.

Но оба эти ученые не отмѣтили того, что въ Болонской псалтыри сохранились слѣды того первоначальнаго (старога) оригинала, съ котораго она списана тремя писцами. Слѣды эти заключаются въ (относительной) *правильности* нѣкоторыхъ отдѣльных мѣстъ (и даже строкъ) *относительно старо-славянскаго правописанія*. Самое выдающееся мѣсто псалтыри въ этомъ отношеніи псалмы 64 (л. 102 — 103) и 72 (л. 119 — 121), изъ которыхъ выписываемъ слѣдующіе примѣры:<sup>2)</sup>

**И тебе вѣдѣстѣса молитва къ нѣмѣ** (пс. 64, об. л. 102)

**Ѣслѣши мѣжъ можѣ гнѣ къ тебѣ всѣка плѣть придетѣ** (ib.)

**Исполнимѣса благѣ домоу твоюго** (ib.)

**Свата црѣкѣ ви твоѣ днѣзна правѣдѣ** (ib.)

**Ѣслѣши нѣжѣ бжѣ сѣнтелю нашѣ** (ib.)

**Ѣпѣваннѣе вѣ сѣмѣ конѣцѣмѣ земли и сѣщтиннѣмѣ въ мори дѣлеуе** (ib.)

**Готоваѣ горѣѣ вѣрностнѣе своѣеѣ прѣпоисанѣѣ слоуж** (ib.)

**Сѣмѣштаѣжнѣ глабннѣ морѣскѣжѣ** (л. 103).

**Шоумоу влѣнѣѣ иго кѣ то протнѣжѣ станѣтъ** (ib.)

**Жнѣвѣштѣн вѣ конѣцнѣхѣ ѿ знаменѣн твоихѣ** (ib.)

**Посѣтнѣѣ ѣси земля и оупонѣ ѣж** (ib.)

**Ѣмножнаѣѣ ѣси обогатнѣнѣ ѣж** (ib.)

**Рѣка бжнѣѣ наплѣннѣса водѣѣѣ** (ib.)

**Ѣготова пнѣѣж нмѣ ѣко тако ѣсть Ѣготованнѣе твоѣ** (ib.)

**Разѣбо(га)тѣѣжѣѣ красѣзнаѣѣ поустѣѣннѣ** (об. л. 103).

**И радостнѣѣ хлѣмнѣ прѣпоисѣжѣтѣѣса** (ib.)

<sup>1)</sup> Стр. 45, изслѣдованія Срезневскаго.

<sup>2)</sup> Разрядкой и новымъ шрифтомъ отмѣчаемъ отклоненія отъ правильности древнѣйшихъ старо-славянскихъ памятниковъ.



И ѡдолна ѡмножѣтъ пшеницѣ (ib.)

Възовѣтъ нбо въспожь (ib.)

И азъ присно съ тобож (пс. 72. об. л. 120).

Дръжалъ еси за рѣкѣ деснѣжъ моѣ (ib.)

И нечъштевахъ разѡмѣти се трѡудъ естъ прѣдъ множъ (л. 129)

Дондеже внидѣ въ стѣло бжїне (ib.)

И разоумѣжъ въ послѣднѣмъ нхъ (ib.)

Обауе за лѣштенинъ нхъ положила нмъ еси злаа (ib.)

Потрѣбна еси в сего любѣдѣжштаго ѡта мене (л. 121).

Ико сонне вѣстѣжштаго (об. л. 120).

Ико се ѡдалѣжценса ѡ мене погъбѣжтъ (пс. 72. л. 121).

Нсъпнѣтъ вѣси грѣшанинъ земла (пс. 74. л. 124.)

Азъ же възърадоужса въ вѣкѣ. въспожъ боу нмковлю (ib.)

Я склоняюсь къ предположенію, что эти правильности попадаютъ лишь въ той части рукописи, которая писана рукою писца *Иосифа*; писецъ *Бѣлославъ* на стр. 105 отмѣтилъ «азъ грѣшныи бѣлославъ грѣшныи»<sup>1)</sup> пописалъ братоу си нѡсифѡ страницѣ ѡбъ шалтъ рѣ». Эта страница (105) не представляетъ упомянутыхъ слѣдовъ правильности. Принимая, что *Бѣлославъ* писалъ эту страницу тотчасъ послѣ писанья своего брата (*Иосифа*), мы въ предъидущемъ листѣ (104, 103 и др.) имѣемъ письмо писца *Иосифа*; оно сходно съ письмомъ на стр. 119. 120 и др.). Одна важная особенность писанья писца *Иосифа* — сохраненіе начертанія ѣ, котораго не находимъ ни въ писаньи *Бѣлослава*, ни въ писаньи третьяго писца *Тихоты*.

Нельзя признать вмѣстѣ съ *В. И. Срезневскимъ* и того, что изданіе *И. И. Срезневскаго* вполне удовлетворительно. Напротивъ, оно не вполне удовлетворяетъ требованіямъ палеографіи: несоблюдена точность въ передачѣ начертанія ѣ, которое встрѣ-

<sup>1)</sup> У *Срезневскихъ* „грѣшныи“ (срв. *Памятники Юсов. письма*, стр. 223 и *Древній славянскій переводъ псалтыри*, стр. 45).

чается въ этомъ памятникѣ въ слѣдующихъ видахъ — ъ, ъѣ, ъѣ, ѣ и ѣ; встрѣчаются случаи постановки ѣ вмѣсто ж, а вм. ж, ь вмѣсто ѣ и т. п.

Въ подкрѣпленіе своихъ словъ приводимъ сопоставленіе одного мѣста въ изданіи И. И. Срезневскаго съ подлинникомъ, сдѣланное нами, въ бытность въ Болоньи:

изданіе Срезневскаго (стр. 368).

подлинникъ.

∴ В<sup>о</sup> ѿ измѣноуѣ  
∴ щихъса съдѣаніе Асафо  
∴ въ ѣаломъ ѿ Асирни.

136 ѿ Пасѣи Илѣ

вънѣми.  
Водан ѣко  
ѿвѣж Иѿсѣфа ∴ —  
Сѣдан на  
херови  
мѣ ѣвиса ∴ ∴  
Прѣдъ Ефремомъ  
и Вениамино  
мъ и Манасиемо ∴ ∴  
Въздвигни силы  
тѣ и приди да нѣ  
спѣши ∴ ∴  
Бже ѿринѣ нѣ ∴ ∴  
И просвѣти лице  
твое и спѣмъса ∴ ∴  
Гѣ бѣ силъ доколѣ  
гѣваешиса на  
м<sup>ѣ</sup>вѣ рабѣ тѣхъ ∴ ∴  
Натроуиши нѣ слъ  
зна хлѣба ∴ ∴  
И напоиши нѣ слъ

∴ В<sup>о</sup> ѿ измѣноуѣ  
∴ щихъса съдѣаніе Асафо  
въ ѣаломъ ѿ Асирни etc.

134. ѿ Пасѣи нѣ

вънѣми.  
водан ѣко  
ѿвѣж Иѿсѣфа ∴ —  
Сѣдан на  
хероки  
мѣ ѣвиса ∴ ∴  
Прѣдъ ефремомъ  
и вениамино  
мъ и манасиемо ∴ ∴  
Въздвигни силы  
тѣ и приди на нѣ  
спѣши ∴ ∴  
Бже ѿринѣ нѣ ∴ ∴  
И просвѣти лице  
твое и спѣмъса ∴ ∴  
Гѣ бѣ силъ доколѣ  
гѣваешиса на  
м<sup>ѣ</sup>вѣ рабѣ тѣхъ ∴ ∴  
Натроуиши нѣ слъ  
зна хлѣба ∴ ∴  
И напоиши нѣ слъ

зъ въ мѣрѣ. :  
 Положилъ нѣ еси  
 въ прѣрѣканіе  
 сжсѣдомъ наши<sup>мъ</sup>. :  
 И врази наши по  
 дражашъ нѣ. :  
 Гнѣ бже силъ ѡбра  
 ти нѣ. :  
 —И просвѣти лице  
 твое и спѣни бже<sup>мъ</sup>. :  
 Виноградъ изъ Егѣ  
 пта прѣнесе. :  
 Изгнана жъкѣи и на  
 сади и. :  
 Пжть створити прѣ  
 д нимъ. :  
 И насади и коренне  
 его исплѣни землѣ. :  
 Покрѣи горѣи сѣнь его. :  
 И лозие его кедрѣи  
 бжнѣ. :  
 Прострѣ розгѣи его  
 до морѣ. и до рѣкѣи  
 ѡрасли его  
 Вскжж разори ѡпло  
 тѣи его. : —  
 И ѡбимажтъ і вси  
 мимоходящєи  
 пжтемъ. :  
 Ѡзоба и веѣръ ѡ лж  
 га. :  
 Инокъ дивнѣи по  
 галѣ естѣ. :

зъ въ мѣрѣ. :  
 Положилъ нѣ еси  
 въ прѣрѣканіе  
 сжсѣдомъ наши<sup>мъ</sup>. :  
 И врази наши по  
 дражашъ нѣ. :  
 Гнѣ бже силъ ѡбра  
 ти нѣ. :  
 И просвѣти лице  
 твое и спѣни бже<sup>мъ</sup>. :  
 Виноградъ изъ Егѣ  
 пта прѣнесе. :  
 Изгнана жъкѣи и на  
 сади и. :  
 Пжть створити прѣ  
 д нимъ. :  
 И насади и коренне  
 его исплѣни землѣ. :  
 Покрѣи горѣи сѣнь его. :  
 И лозие его кедрѣи  
 бжнѣ. :  
 Прострѣ розгѣи его  
 до морѣ. и до рѣкѣи  
 ѡрасли его. :  
 Вскжж разори ѡпло  
 тѣи его. :  
 И ѡбимажтъ і вси  
 мимоходящєи  
 пжтемъ. :  
 Ѡзоба и веѣръ ѡ лж  
 га. :  
 Инокъ дивнѣи по  
 галѣ естѣ. :

Бже силамъ ѡбра  
ти нѣи·:·  
И призри съ нѣсъ и  
виждь·:·  
137 И посѣти виногра  
своего·:·  
И съврши иже на<sup>са</sup>  
ди десница тѣ·:·  
И на снѣ члѣчѣска  
его же оукрѣпи  
лъ еси себѣ·:·  
Пожеженѣи ѡгне  
мъ раскопанъ·:·  
Сѣтъ запрѣщеннѣи  
лица твоего по  
гѣбнѣтъ·:·

Бже силамъ ѡбра  
тинѣи·:·  
И призри съ нѣсъ и  
виждь·:·  
И посѣти виногра<sup>д</sup>  
скоего·:·  
И съврши иже на<sup>д</sup>  
ди десница тѣ·:·  
И на снѣ члѣчѣска  
его же оукрѣпи  
лъ еси себѣ·:·  
Пожеженѣи ѡгне  
мъ и раскопанъ·:·  
Ѳтъ запрѣщеннѣи  
лица твоего по  
гѣбнѣтъ·:·

Да затѣмъ, укажемъ ошибки въ изданіи И. И. Срезневскаго, какія намъ удалось замѣтить, при сличеніи съ подлинникомъ.

Стр. 202 вѣзкахъ вмѣсто вѣзѣхъ.

Стр. 203. **Бѣихъ** вм. **бѣихъ** (столб. I, строка 9), — въ мрѣткѣхъ вм. въ мрѣткѣхъ (ib., строки 10—11).

Опущено слово **днѣж** (II. строка 6.), — **Въ исповѣданнѣ** вм. **въ исповѣданнѣ** (строка 11).

Стр. 204. **водами** вм. **водамѣ** (строка 10), **морскѣж** вм. **морскѣж** (12); опущенъ союзъ **и** передъ „въ вѣж“ (20).

Стр. 205. **оутвѣрена** вм. **оутвѣждена** (8), **Непостижноѣ** вм. **Непостижноѣ** (12), **крѣпимъ** вм. **крѣпимъ** (20), **лѣкавини** вм. **лѣкавини** (23), **посмражденнѣи** вм. **просмражденнѣи** (28), **естъ** вм. **естъ** (ib.).

Стр. 206. **оупразнишѣж** вм. **оупразнишѣж** (8), **Посылаж** вм. **Посылаж** (10), **Юлискож** вм. **Юлискож** (21).



Стр. 373. показанию" **вм. наказанию"** (2 ст., 18 стр.).

Стр. 374. оупокахъ **вм. оупькахъ** (2 ст., 12 стр. снизу).

Стр. 375. работна **вм. работнаа** (1 ст. 3 стр. снизу),  
пр<sup>вд</sup>ни **вм. опр<sup>вд</sup>ни** (2 ст. 12 стр.), **ти** **вм. пѣти**<sup>1)</sup> (1 стр. снизу).

Стр. 376. свѣтальникъ **вм. свѣтальникъ** (1 ст. 20 стр.),  
**сжъ** **вм. сжъ** (2 ст., 11 стр.).

Стр. 377. ѿнуужна **вм. ѿнуужна** (1 ст., 4 стр.).

II. Второй памятникъ, подлежащій нашему разсмотрѣнiю, до настоящаго времени не имѣетъ описанiя. Это — пергаментное евангелие по чтенiямъ, XII — XIII в., хранящееся въ библиотекѣ Рыльскаго монастыря (въ болгарскомъ княжествѣ). Прежде чѣмъ перейти къ изложенiю филологическихъ и полеографическихъ особенностей этого памятника, считаемъ нужнымъ отмѣтить, что въ немъ память св. Кирилла, учителя Славянскаго языка совершается 14 февраля (мѣа то<sup>ѣ</sup>(ферваръ) дѣ стѣг<sup>ѡ</sup> авксентна и стѣг<sup>ѡ</sup> ѡцѣ нашего ѡунтеле словьнска жъзъка кирила философа. сѣа рѣ гѣ приуа подобно естъ цр<sup>к</sup>во нес<sup>ѣ</sup>ое. пѣ. г. ѡхтабрь), а память св. Меодiя (его брата) 6 апрѣля (мѣа Априль. сѣ. дѣ стѣг<sup>ѡ</sup> ек<sup>ѣ</sup>тѡха патрарха и стѣг<sup>ѡ</sup> ѡцѣ нашего меодна). Письмо этого памятника заставляетъ отнести его возникновенiе къ XII вѣку и никакъ не позже начала XIII в.; оно на видъ представляется древнѣе письма Болонской псалтыри. Къ числу особенно выдающихся особенностей старины этого памятника, безъ сомнѣнiя, слѣдуетъ отнести начертанiе а, подобное которому находится лишь въ словахъ Григорiя Богослова, XI в.<sup>2)</sup>: оно не находится въ другихъ древнѣйшихъ памятникахъ, описанныхъ И. И. Срезневскимъ въ «Обозрѣнiи памятниковъ юсоваго письма». <sup>3)</sup> Затѣмъ,

<sup>1)</sup> Здѣсь этотъ юсь имѣетъ сверху хвостикъ, загибающiйся съ лѣвой стороны къ низу.

<sup>2)</sup> Изслѣдованiе языка XIII словъ Григорiя Богослова, А. С. Будиловича, таблица III, буквы мелкаго почерка — второе а.

<sup>3)</sup> См. стр. 149.

особенность старины составляют начертаніе малаго юса **ѧ**,<sup>1)</sup> употребляющагося послѣ гласныхъ и согласныхъ и начертаніе **Ѣ**. Замѣчанія И. И. Срезневскаго объ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору, высказанныя въ сейчасъ упомянутомъ изслѣдованіи, вполне примѣнимы къ разсматриваемому здѣсь памятнику. Вотъ, тѣ особенности этого памятника.

Глухіе звуки **ѣ** и **ѧ** смѣшанно употребляются, съ преобладаніемъ перваго.

**ѣ** вм. **ѧ**: **ѣсть**, **съ** (наряду съ **съ**), **мѣтарѣ**, **дѣомѣ** **сконмѣ** и др.

**ѧ** вм. **ѣ**: **ѧсь**, **мирѣ**, **вѣшѣдѣшѣхѣ**, **вѣ**, **свѣтъ**, **вѣлѣтъ**, **вѣстанн** (наряду съ **вѣстанн**), **нѣ** (наряду съ **нѣ**), **сѣвѣснѣж**, **нѣх** и др.

Глухіе звуки опускаются:

**ѣ**: **к** (вм. **къ**), на ряду съ **къ**, **с** (на ряду съ **съ**), **пшѣннѣное**: **кто**, **внѣѣ** и др.

**ѧ**: **полѣѣ**, **тѣѣ**, **вѣ** **тѣѣ**, **сѣѣрнѣѣ**, **вѣѣзнесѣѣтѣѣ**, **уѣѣтъѣѣрнѣѣ**, на немъ **жѣѣ**, **уѣѣ** и др.

**ѣ** переходитъ въ **о**: **гласо съ**, **родо съ** и др.

**ѧ** переходитъ въ **ѣ**: **шѣдѣѣ**, **вѣшѣдѣшѣхѣ**, **дѣѣрнѣѣ** и др.

Юсы **ж** и **л**: употребляются смѣшанно.

**ж** вм. **л**: **сѣѣтворнѣж**, **рѣѣкошѣж**, **прнѣѣстѣѣпнѣж**, **прнѣѣнесошѣж**, **лѣѣжѣѣщѣѣ**, **прѣѣславнѣж**, **ѣшѣж** и **нѣѣсѣѣтнѣжѣѣ**, **вѣѣзѣнѣж**, **сѣѣбрашѣжѣѣ** и др.

**л** вм. **ж**: **гѣѣл** (= **гѣѣж**), **сѣѣл** (**дѣѣлѣж**), **л** (= **ж**), **прѣѣславѣл**, **коѣѣл** **сѣѣмѣѣртнѣл**, **вѣѣскѣл**, **вѣѣздѣл**, **дѣѣл**, **ѣѣпоѣѣцѣѣлѣѣтѣѣ**, **гѣѣлѣѣѣ** и др.

<sup>1)</sup> По наблюденіямъ И. И. Срезневскаго, въ Савинной книгѣ, Слуцкой псалтыри, Супрасльскаго рукописи, Паремейникѣ и Минейномъ листкѣ Григоровича **ѧ** или **ѧ** всегда правильно послѣ гласныхъ употреблено; наоборотъ **ѧ** послѣ согласныхъ, а **ѧ** послѣ гласныхъ въ Халандарскихъ листкахъ; а послѣ гласныхъ и согласныхъ исключительно въ Македонскомъ листкѣ, смѣшанно въ 1-мъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, въ Норовской псалтыри и Парижскомъ стихирарѣ (Памятн. Юсов. письма, стр. 152).

ж в м. ѡ: ѡпоуцаѣтса, ѡпоуцаѣтъ ти са. и др.

є в м. а: десетниѣ (= десатниѣ) и друг.

ѣ в м. ѡ: <sup>1)</sup> молѣхѣ, молѣшеся, ѣко (на ряду съ ѡко), всѣхѣ,  
помѣшаѣхѣ, двѣхѣхѣ, славахѣхѣ, ѡучитель и др.

ѣ в м. а: на трѣхѣ

а в м. ѡ: никаже, моа, бнаше и др.

д опускается между з и н: празникъ и др.

ѡ переходитъ въ д: видѣсандѣ+ и др.

к переходитъ въ х: октабрь и др.

Смягченіе губныхъ происходитъ безъ посредства л: земѣ=  
земля, вѣ земн, ѡ земля, вѣ корабѣ, ѡслабеномъ, прѣломъ и др.

З лице ед. числа настоящ. времени оканчивается на ать в м.  
еть: подобаать; но въ тоже время употребляется окончаніе еть:  
прѣбывають.

<sup>1)</sup> Пользуемся случаемъ, чтобы высказать свое мнѣніе о смѣшанномъ употребленіи ѣ и ѡ. Это употребленіе нельзя объяснять такъ, что тутъ видны слѣды первоначальной орфографіи, т. е. когда еще въ кириловской письменности, слѣдуя примѣру глаголическому, писали исключительно только а и ѡ (какъ полагаетъ И. В. Ягичъ). Если глаголическая буква л заключаетъ въ себѣ два звука кириловскаго алфавита ѡ и ѣ, то можно ли на этомъ основаніи предполагать, что въ древне-славянскомъ нарѣчій не существовало разницы обоихъ звуковъ? Понятно, нельзя. Миклошичъ готовъ приписать глаголическому л звуковое значеніе ja для древнѣйшей эпохи (851 г.). И. В. Ягичъ полагаетъ, что въ древнѣйшемъ алфавитѣ не была утверждена разница между твердыми и мягкими л (ja), е (je), і (ji); такъ, даже въ кириловскомъ алфавитѣ есть разница для а и е, но нѣтъ для і. Но мы склонны видѣть въ замѣнѣ ѡ черезъ ѣ славянскій провинціализмъ, который до сего времени сохранился въ нѣкоторыхъ говорахъ болгарскаго нарѣчія. (См. собранные мною «Памятники народнаго болгарскаго творчества»). Подтвержденіе этого мнѣнія мнѣ пришлось слышать на одной изъ послѣднихъ (20 февраля) лекцій И. В. Ягича.



Причастіе прошедшаго времени глаголовъ IV класса имѣеть окончаніе ѣ в. ивъ: прѣломъ, хвалъ и др.

Попадаются примѣры употребленія прошедшаго краткой формы: шшж=шдоша и др.

Попадаются примѣры употребленія достигаельнаго наклоненія: уѣа два вѣндоста въ црѣвъ помолитѣса; прнде марна магдаланин и дроугаа марна видѣтъ гроба (Матѹ. въ св. Субботу) и др.

Изъ словъ употребительныхъ въ древнѣйшихъ славянскихъ памятникахъ, въ разсмотрѣнномъ памятникѣ мы замѣтили година въ значеніи уасъ, клепати въ значеніи знаменовати, грасти в. нти, мннжти в. мнмонти, отокъ в. островъ, съборъ в. съборште, тепсти в. бнти и, быть можетъ, другія.

Затѣмъ прилагаемъ образчикъ языка и письма этого памятника.

в ктѣн. ѣ. нѣ. еѣа ѹ ноана.

Въ время оно. свѣтъ сътворишж архирен и старци на нсѣ. и рекошж к себѣ. видите яко никаже полза естъ, се късь миръ по немъ градеть. въхж же елини нѣкотори ѿ въшедшь хъ да покланатса въ празникъ. Си+ же пристажнишж къ филипѹ. нже въ ѿ видѣсандѣ+ гаалленскѣ+а. и моляхж и глаѣще. гѣ+ хоцѣмъ нсѣ видѣти. прнде филипъ и гла андрѣвн. и пакъ+ андреа и филипъ глаѣста нсѣвн. нсѣ же ѿвѣща нма гла. прнде уѣ да прославитса сѣ+ улуѣ. Амниъ амѣ гла вамъ. аще зрьно пшеничное неоумреть падъ къ земли то едино прѣбъ+ваеть. аще ли оумреть многъ+ плодъ сътворишж. любан дшѣ+ своа погоуентъ а. а немалдан дшѣ+ своа къ миръ семъ. въ животъ въумъ+мъ съхранитъ а. аще кто мнѣ слоужитъ по мнѣ да ходитъ. ндеже есмъ азъ тоу и слоуга мон бж+детъ. и аще кто мнѣ слоужитъ поутеть+ (т. е. ѣ + 1) ѿцѣ. Нъ+нѣ дшѣ+ моа възмѣтса и что рекж. ѿѣ+ сѣси ма ѿ уѣ сего. нъ сего ради приходх на уасъ съ. ѿѣ+ прослави нма ткое. прнде же гла с нѣсь. и прославишж и пакъ+ прославаа. народъ же стоаи слышавъ.

глаголюхъ громъ бы. нини глаголюхъ. агла гла емоу. ѿвѣща нсѣ и рѣ не мене ради глаголюхъ съ бы. нъ народа ради. ннѣ сждѣ естъ мироу семоу. ннѣ князь мира сего изгнанъ бждетъ вънь. и азъ аще възнесень бждѣ ѿ зема. вса приваѣкъ къ себѣ. се же глаголюхъ клепа коелъ смрътна хотѣаше оумрѣти. ѿвѣща емоу народъ. мѣ съшахомъ ѿ закона. яко хс прѣбѣваетъ въ вѣкъ. и како ты глаголюхъ възвестиса подобаать синоу уаую. кто съ естъ снѣ уауѣ. реуе же нмѣ нсѣ. аще въ мало время свѣтъ къ васъ естъ. ходите дондеже свѣтъ имате. да тма васъ неметъ. и ходи въ тмѣ не вѣсть камо идетъ. дондеже свѣтъ имате вѣроуите къ свѣтъ да синоу свѣтоу бждете.

нѣ. з. еѣа ѿ ма: гла. з.

Въ время оно. велезъ нсѣ къ корабѣ. и прѣиде и прѣиде въ скон градъ. и се принесошъ емоу ослабень жилами на одрѣ лежщѣ. и видѣвъ нсѣ вѣрѣ нхъ реуе ѿслабеномѣ дръзан уадо, ѿпоуцажтса грѣси твон. и се нѣко(то)ри ѿ книжники рекошъ въ себѣ. съ влакнмисаетъ. и видѣ нсѣ помѣшленне нхъ рѣ вѣскѣа въ мѣсланте зло въ срѣнхъ вашѣхъ. что естъ оудобѣ реши ѿпоуцажт ти са грѣси твон. нан реши вѣстанн и ходи. нѣ да вѣсте яко власть имате снѣ уауѣ на зема ѿпоуцати грѣхѣ. тогда гла ѿслабеномоу. възми одрѣ твон и иди въ домъ твон. и видѣвше народи уюдишѣса и прославишѣ ба. давшаго власть такъ укѣмъ.

нѣ. и. еѣаггелне: ѿ ма. рѣм з.

Въ время оно. видѣвъ нсѣ народъ много. и мѣдока ѿ ннхъ. и исцѣли недѣжнѣхъ. поздѣ же въкшоу. пристѣпншѣ къ нему оуѣеници его глаголюше. поусто естъ мѣсто и година мнѣ юже ѿпоусти народъ. да шедше въ ближнѣа градѣа. коупать брашна себѣ. нсѣ же рѣ нмѣ не хотатъ отити. дадите нмѣ въ мѣсти. они же глаголюхъ емоу немамъ зде тѣкмо. ѣ. хлѣбъ и. вѣ. рыбѣ. онъ же реуе принесите ми а сѣмо. и повелевъ народомъ възлещи на трѣвѣ. и

принимъ хлѣбъ+ н. в. рѣ+вѣ. възрѣвъ на нѣо и блѣн. и прѣломъ хлѣбъ+ дасть оуѣенникомъ. оуѣенникъ же народомъ. и шшж всн и насъ+тишжса и възашж нзбъ+ткь+ оукроухъ. вѣ. кошникъ пльнѣ. шджцихъ же бѣ дшѣ шко. е. ть+сащѣ разкѣ жень и дѣти+.

нѣ. зѣ: еуѣ. ѿ лоуѣ. гла. сѣтѣ.

Реуе гѣ притѣа сна. уѣа два кындоа въ цркѣкѣ помолитѣса. едннѣ фарисен а дроугъ+ мѣтонмечь. фарисен ставъ въ себѣ снѣе моляшеса. бѣ хвалж тебѣ въздал шко нѣсмъ шко и проун уѣвци. хъ+цицици и неправедникъ. прѣлюбодѣн. нан шко съ мѣтарѣ. поцижса два кратъ+ въ сжеотж. десетникъ дла въсего еинко притажж. а мѣтарѣ нздалеуе стоа не хотѣаше ни оуню възвестн на нѣо. нь бнаше прѣси скоа гла. бѣ мѣствѣ бжди мнѣ грѣшникомъ. гла камъ съ сннде ѿправданѣ въ домъ скон и пауе оного. шко всѣкѣ възносанса смѣритса. и смѣрѣанса възнесетса.

нѣ. в. по. еуѣ ѿ марка.

Въ врѣма оно. кынде нѣъ въ каперьнаоумѣ. и слоухъ бѣ+ шко къ домоу естѣ. и аен съврашжса мнози. шко к томоу не кѣмѣ+ цахжса ни прѣдъ дверми. и глаше нмѣ слово. и придошж к немѣ нослаще ѿслабенѣ жнлами. носимъ уетырми. и неможше прнстж+ пнтн к немѣ народомъ. ѿкрышж покровъ ндеже бѣ. и прокопавше съвѣсншж ѿдрѣ. на немже ѿслабенѣ съ лежаше. кндѣв же нѣъ кѣрж нхъ. гла ѿслабеному. уадо ѿпоуцматса<sup>1)</sup> тебѣ грѣсн твои. бѣхж же нѣкоторн ѿ кннжннкѣ тоу сѣдаше. и помѣ+шлѣаще въ срѣцихъ сконхъ. што съ тако глѣтъ хѣль+. кто можетъ ѿпоуцматн грѣхъ+. тѣкмо бѣ едннѣ. и аене разоумѣ нѣъ дхѣмъ сконмъ шко тако ти помѣ+шлѣжтъ въ себѣ. реуе нмѣ што тако помѣ+шлѣете

<sup>1)</sup> Такое начертаніе малаго юса встрѣчается и на другихъ мѣстахъ, напр. стоаца (9 еванг. на страстн.), поатъ нѣъ (еванг. на 1-е Юля) и друг.

въ срѣдѣхъ вашихъ. что есть оудобѣе рещи ослабеномѣ ѿпоу-  
щальтѣ ти са грѣси. или рещи вѣстанн и възми одръ твою и ходи.  
нѣ да вѣсте яко имать власть снѣ улюбскыѣ ѿпоущати на земли  
грѣхы. гл҃а ослабеному тебѣ гл҃а вѣстанн и възми одръ твою. и  
иди въ домъ твою. и вѣста агне и въземъ одръ и изиде прѣдъ  
вѣсьми. яко двѣлѣхъса вѣси. и славлѣхъ бѣ гл҃аше. яко николиже  
такѣ видѣхомъ.

Аминѣ гл҃а вамъ. яко не минодеть родо съ. дондеже вѣсь  
си бѣдѣтъ. нѣо и земѣ минодеть. а словеса моя не минодѣтъ  
(Еванг. отъ Матѣ. глава. сѣм҃г. — в пнѣ стѣхъ)

— Кто ѣво есть вѣрныѣ рабѣ и мѣдрѣ. егоже постави гѣ на  
домѣ своемъ. да дасть имъ въ вѣрѣма пищѣ ихъ. блаженъ рабѣ тѣ  
егоже пришедѣ гнѣ свон обратеть тако твораша (в втнѣ стѣхъ  
евѣ ѿ ма. глава сѣхъ).

— и с нимъ распашѣ два разбонника. едного о деснѣа а  
дрюгаго о лѣвѣа (Еван. 5-ое на Страсти Господни, отъ Марка).

— и земѣ потрасеса и каменне распдеса. и грѣби ѿврьзо-  
шѣса и многа тѣлеса поунвишѣхъ стѣхъ вѣсташѣ. (Еванг. 7-ое  
на Страсти Господни, отъ Матѣ.).

евангелне нѣ ѿ лоукы. (на Страсти Господни).

Въ вѣрѣма оно ведена вѣста съ нсоимъ нна два злодѣа оубитѣ.  
и егда прѣдошѣ на мѣсто краннево. тоу и распашѣ и злодѣа. ово-  
го оубо ѿ деснѣа а дрюгаго о лѣвѣа распашѣ. нсѣ же гл҃аше  
оуѣ ѿпоусти нимъ неведатѣоса что твораше (и проч.).

в стѣхъ сѣхъ вѣ евангелне ѿ ма.

Веуерѣ сѣботныѣа свнталци. вѣ прѣвѣа сѣботѣ приде марна  
магдалнин и дрюгаа марна видѣтъ грѣба<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Будеть не лишнимъ сдѣлать упоминаніе объ одномъ памят-  
никѣ сербскаго письма, отнесенномъ профессоромъ Бобровскимъ

Въ виду признанной славянскими филологами важности Болонской псалтыри, какъ памятника, писаннаго въ Македоніи, по бли-

тоже къ XII в.; находится онъ въ Ватиканской библиотекѣ подъ № IX.

Вотъ описаніе рукописи, сдѣланное 1820 г. Бобровскимъ:

«Codex bombycinus, scriptus fortasse seculo XII in forma voluminis, mutilus.

Et forma codicis huius et litterae cyrillicae unciales et scribendi voces sine separatione easque ζυχομέτρος inter pungendi ratio antiquissima et sermoni slavici puritas pro remotissima aetate militat.

Complectitur liturgiam divi Ioannis Chrisostomi, mutilam ab initio et in fine, etiam in quibusdam locis ex instituto imperfectam, prout necessitas postulabat presbyteri, missam in Ecclesia Slavograeca simul cum aliis celebrantis, in cuius gratiam scriptus esse videtur. Ab initio deficit ad orationem, quae post secundum antiphonon sequitur: infine abrumpitur in iis verbis, quae sacerdos cantat levatum manus accessurus:

In re critica magni faciendum hoc fragmentum.

1820. Michael Bobrowski  
prof. Vilmensis.

Своимъ пребываніемъ въ Римѣ я воспользовался для ближайшаго ознакомленія съ этимъ памятникомъ — сдѣлалъ двѣ выписки изъ него, которыя здѣсь прилагаю:

М. Иже ѿбще снѣ и сгладнѣиѣ намъ даровахъ мткы. иже дѣтма или тремъ съкѣщающимсе ѿ имени твоѣмъ прошеннхъ дхити ѿбщавъ. ты ннѣ рѣхъ твоихъ прошеннхъ къ пользимоу испльни. дарѣиѣ намъ въ настоѣщнмъ вѣцѣ рѣзоумъ твоѣе истиннѣ и въ боудѣщнмъ жизньъ вѣчноую дароуѣ.

и вѣходна. тѣн.

Кѣко гн бѣ нашъ. поставлен на небсехъ уннѣ и коннѣства аггль и архггль. въ слоуженнѣ твоѣе слакъ. сътвори съ вѣхомъ нашнмъ вѣходоу стѣхъ аггль быти. слоужещнхъ с нами. и слакещнхъ твою блгостьню яко поблѣт' ти всѣхъ слава. усть и поклоннннѣ. ѿцѣ и снѣ и стѣмѣ дхоу.

Образцы эти не могутъ служить подтвержденіемъ мнѣнія профессора Бобровскаго о древности этого памятника.

зости родины св. славянскихъ апостоловъ — Солуни и въ виду не меньшей важности евангелія Рыльского монастыря, я нахожу обнародованіе сейчасъ сообщенныхъ фактовъ полезнымъ для рѣшенія вопроса о такъ называемомъ старо-славянскомъ языкѣ. Современная задача изученія старо-славянскаго языка требуетъ тщательнаго изданія старо-славянскихъ памятниковъ. Въ настоящемъ сообщеніи я имѣлъ въ виду эту задачу.

1777  
The ...  
of ...  
...

ПАМЯТНИКИ

30

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



1882

Printed in Russia.





СКАЗАНИЕ  
○  
СВЯТОЙ ЯООНСКОЙ ГОРѢ

ИГУМЕНА РУССКАГО ПАНТЕЛЕЙМОНОВА МОНАСТЫРЯ

ІОАКИМА

И ИНЫХЪ СВЯТОГОРСКИХЪ СТАРЦЕВЪ

(Изъ Сборника Синодальной библиотеки, № 272, конца XVII вѣка)



СООБЩИЛЪ

АРХИМАНДРИТЪ ЛЕОНИДЪ



С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1882

Типографія В. С. Балашева, Средняя Подъячская, 1



## ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІЯ

---

Кіевская Русь хорошо знала св. Аѳонскую гору и ея обитателей, благословеніе которыхъ почивало на ея главной святынь — небесиподобной Печерской обители, основанной преподобнымъ Антоніемъ, который двукратно былъ на св. Аѳонской горѣ, и проживая тамъ, какъ оказывается <sup>1)</sup>, подвизался въ одной изъ пещеръ, «сущихъ въ предѣлахъ лавры св. Аѳанасія». Съ достаточною вѣроятностію можно полагать, что у кіевскихъ иноковъ было и подробное описаніе Аѳона, погибшее въ буряхъ татарскихъ нашествій вмѣстѣ съ житіемъ пр. Антонія печерскаго.

Знакомство Московской Руси съ Аѳономъ и его обителями началось черезъ ту обитель, которая, такъ сказать, «переезжала» славу Печерской Кіевской, то-есть черезъ лавру пр. Сергія, ученикъ котораго «Епифаній премудрый», ублажая своего наставника и учителя, восклицаетъ: «Сей не взыска царствующаго града (Царьграда, Константинополя), ни св. горы (Аѳонской), ни Іерусалима, якоже азъ окаянный и лишенный разума. У лютѣ мнѣ ползая сѣмо и овамо, и преплывая сюду и овамо и отъ мѣста до мѣста прехождая». А это показываетъ, что Епифаній былъ на Аѳонѣ, въ Царьградѣ и въ Іерусалимѣ. Но когда? Всего вѣроятнѣе по кончинѣ пр. Сергія († 1391), къ которому онъ пришелъ изъ Ростова лѣтъ за четырнадцать до его блаженной кончины; самъ же Епи-

---

<sup>1)</sup> См. Описаніе аѳонскихъ монастырей іеромонаха Ипполита Вишенскаго, 1708 года, напечат. въ Чтеніяхъ Общества ист. и др. рос., 1877.

фаній скончался около 1420 года. Записокъ о семъ путешествіи не осталось <sup>1)</sup>, но примѣръ его не прошелъ даромъ. Іеродіаконъ того же Сергіева монастыря, Зосима, въ 1420 году посѣтилъ Царьградъ, св. гору и Іерусалимъ, и описалъ свое странствованіе въ сочиненіи названномъ имъ Ксенось, гдѣ впервые исчислены монастыри св. горы Аѳонской, и между ними значится русскій монастырь св. великомученика Пантелеймона, такъ называемый Русикъ. Ксенось іеродіакона Зосимы изданъ И. П. Сахаровымъ во II томѣ Сказаній русскаго народа (Спб., 1849).

Со времени взятія Царьграда турками (1453) и въ теченіи XVI и XVII столѣтій русскіе православные люди стали болѣе и болѣе сближаться со св. Аѳонскою горой, слыша «сказанія» о ней святогорскихъ старцевъ, приходившихъ въ Москву и другіе города за милостынею. Сказанія эти записывались, и нѣкоторые сохранились и до нашего времени. Изъ нихъ знаемъ:

1. Сказаніе о св. горѣ Аѳонской хилендарскаго старца Исаіи. По списку сборника Хлудовской бібліотеки XVI вѣка, оно относится къ 6997 (1489) году; по списку макаръевскихъ четъи-меней—къ 6097 (очевидно, здѣсь буква, означающая сотни, опущена по ошибкѣ писца). Напечатано было въ изданіяхъ общества истории и древн. рос. (Временникъ, 1846, № 4), гдѣ годъ показанъ ошибочно 7087 (1579), по списку одного изъ сборниковъ Т. С. Л., № 793. Да и по языку оно древнѣе двухъ другихъ сказаній о св. горѣ XVI вѣка, о коихъ будетъ слово ниже.

2. Сказаніе о св. Аѳонской горѣ хилендарскаго игумена Паисія, 1550 года, извѣстно по списку макаръевскихъ четъи-миней. Оба эти сказанія изданы нами въ текущемъ 1882 году особой книжкой вмѣстѣ съ краткимъ описаніемъ святогорскихъ монастырей въ первое посѣщеніе ихъ Василиемъ Барскимъ (1725—1726), въ Москвѣ.

<sup>1)</sup> «Сказаніе Епифанія мниха о пути въ св. градъ Іерусалимъ» (см. Опис. бібліотеки Общества исторіи и древностей російскихъ, № 214) — не есть ли уцѣлѣвшій случайно небольшой отрывокъ этихъ Записокъ?

3. Сказаніе о св. Аѳонской горѣ игумена аѳонскаго Пантелеймонова монастыря Іоакима, написанное по желанію московскаго митрополита Макарія въ 1561 году. Печатаемое нынѣ въ первый разъ, оно заимствовано нами изъ сборника московской синодальной бібліотеки, № 272, скоропись XVII вѣка, въ листъ, 518 листовъ. Первая половина этого сборника (л. 1—281) занята «Стоглавомъ»; во второй половинѣ рукописи заключаются разныя статьи, частію духовно-нравственныя, частію историческаго содержанія: нѣсколько грамотъ; ханскіе ярлыки; путешествіе митрополита Исидора на Флорентійскій соборъ; сказаніе о св. Аѳонской горѣ игумена Іоакима (л. 383—410); житіе св. Петра и Февроніи, муромскихъ чудотворцевъ; чудеса пр. Сергія, и проч. Сказаніе это находится также въ рукописи бібліотеки Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря (нынѣ с.-петербургской духовной академіи), № 28 (842), конца XVI вѣка, въ 4 д. (344 л.), на листахъ 72 об.—113. Это сказаніе написано полнѣе и обстоятельнѣе двухъ предшествовавшихъ ему по времени сказаній, и потому самому любопытнѣе.

Отъ тѣхъ же святогорскихъ старцевъ отбирались свѣдѣнія объ Аѳонѣ и официальныя, при распросахъ ихъ въ Посольскомъ Приказѣ. Такія же свѣдѣнія получались и отъ царскихъ посланцевъ, ѣздившихъ на Востокъ съ милостынею. Такъ, напр., въ то самое время, какъ извѣстный паломникъ XVI столѣтія Трифоновъ Коробейниковъ ѣздилъ съ царскою милостынею въ Царьградъ, Іерусалимъ, въ Египеть и на Синайскую гору, другой царскій посланецъ, Иванъ Мешениновъ, возилъ такую же щедрую милостыню на св. Аѳонскую гору. Поданная имъ по возвращеніи оттуда роспись о розданной имъ тамошнимъ монастырямъ милостыни знакомитъ насъ съ состояніемъ аѳонскихъ обителей въ концѣ XVI вѣка <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> См. Сношенія Россіи съ Востокомъ по дѣламъ церковнымъ, ч. I, стр. 139—144 и 137—138.

Изъ сказаній аѳонскихъ старцевъ, записанныхъ русскими грамотѣями въ XVI столѣтіи, составились въ XVII столѣтіи «Повѣсти о святогорскихъ монастыряхъ», которыя разсѣяны въ древнихъ «Азбуковникахъ» (словаряхъ). Изъ этихъ повѣстей взяты тамъ объясненія словъ: Алимбовы горы, Ватопедъ, Григоріатъ, Діонисіатъ, Дохіаръ, Зуграѳъ, Зигъ, Китра, Костамоны, Марита, Иверъ, Каракаль, Кастоманить, Котломусъ, Мигдаль, Метохъ, Симо-петра, Пантократоръ, Протатей, Хиландаръ, Филотей, Скиропотамъ (вм. Ксиропотамъ), Ставреникита, и т. д., то-есть краткія описанія всѣхъ большихъ аѳонскихъ монастырей по сказанію о нихъ аѳонскихъ же старцевъ.

Въ самомъ началѣ прошлаго столѣтія св. Аѳонская гора описана довольно подробно и занимательно въ Запискахъ одного изъ южно-русскихъ паломниковъ, іеромонаха Иполита Вишенскаго, посѣтившаго оную въ 1708 году <sup>1)</sup>. Онъ былъ достойнымъ предшественникомъ Василя Барскаго, описаніе котораго своею полнотою, ясностію и задушевностію составляетъ украшеніе нашей паломнической литературы, и потому переизданіе этого колоссальнаго труда (съ рисунками) давно уже составляетъ потребность для любителей духовно-историческаго чтенія.

Архимандритъ Леонидъ.

Свято-Троицкая Сергіева Лавра,  
августъ 1882 года.

---

<sup>1)</sup> Разсказъ его напечатанъ мною въ Чтеніяхъ Общества истор. и древн.-россійскихъ, 1877 года.

## СКАЗАНИЕ О СВ. АЕОНСКОЙ ГОРѢ

игумена Русскаго Пантелеймонова монастыря Іоакима  
и иныхъ Святогорскихъ старцевъ.

(Изъ Сборника Синодальной Библіотеки, № 272, конца XVII вѣка)

Въ лѣто 7069 (1560), мѣсяца ноября въ 6 день, на память  
иже во святыхъ отца нашего Павла исповѣдника, патріарха царя-  
градскаго, приходили на Москву къ боговѣнчанному Царю, Госу-  
дарю и Великому Князю Ивану Васильевичю всея Русіи Само-  
держцу, изъ святыхъ горы Аѳонскія изъ Русскаго монастыря свя-  
таго и великаго мученика Пантелеймона игумень Іоакимъ, а съ  
нимъ священникъ Матѳей, да дьяконъ Спиридонъ, да старецъ Се-  
ливерстъ, да крылашенинъ старецъ Ѳеодоръ. Да изъ честныхъ жъ  
горы отъ Николы Чудотворца Патріархова монастыря игумень  
Еуеимій, да съ нимъ старцы: Анеимъ, да Софроній, да Сысой.  
Да изъ Святыхъ-жъ горы великія лавры святаго Аѳонасія Аѳон-  
скаго отъ архимандрита Павла преосвященный инокъ Ѳеофанъ  
еклесіархъ, да съ нимъ священникъ Іоасафъ, да дьяконъ Митро-  
фанъ, да старецъ Неофитъ, да старецъ Харитонъ — бити челомъ  
благовѣрному Царю и просити милостины на сограженіе мона-  
стырская и святыхъ церквей и на искупленіе братіи отъ без-  
божныхъ турковъ. Боголюбивый же Царь Государь со своею  
христіюлюбивою Царицею и Великою Княгинею Маріею и своими 1561—1569  
богодарованными чады: благовѣрнымъ Царевичемъ Иваномъ и бла-  
говѣрнымъ Царевичемъ Ѳеодоромъ, многожды почтивъ ихъ и  
удоволивъ многими почестями и милостынями, также и митропо-  
литъ ихъ многожды почтивъ и милостыно давъ по силѣ съ удѣль-



† 1563 ными Князи: Князь Юрьи Васильевичъ и Князь Владиміръ Андрее-  
 † 1569 вичъ и архиепископы и епископы и архимандриты и игумены чест-  
 ныхъ монастырей и князи и боляре, и многія боголюбцы, тѣхъ  
 игуменовъ и старцовъ многими почестыи почтоша, и милостыню  
 давали, койждо по своей силѣ. И жили тѣ игумены и старцы на  
 Москвѣ два года безъ дву мѣсяцъ и во Святую гору отпущены.  
 И тѣхъ игуменовъ и старцовъ святогорскихъ господинъ преосвя-  
 † 1563 щенный Макарій митрополитъ все Русіи многожды спрашивалъ  
 со многимъ духовнымъ и любовнымъ испытаніемъ о святой Аеон-  
 ской горѣ и о святыхъ тамошнихъ монастырѣхъ и церковныхъ  
 чинѣхъ, чтобы испытали подлинно. И тѣ игумены и старцы соборно  
 себѣ совѣтовавъ, да о Святѣй горѣ и описали сице:

#### Сказаніе о святѣй горѣ Аеонстей извѣстно и достовѣрно.

Святая гора Аеонская стоитъ въ море на полудни, но собою  
 не гладка есть, но имать горы по собѣ каменныя и лѣсовыя многи;  
 въ длину отъ преволоки до святѣй верхъ 30 верстѣ.

Преволокъ же лежитъ отъ сѣверныя стороны, отъ моря до  
 моря сухая дорога единая верста; оттуда входъ во Святую гору  
 по суху, иногѣ-жъ пути входу во Святую гору по суху нѣсть; по-  
 перекъ же Святыхъ горы отъ моря до моря 20 верстѣ, а высота  
 Святой горѣ отъ земли въ верхъ 30 верстѣ. На верхѣ Святой  
 горы стоитъ церковь храмъ Преображеніе Господне, камена, ве-  
 лика, а верхъ церкви, и всѣ святые иконы выбойчаты и литыя  
 мѣденыя, а божественная служба совершается зъ году на годъ  
 на праздникъ на Преображеневъ день, единова посылають архи-  
 мандрита изъ великія лавры, священниковъ и дьяконовъ. А дол-  
 гота храму 15 ступеней, ширина храму 8 ступеней, кругъ храма  
 въ ширину и въ длину, идѣже молятся братія приходящая, 12  
 саженей. И таможь на верху около церкви и ставлено камене  
 много, по всему верху, чтобы вихоръ и вѣтръ кого съ горы не  
 сорвалъ. Святѣй же верхъ Аеонскія горы не гладокъ есть, но

имать отъ сѣверныя страны лѣсъ великъ всякій и каменіе страшно, оттудажъ не мощно есть восходить на святой верхъ. Отъ страны полуденныя стоитъ Керасія и Понагья, Понагья глаголется по гречески, а по русски: Пресвятая. Отстоитъ Керасія отъ моря 10 версть, по гречески глаголется Керасія, а по русски: мѣсто, въ немъ же суть ягоды многи. А Понагья отстоитъ отъ Керасіи 15 версть. Отстоитъ святой верхъ отъ Понагьи 5 версть. А отъ моря до Керасіи и до Понагьи лѣсъ великъ; отъ Понагьи до святой верхъ камень все, нѣсть на немъ ни лѣсу, ни травы, точию камня кладутъ по дорогѣ, чтобы дорогу познати. Се жъ глаголется Понагья храмъ Успеніе Пречистыя Богородицы. Отъ сего мѣста, иже хочеть взыти на святой верхъ молиться, разуваетъ сапоги отъ ногъ своихъ и восходить босыма ногама на святой верхъ и молится, елика кому сила есть, и паки назадъ возвращается, а тамо не почувють студени для и вихру и великихъ вѣтровъ. Восходятъ же на святой верхъ молиться отъ святаго Егорьева дни и до Воздвиженьева дни Честнаго Креста; послѣдежъ и преже того нельзяъ есть, для студени и вихровъ и великихъ вѣтровъ. Тамо снѣги не сходятъ и лежатъ снѣги на снѣги многи. Егда же есть тишина, мощно есть видѣти отъ святаго верху Царьградъ и Селунъ и иныя многія градовы и мѣста. Отстоитъ же отъ святаго верху Царьградъ по суху 12 дней. Отстоитъ же Понагья отъ святаго верху 5 версть. И оттолѣ, егда же есть тихо, мощно есть видѣти Трояду. Стоитъ же Трояда на востокъ солнца подлѣ Царя-града. Видѣти мощно и горы Олимбовы, отъ нихъ же просія Іоанникій великій; отстоятъ отъ св. горы 350 версть. Оттолѣ же мощно есть видѣти градъ Еоевъ, отстоитъ отъ горъ Олимбовыхъ 50 версть; видѣти же мощно на западъ солнца градъ Беры, отстоитъ отъ Селуны 2 дни. Мощно есть видѣти градъ Евхаитъ; Евхаитъ же отстоитъ отъ Святыя горы 3 дни, отстоитъ же Евхаитъ отъ монастыря Рыльскаго, въ немъ же есть святой Иванъ Рыльскій — 4 дни; отстоитъ же монастырь св. отца Ивана, отъ Сооея, иже по русски Сардикья глаголется — 2 дни. Отстоитъ же Сардикья отъ Никополя 6 дней.

Сей есть великъ зѣло, здѣ течеть рѣка велика, иже глаголется Дунай; сія раздѣляетъ Македонскую и Волынскую (Волошскую?) землю и Филипусъ. Отстоитъ же Филипусъ отъ Евхаита 2 дни. Восходъ же на св. верхъ отъ лавры св. Аѳанасія кругомъ полуденныя страны, такожде и отъ св. Павла восходъ кругомъ отъ полуденныя жъ страны, собирается же дорога отъ лавры и отъ св. Павла въ Керасѣяхъ и идутъ вкупѣ на св. верхъ. Сильніи жъ калугери и здравіи въ лѣтній день: солнце восходитъ на святой верхъ поидуть, и помолившеся тамо, елико ихъ сила, паки сходятъ тогожъ дни, солнце заходитъ, якожъ и азъ, пантелеймонскій игумень Іоакимъ, отъ святаго Павла зъ братією на святой верхъ помолитись единымъ днемъ сходяхъ: солнце восходитъ—на святой верхъ пошли есьми, а солнце заходитъ—ко святому Павлу въ монастырь пришли; прочіи жъ братія изнемохши почивали у святыхъ Панагій на пути, занежъ тамо на святомъ верху почевати невозможно студени дліи и вѣтру и великихъ ради вихровъ, якоже преже рѣхомъ. Сіе сказахъ и писахъ сіе, яко самъ ходихъ и всему самовидецъ быхъ. Отъ сіе страны полуденныя отнюдужъ, восходъ на святой верхъ, нѣсть монастырей; монастыри жъ стоятъ кругъ Святыя горы: отъ восточныя страны 9 монастырей, а отъ западныя страны 10 монастырей, посредѣ же Святыя горы два монастыря.

#### О Протатіи.

Монастырь во Святой горѣ Аѳонстей Протатія храмъ Успенія Пречистыя Богородицы, протъ, священниковъ 14, діаконовъ 7, и всѣхъ братіи 150; живутъ же священники по келіямъ и ходятъ въ Протатію и держатъ кѣждо свою недѣлю; такожде и діаконы, а живутъ по келіямъ и приходятъ въ Протатію въ недѣлю и служивше святую литургію, паки разходятся по келіямъ своимъ; по келіямъ же ядятъ и пьютъ. Протатія по гречески, а по русски: «Первый монастырь», идѣже збираются архимандриты и игумены и старцы, чинятъ соборъ о всякихъ вещахъ вольныхъ и невольныхъ. Около монастыря ограда и церковь и келіи камены, а врата желѣзны.

## 1. О Протатіи и о Карѣи.

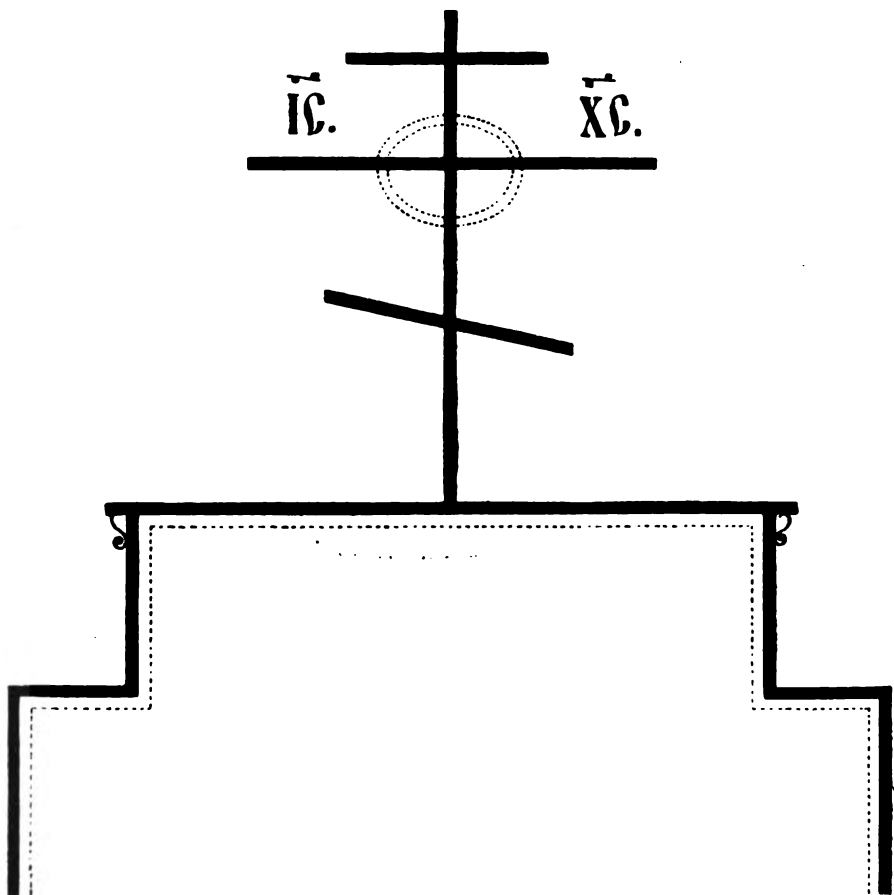
Протатія же стоитъ среди Святыя горы; кругомъ же стоитъ Протатія и Карѣя; въ карѣяхъ же живетъ больши двусотъ келіи; сіи же келіи иныи протатскіе, другія же отъ всѣхъ монастырей; монастырь же важній ту свои церкви и келіи имать; внутри же Протатіи въ церкви важній монастырь имать икону: образъ святаго, ему же есть храмъ, и кандило и масло и свѣщи; имать же и мѣсто въ Протатіи, койждо монастырь внѣ церкви и внутри церкви, гдѣ сидятъ, иже збираются на соборъ приходятъ. Соборъ же собирается не равно: иногда живетъ соборъ въ мѣсяцъ единости, а иногда и дваца; егда большія нужды прилучатся, тогда и соборовъ больши прилучатся. Турки же, егда которыя во Святую гору придуть, по монастырямъ не ѣздятъ, но приходятъ въ Протатію собравшесь, и туркамъ дань платятъ и отсылають ихъ отъ Протатіи туда отъюдуже пришли суть.

## 2. О Лаврѣ святаго Аѳанасія.

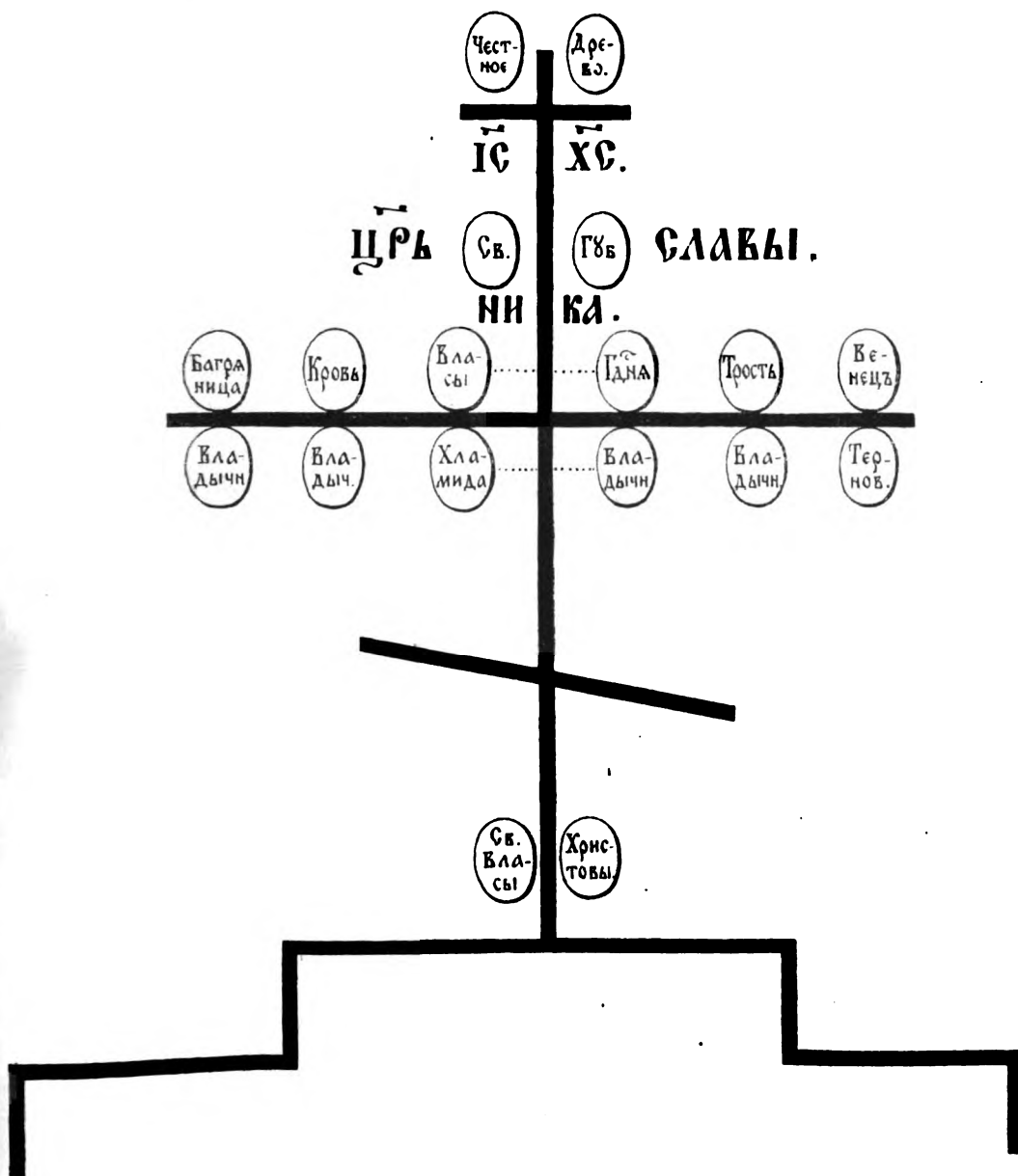
Монастырь Лавра Святаго Аѳанасія, храмъ Благовѣщеніе Пречистыя Богородицы; архимандритъ, священниковъ 25, діаконъ 12 и всѣхъ братіи 300. Глаголетъ же, яко на мѣстѣ, идѣже есть святая лавра, тутъ жилъ великій отецъ именемъ Исаія; къ нему пришелъ святой Аѳанасій благословитись начати монастырь здати; и молитву сотворивъ старецъ, явись пламень огненъ на мѣстѣ томъ, простирая лучъ къ небесамъ; благословижъ святаго Аѳанасія, повелѣ на томъ мѣстѣ церковь здати Благовѣщеніе Пречистыя Бѣды, и нарекъ имя мѣсту Лавра, понеже по греческу языку лавра «пламень огненный» глаголется. Ограда кругомъ монастыря камена, и церкви и келіи камены, да трои ворота желѣзны. Въ томъ же монастырѣ есть честныя волосы брады Господа нашего Ісуса Христа, и млеко Пречистыя Бѣды и сватыя пелены, въ нихъ же повила Пречистая Господа, и крестъ отъ честнаго древа, и кровь Предтечи Ивана. И есть въ монастырѣ внутри 12 церквей, а внѣ монастыря кругъ 27 церквей, отстоитъ отъ карокаль

5 верстѣ; ядять же по кельямъ. Сице сказова епископъ Теофанъ великія Лавры: Святыи Аѳанасій нача Лавру здати въ лѣто 6461 (953). Въ Лаврѣ святого Аѳанасія Аѳонскаго при святомъ Аѳанасіи было 120 калугеровъ, и жили житіе общее, по преставленіи жъ св. Аѳанасія жили обще житіе двѣсти лѣтъ, было 600 калугеровъ, потомъ учели по кельямъ жити и ясти. Нынѣ же есть, какъ живутъ по кельямъ, 400 лѣтъ, всѣхъ же лѣтъ отъ святого Аѳанасія доннѣ 600 лѣтъ.

Таковий крестъ ести въ лаврѣ въ монастырѣ святого Аѳанасія честнаго древа, на чемъ распяся Владыко величествомъ



Сей же крестъ царя Андроника Константина града (съ означеніемъ) кии страсти Владычни суть въ немъ, въ Лаврѣ въ монастырѣ святаго Аѳанасія.



Сій святыи крестъ величествомъ пяди, симъ образомъ здѣланъ, какъ на бумагѣ сей написано, и о прочихъ святыи страстяхъ и млецѣ Пречистыи Богородицы; особно же сии страсти Владычни: честное млеко Пречистыи Бѣды, пелены Владычни, святыи власы Владычныи, святая кровь Владычная, отъ трости Владычнн, отъ пояса Богородицы, кровь Предтечи Ивана, глава Великаго Василя, глава Михаила Синаида, глава великомученика Александра, глава святаго мученика Анисифора, и трои мощи отъ чотыредесяти мученикъ. Рука святаго мученика Пантелеймона, мощи царя Константина, рука Златоустова, святаго мученика Ермолая, кресгъ святаго мученика Георгія, мощи святаго Прокопія, 5 зубовъ святаго Александра епискупа Коринеу, мощи святаго мученика Антипы, поясъ инога святаго мученика Кириака, мощи святыи безсребренникъ Козмы и Домьяна, мощи святаго мученика Еугенія, персть св. пророка Данила, персть святыи мученицы Феодоры иже во Александрѣи, персть святыи мученицы Ирины, мощи святаго мученика Ивана новаго, мощи святаго Самсона странопрімца, мощи святаго Аммонія, мощи мученика Евстафія Плакиды, мощи святаго Петра Аеонскаго, мощи святаго апостола и евангелиста Луки, мощи святаго апостола Прохора, мощи святаго мученика Акиндина, мощи святыи мученицы Марины, мощи св. Феодора Студита, мощи святаго мученика Фалалея, мощи святаго Данила столпника, мощи святаго мученика Фоки, мощи святаго великомученика Феодора стратилата, мощи святаго первомученика Стефана, мощи преподобнаго Паеомія, мощи Ивана Милостиваго, мощи святаго Андроника, мощи святаго Кира, мощи святыи Еуфимѣи, мощи святаго мученика Артемія, мощи святаго великомученика Феодора Тирона, мощи святаго апостола Тита, мощи Ивана Дамаскина, мощи святаго Іакова брата Божія, мощи святаго Іакова Персянина, мощи святаго Игнатія Богоносца, мощи святаго мученика Аникиты, зубъ свят. мученицы Варвары, два зуба святаго мученика Антонія, мощи святаго мученика Акинеа. Сии святыи мощи обрѣтаются во олтарѣ святой церкви въ Лаврѣ въ монастырѣ святаго Аеанасія; и суть въ Лаврѣ монастырѣ

внутри 12 церквей, а внѣ монастыря, кругомъ 31 церкви, а на святемъ версе горы 2 церкви, а въ дому Кесаріи 6. А въ скитѣ 20 церквей, 4 священницы да 2 діакона. А въ карѣвахъ, гдѣ ся чинить соборъ—7 церквей, сирѣчь въ протатіи, и сіи церкви суть числомъ Лаврскія внутри Св. горы. А внѣ Св. горы: въ Селунѣ и въ Македоніи и въ Самотраки церквей 17 лаврскія. А въ Лаврѣ архимандритъ Игнатій, священниковъ 25, діаконъ 12, и суть въ монастырѣ Лаврѣ братій всѣхъ 300 числомъ особѣ, а не по турецкому (счету), а что платять Лавра монастырь на годъ турецкому дани: что держитъ мѣсто Лавра во Святей горѣ 5000 аспрь и 2 рубля; и есть островъ внѣ Святыя горы, глаголется Скиросъ, и есть въ немъ мѣсто, гдѣ орють и сѣють жито, и церковь святаго великомученика Георгія, отстоитъ же отъ Святыя горы далече 140 версть, и имѣють въ томъ метохѣ винограды, жито сѣють, и овцы, и козы и пчелы, и дають на годъ харачи отъ того метоха турецкому 3000 аспрь и 3 рубля; другой островъ глаголется Лимна, далечѣ 60 версть, и суть въ немъ метоха 4-е; имя метоху Кандѣя, церковь въ немъ Преображение Господне; имѣють въ томъ мѣстѣ овцы, козы, пчелы, и жито сѣють и винограды; отдають съ него турецкому харачъ 3000 аспрь и 3 рубля; в томъ же островѣ метохъ глаголется Харака, а въ немъ есть церковь сватыя мученицы Марины, и отъ винограда и отъ жита и отъ овецъ и отъ пчелы харача дають турецкому 2800 аспрь; третій же метохъ въ томъ же островѣ глаголется Гомать, церковь въ немъ сватыхъ апостоль Петра и Павла, такоже и тутъ нивы, винограды, овцы, козы и мѣльница на водѣ, а харача 3000 аспрь и 4-е рубли; четвертый же метохъ есть въ томъ же островѣ глаголется Паранисія, и въ немъ церковь Предтечи Крестителя Ивана, и въ томъ суть нивы, и овцы, и козы, съ него же дають харачу турецкому 1000 аспрь и 3 рубля. И есть третій островъ, глаголется Имбро, далече 100 версть по морю, и есть въ немъ единъ метохъ и церковь царя Константина и Елены, и дають турецкому на годъ 8 рублевъ, и въ Македоніи имѣють два метоха: имя единому Доксомъ, въ немъ церковь святаго Аеанасія Александрійскаго,



дргиі же глаголется Гостомъ, церковь въ немъ святой Евфиміи великій. А даютъ на два метоха харачу турецкому 5000 аспрь и 6 рублевъ; въ томъ же мѣстѣ имѣють 3 мѣльницы, харачу съ нихъ даютъ турецкому 7 рублевъ; и близъ Селуня града 2 метоха: имя единому Дриртамосъ, церковь святаго мученика Георгія, другій же метохъ глаголется Ермиле, церковь святаго Василия Великаго, и даютъ за два метоха турецкому на годъ харачу 5000 аспрь и 5 руб., и на вратехъ Святыя горы ести метохъ, въ немъ ерковь святаго мученика Теодора Стратилата и Мирона, и даютъ отъ него турецкому харача 3000 аспрь, и коли привозятъ жито отъ метохъ, сирѣчь спашень хлѣбъ въ коробляхъ въ монастырь и даютъ турецкому мыто на всякій годъ по 30 рублевъ, а з буйоловъ и стадъ конскихъ и отъ тѣхъ даютъ турецкому мыта 5000 аспрь. А за овцы и за козы даютъ 1000 аспрь и 5 рублевъ, а за пчелы 5 рублевъ, и всего на турецкаго емлють дани съ великія Лавры святаго Аванасія на годъ харача 453 рубли, опричь инѣхъ нуждъ и налоговъ за плѣнныхъ и за иныя злобы, что на нихъ налыгаеть, и платять безъ числа суть, несть мощно исчести ихъ коварствъ, безбожныхъ турковъ.

### 3. 0 Ватопеди.

Монастырь Ватопедъ, храмъ Благовѣщеніе Пречистыя Богородицы. Архимандрить, священниковъ 20, діаконъ 8, и всѣхъ братій 270. Ватопедъ глаголется по гречески, а по русски: «въ купинѣ дитя», понеже «вато» — «купина» глаголется, дитя же — «педы», понеже въ купинѣ обрѣтоша дитя, и образъ Пречистыя Богородицы и свѣщу велику горящу предъ образомъ, иже нынѣ во святѣмъ олтарѣ. Общежитіе, ограда камена и церковь и келіи камены все, врата же желѣзны. Отстоитъ отъ Симень 6 версть.

### 4. 0 Хилондари.

Монастырь Хилондаръ, храмъ Введеніе Пречистыя Богородицы, архимандрить, священниковъ 20, діаконъ 12 и всѣхъ

братій было 200; здѣ есть честная кровь Владыки Христа въ стеклянномъ крестѣ и честныя волосы бороды Его и святая пелена, въ ню же повивала Пречистая Господа, и крестъ отъ честнаго древа и святая икона Пречистыя Богородицы Троеручица, и иныя иконы, творящія чудеса дивная и преславная. Хилондарь по гречески глаголется, а по русски глаголется: «уста львова». Отстоитъ отъ Зографъ 5 версты; общежитіе, ограда камена и кельи и церковь, а врата желѣзны.

#### 5. О Иверскомъ монастырѣ.

Монастырь Иверъ, храмъ Успеніе Пречистыя Бѣы. Архимандрить, священниковъ 12, діаконъ 7, и всѣхъ братій 250, здѣ есть чудотворная икона Пречистыя Бѣы, пришла по морю сама отъ Иверскія земли, сего ради іверъ глаголется имя его; отстоитъ отъ Староникиты 2 версты, общежитіе, ограда и церковь и кельи камены, а врата желѣзны.

#### 6. О Русскомъ монастырѣ.

Монастырь Русскій, храмъ святаго мученика Пантелеймона, игумень, священниковъ 15, діаконъ 7 и всей братіи 170. Русскій глаголется, понеже отъ Русскія земли поставлень, сіе имя ему здѣ есть; крестъ отъ честнаго древа и рука десная св. Деонисія Ареопагита, цѣла и невредима, съ персты и съ ногтями. И есть внутри монастыря и кругомъ церквей 15; общежитіе; отстоитъ отъ Ксенофа 4 версты; рука же выпереченная святаго Деонисія нѣсть вся цѣла отъ рама, но длань, сирѣчь запястье, съ персты. Ограда камена и церковь и кельи камены, а врата желѣзны.

#### 7. О Зуграфѣ монастырѣ.

Монастырь Зуграфъ, храмъ святаго великомученика Георгія, игумень, священниковъ 18, діаконъ 6 и всѣхъ братіи 200.

Зуграфъ по гречески, а по русски «Иконникъ», понеже образъ святаго великомученика Георгія отъ Лиды самъ пришелъ, обрѣтоша его на мѣстѣ томъ, иже внѣ есть во святомъ олтарѣ; сего ради имя его Зуграфъ, понеже самъ писалъ его, и нача здати монастырь и прозвася именемъ его, сирѣчь Зуграфъ, а по русски Иконникъ. Общежитіе, отстоитъ отъ Хиландаря 5 версты; ограда камена и церковь и келіи камены, а врата желѣзны.

#### 8. О Діонисіатѣ монастырѣ.

Монастырь Діонисіатъ, храмъ Рождество Ивана Предтечи; игумень, священниковъ 12, діаконовъ 7 и всѣхъ братій 200. Здѣ есть верхъ отъ главы Ивана Предтечи, не глава цѣла, но верхъ главы, и часть отъ веригъ святаго апостола Петра. Діонисіатъ глаголется, понеже святой Діонисій изшедъ отъ Ксиропотама вкупѣ съ святымъ Павломъ и созда монастырь Рождество Святаго Ивана Предтечи, и прозвася именемъ его Діонисіатъ. Общежитіе, отстоитъ отъ Григоріата 2 версты; ограда камена и церковь и келіи камены, а врата желѣзны.

#### 9. О Павловѣ монастырѣ.

Монастырь Святой Павелъ, храмъ святой мученикъ Георгій; игумень, священниковъ 8, діаконовъ 4, и всѣхъ братій 140. Здѣ есть честныя Ароматы 27 зернъ, окованы аравійскимъ златомъ: великое благовоніе подаютъ церкви. Святой Павелъ глаголется, понеже святой Павелъ отецъ великъ баше, во Ксиропотамѣ живяше, и повелѣніемъ Божіимъ изыде отъ монастыря и созда монастырь святаго великомученика Георгія, и прозвася именемъ его «Святой Павелъ»; отстоитъ отъ Діонисіата 21 верста. Общежитіе, ограда камена и церковь и келіи камены, а врата желѣзны. Сказываютъ братія, иже живутъ въ монастырѣ святаго Павла, яко было есть преже 30 зеренъ святыхъ Ароматъ, отъ нихъ же 3 зерна въ поминки дали Волинскому (Волошскому) Государю, онъ же имъ радъ бысть, и далъ имъ тридесять тысячъ аспръ, а

по русски 300 рублевъ. Сии Ароматы, что Мироносицы четыре жены принесли ко Христову гробу, и до днесь отъ нихъ благоуханіе исходитъ неизреченно и несказанно, на славу Божію.

#### 10. О Пантократорѣ монастырѣ.

Монастырь Пантократоръ, храмъ Преображеніе Господне. Игумень, священниковъ 10, діаконѡвъ 5, и всѣхъ братій 200. Пантократоръ по гречески, а по русски «Вседержитель»; отстоитъ отъ Ватопеда 6 верстъ. Общежитіе, ограда камена и церковь и кельи камены, а врата желѣзны.

#### 11. О Филоевѣ монастырѣ.

Монастырь Филоевъ, храмъ Благовѣщеніе Пречистыя Богородицы. Игумень, священниковъ 7, діаконѡвъ 4, и всѣхъ братій 160. Филофей по гречески, а по русски «Гость Божій», отстоитъ отъ Ивера 2 версты. Общежитіе, ограда камена и церковь и кельи камены, а врата желѣзны.

#### 12. О монастырѣ Симопетра.

Монастырь Симопетра, храмъ Рождество Христово. Игумень, священниковъ 8, діаконѡвъ 4, и всѣхъ братій 120. Симопетра глаголется, понеже святой Симонъ изыде отъ Ксиропотама вкупѣ со святымъ Павломъ, и созда монастырь Рождество Христово, и прозвася именемъ его Симопетра; «Петра» камень глаголется, монастырь на камени; отстоитъ отъ Ксиропотама 7 верстъ. Общежитіе, ограда камена и церковь и кельи камены, а врата желѣзны.

#### 13. О Ставроникѣтѣ.

Монастырь Ставроникита, храмъ святаго Николы. Игумень, священниковъ 10, діаконѡвъ 7, и всѣхъ братій 120. Здѣ жилъ великъ отецъ, имя его Никита, дѣлалъ кресты, сего ради имя его

Ставрониикита, понеже по гречески «ставро» — крестъ глаголется, Никитажъ — старцу имя. Отстоитъ отъ Пантократа 3 версты. Общежитіе, внутри монастыря церкви 4-е, а внѣ монастыря церквей 7. Въ лѣто 43-е (1543) патриархъ Еремія Царя-града начатъ во Святой горѣ монастырь поновляти Ставрониикитъ церковь святаго Николая, и отъ того дня прозвася имя его «Патріарховъ монастырь». Ограда камена и церковь и кельи камены, а врата желѣзны.

#### 14. О Котломусѣ монастырѣ.

Монастырь Котломусъ, храмъ Преображеніе Господне; игумень, священниковъ 7, діаконъ 4 и всѣхъ братій 120. Котломусъ волоско имя есть, не вѣмъ что глаголется; имѣють общежитіе, ограда и церковь и кельи камены, а ворота желѣзны.

#### 15. О Ксиропотамѣ монастырѣ.

Монастырь Ксиропотамъ, храмъ Святыхъ 40 Мучениковъ; игумень, священниковъ 4, діаконъ 2 и всѣхъ братій 50. Здѣ есть чудо сотворено святыми мученицы: создаѣ святыя трапезы на столпѣ изростли чотырдесять губъ, велико благоуханіе испущающе, нынѣ только мѣсто ихъ познавается. Ксиропотамъ по гречески, а по русски «Сухій потокъ». Общежитіе, отстоитъ отъ Русска 3 версты; ограда камена и церковь и кельи камены, а ворота желѣзны.

#### 16. О Григоріатѣ монастырѣ.

Монастырь Григоріатъ, храмъ святаго Николы; игумень, священниковъ 6, діаконъ 3 и всѣхъ братій 60. Григоріатъ глаголется, понеже святой Григорій изыде отъ Ксиропотама вкупѣ со святымъ Павломъ и созда монастырь святаго Николы, и прозвася именемъ его Григоріатъ. Общежитіе; отстоитъ отъ Симопетра.... версты; ограда камена и церковь и кельи камены, а врата желѣзны.

**17. О Дохіарѣ монастырѣ.**

Монастырь Дохіарѣ, храмъ святыхъ Архангелъ Михаила и Гаврііла; игумень, священниковъ 3, діаконѡвъ 2 и всѣхъ братіи 30. Дохіарѣ по гречески, а по русски «Сосудо-хранитель». Здѣ чудо сотвори святой Михаилъ Архангелъ о отрочати, спасши его отъ моря. Общежитіе, отстоитъ отъ Костоманитѣ 5 верстѣ; ограда камена и церковь и кельи камены, а ворота желѣзны.

**18. О Сизменѣ монастырѣ.**

Монастырь Сизменѣ, храмъ Вознесеніе Господне; игумень, священниковъ 9, діаконѡвъ 3 и всѣхъ братіи 70. Сизменѣ по гречески, а по русски «знаменіе», понеже о мѣстѣ томъ Богъ нѣкоторое знаменіе яви. Отстоитъ отъ Хилондаря 2 версты; общежитіе, ограда камена и кельи и церковь камена, а ворота желѣзны.

**19. Кастомонитѣ монастырѣ.**

Монастырь Кастомонитѣ, храмъ святаго архидіакона Стефана; игумень, священниковъ 4, діаконѡвъ и всѣхъ братіи 50. Кастомонитѣ по гречески, а по русски «Мѣсто кастаново», иже есть древо кастаново, и плодъ его сладокъ. Общежитіе, отстоитъ отъ Зографа 8 верстѣ; ограда камена и церковь и кельи камены, а врата желѣзны.

**20. О Ксенохѣ монастырѣ.**

Монастырь Ксенохѣ, храмъ святаго мученика Георгія; игумень, священниковъ 3, діаконѡвъ 2 и всѣхъ братіи 40. Ксенохѣ глаголется по гречески, а по русски «Странныхъ домъ»; общежитіе, отстоитъ отъ Дохіара едина верста; ограда камена и церковь и кельи камены, а врата желѣзны.

## 21. О Каракалѣ монастырѣ.

Монастырь Каракалъ, храмъ святыхъ апостоловъ Петра и Павла; игумень, священниковъ 4, дьяконовъ 2 и всѣхъ братій 60. Каракалъ глаголется по гречески, а по русски «Добра глава»; отстоятъ отъ Филоея 2 версты; общежитіе, ограда камена, и церковь и кельи камены, а врата желѣзны.

И во святей горѣ Аеонстей по всѣмъ монастырямъ архимандритовъ, игуменовъ и священниковъ 217, дьяконовъ 150 и всей братіи 3000 безъ 40, а прочѣ тѣхъ братіи, что живутъ въ скитехъ и въ Керасіяхъ и въ Карѣехъ, и тѣхъ множество изчислити мы не можемъ, но число ихъ Богъ вѣсть. Керасія глаголется по гречески, а по русски «мѣсто, въ немъ же суть ягоды многія», ягоды-жъ сіи подобны суть вишнямъ и возрастомъ и подобіемъ. Карея глаголется по гречески, а по русски «Пустыня», имать же скитъ овощья различныя, сирѣчь орѣхи и каштаны, и ягоды вышереченныя.

О святыхъ церквахъ скитскихъ <sup>1)</sup>.

А се церкви, иже въ скитѣ: 1) церковь Николае, 2) церковь святой Анофрей, 3) усѣкновение честныя главы Ивана Предтечи, 4) святой Апостоль Фома, 5) святой Апостоль Андрей Первозванный, 6) Рождество святыя Богородицы, 7) святой Никола, 8) Благовѣщеніе пресвятыя Богородицы, 9) Святая Троица, 10) святой Димитрій, 11) святой Апостоль Петръ и Павелъ, 12) святой Архангелъ Гавріилъ, 13) усѣкновение честныя главы Іоанна Предтечи, 14) стрѣтеніе Господне, 15) Успеніе Пречистыя Богородицы, 16) Преображеніе Господне, 17) святой Еустаѣій Плакида.

## О святыхъ церквахъ въ Керасіяхъ.

А се церкви иже въ Керасіяхъ: 1) церковь святой Аѳанасій, 2) святой Пахомій великій, 3) Благовѣщеніе Пречистыя Бѣды, 4) святой Димитрій Селунскій, 5) святой Никола, 6) святой Илья.

<sup>1)</sup> Около Карен—въ скиту, т.-е. въ пустынѣ.

**О святыхъ церквахъ въ Лаврѣ внутри монастыря.**

А се церкви иже въ Лаврѣ внутри монастыря: большая 1) Благовѣщеніе Пресвятыя Богородицы, 2) 40-ка мученикъ, 3) святой Никола, 4) святыхъ 5-ти мученикъ, 6) Рождество Пречистыя Богородицы, 7) Преображеніе Гдѣе, 8) святой Димитрій, 9) святой Ѳеодоръ Тиронъ и Ѳеодоръ Стратилать, 10) святые 3 Святители 11) святыхъ врачей Козмы и Домьяна, 12) святаго Николы.

**О святыхъ церквахъ внѣ монастыря.**

А се церкви внѣ монастыря кругомъ: Церковь 1) Усѣкновеніе главы Ивана Предтечи, 2) святой Иванъ Златоустый, 3) святой великомученикъ Георгій, 4) Успеніе Пречистыя Богородицы, 5) святыхъ врачей Кира и Ивана, 6) святой Димитрей, 7) святой Архангелъ, 8) святыхъ верховныхъ Апостолъ, 9) святой Поликарпъ, 10) святой Илья, 11) Святая Троица, 12) всѣхъ Святыхъ, 13) святой Власій, 14) святой Григорій Палама, 15) святой Спасъ 16) Введеніе Пречистыя Богородицы, 17) святой Ануфрій, 18) Успеніе Пречистыя Богородицы, 19) святыхъ Апостолъ, 20) святые трои Святители, 21) апостолъ Иванъ Богословъ, 22) святой Анофрій, 23) святые Архангелы, 24) святой Аѳанасій Александрійскій, 25) Преображеніе Господне, 26) святой Григорій Нисскій 27) святой Стефанъ первомученикъ, 28) Рождество Ивана Предтечи, 29) Св. Троица, 30) Рождество Пресвятыя Богородицы, 31) св. Никола. Сіи церкви кругомъ монастыря, все на версту и на двѣ.

**О святыхъ церквахъ въ Карѣи <sup>1)</sup>.**

Церкви, иже въ Карѣехъ: 1) церковь святой Василій Великій, 2) Иванъ Златоустый, 3) Усѣкновеніе главы Ивана Предтечи, 4) Благовѣщеніе Пречистыя Богородицы, 5) святой Онуфрій, 6) святой великомученикъ Георгій.

<sup>1)</sup> Лаврѣ св. Аѳанасія принадлежащихъ.



### О святыхъ церквахъ въ Русскомъ монастырѣ.

А се церкви въ Пантелѣевѣ монастырѣ: внутри церковъ большая 1) святой Пантелеймонъ, 2) Рождество Пресвятыя Бѣды, 3) Святой Николае, 4) Рождество Ивана Предтечи, 5) святыхъ Архангелъ, 6) святой Георгій, 7) святой Стефанъ, 8) святыхъ врачей Козмы и Доміана. А се церкви внѣ монастыря кругомъ: церковъ 1) Успеніе Пречистыя Бѣды, 2) апостоль Матѣей, 3) три Святителя, 4) Срѣтеніе Господне, 5) св. Никола, 6) Аѳоніе, 7) святой Стефанъ архидіаконъ, 8) святой Георгій, 9) святой Василій Великій, 10) святой архидіаконъ Стефанъ, 11) свят. Праотца, 12) Успеніе Пречистыя Бѣды, 13) святой Димитрій, 14) три Святителя, 15) святыхъ Архангелъ; монастырь святого Пантелеймона, кругомъ градъ камень и церкви и кельи камены, а врата желѣзны.

### О святыхъ церквахъ Патріархова монастыря.

А се церкви Патріархова монастыря: церковъ большая 1) святой Николае, 2) Рождество Ивана Предтечи, 3) пренесеніе мощемъ святого Николы, 4) Рождество святыя Бѣды. А се церкви внѣ монастыря кругомъ: церковъ 1) святого Димитрія, 2) Успеніе Пречистыя Бѣды, 3) св. 5-ти мученикъ, 4) святой Василій Великій, 5) святая Троица, 6) святой Иванъ Златоустъ и 7) Благовѣщеніе Пресвятыя Бѣды. А стоятъ сіи церкви кругомъ монастыря на половецкы и на версту, и на двѣ и на три.

### Въ лаврѣ св. Аѳанасія Аѳонскаго.

Въ Керасияхъ и въ скитехъ и въ Карѣехъ и въ Пантелѣевѣ монастырѣ и въ Патріарховѣ монастырѣ церковей 111, а въ иныхъ монастырѣхъ церковей изчислити мы не можемъ, но числомъ ихъ Богъ вѣсть, а которая братія тамо живущая вѣдаетъ койждо число своихъ церковей.

## О ягодахъ и о прочихъ овощахъ.

Во святѣй же горѣ Аеонстей овощія сія суть: 1) ягоды винныя, иже по русски инжиръ глаголется; 2) смоквы; 3) перанжи, подобна суть яблокомъ, вкусъ же имать кислъ вельми; 4) китра, китра велика есть подобна дыни, вкусомъ же кисла есть, сравни перанжи; древо жъ имать китра невелико, еще вишни меньше; егда же плодъ родить, возвязываютъ камень на верхъ древа ей и смиряютъ верхъ къ земли, и тако раждаетъ плоды добры; аще бы не сиче смирили верхъ ей, не бы плодъ свой созрѣла, но еще зеленъ плодъ ее опаль бы есть; 5) лимоны; 6) шипокъ подобенъ ести яблокомъ большимъ, вкусомъ же кислы есть; 7) орѣхи греческія; 8) лѣшникъ, иже здѣ орѣхи глаголются; 9) кастаны; кастанъ подобенъ есть орѣху греческому; 10) михдаль; 11) прасквы, подобна жъ есть михдалю; 12) црѣши, подобна жъ есть вишни; 13) ядра кедрова; 14) маслицы, отъ нихъ же масло деревянно, подобна есть сливѣ здѣшней; а которыя овощи здѣ Русской земли водятся, и тѣхъ всѣхъ овощей во Святей горѣ много.

## О лѣсахъ.

А лѣса во Святей горѣ, лѣсъ большой: дубъ, борель, липа, бука, ясень, платанъ, грабъ, клень, яворъ; и малаго лѣсу много.

## О монастырскихъ чинѣхъ.

Отъ Святыя жъ горы, сирѣчь отъ Превлаки, на правую руку идетъ дорога на Царь-градъ, отъ Святыя горы до Царя-града по суху 12 дней, а другая дорога полѣвѣе, отъ лѣвья страны идетъ на градъ Серезъ, иже по русски Евхайтъ глаголется, отстоитъ же Евхайтъ отъ Святыя горы 3 дни; да отъ Преволоки жъ на лѣвую страну идетъ дорога на Селунъ градъ, отстоитъ же Селунъ отъ Святыя горы 3 дня по суху.

Во святѣй же Аеонстей горѣ по всѣмъ монастырямъ живутъ на три чины; первое: общежитіе, какъ сказуетъ Василій Великій

и святой Иванъ лѣствичикъ—не имѣеть ни единый братъ свое что, но вся обща и единодушно и единосердечно, и поють и служатъ по всякъ день по типуку святаго Саввы, и молятъ Бога за православныхъ царей и за всѣхъ православныхъ христіанъ. А другой чинъ святая Лавра живутъ разнo, и есть внутри монастыря келіи мнози и живутъ въ коейждо келіи по два и по три и по четыре брата по Господню Христову евангельскому гласу: «Гдѣ суть два или три собраны о имени Моемъ, ту есмь азъ, посреде ихъ», и поють правило вси купно въ соборной церкви, якоже пишеть уставъ общаго житія, и приносятъ пѣнія и молитвы къ Богу въ память благочестивымъ царемъ и всѣмъ православнымъ христіаномъ Третій чинъ скитяне, въ пустынехъ живуще и въ горахъ, въ предѣлахъ коегождо монастыря, каждый монастырь имать предѣлъ свой отдѣленъ, по разказу царей и патриаршескомъ, и кормъ скитяномъ отъ монастырей имъ есть, прочіежь рукодѣлиемъ живуще, и ти молятъ Бога непрестанно за благочестивыхъ царей, и за вся православныя христіане; и что есть св. гора мѣсту оному—востоку и западу и всей земли Гречестей, но токмо соль и свѣтило есть Святая гора. Тамо совершается правило по обычаю и по уставу типика скитскаго житія, тамо суть челоувѣци искусніи и духовніи во всякихъ вещехъ, тамо есть корень и источникъ, инокихъ множество, не говоримъ за другая мѣста, токмо отъ Дуная великія рѣки и весь (и вѣсть?) западъ, яко есть Святая гора свѣтило и соль, и да знаютъ (и аще бы знали?) крестьяне, колику нужду и бѣду имѣють священницы, и иноцы, которыя живутъ рнутри Святыя горы, не бы ихъ держали за инокихъ, но за мученики, инако нѣсть рещи, Богъ свидѣтель: отъ моря разбойники, плѣненіе творять, на всякій день поймають ихъ и продають, а другихъ убивають и мучать и зубомъ ядятъ, да просятъ много денегъ, и которыя не умрутъ на мукахъ и они продають за 4-е тысящи любо и за 5 тысящъ аспръ; таковыя бѣды не только по морю, но и по суху подъемлють отъ турковъ незаконныхъ, да еще налагають и лжють на нихъ: «толикіе стрѣльцы турскаго царя пришли суть здѣ, и вы учинили естя ихъ черницы»; друзіи-жь

(молвятъ): «толикѣи плѣнени утекли суть здѣ, и вы ихъ скрыли», и за то отъ нихъ священники и иноки нужду и муки приѣмлютъ, якоже прежніи мученицы святіи единощи мученіе приѣмше, сіи же весь свой животъ, и со инѣмъ не могутъ себя избавити отъ тоѣ бѣды, токмо деньгами искупитись, и не вѣдають что чинить, того ради текутъ на всяко мѣсто Владыки Христа, ко благочестивымъ царемъ и ко всѣмъ православнымъ христіаномъ, да обрѣцуть руку помощи и заградятъ уста поганымъ туркомъ.

### О рѣкахъ.

Во всей Святѣй горѣ большихъ рѣкъ нѣтъ, есть многія рѣки во Святей горѣ малыя, и мѣльницы по нихъ ставлены малыя жъ, а большихъ рѣкъ нѣтъ и мѣльницъ большихъ нѣтъ же. Се же о рѣкахъ, иже во Святей горѣ: 1-я рѣка исходитъ отъ святой верхъ, отъ восточныя страны, и влзаетъ въ море близъ Лавры за двѣ версты, имя той рѣки Веля по гречески, а по русски глаголется Шумъ, понеже шумитъ вельми. 2) Отъ сее рѣки отстоитъ 4 версты и иная рѣка, еже глаголется по гречески Скиморфинъ, а по русски Краска. Сія рѣка большая есть, имать и рыбы малыя; сіи рыбы подобни суть пѣскишемъ<sup>1)</sup> здѣшнимъ, что на Руси живутъ, имена жъ имъ мѣрены; имать сія рѣка и мѣльницы. Исходитъ же отъ сѣверныя страны, отъ святаго верха, и течетъ чрезъ скить, и входитъ въ море близъ Лавры за шесть верствъ; сія рѣка раздѣляетъ Лавру и Каракаль. 3) Иная жъ рѣка собирается отъ источникъ, иже суть въ Карѣхъ, и течетъ въ море близъ Иверскаго монастыря, подлѣ ограда; имать сія рѣка и мѣльницы и вышереченныя малыя рыбки, сирѣчь пѣскиши; глаголется жъ Иверская рѣка, понеже течетъ подъ монастырь Иверскіи, сего ради Иверская рѣка глаголется. 4) Другая жъ рѣка исходитъ отъ Русскія Богородицы и входитъ въ море близъ Пандократора, подлѣ ограда. Русская Богородица глаголется, понеже сіе мѣсто Пантелеймонова монастыря; имать

<sup>1)</sup> Пискарямъ.

4 церкви, сіи: а) Успеніе Пречистыя Богородицы, б) святыя Троицы, в) трехъ Святителей, г) святыи Дмитрій, и отъ сего мѣста исходитъ вышереченная рѣка, и глаголется Пантократорская рѣка, понеже течеть на монастырь Пантократоръ; имать и сія рѣка и мѣльницы и презереченныя малыя рыбки. 5) Иная жъ рѣка течеть отъ среди Святыя горы, влазитъ в море близъ Ватопедова монастыря подлѣ ограда, сего ради Ватопедска рѣка глаголется; имать сія рѣка мѣльницы и вышереченныя малыя рыбки. 6) Рѣка жъ иная течеть подъ Хиландарь монастырь, сія жъ рѣка мала есть, рыбъ же не имать; влазитъ въ море близъ монастыря Хиландаря, за едину версту; глаголетъ жесь рѣка Хеландарская. 7) Иная жъ рѣка течеть между Хиландаря и помежу великую биглу; сія Великая бигла гора есть, иже раздѣляетъ Святую гору и Превлаку. Превлака есть сухая дорога, иже приходитъ во Святую гору отъ сѣверныя страны; имать и сія рѣка презереченныя малыя рыбы, живеть же наудачу, въ сей рѣкѣ рыбы, иже глаголются угри по русски. Имя же рѣкѣ сей Калица; по гречески Калица глаголется, а по русски Добрая. Сіи рѣки отъ восточныя страны во Святей горѣ.

#### О рѣкахъ же западныхъ страны.

А се рѣки во Святей горѣ отъ западныхъ страны: рѣка-жъ 1-я—Левтерида. Левтерида по гречески глаголется, а по русски Слобода; сія рѣка раздѣляетъ лавру св. Павла. Рыбы жъ не имать. Кругомже св. верха отъ полуденныя страны нѣсть рѣки, тоцію кладези, въ Керасияхъ, иншій кладезь есть подъ св. верхъ, на мѣстѣ иже Понагѣя глаголется, идѣже храмъ Успенія Пречистыя Бѣы; сей кладезь нѣсть источникъ, но устроенъ отъ каменія, и збирають въ него воду отъ дождя и отъ снѣгу, и пють сію воду братія восходящая на святыи верхъ, понеже иншіе воды на святѣмъ верху нѣтъ. А се рѣка отъ западныхъ страны: рѣка-жъ 2-я, иже исходитъ отъ святыи верхъ и течеть въ море близъ святаго Павла; имать же сія рѣка мѣльницу, рыбы же не имать. Имя жъ сей рѣкѣ по

гречески Какиплакъ, а по русски: Злыи камень. 3) Иная рѣка течеть помежу Симопетра и помежу Скиропотамъ. Сія рѣка имать прежереченныя рыбы; имать же и мѣльницы, имя же ей Дафна, понеже дафинова древа, а суть сія древа раждають ягоды малыя: отъ сихъ ягодъ дѣлають масло дафиново. 4) Иная рѣка течеть между Русскаго монастыря и помежъ Ксеновъ, имать сія рѣка мѣльницы и вышереченныя малыя рыбы, и живеть же и угорь рыба на удачу; имя жъ сей рѣкѣ Кацарьщица. Сіе ей имя по гречески, а по русски Сѣдалище. 5) Иная жъ рѣка течеть помежу Ксенохъ и помежу Дохиаръ; имать и сія рѣка мѣльницы и вышереченныя малыя рыбы, живеть же на удачу и угорь рыба. Имя рѣкѣ сей Агра, а по русски Дикая; 6) Иная жъ рѣка течеть помежу Костомонить и помежу Зуграфъ; имать и сія рѣка мѣльницы и вышереченныя малыя рыбы, и живеть на удачу и угорь рыба. Си рѣки отъ западныхъ страны Св. горы входятъ в то же море западное. Суть и иншія рѣки во Святей горѣ, иже сухи суть, егда жъ дожди велики будутъ, тогда наводнятся; во всихъ же прежереченныхъ рѣкахъ большіе иншіе рыбы нѣсть различнаго роду, точію сіи малыя рыбы, иже подобни суть пескишу здѣшнему, имъ же имена по гречески: мѣренки и угорь; обаче угорь не по всѣмъ рѣкамъ найдешь, написано суть по которымъ рѣкамъ живуть.

#### О звѣрехъ.

Звѣри же во Святей горѣ немноги суть живуть: волки, медвѣди, лисицы, елени, сорны, дикія козы, зайцы, куницы, дикія свиньи. Сіи суть звѣри во Святей горѣ.

#### О птицахъ.

Птица жъ во Святей горѣ: орлы, соколы, ястребы, гавраны (вороны), галки, голуби, горлицы, сойки, соловіи и прочія птицы здѣшніи, жеравль и ластовицы и иншіе птицы различнаго роду: иже здѣ живуть на Руси, тѣ и тамо водворяются.

## О виноградѣ и о маслѣ древяномъ.

Хлѣба во Святей горѣ не пашутъ и скотовъ не пасутъ, точию во Святей горѣ винограды дѣлаютъ и масло древяное; пашни же святогорскія внѣ Святой горы суть, на Превлаки, сирѣчь на устѣхъ Св. горы, иныиже при Селунѣ градѣ и при Евхантиѣ градѣ <sup>1)</sup> и по островамъ морскимъ, сирѣчь въ Тассѣ во Имбросѣ, въ Лимносѣ, въ Скиросѣ, тамо жъ и скоты пасутся; суть иныи мѣста, иже пасутъ пчелы, таможъ и буйволы; имена жъ мѣстамъ симъ: Лугъ, Касандрѣя; отстоитъ Лугъ отъ Святыя горы единъ день, отстоитъ же Касандрѣя отъ Луга единъ же день.

## О мскахъ и о конехъ.

Внутри же Святей горы по монастыремъ живутъ лошади и мски; по русски мски глаголются, а по гречески вердуны; живутъ же по монастырямъ коты, а собаки по монастырямъ не живутъ, ни курицы, ни куровъ, ни иныи, ни который скотъ; по пашнямъ же у мужиковъ жонки и дѣтей нѣсть, ни дворовъ, но казаки наймуютъ аспрами, кои пашутъ хлѣбы и дѣлаютъ винограды; пашни-жъ жъ по русски глаголются, а по гречески метоухъ глаголется. Св. гора по русски глаголется, а по гречески Аѳонъ-орось: аинъ—святая, оросъ—гора. Архимандрія по гречески глаголется, а по русски: Первая ограда, сирѣчь честная; архи глаголется первая ограда-жъ глаголется мандрія, сего ради глаголется: архимандрія, сирѣчь первая ограда. Архимандрить, первый оградникъ, сирѣчь честнѣйшій. Игумень по гречески, а по русски строитель. Даскаль по гречески, а по русски учитель. Екклісархъ по гречески, а по русски церковникъ. Типикарь по гречески, а по русски уставщикъ; пневматикосъ по гречески, а по русски духовникъ; протопопа по гречески, а по русски первый попъ, сирѣчь начальный; іерей по гречески, а по русски священникъ;

---

<sup>1)</sup> Серезъ.

ермонахъ по гречески, а по русски священноинокъ; еродияконъ по гречески, а по русски священнодіаконъ; калугерь по гречески, а по русски добрый старецъ; еронда по гречески, а по русски старецъ; по гречески мавросъ, а по русски чернецъ.

#### О дани.

Съ Патріархова монастыря харачу дають турскому, сирѣчь дани дають—8 рублевъ на годъ отъ внутрь Св. горы, а что внѣ Св. горы,—имѣють метохъ единъ, а по русски пашня на вратѣхъ Св. горы, а дають турскому 10 рублевъ. А въ Македоніи есть единъ метохъ, въ немъ же жито сѣють, а дають съ него харачу турскому 8000 аспръ, а по русски 80 рублевъ, и въ томъ же суть мѣстѣ 7 мѣльницъ, а дають харачу на всяку мѣльницу по 3 рубля, и тутъ же имѣють винограды и оградины сирѣчь вертовы, а дають съ нихъ харачу 12 рублевъ. И между Селунемъ и Македонією мѣсто глаголется Стефана, и ту есть церковь Успеніе Пречистыя Богородицы, и суть винограды мнози, а дають харачу 10 рублей; во странѣ Селунстей имѣють буйволы, и коровы и козы, а дають съ нихъ харачу 25 рублевъ. И мѣсто глаголется Гомать, и есть въ немъ мѣльница, дають съ нее харачу 1 рубль. И есть мѣсто глаголется Сидрокопсія, имѣють въ немъ винограды, а дають съ нихъ единъ рубль и мѣсто есть гдѣ ловють рыбу отъ моря на вратѣхъ Св. горы, и дають харачу 7 руб., и имѣють пчелы и дають съ нихъ харачъ 3 руб., и коли захотять жита привезти с тѣхъ пашень в монастырь в караблѣхъ отъ метохъ, и на всякій годъ дають турскому по 30 рублевъ, и всего того дають турскому на годъ дани съ жита и свинограда и со скота и со всего, иже здѣ писано—21.000 тысяча аспръ, а по русски 218 рублевъ апроче иныхъ нуждъ, еже на нихъ насилваніе отъ ихъ злыхъ коварствъ, безбожныхъ турковъ.

#### О дани-жъ.

А съ Пантелеймонова монастыря Русскаго дани на годъ емлють турки 200 аспръ и единъ рубль внутрь Святыя горы, опричь



иныхъ нуждъ, что прилучаются о полоненныхъ и отъ поморскихъ турковъ, что плѣнують ихъ пашни жъ монастырскія. Пашня первая, гдѣ хлѣбъ пашутъ, на воротехъ Святыя горы; тутъ есть церковь Стрѣтеніе Гѣе; отъ тое пашни турецкому емлютъ 1000 аспрь отъ хлѣба и отъ винограда; иная жъ пашня ихъ при Селунѣ градѣ: тутъ пашня большая; тамо церковь святаго Пантелеймона, отъ тое пашни турецкой дань емлетъ на годъ 8000 аспрь. Иная пашня при томъ же градѣ Селунѣ: тутъ церковь Успеніе Пречистые Бѣы; отъ тое пашни турецкой емлетъ на годъ 1000 аспрь. Иная пашня есть при градѣ Ехваить; въ той пашни церковь Преображеніе Господне, другая церковь Успеніе Пречистыя Бѣы, третія церковь Пантелеймонъ, отъ тое пашни турецкой емлетъ дани на годъ 4000 аспрь. Скоты же ихъ монастырскія пасутся на мѣстѣ глаголемомъ Касандрѣя, отстоятъ отъ Св. горы 2 дни; отъ того мѣста турецкой емлетъ на годъ дани 1000 аспрь и 50 руб. Иншее мѣсто, гдѣ пчелы пасутся на мѣстѣ глаголемомъ Лугъ, отстоятъ отъ Святыя горы единъ день, отъ того мѣста емлетъ турецкой 2000 аспрь; отстоятъ то мѣсто отъ града Селуна 20 верстъ, тамо пасутся буйволы и коровы монастырскія, отъ того мѣста турецкой дани емлютъ на годъ 1000 аспрь и 5 рублей; а за корабли, что отъ пашни жито привозятъ, мы то турецкому даютъ 30 рублей. И отъ всѣхъ пашень и отъ всего скоту, отъ виноградовъ и отъ пчель и отъ внутри Св. горы, что даютъ турецкому дани на годъ отъ Русскаго Пантелеймонова монастыря 24.000 аспрь, а по русски 245 рублей, опричь иныя нужды, что прилучаются.

#### О дани Великія Лавры.

А отъ Великія Лавры св. Аеанасія даютъ дани турецкому на всякій годъ, за винограды и за всякія овощи внутри Св. горы и за всѣ пашни, еже суть внѣ Святыя горы, за конскія и за всѣ скотскія стада и за пчелы, и за мѣльницы и за мыта, что въ кораблехъ по морю хлѣбъ привозятъ въ монастыри, даютъ 453

рубли, опроче инѣхъ нуждѣ за плѣнныхъ и за инья злобы, что на нихъ налагають, нѣсть мощно изчести ихъ злыхъ коварствѣ.

О дани со воее Святыя горы.

Отъ воее жѣ Святыя горы, что внутри суть пашуть винограда и овощія всякая отъ всѣхъ монастырей, опричь пашни, что внѣ Св. горы, гдѣ хлѣбъ пашуть, и опричь скоту всякаго, точію отъ внутри Св. горы дань дають на годъ турецкому со всѣхъ монастырей по 40.000 аспрь, а по русски 400 рублевъ; по пашнямъ же Святыя горы, что кѣждо монастырь пашни иматъ внѣ Св. горы, гдѣ хлѣбы пашуть и скоты ихъ гдѣ пасутся, и о тѣхъ пашняхъ и о ихъ скотехъ, что они со своихъ монастырей турецкому дани на годъ дають—мы о томъ не вѣдаемъ: они сами вѣдають кѣждо во своемъ монастырѣ, поскольку турецкому с пашень своихъ и отъ всякаго скоту, и отъ виноградовъ и отъ пчель и отъ мытъ дани дають.









XXXI

ПАМЯТНИКИ  
ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



С.-ПЕТЕРБУРГЪ

1882.

Printed in Russia.



ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА.

ПОВѢСТЬ

ВАСИЛІИ ЗЛАТОВЛАСОМЪ

КОРОЛЕВИЧЪ ЧЕШСКОЙ ЗЕМЛИ.

Сообщеніе члена - корреспондента Общества Любителей Древней Письменности и члена-сотрудника  
Археологическаго Института.

**И. А. ШЛЯПКИНА.**

(Читано въ засѣданіи 23 Апрѣля 1882 г.)



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІА И ХРОМОЛИТОГРАФІА А. ТРАНШЕЛЯ, СТРЕМЯННАЯ, № 12.  
1882.





Въ XVII вѣкѣ, при усиленіи западнаго вліянія въ русской литературѣ появились у насъ и переводныя сборники съ нравоучительнымъ направленіемъ, каковы Римскія дѣянія, Великое зеркало и др., и повѣсти имѣвшій чисто литературный интересъ разсказа. Въ этой переводной литературѣ Польша играла роль посредницы такъ что въ весьма рѣдкихъ случаяхъ можно предположить непосредственное общеніе русскаго перевода съ отдаленнымъ оригиналомъ. Издаваемая здѣсь повѣсть о Василин, королевичѣ златовласомъ чешскія земли, судя по нѣкоторымъ полонизмамъ пришла къ намъ чрезъ Польшу, но первоначальный оригиналъ ея надо искать въ чешской литературѣ: самъ герой, подобно Брунцвику чешскій королевичъ, замѣтно пристрастія къ Чехіи, видно знаніе сношеній Чехіи съ Франціей. Конечно, все это довольно колебательно, но по нашему мнѣнію рано или поздно будетъ найденъ чешскій оригиналъ. Повѣсть отличаясь бойкостью изложенія носить на себѣ слѣды обще эпическаго творчества: три раза напаваютъ героя, три раза онъ даритъ провожатыхъ, три раза посылаютъ пословъ, три раза разсказывается одинъ и тотъ же сонъ, тридцать молодцовъ провожаютъ героя, безпрестанно попадаютъ эпическія повторенія и пр. Самый сюжетъ отыскиванія невѣсты одинъ изъ излюбленнѣйшихъ въ народномъ эпосѣ вообще. Тоже можно сказать и о волшебной флейтѣ, подъ которую всѣ

танцуютъ. Вслѣдствіе этого и повѣсть, будучи близкой и по вымыслу, и по приемамъ къ складу русской народной фантазіи, легко могла воспринять чисто русскіе обороты рѣчи и цѣлую русскую пословицу. Само нравоученіе, съ коего повѣсть начинается, носитъ на себѣ оттѣнокъ народного юмора. Повѣсть наша, упоминаемая г. Снегиревымъ (Валуевскій сборникъ 215), не была доступна по рукописямъ ни извѣстному изслѣдователю русскихъ повѣстей А. Н. Пыпину, ни послѣдующимъ ученымъ. Первый указалъ ея списокъ академикъ А. Ѳ. Бычковъ въ своемъ Описаніи славянскихъ и русскихъ рукописныхъ сборниковъ Императорской Публичной Библиотеки Спб. 1880, 2 стр. 272, затѣмъ И. В. Ягичъ въ рецензіи на это описаніе (Archiv für slavische Philologie IV, 1880 стр. 701). Здѣсь она и издается по этому списку (Древлехранилища Погодина № 1604 XVIII вѣка). Списокъ этотъ отличается большею безграмотностью; такъ что мы удержали только фонетическій характеръ рукописи.

И. Шляпкинъ.

NB. Кстати сдѣлаемъ объясненіе одного слова, кое встрѣчается на стр. 12 *ачпага*. Въ букварѣ Каріона Истомпна 1691 при буквѣ *ч* есть слово *чпагъ*:—«Чпагъ полнъ добра свободенъ отъ глада». По объясненію В. Берха слово *чпагъ*—посудина въ коей крестьяне носятъ за плечами запасъ, когда идутъ на работу. (Азбука Каріона Истомпна Спб. 1822 стр. 20). Буква *а* присоединяется для легчайшаго произнесенія слова начинающагося съ двухъ согласныхъ — аржаной, амшаной (отъ мохъ). Здѣсь въ общемъ значеніи хранилища.

ПРИЧТА АКО НЕВѢСТАМЪ ДѢВИЦАМЪ И ЮНЫМЪ  
ВДОВИЦАМЪ ХОТАЩИМЪ ПОСАГАТИ ЗА МУЖЪ НЕ  
ДОВЛѢЕТЪ ЖЕНИХОВЪ СВОИХЪ ЗЛОСЛОВИТИ И  
ПРИСЛАННЫХЪ Ѡ НИХЪ БЕЗЧЕСТИТЬ. ПОВѢСТЬ  
ТВОРИМЪ Ѡ ВАСИЛІИ КОРОЛЕВИЧЪ ЗЛАТОВЛАСОМЪ  
ЧЕШСКІА ЗЕМЛИ И О ПОЛИМЕСТРѢ ЕВО ПРЕКРАС  
НОЙ КРАЛЕВНѢ ФРАНЧЮЖСВОЙ.

---

Бысть в древнія времена лѣта виѣмецкихъ режихъ в че-  
ской земли во градъ Прагъ король именемъ Мечиславъ зѣло  
благодѣтеленъ и богатъ и славенъ и всякія добродѣтели ис-  
полненъ и имѣя тотъ король сына именемъ Василія еже есть  
сынъ его Василій зѣло добродѣ(те)ленъ і прекрасенъ зѣло а  
власы у него аки злато сіяють ѡ таковыя ради красоты его  
прозва отецъ его Златовласомъ понеже у него власы аки зла-  
то сіяють. Королевичъ же Василія златовласый имѣя при се-  
бѣ отроковъ благоличныхъ во свои лѣта и сенаторскихъ и  
рыцарскихъ дѣтей въ великой чести.

И егда приспѣ ему время женитвѣ и начатъ его отецъ  
король Мстиславъ исвати ему невѣсты дѣвицы въ жену дабы

была ему во всемъ подобна красотою и разумомъ сыну ево Василию. Сынъ же его Василий королевичъ зѣло желая сего еже бы ему такову супружницу поняти подобну себѣ красотою и мудростію и начатъ спрашивать купеческихъ людей которые ѣздятъ по многимъ землямъ и царствомъ и королевствомъ гдѣ кто знаетъ ему подобну дѣвицу красотою и разумомъ и нѣкто отъ гостей именовъ Василий: «Азъ, великій королевичъ знаю невѣсту тебѣ во Францыи у короля Карлуса дщерь ево дѣвицу прекрасную Полиместру красотою лучше тебя и разумомъ подобна тебѣ во всемъ. Королевичъ же Василий злато-власи услыша отъ гостя такія слова зѣло усумнѣся и возгорѣся сердцемъ своимъ помышляя како бы сею королевну поняти. И шедъ ко отцу своему и рече ему: отче мой драгій Станиславъ твоего кралевскаго величества гость Василий повѣда ми о дщери кралевнѣ Полиместрѣ короля Карлуса французскаго о красотѣ ея яко она красотою лучше мене и разумомъ и премудростію подобна мнѣ. Молю тя драгій мой отче да пошлещи во Францыю поклицарей сирѣчь сватовъ къ королю Карлусу да дасть за мя дщерь свою кралевну Полиместру. И рече ему отецъ его: милый мой сыне Василіе, не смѣю учинить сего понеже французское королевство издавна велико и славно и честно и богато, а наше кралевство предъ нимъ мало и убого и неславно и французской народъ не дасть за тя, лишь срамоту примешь себѣ и мнѣ и поклицаріи наши бездѣльны возвратятся. Тогда же кралевичъ Василий вельми зѣло опечалися и отецъ его король рекъ ему: сыне мой возлюбленный о семъ не печалуйся, какъ хочещь чини по своей волѣ. Королевичъ же Василий зѣло о семъ радостенъ бысть яко отецъ его воли съ него не снялъ и отправа полномочныхъ поклицарей вдавъ имъ великія дары и листъ написали къ королю Карлусу съ великими дарами и велѣли поднести королю Карлусу и кралевнѣ дщери его прекрасной По-

лимеѣтрѣ отъ кралевича Василія драгоцѣнную чашу и подпи- савъ на днѣ чашы тоя писаніе же сицево: кралевни госуда- рыни прекрасная Полимеѣтра, пріими сію чашу и поди за меня за кралевича Василія златовласова. И написа къ королю Барлусу в дарами и отпусти поклицарей тѣхъ.

И какъ поклицари града того доѣхаша и поднесоша ко- ролю дары великіе и кралевѣ ево и вдаша ему грамоту кра- левнѣ же Палимеѣтрѣ поднесоша златую чашу, и король и кралева ево и дщерь ихъ прекрасная краевна Полимеѣтра пріяша у нихъ дары честно. И краевна Полимеѣтра зря на дивное учрежденіе чашы и видѣ во днѣ чашы подпись напи- сано сицево: краевна государыни прекрасная Полимеѣтра сію чашу пріими и поди за меня за кралевича Василія злато- власаго. И потомъ краевна вельми гнѣва наполнися и уда- ри чашу о помость и разбибе ее на мелкія штуки. И рекла выкладъ сице: не терть-де валачь, не мять-де не ремень, не тотъ-де сапогъ не въ ту-де ногу обуть: садится лычко къ ремяшку лицомъ: понять-де хочеть смердовъ сынъ кра- левскую дщерь: никогда-де того не будетъ еже смердову сыну кралевскую дщерь понять. И изшедши поклицаріи со гнѣ- вомъ отъ нея.

И какъ король Барлусъ великіе дары принялъ и листь отъ кралевича Василія прочте тотъ листь, а написано чтобы отдалъ дщерь свою прекрасную краевну Полимеѣстру за него кралевича Василія. И король вельми гнѣву наполнися и рече: чешскіе короли всегда бываютъ въ подданіи франчюжскихъ королей и азъ бы де и злодѣй былъ дщери своей и за под- даннаго бы своего не далъ и срамоты бы такой себѣ не учи- нилъ. И отпусти поклицарей безчестныхъ.

Поклицари же возвратишася посрамлени. И пріѣхали во свой градъ и сказаха Василю королевичу всѣ тѣ рѣчи под- \*

робно короля Карлусу, и краевны Полиместры поруганіе чаши и приговоръ ея. Краевичъ же Василій великія печали исполнися понеже поруганъ бысть ѿ короля Карлуса, а наипаче того отъ дщери его краевны Полиместры. И рече отецъ ему король: чадо, азъ ти глаголахъ что лише срамота пріяти, а желанія своего тебѣ не исполнити и ты меня не послушалъ. И нача краевичъ Василій безпрестанно мыслити како бы свой смѣхъ краевнѣ Полиместрѣ и отцу ея королю Карлусу отмстити и краевну Полиместру достигнуть. И надумався и пріиде ко отцу своему королю Станиславу и рече ему: отче мой драгій поволь мнѣ да ѣду азъ во Францію самъ, еже бы мнѣ отмстити смѣхъ свой королю Карлусу и дщери его краевнѣ Полиместрѣ. И рече ему отецъ: азъ же чадо нынѣ глаголю тебѣ, невозможно тебѣ ѣхати явочнымъ лицемъ во Францію понеже срамоту пріимеши и поруганъ отъ него отѣдеша явочнымъ лицемъ, тебѣ самому ѣхати невозможно, боюся дабы какіе тебѣ недруги чеве не учинили, либо отъ бога познанъ будеша. И рече краевичъ Василій отцу своему: отче мой драгій, аще прошенія моего не исполниши, то смертію мя умориши. И рече ему отецъ его: драгій мой сыне, азъ съ тебя воли не снимаю, чини по своему намѣренію. Краевичъ же Василій слышавъ у отца своего такія рѣчи вельми возрадовался яко ему отецъ повелѣ ѣхати во Францію. И потомъ пріять у отца своего и у матери благословеніе. И учредивъ корабль и взя съ собою великіе дары и всякія драгія вещи и на томъ кораблѣ повелѣ съ собою ѣхати гостю Василю, который ему прежде сего сказывалъ о красотѣ краевны Полиместры. И взя съ собою 30 отроковъ добродныхъ сенаторскихъ и рыцарскихъ дѣтей и облече ихъ и себя въ матрозское (sic) платье и бысть на кораблѣ матрозами. А имена ихъ всѣхъ перемѣни и нача ихъ всѣхъ называти Васильями. Себя же учини гостю Василю рабомъ, прочихъ же 30 отроковъ наемниками, и поѣха во Францію.

И какъ пріѣхаша во Францыю королевство и присташа на берегу града. Егда же бысть во Франціи и гость Василій повѣдати повелѣ о себѣ королю Карлусу яко пріѣде на корабль гость Василій Ческія земли и повѣдаша о немъ королю Карлусу и повелѣ ему король предъ себя быти. Гость же Василій взя дары и поиде къ королю Карлусу съ дары великими и поднесе королю. Король же Карлусъ за такіе великіе ево дары вельми его почтилъ, и посадилъ ево съ собою за столъ хлѣба ясти. Егда же гость Василій на обѣдѣ съ королемъ бесѣдоваше, тогда кралевичъ Василій на корабль начать въ гусли играти отъ премудрости своея зѣло дивно, яко никто отъ чловѣкъ юный тако не умѣеть играти, и какъ заигравъ гусли, то вси во градѣ и на дворѣ кралевскомъ танцовать стали. И сему король Карлусъ подивился, что предъ нимъ люди тонцуютъ и недоумѣваяся, что есть сіе. И рече ему гость Василій: великій королю о семъ не усомнѣвайся, для того люди во градѣ и предъ тобою танцуютъ, что рабъ мой Василій на корабль въ гусли играетъ. И рече ему король: любимый мой гостю, повели ему да пріидеть съмо и да играетъ предо мною. И рече ему гость Василій: великій королю аще и рабъ мой, но азъ при твоемъ королевскомъ величествѣ повелѣвати не смѣю о семъ. Да будетъ воля твоя, аще тебѣ угодно изволь по него самъ послать да пріидеть съмо. Король же Карлусъ посла на корабль по раба Василья гостя, чая его истиннаго раба гостю Василию. Король же Карлусъ посла отрока на корабль по раба гостя Василія. Посланный же пришедъ къ нему на корабль и рече ему: поиди предъ короля Карлуса съ гуслями, се же король повелѣлъ тебѣ ийти. Онъ же посланнымъ отвѣща: рцыте королю яко ни ево есмь рабъ и неслушаю его, имамъ своего господина, аще онъ повелитъ тогда прінду. Посланные же пришедше предъ короля посрамленные и рече ему: яко неидеть и тебя государя ни во что ставить и ~~с~~аголетъ



яко не ево де рабъ и не слушаю его, имѣю де азъ своего государя аще де онъ повелить то де азъ пойду. И рече король гостю: Василій, чесо ради рабъ твой не слушаетъ меня, повели ты да приидеть сѣмо. И рече ему гость: великій королю, азъ рекохъ ти яко при тебѣ не смѣю повелѣвати, да приидеть сѣмо, изволь ты по него самъ послати да приидеть сѣмо; и король наки посла по него вторицею. Королевичъ же посланнымъ сказа тожь, яко не кралевскій рабъ и не слушаю короля, имѣю своего государя; аще повелить, или пришлетъ знакъ, то иду предъ короля. Посланные же пришедше предъ короля и сказаша ему: яко нейдетъ и тѣжь слова намъ сказаль, аще ли де повелить мой государь и пришлетъ знакъ тоже пойду предъ короля. И рече король гостю: Василіе гость, ты самъ безчестишь меня яко не рабъ мой и не слушаю короля. Гость же Василій усумнѣся о семъ, снявъ перстень съ своея руки и даетъ знакъ посланнымъ по Василья раба своего, да приидеть сѣмо. И посланные пришедше къ нему и рече ему: Василій гость твой, его же ты нарицаешь государемъ посла насъ по тебя и велѣлъ иди тебѣ предъ короля, и се знакъ его перстень. Рабъ же Василія гостя приимъ перстень государя своего и рече: Азъ вѣрю сему знаку и пойду предъ короля и взя гусли и поиде предъ короля.

И кагъ пришедъ предъ короля и поклонися ему низко и ста у дверей благочинно, яко обычай есть рабомъ стояти. Король же Карлусъ и кралева ево и вси предстоящіи подивилися красотѣ лица его и благочинію и рече король всѣмъ предстоящимъ ту: яко азъ великъ и славный король по всей земли и такова у себя отрока не имѣю ни отъ сенаторскихъ ни отъ рыцарскихъ дѣтей, яко сей есть гость Василій имѣеть при себѣ такова раба. И рече отроку: Василій играй въ гусли. Онъ же рече: великій королю, не твой рабъ и не слушаю тебя, имѣю у себя господина своего Василья, что

онъ повелить то и сотворю. И рече король гостю да повелить ему играти. Онъ же повелѣ ему играти. Королевичъ же Василій нача играти въ гусли; и король и кралева ево и вси ту предстоящи начаша танцовати и кралева прекрасная Полиме́стра изъ тайнаго мѣста зѣло игры ево смотрѣла и наипаче его похвалила и глагола въ себѣ: у насъ такова молодца умнаго въ царствіи нашемъ нѣту прекраснаго изъ сенаторскихъ и изъ рыцарскихъ дѣтей, какаго гость Василій у себя имѣеть раба. И сего вельми жалуеть еже бы онъ въ королевствѣ у нихъ былъ. Кралевичъ же Василій и паки удари въ гусли и король и кралева его и вси сущи съ нимъ начаша крѣпко спать. Кралева же прекрасная Полиме́стра, вышедъ изъ комнаты предъ него и рече ему: играй, Василій! Онъ же увидѣвъ ее зѣло возрадовася душею яко такова прекрасна, како возвѣстилъ ему о ней гость Василій. И рече ей королевичъ Василій: Государыня прекрасная кралева Полиме́стра: изволь пойти во свою комнату, аще не изыдеши отсюда, не буду играти; батюшка твой пробудетъ отъ сна и мати твоя и тебя ту узрять и тогда ты срамту примешь, а язъ гнѣвъ приму отъ батюшки твоего. И тако кралева Полиме́стра испеде вонъ изъ палаты.

Онъ же паки заигра въ гусли иную игру, и паки вси пробудилися король и кралева ево отъ сна и вси сущи ту. И рече король к нему: Василій играеши не пригоже, впрядки такъ не твори. И рече къ нему королевичъ: великій король, о семъ на мя гнѣвъ не поддержи, яко тако умѣю играти. И посемъ пришеде кралевни отца своего и рече: отче мой драгій, молю тя многихъ ты имѣеши у себя сенаторскихъ и рыцарскихъ дѣтей, а такова молодца благочиннаго и разумнаго не имѣеши яко же сей гостиной рабъ, молю тя батюшка да купиши его себѣ въ рабы, ежели онъ гость Василій продасть его. Слышавъ же король Карлусъ отъ (д)щери своея и угодно бысть

ему, понеже ему королю понравился и самому. И чаяли его истиннаго раба гостю Василья. И рече король гостю Василию: Василей гость, продай мнѣ сего раба! и рече ему гость: великій королю, дивлюся государь азъ реченію твоему. Яко ты имѣешь у себя сенаторскихъ и рыцарскихъ дѣтей добродѣтельныхъ отроковъ, а у меня торгуешь сего отрока, токмо единого у себя имѣю и како мнѣ его продать, понеже онъ мнѣ вѣренъ и вся моя скарба и товары которыя имамъ на кораблѣ ему вручено. Король же слыша отъ гостя такія слова о немъ, зѣло прилежно начать торговати. И гость Василий видя такое кралевское прилежаніе рече тайно королевичу: великій мой королевичъ, повелишь ли себя продати, король зѣло понуждаетъ мя. И рече ему королевичъ «Продавай гостю, сего бо зѣло души моя жelaетъ того: и тако уговорилася гость Василий съ королевичемъ. И рече гость Василий королю: буди государь великій королю на твоей воли, токмо сей отрокъ дешево не продается. И рече ему король: дивлюся азъ тебѣ гостю, что ты глаголеши не продается дешево, азъ бо король великъ и честенъ и богатъ и славенъ имамъ довольно сокровища, аще что требуеши за него дамъ ти. И рече ему гость Василий: великій королю молю тя о семъ: аще сего моего раба изволишь купити, но имѣй надъ нимъ честь чтобъ ни въ какія ево иныя работы не опредѣлится, за такимъ словомъ продаю его тебѣ. Понеже сей отрокъ зѣло мнѣ самому угоденъ и вѣренъ и благочиненъ. И отсемъ мнѣ таковаго раба не пайти инаго, что сей мой рабъ и рече король: обѣщаюся тебѣ, Василий, Богомъ что буду его имѣти вмѣсто сына роднаго только ему и будетъ работа что тѣшить меня играть в гусли, такожде и дщерь мою кралевну Полиместру. И рече король, что за него возьмешь и рече гость Василий: цѣна сему отроку такова. Поставь его на златомъ коврѣ и осыпь ево всего съ головы даже до ногъ червонцами златыми, то ему

цѣна. И рече ему король: азъ много у себя сокровище имѣю, токмо сего мнѣ не должно сотворити, еже раба намъ такъ купити на златѣ коврѣ поставити и златыми осыпати. И се отъ окрестныхъ странъ велию себѣ срамоту приняти, яко будто во всемъ кралевствѣ своемъ такового раба не имѣю и отъ своихъ подданныхъ королей возненавиденъ имать буду. И рече: возми у меня злата и серебра за него, елико хощещи, а сего мнѣ учинити невозможно. И рече ему гость Василій: великій королю, азъ не неволю тебя государя купити его, мнѣ истинно онъ самому угоденъ и надобенъ. Да коли уже поволи воля твоя, а мнѣ инако сего не ничто учинити. И король всякія рѣчи много говорилъ и бысть тако и повелѣ принести златый коверъ и повелѣ отрока поставити на немъ и осыпати его златыми съ головы до ногъ. Онъ же постановленъ бысть на златомъ коврѣ и осыпанъ златыми червонцами. Гость же Василій отдаде кралевича Василя королю Карлусу, а червонцы у него принялъ и златый коверъ и поиде на корабль свой.

Королевичъ же Василій нача жити у короля Карлуса во благочестіи и въ добродѣтели, токмо ему и работы было что тѣшити короля въ гусли играть и такожде и у прекрасной его дщери кралевыи Полиместры.

На нѣвкое время рече королевичъ Василій королю Карлусу: великій королю Карлусе, исполни мое прошеніе раба твоего Васьки гусельника. Повели государь дать мнѣ мѣстечко, гдѣ бы мнѣ жити, чтобъ близъ твоего кралевскаго двора построишь дворенцо себѣ для того, государь, (когда) изволишь предъ своимъ кралевскимъ величествомъ играти въ гусли, чтобъ скоро пріити къ твоему величеству. Король же Карлусъ послуша его прошенія и даде ему мѣсто на строеніе двора его близъ своего двора кралевскаго токмо чрезъ едину улицу дворъ построишь, на строеніе двора того десять тысящъ

червонцевъ. Онъ же кравевичъ взя у короля златые и покло-  
нися ему до земли и приставилъ къ тому своихъ множество  
и нача дворъ свой строити палаты каменныя и въ скорыхъ  
числѣхъ построилъ дворъ свой, что вси удивилися тако-  
вому строенію и украшенію палатъ тѣхъ, и кравевскихъ во  
всемъ лучше палатъ и построилъ едину палату, гдѣ опочинѣ  
ему держати изъ стеколъ зеркальныхъ и мость изъ стеколъ  
же зеркальныхъ. А въ ней устроилъ и кровать себѣ изъ  
стеколъ же зеркальныхъ лучше кровати кравевскія и покры  
мость въ спалнѣ сукномъ краснымъ кармазиннымъ, и ук-  
раси тагъ домъ свой многимъ красованіемъ, что всему коро-  
левству въ подивленіе и скарбы свои всѣ въ него постави и  
тридцать отроковъ своихъ добродныхъ матросовъ, которыхъ  
взялъ изъ чешской земли Васильевы, санаторскихъ и рыцар-  
скихъ дѣтей. Гостю же Василию повелѣ на кораблѣ быти до  
времени уроченнаго и корабль не велѣлъ отпущати.

Самъ же кравевичъ по вся дни хождаше къ королю Кар-  
лусу и ко прекрасной кравевнѣ Полиметрѣ играти въ гусли  
и тѣшити ихъ. И за ту свою игру былъ въ великой чести и  
любили ево король и кравевна зѣло вельми, а наипаче жало-  
вала ево кравевна Полиметра.

И не по многихъ же днехъ въ нѣкое время кравевичъ  
Василій игралъ предъ королемъ въ гусли и отыгра у короля,  
пойде къ кравевнѣ Полиметрѣ играти въ гусли на вечерю.  
Кравевна же Полиметра, видя его красоту и благолѣпіе, на-  
чать сумнѣватися о немъ и мысля въ себѣ никакъ онъ не  
простаго роду но большаго и начать его поити, дабы ево изъ  
ума вывести, чтобъ онъ сказалъ про родъ свой. Королевичъ  
же Василій начать пити у нея а иное тайно лити и въ  
нѣкое время прикинулся яко пьянъ. И рече: государыни кра-  
левни Полиметра, уже гораздо поздно стало; азъ же зѣло  
пьянъ и не могу до двора своего дойти, боюсь дабы мнѣ не

разбити гусли: молю тя, прекрасная королевна, повелиши мя проводить до двора моего и донести гусли за мною. Королевна же никого при себѣ не имѣла отъ мужескаго полу окромѣ прекрасныхъ дѣвицъ добродородныхъ и рече единой изъ дѣвицъ: шедь, дѣвица, проводи Василія гусельника, дондеже съ крыльца сойдетъ. Кравецъ же поклонися королевнѣ и пошедь отъ нея къ своему дому съ провожатою дѣвицею, шатався яко пьянъ гораздо. Дѣвица же за нимъ понесе гусли, и егда шедъ съ крыльца, нача ему та дѣвица отдавати гусли. Онъ же рече ей: молю тя прекрасная дѣвица донеси пожалуй до вратъ королевскаго двора: азъ бо не могу нести, понеже зѣло пьянъ. Дѣвица же донесе до вратъ королевскихъ, нача ему гусли отдавати. Онъ же рече ей: молю тя, госпоже дѣвица, пожалуй донеси до моего двора, ей не могу нести и тако приму у тебя. Дѣвица же пришедь съ гуслими къ ево двору и начать ему гусли отдавати. Онъ же удари во врата свои и выбѣжало къ нему всѣ тридесять отроковъ, хотяху его приняти. Онъ же рече имъ: не принимайте меня, но примите сію госпожю дѣвицу. Дѣвица жо начать сумнѣватися. Онъ же къ ней рече: госпоже прекрасная дѣвица, не опасайся, азъ бо радъ чтити тя за таковую благость твою, что ты за мною донесла гусли и худаго отъ мене тебѣ ничего не учиню. Отроки же пріяша ю честно, и введоша въ палату за королевичемъ. Королевичъ же Василій рече: госпоже прекрасная дѣвица, тако азъ пожалованъ у государя своего короля Барлуса, смотри моего дому и палатъ каковы построены милостію своего государя за малые дни и колико себѣ пріялъ рабовъ. И взя ее за руку и начать по палатамъ водити и показывати красованіе палатное и скарбы своя, и введе ю въ ту палату, въ которой самъ опочиваетъ и скрывъ сундукъ и показа ей вся сокровища своя, тогмо единого полу хрустальнаго не показа ей подъ закрытіемъ сукна. Дѣвица же

видѣвъ палатное красованіе и нача дивитися и рече въ себѣ: откуда таково красованіе и строеніе палатъ взято и за какіе малые дни устроено, яко и у самаго короля таково строенія нѣтъ. А наипаче кровати его дивовалася, яко учреждено по кралевскіи а не по рабскіи, знатно что онъ не простаго роду. Онъ же вынявъ изъ ачпага (ковчеха?) перстень златыи и дарова дѣвицѣ и рече: челомъ бью тебѣ прекрасная дѣвица симъ перстнемъ за твою работу, что изволила меня проводить до двора моего. И испеде изъ тое палаты и поведе ю въ столовую палату и нача ея чествовати всякими разными пойлы. Потомъ проводи ея самъ честно до двора кралевскаго. Дѣвица же приде ко кралевнѣ и рече ей кралевна: почто ты такіе часы медлила? и рече ей дѣвица: виновна, государыни, азъ предъ тобою, прекрасная кралевна; какъ изволила ты меня послати провожать Василья гусельника и нести за нимъ гусли, и азъ за нимъ тѣ гусли несла до крыльца, и сошла я съ крыльца и стала ему отдавать гусли, а онъ мнѣ билъ челомъ чтобъ донести до ево вратъ, что вельми, государыни, пьянъ, и я до двора ево дошла за нимъ съ гусльми и стала ему отдавать, и онъ не принялъ, и ударилъ во врата, и выбѣжали къ нему 30 молодцевъ зѣло доброзрачны, и хотяху его прияти честно; онъ же рече имъ: не мене принимайте но сію госпожу дѣвицу, которая пожаловала меня проводила и гусли за мною отнесла. Азъ же усумнѣлась отъ него какова худа, онъ же познавъ мя измѣнну лицемъ и рече ми: не опасайся, госпоже прекрасная дѣвица, азъ тебѣ худа никакова не учиню, но за твою ласку имамъ тя дарити. И тѣ, государыни, доброзрачныя отроки пріяша мя честно; азъ же егда вошла въ палаты, онъ же пріятъ мя за руку, начатъ меня по тѣмъ палатамъ водити и красованіе палатъ нача мнѣ показывати, такожде мнѣ и сокровище свое показалъ. Азъ

же сему вельми дивовалась, яко такового строенія и сокровищъ и у батюшки твоего не видала. А наипаче издивовалась той палатѣ, въ которой онъ опочинъ держить, построено весьма дивно изъ стеколъ зеркаловыхъ и кровать въ ней стоитъ не рабска, но кралевска. И знатно дѣло, что онъ не простаго роду. И милость отца твоего великаго короля Карлуса, и твою милость зѣло блажить и похваляетъ, яко по вашей де милости, домъ построилъ за малые такіе дни, и слугъ довольно принялъ и показалъ мнѣ вся своя сокровищи, и потчивалъ довольно всякими разными пойлы, и даровалъ, государыни, мнѣ сій перстень златый, и проводилъ меня самъ честно до кралевскаго двора. Кралевна же перстень той смотрела и вельми его любовала, зѣло сдѣлано дивно. И тотъ перстень кралевна у дѣвицы взяла себѣ и вздѣла на руку, и дала ей за тотъ перстень двадцать червонцовъ. Король же Карлусъ на утріе послалъ по Василья гусельника, чтобы пришелъ къ нему въ гусли играти. Кралевичъ же Василій по присылкѣ отъ короля Карлуса прииде предъ короля въ гусли играти. И рече къ нему король: что еси рано ко мнѣ не бывалъ? Онъ же отвѣща королю: виновенъ естъ, великій королю предъ тобою: вчерашняго дня въ вечеръ поздно игралъ въ гусли предъ тобою и предъ твоею дочерію кралевною Полиместрою и помилости вашей кралевской вельми пожалованъ, зѣло былъ пьянъ, и пришелъ домой, проспалъ долго, и во снѣ, государь, видѣлъ сонъ зѣло страшень. И рече ему король: скажи Василій сонъ свой, что еси видѣлъ. И рече Василій: кабы государь чрезъ твой кралевской дворъ шла елени зѣло изрядна и пришла на мой дворишко, азъ же даровалъ ей златый перстень, изъ двора спустилъ, она же паки пошла чрезъ твой кралевской дворъ; молю тя великій королю, да разсудиши сей мой сонъ. И рече ему король: Василій не ужасайся, сонъ твой добръ естъ, аще сбудется. Онъ же поклонися королю и нача



играти въ гусли. И какъ пришелъ вечеръ поиде играти ко кралевнѣ Полиместрѣ, и какъ сталъ предъ нею въ гусли играти, и стала кралевна на него зѣло прытко смотрѣти и думати, и видѣ его, что не простаго роду. И стала его поить дабы его изъ ума вывести, и сталъ королевичъ пити, и иное и тайно лити, и прикинулся яво пьянъ бысть, и сталъ говорить: государыни прекрасная кралевна Полиместра, уже поздно стало, а по вашей кралевской милости напился пьянъ, приважи проводить меня и отнести за мною гусли и станогъ: боюся того, дабы мнѣ не расшибить, не могу государыни на ногахъ стоять. И кралевна послала иную прекрасную дѣвицу: поди, дѣвица, проводи Василья гусельника, и снеси за нимъ гусли, только съ крыльца сойди и отдай ему гусли, а сама скоро ко мнѣ ходи. И взя дѣвица гусли и понесла за нимъ, и снесла та дѣвица гусли съ крыльца, и стала ему отдавать. Онъ же рече ей: госпоже прекрасная дѣвица, молю ты пожалуй, донеси хотя до половины двора кралевскаго. И дѣвица донесла до половины двора кралевскаго и стала ему отдавати гусли. Онъ же рече ей: молю ты прекрасная дѣвица, пожалуй донеси до вратъ моего двора, истинно не могу стояти на ногахъ. И дѣвица видѣ его, что онъ пьянъ, и донесла до его двора, и стала ому гусли отдавати: Василій гусельникъ, возми гусли! Онъ же удари во врата и преждерѣченныя отроки выбѣжали принять его честно. Онъ же рече имъ: не меня принимайте, но сію прекрасную дѣвицу примите честно. Они же пріяша ее честно и возведоша ее въ палаты. Королевичъ же почтивъ ее довольно, и взялъ ю за руку и нача водити по палатамъ своимъ и казати ей вся своя сокровища какъ и первой дѣвицѣ. И дѣвица зѣло дивовалася палатному украшенію, и введе ее въ спальную палату, отомкнувъ ковчегъ, и вынулъ златую и драгоцѣнную чѣпъ и даровалъ ей дѣвицѣ тою златою чѣпью юже кралевнѣ достой-

но носить и назва ю себѣ сестрою и нача пити всякія разныя питія и веселитися и много было съ нею всякихъ рѣчей. Дѣвица же видѣ домъ его и отроки служащи ему зѣло дивовалася а наипаче спальной его палатѣ, гдѣ онъ опочинѣ держитъ и кровать ево и сокровищамъ яко и у самого короля нѣтъ того, и упоивъ ю довольно, и проводивъ самъ ее честно до двора королевскаго. Дѣвица же приде предѣ королевну и челомъ ударивъ и рече ей королевна: почто ты долго медлила? Она же ей вся сказа подробно и рече: виновна есть азъ предѣ тобою, государыни королевна, какъ изволила ты меня послати проводить Василья гусельника и нести за нимъ гусли, и азъ за нимъ тѣ гусли несла до крыльца и стала ему отдавати, и онъ у меня не принялъ и билъ челомъ чтобъ донести до двора ево, для того что онъ, государыни, пьянъ, не можетъ на ногахъ своихъ стояти; и азъ государыни до двора ево гусли отнесла и стала ему отдавать гусли, и онъ у меня не принялъ, и дарилъ во врата, и выбѣжали къ нему тридцать отроковъ добродные молодцы и принимаютъ его честно; онъ же рече имъ: не мене принимайте но сію прекрасную дѣвицу; и повели меня честно въ палаты къ нему и видѣла я ево палаты, вельми украшены и сокровище его и дивовалася вельми, что, государыни такихъ палатъ и вещей драгоценныхъ и у батюшка твоего я не видала, и даровалъ, государыни, меня онъ чѣпью драгоценною, яко и твоей милости носить не стыдно. Видѣвъ же я домъ его, который, сказывалъ, по вашей милости за малые дни построень, также и отроки его иже ему служатъ, вельми прекрасны молодцы, истинно государыни глаголю, яко и у батюшки твоего нѣтъ, а наипаче государыни дивовалася спальной его палатѣ, и кровати, гдѣ онъ опочинѣ держитъ яко не порабскіи построено, но по королевскіи; знатно что онъ, государыни не простаго роду, а то, государыни, все превзыде смиреніе его и благочи-

ніе и учтивость, и рабомъ его предстоящимъ, истинно какъ у батюшки твоего предстоятъ и все кралевнѣ подробно сказа: Аще бы ты, государыни, изволила увѣдать сама, и ты бы могла сему дивитися. И вынявъ златую чѣпъ и поднесе кралевнѣ дѣвица и рекла: изволь, государыни, сію чѣпъ ты носить, мнѣ сію чѣпъ недостойно носить, вашему королевскому величеству достойно носить. Кралевна же приняла отъ дѣвицы чѣпъ, зѣло дивовалася ей яко зѣло (искусно) учреждена и возложи ю на себя, а дѣвицѣ даде за ту чѣпъ сорокъ червонцевъ.

И рече къ дѣвицѣ: возможно ли мнѣ пойти къ нему и посмотреть его домъ? Дѣвица же ей рече: за что, государыни, не мочно? И рече кралевна: какъ же мнѣ, какимъ образомъ пойти къ нему, чтобъ онъ меня не опозналъ? И рече дѣвица: изволь, государыни, во свое мѣсто посадити дѣвицу, сама же провожать его поиди. И рече кралевна къ дѣвицѣ: да не испрімю ли какого безчестія отъ него? Дѣвица же рече къ ней: ни государыни, истинно человѣкъ учтивый и смиренъ и велию честь отъ него примеша и подарокъ драгій! Она же кралевна тому рада бысть. На утріе же Василій королевичъ по присылкѣ отъ короля прииде предъ него, и поклонися ему честно. И рече къ нему король: Василій, что еси рано ко мнѣ не бывалъ? Онъ же рече ему: великій королю, виновенъ есмь предъ тобою; вчерашняго дня в вечеру поздно игралъ предъ тобою въ гусли, и пожалованъ, и предъ дщерію твоею кралевною Полиместрою такожь игралъ въ гусли и по милости вашей кралевской пожалованъ зѣло былъ пьянъ, и пришедъ домой проспалъ долго; и во снѣ государь видѣлъ страшно во всемъ подобно вчерашнему сну. И король рече: скажи Василій, что еси видѣлъ во снѣ! И рече, королевичъ: кабы, государь, чрезъ твой кралевскій дворъ шла елень лепшіи той елени во всемъ, иже въ прежней ноци видѣлъ, зѣло изрядно

и перешла на мой дворъ: Азъ же пріялъ ю и возложи на ню златую чѣпъ, изъ двора спустилъ, и паки пошла чрезъ твой королевской дворъ; молю тя, великій королю, да разсудиши сей мой сонъ! И рече ему король: Василій не ужасайся! сонъ твой добръ есть, аще сбудется. И нача играти въ гусли довольно. И какъ пришелъ вечеръ, поиде играти въ гусли ко краевнѣ Полиметрѣ. Краевна же до его приходу учреди дѣвицу во свое королевское платье, (оная же дѣвица подобна лицемъ краевнѣ) и посадила тое дѣвицу на свое королевское мѣсто. Сама же возжела ийти провожать королевича, а иначе подарковъ желая хорошихъ отъ него; и ста съ дѣвицами оними и наказала ту дѣвицу чтобъ ее нарядила провожать Василя гусельника. Краевичъ же, у короля отыгравъ въ гусли, и вечеръ пришедъ къ краевнѣ поиде играти. И нача играти въ гусли у краевны и опозна ю яко не краевна сидитъ на мѣстѣ, краевну же видѣ, яко предстонтъ съ прочими дѣвицами, и познавъ яко провожать ево поидеть и о семъ зѣло возрадовася сердцемъ своимъ, яко желаніе ево совершается и рекъ: хвала Богу. И стала дѣвица, которая сидитъ въ мѣсто краевны, Василя гусельника понть и изъ ума ево выводить, чая его, что онъ не простой природы, и хотѣла его изъ ума вывести. И онъ сталъ пить, а иное и тайно лить и прикинулся яко пьянъ и рече: премилостивая моя государыни, прекрасная краевна Полиметра! пожалуй прикажи меня проводить до дворишка моего и гусли за мною отнести: боюся того чтобъ мнѣ не розбить, понеже по милости вашей батюшка твоего и тебя государыни прекрасная краевна Полиметра — зѣло пьянъ. Дѣвица же, которая сидитъ вмѣсто краевны, рече къ дѣвицамъ: да идетъ едина отъ нихъ провожать Василя гусельника и отнести за нимъ гусли. Краевна же, стоя съ дѣвицами яко простая дѣва, взяла гусли и понесла за краевичемъ Васильемъ. Оная же дѣвица при-

казала ей только съ крыльца снести и отдать ему гусли и скоро повелѣла ей быть.

И какъ кралева съ крыльца гусли снесла и начать размышляти, чтобъ онъ ее не опозналъ, и стала ему гусли отдавати. Онъ же рече ей: молю тя, прекрасная дѣвица, пожалуй донеси до моего дворишки. И рече ему кралева: боюсь, умедлю и отъ кралевыни государыни гнѣвъ прииму: прими здѣ. Онъ же рече ей: госпоже прекрасная дѣвица, дойдеши до моего двора, имамъ ты дарити, яко же и прежнихъ дѣвиць. Она же рече ему: прими, Василій, гусли здѣ; азъ дому твоего не желаю и во гнѣвъ отъ кралевыни не хочу. Онъ же признавъ яко усомнѣвается и рече къ ней: молю тя, прекрасная дѣвица, видишь ты и сама, яко зѣло пьянъ бысть и не могу нести гусли, донеси еще хотя до половины двора кралевскаго. И рече ему дѣвица: не хочу, прими гусли! Онъ же рече: не прииму! и потомъ донесла до половины двора кралевскаго и стала ему отдавати: Василій, прими гусли! Онъ же рече: «не прииму, донеси пожалуй, прекрасная дѣвица до двора моего: азъ есмь пьянъ, боюсь расшибу гусли». «Не хочу, прими здѣ!» Онъ же рече ей: не прииму здѣ: то мнѣ и честь яко кралевская дщерь за слугою гусли несетъ и государыни рабу служить. Она же услышавъ отъ него такия рѣчи, яко познавъ ю, начать ужасатися и лице ея начать измѣняться и рече ему кралева: «азъ бо нѣсть кралева, но простая дѣвка, токмо къ тебѣ найду, понеже рабу негоже государынею называешь!» и рече: прими, Василій, гусли». Онъ же рече: не прииму, неси за мною до двора моего. Она же рече: прими гусли, азъ кину на землю и расшибу. Онъ же рече ей: еще бинеши, и азъ закричу и услышитъ отецъ твой король, велию срамоту примеши себѣ; понеси за мною гусли безо всякаго опасенія, Имаѣ бо ты государыни кралева кралевскими дарми дарити. Она же понесе за нимъ

гусли, а сама во изступленіи ума своего бысть и сама не вѣдая что отъ него будетъ. И принесла ко вратамъ дому его, побужаяся ему гусли отдать чтобъ принялъ. Онъ же рече: не прииму, аще закричу и отецъ твой король услышитъ и тогда посрамлена будеши.

Онъ же ударивъ во врата и выбѣжали къ нему прежде реченные отроки и принимаютъ его честно. Онъ же рече имъ: не мене принимайте но сію гостью, иже ко мнѣ незвана пришла, юже душа моя желала того. Отроки же пріяша ю честно и поведоша ю за крелевичемъ въ палату. Крелевичъ же Василій посадилъ ее честно съ собою за столъ, нача ю пити всякими разными питіи. Она же аще и не хотяше пити но волю его творила, пила: боялася поруговъ его. И порывалася отъ него до дому. Онъ же приимъ ю за руку, нача ю водити по полатамъ своимъ и рече ей: прекрасная государыни кралева, изволь государыни палатъ моихъ смотрѣть, что по вашей крелевской милости государя моего и твоего батюшки за малые дни азъ построилъ и украсилъ ихъ. И показавъ ей вся своя сокровища. Она же хоуждаша съ нимъ по палатамъ, а сама внѣ ума своего, и введе ю въ палату спальную, иже изъ зеркаль оустроена, и снявъ сукно съ стеклянаго полу и рече ей: изволь, государыни кралева, мою спальну палату видѣти. И повелѣ отрокамъ изыти съ полаты тоя, а палату замгнувъ на крюкъ, и снявъ съ нея крелевское платье и срачицу, и обнаживъ ю до нага, и взялъ плеть нагайку и пача ю бити по бѣлому тѣлу и приговаривати: вотъ тебѣ не терть калачъ, не мять не ремень, не тотъ-де сапогъ—не въ ту-де ногу обуть, садитса-де лычко къ ремешку лицомъ, а хочеть де смердей сынъ крелевскую дщеръ понять, а нынѣ-де крелевская дочъ и сама къ смердову сыну пришла. Кралева же зѣло убилася объ стекляной полъ, понеже зѣло гладко и (с)кольско и не мочно удержатися еже бы не упасть ей. И познавъ кралева по тѣмъ

ево словамъ, яко онъ кралевичъ Василій златовласовъ. Сама начать его молити: о великій мой государь, прекрасный кралевичъ Василій златовласый, помилуй мя! пусти душу на покаяніе, остави вину мою, и аще тебѣ угодно, да буду тебѣ кралева. Онъ же рече ей нынѣ страдница познала мя, яко азъ кралевичъ Василій, а когда азъ ко отцу твоему и матери твоей посылалъ полномочныхъ повлисарей, почто меня ругала и смердовымъ сыномъ называла, и чашу мою, ругаяся мнѣ, всю въ штуки разбила. Она же рече: помилуй мя, государь мой, виновата бо есмь предъ тобою, и къ тому не буду государь не угодная творити, и имамъ тя своего государя всегда любить и почитати и во всемъ волю твою творити; азъ государь сіе учинила отъ безумія моего, не вѣдая тя таковаго прекраснаго и премудраго; аще бы знала, и язъ бы тогда воли твоей не пререковала. И рече ей кралевичъ Василій: виждь стрѣдница, како мнѣ твои безумныя слова стали за досаду яко доступа ты своею волею, отцу твоему проданъ бысть въ рабы, и рабъ былъ довольно время; а все то чинилъ, да отомщу свое безчестіе на тебѣ. Она же рече: великій королевичъ Василій мой государь златовласый! вина моя есть предъ тобою и глава моя подъ мечъ твой подлежить. Онъ же, бивъ ея много, и потомъ отдалъ ей вину, и привѣтствова словами и цѣлова ю довольно, потомъ поведе ю на кровать свою, хотя ю разстлети. Она же начать плакаться и умильно къ нему глаголати: о великій королевичъ Василій златовласый, ради самаго Бога, изліявшаго святую свою кровь за наше согрѣшеніе, остави сіе творити, да небуду засрамлена во вѣки; и аще сіе сотвориши, како тебѣ государю буду кралевою? обаче речу: приими мечъ и отсѣки мою главу, а таковаго безчестія мнѣ не твори. Онъ же рече ей: аще сего не сотворю, не имаша мнѣ быти кралева, и (не)пойдеши за мене, понеже не есть отомщенъ смѣхъ твой. Она же рече: великій короле-

вичь мой государь Василій златовласый, и такъ видиши ты наготу мою! и рече: и аще не поймеш мене, то во вѣки посрамлена буду. Онъ же небрегъ прошенія ея, положивъ ю на кровать и растлилъ дѣвство ея, и помышляя въ себѣ, яко по неволѣ будетъ ми жена. Она же по сотвореніи сего со слезами рече: великій королевичъ, мой государь Василій: златовласый, умилосердися надо мною, пойми мя за себя. Аще сего не сотвориши, не терплю поругія сего: сама себя смерти предамъ, и о семъ дай ты мнѣ вѣрное свое слово, яко пояти тебѣ мене за себя. Онъ же рече ей: токмо я учинилъ за возсмѣяніе отца твоего и за посмѣхъ твой, токмо пойму тя. И вынявъ изъ ковчега златый вѣнокъ драгій, устроенный съ драгоценными каменіи, и дарова ей, и велѣлъ облачится ей во свою королевскую одежду, и отпусти ее отъ себе и велѣлъ честно проводить ее до дому ея.

Самъ же королевичъ посла на корабль къ гостю Василю, и какъ пришелъ гость Василій, онъ же сказа ему вся подробно, что съ королевною чинилъ и свое безчестіе отомстилъ и смѣхъ ея: понеже она королевна въ гостяхъ сама была у мене. И гость Василій зѣло тому удивился и возрадовался, и велѣлъ ему королевичъ Василій изготovati къ походу корабль немедленно и скарбы своя все переносити въ корабль.

О королевнѣ. Королевна же пришедъ въ домъ свой и показавъ дѣвицамъ подарокъ свой драгій вѣнокъ. Дѣвицы же смотриша тотъ вѣнокъ и похвалили и дивовалися оному вѣнку, яко у нихъ въ королевствѣ такова вѣнка нѣтъ; а что случилось надъ нею, и того не сказала имъ дѣвицамъ. И рече къ ней дѣвицы: великая государыни королевна, каковъ домъ ево? Она же рече: зѣло хорошъ, яко и у батюшка моего такова дому нѣтъ; отъ сокровищъ такихъ токмо упоилъ меня



зѣло, не могу азъ! и связавъ голову свою, и ляже на постель свою. Кралевичъ же Василій на утріе по присылкѣ отъ короля пришедь предъ короля и поклонися ему честно и рече ему король: Василій, что скажешь вѣстей? Онъ же рече ему: великій королю, ничего вѣстей не знаю, и отъ милости твоей аще о чемъ изволишь миѣ рабу твоему сказать, слышать желаю. Король же рече: скажи Василій что нибудь! Онъ же рече: великій королю, видѣхъ азъ въ ноци сей сонъ и мню яко благъ есть; изволь, великій королю, разсудиши сей мой сонъ! И рече ему король: скажи, Василій, сонъ свой! И рече королевичъ Василій: кабы, государь, чрезъ твой кралевской дворъ шла лань златорогая и зѣло дивная: азъ же ей воздвиглся и пришла къ моему дворнику; азъ же ее поймалъ, взялъ къ себѣ, и билъ довольно, и кожу съ нея содралъ, и положилъ на главу ея золотой вѣнецъ съ драгими каменіи, и паки ю отпустилъ отъ себя; она же паки побѣжала чрезъ твой кралевскій дворъ, и о семъ молю тя, великій королю, да разсудиши сей мой сонъ. Король же рече ему: Василій, сонъ твой благъ есть, аще сбудется. Самъ же король во умъ себѣ взялъ: яко часто онъ видитъ сны, а знатно вѣчто помышляетъ на мой кралевской дворъ. Королевичъ же Василій поклонися королю низко и поиде на подворье свое, и убра вся со-всѣмъ на корабль и написалъ листъ, имуще писаніе: «Великій королю Карлусъ, вѣдомо тебѣ буди: азъ не Василій гусельникъ и не рабъ гостю Василю, но чешскія земли королевичъ Василій златовласый, былъ у тебя во Францыи, въ рабѣ образѣ проданъ былъ и служилъ тебѣ рабомъ для отмищенія поруганія твоего и для дщери твоей прекрасной краевны Полиместры. Егда я посылалъ къ тебѣ полномочныхъ поклицарей, дабы ты далъ дщерь свою въ жену миѣ, и ты не изволилъ отдать за меня въ жену, и тогда твоя дщерь краевна

подарокъ мой чашу мою златую о землю разбила въ мелкія штуки, и называла она меня смердовымъ сыномъ; и за то она у меня въ гостяхъ была въ домъ моемъ, и поругана, и растлѣна, и билъ ее до воли своей, и спустилъ ее съ двора своего. И прибилъ тотъ листъ на вратѣхъ двора своего, дворъ же пусть оставилъ и замче; самъ же со отроки и съ гостемъ Васиіемъ и со всѣмъ своимъ имѣніемъ, поднявъ парусы побѣжалъ во свою землю Чешскую, въ домъ свой. На утріе же тотъ листъ людіе читали на вратѣхъ, велики въ недоумѣніи быша и таковѣй срамотѣ оучинено отъ королевича Васиіа. И отыяша тотъ листъ отъ вратъ, и принесоша къ королю Карлусу, и повѣдаша о немъ: яко ушелъ Васиіій гусельникъ на корабль во свою землю чешскую, токмо написа листъ, и прибывъ ко вратамъ дому своего; намъ же прочетшимъ тотъ листъ, и написа на немъ не подобно и безчестно; мы же его отодраша отъ вратъ и принесохъ къ тебѣ, великому королю. Король же тотъ листъ взя у нихъ, и прочте, и покры лице свое дланію и покивая главою своею, и сказа кралевѣ своей и великія нечачи наполнися. Потомъ пришедъ король Карлусъ съ кралевою своею ко кралевнѣ и видя ю на постели лежащу, зѣло болящу и рече ей король отецъ ея: чесо ради тако болиши, дщи наша? Она же начать отцу своему и матери болѣзнь сказывати, какую не имѣяше у себе. Отецъ же рече ей, яко да повѣдаетъ имъ правду о своемъ случаѣ, и много ее вопрошаху о семъ. И нача ей король отецъ ея глаголати къ ней: како у королевича Васиіа была въ дому, и что онъ тобою творилъ зло. Она же краевна повинися отцу своему и матери и сказа имъ вся подробно, какъ что было и что надъ нею чинилъ королевичъ Васиіій. Они же о семъ вельми печальны быша. И по нѣкоемъ времени нача краевна отца своего и мать молити: драгій мой, отче, изволь послать по-

клицарей въ чешскую землю, къ Василию королевичу, да прїѣдетъ сѣмо, и пойметъ мя себѣ въ жену, понеже онъ мнѣ общащася поняти мя себѣ въ жену. Азь же за инаго ни за кого не хочу быти жена, окромѣ его. Король же Карлусъ и кралева ево склонилися къ моленію ея.

О королевичѣ Василии. Королевичъ же Василій прїѣде въ домъ свой во свою чешскую землю, ко отцу своему и матери въ добромъ здоровьи. И бысть радость въ дому ихъ, и повѣда Василій королевичъ отцу своему и матери все подробно разсказа имъ, какъ отмстилъ королю Карлусу и дочери ево кралевиѣ Полиместрѣ свой смѣхъ и безчестіе, и какъ что было, все имъ сказывалъ. Отецъ же его король Станиславъ и кралева ево о семъ вельми радостно быша: яко сынъ ихъ королевичъ Василій здравъ прїѣхалъ изъ Францыи и исполни свое желаніе и отмстилъ королю и дочери ево кралевиѣ смѣхъ ихъ; и гостя Василія за то зѣло пожаловалъ и вельми его одарилъ, и въ совѣтахъ своихъ быти ему повелѣлъ за свое доброе услугованіе къ сыну ихъ.

О королѣ Карлусѣ. Король же Карлусъ изъ Францыи въ Чешскую землю прислалъ поклицарей своихъ полномочныхъ къ королевичю Василию съ великими дары и листъ—молити его, да прїѣдетъ къ нему во Францыю, и пойметъ дочь его прекрасную кралевну Полиместру себѣ въ жену и съ нею многіе грады. Поклицари же прїѣхали въ Чешскую землю къ королевичю Василию съ великими дары и листъ вдали ему: Королевичъ же Василій дары у нихъ прія съ честію и листъ прочте и перервалъ его на двое и рече имъ: дивлюся азь сему, яко кралевская дочь за смердаго (sic) сына хочетъ посягнути; почто было тогда ругати меня, когда я желалъ ее поняти въ жену себѣ? нынѣ же не хочу поняти, смѣхъ свой

надъ королемъ Карлусомъ и надъ дочерію ево отомщенъ есть. И отпусти поклицарей безчестныхъ. Поклицари же пріѣхаша во Францію и повѣдаша королю Карлусу слова королевича Василя: яко не хочетъ дочери твоей кралевны поняти себѣ въ жену и листъ твой на двое перерва. Король же Карлусъ великія печали съ кралевою своею наполнился, а наипаче того прекрасная кралевна Полимистра. И рече отцу своему кралевна: отче мой драгій и милостивый, молю тя, пошли вторицею къ нему королевичу! Король же Карлусъ во второе посла къ кралевичу Василю тѣхъ же поклицарей съ великими дары и листъ, и обѣщаетъ ему полъ королевства своего съ нею дати. Поклицари же пріѣхаша во второе къ кралевичу Василю, съ великими дары, и поднесоша ему дары и листъ. Онъ же дары честно прія и листъ прочте и перерва его на двое, тоже слово сказалъ поклицаремъ, яко же и прежде, что не хочетъ ее поняти себѣ въ жену, и отпусти поклицарей бездѣльны. Поклицари же пріѣхаша во Францію къ королю Карлусу и сказаша ему: яко не хочетъ кралевичъ поняти вашей дочери кралевны. Король же наипаче того бысть печаленъ и сказа дочери своей: яко нехочетъ ты поняти себѣ въ жену. Кралевна же наипаче того запечалилася вельми и рече отцу своему: отче мой драгій, молю тя, изволь третицею послати къ нему тѣхъ же поклицарей съ великими дары и листъ. И обѣщаетъ ему все свое Франчюжское королевство по смерти своей ему отдати. Поклицари же пріѣхаша въ нему, королевичю, и вдаша ему великіе дары, и листъ. Королевичъ же Василій дары у нихъ прія и листъ прочте, едва ко прошенію его склонился, и далъ слово своемъ тѣмъ поклицаремъ, что поняти дочь его прекрасную краевну Полимистру въ жену себѣ и отпусти поклицарей честно и съ дары. И по потомъ малу времени минувшу, приде королевичъ Василій ко отцу своему и матери и сказа имъ все подробно. Отецъ же его

и мати воли съ него не сняли и дали ему благословеніе. Королевичъ же Василій убравъ себѣ корабль и взя съ собою сокровище довольно, такожде взя сенаторей и рыцарей великихъ множество, и простяся со отцемъ своимъ и съ матерію, и поѣде кораблемъ во Францію, къ великому королю Карлусу, поняти дщерь его кралевну Полиместру съ великою славою. Услышавъ же то король Карлусъ, что кралевичъ Василій ѣдетъ къ нему съ великою славою, вельми радостень бысть и наипаче того невѣста его кралевна Полиместра. Встрѣте ево король Карлусъ далече отъ града съ великою честію и радостію пріять его, честно и радостно, и прощенія у него король Карлусъ прося у кралевича Василя и потомъ другъ съ другомъ поцѣловастася и потомъ пріѣхаша во градъ.

И по нѣколицѣхъ днѣхъ выда король Карлусъ за кралевича Василя дщерь свою прекрасную кралевну Полиместру и бысть бракъ честенъ и радость велия во градѣ Францїи. Королевичъ же Василій начаша съ кралевою своею Полиместрою жить вельми любезно и совѣтно. И по нѣкоемъ времени минувшемъ тесть ево король Карлусъ умре и приказа королевство свое все зятю своему Василю королевичю. Василій же королевичъ пріять послѣ тестя своего Францїюское королевство и бысть въ сей земли король. И по днѣхъ нѣбихъ и отецъ ево король Станиславъ умре же и съ матерію ево и король Василій послѣ отца своего Станислава бысть и въ Чешской земли королемъ же и обоими королевскими градами самодержавствуя и чествова подданныхъ своихъ держальцовъ въ великой чести имѣ.

И потомъ поживе много лѣтъ и приживе съ кралевою своею два сына, единому даде имя Карлусъ тестя своего, а другому имя даде Александръ. И раздѣли имъ королевство свое: Александру даде Чешское королевство дѣда своего, а Карлусу да-

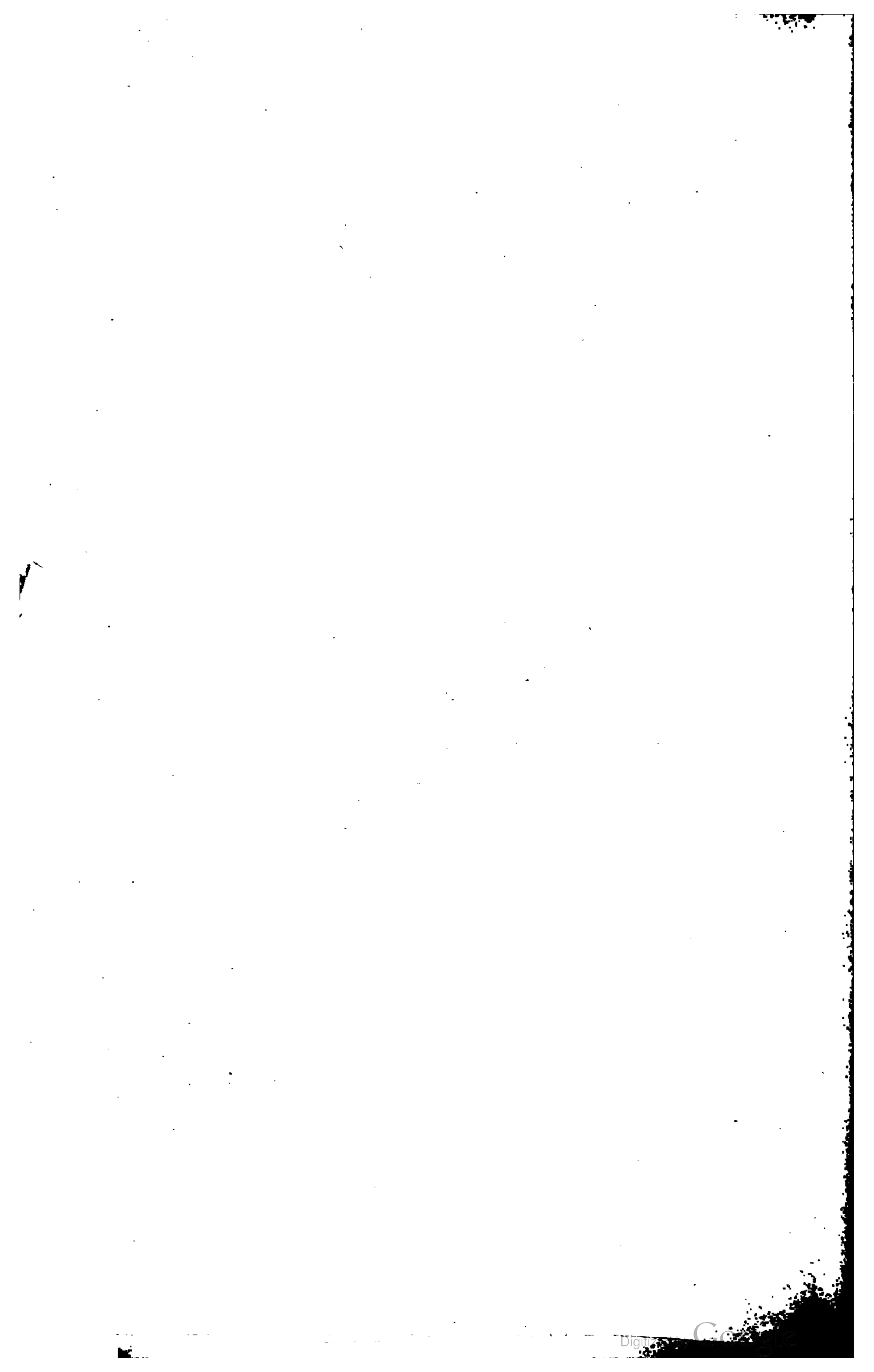
де Франчюжское королевство. И тако поживши съ кралевою своею Полиместрою въ старости глубоцѣ и представистася. Дѣти же ихъ по смерти отца своего и матери самодержавствуя во своихъ градѣхъ, правяще добре и подданныхъ своихъ велию имъ честь творяши также какъ и отецъ ихъ король Василій златовласый и тако скончася повѣсть сія во вѣки Аминь.











XXXII.

ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



С.-ПЕТЕРБУРГЪ

1882.



ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА.

---

# ШЕСТОДНЕВЪ

Г ъ О Р Г њ П И З И Д Я

ВЪ СЛАВЯНО-РУССКОМЪ ПЕРЕВОДЪ 1385 ГОДА

---

Членъ - корреспондента Общества Любителей Древней Письменности и члена-сотрудника  
Археологическаго Института.

**И. А. ШЛЯПКИНА.**



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ И ХРОМОЛИТОГРАФІЯ А. ТРАНШЕЛЯ, СТЕЖИВНАЯ, № 12  
1882.



Поэма византийскаго писателя VII вѣка Георгія Пизиды, извѣстная подъ именемъ «Шестоднева», была переведена съ греческаго на «русскій» языкъ въ 1385 году Дмитриемъ Зографомъ. Замѣтка о времени перевода, повторяющаяся почти при всѣхъ спискахъ поэмы, занесена подъ этихъ годомъ и въ Никоновскую лѣтопись. Поэма состоитъ изъ двухъ частей—первой, собственно богословской и второй (со стиха 908), наполненной физиологическими свѣдѣніями, основанными на Аристотелѣ и Эліанѣ Списковъ XIV вѣка доселѣ не извѣстно. Изъ списковъ XV вѣка можно указать на списокъ Троице-Сергіевой лавры № 176 (1853) и списокъ Императорской публичной бібліотеки (Собр. Толстаго № 144). Поэма и издается по послѣднему, списку при чемъ приложены варианты изъ списковъ Публичной Библиотеки древлехранилища Погодина № 1067—(подъ буквой В) и № 1032 (подъ буквою С), оба XVI вѣка. Русскій переводъ, буквально соответствующій греческому тексту, раздѣленъ нами на соответственные стихи и свѣренъ съ греческимъ текстомъ по извѣстному изданію Миня (Migne) «Patrologia graeca» t. XCII p. 1426. Кромѣ того въ концѣ приложены по возможности всѣ подходящія мѣста изъ древнихъ авторовъ, могшихъ служить источниками Георгію Пизиду. Нѣсколько свѣдѣній о нашемъ памятникѣ можно найти въ рецензіи пр. Н. С. Тихонравова на исторію русской словесности Галахова въ XIX отчетѣ о при-

сужденіи Уваровскихъ наградъ стр. 57 — 62 и въ исторіи русской словесности преимущественно древней Шевырева М. 1858 ч. III стр. 234. Подробное наше изслѣдованіе объ этой поэмѣ уже готово и будетъ напечатано въ Читеніяхъ Общества Исторіи и Древности при Московскомъ Университетѣ.

**И. Шляпкинъ.**

---

ПРЕМЪДРА ГЕОРГІА ПИСИДА ПОХВАЛА КЪ БГУ ѿ  
СЪТВОРЕНИ ВСЕА ТВАРИ. ЯКО ВЪЗВЕЛНЧИША ДѢЛА  
ТВОІА ГИ ВСА ПРЕМЪДРОСТЮ СТВОРИЛЪ ЕСИ.  
ЕУЛОГИСОН.

<sup>1</sup> ѿ всакого дѣла, и бгогліваго словесе.  
и языкъ и оу, и пища и сѣце.  
теченія твоѣ иботеченѣ словесъ.  
въ безвлажнѣмъ моемъ влажи сѣци.  
мъглою бо ѹ же съдръжащаго мрѣка,  
безгласна имѣ ѿ нѣжи оуста.  
словеснѣи трѹбѣ затканѣ сѣци.  
ничто же бо яко ѹ нынѣ облакъ.  
зѣмѣ ражаеть, и помышленіемъ бѹрю.

Сиботочны<sup>х</sup>

<sup>10</sup> и закрываетъ словеснаго сѣнца.  
и ноцъ сътварѣеть, разумнаго незрѣнѣа.  
и помышленію смѹтитъ звѣзды.  
внѹтърь же всю мѣглу попеченіамъ,

В лѣтѣ 1857 г. преведено въ сіе слово, стаго и премѹдра  
георгіа писида ѿ грѣскѣи книг на рѹскѣи языкъ, димѣріемъ  
зографомъ;



и мрака смысло<sup>а</sup> възрацаемъ  
 иже зеркалнѹю сквѳжню ѿвращаетъ,  
 ими же долгаа словеса подвизаніа,  
 ѹмъ прозираетъ ѿ разѹмнѹи ѡрганъ.  
 по понже твоею свѳтовидною свѳщею  
 мимойде нѳщъ а дѹхъ постигнѹвъ,  
 20 противоу попеченіа облаку въздѹнѹ,  
 въсія намъ иже к' миру свѳтъ.  
 прісно бо на<sup>а</sup> питаеши помыслы,  
 и посѳщаещи немогущаа словесы.  
 23 и помышленіа разѹмоу изнемогша.  
 25 твоимъ ѿчищаеши разѹмнѹи ѳчищеніемъ.  
 26 и премѹдры твоимъ и гливимъ бѳліемъ.  
 27 и жилы ѳгрѳваеши писаніѹ, и сілы  
 28 паче ества ѳслаеши глѹбокаа  
 29 ища съкрѳвенаа прикосновеніамъ повелѳнїа  
 30 и вроткѹи и тихи твои словомъ  
 ра<sup>а</sup>слабленна ѹ ставлѳеши словеса.  
 Приидѳ принесѳ ти ѿ поустаго сѳца  
 плоды роженна ѿ твоеа росы  
 непѳбно бо бѳ съ терніемъ смѳ шенѳ  
 дш<sup>и</sup> плѳдити та<sup>а</sup>иннаго слѳва клѳса.  
 аще не быты приспѳвъ, скверныа терніа  
 31 посѳче и исторже. и острѹи  
 ѳрѹжіемъ твоего повелѳнїа, ѳлѳдѳвшѹю  
 ѳчисти.  
 В но-с-камѳю и на дѳлателью и каменїамъ и терніамъ.  
 тернѹю  
 С тернѹю 40 сѳеши бо са<sup>а</sup> по терніамъ мнѳгаж<sup>и</sup>,  
 С ражати камѳю и чада ра<sup>а</sup>ж<sup>и</sup>ати ка<sup>а</sup>менїамъ повѹж<sup>и</sup>аеши,  
 С понужаеши растити же плѳды кѹпина<sup>а</sup> повелѳваеши.  
 сти  
 Сѳмепи и птица ни ѳдина твоего бж<sup>т</sup>венаго сѳмене,

Ѡ неяви́мы\* зоблетъ прелѣтаніа\*  
напои на теченіемъ слезнымъ,  
некли бѣдетъ чадо Ѡ неплоды па́кы.  
и́ плодъ смы́шленъ Ѡ непло́днаго срѣца;  
но́ понѣ бѣгаеши по́хвалы и́ ко хѣлы,  
въ разѣмѣ и́ мановеніе сложи́ имамъ,  
50 на твоя надѣса́ тайнаа по́велѣніа.

и́сточникъ Ѡбо ѣ́ словеси́ е́дина.

слои́ же мно́зи неяви́мы ѡчесь.  
и́ми да́ь всего напаетъ разѣма,  
то́го писаніа и́сточники вѣста́ чаа  
я́ ко възвеличиса́ бжѣимъ зда́ніамъ,  
сдѣтелное и́ премѣдреное всетвореніе.  
Ѡ, богаты́ помышленіи́ безна,  
въпющи́ хотѣщимъ почерпати́ словеса́.  
50 приимати́ е́лико вмѣщаютъ, а́ не е́лико  
има́.

81 Ѡ неисклѣдимое еже имаша́ е́ство  
съкрывъ мѣглоу́ и́ повпвъ́ мрѣ́ко  
да разѣмѣемъ како́ са́москрѣвено,  
Ѡ свои́ авлаетса́ творены́ дѣль.  
Ѡ вседви́жимѣю́ нбѣнѣа́ брѣвлю,  
кроу́глообра́зною премѣдраго́ вертѣніа  
высѣтою́ разширивъ. и́ толикою́ таготѣ́  
основаніе́ положивъ, ни́ к чемѣ́ оутврѣ́  
жѣ́нно,

Ѡ, я́ ко кожѣ́ распрѣстеръ́ и́бо  
90 твои́ бо пѣвецъ́ бѣвѣщанна́ гѣсли  
да́ь бра́цаа, кожѣ́ наре́ и́бо.  
92 я́ ко простерта́ на высѣтѣ́ и́ ширинѣ́.  
93 шириною́ на высѣтѣ́ телесе́.  
96 по́лѣврѣ́га бо я́ ко дѣгѣ́ въспа́та, я́ ви.

В прѣлѣтаніа\*  
С-прелѣтаниа\*  
ВѠ неплоды  
В смыслѣпъ  
С-плѣпа\*

С твои́ с надѣю́  
тайнѣ́повелѣніи́\*  
С едина́ словеса́

Слово́ и́ Сочесѣ́  
С все́ разѣма  
Систачаа́

С помышленіи́\*  
С въпющи́  
Сѣмѣщаю́

Створены́\*

Ѡ НБѣ́

С,о́ яко́—твой\*  
пропущено́  
Скожу́

Си́ на

- С успѣта Свозно-<sup>99</sup> възносимъ на высотѣ, и горбатѣ кругло.  
 сину яви <sup>101</sup> ѿ верхниъ бо разумныъ качаниъ
- В разумъвѣсаъ долѣ дръгынъ кръгъ разумѣется скровѣ;  
 С основлеъ ѿбаче имать ѣтверженіе ѣже ѿ тебѣ  
 основаніе,  
 С ѣтвержено въ тврѣдость не оутврѣженнаъ ѣтврѣ-  
 жѣино.  
 гѣрѣ бо възноситса, и въ глѣбинѣ нѣз-  
 ходиъ.
- С растоппнеъ прѣсгирает же са къ растоаніѣ разши-  
 рласа;
- С широкѣ равна аже ѣкрѣтъ растоаніа имать.  
<sup>108</sup> стоаже бѣгаѣ, и ходѣ прѣбываѣ;
- С растоппнѣаъ <sup>109</sup> застоаніе же, двѣженіе не нѣреченно  
 имаъ;
- <sup>122</sup> ѣсть же всѣмъ краемъ, краи;  
<sup>123</sup> предѣлъ же всѣмъ естъ предѣлоъ;  
<sup>124</sup> ѿстоит же всѣъ ѿстоащиъ;  
<sup>125</sup> ни ѣдино бо ѣмоу чѣсло, яко бесчислено.
- С бесчисленѣ <sup>110</sup> течет же всаъчьскимъ съпротивѣу.  
<sup>111</sup> да не подвиженіе качаниъ.  
<sup>112</sup> пханіа не трѣпѣ разсѣдетъ ѿставъ.
- С ѿ состаъ <sup>113</sup> въ сопротивныъ бо по истинѣ течениъ,  
<sup>114</sup> скѣраго теченіа съ немъ съпротивъ съпи-  
 хаѣмъ.
- С воспѣрасъ при-<sup>115</sup> съдрѣжаѣтъ съ оузакачѣніемъ.  
 держасъ <sup>117</sup> да не спѣдетъ сътремленіа ѣрѣсть  
 С оузакачаниаъ <sup>119</sup> но іако съоузомъ въстагаѣмое.  
 С воспѣрасное <sup>120</sup> възвертѣніемъ съдрѣжаѣтса скѣрѣсти.  
<sup>121</sup> стоаніемъ текѣщимъ, и хожѣніемъ ѣт-  
 вержѣены.
- ѿттѣудѣ ѣго оудивившѣ, іако велика.  
<sup>126</sup> іако ширѣка. іако бесчисльна, іако  
 оутврѣжена.

ба снѣ замышляху ѣллинскими лжѣми  
 малое по тверженіе на столпы имѣти,  
 130 нѣ како длѣгаша и невидимю глубинѣ.  
 столпомъ безънымъ мноху явленіа;  
 велико бо е, яко бжѣи малъ прѣтъ.  
 младенствуетъ же старѣася, и обнов-  
 леніе не имать  
 дондѣ оутврѣдивый и его, съврѣтитъ слоб-  
 вомъ;

НВО  
 В мѣстуютъ

Облачитъ же ся, в ризу великую.  
 135 въ въздѣ съ прѣденіемъ вретеномъ стран-  
 ны;  
 139 происходитъ же женихъ вѣнчанъ.  
 140 имѣя свѣтлыя звѣзды яко бисѣры.  
 имѣетъ же на персеѣ свѣтлаго камня еди-  
 ного,

СЛНЦА  
 ЛУНЫ

яко огонь пущающаго въ днѣ;  
 другаго же блосвѣтлаго яко къ ногама  
 являющаго свѣтла вездѣ вѣра;  
 съблюдетъ же яко въ затворѣ всю тварь.  
 145 хранитъ же стѣхія вса оградивъ;  
 149 яко тычбу же въ средѣ, зѣмлю имать.  
 150 ни ѿ единого же ѣтверженіа оутврѣжено,  
 мировидимю въ зрѣжаетъ тычкѣ;  
 повиваетъ же безноу яко въ пеленахъ;  
 окружаетъ же вса чьскаа, яко в сѣти;  
 стѣснитъ же вса тобою съдръжимо еди-  
 нѣмъ,

В възѣжаѣ еже  
 всаское

и толикаго мира в себѣ затворивъ внѣтрѣ.  
 оунѣ само шириною стѣснитъ ся  
 съчитаемо бо нбное безчисліе  
 153 противу тебе, яко едина бываетъ каплѣ.  
 160 ѿ ремесловодѣтелю многовертимаго поброва.  
 описаша бо всакого ѣства,

В смѣснѣтъ

- яко хощеши, твоимъ зрѣніемъ. и покрываеши сущаа долѣ.
- В и Вселникъ** и Вселники, яко по кровлю покрываеши. разжигаа ѹбо, и разгрѣваа ефера. обаче не попалаа разжиганіемъ твара. но тако тебѣ мнитсѧ всакое считаеши ество;
- О АГГЛЪ** Ѡ не вещественна сущства аггелскаа или дѹхы гавлаа или огневобразныи пламень скорое и теплое и показѹа
- Впоказаа** 170 и четверообразнѣ образѣ образѹа, крѣпкое и и многообразное въсписѹа, или мнѡжество и Ѡврѣзаа очесемъ, да твои свѣтъ явленне видѣть. и да не оутаетсѧ ничто же по земле твоимы.
- тебѣ приносятъ пѣ тако побѣдителю, херѹвими, начаа. воинства. прѣгли. и вси серафими, на приснотежѹщю скорость.
- стояще лѣтають, и оутвержени текѹть. и двѣма оубо крилома лица 180 покрывають, двѣма же ноги. а двѣма павысотѹ лѣтають и тресвѣтлѹю и сщевнѹю пѣ на єдино считають гѣе поклонаніе.
- 184 раздѣленіемъ, въ три лица вѣровати 185 съвѣчпленіемъже вла натисѧ трѣци.
- О ЗВѢЗДА** 198 Ѡ красотѹ вышнимъ сѣзаніамъ, **В звѣздамъ** рай насадивъ и мнѡгими звѣздами **В и ношь** 200 ношь оукрашаа, и просвѣщаа днѣ. и свѣтъ очищаа, и чернивъ вѣрь. **В и потѣспаа(?)** и огнь ражаа, и проли(ва)а водѹ.

- общаа требующий скровища.  
 Ѡ тонкотѣльнаго разливаа въздуха.  
 к тому бо ѡбращаюся пакы,  
 и паче его нинѣ глѹ. имже дышѹ.  
 вездѣ текѹща, и всегда стоаща.  
 добродателя, дыханіѹ мѣрителя.  
 неискудное теченіе, безъсребренное дааніе.
- 210 ни богатыи бо, ни сильни въсхытити:  
 дыханія лишняго Ѡ него влаченіа.  
 но всемъ раздаваетъ рѣвнѹ блѣтъ
- 213 и всемъ прѣстъ явлается, и различенъ
- 217 Ѡ слнца сего исполина створивъ  
 жаждоу бо к немѹ глати пакы.  
 видѣ несытво, и пиша слнца
- 220 общее око, всевидимѹю зѣницѹ  
 всепитателный огнь по землю бо вѣръ  
 на землю же длителѣ дни.  
 всемирное зрѣцало. или сѹпротивъ,
- 224 зрительна свѣтлника очесѣ.
- 227 ничто же бо Ѡхожденіа его съкровено бы.
- 229 постигаетже и до конечныа глубины.
- 273 течетже всѣскимъ сѹпротивѹ
- 229 стоаніемъ текѹщимъ, и хоженіемъ оутврѣ-  
 жены.
- 240 аще бо би, не бѣ доброчиненъ; но разблѣ-  
 диль,  
 всего бы міра на часъ въсхотѣ попалити.  
 Ѡ малѹю лѹнною свѣщѹ,  
 Ѡ огнезарна свѣта слнчнаго прѣсвѣтивъ.  
 подаваеши бо єи, Ѡ него легыи свѣтъ.  
 не вѣмъ како глѹ, но ѡбаче истина.  
 не іако требуещи прѣсвѣщеніа чюжаго.  
 свѣтъ бо тый прѣже слнца имаша,  
 но да іако чинъ подобаеши тварі

В иѡбчаа  
 О ВЪЗДУХЪ,

В ннѣ

О СЛНЦИ

В дѣтелѣ дни  
 В или сѹпротивъ

В никто

О ЛУНѢ

В чюжего

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                    | 249 дѡбрыа нужа, и премѹдреннаа вла́сти                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>О ЧЕТЫРЕ-</b><br><b>СТИХІА</b>  | 250 Ѡ ничтѡ вражъное, ни на брань ствѡри-<br>выи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                    | 260 нѡ ꙗко бра́тію, дѡмѹ вѣка. и родитель,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                    | 261 ми́ротворѣа съпрѡтивнаа ѣства.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>В четвѣрицѣ</b>                 | 262 чинъ же ꙗвлѣа безчи́нныа четвѡрица.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                    | 263 да си́и ми́ръ вѣсь ꙗко великаа храмина.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                    | 264 пера́зроушими бѹдетъ ꙗко Ѡ четыре <sup>ѣ</sup><br>стѣнь.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                    | 266 тако считаеши несчитаемаа ѣства.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                    | 268 въ ѣдинѹ волю сведыи сѹщаа бра́ни.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                    | 269 прѡчее ѹбо ꙗко ѡбщемѹ быти тѣчениѹ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>В тѣло</b>                      | 271 и ѡвомоу оѹбо дѣло, въдѹхоснѡванное<br>плѣтати,<br>тканіе тонкое, на въдыханіе житію.<br>ономѹ же, ѡгньныа нити прѣдѹщомѹ нер-<br>ваныа,<br>сътварѣти рѣзы на съгрѣваніе ѣстества.<br>ѡномѹ же поущати тѣлами по ѡбычаю<br>вѡдѹ<br>да не преизваритъ тѣплота и растлѣти<br>землю же творити доброоѹкрашенѹ хра-<br>минѹ<br>и всѣмъ на́мъ питатисѣ по всѣмъ днѣи.<br>тако выше ѹма съдѣлѣ ꙗси сѹщества<br>280 въ ми́нни брани съвъкоупленіа. |
| <b>О ЧЕТЫРЕ-</b><br><b>ВРЕМЕНЕ</b> | И жатвенаа ѹсо пла́менная кончина,<br>не ꙗбіе на зимѹ теплотоу превращаѣ<br>ꙗбо прѣмененіи врѣдими сѹть внезапноу<br>но въ ѡсени и раствореніи срѣднемъ<br>теплотою стѹдени, сѹхощаесть.                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>В тихопитаѣ</b>                 | Ѡтоудѹ ꙗбіе не къ несмѣспомѹ рѣженіѹ.<br>но в веснѣ преходитъ. и по малѹ<br>стѹдени прѣгонитъ и зноѹ събираесть.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>В прогонѣ</b>                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

ти тако сътворяють ѿ прѣмѣннаго те-  
ченія

яко дѣи подобно ликующе въспѣ.  
и сплѣтають свои персты,  
да ликъ съставятъ добротиннаго житіа.  
яко възвелнчися премудры твои зданіи  
всетворительная явленная власть.  
зимная година, и дресеса въскорѣ  
ѿ лютости ѿпадають  
оугасаетъ красота, възнемогають вѣтри  
падаетъ листвіе яко ѿ мртвеца власы.  
и мало елико, тлю ѿтмещеть.  
и красотѣ пакы и новыя власы расті  
ѿрасли, красота. и листвіе, власы.  
и ѿ негавимы възстаетъ гробовъ,  
въ обычномъ родномъ възкрніѣ  
Житвы врѣмя не имамъ како глати  
то само пламенное сѣце,  
въ самочествѣ лѣта и образа  
индѣ ѿбо черныя творитъ лица попала  
инде же бѣлыя творитъ (лица) тѣлеса.  
и сѣха оубо творі сѣаны младенца  
мокрыя же соки влажныя прѣтваряеть  
смѣшаетъ бо та къ въздушномъ теченіѣ  
и теплое с мокрымъ съвѣдуннвса спят-  
никѣ.  
да смѣшеніе бждеть среднимъ бытіемъ,  
ѿ конечнаго качества еже в нихъ.  
и да ни поглатитъ лютостію тѣплота,  
мокрыя в ней не сѣщи влагы.  
ни пакы же къ конечномъ поплззнетъ из-  
ливаніѣ,  
мокроты стрѣмленіе, единасѣщи.  
но тако въ единомъ дѣло два дѣлателя,

БЛГОДАЕНЕ К

Б(ГХ)

ѿ ЗИМѢ

ѿ ВЕСНѢ

В ѿ РАЛИ

О ЖИТІѢ



В селени

320 мокрота вла́жить ѿ растить зѣлени.  
 321 ѿ ѿвощныа сырыа ра́жаеть мла́денца.  
 322 но понеже требуетъ оугъщеніа оубо зѣ-  
 лени.

слабость же сокоу сѣхота.

теплота оусрѣтивши обѣма єдина.

ослабляющи ѿ стѣсняющи странныа слобомъ

330 исполняетъ недостатъчное съпротивными дарованими

В ѿ зелію  
взращаеѣ

ѿ зеленію оубо корень твѣрдыа възрастаеѣ.

тонкыи же оугъстившиа собоу съгрѣваніемъ,

пнцѣ яко въ плоти съвршенѣ стваряеть росѣ.

яко же ѿ в на жестыкыа сѣцаѣ.

ѿскроу—разѣиѣ просвѣтившѣ снцѣ.—

грѣеть, оумягчаеѣ, ѿ корнѣ,

ѿ питаеѣ, ѿ плѣ влагаеѣ ѿ неплѣдства.

ѿ ЧЕТЫРЕѣ  
СЪСТАВѣѣ

ѿ четвероконскаяа колесницаа ѿбразомъ,  
 съставыа чиноу съставяла, ѿ расправяла  
 лѣта

340 в седмьокружныа днѣвныа ѿбхождениа

оуправяла же житіѣ ѿбращеніа,

числомъ ѿбычнымъ, ѿ колесомъ ѣтверженомъ.

В житію  
ѿмъщеніа

ѿ съхраняла дръжателныа двѣри.

да не ѿ изденіаа ѿбычнагоа прѣтечетъ

345 ѿ мѣтежаа пѣститъ ѿ оустрашитъ вѣда.

347 но яко всѣмъа почиоуа быти теченіѣ.

ѿ ничтожеа намъа самовластноа вѣдѣти.

ѿбщаа же рабынѣа, всѣа твѣриа твоаа быти.

- 250 и да не связаны бывшаа на разрѣшеніе  
тѣщи.  
и пакы престѹпати ѿ повелѣныѣ предѣль,  
аще не тъкмо ты повелѣніемъ подвигъ  
сътвориши.  
ибо вѣси къ смѣренію еже на ползѣ,  
твоихъ великыѣ рѹкодѣль видимю тварь,  
255 не превращати всѣкомю рѣдою на размѣ-  
шеніе  
257 ни намы пребывати непреложно, но быти  
въ предѣлѣ.  
да не временемъ наждею преложною ѹта-  
ившисѣ,  
бѣ възъмнитсѣ видѣщимъ, сіа тварь
- В бгъ  
ѿ СЛНЦИ И  
ЛУ(НѢ)
- 260 Кто бо слнце и луноу видѣ  
зракомъ болящаа, къ ѡскѹженію недѹгѣ,  
а боіе не вразумѣ оучителемъ ѣствнѣ.  
яко не бы измѣнишасѣ свѣтиликы на  
мракъ.  
аще не бы стѣтныи ѡмрачашасѣ свѣ-  
щамн.
- О ДЕНЦѢ
- или кто тѹже звѣзду разсмотривъ различно.  
и днѣницѹ знаѣ, и вѣрницѹ вѣсть.  
не разумѣеть ѣж дѣлителя двотекоуща.  
прѣповѣдника ноци и прѣка дни.  
кто великое се ибо видѣ,  
270 и приснодвижимю юже имать нѹжоу.  
звѣзды же нарочитыа блѹдѣщаа.  
овога сѣверныа, ѡвогда же ѿ оуга двн-  
женіа,  
и приближеніа.....  
Или безнѹ разливанаго въздѹха.  
разстѹженѹ и пакы разгрѣваемѹ,  
и прилогы трѣпѣщи нѹжныа.
- О НѢТЪ
- О ВЪЗДѹСѢ  
В рѣтѹженію

- В. непредѣное не помыслить а́бие неприложное сѣщество,  
рабѹ не мнить прѣснодвижимѹю тварь.
- Ѡ ГРАДЪ** Ктѣже вѣокотаніе града, ѿ разливаніе  
мра́ка,  
330 ѿли ѿгнь спа́дыи, ѿли ѣдожденіе попела  
ѿли зѣмлю трепещѹщѹ, ѿ ослабленѹю.
- О МОРЕ** Кто море видѣ безчиніе творѣще,  
невѣсть ѣго я́ко раба бѣжаща.  
бѣгающа виѣ, ѿ дрѣжима виѣтрѣ.  
ѿли мнѣгажди разгорѣвша стѣдены раз-  
горѣніемъ,  
ѿ безчинными тѣченіа вѣнами,  
всего себе я́ко бѣсѣщасѣ блѣдница,  
кѣ зѣмли прѣбиваетсѣ гарѣщасѣ  
340 лютитсѣ оубо, ѿ разширѣеть оуста,  
ѿ мнѣго вѣпѣть, ѿ пѣноу то́чить.  
мнѣга же тѣченіа ѿспивѣ бы́стрины,  
гѣрвыи расолѣ ѿзглубины ры́гнеть.  
ѿ мнѣжствомже пѣанства мѣтитсѣ.  
растрѣзатѣ заклепы ѿ бѣжати хо́щеть.  
вѣстягнетжесѣ ѿ бойтсѣ ѿ вѣзвращаетсѣ,  
ѿ мокрыа не проходитѣ двѣри.
- В. но свояси но вѣ свояси прѣстѣ вѣстѣкаетъ,  
400 я́ко рабынѣ за власы дрѣжнма.  
біема бо бываетъ на́ ползѹ тварь,  
**О ДЛѢГѢТРѢ-** да мѣ цѣломѣдрѣствѣимѣ житіемъ безра́н-  
**ПѢНИИ БѢИИ** нымъ.  
**УДИВЛѢНІЕ** 403 ѿ да побонисѣ, я́ко ѿтроча страшитсѣ
- В биемы** по́неже ѿ ма́лыи пѣссы мла́йци біеміи,  
львовѹю оуброщаю я́рость  
ѣ преводы даа, ѿ до конца не погубла.  
преже среченіа длѣгы не ѿстѣзѣл  
пѣсѣды творѣи, грѣха оубрашаа.

410 нѣжи творѣ, да спѣши житіе на́ше  
 но о́сужаа съ́ро, ни наказаа быстра ѣ́га  
 мы съгрѣшаемъ, а́ тварь ка́знитсѣ.  
 ранами же страѣеть, монъ ради грѣховъ,  
 чюжею гзвою, гзвлена и стрѣлива  
 я́ко прохождениемъ гоубителнаго недѣга  
 и́нѣмъ и́нѣщимъ незравіе и́ болѣзнь,  
 бѣда губителнаа на и́ныя прескачетъ;  
 и́ бываю и́нѣ о́умѣ въ ѣжасѣ.  
 како сѣдіа, и́же въ пра́вдѣ всѣмъ сѣдити  
 по́велевааетъ,

В. иныя краскоче

В сѣи

420 са́мъ лица приѣмлетъ. и́ чѣколюбнѣ и́звѣ-  
 томъ,  
 и́номъ съгрѣшшѣ, и́ного влѣчетъ на сѣдѣ;  
 и́ како сѣдін, сѣдѣщѣ соѣ  
 и́ли мѣзды приѣмлющимъ, запрѣщаетъ  
 самже мѣзды приѣмлетъ, и́ на лица зрѣ.  
 нищаа слѣжителѣ достодѣшпыа и́мѣ.  
 я́кобы и́ѣкыа рѣкѣ вѣрныа домачады.  
 ѣ́ и́же стажасть и́ продавати правдѣ.  
 и́ ради тщитсѣ, небоясѣ хѣлы.  
 и́ приѣмлетъ волю бо́ле, паче злата.

430 малѣ же хлѣбѣ, законы претварѣ.  
 кротитжсѣ, а́ще стѣнаніа приѣмлетъ.  
 стѣденою же чѣшею о́утолнвсѣ, раѣстсѣ.  
 и́ ваплѣ тѣплѣ слѣзѣ вѣсхищааетъ.  
 и́ до единомъ ца́ты миѣгаждѣ низходѣтъ.  
 и́скы, вѣны да о́украдетъ о́сужѣніа.  
 растрѣзаетже миѣгаа списаніа повинныа  
 свиткы-же гноитъ безчисльныѣ рукописа-  
 нѣи

О мѣрдѣи и  
 чѣколюбѣи

БЖИИ

В о́сужѣныа

ѣ́дателнымъ обилно по́писаваетъ  
 о́урѣженіа еще сѣщаа повиннаа.

440 быстро разрѣшаетъ, и́ зачрѣтаетъ скоро.

- самъ на сѣ како хочеть, разчитаетъ  
законы подвизаетъ небогасѣ закона  
разрѣшаетъ ѹзы всѣ<sup>ѣ</sup> повинны<sup>ѣ</sup>  
разбойники шправляетъ, смиряетсѣ с по-  
винныи  
сблѹдницами бесѣдуетъ, съ мытари пи-  
таетсѣ.
- В пріемлѣ<sup>ѣ</sup>  
В повинныи  
аще же ѹлѣ<sup>ѣ</sup> покааніѹ ѿ дѣа пріиметь  
навыкъ творити оубица не повинны,  
и разрѣшеніа лѹкавы<sup>ѣ</sup> прегрѣшенін,  
аще незаконны въ законъ претваряеть  
400 не омачает бо сѹдін въ чернилицоу,  
по окровавивъ свои персты  
шарми червлеными цѣрскы пѣписуетъ.  
Ѹ лѹкъ напругаа на извленіа мнѹгажи,  
подрѣжаа же не испѹцаа стрѣлы скоро  
стрѣльное бо потѹганіе приготоваеши,  
медливыи же бываеши на стрѣлбоу стрѣ-  
лецъ.  
и мнѹгажи лѹкъ напругъ, оуцѹщаеши пакы  
ослабиваеши тѣтивѹ, и превлачиши пѹща-  
ніе  
и твориши образомъ оустрашаа.  
400 и прещеніемъ ѹстрааеши шбразъ  
допдѣже оубоявсѣ видѣи,  
къ стрѣленіѹ плещи даеть и пад на ко-  
лѣнѣ
- В тѣло своѣе все  
и страхомъ тѣло все истрепетавъ,  
ѹбѣжитъ ѿ язвъ стрѣлѣніѹ оуже не сѹщоу  
аще бо хоче<sup>ѣ</sup> противоу стрѣлѣніѹ взирати,  
скоро ѹязвенъ бѹдетъ ѿ стрѣлца  
аще же ѿстѹпитъ ѿ злаго прегражденіа.  
(прегра<sup>ѣ</sup> бо томоу бореніа грѣхъ),  
превратитъ стрѣлѹ въспѣтъ съпротивѹ

470 хочет бо сип стрѣлецъ не полѹчити само-  
хотнѣ

и творитсѧ оубо яко мнитсѧ гнѣваасѧ,  
единою же оударивъ, наказаетъ многожѣ  
страхомъ, прещеніемъ, срамотами. въ свѣ  
же и гавѣ.

любовію мѹчитъ подобаетъ бо быти ествѹ  
и прѣщению бжїю спсїтеляѹ

иже къ спсїенію притвораетъ различно **В притваряе**

и дїе обрѣтатель бываетъ, богатопродавецъ.

и хотѣщїи прїати небопродавецъ.

и бисѣры добрѣ мнѧ прѣдлагати

480 иже не угѹстиша индїискыѧ и скалы,

481 но хѹди житїйскыи прелогы.

482 страшныя же ты являетъ драгыя камыбы,

483 аще глѹтъ въ ѣстинѹ, пламенобразни.

484 пестрыя, червленыя, яко огонь ражженыя

485 свѣтъ блистающїа, ѿраны и стрѹпїа

486 цѣны малыя прѣчтныя и драгыя

487 и свѣтатъ паче. нежели огньныя ѹгли.

488 въ царство присноживыѣ прѣтлѣѣ

и не боющїсѧ ни смъртнаго ѹсѣченїа.

ни ярости мѣтльскыи устрашающїсѧ;

500 ѿ премѹдрьныя казни; ѿ богатства глѹ-

бина;

ѿ бл҃гости ненасытныя. изъ единого **В ш бл҃ти**

страха,

овыя ѹбо вчищаетъ, и преже време

осѹжденїа,

вчистителныи огонь влагающїи недѹгъ

наѣ же ѹбадае бѣдою ѹчителною,

**В ѹбодасть**

515 и мзду намъ ѿ недѹга дарѹетъ.

518 ѿ земное пѣтверженїе сътворивъ, водѹ.

**Ш УТВѢЖДЕ-  
НІИ ЗЕМНѢМЪ**

поставляше таготѹ еѧ, нестойанныѣ осно-  
ваніемъ.

510 или твердость еѧ, проливаа въздѹха  
не вѣмъ кѧмъ ниѧмъ пѣтвердивъ крѣпость.

512 кое же еси съзидаа дно.

514 пленицами же паче незнаемыми всѣмъ,  
творѧ повѣшена всестояннаго корабля  
земля бо корабль есть на водѣ въ истинѹ,  
стоящи и носѧщи всѣ вселенѹю,  
пѣсокъ же яко стѣнѹ, окрѣтъ морѧ посыпаа  
и тонкое заграженіе противѹ бѹри заплѣтаа  
520 съзидаа же громъ, и мълніи, повелѣваа

Ѿ всевѣдныѣ истѣкати огнивоѣ

(Ѿ) ВѢТРѢѣ Ѿ неавимаа сѹщѣства вѣтренѧ створивъ,  
Ѿ неавимыѣ яво вѣси скровищѣ.

пакыже ѧ изливѧа въ исходѣ,  
еѣа дарѹеши дыханіа своѣмъ рабѹмъ;

(Ѿ) ГРОМѢѣ Ѿ громнаго пѣтѧ, и мълніа превращаа.

възвращаа горнаго носеніа долѣ.

възливаа же безднѹ, из глубины горѣ.

егда явлѧеши нѣжнѧа страха

530 и страхомъ твориши Ѿсѣченіе грѣха.

огнеѣ пѧлѧ, и съ градомъ припѧстаа.

еѣа страннѧа твориши казни египтѣвоѣ.

и ни огнемъ оусѹшаеши мѣроты росѹ.

ни пакы же оугашаеши градомъ пламень

по яко чѣсти дароуа. и събираеши бореніа.

и дѹхъ послаа, и ходатаиствѹеши брапѣ.

В послѧаа  
(Ѿ) ОБЛАЦѢѣ  
В грѣбатыя

Ѿ толстоты облачныа, и горбатыя толми

възвѣшаа на высотѹ, и превѧчѧа въ  
глубинѹ.

и яко хочеѣ, гдѣ оубо Ѿ земля

540 вѣсхыщенѹ водоу въ зводѣ. иноѣа же жаждѹ-  
щѹ пакы

землю напаяеши и прохлаждаеши абіе  
 да неизмогши сѣхотнымъ разгорѣніемъ  
 неплодна бѣдетъ на рожденіе сѣменомъ  
 ☩ текоущаа яко повелѣваеши разливаніа, **О ГРАДѢ ПА-**  
**КЫ**  
 творѣ поѣбно яко жестѣкіа камыки, **В ралѣваніа**  
 яке ни зима ни зноино времѣ **В пакости**  
 пакостити образоватисѣ на твое повелѣніе  
 иногда бо яко леденіе и каменіе  
 550 зима огусти иног<sup>а</sup> же и знои  
 тврѣдыа испусти градныа камыки;  
 кто вины неизрѣ<sup>нны</sup> словесъ  
 сіа оустави каменотвореніа.  
 Каа велерѣчиваа Стагиритова уста, **В Стагитова**  
 градныа ѿрыгаеть словеса  
 яко сѣнце оубо мокроую въсхитивъ тлѣстоту  
 и въ глѣбокыа ѡблачныа ископаніа  
 студени вложивъ, и затворивъ всюду  
 студеню въ глѣбинѣ влажнюю мокроту  
 560 окамениваетъ слабое, и одебелить е<sup>ѣ</sup>ство  
 ѿтуда же гра<sup>а</sup> ораморѣвъ  
 ліаніе бываеть круговъ каменомобразны<sup>х</sup>; **О СНѢЗѢ**  
 зима же пакы студены<sup>а</sup> протѣженіемъ  
 оутерпеніе вложивши, въ теченіе състава  
 разливати<sup>ѣ</sup> его не дасть ѡслаблена сущи  
 стѣснающи же и съдрѣжающи, являеть оу-  
 гущена,  
 ☩ размышленіа не разсудимыа влѣны  
 и съниженіе слабо дѣтиски<sup>х</sup> играніи  
 569 дробнаа гвоздіа собирающи<sup>х</sup> на кровлю  
 574 аще бо свертить леденіе студени въ кругы, **В врыгы**  
 и се творить жатвенаа теплота и знои.  
 ѿ куду снисдостасѣ на единопѣланіе  
 сѣпротивно имуща дѣлатель<sup>а</sup> два. **Вспротивно**  
 8



каа же горниа и валѣнїа и вертѣнїа,  
 стѣдени шврѣжиша на круглоє каменїе.  
**Ѡ** **МЛѢНІИ** <sup>580</sup> **Ѡ**коудѣ же и пламень съ дождемъ смѣшенъ  
 и съ друго врагома съвертѣнїемъ пригвож-  
 ено,  
 погыбели не пострада, друго съ друго тли-  
 телнѣ,  
**В** пакы ето **а**ще же кто пакы оума остродвижиа ѡбра-  
 щаетъ  
 или духа тонка, на разгибанїе слѡву,  
 реци что вѣрно Ѡ закрыты оучити хоцѣ;  
 сего твоего влѣко промышленїа.  
 да не въ красотѣ тъмно величества и широтѣ  
 възрѣвъ созданїа оудивитсѣ и чюдитсѣ  
 нѡ паче помышленїемъ глѣбины  
<sup>590</sup> на высотѣ възнесѣсѣ, разумно тѣ оудивити;  
<sup>597</sup> но Ѡ в на явленно тинне  
 и въ свѣтѣ оубо живыи, твоего же существа  
 ищущимъ многыи въспоущаа вѣрь,  
<sup>600</sup> и скрываа а не обнажаа свое ѣство  
 въ таи же я показааи твари;  
 яко аще кто испытати тебе словомъ  
 и твое ѣство неизслѣдимое въскоцѣ.  
 первѣе възметъ покрывало по мрачнѣю тмѣ  
 и мѣглѣ; оудививсѣ, ѡбрати тсѣ,  
 Ѡ не исказаннѣю превысотоу имѣа.  
 являя же себе яко въ зеркалѣ твари;  
 како кажѡ оувѣдати тщасѣ,  
 твоя пресвѣтлаа яко мощно явленїа.  
<sup>610</sup> не яже паче ума абїе ища словеса;  
 но яко ѣноша нѣкыи приказанъ ѣчтѣлю  
 и къ просты симъ прѣвѣе граматамъ при-  
 тѣкаа  
 понѣ проучитсѣ нижнѣго оученїа,

прилежавъ оученію тваремъ.  
 и склады оубо разоумно сущьство<sup>м</sup>,  
 яже о себѣ сложенна изъоучить.  
 сличьныа же и лунныа складенія.  
 яко лѣтнаа знаменія доброчинно начрътавъ.  
 ег<sup>а</sup> же все пронаказаніе изъучить,  
 620 и събврнымъ пригъснетсѣ по бнымъ прили-  
 чіамъ.

пригвоздит же оумъ на словесныа части,  
 и вътоуя растолкуеть яже ш твари  
 в мирскимъ же всѣмъ коснетсѣ закономъ  
 ветхыа же не приступаа уставы,  
 въ наказаннаа прилежить новыа  
 и много истомивсѣ, приничеть  
 въ глоубинѣ оученія, вышнаго видѣнія  
 и тамошніи чинъ въ оумѣ приметь,  
 великы<sup>м</sup> вещьмъ въ истинѣ оучѣлѣ.  
 630 тога преспѣваа явьствено оуразумѣеть,  
 яко ничтоже изъучилъ есть, тъкмо стѣнь Ѡ БЫТІИ ЧЛ-  
 скровенѣ. СКО<sup>м</sup>

Такоже прочее, аще Ѡ безъуміа,  
 еже разоумѣти себе, въ гаданіи приметь.  
 и по нашему бытію, поучивсѣ бѣствѣ.  
 обаче самъ собою глѣавъ да навьменеть,  
 Ѡкудѣ приведесѣ, ничтѣ сыи прѣж<sup>е</sup> житія.  
 И како малаа сѣмень подвизанія,  
 въ раздѣленіе толики<sup>м</sup> съставомъ  
 преложена индѣ ѡчнаго вида,  
 640 индѣ же жиы кровь раж<sup>а</sup>ющи<sup>м</sup> индѣ же  
 съклады.

колбасныа съплетають, и паки рѣкы  
 растѣть, и сѣють ногама крѣпости  
 и како раздѣлено на различныа части  
 сѣмѣ, и съставъ многочастнымъ шобразомъ,

- едино свъръшаеть оудовъ<sup>м</sup> существо.  
 ѿвѣдѣ же источники крови приводиѣ.  
 распространіе же жиламъ възрастаеть тѣмѣ  
 зиждет же ребра, и оукрашаеть власы  
 стѣснѣет же глезна, и раздѣлѣеть персты  
 В сяже<sup>т</sup> 650 ослаблѣет же языкъ на съвращеніе рѣчемъ,  
 В органѣ и брацало быти глѣющоу аргану  
 съдръжаеть же свѣзаніемъ выю,  
 да не спаденіе боудеть главы ѿ вертѣвнѣа.  
 въкоренѣет же частыа зѣбы и чреноваты,  
 да смелена бѣдѣтъ на пищу брашна  
 и како пасаждѣаеть огнеобразно срѣце,  
 искры внутрь ни единомъ сущи.  
 его же въ средѣ вложи яко въ дно,  
 огражающи сѣпротивѣ ребра яко дрѣвеса  
 Всоу 660 тамо, сѣмо, да спасенъ бѣдетъ сѣсоудѣ.  
 В обличіи<sup>м</sup>нческо ѿбоудѣ же вобразѣеть и написѣеть вбличіе  
 и добротоу влагаеть ѿ безъвобразіа  
 въ кои<sup>х</sup> же пазѣуха<sup>х</sup> мтрни<sup>х</sup> живеть.  
 овомоу оубо женескъ полъ вобразѣеть на сѣ-  
 зданіе.  
 овомѣ же явлѣеть въплоченіе мужескъ полъ  
 ѿвѣдѣ же источники текоущаа источае,  
 и млекоу лотоки (потоки?) приводить.  
 и како подобно садовіамъ леплота  
 растить тѣмо не вратнымъ тѣмѣ<sup>м</sup>;  
 670 и въ даніа оудовъ<sup>м</sup> сѣтворяеть  
 яко цвѣты же влагаеть оуношамъ власы  
 и лице красно творить, яко селныа кринны  
 и вѣдѣтсѣ плоды извести естѣво,  
 дондеже приидеть презрѣлое врѣмѣ.  
 иже оwoць погноить оуношамъ,  
 оувѣдаеть бо абіе теплота млады<sup>х</sup>  
 бѣлѣет же стары<sup>х</sup>, власъ.

главою же отъгченъ, прелонса мнѣ  
 къ земли смотритъ и видить домъ.  
 680 жьтву бо яко въ съѣде<sup>х</sup> провидить Всудѣ<sup>х</sup>  
 Аще кто наше<sup>е</sup> ества еже ѡ насъ приметь ОУСТѢТЬ ЧЛЧИ  
гоусли  
 и ұразумѣеть ірмоса оудовомъ и знаменіа  
 и злогласнаго избѣжавъ безгласіа,  
 реци възможетъ, и нижнюю пѣ пѣти.  
 и како тлѣнное сѣмѣ ѡдебелѣваетъ  
 и плоть творить. и пагы ѡгустѣеть,  
 и жиы и съ ставы костемъ съплетаеть  
 или, какыи съсоу<sup>а</sup> и приятилице имать  
 в нем же събраніа сѣменомъ хранить  
 690 аще-же рече<sup>е</sup> како сѣдѣніемъ ество течеть  
 къ наши<sup>м</sup> питателнымъ службамъ.  
 но яко бы нѣбаа гж<sup>а</sup> домочадны<sup>м</sup> дѣл<sup>ом</sup>  
 движеть на дѣла своя домочады.  
 и похотныа ұбо изъвстритъ входы  
 влачныа же ұправлѣеть силы. Ввлачныа же за<sup>ли</sup>  
 вложит же заклепы дрѣжательнымъ врат<sup>ом</sup> оуправлѣ<sup>ет</sup> силы  
 дондеже приметь времѣ истлѣнію врат<sup>ом</sup>  
 въ кровавить брашно теплота.  
 и выпущалнѣю ѡпехнетъ дверь  
 700 и все лишнее вынѣститъ бремѣ.  
 Или како дѣланнаа помощи въводитъ О ПАТИ ЧЮВ  
 противѣ еже в насъ многоразличныа раз- ГТВ(А<sup>х</sup>)  
суды.  
 видѣніе. обонаніе. слухъ. възкусъ. осмазаніе.  
 И осмазаніемъ оубо разсудны<sup>х</sup> перстѣ<sup>х</sup> О УГАЖЖНИ(И)  
 развѣситса слабое ѡ съпротивнаго жесто- В спротивнаго  
каго,  
 Тѣсныа же сѣтворѣеть слухы, входы ѡ СЛЫШАНИ(И)  
 и вертлиго вбразныа двери сѣдѣваетъ,  
 708 яко да порядѣ втѣкають гласы.

- О ВКУСѢ** 711 Вѣлощает же и языка рѣдка суща.  
 побаеъ бо емѹ кожоу слабоу имѣти,  
 на прїятїе разныѣ брашнѣ,  
 и готова на вѣспрїатїе вѣщем  
 ими же прїемши слабость пищѹ,  
 на всѣкое снѣдное доброразсоудна прѣбы  
 ваеъ.
- Ѡ ОБОНАНІИ** Ѡвѣдѹ же и сопли дѹплинна имать,  
 В дѣблїнна обонанїю сѣдалище, и житїю питателно  
 дыханїю приводны; им жо затканыѣ Ѡ  
 стрѣти.
- 720 пышитъ животное яко въ оудаѣи,  
 аще понѹжаеъ предыхати оусты.  
**О ВИДѢНІИ** Подражающїи же нѣны оуставы  
 свѣтилники приложи ока два.  
 да имѣеъ яко стрѣлы Ѡ очїю.  
 въздѣха стрѣляюще яко стрѣлци.  
 свѣтомъ свѣтъ влечи яко преже Ѡ угліа.  
 Ѡ вышпиѣ же главныѣ верховныѣ покрывалѣ,  
 жилѹ повертѣвши яко трубоу,  
 и дѣхъ свѣта вложивши въ трубѣ.
- 730 ризами оубо скрываетъ зѣници,  
 В двѣца. оконце яко бы нѣкыи вдомѹ съхраняеъ дѣцу.  
 оконцем же малое Ѡврзаеъ дверемъ,  
 да дѹхъ не мимо своего теченїа истекъ  
 и разливанїемъ помажеъ очи  
 ни пакы смѹтитъ и размѣситъ зѣници,  
 стремлени ненасытными, разліавсѣ к ши-  
 ринѣ;
- БЛГОДАРЕНІЕ**  
**О СЪЗДАНІИ**  
**БЖІИ** Яко възвеличисѣ моудрыѣ твоїѣ дѣ(л) зѣанїи  
 В несказанный 740 разумѹ не исказанныи, въ неисписанныѣ  
 словесеѣ извѣщающїѣ бжѣтвеныѣ даровѣ.  
 и ннѣ желаеъ омрачное срѣце  
 свѣтилника имѣти хотѣнїю очесемъ

аще ими вложи, въ срѣце сквернѣ,  
 паки тѣми же изнесеть слезы.  
 входы ѿмывающіа, выходѣ.  
 Аще же хитроумнаа словесемъ скажетъ  
 не явимы<sup>х</sup> существъ мѣрилоправитель  
 и како ѹмъ съставленъ бы<sup>тъ</sup> съ берньюю тѣ- Вбрьюю  
 готою В брніе

750 и дхъ съберніемъ живеть съвѣкъупленъ  
 или како въ вещи не веществіе имать  
 или его певеществена описати  
 или како великое око дшѣвное носить.  
 и не явимы<sup>х</sup> видимыа имать силы  
 и ннѣ оубо на земли дѣйства раздаваетъ  
 инѣ же къ самому свачеть въздухѣ  
 и крилатъ възнесеть, и слнца доше<sup>тъ</sup>  
 горнаа же и долнаа ищетъ существа  
 и ввы<sup>х</sup> оубо доволѣ<sup>тъ</sup> на овна же мнѣ зреть

760 гаданіемъ же разумѣеть образы  
 и вхотѣ никакже встѣгнати хотѣ.  
 желаетъ оубо еже о всѣскы<sup>х</sup> винѣ  
 и разоумъ ея оувѣдѣти хочеть.  
 и много труж<sup>а</sup>етса, и послѣднаго нб<sup>се</sup>  
 мнитса прити но тамо мжи<sup>тъ</sup> тѣмо  
 аще и пресвѣтлое имать срѣце  
 и еѣа же сіа много съплетенныа сѣти  
 разрѣшити прилежа, и глубокаа растолкуеть.

ѿ како таины и смыслу<sup>х</sup> разбоиникѣ  
 770 дшѣкрадецъ, растлѣтѣ срѣца  
 темнаа гордость, ветхыи зміи.  
 вѣнѣ оудѣ и внѣтрѣ сласти приводитъ.  
 сѣя помышленіа на рожд<sup>еніе</sup> грѣха.  
 или како мѣчитъ и размѣняетъ е<sup>ства</sup>  
 на скѣскія стра<sup>ти</sup>, чре<sup>тъ</sup> естества.  
 и крилатыа ѹбо являетъ помыслы;

вепри блѣдныи. волки же хыщныи.  
 Врыси гнѣвливыа осы опалчивыа. гнѣвливыа же рыси  
 сѣтворѣтъ лѣстца акы шкѣанныа псы  
 Виграя 780 играти мнѣщаасѣ, но укусити готовѣщаа.  
 зміа же горкыа свершаеть завидливыа,  
 яда вложивъ, злы<sup>мъ</sup> пресѣзданиемъ.  
 острит же горко высоквоумныа стрѣлы  
 вреж<sup>а</sup>еть бо ядше гордымъ быліемъ,  
 чѣсти безчѣстныа, паденія възнесеныа  
 одыманія смѣрена, злославныа безславія  
 плаканіемъ, смѣх<sup>омъ</sup> стѣни игралицѣ  
 идолослуженіе же сребролюбце<sup>мъ</sup>.  
 кореніе вложилъ есть всѣ<sup>хъ</sup> злы<sup>хъ</sup>.  
 790 еже аще едва насититсѣ, не имать сыти.  
 на похоти стремитсѣ и на распаленія,  
 ѣмнѣженіемъ жажеть. и приложеніемъ  
 възкипѣніе разжигающіа злаго піанства.  
 или како испл<sup>а</sup>, толіку имать дръжавоу  
 яко не тъкмо тѣло варварскы<sup>мъ</sup> подобіемъ  
 съпротиву воинствѣеть на дховнѣмъ брань.  
 оуже бо и самѣмъ прикасаетсѣ срѣцамъ,  
 и поработитъ свободное естство.  
 и еже в насъ самовладѣющаго оума  
 800 на тлѣненія бѣдѣ превращаеть  
 препираеть мнѣгаж<sup>ы</sup>, а съ прочими съвѣ-  
 щаеть  
 802 крутитсѣ бо прекообразно яко зміи  
 (Этого стиха въ и горкаго яда страстно выплюваеть.  
 греческомъ нѣтъ) 803 лютыи же есть разоумомъ звѣрь  
 на персе<sup>хъ</sup> течеть, долнее хожденіе имѣ<sup>а</sup>,  
 яко на нога<sup>хъ</sup> мнитсѣ ходѣ чревомъ.  
 лижет же землю по истинѣ волчїимъ об-  
 разо<sup>мъ</sup>  
 объѣдливымъ и страстнымъ въ згорѣніемъ

смѣшае<sup>т</sup> съврѣшеніе грѣху  
 б немѹ же вкусоу въж<sup>о</sup> сладостнѣ притѣ-  
 каеть

810 и смѣшаетъ сладо<sup>о</sup> съ горестію  
 медѡ<sup>м</sup> горкы<sup>м</sup> гѹбит мѡ обормо<sup>м</sup>  
 свѣтннкъ. врагъ, и хѹльннкъ другъ.  
 заглатель кроткыи, и смѣреннн разбоиннкъ В смирен  
 не миренъ прнатель. послѹшливыи змїи  
 блазнит бо насъ, ничемѹ прѣ<sup>а</sup>лежащѹ.  
 красотѹ прѣ<sup>а</sup>ставлѣешь, никомѹ же движѹ-  
 щоусѡ.

лица образѹе<sup>т</sup>. живописуетъ възрасты.  
 оума испытѹеть. осѡзаетъ персты.

В испѹтѹеть

820 смѣ<sup>т</sup> подвнгаетъ, сводн<sup>т</sup> ѹста.  
 и творенїемъ любнмаго грѣха,  
 сѣдѣанїемъ съвершнл ѣ<sup>т</sup> грѣ<sup>т</sup>.  
 не неразѹмѣю бо его прнвндѣнїа<sup>м</sup>  
 злострастнѹю мыслъ и сего паче  
 скорбнт мѡ и кѹсает мѡ яко прекылазап  
 бѣгающа, и сѣдѣвающа грѣха  
 обаче стараго сего нечрѣ<sup>н</sup>но змїа,  
 темнаго зерцала бж<sup>ї</sup>и сѹдъ

В свободн<sup>т</sup>

820 прѣ<sup>а</sup>ложи на<sup>т</sup> его по<sup>а</sup> ногама.

831 да имамы его въ въ игралица мѣсто.  
 играюще надъ змїемъ, аще и зїаетъ велмї  
 мнѡзи бо его выскѹю мыслъ,  
 и не избѣжнмое въ бране<sup>т</sup> невеществїе  
 все имѹще плотскїа тѡгости.

Впрнступнша

и съ земны<sup>м</sup> смѣшени прахѡ<sup>м</sup>,  
 прнѹпиша и възвратнла яко щыты,  
 гннлыа. . . . .

В гннлыю къ зем-  
 ли въ вращающе  
 стрѣлы аще сн  
 всѡ въ помышле-  
 нїи прнне<sup>т</sup>

къ мышленїи прнметъ. . . . .  
 840 и мннмы<sup>т</sup> хѹды<sup>т</sup> и сверьстннкъ жнламъ  
 ѡсѡзанїе изобрѣтъ разѹмъ разскаже<sup>т</sup>



или прѣснѣвааа, бжѣтвнныи органъ при-  
име<sup>т</sup>

гласа възпѣющаго въ нусты<sup>х</sup> сѣдахъ  
или влѣщами херувимѹ прикосне<sup>тъ</sup>  
и прииме<sup>т</sup> ѿ него словеснаго ѹгла

**ИЛІА** или огнезарнѹю колесницѹ и пламеннѹю

яздѣ явитсѣ въ житіи възносимъ

848 плоти его не свергущи долѣ.

850 и огонь сведеть и възвѣситъ росѹ,  
влечѣ и превлачаа размѣнитъ ѣства  
заткаетже вѣрою лѣвѹ ѹста

**О ДНІА ТРИ  
ШТРОА МШУ-  
СИ**

росѹже явить нещныи пламень.

или поразитъ нила, въ кровь превративъ

855 препрѣт же сіати въ мрадѣ слнцѣ.

857 разсѣчетже безѣноу въ стезю странноую

столпъ же явить въ ноци огньныи свѣтъ.

**В хлѣбѣ**

хлѣбы же съзидеть, не нрѣлежащи пше-  
ници.

860 глада же ѹтолитъ прилѣтаніемъ птицъ.  
источники же из камени, потещи понѹ-  
дять

862 простретже рѹцѣ, на побѣдѹ противны<sup>х</sup>

864 оузрит же огнемъ нешпалимоую кѹпинѹ

скровеныа шбразы бѹдѹщаа послѣди

**В послѣа**

тога принивъ яко мѹсисъ страхомъ

и дыма обрѣтъ ѿ бѹра и мрака.

и къ сѣлинѣ оконца пристѹнивъ,

еда скровенаа задни<sup>х</sup> странъ

870 бжѣа рассмотреть и болше ничтоже ви-  
дѣвъ,

болши жѣлаеть скровенѹю любовь.

пражѣни бо сѹтъ жѣлающн<sup>х</sup> раченіи

аще скорополоучать жѣлаемаго

и всѣкыи испытаа бжѣе ѣство

елико видить, к толикомꙋ мши<sup>т</sup>  
 876 аще бо кто въ безѣноу несытно течеть  
 881 кыи всевидецъ ѡмъ възможеть видѣти,  
 еже на нами слѣцоу съзателѣ;  
 Но ѿ сыи издалеча твердою скоростію.

и всѣмъ знаемы, и двое обрѣтаемы  
 пребываа  
 и всѣмъ постиженъ, и оудръжатисѣ не-  
 хотѣ.

всѣмъ бо сыи незнаѣ, познанъ бы всѣ<sup>т</sup>  
 ѡ ни<sup>т</sup> же дѣйствѣши, да вси тѣ видѣть  
 елико бо оу тебе величество сꙋщества  
 непостижимыми дѣйствы съхранисѣ

890 толико на<sup>т</sup> дѣйство видѣти  
 твое далѣ еси, не тѣкмо въ агглѣхъ еди-  
 нѣхъ.

в ни<sup>т</sup> же свѣтозарнаа насадивъ ѣства  
 всю невещественнꙋю тайнꙋ съдѣмалъ еси.  
 но аще кто на<sup>т</sup> соущественныи превышни  
 забывенъ бы<sup>т</sup> мнѣ чинъ на нѣси; на въ  
 здꙋсѣ,

и въ всемъ мирѣ ниѣ же видимъ,  
 и преже его и понемъ аща хошеши.  
 вмѣщает бо сѣ в землю. въ водѣ, въ въ  
 здꙋсѣ

въ огни, въ звѣзахъ, въ садѣ<sup>т</sup>, въ птица<sup>т</sup>.  
 900 въ всѣко<sup>т</sup> пловоушо<sup>т</sup>, въ гадовѣмъ родѣ.

902 ими же толикаа, и с ними преминꙋеть.  
 твоя бо лꙋчѣ нигдѣ же вмѣщаема,  
 въ всѣ вмѣщаетсѣ. нигдѣ же стꙋжима  
 тѣкмо болшимъ сꙋщи хитрица<sup>т</sup> единѣмъ,  
 но и всѣмъ вꙋпно, неўдръжимо съдръжа-  
 щіа.

В аще ли кто  
 несытно въ безꙋ

БЛАГОДАРЕ-  
 НИЕ КЪ БГҀУ

Вдвоу брѣтаемы

- направи на<sup>ѣ</sup>, идѣже миротвореніа  
твоего подобае<sup>ѣ</sup> повѣсти писати явленіа,  
**Ѡ САДѢ И** кто бо видѣ яблоко или красныи шипокъ,  
**ДРЕВЕСѢ** <sup>910</sup> не абіе ѡразумѣ красоты дѣлателя.  
или выи на обонаніе прише<sup>ѣ</sup> валсамово.  
не тебе прѣ обонанъ ѣ валсама боле.  
кто дѣба възвыситъ, и разширитъ вѣтвіе  
и горкѣю вою въ древѣ влагаетъ.  
**В** кто на<sup>ѣ</sup> ра<sup>ѣ</sup>  
сътвори кто нарѣа ствари<sup>ѣ</sup> и блгооухае<sup>ѣ</sup> земли,  
араматы створи<sup>ѣ</sup> понѣжае<sup>ѣ</sup> власа.  
Ѡбуду<sup>ѣ</sup> фѣнникъ в сѣхы<sup>ѣ</sup> мѣстѣ<sup>ѣ</sup>,  
плѣды сла<sup>ѣ</sup>ныа творить въ свои<sup>ѣ</sup> гроздіа<sup>ѣ</sup>  
**В** витры кто витры шестми оруживъ  
<sup>920</sup> съвъкѣпи имъ самокованныа копіа.  
кто повиваетъ чада всѣа садовныа,  
<sup>922</sup> и овы<sup>ѣ</sup> оубо влагаетъ костяноую твердѣ.  
<sup>924</sup> овѣ<sup>ѣ</sup> же шдѣваетъ вѣнѣ въ твердѣю кожѣ  
имже е<sup>ѣ</sup> внѣтръ немощнаа слабость  
**Ѡ ЗВѢРѢ** кто львѣ дерзость даде. или сернѣ  
теченіа пода<sup>ѣ</sup> сѣпротивнаа страхѣ  
кто телца оугрѣпи яко дѣлателя  
**О ПТИЦА** орати хотѣщомѣ. Или кто птица<sup>ѣ</sup>  
<sup>930</sup> языки изъштри, акы арганскіа пѣсни  
**В** баснопѣвце<sup>ѣ</sup> яко и мнитсѣ шбщи<sup>ѣ</sup> баснописцамѣ  
быти в ни<sup>ѣ</sup> разѣумнои бесѣдѣ.  
**О НОГОВІЧІ** Ѡвѣдѣже ногъ велемочноую възма силоу.  
и вола исторгъ готовы<sup>ѣ</sup> хыщеніемъ  
и крила<sup>ѣ</sup> лѣтае<sup>ѣ</sup>, и ходить четвероногъ  
**Ѡ ВЕЛБѢДѢ** кто велбѣдамѣ, паче сѣщимѣ гнѣвливы<sup>ѣ</sup>  
заповѣда. мѣрскы<sup>ѣ</sup> несквернати<sup>ѣ</sup> бракъѣ  
**В** вѣ гараасѣ и таковъ скѣѣ разгараасѣ на блѣднѣю  
стра<sup>ѣ</sup>  
на незаконное съвъкѣпленіе въ въздрѣжа<sup>ѣ</sup>  
ни пребывае<sup>ѣ</sup>

- 940 перснныя вбличае<sup>т</sup> смѣщающаа брагы. Ѡ КОЗЛѢ  
 бы<sup>а</sup> оуставы инократовы изьоучивъ  
 раненъ козелъ. изьядъ диктамонъ земіе  
 яда стрѣльнаго Ѡмещеть,  
 кыи галинъ, ястрабныи недѣгъ Ѡ АСТРЕБѢ  
 соко<sup>м</sup> очищае<sup>т</sup> горьколистнаго фридака. В фридака  
 иракъ ими изь очію изгони<sup>т</sup>.  
 како рысь Ѡбо крвы козла дивіаго  
 піеть недѣгоу<sup>а</sup> и очишае<sup>т</sup> недѣга.  
 зелены<sup>а</sup> же листвіемъ Ѡ дѣба чистаго,  
 950 слюзъ велбоу<sup>а</sup> изблювае<sup>т</sup> ражженыа  
 зеленыѣ троскѣ<sup>ѣ</sup> аще сънѣсть песь  
 крѣчины черныа изблювае<sup>т</sup> страсти  
 волци же землю. зайцѣ жѣкы.  
 левъ вбезьяны. лебеди же жабы.  
 козлы же нетлѣннѣю аскомонію  
 сънѣдающе, измещѣ<sup>т</sup> нетлѣннѣю ядъ;  
 Безъ асклипіа же новаго ба,  
 стеркъ яды зміа, не болитъ николиже;  
 Ѡвѣдоу<sup>т</sup> долѣзрѣ, огне<sup>м</sup> ноутренимъ дыша  
 960 изь нозѣри дыханіе изь вгненосны<sup>а</sup>  
 долѣ теченіе вгньное вьзвращае<sup>т</sup>  
 962 далече же пѣщае<sup>т</sup> теченіе яко стрѣлецъ,  
 яко неѣгасимыи испѣщеныи пламень,  
 ако мльніа огненаго пѣщаа кѣреніа  
 аще же не бы нравъ имѣ<sup>л</sup> слоуковатъ, В кореніа  
 и пламенное кыпѣніе пѣщати долѣ  
 землю бы отлѣгчати имѣ<sup>л</sup> тѣлесы.  
 Ѡкоудѣже болшаа животныа роды,  
 Ѡ мнимы<sup>а</sup> малы<sup>а</sup> досады приемлѣ<sup>т</sup>  
 970 всѣкыи Ѡбо конь батаго боитсѣ,  
 971 остна же бѣгае<sup>т</sup> волъ оустрашенъ,  
 973 на<sup>с</sup> же комаръ хѣды развращае<sup>т</sup>  
 коусаа, припѣваа разбѣждае<sup>т</sup> мнѣгажди В заблѣждае<sup>т</sup>

О ЫЛЪ Й КОР  
КОДИЛЪ

и слоновѹю же оустрашаютъ ярость  
малаа квичащаа свинаа поросѣта.  
и малый илъ водноземному звѣрю  
тлѣніе наводитъ прорѣзаніемъ чревы<sup>мъ</sup>  
таи бо въ него влѣзъ в разверзена ѹста,  
расходитъ въ внѣренѣа яко въ трубу<sup>ѹ</sup>  
прорѣзавже зайюю таинѹю дверь  
ѹбица пробѣгъ бѣжи<sup>т</sup> невредимъ.

О ТРѢХІЛЪ  
ВѢ трохилѣ

Ино же есть птичное ѣство,  
нарицаема трохилѣ  
еже зѹбы чисти<sup>т</sup> сего звѣрѣ,  
и тѣми истребленми кормитсѣ  
любов же явлаа вѣрнаго друга,  
и кормленія пици срамѣасѣ  
еѣа ила приближающасѣ ѹзритъ.  
вѣплетъ лѣтаа, ногами чешеть,  
деретъже ногѣтми и преже убійства  
проповѣдникъ бывае<sup>т</sup> живоносныи ѿ па-  
гѹбы

(нѣтъ въ грече-  
скомъ)

водному звѣрю еже ѣ коркодилѣ.  
и шбѣдомъ шбличаетъ льстивыа дрѹгы,  
не борющаа въ врѣмѣ нѣжи по свои<sup>мъ</sup>  
дрѹзѣхъ  
подобаше бо яко мноу превысшкѣ<sup>мъ</sup> ест-  
ства<sup>мъ</sup>,

В пѣкми  
В\*дрѹгы<sup>мъ</sup>

ѿ хѹды<sup>т</sup> помощь пріимати телесъ  
яко да нѣгы высшты видѣ  
оучитсѣ забывати, злочѣстивыа помыслы  
еже пострада по егѹптѣ піаньство  
не великыми прелщена тъемо  
но и до злы<sup>хъ</sup> гадинъ, и до хѹды<sup>хъ</sup> звѣрен  
злочестіа испивъ боурю.  
в ни<sup>хъ</sup> же наоучившесѣ жидѹвскыа дѣти  
томѹ поревноваша въ злы<sup>хъ</sup> житію

и до мѣхы потворили богѡ тварь.

кто же ли киты морскыя горы

в пѹстыѣ безѣнахъ жити повелѣ.

да не застѹпають по обычнымъ мѣстѡ

яко разбойники разбіють корабли

кто рыбѹ малюю корабледержѹ

сътвораетъ текѹщій кораблемъ оудръжи-  
теля.

1010 и пловоуцѹю и пагѣбнѹю възвѣжетъ  
брань.

идыи соуцїи противлѣасѣ ноужѣ.

1013 перо бо едино имѹщи среди персеи

1015 и тѣ приливши по текѹщимъ корабли,  
оуставлѣеть и вѣтра и быстры. аще и те-

четь

и горбатую бѹрю пѣну пѡймаеть проти-  
вѹ боурю

дондеже острыи ножемъ или бритвеникомъ  
ѡрѣжетъ рыбу хитрыи норець въ глѹби-  
ноу влѣзъ.

1020 в соль же ю вложивъ изсоуши,

и бываетъ храненіе мтрѣнамъ оутробамъ,  
егда тщитсѣ млѣнецъ, и хочеть проско-  
чити

преже време не роженіа ѡ оутробы.

ѡвѣдѹ же дрѣгаго брака яко горлица

порфиріоново естество гнѹшается.

иже аще и в насъ оузри блѹдницу,

1027 глѣдемъ тѣло свое томить ускорбленъ.

1029 и молчаніемъ яко глѡмъ цѣлооудръ-  
ствѣеть.

1030 кто чадородителна явлѣеть оугра

бѣмтрѣ соуца. и сѣмене чюжа

иже свои слюзны избокѡвъ мещуть

О КИТѢ

О РЫБѢ КО-  
РАБЛЕДЕРЖИ

О ПОРФИРІО.  
НѢ

О УГОРІЧѢ

- ѿ ни<sup>х</sup> же раж<sup>а</sup>ются и расту<sup>т</sup> странны<sup>х</sup>  
 рожд<sup>е</sup>ніемъ,  
 и незнаемы<sup>х</sup> родомъ и  
 В и ребро<sup>мъ</sup> ти<sup>мъ</sup> 1035 ребра мѣи бываетъ мѣрскаа (плеуромѣтра)  
 В не глѣющу и не глѣючи поучаетъ ѣство,  
 яко ничтѣ не съгрѣшилъ есть мѣу<sup>си</sup> егда  
 глѣть  
 яко ребро<sup>мъ</sup> бѣ род<sup>у</sup> нашем<sup>у</sup> мѣи  
 не подобаетъ бо смѣщеніа хоулнаа глѣти  
 1040 на сврѣшител<sup>а</sup> немощны<sup>х</sup> и всѣмъ творца,  
 и хвалити его и славити паче, егда  
 ѿне по ѣств<sup>у</sup> съзижд<sup>е</sup>тъ ѣство,  
 1043 и се явлетъ изволеніе своеа власти  
**О ЖЕЛВѢ** 1046 Кто облачи желв<sup>у</sup> въ чрепѣи.  
 и смѣрено тѣл<sup>у</sup>ю покровену явлѣ<sup>т</sup>  
 яко внѣтръ хранил<sup>а</sup> съблюден<sup>у</sup>.  
**О СВѢТЛѢ<sup>мъ</sup>** Кто насадилъ есть в летѣщ<sup>и</sup> черви  
**ЧЕРВ(И)** 1050 искр<sup>у</sup> свѣтлоую свѣтити<sup>т</sup> по земли,  
 том<sup>у</sup> же и смыгати<sup>т</sup> и лѣтати,  
**Ѿ САЛАМАН-** Въ кыи<sup>х</sup> же источницѣ<sup>х</sup> и глоубина<sup>х</sup> таи-  
**ДРѢ** ны<sup>х</sup>  
 саламан<sup>др</sup>а живеть и ѡгашаетъ ѡгнь;  
**О ОГНЕРОД-** Кто же вложилъ есть огнероднѣ, оумъ  
**НЫХЪ** и разоужденіе, им же разѡмѣти полез-  
 ное.  
 ѿ силы бо ѡгньныа преведени.  
 прелѣтаютъ яко птенци по пламени  
 сосца имѣще и пищ<sup>у</sup> ѡгна и пламень  
 и свою един<sup>у</sup> ѡгньн<sup>у</sup> кормилицу  
 1060 токмо желаютъ и всеядливаа ѡста  
 единѣ<sup>мъ</sup> тѣкмо бываютъ живо питателна.  
**О ЖУЦѢ<sup>х</sup>** 1062 Кто чадородныа явлѣтъ жѡгы  
 1064 иже събирающе мотыла небрегомаа,

стваряють в'рґгы. и снцоу нагрґва-  
ющґ,

дондє ражветса крґжныи гроу,  
приспґбеть рожєнїю время мотыла  
ти тако прочее ѿ безытґрнаго роженїа,  
рода новотворатъ болґзни странна

В гр̑а

1070 якоже забывъ дерзыи баснотворецъ  
порфирїе языкоу оубо обостренъ,  
разоумомъ же смоущенъ непостоянїа на-

ВЫКЪ

басньми хвалашеса лстивыми.  
садовъ изъобрѣтъ, и пожинаа тернїа  
пѣбаше бо емґ паче симъ чюдитѣ,  
и вседрґжителнґю прославити дрґжавоу.  
како и в послѣднимъ низходить.  
а не бґїе подобїе дрґзнґти глґти  
гнострґжнигы смердащаа жоугы.

1080 в нихже мнить ѿ възвертѣнїа ножнаго  
проутообразно мотыла. завращати  
и вещь творити горнїмъ качанїемъ  
и образовати нѣса ѿ мотыла.  
ѿ ѣма хґдаго ѿ соуроваа оуста  
аще бґ оубо єдиноє нбо

жоукови же стваряетса по вса дни  
кто без сѣмене гипы изводитъ роженїемъ. О ГИПА-  
стѣнї являетъ тайнаго безгласїа

1090 иже млґчны̑ залегшїє слоємъ В безглавлѣ

єдини бо ѿ птиць точѣ млеко,  
стогно разрѣзавше провѣвыми жилами  
и млечными сморгы оживляють дѣти.  
и мнѣ са мнить, гипа хвалити боле  
милованїемъ члнн̑ разрѣзана

В стегно

нежели великаго въ скврґности дїа  
разрѣзавшаго стегно нароженїе пагґбы.

5



- О НЕИМЫТІ** Кто неясытова Ѹста оружіа мѣсто  
 странными Ѹстрои длѣгыми мечи  
 1100 и разіаніе имъ ѿврѣзе вседливое .  
 да неясытна насытитъ въсхищеніа ры-  
 бамъ
- О СКАЛКА** которой хитростію скалки еѣа  
 въ свои скрываюсѣа чрепина,  
 хытростію разгибають испытною.  
 разогбанымъ бо скалкѣ и затворенѣ.  
 не могуще на разиманіе разбити  
 проглотаютъ я и въ чревѣ яко  
 въ шгни раскыпѣтсѣа и разгибаютсѣа.  
 и раслабляють теплотою внѣтревю оу-  
 тробною.  
 1110 скоро же пагы изблевавше скалки  
 ти тако свѣдаютъ плоти нагыѣ.  
 не имѣщаа костныя затворы.
- О КУРѢ** Кто велегласнаго вноутрь сѣща храмини  
 наѣчи кѣра часомѣрити въ ноци.  
 и не соуще еще проповѣдати слнце,  
 и спѣщаа разбѣжати дѣлателѣ
- О ФИНИКѢ** Бог же которыи омировы баснеи,  
**ПТИЦѢ)** старо измѣнѣтъ финику разжену  
 егда слнце запалитъ его на камени яко  
 из гроба  
 1120 живыа встанкы изводѣ.  
 еллинскѣ словесѣ последовавше  
 наоучитесѣ прочее въскрѣніѣ вѣровати.
- О ВОРОНѢ** кто влѣхвоваына Ѹставы далѣ есть пти-  
 ца<sup>хъ</sup>  
 провороже<sup>т</sup> бо дожѣ еще сѣщоу ведрѣ  
 долгшгливаа воронина оуста  
 и преже дыханіа вѣтры проявлѣт<sup>е</sup>  
 ефера обнимающа шблѣкы своими крилы.

- иви же коего полѹчи оучѹла  
 и галина являетсѹ премѹдрейши  
 1130 нижнемѹ бо запекшѹсѹ проходѹ.  
 недооумѹющи како ѿвреци дверь  
 долгѹю простерши назади шыю  
 сморгъ быстрынъ сътворѹетъ носа  
 и морскѹю водѹ вѹстивши внѹтрѹ  
 1135 сѹхѹа тѹгини выпѹсти бремѹ;  
 1154 Каа же аполонова оуста влѹхвованнаа  
 мышъ оучѹтъ слѹпѹю всеядцѹ,  
 в лоубавыѹ живѹщуюю нораѹ  
 затыкаеѹ прѹжде времеѹе продѹхы вѹтрѹ  
 и прѹкыа исхѹды засыпаеѹ перстѹю  
 1159 иныа же творить сѹпротивныа продѹхы.  
 1161 Быи же норець (Νηρεὺς) ехиновы паче инѹѹ ѿ **ЕХИНѹ**  
 прозорльвыа да въ глѹбинѹ сѹници  
 да избѹгше прѹже бѹрѹ, яже обѹрѹ  
 е тишинѹ прибѹгнути каменѹ  
 Бто пчелѹ мѹдрѹю дѹлателницоу  
 земномѹрити научи и трѹбровныа  
 храмы зѹати, шестогранныа дѹла  
 творити же грани не прѹмыа  
 но попрѹкы дроугѹа въ дрѹгыѹ  
 1170 да не подвижѹтсѹ испѹбни крѹвы  
 верхньими бремены тѹжкыми  
 но да бѹдѹтъ паче сѹпротивныа съставы  
 прѹчнымѹ сѹзѹанѹм ѿснованѹа  
 яко да и храминѹ стояти на тверди  
 и ничемѹже мокромѹ истецѹи ѿ влаги  
 землю мѹрѹ. ѿсюдѹ евелиде научисѹ  
 и черту ни единѹ вбрана ѿскрепчи  
 да не жалѹ нѹгдѹ мѹдраа ѹчителница  
 бчела ѹбодѹ и оучитиѹ тебе понѹдить.  
 1180 Бто паѹбы тонкоерсты сѹздавѹ

**О ИВѹ**

В тѹгивы

**ѿ КРОТѹ**

В ядыхаеѹ

**О БЧЕЛѹ**

В трихрамныа

**О ПАѹЦѹ**

- прѣсти наѹчи и на дѣло тканіа  
 ѿ свои<sup>х</sup> чревъ выплевати  
 кою же хитростію чертаніа на основы  
 свѹють начаткы. и простирають нити.  
 посредѣ же тканіа конци основа<sup>х</sup>  
 крѹзи свѣршають ремесвомъ стран-  
 вещь имѣа тоу оубо вещь послѣднимъ  
 и промежѹ тощимъ растояніѣ,  
 столпы разстояныа оутверждають.  
 яко да ремество тонкотвореніа,  
 В ѿ ѹка . 1190 зане ѿ паоука сложено не испадеть  
 свѹбно бо дѣло ѿ одинаго тканіа  
 творить нити на ловлю и на житіе дѹ  
 его же да посрамитсѣ всѣмъ без ѹма глѣ  
 В бѣ начала . 1197 яко вещь безнаѣна ѣ аще бо червь  
 В не имѣа . 1204 вещь имѣа тоу ѣ оубо вещь послѣднѣа  
 первоимѣтна же паѹкы разоумѣти  
 В прѣводателя 1197 яко вещныѣ тканіемъ прѣводѣмателя  
 О КОМАРѢ 1204 Бѣмъ же комарь полѹчилъ есть органы  
 и гла<sup>х</sup> имать трѹбныи или бѣи словомъ  
 в малѣмъ тѣмъ сѣзанѣ неизрѣно  
 образъ имать и крыла<sup>х</sup> лѣтаеть и носить.  
 ѹста шыю очи чрево же и ноги  
 и неявиныа нѹтренѣа сѣзданіа  
 1210 яже не дасть шсѣзати хѹдость,  
 ибѡ не толико великы<sup>х</sup> еѣтво  
 еликѡ малаа си немѡщны<sup>х</sup>.  
 В сила  
 В чѹтвореніе  
 О МОРАВИИ  
 всесилное явлѡють чадотвореніе,  
 пріиди моравии житокрадець дѣлателью  
 зерно претрено сѣхранѣа долѣ  
 да не размокнеть, и погнее<sup>т</sup> влагою  
 и тлѣннѣмъ изнизѹ прозлѣбеть зелень  
 еѣа же частіи обличнии бѹри,  
 1219 противѹ трѹдовъ вѣстанѹть и дожеве

- 1222 ѿкоудѹ прѣзирае мокроты дождѣ  
 и пшеницѹ простираетъ ѿ мокрѣа глубины  
 на бездровны и огнь на слнце выносѣ  
 да просушена боудеть лучами слнчными  
 и яко хлѣбъ испексѣ обратится сушенъ  
 не бѣ бо толика попеченіа моравію,  
 да уставъ обрѣщетъ таиннаго невѣдѣніа **В нивѣ<sup>а</sup>ніа**  
 аще бы нѣкое промышленіе было, еже  
 повелѣваетъ помыслити великаа
- 1230 звѣздоблюстителѣ и часѹ мѣрителѣ  
 инако же и моравію чюдити боле  
 зимы показатъ, и проявляетъ лѣто **В показуе<sup>т</sup>**  
 Кто различное ество далъ есть яицѣмъ **О АИЦѢ**  
 малыми же обрѣзѣ стихіа показуе<sup>т</sup>  
 тонкое и<sup>м</sup> вложивъ яко въздуха  
 желтое яко огнь. бѣлое яко воду
- 1237 а жестокое яко землю еже обѣмаетъ ес-  
 тество.
- 1241 внѹтърь же и<sup>м</sup> оутробы мѣста п сѣмене  
 каплѣ нѣкаа е<sup>о</sup> шкравлена  
 ею же различнаа та вѣплощаю<sup>т</sup>сѣ  
 на плѣ<sup>т</sup> на кости на крилѣмъ ество  
 Яко нѣбѣи видѣвъ пава ѹдивитсѣ  
 злато съ сапфирѣмъ съплетено  
 и пернатую въ змарагдѣ перфиру.
- 1248 многобразны съставы вапны
- 1250 Кто повелѣ въиствовати прѹгѣмъ **О ПРѹЗѢ<sup>т</sup>**  
 рѣ крилатъ на истлѣніе египтѣно<sup>м</sup>
- 1253 стрѣлы облачныя ѿ неявиаго стрѣлца  
 оружіе готовое самодвижимое копіе  
 гоустыи полкѣ многоострыи мечь  
 скокливы инахѣ, непостоянныя брани.
- 1257 не стои<sup>т</sup> бѣ. но по<sup>с</sup>ѣкаетъ и бѣжи<sup>т</sup>.

1259 и мнитсѧ бѣжати, и обративсѧ пребы-  
ваеѣ.

1260 растлиѣ прѣже врѣмени, и жнеть прѣже  
жатвы.

сѹшить дрѣвеса, и оувѣдаеть травѹ.

1262 соуровѹ доить сокѹ влагу.

**О ЧЕРВИ ШОЛ-1293** Бѣнѣ законѣ повелѣваеѣ черви.  
**КОВИѢМЪ**

**В смиренїѧ**

честно прѣдана прѣдѣла плести  
яко шмаченїемъ поваплена багрѣнымъ  
смѣрѣють высѣтѹ црѣствѹюще по земли  
память бо имъ смѣренїа прихѣдиѣ.  
яко прѣже риза иѣ краснаа и свѣтлаа  
червива бѣ шдежа и тлѧ и тлѣненъ  
кровъ.

1300 иже свѣѣ телствѹа нашемѹ вѣскрѣнїѹ,  
оумираеѣ оубо въ своиѣ прѣдѣлѣ вѣдѣтрѣ.  
тоже храниѹ и гробъ сдѣлавъ.  
всемѹ же его тѣлѹ распѣшѣсѧ  
и изгнившоу, истекшѹ и растлѣвшѹся,  
ѿ тлѧ вѣзвратитсѧ,

1304 и дрѣвнїи шбразъ неизрѣнно приносиѣ.

1309 облачаеѣ же велми прелщеныа

1310 и шживленъ оувѣрѣеѣ мрѣтвѣ вѣскресе-  
нїе.

аще же ни понѣя червемъ ако оѹчтлѣ  
покарѣитѣ прочее вѣскрѣнїѹ вѣровати.  
вѣю бо полѹчатъ млѣ тыню и ѿданїе,  
иже своими персты осѣзающе своя ризы  
разѹмѣють яко червь мрѣтвѣи и оживе.  
его же зрѣще мжаѣ нехотѣще видѣти.  
и вѣрѹ превратиша на невѣръство.

**Ѹ ЛѢСТОВЦИ** ѿвѣдѹ ластовица ѿ безѹчнаго видѣнїа  
трїднѣвна явлѣетсѧ съ ѿчима.

1320 зелїе едино притокши къ зѣвнїѧ

еже послѣчю ластовникъ глѣтсѧ.  
 егѡ древнїи оучѣли именоваша  
 тезоименита быти по своему врачеванїѸ.  
 и лѣтъ оубѡ яко г҃сли весело поеть  
 е҃га же зима прислѣѣ крытсѧ и мл҃чїи.  
 и древо обрѣтши хранинѸ твори҃.  
 и оумирае҃ лежаци въ древѣ.  
 и пернатыа извлачитсѧ одежи,  
 пакы в пю шблачитсѧ в новоу  
 1330 яко бы мр҃твецъ изъ погребенїа вышѣши  
 весна бо еи въскр҃сїе приноси҃  
 и велми поеть и глѣтъ по всѧ дни  
 аще нѣкое ѣ въ птицѣ слово  
 чл҃че почитати въскр҃сенїа научисѧ,  
 глїву видѧ ѿ погребенїа ластовицу  
 Кто сѣанѸ пшеницу ѿ вноутрены҃х  
 земны҃хъ въскр҃шають. и истлѣвшее зерно  
 яко ѿ гроба

1333 изшѣше, многогласно приводить.

1347 кто нашего дѣторѡднаго сѣмене  
 изгнившаго на оуг҃шенїе костяное съпле-  
 таеть.

аще бо не изгнїеть и наше сѣмѧ.

1350 яко тѣло мр҃тво погребено въ чревѣ.  
 не въплощаетсѧ на роженїе мл҃анецъ,  
 и на кожѸ и на жилы не претварѧетсѧ  
 Кто Ѹбо създавшаго не трепеще҃ дрѣ  
 жавы.

ащѣ прѣвое, и второе пакы  
 явлѧеть ны ш тлѧ шживленныа  
 но сѣтъ нѧ доброяснїи шбрази

1357 свѣтоноснѣ мр҃твы҃хъ въскр҃сїемъ.

1360 трѸбаще въ трѸбѣ доброгласнѣи.

### О ПШЕНИЦѢ

### О РОЖЕНІИ ЧЛ҃ЧЬСКѸ

### О МР҃ТВЫ҃ХЪ ВЪСКР҃СЕНІИ В СВѢТОСНЫ҃ХЪ

егда бо недѣгъ гноенъ прилѣчитсѧ,  
 струпіе творя ѡ раны злотореныа.  
 никакѡ нигдѣ ѡ гніющиѣ оудѡвъ  
 ѡбращеть любимое исцѣленіе.  
 аще не растечетсѧ прѣвѣе и разрѣшитсѧ.  
**В разрѣшитѣ** или винѣдъ огѣщеніе въ тѣло прииметь  
 нѣтренои плоти его погыбши.  
 ти тако бываетъ пакы цѣль спѣсень,  
 ѡгнеѣ запаленъ или разсѣченъ ножеѣ,  
 1370 или слѣкыѣ нѣкыѣ прохладѣніемъ  
 въ врачевалномѣ неизрѣнно разсоудѣ  
 стѣжающѣ или ѡчищающѣ,  
 полѣчивъ того оуда исцѣленіа.  
**В прѣсть** Како'оубо слѣкосливаное, и ѡгнь и пѡжъ  
 и сокъ и корень и персты и роса и зе-  
 ліе  
 ѣпражняюѣ недуга. и плоти събираеѣ.  
 и старѣю пѣлѡѣ изгнившѣю измѣнаеѣ.  
 въ тѣло сътвораетъ пакы новое.  
 създавы иже не съставит ли пакы  
**В начало про-** 1380 аще распадесѧ, и изгни и растѣсѧ  
**пуска** 1383 и в ризѣ же тонкѣю ѡблациѣ нетлѣніа.  
 коего же получимъ благаго надѣваніа  
 аще врачомъ земнаго тѣлесе  
 даѣ водити и лѣчити тѣлеса наша.  
 яко хотѣѣ аще мнѣть на пущее.  
 а ничтѣ дадѣ врачу всѣмъ  
 дшамъ исцѣлителю, надеждѣ чѣлкомлюбіа.  
 1390 тѣло оумѣртившому ѡ грѣха  
 сонливое же быліе давшемѣ,  
 да тлѣнное и плѣское ѡстрогавъ  
 нетлѣнно нѣ ѣоставитъ ѣство.  
 или како Манентѡво слово ѡкамененное  
 ѡбсѣтсѧ на наѣ и глѣть смѣщенаа

яко аще таковое въстаетъ  
се пакы наше тѣло и пакы растлитсѧ и  
пакы оумреть  
желчь имѣа и глѣнѣи крѹчинѹ и кровь.  
еще видѧ своиѹ стрѹповѹ  
1400 смердѧщїи гнои, и гнилое ѣство и всѧ  
стѹхїа

яко на брань извъстренѹ орѹжено  
противоу желчи желтыа и крѹчины чер-  
ныа,

и кровь съ глѣнѣи съплетеноую.  
и стѣкающемсѧ и смѹщеномъ всѣмъ  
брань видѧ, не видиѹ разрѣшенїе  
и ни на стрѹпїе зрѧ хочеть разѹмѣти  
яко изгнившиѹ ѿ тлѧ ѹдомъ  
негнилаа имъ възрастаеть кожа  
и съвъкѹпленїе бываеть разсѣданїамъ,  
1410 ѿ брани яже ѿ ниѹ яко мнѧ  
яко да съхранено бѹдеѹ слѹвесное рѣнїе  
съвъзыханїе и стеченїе всѣмъ единѹ.  
аще съвъзыханїе разсѣданїе бѹдетъ брани.  
или како текоущее обрѣщетсѧ огоущено,  
аще не бѹдетъ нѹжнаа потребнаа брань  
и съгрѣеть глѣна крѹчиннаа теплота  
или солиетсѧ с теплотою стѹдени  
или сѹхота моврѹю въсытитъ брани.  
не поистинѣ оубо ѣ брани, брани

1420 съдрѣжителнаа же паче или супротивоу  
раздѣлительнаа есть съвъкѹпленыѹ. В конецъ про-  
пуска.  
стѣснѧющїи съставленїа дондѣ съвзанїе  
разрѹшиѹ съвзавшаго неизрѣннаа дрѣжава  
яко же бы нѣкыи хрѧминѹ восхѹщеть  
созѣати



и клиномъ забіеть крѹгосъставленаго  
 верха  
 вѣсть тѣмъ единъ забиваніе и разрѹшить  
 единъ;  
 такоже иже плотскѹю храниноу създавми  
 егда потреба ѣ хранинѣ разрушенѣ быти  
 не кровь подвизаетъ и желчь на разру-  
 шеніе  
 1430 яко бы потребовалъ вещественнаго дѣ-  
 лателя

но истрѣтъ клина дшедержителна.  
 яко вѣсть яко забии и разрѹшить единъ.  
 еѣа же пакы съставленіе свести вѣсхв-  
 щеть.

сзидати бо пакы хоцеть, тѣже хранинѹ  
 1435 паденіе постравшѹю ѿ неявины дѹшвѣ.  
 1439 клиноу пакы забивѣ да не разрѹшити  
 1440 потомъ на негнѣнное свѣршаеть ество;  
 обаче сіа къ манентѹ мманеномѹ  
 мы бо вѣмы яко пѣбае измѣнитѣ  
 мрѣтвомѹ семѹ и възрасти тѣло кожоу  
 еже сѣтса въ тли погребено,  
 вѣскрѣнет же ѹбо тли съпротивно  
 негнѣнно яко изволи всетворецъ.  
 тако сззатель аще огѹстити вѣсхоцеть  
 тѣло се наше аще ли па стончити.  
 обаче не гноеное гнилоє ество  
 1450 яко стрѹпіе мрѣтвое събирае и оживи  
 довлѣет бо емѹ на вѣплощеніе слово,  
 землю испытаящѹ и вѣнневіе зрѣщѹ,  
 и събирающѹ тѣлеса ѹсѣпши.  
 и аще каа сыроплотное мѣсо члѣское  
 рыба снѣсть, и рыбѹ рыболовъ,  
 и сего медвѣ, и ѹи медвѣдѣ,

В маненѹ

- ГИПЫЖЕ ѠШВЪ, а гиповъ врани  
 1458 и всю тварь яко бы претечеть е°ство  
 1460 нѣ обаче вънѣтърь е° повелѣніемъ рѣкою  
 съзавшаго запечатлѣвъ.  
 убо аще нѣкъи роуки своа хѣдыа  
 пѣточисленна распростре° персты  
 и приемле° зерна пшеничнаа или ячнаа  
 или просѣнаа  
 или сочива многородна смѣшена.  
 1466 можетъ раздѣлати и разбирати просто.  
 1469 то како каменое не оуразоумѣеть сѣце  
 1470 в рѣцѣ съзавшаго соуци всеи твари  
 въ врѣмѣ нашего въскрсеніа стещисѣ  
 и сноситъ ти яко нѣкъа дани  
 Ѡтуду же и Ѡсюду\* приношеніа останкѣ В тѣ  
 жилю и плоти. кости же и кожи  
 и всѣаго състава събраніе съкровеное  
 събиратѣ божаго недостаткы  
 1477 соут бо и до власа преписани  
 1479 и приносяти къ своемѣ влѣцѣ на прѣста-  
 вленіе,  
 1480 да принметъ свои° дѣлѣ прѣ° влѣкѣщими  
 агглы  
 взданія помыслѣ и длѣгѣ и лихва° В въз°аніа  
 и начаткы земна° сѣца  
 сѣмене плѣда и сѣмени неплодіа.  
 мѣрилѣу педовѣскы и часѣу равно° В невѣскы  
 и всѣмѣу простошѣвнѣмѣ слѣжбоу  
 Како себе слѣжбами положи°  
 1487 знаема намѣ боле сыи и съкровенѣ  
 1625 кто видѣ гроздіе винное, неѣдивитсѣ О вѣнѣ  
 1626 давшемѣу теплою мокротоу винномуу  
 древу

1637 и како листвіа покрывають ѿ слнца,  
1638и хранѣть ѿ дождѣ

1629 да не поразить еще слаба суща.

Ѿ ЗМАРАГДѢ 1614 кто насадилъ глѹбоко, гоустое млеко  
и бисеры бѣлокожныа кормить.

О БІСЕРѢ Ѿкѹдѹ зеленѣеть змарагдово ѣство  
на всѣкое время а не на веснѣ тъмю;

Ѿ САПФІРѢ кто цвѣтъ вложи сапфируа камени  
аще и немыи цвѣтъ въ камени всажденъ.

Ѿ АНФРАЗѢ 1650 Ѿкоудоу агнезарнаа красота анфракомъ  
и въ стоудени всѣмыи цвѣтитъ камень.  
Кто си творить и крѣпитъ и претварѣеть  
но тъмю твое изволеніе и твоя дрѣжава  
всѣ съзавшаго яко велишии и хошещи.

твою бо безчисльнѹю простеръ дрѣжавоу  
явлѣшии и скрываешии и пребываеши

1657 стояніемъ текущѣи и хоженіемъ оутврѣ-  
женъ

1687 всеобразенъ, безъобразенъ не имѣа сто-  
янїа

1688 ни слѣда ни движенїа незнаемое осно-  
ванїе

1690 простъ прилтенъ первыи послѣднїи срѣ-  
нїи

1690 высокыи широкыи безчисльнъ, глѹбина  
велика

1694 иже вездѣ сѣи нигдеже пагы не сѣи.

1720 проходиши бо и сѣи Ѿступаеши.  
пребываа же бѣжиши яко тонкаа стѣни  
внегѣ дрѣжати, неоудржѣи бываеши  
Тако тѣ и нѣѣ Ѿ несытости жѣланїа  
ѹвѣдати хошу и щипати слѣвомъ  
винограда мудрыхъ твоихъ созданїи

но не вѣмъ коего первѣе гроздіе похы-  
тивъ вѣзму,  
многоразличнымъ и моудрымъ твоимъ  
видѣніемъ  
оумомъ раздѣляюся и стѣснююся и хотѣ  
1730 имати перваа украденъ бываю послѣд-  
ними

и противу бѣрѣмъ плавати не могу  
яко пловоущій въ глубину морскѣмъ  
елико проникаетъ поучиннаа широта,  
страхъ въ сѣрци болши приемлють.  
аще бо и скоро яко мльніа прѣтеку  
и крилатъ полѣтаю и преиду естства  
всѣмъ и паче възнесусѣмъ и въздуха проиду  
и ключемъ ѿверзѣмъ яко петръ райскыа

двери

и такыя пространства не възбраненъ бѣдѣмъ.  
1740 и превъзнесѣмъ до третіаго нѣсе.

и безѣну ѿ безѣны призываа;  
начатокъ пытаа и конца невидѣмъ  
тогда приникъ въ послѣднюю глубинѣ  
и смутивсѣмъ къ глубиннѣи пропасти  
ѹстрашаюся и колѣблюся и стражѣю  
къ земли бернѣмъ обращаю пакы  
ничтоже бо есмь тъкмо земныи пепелъ

Вобрацаа

и бернѣе празно и развѣяныи страхъ  
1749 Обаче камо прелечю коего въздуха проиду  
ничтоже могу достигнути отиноудъ  
1809 Яко възвеличисѣмъ бжіамъ съзѣаніамъ  
1910 съдѣтелное и премудрое вседѣйство.  
ему же слава въ бесконечныа вѣкы. Аминь.



## ПРИМѢЧАНІЯ

КЪ ОТДѢЛЕННЫМЪ СТЕХАМЪ.

5. Joannes Chrysost. Ὁμιλίαι Γενεσέως Cap. I. Νέφος γάρ ἀθυρίας ἐπελθὼν συνέχευε καὶ συνετάραξέ μου τὸν λογισμὸν

40. Еванг. отъ Матѳея XIII, 5 и 7 причта о сѣятелѣ.

41. Еванг. отъ Матѳея III, 9 Богъ можетъ изъ камней сихъ воздвигнуть дѣтей Аврааму.

44. Еванг. отъ Матѳея XIII, 4. Причта о сѣятелѣ «налетѣли птицы и поклевали то (сѣмя при дорогѣ).

46. Книга Царствъ 1, 2, 5. Моленіе Анны, матери Самуила о неплодствѣ: яко неплоды роди седмь и многая въ чадѣхъ изнеможе. Книга Эздры III, 10, 46. Созда Соломонъ градъ и принесе приношенія тогда егда роди неплоды сына.

55. Псалм. 103, 24 ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε.—Яко возвеличишася дѣла твоя Господи, вся премудростію сотворишь еси.

52. Dionys Areopag. Epist V. Dorotheo Ὁ θεῖος γνόφος ἐστὶ τὸ απροσίτον φῶς ἐν ᾧ κατοικεῖν ὁ θεὸς λέγεται. Καὶ ἀοράτω γε ὄντι διὰ τὴν ἐπερέχουσαν φαναιότητα... ἐν τούτῳ γίνεται πᾶς ὁ θεὸν γνῶναι καὶ ἰδεῖν ἀξιόμενος αὐτῷ τῷ μὴ ορᾶν μηδε γινώσκειν ἀληθῶς ἐν τῷ ὑπὲρ ὄρασιν καὶ γνῶσιν γιγνόμενος τοῦτο αὐτὸ γινώσκων ὅτι μετὰ πάντα ἐστὶ τὰ αἰσθητὰ καὶ τὰ νοητά.

84. S. Ioann Chrysost. Ὁμιλία β' in Gen.—Μή ἀνθρωπίνῳ

λογισμῶ τὰ τοῦ θεοῦ ἔργα περιεργαζόμεσθα ἀλλ' ἐκ ἔργων ὀδηγούμενοι θαυμάζωμεν τὸν τεχνίτην τὰ γὰρ ἀύρατα ἀότῳ φησὶν ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται.

89. Псал. СШ, 2 Εκτέίνων τὸν οὐρανὸν ὡς δέρριν. Простираяй небо яко кожу.

133. I. Chrysost. ὁμιλία. IV in I cap. Gen. τίς οὐκ ἂν ἐκπλαγείη καὶ θαυμάσειεν ὅτι ἐν τοσοῦτῳ χρόνῳ ἀκμαῖον διετήρησε τὸ κάλλος.

134. Псал. XXXII, 6. Словомъ Господнимъ небеса утвердишася.

135. Псал. СШ, 2. Одѣйся свѣтомъ яко ризою.

139. Апокалипсисъ I 13—15, 16 и XII, I. И по средѣ седми свѣтильниковъ (видѣхъ) подобна Сыну чловѣчу, облечена въ подиръ, и препоясана при сосцу поясомъ златымъ: Глава же его и власи бѣлы аки ярина бѣлая, якоже снѣгъ: и очи его яко пламень огненъ... И держа въ руцѣ семь звѣздъ... и лице его якоже солнце сияетъ въ силѣ своей... Жена облечена въ солнце и луна подъ ногама ея и на главѣ ея вѣнецъ отъ звѣздъ двюнадесяте.

140. Luciani (si tamen) De dea Syria. Λίδον ἐπὶ τῇ κεφαλῇ φορεῖ λυχνὶς καλεῖται... ἀπὸ τούτου ἐν νυκτὶ σέλας πολλὸν ἀπολάμπεται.

149. Arist. Φυσικ. Ακροασ. Δ. ἡ μὲν γῆ ἐν τῷ ὕδατι, τοῦτο δ' ἐν τῷ ἀέρι, οὗτος δ' ἐν τῷ αἰθέρι ὁ δ αἰθερ ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ δ οὐρανὸς οὐκέτι ἐν ἄλλῳ.

168. Псал. СШ, 4. Творяй слуги своя пламень огненный ср. Діонисія Ареопагита. О небесной іерархіи VII.

170. Іезекіиль I, 6. Подобіе животныхъ и четыре лица единому и четыре крила единому. Іезекіиль I. 18. И видѣхъ та и плещи ихъ исполнены очесъ окрестъ четыремъ.

177. Исаія VI, 2—4. И Серафими стояху окрестъ его, шесть крилъ единому, и шесть крилъ другому и двѣма убо покрываху лица своя, двѣма же покрываху ноги своя и двѣма

летяху. И взываху другъ ко другу и глаголаху: святъ, святъ, святъ Господь Саваофъ исполнь вся земля славы его.

168. Greg. Nazianz. orat. 42. Εἶτε νοερά πνεύματα εἶτε πῦρ οἶον ἀδλον καὶ ἀσώματον εἶτε τινὰ φύσιν ἄλλην ὅτι ἐγγυτάτω τῶν εἰρημένων ταῦτα ὑποληπτέον.

205. Сравни выше стихъ 135. Gregorius Naz. orat. 33. Τίς ὁ χέας ἀέρα τὸν πολὺν τοῦτον πλοῦτον καὶ ἀφθονον οὐχ ἀξίας οὐ τόχαις μετρούμενον οὐχ ὄροις κρατούμενον οὐχ ἡλικίαις μεριζόμενον ἀλλὰ κατὰ τὴν τοῦ μάννα διανομὴν αὐτάρκεια περιλαμβανόμενον καὶ ἰσομοιρία τιμώμενον τὸ τῆς πτηνῆς φύσεως ὄχημα τὴν ἀνέμων ἔδραν, τῶν ορῶν ἐυχαιρίαν τὴν ζωῶν ψυχωσιν μᾶλλον δὲ τῆς ψυχῆς προς τὸ σῶμα συντήρησιν; ἐν ᾧ σώματα, καὶ μεθ' οὗ λόγος.

217. Псал. XVIII, 6. Возрадуется яко исполнилъ теши путь.

220. Василий В. Поучения 6, 1. Солнце—свѣтлѣйшее око природы (τῆς φύσεως ὀφθαλμός).

221. Greg. Nazian. orat 34. ἡμέρας δημιουργὸς ὑπὲρ γῆς καὶ νυκτὸς ὑπὸ γῆν.

232. Plutarch De placitis philosoph. decret. Τον ἥλιον ὑπὸ τῆς περιεχούσης αὐτὸν σφαίρας κωλυόμενον ἄχρι παντὸς εὐδυπορεῖν καὶ ὑπὸ τῶν τροπικῶν κύκλων.

259. S. Basilus Hom. IV, 5. Καὶ οὕτως γίνεται κύκλος, καὶ χορὸς ἐναμόνιος συμφωνούντων πάντων καὶ συστοιχούντων ἀλλήλοισι. Сравни Арист. Περί κόσμου с. V.

263. Maximus Tyrius. Dissert. I. in fine. Ουρανὸν μὲν οἶον τεῖχος τι ἐληλάμενον ἐν κύκλῳ, ἄρρηκτον πάντα χρήματα ἐν ἑαυτῷ στέγον.

281. Aristot. De mundo с. V. Τίς δὲ γένοιτ' ἂν ἀφεύδεια τοιάδε ἦντινα φυλάττουςιν αἱ καλαὶ καὶ γόνιμοι τῶν δλων ὥραι θέρη τε καὶ χειμῶνας ἐπάγουσαι τεταγμένως ἡμέρας τε καὶ νύκτας εἰς μηνὸς ἀποτέλεσμα καὶ ἐνιαυτοῦ.

309. Ovidius Met. I.

Cumque sit ignis aquae pugna vapor humidus omnes Res creat et discors discordia fetibusapta est.

350. Sanc. Basilus Hom. III, 5. Ἔδει δὲ μήτε στάσιν



εἶναι πρὸς ἄλληλα μῆτε ἐν τῇ παντελεῖ τοῦ ἐτέρου ἐκλείπει ἀφορμὴν παρασχεθῆναι τῷ παντί πρὸς διάλυσιν.

354. Псал. VIII, 4. Яко узрю небеса дѣло персть Твоихъ, луну и звѣзды яже Ты основалъ еси.

315. Plato Timaeus Ὁ γὰρ αὐτός πόκα μὲν ἔσπερος γίνεται, ἐπόμενος τῷ ἡλίῳ τοσοῦτον ὅποσον μὴ ὑπο τὰς αὐγὰς αὐτῷ ἀφανισθῆ πόκα δε ἐῶς, αἶκα προηγέηται τῷ ἡλίῳ, καὶ προανατέλλῃ ποτ' ὄρθρον.

368. Анакреон ода XLIII. 11. θέρεος γλυκός προφήτης.

384. Μεθοδῖй Патарскій De libero arbitrio (Ἡ θάλασσα) καθάπερ πολλάκις τῶν οἰκετῶν τις ἄκων τι πρὸς τοῦ δεσπότηу πράττειν αναγκασόμενος... λέγειν τι οὐ тоλμᾶ, τονθορῶζει δὲ ἐν ἑαυτῷ θυμοῦ тινος πληρούμενος.

396. Псал. CIII, 9. Предѣлъ положилъ еси егоже не предидуть, ниже обратятся покрыти землю.

406. Про огонь и пѣніе пѣтуха какъ предметы страха для львовъ упоминаетъ Aristoteles De anim. IX, 44. Aelianus Hist, anim. VII, 6, Oppianus De venatione IV (1), Phile De proprietatibus animalium 34. (VIII, I). Plutarch. De solert. animalium; но о крикѣ щенковъ изъ древнихъ, по словамъ Migne, никто не упоминаетъ.

407. Премудр. Соломона. XII, 18, 22. Ты же владычествуя силою въ кротости судиши и съ великимъ щадѣніемъ рассмотримъ насъ. Насъ убо наказуя, врази наша тмами біеши.

410. Иезекииль XXXIII, II. Не хочу смерти грѣшника но еже обратится нечестивому отъ пути своего и живу быти ему.

419. Псалм, CXVIII, 75. Разумѣхъ Господи яко правда судьбы твоя и воистинну смирилъ мя еси.

422. Псаломъ IX, 5. Яко сотворилъ еси судъ мой и про мою: сѣлъ еси на престолѣ судая правду.

423. XXVII, 25. Проклять иже возметъ дары поразити душу крове неповинныя.

424. Еванг. отъ Матѳея XXV, 40. Понеже сотвористе единому сихъ братій моихъ меньшихъ.

429. Ioann. Chrysost. Homil. XXVII, 3. Ὁ γὰρ ἀγαθὸς Δεσπότης οὐ τοῖς παρ ἡμῶν γινομένοις προσέχειν εἶωθεν, ὡς τῇ ἐνδοθεν διανοίᾳ, ἀφ ἧς ὀρμώμενοι ταῦτα διαπραττομεθά, καὶ πρὸς ἐκείνην βλέπων ἢ προσίεται τὰ ὑφ' ἡμῶν γινόμενα ἢ ἀποστρέφεται.

432. Еванг. отъ Матѳея X, 42. И иже аще напоить еди-наго отъ малыхъ сихъ чашею студены воды тогмо... не по-губить мзды своея.

437. Посл. въ Колос. II, 14. Истребивъ еже на насъ рукописаніе оученми, еже бѣ сопротивно намъ, и то взять отъ среды пригвоздивъ е на крестѣ.

444. Еванг. отъ Луки XXIII, 43. Аминь глаголю тебѣ (разбойнику) днесь со мною будещи въ рай; Посл. въ Римл. V, 6. Христосъ за нечестивыхъ оумре.

445. Еванг. отъ Луки VII, 39. Видѣвъ же фарисей воз-вавший его рече въ себѣ глаголя: сей аще бы былъ пророкъ вѣдѣлъ бы кто и какова жена прикасается ему яко грѣш-ница есть. Еванг. отъ Луки XIX, 5. Закхее! потщався слѣзи: днесь бо въ дому твоємъ подобаеть ми быти.

446. У насъ другое чтеніе этого стиха чѣмъ въ текстѣ Миня.

450. Nicetas in Manuele Comneno Lib I. и III, 4. δι ἐρυθρῶν γραμμάτων τῆς βασιλικῆς χειρός.

453. Псаломъ VII, 13 — 14. Аще не обратитесь оружіе свое очистить, лукъ свои напряже и оуготова и. И въ немъ уготова сосуды смертныя, стрѣлы своя сгараемымъ содѣла. Sanctus Basilius Hom. in Psalm. VII: Απειλητικός ὁ λόγος εἰς ἐπιστροφὴν ἐνάγων τοὺς βραδεῖς εἰς μετάνοιαν. οὐκ εὐθὺς ἀπειλεῖ τὰ τραύματα, καὶ τὰς πληγὰς καὶ τοὺς θανάτους ἀλλὰ στίλβουσιν ὄπλων, καὶ ὁτονεὶ παρασκευὴν τινα πρὸς τὴν ἄμυναν... τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινε καὶ ἠτοίμασεν.

475. Gregorius Nazianzen. orat 42. Καὶ γίνεται φιλανθρωπία ἢ τιμωρία. οὕτω γὰρ πείθομαι καλάζειν θεόν.

508. Псаломъ СШ, 5. Основнаяя землю на тверди ея: не преклонится въ вѣкъ вѣка. Псалм. XXIII, 1 — 2. Господня земля и исполненіе ея вселенная и вси живущіи на ней. Тоѣ на моряхъ основаль ю есть и на рѣкахъ оуготоваль ю есть. Псал. СXXXV, 6. Исповѣдайтеся утвердившему землю на водахъ. Сравни Eustathius Antiochensis (In. princ. Hexaem.) Ioann. Chrysost. Homil. 12 in Genesim. Sanctus Basilius Hom. I. in hexaemer. Τί δηλοῖ ἡ τὸν πάντοθεν περιχεύσθαι τῆ γῆ τὴν τοῦ ὕδατος φύσιν (ср. Пизидα торνεύων το ὕδωρ). Plato Phaedon p. 109. Aristotel lib. II, 14 De coelo.

517. Ioann. Chrysost. Homil. XII, 2. in Genesim Ταύτην αὐτὴν τὴν βαρεῖαν καὶ τὸν τοιοῦτον κόσμον ἐνὶ τῶν οἰκείων νότων φέρουσαν ἐπὶ τῶν ὑδάτων ἐθεμελίωσεν.

Sanct. Gregorius Nazianz. orat 34. Πῶς φάμμος ὄριον αὐτῆς τῆς τριχούτῳ στοιχείῳ. S. Basilius Hom. IV, 3 in Hexaem. Τῷ ἀσθενεστάτῳ πάντων τῆ φάμμῳ ἢ ταῖς βίαις ἀφόρητος χαλινοῦται. Ср. Plutarch. De placid. phil. decetr. lib. III cap. 5.

524. Исходъ XIV, 21. Простре же Моисей руку на море: и возгна Господь море вѣтромъ южнымъ сильнымъ всю ночь и сотвори море сушу и раступись вода.

532. Исходъ IX, 23. Простре же Моисей руку на небо и Господь даде громы и градъ и течаше огонь по земли и одожди Господь градъ по всей земли Египетстѣй.

554. Aristot. Meteor. lib I, 12. Ὅταν δ' ἐτι μάλλον ἀντιπεριστῆ ἐντος τὸ ψυχρὸν ὑπὸ τοῦ ἔξω θερμοῦ ὕδωρ ποιῆσαν ἔπηξε, καὶ γίνεται χάλαρα.

597. См. примѣчаніе къ ст. 52.

607. Коринѣян. I, XIII, 12. Видимъ оубо нынѣ якоже зеркаломъ въ гаданіи тогда же лицемъ въ лицу.

611. Dionysii Halicarnassensis. De composit. nominis  
 τὰ γράμματα ὅταν παιδευόμεθα πρῶτον μὲν τὰ ὀνόματα αὐτῶν  
 ἐκλαμβάνομεν. ἔπειτα τοὺς τρόπους καὶ τὰς δυνάμεις εἶθ' οὕτω τὰς  
 συλλαβὰς καὶ τὰ ἐν ταύταις πάθη καὶ μετὰ τοῦτο ἤδη τὰς λέξεις  
 καὶ τὰ συμβεβηκότα αὐταῖς ἐκτάσεις τε λέγω, καὶ συστολάς, καὶ  
 προσφθιάς, καὶ τὰ παραπλήσια τούτοις.

624. Καινή διαθηκῆ-νέας διατάξεις.

632. Второзак. XV, 9. Внемли себѣ.

636. Сравни мѣнія: Lactantius. Gregor. Nyssenus. De  
 officio nominis. Plato Timaeus. Lucretius lib IV, 1100.  
 Venus muliebria conserit arva. Galenus, De genitura et  
 de semine.

643. Сравни Aristoteles lib II cap. 6. De animal. ge-  
 ner., гдѣ излагается порядокъ зачатія и питанія зародыша,  
 также Plutarchus. De placid. phil. descr. lib IV и V  
 (стр. 11 и 12).

651. S. Gregorius Nyssenus. De opif. hom. cap. 9 Πάντα  
 ταῦτα τῇ ἐν ταῖς νευραῖς τοῦ πλήκτρου κίνησιν ὑποκρίνεται ποι-  
 κίλως καὶ πολυτρόπως ἐπὶ καιροῦ σὺν πολλῶ τῶ ταχεῖ μεθαρμό-  
 ζοντα πρὸς τὴν χρεῖαν τοὺς τόνους.

658. Aristot. De part. anim. lib. III, 4. Ἐχει δὲ καὶ ἡ  
 θέσις αὐτῆς ἀρχικὴν χώραν. περι τὸ μεσον γάρ... (τῆς καρδίας)  
 καθιᾶρουκε ἡ φύσις, εἰ μήτι κωλύει μείζον.

668. S. Basilius. Hom. 5, 7 in Hexaem. "Ὁ δὲ θαυ-  
 μαστόν ὅτι καὶ τῆς ἀνθρωπίνης νεότητος καὶ τοῦ γήρωε εὐροῖς ἄν  
 καὶ ἐν τοῖς φυτοῖς παραπλήσια τὰ συμπτώματα.

727. Изложено Пизидомъ по Платону Timaeus p. 45. Тоже  
 Галена IV, 538.

745. S. Basilius Homiliae XXI, 7. Πορνεία μὲν γὰρ  
 καὶ ὅσα τοιαῦτα ριφέντα διόλλυται, καὶ πρὸς τὸ μηδὲ εἶναι χωρεῖ  
 λυθέντα τῶς δάχρυσι.

773. Послание Иакова I, 15. Также похоть заченши ражда-  
 етъ грѣхъ; грѣхъ же содѣявъ раждаетъ смерть.

775. Сравни (по списку Императорской Публичной Би-

бліотеки Отдѣла IV, № 69). Шестодневцеъ... добропокорливъ волъ... неукротимо лукава лисица, страшень елень губитель... заецъ и своего стенья боится, незабытливъ добра песь, злопамятливъ велбудъ, со гневомъ родился левъ, быстро-скочива серна...

Joannes Chrysost. Οι βίω διεφθαρμένω συζῶντες ὄφεις γινόμενοι καὶ σκορπίοι καὶ λύκοι διὰ τῆς πονηρίας καὶ βόες διὰ τῆς ἀνόιας καὶ κύνες διὰ τῆς ἀναισχυοντίας.

788. Посланіе въ Ефесеямъ, V 5. Лихоимецъ, иже есть идолослужитель. Gregorius Nazianz. Carmina jambica XXII, 371.

Πολλῶν κακῶν ὄντων τε καὶ καλούμενων  
Εἰδωλολάτρης οὗτος ἐίρηται μόνος  
Ὁ τῶν κακῶν μέγιστόν ἐστιν τῷ βίω  
Ὅς οὐδὲν οἶδεν ἢ λογίζεται πλέον.

796. Посланіе въ Галатамъ IV, 17. Ревнуютъ по васъ не добръ но отлучити васъ не хотятъ, да имъ ревнуете.

802. Бытія III, 14. На персѣхъ твоихъ и чревѣ ходити будещи и землю снѣси вся дни живота твоего.

812. S. Basiliius homiliae in Psalm. XLV. Επιβουλεύων γὰρ ὡς πολέμιος πάλιν τοὺς ἐπιβουλευθέντας ἐξαπατᾷ, αὐτῷ προσφρεύγει ὡς φύλακι, ὥστε διπλοῦν αὐτοῖς περιστασθαι τὸ κακόν ἢ βιαίως ληφθεῖσιν ἢ ἐξ ἀπάτης ἀπολομένοι.

826. Посланіе въ Римлянамъ VII, 23. Вижду же имъ законъ во удѣхъ моихъ противу воюющъ закону ума моего и плѣняющъ мя закономъ грѣховнымъ, сущимъ во удѣхъ моихъ.

827. Апокалипсисъ XII, 9. И вложенъ (и поверженъ) бысть змій великій, змій древній на землю.

831. Псаломъ CIII, 26. Тамо корабли преплывають, змій сей его же создалъ еси ругатися ему.

Бытія III, 15. Тои твою блюсти будетъ (сотреть) главу.

834. Sanctus Basilius Homiliae IX, 9. Φύσις δὲ αὐτοῦ ἀσώματος κατὰ τὸν Ἀπόστολον τὸν ἐπόντα (Къ Ефесеямъ VI, 12).

837. Апокалипсисъ XII, 10. И ти побѣдиша его кровію агнчею и словомъ свидѣтельства своего.

841. Galenus VIII, pag. 103. Περὶ διαγνώσεως σφυγμῶν метафора, взятая изъ медицины.

842. Исаи XL, 3. Гласъ вопіющаго въ пустыни.

845. Исаи VI, 6. И посланъ бысть комнѣ единѣ отъ Серафимовъ и въ рудѣ своей имаше оугль горящъ, его же клещами взять отъ алтаря.

846. Книга Царствъ 3, 16, 1. Живъ Господь Богъ силъ аще будетъ въ лѣта сія роса и дождь точію отъ устъ словесе моего. Царствъ — 3, 16, 7 и не бѣ дожда на землю (по слову пр. Иліи).

850. 4, II, 11 Кн. Царствъ. И се колесница огненная и кони огненніи... и взять бысть Іліа вихромъ яко на небо.

Царствъ III, 18, 38. И спаде огнь отъ Господа съ небесе и пояде всезожегаемая.

852. Даниль VI, 22. Богъ мой посла ангела своего и затвори уста львовъ.

853. Даниль III, 50. И отрясе пламень огненный отъ роци и сотвори среднее печи яко духъ росы шумящъ.

854. Исходъ VII, 20. И вземъ Ааронъ жезлъ свои, удари воду рѣчную предъ Фараономъ и предъ рабы его и преложи всю воду рѣчную въ кровь.

Исходъ X, 22. Простре же Моисей руку свою на небо и бысть тма мракъ буря по всей земли Египетстѣй три дня.

856. Исходъ XIV, 22. Раступися вода. И видоша сынове Израилевы посреде моря по суху.

Исходъ XIII, 21. Богъ же вождаше ихъ въ день убо столпомъ облачнымъ показати имъ путь: ноцію же столпомъ огненнымъ свѣтити имъ.

857. Исходъ XVI, 15. Сей хлѣбъ (манна) его же даде Господь вамъ ясти.

859. Исходъ XVI, 13. И придоша крастели, и покрывша поля.

860. Исходъ XVII, 6. И удариши въ камень и изыдетъ изъ него вода и да пють людѣ.

862. Исходъ XII, 11. И бысть егда воздвизаше Моисей руцѣ, одолѣваше Израиль.

864. Исходъ III, 2. Явися же ему Ангель Господень въ пламени огненнѣ изъ кущины.

867. Исходъ XIX, 18. Гора же Синайская дымяшеса вся схождения ради Божія на ню во огни и восхождаше дымъ, яко дымъ печный.

868. Исходъ XXXIII, 22—23. Егда же преидеть слава Моя (рече Господь) и положу тя въ разсѣлинѣ камене, и покрю рукою моею надъ тобою дондеже мимоиду. И отыму руку мою и тогда узриши задняя моя.

898. Здѣсь излагается мнѣніе Платониковъ и Стоиковъ о эманации Божества при созданіи міра.

898. Migne говоритъ что Георгій Пизидъ при описаніи растеній и животныхъ слѣдовалъ Dioscoridu, Теофрасту и Галену.

911. Plinius XII, 25. Sed omnibus odoribus praefertur balsamum. Dioscorides I, 18. Theophrastus IX, 6.

913. Diosc. I. 105. Κέδρος δένδρον ἐστὶ μέγα ἐξ οὗ ἡ λεγομένη κεδρία συνάγεται Plin. Hist, VI et XVI, и XXXIV passim.

917. Diosc. I, 148. Φοῖνιξ ἐν Αἰγύπτῳ γίνεται Plinius XVI и мн. др.

919. Упоминается отрывочно нѣсколько разъ у Plin. XIII, 1. XVI, 44. Theophrast IV, 4. Dioscorid I, 166.

926. См. примѣчанія къ ст. 405.

Aelianus. De natur anim. VIII, 19. Περὶ δειλίας ζώων.

Ἄτολμα δὲ νεβροὶ καὶ πρόκες καὶ ζόρχες τε καὶ πόγαργοι καὶ οἱ λαγωί.

930. Ο βοιωτῶν πτερυγία μεταξύ σοβοῦ καὶ ο διαφορετικῶν ἰχθῶν πρῆνια см. Aelianus VI, 19. Τῶν ἐν ὕδασι τε καὶ μούσαις ὀρνίθων οὐδεὶς διαλέληθεν ἀλλ ἴσμεν χελιδόνας καὶ κοσσύφους... λάλον... καὶ τὴν ἦρος ἐπιδημίαν μελωδίαις εὐφημεῖ.

S. Basilius Homil. in Hex. VIII, 3.

Plinius XI. 268 Avium loquaciores quae minores aliis in pugna vox, aliis ante pugnam, aliis cum vicere.

933. Aelianus IV, 27. Τὸν γρῦπὰ ἀκούω το ζῶον το ἰνδικόν τετραποῦν εἶναι κατα τοὺς λέοντας καὶ ἔχειν ὄνυχας καρτεροὺς ὡς ὅτι μάλιστα.

Eustathius in Hexaem. ἀρπάζειν τὸν λέοντα οὕτως εὐχερῶς ὡς ἀετὸς παρ ἡμῖν λαγῶν.

936. Sanct. Basil. Homiliae 8 n I Hex. говоритъ: camelos iram diu conservare.

937. Aristotel. cap. 34 pag. 386. Οἱ δὲ κάμηλοι οὐκ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ τὰς μητέρας etc.

Aelianus. III, 47. Οὐκ ἂν γοῦν ποτε τῇ τεκούσῃ ὁμιλήσαι κάμηλος.

940. Justinus Orat. contr. gen. 28. Clemens Paedagogus I, 17 говорятъ противъ такихъ браковъ у Персовъ.

942. Arist. Oz, (p. 334) ἐν Κρήτῃ φασὶ τὰς αἴγας τὰς ἀγρίας, ὅταν τοξευθῶσι, ζητεῖν τὸ δίκταμόν. δοκεῖ δὲ τοῦτο ἐκβλητικὸν εἶναι τοξευμάτων τῶν ἐν τῷ σώματι. (Plin. Hist Nat. VIII. 27).

Aelianus Ποικ. ἰστ. A, 10. αἱ δὲ βληθεῖσαι (sc. αἴγες) παραχρῆμα τῆς δικτάμου βοτάνης διέτραγον.

Dioscor, III, 37. Φάσι δὲ καὶ τὰς αἴγας ἐν Κρήτῃ τοξευθεῖσας καὶ γεμηθεῖσᾶς τὴν ποάν ἐκβάλλειν τὰ τοξεύματα.

Ср. Aphorisma Hippocratis.

944. Aelian. His. an. III, 44, Καμόντες τὴν ὄψιν ἰέρακες, ἐυθὺ τῶν αἵμασιῶν καὶ τὴν ἀγρίαν θριδακίνην ἀνασπῶσι καὶ τὸν ὀπού αὐτῆς πικρὸν ὕδα καὶ δριμύν ὑπὲρ τῶν ὀφθαλμῶν αἰωροῦσι,



τῶν σφετέρων καὶ λειβόμενον δέχονται καὶ τοῦτο αὐτοῖς ὑγίειαν ἐργάζεται.

947. Migne не могъ найти указаній у классиковъ ни о верблюдѣ, ни о рыси.

951. Aristoteles. Θ, ζ... αἱ κύνες δ' ὅταν τι πονῶσιν, ἔμετον ποιοῦνται φαγοῦσαι τινα πόαν. Aelianus VIII, 9 πόαν ἐν ταῖς αἵμασιαῖς φουμένην.

Arist. VIII, 5. τοὺς λύκους φασὶν ὅταν πεινῶσιν ἐσθιέειν τινὰ γῆν, μόνον δὲ τοῦτο τῶν ζώων.

У Антонія Радивиловскаго «Огородокъ» стр. 196 приводится тоже извѣстie, что объясняется общностью первоначальнаго источника—Аристотеля.

Aelianus Ποικίλης ἱστορίας Α, 9 λέοντα δὲ νοσοῦντα τῶν μὲν ἄλλων οὐδὲν ὀνίνησι, φάρμακον δὲ ἐστὶν αὐτῷ τῆς νοσον βρωθείς πίθηκος Phile Hist. anim. 65 ср. Dioscorides IV, 171.

958. Arist. Hist. anim. IX, 7, Ἡ δὲ χελώνη ὅταν ἔχρωσ φάγη, επεσθίειν τὴν ὀρίγανον.

Plinius VIII, 41. Ciconia origano hedera apri in morbis sibi medetur et caneros vescendo maxume mari ejectos etc... Est et ad serpentium ictus praecipua qua se lacerti quotiens cum his conseruere pugnam vulnerati refovent... Aelianus IV 36, Ἀποκίνουσι δὲ αἰετον μὲν τὸ καλούμενον σύμφυτον τὴν δὲ ἴβιν ὑαινης χολή σκορόδου στερματὸν ψαρα χαραδριὸν ἄσφαλτος, τὸν δὲ ἐχίνον ὁ καλούμενος ποταμογεῖτων, ἐχίνος δὲ αἰθυίας χολὴν οὐχ ὑπομένει, Κιρκος δὲ καὶ λάρος καὶ τρυγῶν καὶ κόσσυφος καὶ τὸ γυπῶν ἔθνος ροῖᾶς σίδην κοπεῖσαν εἰ διατράγοειν, ἀπολώλασι. Κέδρου τὸν καλαμοδύτην ἀπολλυσι φύλλα ἄνθος δὲ ἄγνου τὸν μελαγχόρυφον κορακα δὲ εὐζώμου σπέρμα. Μόρφ κάνθαρος ἀποθνήσκει στέατι δορκάδος ὁ ἔποψ.

959. Aelianus VII, 5. Καὶ τὸ κατώβλεπον οὕτω καλούμενον καὶ αὐτὸ ἢ αὐτὴ (ἢ γῆ ἢ Λίβυσσα) ἔοικε τίχτειν... Σιτεῖται δὲ ἄρα ρίζας θανατηφόρους... ὑπανισταμένης δὲ ἄρα ταύτης (τῆς λοφίας) καὶ ὀρθουμένης καὶ γυμνουμένων, τῶν περὶ το στόμα χειλέων ἐκπέμπει διὰ τῆς φάρυγγος ὄξειοβαρές καὶ βρωμῶδες ὡς καταλαμ-

βίνεσιθαι μὲν τὸν ὑπερ κεφαλῆς. ἀέρα, τῶν γε ζώων τὰ πλησιάζοντα ἀναπνέοντα τοῦτον κακοῦσθαι σφόδρα, καὶ ἀφωνίαις τε καὶ σπασμῶδεις θανατώδεις περιπίπτειν.

Plinius V, 32, Juxta hunc (Nigridem) fera appellatur catoblepas modica alioqui ceterisque membris caput tantum praegrave aegre ferens. id dejectum semper interram alias internicio humani generis omnibus qui oculos ejus videre confestim exspirantibus.

971. Aelianus VI, 37. Εἰὲν δ' ἄν βουσίην ἔχθιστα οἴστρος καὶ μύωψ. Примѣч. къ стих. 405 и 72.

975. Aelianus I, 38. φρῶδεῖ ὁ ἐλέφας χόιρου βοήν η κρομῆ τογο VIII, 28. καὶ ἀλεκτρονα δέδοικε λέων καὶ τὸν αὐτὸν βασιλίσκος καὶ μέντοι καὶ ὕν ἐλέφας. η τοже XVI, 36.

983. Aelianus VIII, 25. Ὁ μὲν τροχίλος ὄρνις ἐστὶ... τρέφει δὲ αὐτὸν καὶ ὁ κροκοδείλοι οἷς εἶπον καὶ ἐκεῖνος αὐτὸν ἀμείβεται καθευδόντος τρομηθῶς ἔχων... Κειμένω μὲν γὰρ καὶ ὑπνώττοντι ἐπιβουλεύει ὁ ἰχνεύμων καὶ ἐμφὺς τῇ δέρῃ πολλάκις ἀπέπνιξεν αὐτὸν ἀλλ ὁ γε τροχίλος βοᾷ καὶ παίει κατὰ τῆς ρινός αὐτὸν καὶ ἀνίστησι καὶ πρὸς τὸν ἐχθρὸν ὑποθήγει. Τοже X, 47.

Aristotel. 335 p. Τῶνδε κροκοδείλων χασκόντων οἱ τροχίλοι καθαίρουσιν εἰσπετόμενοι τοὺς ὀδόντας καὶ αὐτοὶ μὲν τροφήν λαμβάνουσιν.

Athenaeus IX, 10. Phile 76. Также прим. къ ст. 977.

Plinii VIII. 37. Hunc (crocodilum) saturum cibo piscium et semper esculento ore in littore somno datum parva avis quae trochilos ibi vocatur, rex avium in Italia, invitat ad hiandum patuli gratia, os primum ejus assultim repurgans, mox dentes et intus fauces quoque ad hanc scatendi dulcedinem quam maxime hiantes in qua voluptate somno pressum conspicatus ichneumon per easdem, ut telum aliquod immissus erodit alvum.

992. Пословица—Πολλοὶ τραπέζης οὐκ ἀληθείας φίλοι. Multi sunt mensae non veritatis amici. Другъ льстивъ корысти желаетъ.

1004. Вельзевулъ—*Deus musca* упоминается въ книгѣ Царствъ 4, I, 2 и 16 Migne pag. 1511.

1008. Сборникъ Софійской библ. № 1461 л. 264 об. отдѣльные отрывки: мала оубо рыбаца глѣма ехивій тако ставить великій корабль и держить, еже поступити ему долго ни каможе, дондеже норцы орѣжутъ ю отъ дни корабленого.

Aristot II, 14. Ἔστι δ' ἰχθυίδιον τι τῶν πετραίων, ὃ καλοῦσιν τινες ἐχενήϊδα καὶ χρῶνται τινες αὐτῷ πρὸς δίχας καὶ φίλτρα.

Aelianus II, 17... θεούση νηὶ καὶ μάλα γε νῆξ οὐρίας καὶ τῶν ἰστικῶν κεκολλημένων προσφθαρείς καὶ τῆς πρύμνης το ἄκρον δακῶν... ἀναστέλλει τῆς ορμῆς καὶ πεδήσας ἔχει. ἐχενήϊδα γὰρ καλοῦσιν οἱ πεπειραμένοι.

Plinius XXXII. Quid enim violentius mari ventisque et turbinibus et procellis?.. Addatur et his reciproci aestus inenarrabilis vis, versumque totum mare in flumen. Tamen omnia haec pariterque eodem impellentia unus ac parvus admodum pisciculus echeneis appellatus in se tenet.

1020. Plinius ibidem. Mirum! e Graecis alii lubricos partus atque procidentes contineri ad maturitatem alligatos eo prodiderunt: alii sale asservatum alligatumque gravidis partus solvere ob id alio nomine odinolytem appellari.

1024. Αἰλιάνου περὶ ζώων βιβλίον III (ed. Hercher Paris 1858 p. XLII l. 25—30). Ὀπορφυρίων... ἔαν καταγῶ μοιχεύεσθαι τῆς οἰκίας τὴν δέσποιναν, ἀπάγχει ἑαυτὸν.

1030. Aristoteles IV, 2. Ἐγχελος οὔτε ἄρρεν ἐστὶν οὔτε θηλυ οὐδὲ γεννᾷ ἐξ αὐτῆς οὐδέν. Этому слѣдов. и св. Василий Homil IX n. 2 и Атенеѣ lib VII nota Casauboni.

Сравни Aristot. VI, 16.

Plinius IX, 74. Anguillae atterunt se scopulis: ea strigmenta vivescunt. nec alia est earum procreatio.

1035. Бытія II, 21. И наложи Богъ изступленіе на Адама и успе: и взя едино отъ ребръ его и исполни плотію вмѣсто его.

1046. Aristoteles VIII, 2. Αἱ δὲ χελῶναι αἱ θαλάττιαι τὰ τε κογχύλια νέμονται. ἔχουσι γὰρ τὸ στόμα ἰσχυρότερον πάντων ὅτου γάρ ἂν ἐπιλάβηται ἢ λίθου ἢ ἄλλου ὄτου οὖν, ἀπεσθίει καὶ κατάγνουσιν καὶ ἐξιοῦσα τὴν πόαν νέμεται.

1049. Aristot IV, 1. πυγολαμπίδες.

Plinius (VIII, 66). Signum maturitatis hordei lucentes vespere per arva cicindelae: ita appellant rustici stellantes volatus: Graeci vero lampyridas. (IX, 34) Lucent ignium modo noctu, laterum et clunium colore lampyrides.

1054. Aristot. V, 19. Ἡ σαλαμάνδρα ὡς φάσι διὰ τοῦ πυρός βαδίζουσα κατασβέννυσι τὸ πῦρ.

Aelianus II, 31. Ἡ σαλαμάνδρα τὸ ζῶον οὐκ ἔστι μὲν τῶν πυρός ἐκτόνων οὐδὲ ἐξ αὐτοῦ τίχεται ὥσπερ οὖν οἱ καλούμενοι πυρίγονοι θάρρει δὲ αὐτό καὶ χωρεῖ τῇ φλογί... (τὸ πῦρ) ἀποσβεσθῆ.

Plinius XXIX, 23. Ex ipsa quae Magi tradunt contra incendia, quoniam ignis sola animalium exstinguat si forent vera jam esset experta Roma.

1054. Aristot. V. 19. Ἐν δὲ Κύπρῳ, οὗ ἡ χαλκίτις λίθος καίεται ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ἐμβάλλοντων ἐνταῦθα γίνεται θηρία ἐν τῷ πυρὶ τῶν μεγάλων μωῶν μικρόν τι μείζονα, ὑπόπτερα ἃ διὰ τοῦ πυρός πηδᾶ καὶ βαδίζει.

Aelianus II, 2. Ἐκτόνα δὲ πυρός πτηνὰ εἶναι τοὺς καλούμενους πυρίγονους καὶ ἐν αὐτῷ βιοῦν καὶ τεθλημένοι καὶ δεῦρο καὶ ἐκεῖσε περιποτᾶσθαι τοῦτο ἐκπληκτικόν.

Seneca Natur. Quaest. V, 6. Quod videri non potest simile veri sed tamen verum est animalia igne generantur.

Plinius XI, 42. In Cypri aerariis fornacibus et medio igni majoris muscae magnitudinis volat pinnatum quadripes appellatur pyrallis a quibusdam pyrota quamdiu est in igni vivit cum evasit longiore paulo volatu emoritur.

1060. Aelian II, 2. Καὶ τὸ ἔτι θαῦμα ὅταν ἔξω τοῦ πυρός τοῦ συντρόφου ἐκνεύσῃ καὶ ἀέρος ψυχροῦ μεταλάβῃσιν ἐνταῦθα δὲ τεθνήκασιν.

1062. Aristoteles V. 19. Οἱ δὲ κάναςθαροί, ἣν κολλίου κόρον ἐν ταύτῃ φωλεύουσιν τε τον χειμῶνα, καὶ ἐντίκτουσι σκώληκας, ἐξ ὧν γίνονται κάναςθαροι.

Plinius XI, 34 Aliud rursus eorum genus qui e fimo ingentis pilos aversi pedibus volutant parvosque in iis contra rigorem hiemis vermiculos fetus sui nidulantur.

S. Eriphanus in Ancor. n. 85.

1065. Aelianus X, 15. σπεῖρει εἰς τὴν σφαῖραν ἣν κολλίει ὁ κάναςθαρος ἄθλη ζῶν ἐστι.

1071. Πορφυρίου φιλοσόφου περὶ ἀποχῆς ἐμφύχων lib IV, 9. (edit Hercher. Paris Didot 1858 pag. 85) Αἰγύπτιοι δὲ ἐσέφηθησαν ὡς εἰκόνα Ἡλίου ἔμφυχον. Κάναςθαρος γὰρ πᾶς ἄρρην καὶ ἀφιέει τὸν θορόν ἐν τέλματι καὶ ποιήσας σφαιροειδῆ τοῖς ὀπισθίοις ἀνταναφέρει ποσὶν ὡς ἥλιος οὐρανόν καὶ περίσδον ἡμερῶν ἐκδέχεται σεληνιακὴν. Тутъ же паметъ на егo сочинение περὶ τῶν νομφῶν ἄντρού, предъ котороѣ былъ также садъ. Сравни Гомера.

1079. Horus Apollo I, 10. Μονογενὲς δηλοῦντες ἢ γένεσιν ἢ πατέρα ἢ κόσμον ἢ ἄνδρα κάναςθαρον ζωγραφοῦσι... ἐπειδὴν ὁ ἄρρην βούληται παιδοποιήσασθαι βοὸς ἀφύδευμα λαβὼν πλάσσει σφαιροειδὲς παραπλήσιον τῷ κόσμῳ σχῆμα ὃ ἐκ τῶν ὀπισθίων μερῶν κολλίσας ἀπὸ ἀνατολῆς εἰς δύσιν αὐτὸς πρὸς ἀνατολὴν βλέπει ἵνα ἐπιδῶ το τοῦ κόσμου σχῆμα γένεσιν δὲ κ. τ. λοιπά.

1087. Aristotel IV, 5. говоритъ что ὅτι οἱ πολλοὶ γύπες φαίνονται ἐξαίφνης ἢ οὐ νεοσσεύουσι ἐν πέτραις ἀπροσβατοῖς.

Aelianus De natura animalium liber II, XLVI (p. 35 l. 22). Γύπα δὲ ἄρρηνα οὐ φασὶ γίνεσθαι ποτε ἀλλὰ θηλείας ἀπάσας ὅπερ ἐπιστάμενα τὰ ζῶα καὶ ἐρημίαν τίκτων δε διότι εἰς ἐπιγονάν τοιαῦτα δρᾷ ἀντίπρωροι τῷ νότῳ πέτονται... καὶ το πνεῦμα εἰσρέον πληροὶ αὐτάς.

Horus Apollo, I, II.

1092. Επιφάνιου ἐπισκόπου κοστάντεισκύπτρου εἰς τὸν φυσιόλογον Antverpiae ed Plantinina 1668, 30. Ἡ πελεκάν

φιλότεκνον ὄρνεον παρὰ πάντα τὰ ὄρνεα... πεπλήγμενος δὲ τοῦ πόνου κόλαφίζει ἰδίαν πλοῖραν καὶ ὅπας αὐτῇ εμποιεῖ καὶ καταρεῖ αἷμα σπιστάζων εἰς τὰς πληγὰς τῶν τέθνηκότεων νεούτων καὶ οὕτως ζωόποιονται.

1096. *Metamorph. Ovidii* III, 311. *Bacchus ex cineribus combustae matris Semelas eruptus...*

*Patrioque tener si crepere dignum est*

*Isnuitur femori, maternaque tempora complet.*

*Ai stot. Hist. anim. IX, 10. (platea fluvialis)*

*Plutarchi De solertia anim (evodium vel ardea).*

*Plinius X, 66. (onocratulus - platea). Faucibus ipsis inest alterius uteri genus. huc omnia inexplebile animal congerit mira ut sit capacitas.*

1102, *Aristoteles*. Θρία: οἱ δὲ πελεκᾶνες οἱ ἐν τοῖς ποταμοῖς γινόμενοι καταπίνουσι τὰς μεγάλας κόγχας καὶ λείας ὅταν δ' ἐν τῷ προ τῆς κοιλίας τόπῳ πέψωσιν. ἐξεμοῦσιν, ἵνα χασκουσῶν τὰ χρέα ἐξαιροῦντες ἐσθίωσιν.

*Aelianus III, 28. Οἱ πελεκᾶνες ἐν τοῖς ποταμοῖς κόγχας περιχαίροντες εἶτα καταπίνουσιν ἔνδον δὲ καὶ ἐν μυχῶ τῆς γαστέρος ὑποθάψαντες ἀνεμοῦσιν, καὶ τὰ μὲν ὀστράκια ἐκ μῆς ἀλέας διέστη ὡσπεροῦν τῶν ἐφθῶν οἱ δὲ ἐξορύττουσι τὰ χρέα καὶ ἔχουσι δεῖπνον.*

1113. *Aelianus IV, 29. Ἥλιος δὲ ἀνίσχων οὐκ ἂν ποτε αὐτὸν διαλάθοι, φθικώτατος δὲ εἰς αὐτοῦ μᾶλλον ἐστὶ τηλικάδε.*

1118. *Salmasius ad Solinum XXXIII pag. 391. Перечислены все авторы рассказывающие басню о фениксе. Между прочимъ Plinius Hist. Nat. X, 2.*

1124. Οὐροπροσφάνησι βροχῶν πρόβλεψη: *Plinius Hist. Nat. XVIII, 25.*

1126. *Aelianus VII, 7. Νῆτται καὶ αἰθιαὶ πτερογίζουσαί πνεῦμα δηλοῦσιν ἰσχυρόν Plinius XVIII, 97.*

1128. Οὐροπροσφάνησι βροχῶν πρόβλεψη: *Plin. Hist. Nat. VIII, 27. (41). Αἰλιάνου περιζῶων βιβλίον II, 35. Αἰγύπτιοι κλύσματα καὶ κάθαρσιν γαστρὸς οὐκ ἔκ τινος ἐπινοίας λέγουσι μαθεῖν, διδάσ-*

καλον δέ σφισι τοῦ ἰάματος τοῦδε τὴν ἴβιν ἄδουσιν. καὶ ὅπως ἐξεπαίδευσεν τοὺς πρῶτους ἰδόντας ἐρεῖ ἄτλος. Plutarchus De soller anim pag. 974. Τῆς ἰβέως τὸν ὑποκλυσμὸν ἄλμη καθαιρομένης Αἴγυπτιοι συνιδεῖν, καὶ μιμήσασθαι λέγουσιν. Phile XV.

1157. S. Basilius. Homiliae IX n 3 in Hexaemeron. Ἦδη τινές τῶν φιλοπόνων καὶ τὸν χερσαῖον ἐχίνον ἐτήρησαν διπλᾶς ἀναπνοάς τῆ ἑαυτοῦ καταδύσει μηχανησάμενον καὶ μέλλοντος μὲν βορέου πνεῖν ἀποφράσσοντα τὴν ἀρκτώαν νότου δὲ πάλιν μεταλαμβάνοντος, εἰς τὴν προσάρκτιον μεταβαίνοντα.

Arisioteles Θ, ζ περὶ δὲ τῆς τῶν ἐχίνων αἰσθήσεως συμβέβηκε πολλαχοῦ τεθεωρηθῆσαι ὅτι μεταβαλλόντων βορέων καὶ νότων, οἱ μὲν ἐν τῇ γῆ τὰς ὅπας αὐτῶν μεταμείβουσιν, οἱ ἐσ' ἐν ταῖς οἰκίαις τρεφόμενοι μεταβάλλουσι πρὸς τοὺς τοίχους... (336, 10—14).

1161. Hesiodus Theogonia 233. Νηρέα δ' ἄψευδέα, тоже Гомерова Одиссея.

1153. Plutarchus De solert. pag. 979. Ἀλλὰ πάντας ὁμοῦ παρέχομαι τοὺς θαλαττίους ὅταν αἰσθωνταί μέλλοντα χειμῶνα καὶ σάλον, ἐρματιζομένους λιθιδίοις ὅπως μὴ περιτρέπωνται διὰ κουφότητα μηδὲ ἀποσύρωνται γενομένου κλύδωνος ἀλλ' ἐπιμένωσιν ἀραρότως τοῖς πετριδίοις.

Сборн. Соф. Библ. № 1461 л. 246 обор. отрывки о ехинѣ: тойже морской ехинѣ малое тое и бѣдное животно оувѣсть егда хоцетъ буря быти: тогда на камень великій въшедѣтъ, яко на анкѣру, и тѣмъ велми зыблетъ яко волнамъ не оудобѣ его облещи. и егда корабленицы сія оузрятъ, отъ сего познають бурю вѣтрѣную хотящую быти, и спѣшатъ къ пристанищу.

Aelianus VII, 33. Οἱ ἐχίνοι ὅταν αἰσθωνται φρίττον τὸ κύμα καὶ μέλλον ἀδρότερον ὑπανίστασθαι ταῖς ἀκάνθαις αναίρουσιν λιθίδια.

1169. S. Basilius VIII, 4. Ἦγα μὴ κάμνωσιν οἱ πυθμένες τοῖς διακένοις ἐφηρμοσμένοι ἀλλ', αἱ γωνίαι τῶν κάτωθεν ἐξαγώνων βᾶθρον καὶ ἔρειματῶν ὑπερκειμένων εἰσίν.

1177. Gregorius Nazianzenus orat. 34, pag. 554. Ποῖος Εὐκλείδης ἐμμήσατο ταῦτα γραμμαῖς ἐμφιλοσοφῶν ταῖς οὔσαις καὶ κάμων ἐν ταῖς ἀποδείξεσι.

1180. О паукахъ вообще см. Aristoteles IX, 39. Aelianus I, 21. Phile LX.

1185. Aelianus VI, 57. Πεφόκασι δέ ἄρα καὶ γεωμετρίαν δεῖναί τὸ γοῦν κέντρον φυλάττουσι, καὶ τὸν ἐξ' αὐτοῦ κύκλον καὶ τὴν περιφέρειαν ἀκριβοῦσιν ἰσχυρῶς καὶ Εὐκλείδου δεόνται οὐδέν.

1212. Притчи Сол. VI, 6—7. Иди ко мравію, о лѣнивѣ, и поревнуй видѣвъ пути его и буди онаго мудрѣйшій. Онъ бо готовитъ въ жатву пищу и многое въ лѣто творитъ уготованіе.

Aristoteles IX, 38. Aelianus II, 25. Plinius IX, 36, S. Basilius Homil. IX, 3. S. Gregorius Naz. Orat 31. p. 555 etc. говорятъ о трудолюбіи и искусствѣ муравья.

1222. S. Basilius Homil. IX, 3. Διακόπτει ταῖς ἑαυτοῦ χηλαῖς τῶν καρπῶν τὸ μέσαίτατον, ὡς μὴ ἐκφυέντες ἄχρηστοι πρὸς τροφήν γένοιτο καὶ διαφύχει τούτους ὅταν αἰσθηται αὐτῶν διαβρόχων καὶ οὐκ ἐν παντί προβάλλει καιρῶ ἄλλ' ὅταν πρואίσθηται τοῦ ἀέρος ἐν εὐδινῇ καταστάσει φυλαττομένου.

1242. Aristoteles Hist. anim. III, 3. Ὅσον στιγμὴ αἱματίνη ἐν τῷ λευκῷ ἢ καρδίᾳ τοῦτο δὲ τὸ σημεῖον πηδᾷ καὶ κινεῖται ὡσπερ ἔμφυχον. Тоже передаетъ Plinius X, 74.

1250. Plinius XI. 35. (Locusta) deorum irae et pestis intelligitur etc.

Исходъ X, 4. Се азъ наведу въ сей часъ завтра пруги многи на вся предѣлы твоя.

1251. Исходъ X, 15. И покрыша лицо земное и истлѣ земля... и не остана зелено ничтоже на древѣхъ и во всей травѣ польней по всей землѣ Египетствѣй.

1293. О шелковомъ червѣ смотри Aristoteles V, 19. Plinius XI, 26 и др.



1300. S. Basilius Hom VIII, 8. Μεμνημένοι τῆς κατὰ τὸ ζῶον τοῦτο μεταβολῆς ἐναργῆ λαμβάνετε τῆς ἀναστάσεως ἔννοιαν, καὶ μὴ ἀπιστεῖτε τῇ ἀλλαγῇ ἣν Παῦλος ἅπασι κατεπαγγέλλεται.

1318. Aristot. VI, 5 ο τὸμъ, что ласточка получаетъ снова зрѣніе, если ей выколотъ глаза въ молодости.

Plin. Hist. VIII, 27. Chelidoniam visui saluberrimam hirundines monstravere vexatis pullorum oculis illa medentes. Aelianus de natura animalium Lib III (pag. 47) πῶαν εὐεχομίζει καὶ προσάγει τὰ δε ὑπαναβλέπει.

Plinius XXV, 50, Animalia quoque invenere herbas in primisque chelidoniam: hac enim hirundines oculos pullorum restituunt visum; ut quidam volunt etiam erutis oculis S. Basilius VIII, 5.

1326. Древніе думали иначе: Aristoteles VIII, 16. Ἦδη γὰρ ωμμένοι εἰσι πολλοὶ χελιδόνες ἐν ἀγγείοις ἐφιλωμένοι πάντων.

Plinius X, 34. Abeunt et hirudines hibernis mensibus, sola carne vescens avis ex iis, quae aduncas unguis non habent, sed in vicina abeunt apricos secutae montium recessus inventaeque sunt ibi nude atque deplumes.

1336. Къ Коринѣянамъ первое XV, 36. Безумне, ты еже сѣши не оживеть, аще не умреть.

1347. Тоже говоритъ и Аѳинагоръ De resurrectione 17, и Кириллъ Иерусалимскій XII, 9.

1365. Hippocrates De ulceribus II. Ἦτις ὑπὸ τοῦ βέλεος ἐφλάσθη, καὶ ἐκόπη σὰρξ. ταύτην δὲ ἰατρεύειν ὅπως διάπυος γένηται ἦσσον τε γὰρ φλεγμᾶνει, καὶ ἀνάγκη τὰς σάρκας τὰς φλασθείσας, καὶ κοπίσας τὰς σαπίσας καὶ πύον γενομένης ἐκταχῆναι ἔπειτα βλαστάνειν νέας σάρκας. О леварствахъ и леченіяхъ, схожихъ съ здѣсь упоминаемыми смотри тамъ же главу 13 и слѣд. и Dioscor. II, 102.

1390. Послание къ Римлянамъ VI, 6. Сіе вѣдающе яко ветхій нашъ человекъ съ нимъ распятся, да упразднится тѣло грѣховное.

1398. Galenus. Περὶ χυμῶν pag. 151. Πικρά ἢ ξανθὴ καὶ ὀξεῖα ἢ μελαίνη.

1411. Афоризмъ: „Ξύρροια μία, Ξόμπνοια μία, Ξομπαθεα πάντα“ часто попадаетъ у Галена, напр. De caus. puls. II, De humoribus pag. 152 etc.

1416. Plato Timaeus pag. 83.

1442. Первое посланіе къ Коринѣяномъ XV, 42 и 51. Сѣется въ тлѣніе, востаетъ въ нетлѣніи. Все бо не успнемъ вси же измѣнимся. Существуетъ 2 чтенія этого мѣста: I) по код. Александр. πάντες μὲν οὖν κοιμηθήσόμεθα, ἀλλ' οὐ πάντες ἀλλαγήσόμεθα. II) изъ другихъ греч. кодексовъ πάντες μὲν οὐ κοιμηθήσόμεθα, πάντες δε ἀλλαγήσόμεθα Migne pag. 1543. Tischendorf N. T. p. 315.

1461. Псал. IV, 7. Знаменася на насъ свѣтъ лица твоего Господи.

Посланіе 2 къ Коринѣ. I, 22. Иже и запечатлѣ насъ и даде обрученіе Духа въ сердца наша.

1462. S. Cyrillus Hieros. Catech XVIII. Τὰ ἐν τῇ σεαυτοῦ χειρὶ διακρίναι δύνασαι Θεὸς δὲ ἄρα τὰ ἐν τῇ ἑαυτοῦ δρακὶ περιεχόμενα διακρίναι καὶ ἀποκαταστατῆσαι οὐ δύναται; νόησον το λεγόμενον, εἰ μὴ ἐστὶν ἀσεβῆς ἢ ἄρνησις.

1469. Иезекиль XI, 19. Исторгну каменное сердце отъ плоти ихъ.

1477. Евангеліе отъ Луки XII, 7. Но и власи главы вашя вси изочтени суть.

1480. Еванг, отъ Матѳея XIII, 49. Тако будетъ въ скончаніе вѣка: изыдутъ Ангелы и отлучатъ злыя отъ среды праведныхъ.

1481. Еванг. отъ Матѳея XXV 26. „И пришедъ азъ взялъ быхъ свое (серебро) съ лихвою“ и отъ Луки XIX, 23. „И азъ пришедъ съ лихвою истязалъ быхъ (серебро)“.

1646. О смарагдѣ см. Plinius XXXVII, 16. Tertia auctoritas smaragdis perhibetur pluribus de causis quippe nullius coloris adspectus jucundior est. Ср. S. Epiphanius

De XII geminis статью часто попадающуюся въ русскихъ сборникахъ начиная съ Святославова 1073 г.

1648. О сапфирѣ. Plinius XXXVII, 39. Caeruleae et sappiri optumae apud Medos etc.

1690. Cyrillus Alexandrinus lib. V in Ioan. pag. 549 о простотѣ Божіей.

1694. Подражаніе нашему поэту можно найти въ Graecia orthodoxa pag. 756. Carmen Jambicum Georgii Acyndini contra Gregorium Palamam.

1726. Апокалипсисъ XIV, 19. И положи ангелъ серпъ свой на землю и обере виноградъ земскій.

Псаломъ СXXXVIII, 7—10. Камо пойду отъ духа Твоего и отъ лица Твоего камо бѣжу; аще възду на небо ты тамо еси, аще сниду во адъ тамо еси; аще возьму крилъ мои рано и вселюся въ послѣднихъ моря, и тамо бо рука Твоя настави мя, и удержитъ мя десница твоя.

1738, Еванг. Матѳея XVI, 19. И дамъ ти (Петру) ключи царства небеснаго.

1740. Бытіе I, 6. И рече Богъ да будетъ твердь посредѣ воды и да будетъ разлучающи посредѣ воды и воды.

1746. Бытія III, 19 Возвратится въ землю, отъ нея же взять еси.



III - 54 - - 122 -

XXXIII

ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



1882



# ЗАПИСКА ВЕНЕЦІАНСКОМУ СЕНАТУ

О  
ЗАСЛУГАХЪ ЧЕРНОГОРЦЕВЪ

ПЕРЕДЪ ВЕНЕЦІАНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

И

НЕПРАВДАХЪ, ЧИНЯВШИХСЯ ИМЪ ПОГРАНИЧНЫМЪ КОМИСАРОМЪ ВЪ  
КОТОРЪ НИКОЛИНОМЪ БОЛИЦЕЙ

(1744)

РУКОПИСЬ ИЗЪ БИБЛИОТЕКИ ЦЕТНСКАГО МОНАСТЫРЯ



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія В. С. Балашева, Средняя Подъячская, 1  
1882,





Средняя Подъячская, № 1.  
2379.

Въ исторіи сербскаго народа имѣло огромное значеніе положеніе его между Римомъ и Византією, представителями двухъ культурныхъ направленій, сначала обособлявшихся въ духѣ національномъ, а послѣ (въ концѣ IX вѣка) выступившихъ какъ два борющихся между собою и исключających одно другое начала, въ тѣсномъ смыслѣ, вѣроисповѣдныхъ, а въ широкомъ—культурныхъ. При этомъ очень естественно, что въ западной половинѣ, на цѣломъ побережьи Адриатическаго моря и далѣе отъ него вглубь, въ такъ называемой Превалятаніи, вполнѣдствіи Зетскомъ государствѣ, вліяніе Рима постепенно вытѣсняло вліяніе Византіи, и въ значительной степени успѣло въ томъ. Какъ сильно было тамъ латинство, знаменательнымъ фактомъ является крещеніе Нѣмани (въ началѣ XII вѣка) по латинскому обряду, вслѣдствіе неимѣнія ни одного священника православнаго, греческаго исповѣданія. Другимъ такимъ же рѣзкимъ фактомъ служатъ латинскія надписи на православныхъ храмахъ, строившихся православными сербскими королями и ихъ женами въ концѣ XIII и въ XIV столѣтіи, вплоть почти до паденія Сербскаго царства. Извѣстно, что и Душанъ сильно склонялся къ Западу, хотя это и не было, можетъ быть, искренне и было вызвано политическими обстоятельствами. Но въ политическихъ обстоятельствахъ и заключалась въ то время вся сила Рима. Ему помогало, съ одной стороны, высокое культурное развитіе Запада, которому, въ

свою очередь, содѣйствовало постоянное возрастаніе и скопленіе матеріальныхъ богатствъ, вслѣдствіе обширныхъ торговыхъ сношеній съ отдаленнѣйшими странами тропическаго юга и суроваго сѣвера; съ другой—образованіе сильныхъ государствъ, исповѣдующихъ католичество, между которыми, по своей религіозной ревности, первое мѣсто занимаетъ Венгерское королевство, а за нимъ Венеціанская республика. Первое дѣйствовало съ суши и проникало далеко вглубь полуострова; вторая свила гнѣзда по всему краю моря и оттуда распространяла свое вліяніе внутрь, идя на встрѣчу пропагандѣ венгерской.

Венеція имѣла особенно разрушительное вліяніе на Зетское государство: она всюду оттѣснила его отъ моря, а внутрь его вносила разладъ политическій и религіозный. Въ борьбѣ его съ турками она играла самую коварную роль, постоянно пользуясь помощью сербскаго народа и выдавая его туркамъ. Наконецъ, пользуясь совершеннымъ ослабленіемъ его въ борьбѣ съ турками, венеціанцы принялись обращать народъ въ латинство, отнимать у него церкви и монастыри, а иногда разрушать ихъ огнемъ и пушками, монаховъ же разгонять и истреблять различными способами.

Преслѣдуя свои узко-торговныя и вѣроисповѣдныя цѣли, они не гнушались наводить турокъ даже на края, ставшіе подъ ихъ покровительство; а противъ Черногоріи, сдѣлавшейся послѣднимъ убѣжищемъ сербскаго народа, вѣчно интриговали, и, не имѣя ни возможности, ни интересовъ въ ея покореніи, они, вплоть до передачи Адриатическаго побережья Австріи, не переставали дѣлать покушеній на ея политическую самостоятельность, стараясь всевозможными средствами парализовать власть черногорскаго владыки, выставивъ соперника ему въ свѣтскомъ лицѣ — изъ среды самихъ черногорцевъ, которое признавало надъ собою покровительство Венеціанской респу-

блики. Такимъ лицомъ былъ такъ называемый гувернадуръ. Первымъ гувернадуромъ былъ Дьиканъ Вукотичъ изъ Кчева (около 1718). Это званіе было наслѣдственно въ его родѣ; но первый его наслѣдникъ передалъ свое право Стану Попову Радоничу, изъ Нѣгушъ, въ родѣ котораго оно и стало переходить преемственно и оставалось до 1832 года, когда Вуко Радоничъ, являясь представителемъ уже не Венеціи, а Австріи, своимъ слишкомъ явнымъ служеніемъ этой послѣдней вызвалъ взрывъ народнаго негодованія и былъ прогнанъ; а съ прогнаньемъ его окончилось и губернаторство.

Матеріальныя нужды, потребность въ деньгахъ и необходимость торговыхъ сношеній съ Боквой, въ то время попавшей въ руки Венеціанской республики, были причиною того, что владыка Даніиль допустилъ ея представительство среди Черногоріи, на обязанности котораго лежало только быть посредникомъ въ этихъ сношеніяхъ и разбирать дѣла между черногорцами и подданными Венеціи. Но мало по малу гувернадуръ присвоили себѣ вліяніе и на внутреннія дѣла, а послѣ, поддерживаемые сильнымъ и обладающимъ большими средствами государствомъ, становились соперниками владыкъ, стараясь ограничить кругъ ихъ власти только церковными дѣлами. Чтобы привлечь на свою сторону народъ, республика платила ежегодную сумму, въ видѣ жалованья, за охрану ея границъ. Все это ставило Черногорію въ нѣкоторыя обязательныя отношенія къ Венеціанской республикѣ, которая, конечно, злоупотребляла ими, и это злоупотребленіе достигло высшей степени при слабомъ наслѣдникѣ Даніила—Саввѣ. Его намѣстникъ Василій, человекъ весьма умный и энергичный, былъ въ продолжительныхъ отлучкахъ въ Россію, и, возвращаясь оттуда, долженъ былъ поправлять испорченныя дѣла и отношенія.

Въ одной книгѣ изъ бібліотеки при Цетинской митрополіи находится, между прочимъ, статья, которая озаглавлена

такъ: «Книга за Черногорце ва Сенат венетски», а въ другомъ мѣстѣ: «За службу черногорску привазато венеціаномъ». Въ началѣ же статьи стоитъ помѣтка: «Ва Венеціи дато, савіам и многимъ гдарима ва пісму. И рекли мнѣ, Василю: храни, когда будетъ ихъ потреба».

Имъ, т.-е. Василюемъ, безъ сомнѣнія, составлена эта записка, интересная какъ характеристикой отношеній Черногоріи къ Венеціанской республикѣ, такъ и нѣкоторыми частностями тѣхъ отношеній между черногорскимъ митрополитомъ и венеціанскими правителями Бокки Которской.

Мы указали на важность этихъ отношеній, которыя обыкновенно проходятся или безъ всякаго вниманія, или изложены весьма поверхностно и неясно всѣми писателями исторіи Черногоріи. Одною изъ причинъ этого можетъ служить частью недостатокъ матеріаловъ, а частью—личный взглядъ писавшихъ. Чтобы помочь хоть сколько нибудь пополненію этого, по моему мнѣнію, весьма важнаго недостатка, я переписалъ упомянутую рукопись, и предлагаю ее, какъ матеріалъ, для печати цѣликомъ съ сохраненіемъ ея языка и правописанія, которые также не лишены научнаго интереса.

Скажемъ приэтомъ нѣсколько словъ о самой рукописи.

Записка эта находится въ книгѣ въ корешкѣ, содержащей въ себѣ 81 полулистъ обыкновеннаго формата писчей бумаги, довольно толстой и немного лощеной. На наружной сторонѣ корешка стоитъ надпись: «Крусоволь» печатными буквами, а между тѣмъ содержаніе оказывается разнообразнымъ.

Въ самомъ началѣ идетъ: «Повесть ѡ Скендерь-бегу Черноевичу, во стѣмъ крѣпцѣ нареченномъ Георгію», на 31 полулистѣ; затѣмъ «Хрисовули блгочестиваго гсѣна Ивана Черноевича, обладателя господства зетскаго», отъ 32 до 46 листа: это дарственныя записи цетинскому монастырю во имя Рождества Богородицы и церкви св. Николая на остр. Вранинѣ,

на Скадарскомъ озерѣ, съ точнымъ обозначеніемъ участковъ земли, всѣхъ угодій и границъ между ними; есть подобныя же записи и другихъ лицъ; между прочимъ, на одномъ полулистѣ оригиналь грамоты патриарха печскаго Аѳанасія, данной имъ во время его пребыванія на Цетиньи 2-го іюня 1749 года, съ приложеніемъ патриаршей печати: она подтверждаетъ всѣ дары, сдѣланные прежними жертвователями, начиная отъ Ивана Черноевича и оканчивая митрополитомъ Саввой; есть статьи: о Мухамедѣ, о Котору и первоувнчаномъ Стефанѣ кралѣ сербскомъ, о святой Софіи въ Константиноградѣ, краткая лѣтопись отъ Адама и до 1749 года (всего 4 листа); «судъ царски и патриаршески, узаконилъ гдѣнь зетски Иванъ Черноевичъ»; родословіе Черноевича и разныя помѣтки о современныхъ событіяхъ и хозяйственныя, позднѣйшаго времени. И между всѣмъ этимъ на 9 листахъ упомянутая записка. Писаны всѣ эти статьи не одною рукою, но большая часть ихъ носитъ на себѣ одинъ характеръ. Поэтому можно заключить, что это сборникъ, составленный и переписанный если не однимъ лицомъ, то по указанію одного лица, и этимъ лицомъ, безъ большаго сомнѣнія, можно принять митрополита Савву, который съ 1750 года (до котораго доведена лѣтопись) совершенно удался отъ дѣлъ, предоставивъ управленіе ими племяннику Василю, въ томъ же году посвященному въ епископы гостившимъ на Цетиньи печскимъ патриархомъ Аѳанасіемъ Гавриловичемъ, и особому собранію изъ князей и сердарей, учрежденному Василіемъ. Онъ отдался уединенной жизни въ монастырѣ Станевичахъ, гдѣ и могъ свободно заниматься хозяйствомъ, а въ досужее время чтеніемъ и писаніемъ, и могъ, такимъ образомъ, составить упомянутый сборникъ, собирая различныя статьи, переписывая оригиналы или составляя вновь (какъ, на примѣръ, лѣтопись и различныя хозяйственныя записи).

Возвращаемся къ самой «Запискѣ».

Характеръ письма обыкновенный сербскій, переходный отъ полуустава къ скорописи; а языкъ ея рядомъ со всѣми признаками народнаго сербскаго имѣетъ характеръ особаго книжнаго, въ основѣ котораго лежитъ языкъ церковныхъ книгъ.

Въ ней есть уже особые знаки для смягченныхъ *д* и *т*; *ѣ* употребляется изрѣдка, случайно, все равно какъ *я* и *ю*, вмѣсто которыхъ всюду пишутся *ѣ*, *ја* и *ју*; также изрѣдка попадаетъ и двойное *о* (омега) и *оу*; *е* вмѣсто *я*; *ѣ* употребляется часто, хотъ и не всегда умѣстно; тонкое *е* выражается знакомъ *іе*, а простое *е* соотвѣтствуетъ нашему *э*; *ш* вездѣ выражаетъ двойной звукъ *шт*.

Переписывая, я вполнѣ сохранилъ правописаніе оригинала со всѣми его, даже вполнѣ очевидными описками и другими неправильностями; но чтобы не затруднять съ типографской стороны, особые знаки для смягченныхъ *д* и *т* замѣнилъ знаками *дѣ* и *тѣ*; также, во избѣжаніе двойныхъ знаковъ, пишу простые: *о*, *у*, *я*; а широкій звукъ *е* выражаю посредствомъ *э*.

Въ словотитлахъ, тоже для облегченія печатанія, не ставилъ сверху *с*, и другія буквы, поставленныя сверху, писалъ въ рядъ, при этомъ при окончаніи слова согласною, не ставилъ ни *ѣ*, ни *ѣ*. Для облегченія пониманія смысла всюду ввелъ интерпункцію и прописныя буквы послѣ точки и въ собственныхъ именахъ; а на нѣсколькихъ мѣстахъ вставилъ въ скобкахъ пропущенныя слова, тоже для лучшаго пониманія.

Въ концѣ Записки находится стихотвореніе, въ которомъ каждый стихъ въ оригиналѣ раздѣленъ двоеточіемъ пополамъ; при этомъ смыслъ не теряется и тогда, если вы прочтаете каждую половину особо. Болѣе полный смыслъ получается однако, если прочтаете его безъ раздѣленія каждаго стиха пополамъ, и потому въ немъ я разставилъ знаки препинанія согласно съ этимъ послѣднимъ чтеніемъ.

Имѣя въ виду единственно публикацію этого интереснаго документа, я не буду останавливаться на объясненіи его содержанія и языка, которые даютъ поводъ поговорить о многомъ; но считаю не лишнимъ присоединить краткія объясненія того и другаго, насколько то необходимо для лучшаго пониманія смысла не только спеціалисту, но и всякому интересующемуся исторією славянства, незнакому однако съ сербскимъ языкомъ настолько, чтобы понимать его во всѣхъ его діалектахъ и со всевозможными иностранными примѣсами. Въ языкѣ этой Записки, какъ вообще и въ современномъ черногорскомъ языкѣ, множество словъ итальянскихъ. Я счелъ нужнымъ вездѣ указать эти слова въ итальянскомъ оригиналѣ и сдѣлать переводъ ихъ. Кое-гдѣ привелось дать толкованіе словъ бытовыхъ и относительно упоминаемыхъ въ ней именъ лицъ и мѣстъ.

Изъ упоминаемыхъ въ Запискѣ именъ, считаемъ необходимымъ сообщить нѣсколько данныхъ относительно трехъ фамилій, игравшихъ роль въ исторіи Зеты и впоследствии въ исторіи Черногоріи—Болицъ, Буты или Букы (по итал. *Bucchia*) и Эрицъ.

Николинъ Болица своими непріязненными дѣйствіями противъ Черной-Горы вызвалъ упомянутую Записку. Будучи родомъ которанинъ и сербскаго происхожденія, онъ въ то время явился представителемъ той страшной интолеранціи по отношеніи къ православію, вслѣдствіе которой у послѣднихъ отняты были ихъ церкви и никому изъ нихъ не позволялось въ Которѣ имѣть свой домъ. Впервые православнымъ дозволено селиться въ Которѣ только французами, во время ихъ кратковременнаго господства тамъ. Были однако изъ тѣхъ же Болицъ и люди, которые не только не были противниками черногорцевъ, но еще и покровительствовали имъ и были толерантны вообще къ православнымъ. А одинъ изъ нихъ Маріано



Болица (въ концѣ XVI и началѣ XVII в.) извѣстенъ своимъ, весьма драгоцѣннымъ описаніемъ Скадарскаго санджака, въ составъ котораго онъ внесъ и Черную-Гору. Въ настоящее же время не осталось никого изъ этой фамиліи ни въ Бокѣѣ, ни въ Далмаціи.

Иеронима Бутъу Папича особенно хвалить составитель Записки. Онъ былъ также родомъ которанинъ, и одинъ изъ его предковъ состоялъ главнокомандующимъ при Стефанѣ Душанѣ съ титуломъ comes. Въ настоящее время находятся Буты въ Далмаціи (кажется, въ Задрѣ) и въ Италіи. Одинъ изъ нихъ извѣстенъ какъ отличный инженеръ и профессоръ университета въ Падуѣ.

Изъ третьей фамиліи дочь венеціанскаго патриція Антонія Эрица, Елизавета, была женою послѣдняго свѣтскаго государя Зеты — Георгія Черноевича: она, говорятъ, имѣла вліяніе на просвѣтительныя дѣйствія своего мужа, а послѣ она же убѣдила его оставить Черную-Гору и удалиться въ Венецію. Потомъ, въ 1688 году, Николай Эрицо съ венеціанскимъ войскомъ помогъ черногорцамъ въ войнѣ съ турками, причемъ они разбили послѣднихъ на всѣхъ пунктахъ и завладѣли Граховомъ. Это вызвало послѣ движеніе Сулеймана-паши скадарскаго на Черную-Гору, который разбилъ на Вертелькѣ Баю Пивлянина и впервые разорилъ цетинскій монастырь, построенный Иваномъ Черноевичемъ, причемъ, по словамъ Записки, опять съ черногорцами былъ Бартоло Эрицо.

О другихъ лицахъ не считаю нужнымъ упоминать, такъ какъ они были пришельцы, люди, временно посылаемые въ Которъ и неигравшіе никакой особенной роли въ исторіи Черногоріи.

Остальныя краткія замѣчанія читатель найдетъ въ выноскахъ подъ каждой страницей.

П. Ровинскій.

## КНИГА ЗА ЧЕРНОГОРЦЕ—ВА СЕНАТ ВЕНЕТСКИ.

Черная Гора есть опши збор народа. Німа су от истока и от сѣвера и от юга градови турски; а от запада прі мору градови принципови <sup>1)</sup>. Но есть Черна Гора раздвоена ва пѣть нахіах <sup>2)</sup>, кое су раздіелѣне ва 70 kneжинах <sup>3)</sup> и пѣть. Закона су правога гречаскога сте цркви ерлімске. Садръжеть между собою судъ, имже оуправліаюте, стопочившіехъ кра-лѣвах сербьскіех. Мѣсто от столице мітрополіта от Скендеріе и Приморіа есть между німа на Цетиніе, кои облада с оніемъ народом не само црковном властію, но и мірском: і каде е потреба заповіеда имъ, и сви се савакупе и додью под нѣгов барякъ <sup>4)</sup> и подью, каде им заповеда ва помощь христіанску против поганіна турчіна.

---

<sup>1)</sup> Принципъ — дожь Венеціанской республики, въ другомъ мѣстѣ называется дуждъ; а Венецію называютъ также Млетке, и оттуда прилагательное — венетски и млетачки.

<sup>2)</sup> Пять нахій или провинцій были въ то время: Катунская, Рѣцкая, Цермницкая, Лѣшанская и Брѣа (собственно Бѣлопавличы).

<sup>3)</sup> Кнежина — совокупность нѣсколькихъ селъ, которыми завѣдывалъ одинъ старшина, называемый кнез и выбранный народомъ безсрочно или пожизненно, а иногда это званіе становилось и наследственнымъ въ какомъ нибудь заслуженномъ семействѣ.

<sup>4)</sup> Знамя и хоругвь.

Мітрополіть, кои ієсть ннѣ, гдінъ Савва Нѣгошь Петровічь, и заради его потребъ црѣковніех находитсе ннѣ ва Московску  
 лѣта 1742, Имперію, ва корти <sup>5)</sup> ея Императорскаго величества; а єсть  
 септембра 20. оставіо на свое мѣсто свого братучеда Василя, стимомъ <sup>6)</sup>,  
 мітрополітова намѣстніка, кои с мудріємъ и честніємъ проми-  
 слом и добротомъ сврѣху онога народа за то време вазе тешко  
 бреме от владанія. И прими га они народъ ва любовь веліку  
 незреченную. Эма і ако ови народъ живѣе ванутерь турске  
 границе, эма ні по коему начіну <sup>7)</sup> не оте <sup>8)</sup> пріміть турчіна  
 за гдара, на суть васегда са нїмъ оу рать; на васегда суть  
 силно узнесени за служіть преведру <sup>9)</sup> республіку млетачку.  
 И ва васако време, ва кое е республіка обратьяла оружіе  
 противъ турчіна, черногорці су вазде свою чисту вѣру и  
 юнацтво <sup>10)</sup>, пріказивали за республіку с велікомъ щетомъ от  
 свога живота и нїхъ имутья. Виждь, како єсть сіє истіна.

Кадъ подѣ армата <sup>11)</sup> прінципова и с оружіємъ бііаше  
 Нови <sup>12)</sup>, коему граду додѣ Топаль-паша ва помощь с воискою,  
 а черногорци бѣху ва помощь республіки и по нихъ васег-  
 дашнои храбрости и на томъ ѣ мѣсту пріказаше, и Топаль-  
 пашу разбіше, и воску му посѣкоше; а оно нѣщо мало с  
 Топаль-пашомъ що утече, за нихъ се нічто не знаде. По семь на

<sup>5)</sup> Corte — дворъ царскій или какого бы то ни было владѣтельнаго дома.

<sup>6)</sup> Stima — титуль, званье и почесть; оттуда глаг. стимати кога —  
 принимать съ почестью; не стима — отказъ въ должной почести, пріємъ  
 безъ всякой почести.

<sup>7)</sup> Ни подѣ какимъ условіємъ.

<sup>8)</sup> Не хотять прінять, не примуть.

<sup>9)</sup> Переводъ итальянскаго слова: sereno, serenissimo — ведрі, пре-  
 ведрі — свѣтлый, свѣтлѣйшій.

<sup>10)</sup> Храбрость, геройство.

<sup>11)</sup> armata-navale — флотъ.

<sup>12)</sup> Castelnuovo — городъ при входѣ въ Которскій заливъ (Bocche di  
 Cattaro).

Врътелци<sup>13)</sup> бѣше послати да сусрету Сулейманъ-пашу от Арбаніе, кои гредѣяше супротив оружіа и воиске преведре республике. И храбрость сего превѣрнаго народа растисну и возврати га натрагъ<sup>14)</sup>, но щетом<sup>15)</sup> не маломъ от своее врьви.

Паки турци подігоше се с великомъ воиском преко Сутормана<sup>16)</sup>, да похараю землю принціпову. И ту черногорци турке сломіше, посѣкоше и натрагъ вратіше.

По сѣмъ на Шестанску-гору, пакъ на Водникъ; на оба та мѣста черногорци воиске турьске разбіше и посѣкоше, и на принціпову землю непуціше.

По семь на Црѣне<sup>17)</sup> храбрость черногорска турке разби и посѣче.

Видѣно е нѣхъ вѣтежство под Баръ и подъ Олцинь, кадъ поидоше с нѣховиємъ гѣдаромъ мітрополітом Даніломъ ва помощь принципу преведрому; коя юнацва нѣма бѣше скупа<sup>18)</sup> за многу нѣхъ крѣвь проліту; како им сѣдоче атестати.

атестат датъ  
ноемра 5,  
1717 г.

Ѥма е све запечатіло ва пресвѣтлу нѣхъ вѣру и вѣтежство заради преведре республике.

Ва оно време кадъ стояше страорденаріо<sup>19)</sup> гѣдінъ Бортуло

<sup>13)</sup> Гора къ юго-востоку отъ Цетинья, по прямому направленію не больше трехъ километровъ: она видна съ цетинскаго поля, какъ конусъ; а по ту сторону подъ нею лежитъ Доброе-село, и тамъ идетъ уже Рѣцкая нахія.

<sup>14)</sup> Назадъ.

<sup>15)</sup> Но съ не малою потерю, гибелью.

<sup>16)</sup> Хребетъ, отдѣляющій Цермницю отъ Бара (Antivari); тамъ же не подалеку находятся Шестанска-гора и Водникъ.

<sup>17)</sup> Въ Паштровичахъ (въ южномъ Приморьи), черезъ хребетъ отъ Цермницы.

<sup>18)</sup> Геройство это стоило имъ дорого (скупю), вслѣдствіе множества пролитой ими крови, какъ-то свидѣтельствуютъ (сѣдоче) атестаты.

<sup>19)</sup> Титулъ особеннаго довѣреннаго и посланника Венеціанской республики, тогда съ особенными порученіями посланнаго въ Черную-Гору.

1690 Эріца на Цетіне у мѣтир, где есть престоль мітрополітски, ту му бѣше сігуранца <sup>20)</sup>, откълень поче откріевать <sup>21)</sup> турску землю. Кою стварь <sup>22)</sup> кадъ разумѣ Отомань, турски султань, посла 60 тисоць воиске напрасно, да Эріцу уфате, и да га поведу ва Цариградь. Турці на Цетине додьоше и мѣтир околіше и таліане посѣжоше. Видеци то Эріца очіма, нікога код себе за сігуранцію немаше, но на черногорце погледіваше, кои сигуру них вѣру очітоваше и свое храбоство пріказаше и Эріцу сахранише и ва Котор сигурно испратіше. Кои Эріца остави міну ва они знаменіти мѣтирь. Ва кое време и чась турци валѣзоше ва мѣтир, кои примише за едно с цѣрковомъ, ва тои чась міна уфати огань и закопа ва оне щете едань добарь дио тураць. А они, що остадоше, раскопаше остало от знаменітога мѣтира, кои би саграждень от онога гна Ивана Черноевича, них дужда, за престоль митрополітски: заисто могашесе именовати между налѣпшіема цѣрквама и мѣтирима ва Ефрону.

Эма и ако се черногорци храбростію понесоше за отгнати турску воиску от свое землѣ; но поднесоше от тураць неисказанне щете свога отѣтва. Цѣрковно иматье понесено, защо турки бѣху велми расердени на черногорце, поради защо бѣху между собою примили спубликога респрезентанта <sup>23)</sup> и с ним вакупе почели плѣнивать турску землю.

<sup>20)</sup> Sicuranza — безопасность, ручательство, обезпеченіе; въ томъ же смыслѣ на другомъ мѣстѣ употреблено слово сигуртада, и прилагательное — сигур и нарѣч сигурно; слова эти употребляются и теперь въ языкѣ черногорцевъ, и еще глаголь — сигурати и осигурати.

<sup>21)</sup> Слово, видимо, испорченное перепиской; поэтому оставляю безъ толкованія. («Откріевать» значить здѣсь несомнѣнно: «собирать свѣдѣнія». — *Ред.*)

<sup>22)</sup> Дѣло, вещь.

<sup>23)</sup> С п у б л и к о г а вмѣсто республикога, т.-е. представителя Венеціанской республики; въ другомъ мѣстѣ; въ томъ же самомъ смыслѣ стоить п у б л и к а — власть.

По семь за осѣдочит свою вѣру принципю преведрому мудромъ наукомъ нѣхове главе мѣтрополита Даніла Негуша Петровича подложѣшесе республікои власти; за вою стварь публіка власть добро асигурана.

О толіке вѣре и любви народа черногорскога допусти нѣма провѣдѣе <sup>24)</sup> и милости и даде нѣма нѣколко платах, кое діелити могу между собою. Эма и ако се предали бѣху <sup>дато дуквалъ 1717, а декретъ 1718.</sup> республікои власти, на да се владаю ва прѣви них начинѣ, кои сигуро ужівати могу, несумане есу познали сваку власть провѣдура <sup>25)</sup> страорденаріа и старѣшінство от каваліера сопраинтелената над кофінима <sup>26)</sup> дати нѣма от принципа преведраго; ма от них именоват, кои прѣви прѣми ту карігу <sup>27)</sup>, би гднѣ Иван Болица; за нимъ Зано Болица; трети наиболи Іеро Папичь; а за нимъ досад четврти, що е био черногорски крѣвнѣкъ, Нѣколінѣ Болица. Докленѣ живляху три прѣва, стояше краина гдѣцки у лепо живлѣнїе, а навлашіто <sup>28)</sup> черногорци у велику любовь за сусѣдима приморцима; защо ови три прѣва сопраинтелената дрѣжахусе у лиепи договорѣ съ гдїномъ мѣтрополитомъ от Цетинїа и с главаріма черногорскїема. Исти три прѣва сопраинтелената сами идяху ва Черную-гору, и бѣху дочекивани <sup>29)</sup> от главарехъ и свега народа с велїкимъ пощенѣмъ. На исти начинѣ главари от Черне-горе бѣху прѣ-

<sup>24)</sup> Privilegio.

<sup>25)</sup> Provveditore — тотъ самый особый представитель Венеціанской республики, которому додавался званіе *straordinario*; тогда какъ постоянный представитель ея, на комъ лежала обязанность наблюдать за границей и рѣшать всѣ пограничныя дѣла, носилъ титулъ *sovrantendente*, который въ рукописи называется: сопраинтеленатъ и прантеленатъ.

<sup>26)</sup> И теперь въ Черногорїи говорится — кофинѣ или куфинѣ отъ итал. *confine* — граница.

<sup>27)</sup> *Carica* — бремя, служба, должность.

<sup>28)</sup> Въ особенности.

<sup>29)</sup> Дочекивати — встрѣчать кого, дѣлать прїемъ.

млѣни са стѣмом у градъ и у свое кутѣ <sup>30)</sup> от исте прѣве три сопраинтелента, кои провідяху, да нѣхове плате вѣрно доходе; и потребе, кое имаху от спубликиехъ резпрезентантах али от преузвишенога сената, главаре и народъ сѣтоваху <sup>31)</sup> и на добарь путь наставляху. За що поради тога узрока <sup>32)</sup>, бѣху га и именовали и поставили за свога праителѣнта. И тако она краина бѣше сведѣрь у міру. Ма теке <sup>33)</sup> би облечень ва карігу каваліерства и сопраинтелѣнта Ніколин Боліца, ствари проміенише образъ. Он поче безчеститѣ народ, он нектѣ стѣмать главаре черногорске; он не хаяше <sup>34)</sup>, да се дрѣжи у любов с гдѣном мѣтрополітом от Цетинія и да се с нѣмь договара. И ради тога остаде они народ мало от нѣга конте-нать <sup>35)</sup> и поче свадѣятисе <sup>36)</sup> са сусѣдіма приморціма. У то що право бѣше да Боліца ради о міру оне краине, ва коен живи храбростію оглашени толѣки народ, како су радѣли и прѣви сопраинтеленти; а наиболѣ Бутѣя Іеро Папѣчь. С мудрием домислом и договором мѣтрополіта Даніла би краина ва любви и міру; но Боліца навлащито све радѣяше о злу: и мѣто обетѣяваше, и нудѣяше неке черногорце да сажегу кутѣю драгову, с конемъ Драгомъ имаше непріятелство. Ма по сретѣи <sup>37)</sup> то разуміо Василіе намѣстникъ мѣтрополіта Саве: забрани то зло, да скури <sup>38)</sup>. Исти Боліца чѣни садрѣжати плате, дате от

<sup>30)</sup> Домѣ.

<sup>31)</sup> Совѣтовать, наставлять, руководить, управлять, вразумлять.

<sup>32)</sup> Причина.

<sup>33)</sup> Только, едва.

<sup>34)</sup> Хаяти — стараться, имѣть о чемъ заботу.

<sup>35)</sup> Contento — доволенъ.

<sup>36)</sup> Ссориться.

<sup>37)</sup> Счастье, случай.

<sup>38)</sup> Scuire, oscure — остановить при самомъ началѣ, притушить, заглушить.

принципа свому преверному народу: погодба о толике врьви и имутья, и дарь о толике вьре и храбрости. Исти Боліца чини затворити врата от града, изгоніетъи тако вась народ ис Котора. То чудо <sup>39)</sup> кадъ відьеше черногорци, ставишесе у едну язбу <sup>40)</sup>, коя се исказать не може. И додье опщи народъ, ва и сметень <sup>41)</sup>, и отаде почешесе влати <sup>42)</sup> с приморціма, и онадеръ <sup>43)</sup> почеше чиніти све оно, що им говораше язба и сердостъ, за що, и ако уздръжаніе от платах узімаше німа коигодь начінь <sup>44)</sup> ніхова живьніа, ма затвор от града узімаше им све оне ствари, бес коиех живіть не могаху: не могаху чиніть трьговіне и носіти у градъ свою трьговіну за проміенит за другу робу <sup>45)</sup>, али продать за аспре, а купит, що им їь потреба. И ако идьяху с аспром, на стангаде <sup>46)</sup> ставлїне извань вратах от мора за чинит купит німа ствари потребне, солдати сврхь онога, що бьху платьени, добиваху имь половину на оне потребе, що имь доносаху. Ако ли се кад годье допушаваше коеи жени улести у градъ за учиніть провігиюнь потребну, оне бьху и немало безчестене от истіех солдатах, и сврхь тога платьяху фанте о сенітаде <sup>47)</sup>. Ма навїтье язбляше черногорце, що кад тьяху промисліть них толіку врьвь проліту, а имутья изгублена поради преведре республіке, а да

<sup>39)</sup> Крупное событие, происшествіе, совершившееся случайно или по чьей нибудь волѣ.

<sup>40)</sup> Глубокое оскорбленіе; откуда и глаголъ: язбитн, уязбляти.

<sup>41)</sup> Безумный, потерявшій отъ горячности рассутокъ.

<sup>42)</sup> Биться между собою, убивать другъ друга, колоть, рьзать.

<sup>43)</sup> Тогда.

<sup>44)</sup> Способъ, средства; порядокъ, устройство, рядъ, нарядъ.

<sup>45)</sup> Roba — вещи, товаръ.

<sup>46)</sup> Stangetta — засовъ, запоръ, шлагбаумъ.

<sup>47)</sup> Fanti di sanita — карантинные служащіе, наблюдающіе за общественнымъ здоровьемъ.



нікадь ніесу учінили принципу невѣре, а чіни им се толико зло и толіка веліка срамота. Язба и серьдостъ од овога народа нікадь не би дошла на та сеніа <sup>48)</sup>, да се наодѣше когодъ за обраніти ова зла. И ако када живляху перьви сопринтели, а наиболи Бутья Іеро Папічь, їдінъ мітрополіть цетінски от них добро поможень имаше добру мочь задрѣжати их у начінь <sup>49)</sup>. Эма бандунать <sup>50)</sup> и оць безчестень от нѣшнѣга сопринтелента, не мога их вечь устечь, и за то узмутисе краина, а навлащіто у Приморіе нітко ні путом ходіть не сміяше от черногораць; но бѣше тешка смутьня и еданъ страшни страх. То е чуо преузвшіени дѣнераль Георгіе Грімани и потанко све е разуміо, са свом шквадромъ <sup>51)</sup> нѣгом додѣе у Котор, кои дозва мітрополіта от Цетинія Савву и дочека са свакомъ стімом и любовлю. Кои исти преузвшіени дѣнераль дозва и главаре от краине и дочека с милостію и любовлю. И между краинном учінише мир и ставишесе ствари ва перву ведрину <sup>52)</sup> и перву слогу <sup>53)</sup>. Біли су главари даровати; биле су имъ дате нихове плате, и бі имъ допушано улазіти у градъ. Ма ови мир не би удуго; зацо сопринтеленать велики непріятел од овога народа, кои е поставлень да их брани, даваше им прѣве узроке и чиняше прѣва зла; откуду родішесе между краинном перѣве язбе, и поновишесе стара зла между черногорціма и приморціма. Ове язбе поновлѣне есу чіниле да преузвшіени дѣнерал Дулфінь додѣе своимъ главом за Которъ, и еданаць мітрополіта Савву с главаріма зва, како их бѣше зва и Грімани. Кои главари у Которъ

<sup>48)</sup> Segno — предѣлъ, степень.

<sup>49)</sup> Въ порядкѣ, какъ слѣдуетъ, въ опредѣленномъ положеніи.

<sup>50)</sup> Abandonato — оставлень, покинутъ, лишень помощи.

<sup>51)</sup> Squadra — эскадра, отрядъ.

<sup>52)</sup> Ясность, точность, опредѣленность.

<sup>53)</sup> Согласіе.

додѣше с ниховіемъ гѣдаромъ мѣтрополитомъ Савомъ. И бише дочекани ѣса стѣмомъ и любовлю. И сборетѣи <sup>54)</sup> о миру, стабиліше <sup>55)</sup> вѣмество <sup>56)</sup> по закону черногорскому. Ово вѣмество дура <sup>57)</sup> подпуно осамъ данахъ, и доспе се с веселѣмъ от свиехъ, за що осташе у мир една страна и друга. А черногорцима обѣтъяше плате и отворъ от града. И тако стаде краина у мѣръ. Ма ни ови мир у много не дура между овѣемъ народомъ; него само колико им допусти устрѣплѣніе за чекати, що им бѣше Дѣенера Дулѣинъ обеща; а на влащито що гледаху, да сопрантеленатъ чѣняше от непріятеля; а не от дретура <sup>58)</sup>, савѣтника и владоца, како бѣше право да чѣни, за що га за то бѣху и поставили. Изнова се ужди оганъ, от воега огня изіде таква язба на та начінь, да се дрѣжаше, да се ветъ <sup>59)</sup> нікадъ нетѣ мочъ угаситъ.

Ва то вріеме додѣе у Которъ за провидура страорденаріа преузвішени Марко Антоніо Травіжанъ, вон, теке додѣе, відѣе краину ва толіку тешку смутню, прѣказа негову велику паметь <sup>60)</sup> и добро человетво; поради часа и днѣ дѣшни Чернагора благосіла нѣгово име. Ови добри властелінь видещи, да е на перви узрокъ от велікога зла между краиномъ слабо вла-

<sup>54)</sup> Говоритъ, разсуждать.

<sup>55)</sup> Stabilire — установить.

<sup>56)</sup> Судъ изъ выборныхъ лицъ, называемыхъ м е т а м и и выбираемыхъ обыкновенно по какому нибудь особенному случаю, какъ, на примѣръ, для рѣшенія спора о границахъ, для примиренія кровавой вражды или, какъ въ данномъ случаѣ, для разбора дѣлъ и устройства отношеній между двумя соседними народами, состоящими подъ различными правительствами.

<sup>57)</sup> Durage — продолжаться; употребляется и нынче; и прилагательное — д у р а ш а н — постоянный, прочный.

<sup>58)</sup> Pretore — городской голова, судья (И до сихъ поръ въ городахъ Бокки).

<sup>59)</sup> Уже, ну.

<sup>60)</sup> Умъ: паметан — умный, мудрый.

данье Ніколіна Боліце, и ради тога диже Боліци власть о с  
праителента, и чинетъи самъ и от республіка репрезентан  
и сопроителента. И посла с любовлю гдїну митрополїту Сави  
цетїнскому, да додье у Которъ з главарїма от Черне-гор  
Видещи его любовь добри пастир сазва главаре и подье с нїм  
у Котор, и би дочекать са достоиньмъ славомъ, и бише тр

Атестат датъ тани <sup>61)</sup> за стїмом. И углавише <sup>62)</sup> кмество, кое се изнова по  
вїднїи Савї и доспе с великом радостью свега народа. Лиєпо владан  
їюніа 28, овога доброга репрезентанта чїни дурати ови мирь, изнов  
1738. Тра- овога поставлїни, све време, кое стоя у карїгу; за що све оно, ш  
вїжан. имаше чїнит, сопрантеленать самъ чинаше са добріємъ нач  
номъ: мїловаше черногорце, пущаваше их у градъ, примаваш  
главаре; како бцъ синове, учаше их, сѣтоваше их и примоваш  
от них вась послухъ, кои могоше битъ прїказать от судїтах <sup>63)</sup>  
превѣрнїех; договараше се често с главарїма и с мїтрополї  
томъ честїема кнїгама, и свиєма даваше добар начин, и обещ  
главарїма, да тье писат прїнципу да имь пошлѣ плате.

Подье преузвїшени Травїжанъ, остави країну у велик  
жалость за нїмъ, коя га любляше како оца. А Болїца тад  
прїфати опет заповїедь осопрантеленъта и поче изнова бес  
частїти главаре и све черногорце и зла имь чїнити, кои рад  
тога уязблени и ради ерь не видьяху, да имь плате доход  
кое имь плате бѣху обещате, изнова се почеше зла чїнити  
И язбе ужегоше се между черногорцїма и прїморцїма. Подье  
за паметью и вѣрова добро преузвїшени Марко Кверїни, ко  
додье по Травїжану за провїдура страорденарїа у Котор.

<sup>61)</sup> То же самое, что выше выражено народнымъ словомъ дочека  
отъ trattare — принимать кого, поступать съ кѣмъ хорошо или худо.

<sup>62)</sup> То же, что выражено итальянскимъ словомъ — стабишише, знач  
читъ установить что, договориться о чемъ.

<sup>63)</sup> Suddito — надлежащїй, законный, компетентный.

тако сѣтованъ отъ Боліце додѣ примить сворцомъ <sup>64)</sup> оно, що е приміо Травижанъ съ любовлю; и стави войску у фортицу, коя се зове Троица, да брані путь черногорцима отъ Котора и Приморіа, и намѣсто да угаси огань, кои се бѣше важега, у то се вѣще важеже, и до тога додѣ: све гледаху черногорци свое вріеме, каде би удрили скупомъ на Приморіе. И тако мислѣть, угледаше вріеме, когда мітрополіть Савва велми у постели бѣше болестанъ, не могаше знати ствари, кое се мисле. У то се скупи 10 тисуць черногораць, коя се войска упути на щету приморску. Кадъ то (до) уши додѣ страорденарію Марку Кверини, еданаць <sup>65)</sup> посла одну кнѣгу гдну мітрополіту Савви, с коимъ га моляше, да забрани оно чудо и оно зло, кое се спраляше на щету приморску. Кадъ се кнѣга очати и добри пастиръ пощо разумѣ, що су смислили черногорци, онъ, будущи велми боланъ, еданаць посла Василя, свога братучеда, да сусрете и да врати ону войску оніемъ путемъ, коимъ бѣше дошла. Василіе члѣкъ люблѣнь од оне краине, постави сву свою якость <sup>66)</sup>, с коимъ верно служи свога старіега, и од оне войске би послушанъ и еданаць се вратіше. Посемъ страорденарію Марку Кверини обетѣя главарима да улазе у Которъ, и за вѣтью сигуранцію даде имъ тверду божу веру, и поче мислити, коимъ би начинемъ ставіо миръ между краиномъ. И зва главаре черногорске у Котор, с коимъ збораше; а Боліца драгоманыше, кои приказываше ріечи наопако, а не како му провидуръ говораше, кои нашки не разуміяше. Ма по сретѣи ту се надѣ преузвипени Нѣкола Балби, кашцеланъ отъ Новаго, кои авиза Кверина отъ пріеваре Болічине. А провидуръ онъ

---

<sup>64)</sup> Sforzo — принужденіе, сила, насиліе; далѣе употребленъ глаголъ — сворцаше га — завладѣли имъ, принудили.

<sup>65)</sup> Тотчасъ.

<sup>66)</sup> Сила, мощь, власть, вліяніе.

чась зва другога драгомана и позна пріевару болічину, и за то ствари пріміше начінь от міра. Эма видеце черногорци, да сопраителѣнать сведерь ихъ бесчестиаше безпрестанка и да поднуковіше страорденаріа, да чіни ствари, кое се нігда ниесу чиніле, за то се краина све вѣщше ужізаше. Кою стварь непріличну відещи очіма, що се чіни помежду християнима, тешко сердцемь уздисаше, како прави и добри пастир, мітрополіть Савва, сматраюци неговом премудромь паметью, доклен узбуде неприателство от сопраителента Николиня Болице, у ону краину между оніемь народом міра бити нетьє; а зло сверху зла и язбе све изнова вѣщше да се понавляю и за неживлѣти вѣть у толіки немирь, отлучи <sup>67)</sup> поть у Мошковію; вѣщше за негледать зла, коя се чіне, него поради потребах свое црѣвѣ, ради конехъ сваке третье годіне од оне црѣвѣ може силать митрополіть свога намѣстніка; ма за негледати, опеть говорим, ови немир, самь онь подѣ свономь главомь; а на свое мѣсто остави свога братучеда Василя, коега любляше, како свою душу.

У толіко додѣ за страорденаріа ва Котор Ивань Батиста други на мѣсто квериново, кои надѣ ону краину ва велику смутню и претешку язбу. Еданаць поче спаметно мислити, како би умирію ону краину. И тако писа премудро одну книгу

1743 септ. 3. Василю на Цетинье, с коном га моляше да би примио ови трудь и поставію сву якость за мир исте краине; на кою книгу

пак. септ. 27. Василю еданаць мудро отговори, да ніща не би щедіо, но и свою крѣвь би да, а немоли трудь, за видіеть мир между то-

пак. окт. 21. ликиемь народом; а сувіше послужіть верно свога прінципа. Поклень би асигурань преузвишени Албріци съ книгомь василіевом за добро опщега народа, еданаць с книгами стабіліше

<sup>67)</sup> Рѣшился; от лука — рѣшеніе.

кмество, да се има учинити мѣца октовріа. Не може се сказати велико мисли и трудъ,—а трошак о спеназах<sup>68)</sup> не говоримъ,—кои постави Василие за скупити и саединити ону краину, за учинитъ речено кмество. И прежде нежели ваніде ва Котор, Василие съ главарима поради вѣщше сигуртади главарах от Черне-горе и свега народа, нека се може лахше кмество извершити, пита вѣру принціпову, да се тво не бои от пріеваре и неправіце<sup>69)</sup>. Кою стваръ познаютья преузвишени Албрици, да е добро учинити, допуци и даде вѣру принціпову. И тако Василие с главарима валѣзе<sup>70)</sup> ва Которъ, и би примлѣнь с великимъ пощеньем. Поче се кмество і идьяше унапредакъ много мірно; у то нѣки от кметовах з Боліцомъ све радетья за пріевару черногорску, и да сломе вѣру принціпову, а главари от Черне-Горе бранеще се правіцом на кметове, да се не бое неправде, где су улѣгли на вѣру принціпову унѣговъ градъ; у то Боліца за насладіть нѣгово хілбено сердце<sup>71)</sup>, подѣе и приказа страорденарію ствари наопако<sup>72)</sup>, говоретья, да ако негово преизвишено гдѣство ненадѣе начінь еданаць, черногорци хоте пособити<sup>73)</sup> они градъ. Тогда провідуръ ладе орденъ<sup>74)</sup>, да иду изванъ града и сваки дома. Но Боліца, велики непріятель черногорски, мекну шпаду и бакету<sup>75)</sup> и перуку з главе и, за ветѣе уждитъ огань ва добро сердце Албрици, уфати се за грѣло, да затвори градъ, и ухвати главаре.

<sup>68)</sup> Spesa отъ zpendere — издержки, траты.

<sup>69)</sup> Обманъ и несправедливость: поступанье противъ чьего права.

<sup>70)</sup> Улѣзти и далѣе — улечи или улегнути — войти внутрь.

<sup>71)</sup> Теперь говорится — хибен или хинбен — фальшивый, лживый, коварный, лукавый.

<sup>72)</sup> Наоборотъ, въ противномъ смыслѣ.

<sup>73)</sup> Взять, овладѣть чѣмъ.

<sup>74)</sup> Ordine — приказъ.

<sup>75)</sup> Vacchetta — пруть, трость, палка.

Тешко уязблень страорденаріи допуци, и свезаше у веріге, и ставише у тамницу 24 наизабраніа главара от Черне-Горе; а остале чіни с милиціомъ испратіти ис Котора солдатскомъ; а Васіліа скортом и стиманцомъ.

Стояше изванъ града велико множаство чарногораць, кои чекаху доспѣтакъ от кмества. А кадъ видѣше, дѣе изиде Василіе без двадесеть и четири главара наизабраніа от Черне-Горе обратише се супроть нему, колико да бѣше онъ узрокъ оне безграціе <sup>76</sup>). Много отсвагуд уязблѣнь Василіе, между народомъ стоетьи и мислетьи, како би се народу исправно, писа едну кнѣгу, дѣе васъ народъ гледа, преузвишеному страорденарію, питаютьи 20 и четири главара с начиномъ уміленіемъ; а обѣщаютьи нѣгову сщєнну персону у таиство <sup>77</sup>) и заклад на исто мѣсто, где су главари, докле принципъ разбистри нѣхову кривицу, али правицу. Додѣе та лист ва руке Боліци, а не провидуру Албріци, и на мѣсто да кнѣгу прикаже страорденарію, прочаті е онъ исти, и бе знаня страорденаріева овакви даде одговоръ Василію: «Ако хотѣшь видіеть главаре ослободѣне ѿ тамнице и верігах, потребно е, да додѣешь ва полудне, где народъ гледа от свієх краинах, с конопомъ <sup>78</sup>) на грѣло, о конопу камень обѣшень, и главомъ откритеном посредь града, да их піташь у грацію и за них да ищєшь прощєніе (о лютаго мучителя! о тїранскіє дѣши! о безчєстіа православному роду христіанскому!)».

И хотѣаше Василіе ту кнѣгу скрїть; но би сворцанъ от народа, те им ѣ каза. Кадъ то они разумѣше:—немамъ пера кои може исписати иедъ <sup>79</sup>) страшни, ва кои се даде они на-

<sup>76</sup>) Disgrazia — несчастіе, немилость.

<sup>77</sup>) Въ заложники; та оц или талац — заложникъ.

<sup>78</sup>) Вєрєвка.

<sup>79</sup>) (Ядъ) Злоба, гнѣвъ

родъ, не само за срамоту, но и поради любви, кою наносе Василию. И зато вѣдше на исто мѣсто ва таи часъ, да опет Василие пошлѣ на внигу отговоръ такви: да црковнога пастира ѣ дело ходити с врстомъ о грѣлу, како учителю христіанскому, а не с копопомъ и каменом, како злодею. И уфатише га на руках и ставише га на воня и поведоше у нѣговъ мѣтирь. Трети днь по тому чуду учинише зборъ, да подье тисуца више Паштроевитяхъ, тисуца више Грѣбля, тисуца више Перчана и Доброте, тисуца више Рисна и Пераста за деръжати оне комунитаде <sup>80)</sup>, да не би пошли ва помощь Тивту <sup>81)</sup>, на кои Тивать бѣху отлучили другомъ свомъ войскомъ да подью за учинитъ све, що им доносаше язба и сродость за них срамоту и пріевару, що им бѣше учинѣна у Которъ. И четвѣрти днь бѣше се скупила та войска на велику прешу <sup>82)</sup>, где гредиаше мали и вели, сваки оружать, и бѣше се упутіла. А кадъ то знаде Василие, еданакъ подье, да ихъ сусрете, и нешто караюти их, а нешто приететѣи <sup>83)</sup> клетвомъ, а нешто милуюти их и обещаваюци им дарове, чинио им ѣ, да се врате и да подье сваки дома. И пощо се вратише, врати се и Василие ва мѣтирь, и писа две кнѣге: одну преуз-писате ноембра вишеному сенату, а другу преузвишеному дъенералу, сконема <sup>21, 1743.</sup> кнѣгама авѣзаваше <sup>84)</sup> о стварих, кое се бѣху згоділе <sup>85)</sup>, за кою ствар преузвишени сенатъ даде и посла заповиедъ преуз- <sup>капове кнѣге</sup> <sup>две декемра</sup> вишеному Болду капетану от колфа <sup>86)</sup>, да еданакъ подье у <sup>23.</sup>

<sup>80)</sup> Comunità — община.

<sup>81)</sup> По итальянски—Teodo. Католическая община въ Боккѣ, черезъ хребетъ отъ Котора.

<sup>82)</sup> Pressa — спѣшность, необходимость (употребляется и теперь).

<sup>83)</sup> Грозя, угрожая.

<sup>84)</sup> Avvisare — извѣстять, увѣдомить.

<sup>85)</sup> Случились.

<sup>86)</sup> Golfo — заливъ, портъ.



Котор са свом арматою нѣговым и да опеть понови кмество и да пуци 24 главара и да има ставити краину у мирь.

Капетанъ от колфа упути се <sup>87)</sup> с нѣговымъ шкадромъ путь Котора, где теке додѣе, писа прелепе и премудре кнѣге. Ва дъенералова и бискупова дек. 17. толіко приспѣше от провидурь—дъенерала и арцибѣпа и-Задра прелепе и премудре кнѣге, с коиема кнѣгама моляху и сѣтоваху Василія, даби изнова приміо трудъ за поставити кмество изнова и ставити ону краину у еданъ вѣковити мирь.

Василіе, будутъи сердца добра, како су му били и старізи, пощо кнѣге прими, опеть не пощедѣе ні живота, ні спеназах, опеть скупи краину и ш ном подѣе у Которь, дѣе би доче- атестать капа кань от капа <sup>88)</sup> от мора и страорденарія от Котора. И онь от мора Болду часъ му пуцише 24 главара, и поче се кмество, кое дура фебр. 4. Василія, 1744. подпуно 8 неделъ и доспѣ се с веселѣемъ све краине и от атестать принціпове мілости.

И за ветью сигуранцу и тврѣдну от міра черногорци оста- страорденарія више 4 главарске сна у Которь у таиство, и да се промѣнню сваве два мѣца от наистаріех кутях. 5, Василія, 1744.

И тако се краина сложи у мирь и міешаху се <sup>89)</sup> народи, и почеше живлѣть у любви. Ма они исти 4 таица, кои бѣху у Которь, почеше их страшитъ которани, ако се игда чѣе, да су черногорци и кое зло учінили, ви 4 имате све платит. За то Кнѣга Албри- они расердени и препадени за ноци утекоше. Еданаъ преуз- ци за таице вишени Албрици писа кнѣгу Василію и авизаваше, како су фебр. 12, таици утекли, и моляше га, да говори главаріма, да пошлю 17(4)4. оне или друге. И Василіе он часъ поради стіме принціпове оне или друге. И Василіе он часъ поради стіме принціпове деkrét от се- моли главаре; ма надѣе краину тако уязблѣну поради нестиме, ната маіа 12, коя се бѣше учінила четирма главаріма, кое бѣху оставили от коньселія за таице у Которь. 1718; и

<sup>87)</sup> Направитъся куда, пойти.

<sup>88)</sup> Саро — глава, начальникъ.

<sup>89)</sup> Сходитъся.

Знадуты, да све ово зло излазаше от Боліце, кои браняше под страшном пиеномъ визите пастирске истому Василию от црѣвахъ гречаскога закона супроть доброй воли принциповой и бе-знаня республикога репрезентанта, сви се главари заклеше, ако ни прінципъ не дигне Боліцу, ніхова крѣвника <sup>90)</sup>, кои е узрокъ и почетакъ свакога зла у ону краину, мирна краина не може битъ нігда. Опеть Албріци Василию писа за таице; опеть Василие писа главарима и моляше их и сѣтоваше их, да би послали таице у Которъ; на кое кнѣге главари Василию отписаше и заклеше се: ако им се не дигне Боліца и (не) отворе врата от Котора и (не) даду ніхове плате от публице власти, ради смо огнѣмъ изгорѣти, него с овиемъ начинемъ мир держати. Василие зави ону кнѣгу у еданъ нѣговъ листъ, кои листъ запечати и посла преузвишеному сенату, умилѣно молѣщи республику власть, да се смѣлуе на они народъ, кои е улѣга у тешку язбу за велико них зло и срамоту, коя им ѣ біла учинѣна у Которъ на вѣру принципову, за коега су готови вазда крѣв пролѣти, како су и досады.

мандат  
мітрополиту  
Данілу и  
по нѣмъ  
свакому  
іуніа 4.

марта 10,  
1744.

У толіко стаде краина у міру. Ма видеши, да им ніе отговора нікаква, опет се краина скупи на зборъ и договораше се, како тѣе светить <sup>91)</sup> срамоту. Разуме Василие скупъ от краине, боещѣ се коега зла, он час узяха <sup>92)</sup> на коня, долѣ между німа. Како отяху <sup>93)</sup> скрѣти, що се договораху; ма све знаде Василие и мудріемъ разговоромъ и бѣседама стави ихъ у добаръ начинъ; обѣща имъ истога себе, да тѣе потъ за них у Млетке и поклонѣт се превисокому столу принципа преведрога, за искати оне мѣлости, кое краина проси. И тако

<sup>90)</sup> Заклятой врагъ, кровный непріятель.

<sup>91)</sup> Отомстить.

<sup>92)</sup> Сѣлъ на коня.

<sup>93)</sup> Хотѣли скрѣти.

свиколіци прімише весело то обещанье, и еданає уписаше суплику <sup>94)</sup> за презентати преузвишеному коледью; кою суплику предаше у руке василіеве. И тако остави као без главе цркву и народъ, будуть мітрополить Савва ва Мошковію, а Василіе положи дѣшу за свиехъ. И пріми ову теготу на свое рамо и упути се путь Млетавахъ, где додѣ на 27 апріла. И чіни предати суплику преузвишеному коледью за біти послушань, како и дѣнь данашни ожідуе; а навлащито ер га честе кнїге язбе, кое му доходе от збора све краине, у кое га зову, да му смучюю негово сердце; у толіко моли преузвішени коледь, да прифати у руке ову работу <sup>95)</sup> и да додѣ на оне отлуке, кое мїлость правда и публіка доброта узвиди да су добре за еданъ вѣковити мирь од оне краине; нека онъ може на нѣгово вратьенѣ овеселіти они народъ у ону краину. С великом мїлостью прїнципа преведрога грація. Мѣа іуніа 20, 1744, ва Венеци.

|                             |                                            |
|-----------------------------|--------------------------------------------|
| Черна-Гора от Котора        | Сва до Бара и до Скадра                    |
| Ивань-бегом оглашена,       | мѣтіромъ прославлена.                      |
| Тебѣ пречѣта двїце,         | мати хѣва васех црїце,                     |
| црѣва біла саграждена,      | Ивань-бегомъ насадѣена                     |
| насред землѣ на Цетинье,    | епископомъ за стоянье.                     |
| Черногорска дїка превелїка, | бѣа, крепка помощница,                     |
| орла біла нїма даровала     | то е црѣска арма <sup>96)</sup> и похвала! |
| Саде су му крїла саломлѣна: | та е црѣва црѣска разорена;                |
| ожідуе, да се сазїдуе;      | Московїа да е покрасуе,                    |
| орлу перья да подрасту;     | Црѣви крїла паки да подїгну.               |

<sup>94)</sup> Supplica — прошеніе; presentare — подати; collegio — собраніе.

<sup>95)</sup> Дѣло.

<sup>96)</sup> Arma, arme — оружіе.





ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

XLIV,



1882



ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

ЖИТИЕ И ЧУДЕСА  
СВ. НИКОЛАЯ МУРЛИКІЙСКАГО

И

ПОХВАЛА ЕМУ

ИЗСЛѢДОВАНИЕ ДВУХЪ ПАМЯТНИКОВЪ ДРЕВНЕЙ РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ  
XI ВѢКА

НАМѢСТНИКА ТРОЦЕ-СЕРГІЕВОЙ ЛАВРЫ.

АРХИМАНДРИТА ЛЕОНИДА.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1881





Средняя Подъячская, д. № 1.  
2344.

I

ЖИТИЕ И ЧУДЕСА СВ. НИКОЛАЯ МУРЛИКІЙСКАГО



# I

## ЖИЗНЬ И ЧУДЕСА СВ. СЯТИТЕЛЯ И ЧУДОТВОРЦА НИКОЛЫ, ИЖЕ ВЪ МВРЪХЪ

Въ извѣстномъ сочиненіи В. О. Ключевскаго: «Древне-русскія житія святыхъ, какъ историческій источникъ» при обзорѣ древней русской литературы о св. Николаѣ мурли-кѣйскомъ чудотворцѣ, между прочимъ сказано: «Въ рукописяхъ XV—XVI вѣка встрѣчается житіе его съ длиннымъ рядомъ чудесъ (числомъ 40), изъ коихъ нѣкоторыя совершились и списаны на Руси. Наша церковная историографія признаетъ и все это жизнеописаніе произведеніемъ русскимъ, написаннымъ въ концѣ XI или въ началѣ XII вѣка. Нач. житія: «Въ дни прежняя благоволи Богъ взыскати писанья» (см. Древне-русскія житія святыхъ В. О. Ключевскаго, Москва, 1871 года, стр. 247).

Вотъ тотъ памятникъ древней русской письменности XI вѣка, изслѣдованіемъ котораго мы намѣрены заняться въ настоящей статьѣ. Не скроемъ, что поводомъ къ этому изслѣдованію послужило намъ прочтеніе, случайно лишь въ недавнее время, двухъ весьма замѣчательныхъ статей, отно-

сящихся къ литературѣ о св. Николаѣ чудотворцѣ, помѣщенныхъ въ «Трудахъ кievской духовной академіи», одна въ 1869 (Іюнь, стр. 452—497) и другая въ 1873 году (Декабрь, стр. 241—288) за подписью А. А. Въ первой изъ этихъ статей А. А. описываетъ, какъ въ 1721 году латинскій епископъ Николай Фальконій нашелъ въ Ватиканской библіотекѣ, въ одномъ изъ греческихъ манускриптовъ, акты о св. Николаѣ чудотворцѣ, епископѣ пинарекомъ (Ликійской области), изъ архимандритовъ сіонскаго монастыря, по хронологическимъ даннымъ (той же рукописи) жившемъ въ VI вѣгѣ при императорѣ Юстиніанѣ Великомъ, акты будто бы до Фальконія никому неизвѣстные, и признавъ эти акты за первоначальные и единственно достовѣрные, съ радости поспѣшилъ отвергнуть, какъ вымышленныя, всѣ прочія сказанія о жизни, дѣяніяхъ и чудесахъ досточтимаго во всей православной церкви святителя и чудотворца Николая архіепископа мурликійскаго (одного изъ 318 отцевъ перваго вселенскаго собора), жившаго, какъ извѣстно, въ III—IV вѣкахъ при императорахъ Діоклетіанѣ и Константинѣ Великомъ.

Акты найденные Фальконіемъ напечатаны имъ въ Неаполѣ въ 1751 году <sup>1)</sup>, и А. А., пребывая въ Іерусалимѣ и получивъ чрезъ «достойнаго стража св. земли» справку о доселѣшнемъ существованіи въ ватиканской библіотекѣ греческаго сборника, обрѣтеннаго въ 1721 году Фальконіемъ, послѣ критическихъ замѣчаній на эту находку и увлеченіе ею Фальконія, помѣстилъ и свой русскій переводъ житія и

<sup>1)</sup> Sancti confessoris pontificis et celeberrimi thaumaturgi Nicolai Acta primigenia. Neapoli, 1751.

чудесъ св. Николая по ватиканскому списку, открытому Фальконіемъ. Остается пожалѣть, что при повѣркѣ чрезъ «достойнаго стража св. земли» существуетъ ли доселѣ въ ватиканской библіотекѣ греческій сборникъ № 821, А. А. не воспользовался случаемъ навести справку: въ какому именно вѣку, хотя приблизительно, хранители ватиканскихъ сокровищъ относятъ рукопись, въ которой помѣщено житіе святителя Николая, открытое Фальконіемъ? Обстоятельство весьма важное при обсужденіи степени о достовѣрности хронологическихъ данныхъ этого «инаго житія», въ которыхъ и заключается вся суть дѣла.

Во второй статьѣ, помѣщенной въ «Трудахъ» же кievской духовной академіи за 1873 годъ (Декабрь), подъ заглавіемъ: «Еще о св. Николаѣ мирликійскомъ», А. А. описываетъ уже свою радость о находкѣ имъ въ библіотекахъ сперва палестинской Лавры св. Саввы Освященнаго, а потомъ въ библіотекѣ синайскаго монастыря греческихъ рукописей, въ которыхъ наряду съ другими статьями о св. Николаѣ чудотворцѣ помѣщены тѣ же самые акты, находкою которыхъ въ ватиканской библіотекѣ нѣкогда такъ похвалялся Фальконій. Но весьма понятная и намъ радость А. А. на этотъ разъ была омрачена тѣмъ обстоятельствомъ, что въ обѣихъ пайденныхъ имъ рукописяхъ (изъ коихъ синайская, по его опредѣленію, относится къ XI—XII вѣку, а вѣкъ саввинской, по ошибкѣ наборщика или корректора не выставленъ въ печатной статьѣ) по какой-то роковой случайности въ такъ называемомъ «иномъ житіи» св. Николая, именуемаго здѣсь уже не епископомъ пинарскимъ (какъ въ ватиканскомъ спискѣ), а архіепископомъ мѪрскимъ, не оказалось конечныхъ тетрадей, и чрезъ это, не смотря

на важность находки, не явилось возможности проверить хронологических данных ватиканского списка, а в этих-то данных по вышесказанному и состоит вся суть дѣла. Весь интересъ обоихъ открытій: и Фальконія и А. А. Сообщая о семъ во всеобщее свѣдѣніе, А. А. выразилъ, что онъ не теряетъ надежды рано или поздно найти цѣльный списокъ этого «инаго житія» св. Николая на греческомъ языкѣ въ бібліотекахъ аѳонскихъ монастырей, или же найдется таковой въ иныхъ бібліотекахъ Востока или Запада. А пока счелъ возможнымъ заключить, что несомнѣнно (?) было двое св. Николаевъ архіепископовъ мурликійскихъ и чудотворцевъ, жившихъ одинъ отъ другаго на разстояніи двухсотъ лѣтъ: 1) святитель Николай, жившій во времена императоровъ Діоклитіана и Константина Великаго, въ III и IV вѣкѣ, и 2) святитель Николай (изъ архимандритовъ сіонскаго монастыря), жившій въ VI вѣкѣ при императорѣ Юстиніанѣ.

Не будемъ оспаривать этого, по нашему, все же преждевременнаго (до чаемаго открытія греческихъ рукописей съ полнымъ «инымъ житіемъ» св. Николая) заключенія, и по вѣдаемъ о своемъ открытіи, которое будетъ или нѣтъ поставлено наряду съ открытіями Фальконія и А. А., но въ всякомъ случаѣ оправдываетъ вышедшій нами отзывъ о преждевременности тѣхъ выводовъ, которые А. А. сдѣлалъ на основаніи своей находки въ бібліотекахъ саввинской и синайской обителей неполныхъ списковъ «инаго житія» св. Николая.

Прочтя въ «Трудахъ кіевской духовной академіи» вышеупомянутыя статьи А. А. съ тѣмъ любопытствомъ и вниманіемъ, съ какимъ читаются всѣ статьи извѣстнаго свое

глубокою ученостію и критическимъ талантомъ досточтимого А. А., мы задали себѣ вопросъ: Послѣ того, какъ стало теперь, благодаря А. А., извѣстно, что въ древней греческой письменности есть списки «инаго житія» св. Николая чудотворца, не можетъ быть, чтобы оно оставалось вовсе неизвѣстнымъ нашимъ любознательнымъ предкамъ, по тому особому благоговѣнію, которыми искони пользовалось на Руси имя святителя Николая чудотворца, о чемъ имѣемъ свидѣтельство, идущее изъ глубокой древности: «Прїиди къ Рѣсь и кїждь — пишеть кїевлянинъ XI вѣка — ꙗко нѣсть града, ни селѧ, идѣже не кѣша чюдеса многа оумножена склѧтаго Николы» (Кїевское чудо о дѣтищѣ, спасенномъ отъ топленія св. Николаемъ, въ концѣ XI вѣка; см. ниже).

Задавшись этою мыслию, я пересмотрѣлъ все, что относится къ лицу св. Николая въ русской письменности съ древнѣйшихъ временъ до XVII вѣка, и къ не малому удовольствію вскорѣ обрѣлъ искомое, а именно—убѣдился, что «иное житіе» св. Николая, открытое Фальконіемъ въ греческой рукописи ватиканской бібліотеки и А. А. въ бібліотекахъ саввинскаго и синайскаго монастырей, было извѣстно у насъ съ XI вѣка, и составляетъ первую половину той статьи, которая въ сборникахъ XV и XVI вѣковъ имѣетъ заглавіе: «Жизнь и чюдеса св. склѧтителя и чюдотворца Николы, иже къ Мурѣхъ». Вторая же половина этой статьи состоитъ изъ ряда посмертныхъ чудесъ того же самаго святителя, заимствованныхъ изъ греческой же литературы, преимущественно изъ сочиненія о св. Николаѣ св. Меодія (IX вѣка) и блаженнаго Метафраста (X вѣка) и изъ отдѣльныхъ греческихъ записей чудесъ его, съ присоединеніемъ трехъ чудесъ, записанныхъ самимъ русскимъ составителемъ свода



сказаній: *Въ жѣзні, дѣлѣніахъ и чюдесахъ св. Николаа Чюдотворца.*

Послѣ сего необходимаго введенія, обращусь къ изслѣдованію статьи: «О жизни и чудесахъ св. Николая», какъ памятнику древней русской письменности XI вѣка, и отношенія этого памятника къ греческому подлиннику.

«Житіе и чюдеса св. Николаа... иже кз Мурѣхъ» есть безспорно памятникъ древней русской письменности XI вѣка, но не оригинальный, какъ доселѣ полагала большая часть изслѣдователей, а за исключеніемъ трехъ главъ (чудесъ)—несомнѣнно русской записи, трудъ переводный. Переводчикъ «Житія и чудесъ св. Николая», какъ это видно изъ чудесъ русской записи, былъ кіевлянинъ, и одно изъ трехъ записанныхъ имъ чудесъ (собственно кіевское) отъ иконы св. Николая «о иѣкоемъ дѣтищѣ» (спасенномъ отъ потопленія въ Днѣпрѣ) случилось въ его время. Чудо это въ новгородской записи о чудѣ св. Николая съ княземъ Мстиславомъ относится непосредственно ко времени извѣстнаго историческаго событія: перенесенія мощей святителя Николая изъ Муръ-Ликійскихъ въ Баръ градъ, а слѣдовательно къ 1087 и не позже 1091 года, такъ какъ мощи свв. мучениковъ Бориса и Глѣба, о коихъ упоминается въ этомъ рассказѣ, въ то время еще находились въ Вышегородѣ (Кіевскомъ), слѣдовательно это чудо случилось еще до перенесенія оныхъ на Смядыню (въ область Смоленскую), что, по лѣтописямъ, произошло въ 1091 году.

Два остальныхъ чуда русской записи относятся къ 1050—1060 годамъ, такъ какъ объ одномъ чудѣ (объ отрокѣ Епифанѣ) сказано, что оно случилось при императорѣ Константинѣ (по соображеніямъ Константинѣ Мономахѣ, 1042—1059), а

въ другомъ, что это чудо (о коврѣ) совершилось, говорить писатель — «при моей хѣдоности къ Цариграду.... патріархъ тогда сѣиѣ Михаилъ» (М. Керулларій, 1043—1058).

«Житіе и чудеса св. Николая.... иже къ Мурлику» до сихъ поръ были извѣстны лишь въ одной редакціи, распространенной въ нѣсколькихъ спискахъ XV и XVI вѣковъ. Древнѣйшимъ же изъ уцѣлѣвшихъ до нашего времени должно считать троицкій, пергаментный, XIV вѣка, въ сборникѣ № 9. Но мнѣ посчастливилось открыть краткую редакцію этой же самой статьи (въ одномъ изъ сборниковъ троицкой же лаврской библіотеки, № 791), по всѣмъ признакамъ древнѣйшую пространной (см. о семъ ниже) и потому заслуживающей особаго вниманія <sup>1)</sup>.

По одинаковости текста въ спискахъ обѣихъ редакцій (съ весьма незначительными разностями въ слогѣ), можно признать краткую редакцію первой попыткой неизвѣстнаго по имени русскаго писателя XI вѣка составить «иное житіе» (кромѣ Метафрастова X вѣка) изъ свода древнихъ греческихъ актовъ или записей о житіи и чудесахъ св. Николая. Этотъ первоначальный сводъ (редакція) оканчивается чудомъ: «о старцѣ Епифаніи», освобожденномъ св. Николаемъ изъ темницы, случившемся, какъ сказано выше, въ Константинополѣ при Императорѣ Константинѣ Мономахѣ (1042—1059). Это чудо не есть переводъ съ греческаго, но записано самимъ составителемъ свода. А какъ въ пространной редакціи то же самое чудо поставлено послѣ чуда о коврѣ, въ которомъ составитель упоминаетъ о себѣ, говоря, что чудо это

<sup>1)</sup> См. Описаніе славянскихъ рукописей библіотеки свято-троицкой лавры, въ трехъ частяхъ, Москва, 1878, I, стр. 11; III, стр. 218.

случилось въ бытность его въ Константинополѣ «сущу тогда Патріарху Михаилу», то изъ этого справедливо будетъ заключить, что и чудо «объ отрогѣ Епифаніи» относится ко времени того же Императора Константина Мономаха (1042—1059). А посему происхождение краткой редакціи «Житія и чудесъ св. Николы... иже въ Мурѣхъ» съ достаточною вѣроятностію можно относить къ шестидесятымъ годамъ XI вѣка, а пространной, какъ оканчивающейся кіевскимъ чудомъ «о нѣкоемъ дѣтищѣ» (1087—1091) — къ девяностымъ того же столѣтія годамъ, то-есть къ самому концу XI вѣка.

Объ редакціи состоятъ каждая изъ двухъ почти равныхъ отдѣловъ или частей: въ первомъ заключается житіе и чудеса, совершенные святителемъ Николаемъ при его жизни; во второмъ отдѣлѣ собраны его же чудеса посмертныя. Въ краткой редакціи, кромѣ самаго житія—24 главы, въ пространной—27 главъ. Второй отдѣлъ въ краткой редакціи состоитъ изъ 8 главъ, а въ пространной изъ 13. Всего въ краткой редакціи 32 главы, а въ пространной 40 главъ. Впрочемъ, въ первомъ отдѣлѣ краткой редакціи, какъ оказалось по тщательномъ сличеніи его со спискомъ пространной редакціи, не достаетъ всего лишь двухъ небольшихъ по объему главъ (чудесъ); а во второмъ отдѣлѣ краткой редакціи противу пространной недостаетъ шести главъ, въ томъ числѣ двухъ русской записи (какъ-то: чуда «о коврѣ» и кіевского—«о нѣкоемъ дѣтищѣ»).

Существенное же отличіе краткой редакціи отъ пространной заключается въ томъ, что: 1) самое «житіе» въ оной «исправнѣе», чѣмъ въ пространной, а именно: въ немъ нѣтъ того значительнаго пропуска, каковой находится во всѣхъ

извѣстныхъ доселѣ спискахъ пространной редакціи, чѣмъ затемняется смыслъ и что главнымъ образомъ вредить достоинству списковъ этой редакціи, которые, какъ видно, списаны всѣ съ одного списка. Напротивъ, полнота и исправность «житія» въ краткой редакціи, исправляя неполноту «житія» въ спискахъ пространной редакціи, показываетъ, что уцѣлѣвшій (и можетъ быть единственный) списокъ краткой редакціи списанъ со списка болѣе древняго и исправнаго. Замѣтимъ притомъ, что вышеупомянутый пропускъ въ «житіи» сближаетъ русскіе списки пространной редакціи съ греческимъ ватиканскимъ спискомъ «инаго житія», обрѣтеннымъ Фальконіемъ, а полнота и исправность «житія» въ списокѣ краткой редакціи сближаетъ оный съ греческимъ синайскимъ спискомъ (по опредѣленію А. А. писаннымъ въ томъ же XI вѣкѣ).

Второе существенное отличіе краткой редакціи отъ пространной состоитъ въ томъ, что во второмъ отдѣлѣ оной первымъ изъ посмертныхъ чудесъ св. Николая поставлено «чудо о трехъ воеводахъ», — его явленіе во снѣ царю Константину Великому, какъ вѣнецъ всѣхъ преславныхъ дѣяній святиителя Николая, составившее ему всемірную славу. Этого чуда вовсе нѣтъ въ спискахъ пространной редакціи. Замѣтимъ, что въ греческихъ рукописяхъ сказаніе о семъ чудѣ помѣщается особой статьей подъ заглавіемъ: «Πραξις τῷ ἁγίῳ Νικολάῳ» (дѣяніе св. Николая), неизвѣстно кѣмъ и когда составленное, но по всѣмъ признакамъ древнѣйшее сочиненіе о св. Николаѣ: Меоодія (IX вѣка) и Метафраста (X вѣка). Оно извѣстно въ греческой письменности съ V вѣка. На него-то ссылается Евстратій, пресвитеръ константинопольскій, жившій въ VI вѣкѣ, при патріархѣ Евтихѣи († 582), въ

своемъ трактатѣ о состояніи умершихъ послѣ сей жизни (помѣщенъ въ 17 томѣ Bibl. Patrum). См. о семъ подробнѣе въ полномъ мѣсяцесловѣ Востока, соч. Архимандрита Сергія (Т. II, стр. 380). Но замѣтимъ, что почтенный авторъ мѣсяцеслова неправильно называетъ вышеупомянутое «Дѣяніе» житіемъ св. Николая, и отсюда дѣлаетъ невѣрное заключеніе, будто бы еще въ V вѣкѣ въ греческой письменности уже было извѣстно цѣльное (полное) житіе святителя Николая архіепископа мурликійскаго. Въ «Дѣяніи» заключается сказаніе лишь объ одномъ посмертномъ чудѣ св. Николая: «о трехъ воеводахъ».

Составъ «Житія и чудесъ св. Николая» въ спискахъ обѣихъ русскихъ редакцій (полной и краткой), ихъ сходство и различіе ясно видны изъ прилагаемаго сравнительнаго сопоставленія оглавленій (содержанія главъ) той и другой редакціи. Такое сопоставленіе, по нашему мнѣнію, существенно необходимо для тѣхъ изъ нашихъ читателей, которые захотятъ, быть можетъ, сравнить печатаемый ниже древне-русскій текстъ «житія» съ переводнымъ текстомъ онаго въ статьяхъ А. А., по спискамъ ватиканскому, синайскому и саввинскому.

**Оглавленіе въ спискахъ про-  
странной редакціи:**

Житіѣ и чудеса св. Святителя  
и чудотворца Николы, иже въ  
Мѹрѣхъ.

Отдѣлъ I. — Житіе и чудеса  
при жизни.

**ЖИТІЕ СВ. НИКОЛЫ.**

**ГЛАВЫ.**

1. Въ дрѣвѣ, изъ негожъ изгна  
бѣса.
2. Въ кладѣзи, его же очисти  
отъ непріязненнаго дѹха.
3. Въ винѣ, его же благослови и  
умножи.
4. Въ человекѣ, отъ него же  
изгна дѹхъ нечистъ.
5. Жертваго оживи и слѣпыи  
прозрѣ.
6. Ико избави болящаго отъ  
болѣзни утробныя.
7. Иже избави корабль отъ по-  
топа.
8. Ико молитвою неплоднымъ  
плодъ дарова.

**Оглавленіе въ списокѣ краткой  
редакціи:**

Житіе и дѣланіа св. отца нашего  
Николы, Архіепископа Мѹры  
Ликійскаго, чудотворца и за-  
ступника родѹ христианскомѹ.

Отдѣлъ I. — Житіе и чудеса  
при жизни.

**ЖИТІЕ СВ. НИКОЛЫ.**

**ГЛАВЫ.**

1. Въ дрѣвѣ, въ немъ же живеть  
бѣса кѹмира нечистаго.
2. Въ источницѣ, въ немъ же  
живаше бѣса.
3. Въ клирицѣхъ.
4. Въ бѣснѣмъ человекѣ.
5. Въ плаваніи въ св. Іерѹса-  
лимѣ.
6. Въ слѣпцѣ. Нач.: Бѣ же тоу  
человѣкѣ слѣпъ...  
Безъ нумера; оглавленіе ви-  
новарью: «Въ слѣпцѣ же»  
(ошибочно).
- Тутъ же, безъ нумера и огла-  
вленія.
7. Въ неплодныхъ.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>9. Иже молитвою исцѣли бѣсиѸ и сѣхѸ.</p> <p>10. Изгна бѣса изъ хижа.</p> <p>11. Ш оумноженьи хлѣбныхъ оукрѣхъ.</p> <p>12. Како видѣ ангела Божіа, повѣдающа моръ на люди.</p> <p>13. Ш оумноженіи жита на нивѣ.</p> <p>14. Ш анагностѣ, изъ него же изгна бѣса.</p> <p>15. Ш пастѣсѣ, его же исцѣли.</p> <p>16. Ш Зинонѣ, его же исцѣли отъ нечистаго бѣса.</p> <p>17. Ш Павлѣ четцѣ, его же отъ бѣса избави.</p> <p>18. Ш Кириакѣ, отъ него же молитвою дѣхъ золь отгна.</p> <p>19. Человѣкъ именемъ Шермисъ, его же отъ люта бѣса молитвою избави.</p> <p>20. Бысть емѸ нѣкое проявленіе ш поставленіи Епископства его.</p> <p>21. Отрока исцѣли, отъ нечистаго бѣса мѣчима.</p> <p>22. ЖенѸ нѣкѣю исцѣли, отъ неѣ же отгна непріѣзненнаго бѣса.</p> <p>23. Человѣка сѣха больна исцѣли</p> <p>24. Человѣкъ воленъ, именемъ Тимофѣй, емѸ же быша.</p> | <p>8. Ино чѣдо ш малженахъ (супругахъ).</p> <p>9. Отъ искѣшеніа діавола.</p> <p>10. Ш благословеніи хлѣба.</p> <p>11. Ш пострашеніи діавола. Безъ нумера, кино.: Ш видѣніи св. Ангела во снѣ.</p> <p>12. Ш нивѣ.</p> <p>13. Чюдо ш нечистомъ дѣсѣ.</p> <p>15. Ш нечистомъ дѣсѣ.</p> <p>14. Ш нечистомъ дѣсѣ.</p> <p>16. Ш бѣснемъ человекѣ.</p> <p>17. Ш дѣсѣ нечистѣ.</p> <p>Сего чуда нѣтъ.</p> <p>18. Ш поставленіи свѣтаго (въ Епископа).</p> <p>19. Ш отрочатѣ бѣснѣ.</p> <p>20. Ш нечистомъ дѣсѣ.</p> <p>Сего чуда нѣтъ.</p> <p>21. Ш человекѣ бѣснѣ.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

черви въ главѣ его, его же исцѣли молитвою и св. масломъ.

25. Человѣкъ бѣсенъ именованъ Левъ, отъ него же свѣтлый отгна дѣла нечистаго.
26. Ѡ женѣ неплоднѣй и неражающей лѣтъ бѣ, ей же молитвою плодъ дарова—сына, его же крести.
27. Бысть емѹ провозвѣщенъ Ѡ преставленіи его.

Отдѣлъ II.—Чудеса посмертныя.

Примѣч. Чуда: „Ѡ трехъ воеводахъ“ въ пространной редакціи нѣтъ.

28. Яко избави корабль отъ потопа.
29. Ѡ Агрикѣ и сынѣ его Василіи.
30. Яко исцѣли человѣка безъ ногъ.
31. Ѡ Христофорѣ попѣ, его же избави отъ нагаго меча.
32. Ѡ Петрѣ, постригшемся въ чернцы въ Римѣ, его же св. Никола избави отъ оузъ и темницы.

ПАМЯТИ ДРЕВН. ПИСЬМЕН. XV.

22. Ѡ дрѣзѣмъ человѣцѣ бѣснѣмъ.

23. Ѡ женѣ.

Ѡ преставленіи св. Николы и Ѡ женѣ прощеннѣй имъ.

32. Эта глава въ краткой редакціи поставлена въ самомъ концѣ второй части.

Отдѣлъ II.—Чудеса посмертныя.

24. Ѡ трехъ воеводахъ.

26. Ѡ Симеонѣ чривци.

27. Ѡ Агрикѣ и сынѣ его Васильи, и како избавленъ бысть отъ Срачинъ.

28. Ѡ юношѣ (Николаѣ).

29. Ѡ Христофорѣ попѣ.

30. Ѡ Петрѣ черницѣ.



- |                                                                                         |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 33. $\dot{\omega}$ ковръ, его же кѣпивъ и паки возврати (русской записи).               | Нѣтъ.                        |
| 34. $\dot{\omega}$ человекъ, его же избави изъ желѣза и изъ темницы (русской записи).   | 31. $\dot{\omega}$ Епифанъ.  |
| 35. $\dot{\omega}$ трехъ дръзвухъ, таже избави отъ самыя глубины морскіа.               | Нѣтъ.                        |
| 36. Человекъ именемъ Дмитрій, его же избави изъ самыя глубины морскіа.                  | 32. $\dot{\omega}$ Димитрій. |
| 37. $\dot{\omega}$ монастыри, его же св. Никола обогати.                                | Нѣтъ.                        |
| 38. $\dot{\omega}$ трієхъ дѣвицахъ.                                                     | Нѣтъ.                        |
| 39. $\dot{\omega}$ нѣкоемъ Брациинѣ, его же избави отъ оузъ и темницы со св. Георгіємъ. | Нѣтъ.                        |
| 40. $\dot{\omega}$ нѣкоемъ дѣтищѣ (кіевское).                                           | Нѣтъ.                        |

Желательно было бы опредѣлить время появленія «инаго житія» въ греческой литературѣ, извѣстнаго нынѣ въ трехъ спискахъ: ватиканскомъ (открытомъ Фальконіемъ), синайскомъ и саввинскомъ (открытыхъ А. А.), но, къ сожалѣнію, статьи А. А. не даютъ на этотъ вопросъ опредѣленнаго отвѣта. Въ ватиканскаго списка, открытаго Фальконіемъ, имъ не опредѣленъ, тогда какъ знать это было бы необходимо для вѣрнаго сужденія о тѣхъ выводахъ, которые сдѣланы А. А. на основаніи именно этого списка. Въ саввинскаго списка тоже неизвѣстенъ (по винѣ наборщика или

корректора—римскія цифры, означавшія вѣкъ списка въ рукописи А. А., въ печатной статьѣ не проставлены). Синайскій списокъ, по опредѣленію А. А., относится къ XI—XII вѣку, слѣдовательно современенъ появленію «инаго житія» въ русскомъ переводѣ. Но хронологическія данныя русскихъ списковъ обѣихъ редакцій, какъ увидимъ ниже, не оправдываютъ хронологіи ватиканскаго списка. Въ поддѣлкѣ или передѣлкѣ текста сказаній, именуемыхъ «священными», нашихъ благочестивыхъ предковъ перваго періода нашей церковной исторіи никто доселѣ не только не обличалъ, но и не подозрѣвалъ; остается предположить одно: что и переводъ русскій «инаго житія» сдѣланъ былъ съ такого греческаго списка, хронологія котораго шла вразрѣзъ съ хронологическими данными ватиканскаго списка. Это обстоятельство еще сильнѣе возбуждаетъ въ насъ желаніе узнать: къ какому вѣку слѣдуетъ относить списокъ ватиканскій? Не ровесникъ ли онъ синайскаго (XI вѣка)? И не единственный ли онъ въ своемъ родѣ (по сознанію самихъ латинъ: съ «*una gasuga*» въ оглавленіи «инаго житія», да съ «*una profunda gasuga*» въ хронологическихъ данныхъ (см. о семъ въ первой статьѣ А. А.: Тр. в. д. акад., 1869, стр. 452 и 494). Было-ли извѣстно это «иное житіе» греческимъ агіографамъ св. Николая мѪрликійскаго чудотворца—св. Меѳодію (IX вѣка) и блаженному Симеону Метафрасту (X вѣка)? На произведеніе св. Меѳодія «иное житіе» не имѣло никакого вліянія, такъ какъ онъ писалъ лишь о чудесахъ святаго посмертныхъ. Въ словѣ «на чудеса иже во св. отца нашего Николая, бывшаго архіепископа мѪръ-ликійской епархіи, бывшія по его смерти»—о чудесахъ совершенныхъ св. Николаемъ при жизни св. Меѳодій говоритъ весьма опредѣ-

ленно; о тѣхъ же чудесахъ, которыя были при жизни его—кто въ состояніи расказать?» (см. статью А. А. въ Тр. к. д. а. 1873 года, декабрь, стр. 245, въ примѣчаніи). Тогда какъ «иное житіе» и повѣствуетъ именно о жизни, дѣяніяхъ и чудесахъ совершенныхъ имъ до блаженнаго преставленія, кончаясь рассказомъ объ ономъ. Относительно же Метафраста (писателя X вѣка) можно утвердительно сказать, что «иное житіе» не только было ему извѣстно, но что онъ изъ него позаимствовалъ въ свой панегирикъ слѣдующее: 1) Имена родителей св. Николая <sup>1)</sup>. 2) Сказаніе о томъ, что дядя святаго, архимандритъ Николай, застроилъ храмъ во имя св. Сіона, а племянникъ окончилъ его, а по посвященіи въ санъ пресвитера составилъ при этомъ храмъ монастырь; равно о путешествіи св. Николая (дяди) въ св. градъ Іерусалимъ, во время коего св. Николай (племянникъ) управлялъ сіонскою обителью. 3) Затѣмъ приводитъ изъ «инаго житія» цѣликомъ весь рассказъ о путешествіи самого св. Николая во св. градъ Іерусалимъ, чудо объ укрощеніи при томъ бури и о воскресеніи упавшаго съ мачты юноши (по имени Аммонія),

<sup>1)</sup> Имена родителей св. Николая у Метафраста (по древнему русскому переводу) тѣ же, что и въ греческихъ спискахъ: ватиканскомъ, синайскомъ и саввинскомъ—Епифаній и Нонна, а въ русскомъ переводѣ «инаго житія» XI вѣка, въ спискахъ обѣихъ редакцій (краткой и пространной) родители св. Николая названъ Теофаномъ, мать Нонною; эти послѣднія имена перешли отсюда и въ первопечатное житіе св. Николая, а отсюда и въ четьи-минеи. Замѣтимъ также, что панегирикъ Метафраста въ русскомъ переводѣ древняго перевода «инаго житія», что видно какъ по самому языку перевода, такъ и потому, что во всѣхъ спискахъ «инаго житія» русскаго перевода встрѣчается вставка изъ метафрастова житія св. Николая: о постѣ младенца Николая въ среду и пятокъ.

а на обратномъ пути—о принужденіи силою молитвъ злыхъ «кораблениковъ» высадить его въ одной изъ пристаней Муръ-ликійскихъ, какъ было условлено вначалѣ плаванія, а не въ Родосѣ, какъ было хотѣли это сдѣлать злые «корабленики», ссылаясь на противный вѣтеръ. Но если «иное житіе» было извѣстно Метафрасту въ X вѣкѣ, то дошло ли оно до него съ тѣми хронологическими данными, съ которыми явилось у насъ на Руси въ XI вѣкѣ, или съ хронологіей ватиканскаго списка? Вѣроятнѣе предположить первое. Во второй изъ вышеупомянутыхъ статей А. А. (Тр. к. д. акад., 1873, декабрь, стр. 285) находимъ указаніе, что еще на седьмомъ вселенскомъ соборѣ (787 года) митрополитъ Муръ-ликійскихъ, повѣдая отцамъ сего собора о явленіи св. Николая его архидіакону, разумѣеть не инаго св. Николая чудотворца VI вѣка, а именно своего святаго предшественника III—IV вѣка, прославившагося знаменіями и чудесами по всему христіанскому міру на Востокѣ и Западѣ. И такъ, не слѣдуетъ ли посему заключить, что ватиканскій списокъ съ хронологією, относящейся къ иному св. Николаю VI вѣка—есть единственный въ своемъ родѣ, или что все это «иное житіе» въ VIII вѣкѣ, и далѣе, уже оказалось «апокрифическимъ»<sup>1)</sup>, почему и Метафрастъ заимствовалъ

---

<sup>1)</sup> Предположеніе тѣмъ болѣе вѣроятное, что въ нашихъ рукописяхъ XV вѣка есть «апокрифическое» житіе св. Николая, по признакамъ перешедшее къ намъ отъ южныхъ славянъ подъ названіемъ: «Повѣсть о погребеніи св. Николая». Нач.: «Благословенъ еси Господи Ісусе Христе Боже нашъ, иже дивнаа и неизслѣдованнаа дѣла твоя, иже въ родъ и родъ възвеличилъ еси святое и всепразднственное св. Николы събраніе...» А на основаніи этой апокрифической повѣсти русскій книжникъ XVI вѣка составилъ такое же апокрифическое житіе св. Николая, при-

изъ него лишь то небольшое, что казалось ему «полезнымъ», опуская все остальное.

Во всякомъ случаѣ, пока не будетъ въ точности опредѣленъ знатоками вѣкъ ватиканскаго списка «инаго житія», мы по тѣмъ свѣдѣніямъ, которыя сообщены о немъ въ статьяхъ А. А., не можемъ считать его древнѣе X—XI вѣка, и находимъ основаніе полагать, что это «иное житіе» въ IX и X вѣкахъ агіографами св. Николая чудотворца—св. Меѳодіемъ и блаженнымъ Симеономъ Метафрастомъ—считалось уже «апокрифическимъ», посему первый вовсе умолчалъ о немъ, а второй позаимствовалъ изъ сего «инаго житія» для своего произведенія лишь то небольшое, о чемъ было упомянуто выше. А потому и достопочтенный А. А., имѣя полное основаніе радоваться открытію имъ двухъ греческихъ списковъ «инаго житія» (синайскаго и саввинскаго), въ виду ихъ неполноты (недостають конечныхъ тетрадей, въ которыхъ должны заключаться хронологическія показанія о времени кончины св. Николая) до обрѣтенія цѣльныхъ

---

способленное къ пониманію не книжнаго большинства; заглавіе: «Слово иже во св. отца нашего Николы о житіи и о смерти его, и о хоженіи его и о погребеніи». Нач.: «Благословенъ еси Господи Ісусе Христе Боже нашъ»... (напечатано вполнѣ у В. О. Ключевскаго въ приложеніяхъ къ его сочиненію: «Древне-русскія житія святыхъ, какъ историческій источникъ», стр. 453—459). Стоитъ примѣчанія и то обстоятельство, что издатели первопечатнаго житія св. Николая муръ-ликійскаго чудотворца (Москва, 1640) въ своемъ сводѣ всего, что имѣлось въ древней русской письменности о св. Николаѣ, не напечатали одного древняго перевода «инаго житія», и конечно не потому, чтобы не знали о его существованіи, но по другимъ и очевидно не маловажнымъ причинамъ, изъ коихъ главною слѣдуетъ признать ту, что не могли не усмотрѣть, что Метафрастъ позаимствовалъ изъ него все то, что считалъ подходящимъ, достовѣрнымъ, опустивъ все остальное.

списковъ «инаго житія»—не вправѣ былъ сдѣлать того вывода, который сдѣланъ имъ во второй статьѣ: будто-бы послѣ находки имъ двухъ греческихъ списковъ и по сличеніи ихъ съ ватиканскимъ спискомъ, обрѣтеннымъ Фальконіемъ, становится яснымъ существованіе двухъ свв. Николаевъ: 1) архіепископа Муръ-ликійскихъ и исповѣдника Николая, современника Константина Великаго; 2) архіепископа Муръ-ликійскихъ (отчего же не епископа Пинарскаго, какъ значится ясно въ ватиканскомъ спискѣ?) и преподобнаго Николая, современника Юстиніана Великаго.

Смѣемъ полагать, что съ открытіемъ русскихъ списковъ «инаго житія», современныхъ (по происхожденію) синайскому списку (древнѣйшій изъ русскихъ списковъ пергаментный XIV вѣка), такъ какъ хронологія этихъ списковъ не оправдываетъ хронологическихъ данныхъ ватиканскаго списка, то и выводъ, сдѣланный А. А. на основаніи ватиканскаго списка, изъ несомнѣннаго долженъ снова обратиться въ сомнительный, доколѣ хронологія ватиканскаго списка не будетъ оправдана обрѣтеніемъ цѣльнаго греческаго списка.

Печатаемъ вполне лишь «первый отдѣлъ» изслѣдуемаго нами памятника, то-есть то, что содержится въ греческихъ спискахъ: ватиканскомъ, синайскомъ и саввинскомъ и что А. А. называетъ «инымъ житіемъ» св. Николая, а въ русскомъ переводѣ XI вѣка составляетъ первую половину свода сказаній о св. Николаѣ чудотворцѣ; печатаемъ же съ древнѣйшаго списка пространной редакціи, находящагося въ пергаментномъ сборникѣ библіотски троице-сергіевой лавры подъ № 9. Такъ какъ въ этомъ спискѣ единственный знакъ прерыванія точка, поставленная часто неправильно, чѣмъ нарушается смыслъ рѣчи и безъ того не весьма ясной по древности пере-

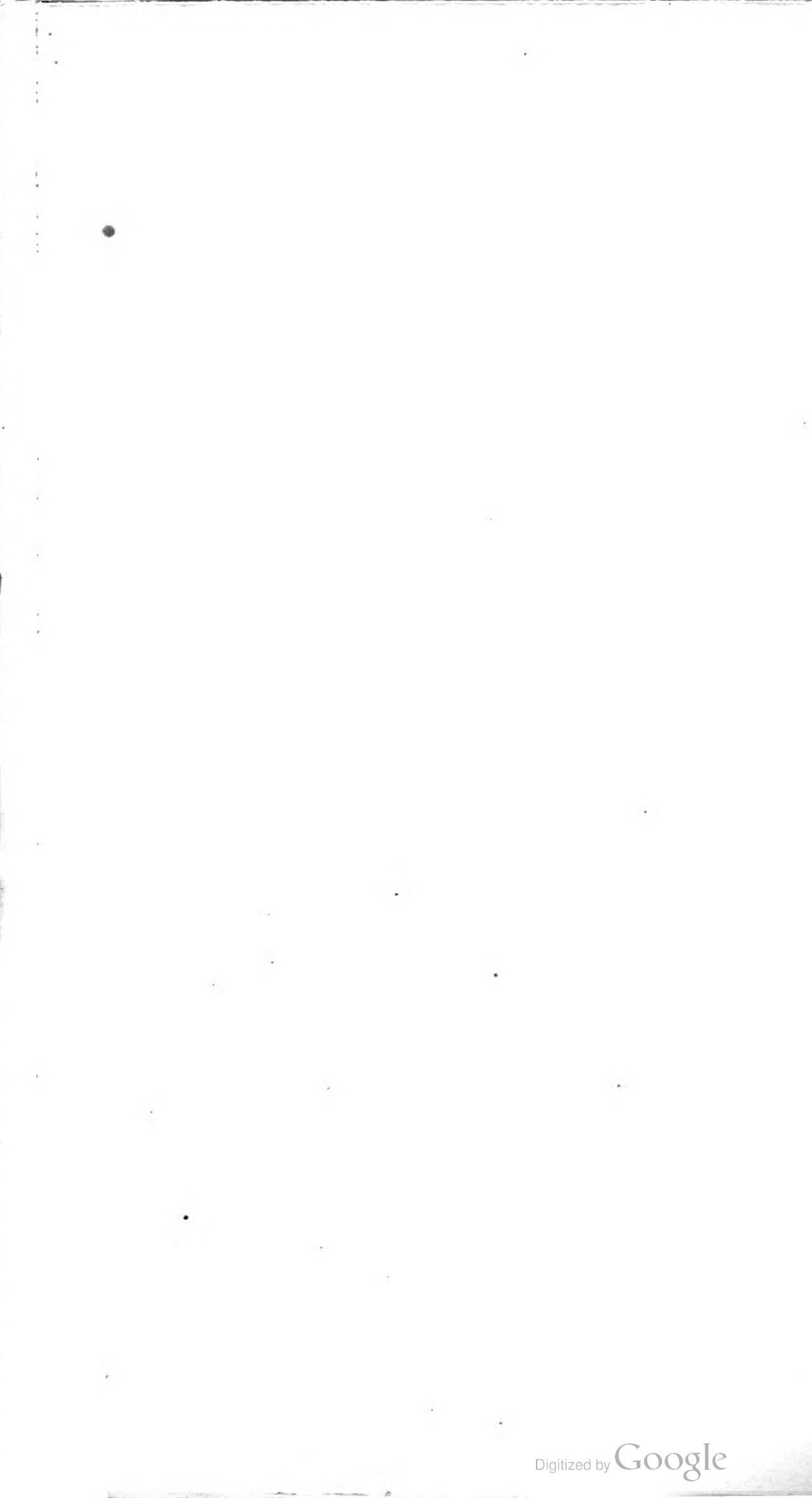
вода сочиненія, то для облегченія пониманія текста тѣмъ изъ любознательныхъ читателей, которые пожелаютъ прочесть древній русскій переводъ для сравненія съ новымъ, помѣщеннымъ въ статьяхъ А. А., мы, не касаясь правописанія подлинника, нашли полезнымъ лишь поставить въ печатномъ текстѣ знаки препинанія, употребляемые нынѣ въ нашихъ церковно-славянскихъ книгахъ. Изъ втораго отдѣла (чудеса св. Николая посмертныхъ) печатаемъ лишь чудеса значащіяся подъ №№ 33, 34 и 40 пространной редакціи, которыя по вышесказанному признаются всѣми за оригинальныя русскія произведенія XI вѣка. Печатаемъ оныя со списка XVI вѣка, изъ сборника бібліотеки троице-сергіевой лавры за № 788, какъ самаго исправнаго и, какъ оказалось по сличеніи, не имѣющаго почти никакой разницы со спискомъ, находящимся въ пергаменномъ сборникѣ № 9, но за то безъ описокъ и опущеній, встрѣчающихся нерѣдко въ семъ послѣднемъ.

Архимандритъ Леонидъ.

Свято-Троицкая Сергіева Лавра.  
Октябрь 1881 года.

ЖИТІЄ И ЧУДЕСА СВ. НИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ





## А

МЦА ДЕСЯБРѢ ВЪ ̄ ДНЬ ЖИТЫЕ И ЧЮДЕСА  
С҃ТГО С҃ТЛА ЧЮТВОРЦА НИКОЛЫ Й Ъ МУР҃Ъ \*).

Во дни прежняя бл҃гоколи бѣхъ въискати <sup>1)</sup> писанья иже ѿ прѣрѣкъ проповѣдана, ѿ Г҃к҃ нашего Ис҃к҃ Х҃к҃. С҃тхъ во прѣрѣкъ проповѣдана, ѿ величавься праведныхъ и с҃тыхъ нарицаниа именна: приидѣте бл҃гѣнии ѿца моего, наследуйте оубо токмоє камъ цр҃ткѣ <sup>2)</sup> на нб҃си. <sup>3)</sup> Колею оубо бл҃гаго бѣ, бѣ мѣжь двѣхъ прѣрѣкъ ѿ бѣ, именемъ Никола въ странѣ Таргасѣи <sup>4)</sup>, въ веси Фаронъ. Сѣ бл҃гоколи жити съ дх҃къ изимъ ѿцѣ архимандритомъ Саватиѣемъ. И соушима има въ с҃тѣмъ и славиѣмъ монастыри Икаласнистѣ, ѿбавлениемъ кс҃тхъ Творца Г҃а нашего Ис҃а Х҃а, помысли бж҃ією колею на

---

\*) Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ заключаются: 1) разночтенія изъ списка краткой редакціи; 2) объясненіе названій, темныхъ мѣсть подлинника, съ указаніемъ на соответствующія мѣста изъ перевода А. А., списковъ ватиканскаго и синайскаго, и примѣчанія къ онымъ.

<sup>1)</sup> възвистити. <sup>2)</sup> Царствіе Божие. <sup>3)</sup> на нб҃сѣ. <sup>4)</sup> Въ снн.: Тарглассѣ.

память и на очищение грѣховъ, славноу създати црѣккѣ славноу и сѣгаго Сиона. И тако, многоу знаменію кыкши, кѣго коли вѣла и Гѣ кѣккы, родитица кѣ знаменанѣмъ мѣстѣ сѣмѣ, прилежащюу селоу, дѣтица <sup>5)</sup> кѣсолѣпнѣ и чѣтоу вѣмѣ, ѿ рода преже реченомѣ сѣгому моужѣ Николѣ ѿца <sup>6)</sup> Феофана <sup>7)</sup> и мѣри Ноны. Видѣвши же дѣтице зило оугодно бѣоу и чѣтѣ родиса и нарекоша имя емоу Никола. Бѣгда бо родиса и на чаша его омыкати кѣ ночвахъ <sup>8)</sup>, и бѣжинею силою сѣта на ногѣ екоею <sup>9)</sup> простѣ до дкоу часѣ. И кѣ страѣкѣ кыкша родителѣ его прославица бѣа, и шедша кѣ монастырь Якаласискыи кѣ прѣбнѣмоу Николѣ стрыю дѣтица и козвѣстиша емоу о рождѣнѣ его, и како простѣ сѣта кѣ ночвахъ; и помолкѣ и рече: Слава Тебѣ, бѣже мои, ако родиса намѣ человекѣмъ рабѣ твоею <sup>10)</sup>, [и се проповѣдлетѣ кѣ житию его: ако кѣ еше мѣла

<sup>5)</sup> дѣтица. <sup>6)</sup> отъ отца. <sup>7)</sup> Въ ватиканск., син. и сав. спискахъ: Епифаніа; у Метафраста (взято изъ сего житія) тоже Епифаніа (по древн. русскому переводу); но во всѣхъ спискахъ русск. «инаго житія», какъ пространной, равно и сокращенной редакціи—родитель св. Николая названъ Феофаномъ; въ первопеч. житіи св. Николая (Москва, 1640) также названъ Феофаномъ, откуда перешло и въ печати. четьи-миней. <sup>8)</sup> Было: «въ ночвахъ», но выскоблено и на подскобленномъ написано: «въ сосѣдѣ, ѿ бѣ на то встроены». <sup>9)</sup> кѣплѣмоу емоу въ ночвахъ. <sup>10)</sup> Отсюда начинается вставка, очевидно заимствованная изъ житія св. Николая, написаннаго Метафрастомъ, и вставленная въ текстъ «инаго житія» такъ неуклюжо, что прерываетъ теченіе рѣчи. Вставка эта находится во всѣхъ спискахъ русскаго перевода «инаго житія» обѣихъ редакцій. Впрочемъ, мысль сдѣлать эту вставку возникла не у русскаго переводчика. Въ ватиканск. списокѣ «инаго житія» поверхъ строкъ также впи-

ДЕНЕЦЬ СЫИ, ДЕСНАГО ТОКМО СЕСЦА И ТОГО ЕДИНОМ ДНМЬ ПИТАМЕСЬ  
 КЗ ОУСТАВНЗИИ Д ЧА ДНИ МЛЕКА ПРИИМАШЕ, К СРЕДОУ И К ПМ  
 ТОКЗ НЕ ПРИИМАШЕ; СЦЕННАГО КАНОНА ПРИИМАШЕ, ПРЕЖЕ ДТТЬ  
 СКАГО КЗЗРАСТА БЛЖИИИ, ПРОИВЛАИА ВЕРНЫМЗ ЧЛКОМЗ НА КЗЗДЕР  
 ЖАНІЕ СПІИИЕ И ЧУДО ПОЛАГАИ] И ЗАПРЪТИ ИМА НИКОМОУ ЖЕ НЕ  
 ПОВЪДАТИ: СЕ БО КОЛЕИ БЖИИИ РОДИСЬ, ИЖЕ ИМАТЬ ПРОСЛАВИТИ  
 БА НА СЕМЬ МЪСТЪ. И БЫКШЮ ДТТИЦЮ З И ЛЪ И КЗСХО  
 ТЪСТА РОДИТЕЛА ЕГО БЖИИИ ПОВЕЛЪНИЕМЪ ВДАТИ И ОУЧИТИ  
 СТЪИМЗ КНИГАМЗ. СЦЮ ЖЕ ЕГО ТОУЖАЩЪ, НЕВЪДОУЩЪ КОЕМОУ  
 ОУЧИТЕЛЮ ДАТИ, ДТТИЦЕ ЖЕ НИКОЛА, СТЪАГО ДХА БЛГДТЬ ИМЫИ,  
 СВОЕМОУ ОУЧИТЕЛЮ ИМА НАЗНАМЕНАИ СЛОГАМИ (РЕКШЕ СКЛАДЫ <sup>10а</sup>).  
 ИДЪЩОУ ЖЕ ЕМЪ НА ОУЧЕНІЕ КНИЖНОЕ И СРЪТЕ И ЖЕНА ИЗЪ БЕСИ  
 ИМЕНЕМЪ ПОИА, ИМОУЩИ ЕИ СОУХОУ РЪКОУ, И ЗНАМЕНА Ю СИЛОУ  
 СТЪАГО ДХА, И ПОИДЕ ЦЪЛА, СЛАВЪЩИ ГЛ НАШЕГО ІСА ХА И РАБА  
 ЕГО НИКОЛЪ <sup>11</sup>). ВИДЪКЪ ЖЕ ПРЪБЕНЗИИ НИКОЛА ПОДБИГЗ И ТЦАННЕ  
 УГРОКА, ИЖЕ ИМАШЕ КЗ ТКОРЦЮ И БОУ, И МОЛЕННЕ ПОСЛА КЗ  
 ПРЪБЕНОМУ АРХИЕПЪПУ <sup>12</sup>) НАШЕМОУ НИКОЛЪ, ЗНАМЕНАТИ КЗ ФАРОИ  
 МЛТЪНЫИ ХРАМЗ. УБЪЩАВЖЕ ПРЕЖЕРЕЧЕНЗИИ, ВДА <sup>13</sup>), ДА ЗНАМЕ

---

сано о постѣ младенца Николая въ среды и пятки... <sup>10а</sup>) Русскимъ переводомъ такъ просто объясняется мѣсто, смыслъ котораго А. А. во всѣхъ трехъ греческихъ спискахъ нашелъ «по безграмотности рѣчи» темнымъ и непонятнымъ, и потому перевелъ наугадъ. По русски это кажется можно перевести такъ: онъ (отрокъ Николай) назвалъ по складамъ имя того учителя, который будетъ обучать его грамотѣ. <sup>11</sup>) «и раба его Николъ» — нѣтъ. <sup>12</sup>) къ преподобному отцу и блаженному архіепископу. <sup>13</sup>) еже обѣщася преже.

наеть <sup>14)</sup> на томъ мѣстѣ мѣткныи храмъ, его же хоцеть и  
 рещи прѣбныи архимандритъ Никола. Пришедъ (сей) на мѣст  
 нарече въ созданне славыи стѣни Сиона, и назнамена прѣж  
 олтаре, аже въ бытъи стѣни дѣхъ глеть: исперва Бѣ с  
 твори нбо, тогда и земаю основа; тогдаже оубо, въ созданн  
 славаго и стѣго Сиона, дѣхъ стѣни пропоща. Вкоупѣ к  
 растушоу дѣтици Никола, стѣмъ дѣхомъ цркви кончешася  
 Причте же к нѣмоу прѣбныи стрзи его архимандритъ етер  
 прозвѣтера именемъ Конона, приставника на сзданне цркви  
 стѣго Сиона; и веде и къ блжномоу и прѣбному архиепо  
 Никола, створи ти его анагоста. Видѣк же еипъ образъ д  
 тица, и позна яко дѣхъ стѣни блнемъ есть, и створи къ чин  
 анагостескъ. Идоуши же дѣтици ѿ Моурьскаго града, при  
 къ цркви стѣго Сиона, къ прѣбномоу своему стрю и черн  
 ризцю Никола и поклоншася емъ; и блгви и Бжии мо  
 ткеникъ, и вземъ дѣтице книги, нача глати къ прѣбномо  
 своему стрю: ѿче, моли ѿ своего чада, да башими мѣ  
 вами и мене недостоннаго сподобитъ блга Хѣ нѣному црткоу  
 И си слышавъ стрыи его и дѣокныи оцѣ Никола, слезенъ быкъ  
 помолнѣ къ Бѣу глѣ: Гдѣ Бже нашъ к нѣмоу же крѣоуемъ  
 не постизаемъ члбколюбнемъ, призвакъ тварь свою званьемъ  
 стѣмъ, и сзвѣ рабы еомъ къ нѣноу и англѣкоу жизнь  
 вродѣаниа непорочноу, и все дѣло текѣ оубоужимъ, да в  
 стѣости живоуца, достонна коудета свѣтлости стѣмъ, црткѣ

<sup>14)</sup> и да сѣ назнаменаеть.

Хѣ Твоего. И си кѣмоу помолнхшюся, гѣа кз дѣтицю: чадо, потщисѧ троуда обѣщаннѧ донти, тѧ бо бл҃гоколи Гѣ кз мѣт баухъ старѣишаго быти славнаго и сѣаго Сиона, и тебе ради мнози кѣрокати нмоуть. Видѣкз бо преподобныи Никола архимандритъ дѣла славнагоу храмоу сѣаго Сиона свершеноу свѣщюу Бжїею бл҃гѣтю <sup>15)</sup> и ако ѣ ю днии преплѣти намъ поу

<sup>15)</sup> Отсюда начинается большой пропускъ, повторяющійся во всѣхъ спискахъ пространной редакціи, но восполняемый сокращенною редакціею: и дѣтищевымъ тщаніемъ. сѣтвори ѿ и постави его прозвѣтеромъ. бѣше бо тогда ѿ лѣтъ; и потомъ бысть свѣщеніе сѣаго и славнаго Сиона. не сѣщимъ клирикомъ, нмже бо и чинъ вѣ дѣти, рече: человекѣлюбче, Творче небеси и земли, даждь мнѣ грѣшному, иже кз немѧ подвижаніе вѣры. Бже отъ Бога надежу имыи, и пошъ съ собою ученика своѧ, и брата Арѣемъ и Бремїа, на службу и на чинъ славнаго храма свѣаго Сиона; поставижъ Арѣемъ прозвѣтера, второмъ быти старѣишенствовати въ сѣѣмъ сїонѣ. Вѣ единъ же отъ днии бысть възлюбленіе чр҃норициу Николѣ ити въ свѣтый градъ и поклонитисѧ честному храму свѣаго Духа (въскресенїѧ?), и вшедъ въ Мурскую митрополїю, поиде въ церковь свѣаго Сиона (св. Николы, по снв. списку) и волею Божїею бѣше старѣйшина нѣкто кораблю отъ Аскалона града, именованъ Минна. И слышавъ о преподобнѣмъ мужѣ Николѣ, грїиде въ срѣтеніе ему въ Мурѣ кз церкви преподобнаго Николы, и гѣа ему: услышахъ, ако преподобїе ваше доплути хошетъ на поклоненіе въ свѣтый градъ Іерусалимъ и честнаго древа насладитисѧ, да аще волитъ свѣтость твоѧ, то вниди въ корабль мой и благослови ны. И глагола рабъ Божїи Никола: аще сѣтвори человекѣлюбїе Божїе, и вниде со всею радостїю рабъ Божїи

чиноу, и изити въ Аскалонъ, взидохоумъ къ стѣмоу  
 Хѣоу и поклоншесѧ чѣтномоу крѣтоу, и вѣкѣмъ стѣмъ,  
 шимъ до чѣтнаго Иердана, и кончавшимъ мѣтѣоу и покло  
 чѣтному Хѣоу крѣтоу и вѣкрѣнню Гѣ нашего Іѣа Хѣ, и  
 Бжнѣю идохоумъ въ Виланкию къ Галилѣйсти бѣси<sup>16</sup>).  
 томъ къ вѣжнѣи Никола во мнозѣк печали, глѣше къ с  
 братома и вѣкѣмъ людемъ: се есть мѣсто, еже ми п  
 Гѣ въселитисѧ и создати, да<sup>17</sup>) оуже моужайтесѧ,  
 достонны сътворити насъ работати емоу; и нача здати  
 ныи храмъ стѣго Сиона<sup>18</sup>), и тако възлюбѣи мѣсто, яко  
 Бжнѣи. Икижесѧ емоу аггъз Гѣ глѣ: се мѣсто есть ко  
 стѣго Сиона Иерѣма, и къ хвалѣ Бѣ ракъ Бжнѣи Нико  
 вѣсѧ дни<sup>19</sup>) глѣ намъ: яко по истинѣк видѣ<sup>20</sup>) чѣда, м  
 есть мѣсто покоицю моемоу, исперка вълюбѣихъ мѣст  
 Много знаменне показаша (Гѣ) ракомъ сконмъ, съкѣт

---

Никола, и помолисѧ глагола: Боже вѣчный и тайнаѣ свѣдѣ  
 іѣ Хѣ, послушай мене грѣшнаго; и дай же намъ въ имѣ  
 строенъ вѣтръ, да преплывши пучину морскую, прославимъ  
 твое въ вѣкы, аминь. И волею Божіею снидохоумъ къ приста  
 нарицаемому Андѣіаки, и походяще обрѣтохоумъ корабл  
 петскы, хотѣщъ плыти къ Аскалоноу. И вшедъ въ онъ п  
 ны съ радостію великою, и дасть намъ гѣ вѣтръ строенъ.  
 ѣ ю дни преплыти намъ пучину.<sup>16</sup>) Въ спискѣ сокращенной  
 цѣи правильнѣе: прѣидохоумъ въ Ликию къ Трагаласійстѣи  
 (т.-е. возвратились во свояси).<sup>17</sup>) и създати града.<sup>18</sup>) Въ кра  
 и нача здати славный градъ (ограду).<sup>19</sup>) и по всѣмъ дни.<sup>20</sup>)

сѣго Сиона просиаше на мѣстѣ семь днѣ и ноцѣ; вѣ бо рабъ Бѣин именемъ Сабатинъ въ Икаласин, и семоу перѣ вѣкѣ назнаменашесѣ свѣтъ мѣста того, и глаше всѣмъ члѣкомъ, и никтоже емоу вѣробаше; таже глаше имъ: бижю, яко свѣтѣникъ горѣи, и создание яко единѣмъ каменемъ; всѣ гора баше свѣтащисѣ, яко слнце. Многа же и <sup>21)</sup> знаменна видѣста раба Бѣина Сабатинъ и Никола ко снѣ <sup>22)</sup> вчи вѣстѣ явлѣшесѣ има сѣи Сионъ; крени же минувшю оупе прѣкныи Сабатинъ <sup>23)</sup>, вторыи же по немъ рабъ Бѣин Никола молашесѣ Гѣу Бѣу, <sup>24)</sup> да Гѣ явитъ знамение явленое прѣкномуу Сабатиню, баше бо ражжение сѣаго дѣа, и молашесѣ выноу; и посла Гѣ Бѣ арханѣла Михаила вчи вѣстѣ глающа рабоу Бѣию Николѣ: хоцеши ли видѣти красенъ храмъ сѣаго Сиона? И гла емоу: еи Гѣ. Гла емоу: поиди бѣ слѣдъ мене, и оузриши домъ Бѣинъ сзданъ сѣго Сиона; и въведе ма бѣ гороу и оузрѣхъ и видѣхъ домъ сзданъ всею красотю и свѣтъ великъ свѣтащесѣ бѣ горѣ той, и гла ми анѣлъ: есть <sup>25)</sup> дѣтирь никто заѣ именемъ Никола, сѣиъ Теофановъ и матери Пены, иже иматъ вселитисѣ на мѣстѣ томъ, и въслабити ѡца, иже въ нѣныхъ, изъ црква ко мѣрнѣ есть Бѣи избранъ, и акнѣ некѣдимъ бѣ анѣлъ ѡ мене. И си глаше рабъ Бѣин Никола архимандритъ манастирѣ сѣго Иоанна въ Икаласин, и прѣчьствоуѣ ѡ сѣомъ дѣтици, и бѣ поконце емоу бѣ Вала

<sup>21)</sup> и ина; <sup>22)</sup> во снѣ и <sup>23)</sup> преподобный архимандритъ Сабатинъ. <sup>24)</sup> Хѣ Бѣ по всѣ дни; <sup>25)</sup> есть ли.



ени, оутрь оудоу стго Ивана. Взростзшо же дктни  
и пороченоу кыбшо стымз дхмз кз славыи храмз с  
Снона, и бзм блгть стго дха, многа знамениа и исцбле  
подаваше крвдюцимз его ради кз стми Снонз:

ЧЮ Я СТГО НИКОЛЫ Ш ДРЕВЪ ИЗ НЕ  
ИЗГНА БЪСА <sup>1)</sup>.

Вз единз же ш дни придоша шци, принадлежаще стго  
и прбному Николау, ш Плакомидьскыа веси глшце:  
Бжин, е кз нашему селк древо, идеже жикеть кскз коуа  
нечистаго, и казит члбккы и село <sup>2)</sup>, на поути ко есть,  
можемз миноути его, нз да оумолитса каше прпкье,  
члбколюбець Бгз млткз ткоух ради шженеть нечисти д  
жикоуць ктому дрекк. Оумоленз же кыкз ракз Бжин  
кола ш жикоуцихз кз Плакомидьстби веси, и помолнса ш  
на мксто, идкже каше дреко; видкк же дреко Никола, и  
се ли есть дреко? Шкшаша моужи того села, и глаша: то  
И гла ракз Бжин Никола: что есть наскциение дрекоу сел  
И глаша емоу: иако низ нккни, ш прежнихз, приде пост

<sup>1)</sup> Чудо стго Николы о древѣ внемже живеть вѣсз ку  
нечиста. <sup>2)</sup> и скоты.

древо<sup>3)</sup> ѣдѣма сѣкирами и единою брадобью, и яко нача сѣщи, нехыти нечистыи вѣсз секироу изъ роуки и оудари члѣка того, и погребение его при корени древа есть сего. Помолитъ же сѣ рабъ Бѣни Никола<sup>4)</sup>, и прѣстоищѣ множествомъ мужъ и женъ и дѣтѣи, яко на позорище до 7-го часа<sup>5)</sup> видѣть силы Бѣни; не вѣрвахоу бо вси, яко такому древоу быти посѣченоу. Тогда рабъ Бѣни Никола, поклонивъ колѣни по моликамъ до 6-го часа, и помолитъ повелѣ стощимъ мужемъ глѣ: ко имѣ Гѣ нашего Исѣ Хѣ и сѣаго Сиона<sup>6)</sup> начнѣте сѣщи<sup>7)</sup>; трепетъ же приатъ сѣ стощамъ сз прѣбнымъ Ни колою, яко ни дрзнути ни зрѣти можаху на древо. Тогда глѣ рабъ Бѣни Никола: дадите ми сѣчибо, и азъ ко имѣ Гѣ Бѣ моего посѣкоу и, и вземъ сѣчибо рабъ Бѣни Никола, знаменахъ оудари седмижды; видѣкъ же нечистыи доухъ, яко Бѣнию власть имать рабъ Бѣни Никола, възсрича нечистыи доухъ, глѣ: горе мнѣ, яко възраиение виталироу моему положихъ на дребѣ семь кипарисѣ, никогда же ни ѿ кого же покѣженъ быхъ; нынѣ же рабъ Бѣни Никола прогонитъ мѣ, якоже ѿселѣ не мактимисѣ на мѣстѣ семь; не точию ѿ виталища моего древа избеде мѣ, но и ѿпредѣлъ Икиескъ<sup>8)</sup> сѣтѣмъ Сиономъ изгонитъ мѣ; и кончающисѣ сѣчению древа того, глѣ Никола<sup>9)</sup>: сверетѣсѣ<sup>10)</sup> вкоупѣ на полоунощи, ви дѣти ко каше клонисѣсѣ древоу на западъ; нечистыи же дѣхъ,

<sup>3)</sup> древо то <sup>4)</sup> до втораго часа <sup>5)</sup> до 7 (300) человекъ <sup>6)</sup> идѣте и <sup>7)</sup> древо <sup>8)</sup> Плакомидскыхъ <sup>9)</sup> къ народу <sup>10)</sup> вси

мнѣше пострашити народа, клонѣшеся древо на полуноци, и  
идѣже стоише народи зрѣши, яко вѣѣмъ оужасатися сто  
цимъ и кричатъ: рабе Бѣжи, древо на ны оустремилоса, и  
погиблемъ; рабъ же Бѣжи Никола, знаменавъ древо и подзимъ  
вѣѣма рѣкама, гдѣ древоу: во имя Гдѣ нашего Исѣ Хдѣ, вели  
ти, ѡбратиса вѣспѣть, иди, идеже ти Бѣжъ нарѣказ. И пове  
лѣниемъ Бѣжиемъ лѣне вѣзвратиса древо и оустремиса, а може  
вѣѣ преклонилоса преже, и ѡтого часа оуже не явиса нечи  
стыи дѣхъ на<sup>11)</sup> предѣлѣ тѣхъ, и вси прославиша Бѣга глѣше  
единъ Бѣжъ дабыи власть рабоу своему Николаѣ на нечистыи  
дѣху. Посѣченоу же вышѣ древоу, рабъ же Бѣжи вѣзвѣсти  
къ Моуретѣки митрополи, ѡбвѣсти древодѣла и величеств  
дрека претрети; слышавъ же древодѣла, яко претрети ѣ, не  
точью кѣтолстотоу, баше во кѣло<sup>12)</sup> полчетверта локти, а  
долгота мѣ локотъ, и оубошася, яко неѣдолѣмъ толкоу<sup>13)</sup>  
вѣзвѣсти же рабъ Бѣжи Никола вѣ вѣмъ грады древодѣла ради,  
и не ѡбвѣте; ноужа емоу высть извѣстити къ Карака  
китѣскоу ю вѣсь, и ѡбвѣтеся тоу древодѣла моужие ѣ.  
иже кѣнею колею<sup>14)</sup> и мѣтками сѣаго Николы претрено  
вѣ<sup>15)</sup> древо, и идѣхутъ вси колочить его; колоченоу же  
кыкшю, приде къ сѣи слакныи храмъ сѣго Фина, и вси  
прославиша Бѣга, дакшаго емоу власть такоу, рабоу своему  
Николаѣ.

<sup>11)</sup> въ <sup>12)</sup> въ толстотоу <sup>13)</sup> древу <sup>14)</sup> силоу <sup>15)</sup> претроша.

ЧЮ Ї Ш ВЛАДЪЗН ЕГО ЖЕ ШЧТИ Ш НЕ  
ПРИИЗНИНА ДОУХА 1).

Оуслышавше же, иже въ Андроундрѣстѣки веси, въроу черноризца Николы, рѣша ко въ селѣ: идемъ вси и поклонимся емоу 2) въ елико свышася ш источницѣ кодъ нашихъ. Пришедшимъ клирикомъ 3) къ монастырь сѣаго Сиона, и припадоша къ ракоу Бѣни Николѣ, глѹще: молимъ тѣ, да изколить твою свѣтость принти къ нашу кель и молитися ш насъ, яко зѣло дьяволъ пакости дѣетъ намъ. Имахоу оубо старши источникъ 4); изиде жена почерпсти воды, и не чистыи доухъ кверже ю ко источникъ и оумре. И вѣдно есть кѣмъ намъ и скотомъ нашимъ, кызмоутися вода штого часа и бѣ каина и страхъ ны шдержитъ. И никтоже не прѣстѣпаетъ ко источникоу томоу, и оумираемъ съ ско томъ сконмъ. И гла ракъ Бѣни Никола: аще въроуете къ Гѣ нашего Исѣ Хѣ, кзидоу къ вамъ и идемъ ко источникоу; имать же мой Гѣ Исѣ Хъ млѣтками сѣшъ клѣкити кодоу.

1) Чудо свѣаго бѣ ш источницѣ, внемже живаше бѣсъ. 2) и исповѣдуемъ 3) андроундрѣйскіа веси 4) и изыде.

И глѣша моужи том страны: мы вѣроуемъ Боу и въ твою  
 стѣость, яко аще хоцеша молати Бѣ, и вѣд елико просиши,  
 послоушаетъ тебѣ Бѣ. Великоу вѣроу и вѣддати дастъ тебѣ  
 Бѣ, яко же показа ѡ доукѣ<sup>5)</sup> и прогна нечистаго вѣса,  
 такоже и ѡ насъ грѣшныхъ сътвори; яко зѣло намъ пако  
 сти дѣеть, ненакидан добра, рекнивыи врагъ днаколы. Изиде  
 же ракъ Бѣни Никола, и колею Бѣнею иде съ вѣкми<sup>6)</sup>. И  
 събрашася моужи томъ вѣси ѿ мала и до велика, и вѣдша  
 стѣое Боуанѣне и чѣтныи крѣтъ, и придоша на срѣтѣние ракоу  
 Бѣню Николѣ, глѣша емоу: доврѣкъ приде, раке Бѣни, Никола<sup>7)</sup>.  
 Снѣже рѣ: вѣроуете ли, яко азъ къ могоу съспасти, или на  
 оуспѣхъ камъ выти? И глѣша емоу: еи Гѣ. Глѣ же имъ ракъ  
 Бѣни: идемъ преже къ црѣкѣ, да боудеть слоужба, имать ми  
 Гѣ оклнчнн, яже ѡ васъ. И съшедшнмъ имъ къ црѣкѣ  
 кѣоупѣ, и по стѣки слоужбѣ изиде ракъ Бѣни Никола, и стѣде  
 предъ дверми стѣмъ црѣкѣ, и глѣ ко вѣкмъ людемъ: азъ чело  
 кѣкъ смѣреннн и грѣшенн есмь; Гѣ же мой Гѣъ Хѣ<sup>8)</sup> якнть  
 камъ слоу скою. Тогда припаде кнемоу члѣкъ, и глѣ ракоу  
 Бѣню: помлоу ма, и не сътвори мене погннкоути по некѣ  
 рню моему. Азъ вѣхъ къ Валавали<sup>8)</sup>. И приде едннъ ѿ  
 нашея вѣси, и глѣша ми: клнрнцн нашн вѣи ндоутъ кѣ ракоу  
 Бѣню Николѣ и къ стѣмоу Сишноу, да помолѣтѣ емоу, и

<sup>5)</sup> и о дрѣвѣ <sup>6)</sup> Никола Божіею слою, и иде кѣвси <sup>7)</sup> по-  
 млуй ны <sup>8)</sup> Въ ватиканск. спискѣ: въ Кавалѣ въ Акарасѣ.—Акар-  
 расѣ былъ епископальный городъ Ликіи.

да пришедез помилоуеть ны. И не вѣрокахъ, и рѣхъ: кто есть ракъ Бѣни? Живъ Гѣ Бѣ мон, не имамъ вѣровати члѣкоу на земли. Видѣвъ же Бѣ невѣрство мое, и ктоу ноцѣ яви мнѣ рѣка ѡгненна, и оутопаицю ми бѣни, невѣрства ради моего, възскричахъ глѣмъ великимъ, и рѣхъ: помиоуи мѣ Гѣ, исхити мѣ ѡ мѣки сеѣ. И се приде глѣсъ сзвѣше глѣ: приидеть кѣтебѣ ракъ Бѣни Никола, иже изведеть тѣ ѡ омоута сеѣ. Пришедез же Никола кѣгоу чѣ, простре роукоу свою, изѣ мѣ глѣ: чѣдо, боуди вѣренъ, а не невѣренъ; невѣрныхъ бо члѣкъ сѣдъ такоу есть <sup>9)</sup>. И потомъ глѣша ракоу Бѣниу клирици: Гѣ, есть оунасъ кѣгорѣ Кесарини вода оутаена. И глѣ ракъ Бѣни Никола: помнитъ ли кто ѡ ѡцѣ башинъ, како баше кѣгорѣ сеи вода? Глѣша емоу: слоухомъ слышахомъ и держимъ кѣ памяти, како есть кѣгорѣ сеи вода, и никтоже есть нынѣшнаго рода, иже видѣ или слыша. И глѣ Никола <sup>10)</sup>: ко има Гѣ нашего Исѣ Хѣ, сзбравшесѣ вси ѡ мала и до велика, возмете кѣроукахъ сконхъ сѣое боуангѣле и чѣныи кѣртъ, и всѣмъ оумомъ идемъ на мѣсто, и Гѣ Бѣ иматъ ѡблѣчити прошение ваше. И шедше вси, придоша на мѣсто Кесарини. Видѣвъ (же) ракъ Бѣни мѣсто, глѣ имъ: вѣроуете ли Бѣу, и потроудимсѣ мало, и Гѣ Бѣ скончати иматъ прошение ваше. Сѣни же вси рѣша: вѣрѣемъ Гѣи Бѣу ишемоу, и твои сѣгнни, ѡче чѣныи. Ракъ же Бѣни Никола <sup>11)</sup> помолисѣ глѣ: вѣко

<sup>9)</sup> и сѣмъ рече челоуѣкъ, иже невѣрстемъ сздрѣжашесѣ <sup>10)</sup> ракъ Гожин <sup>11)</sup> преклонъ колѣна помолисѣ глѣ.

Гѣи Бжѣ мон, живыи на нѣси, прекыбави кз кѣкы! Испочет  
слоко и дхъ стый на мѣсто се, и ѿверзи намъ ѣкрокени  
ѣкрокнище воды, на животъ и на наслаженне твоемъ твари, да пак  
же и ѿ кѣхъ стыхъ славитсѣ намъ твое стое, тако и ѿ мн  
грѣшникъ, да сѣ прославитъ намъ Твое ѿца и сѣна и стѣа  
дха. Кончавшю же емоу молитвоу, кѣмъ рекшимъ: аминь  
оусоумнишасѣ моужи глюще: егда на семь мѣстѣхъ или  
ономъ ѿвращемъ водоу? Равъ же Бжѣи Никола глше: и  
сѣмъ мѣстѣхъ, идѣже есмь преклонилъ колѣна, тоу ѿкры Г  
каблѣнне и жизнь водоу. И вземъ мотыкоу ѿкопа мал  
и дастъ мотыкоу единомуу ѿ клирикъ, и рекъ: закъ есть вода  
и благѣлѣнне Гне. дѣлайте! И копаше полутора локти в  
глубь, и кз тзи чѣ кзекыпѣк вода, и прославиша Бжѣи  
давшоу ѿкрокение ракоу своемуу Николѣ.

ЧЮ Гѣ ѿ винѣ его же бжѣи и ужножѣ

Въ единъ ѿдани собравшимсѣ клирикомъ кз слабную  
црѣковь <sup>2)</sup> Сиона, и глша клирицы ракоу Бжѣию Николѣ: дѣ

<sup>1)</sup> Ино чудо св. Николы Гѣ о клирицѣхъ <sup>2)</sup> свѣтаго.

ХОЩЕМЪ БЛАГЛИИ БЫТИ И ВЕСЕЛИ Ш ТЕБЕ. СѢН ЖЕ ШКѢЩАКЪ <sup>3)</sup> ИМЪ ГЛА: БОЛА БЖИНА ДА БОУДЕТЬ! И ПО СЛОУЖЕНЬИ СѢНА ЦРКВИ ВЪЗНИДОША КЪ ТРАПЕЗНИЦЮ <sup>4)</sup>. И КНИДЕ КЪ КЕЛАРЮ, И ВЪЗА Г ПРОСКОУРЫ И КОРЧАГОУ ЛАГОДНАГО ВИНА, И БЛАГВИКЪ <sup>5)</sup> ДАСТЬ <sup>6)</sup>, ИЖЕ ПО НЕМЪ ВТОРЫИ: ИДИ И ПОЛОЖИ ІА ПРѢДЪ КЛИРИКИ ГЛА: ДА ВЪЗВЕСЕЛѢТСА ДНЬ. БЛѢФЕРИИ <sup>7)</sup> ЖЕ СѢТВОРИ ПОСЛОУШАНЬЕ СѢГО, И ШЕДЪ ПОЛОЖИ ИМЪ Г ПРОСКОУРЫ И КОРЧАГЪ <sup>8)</sup>. ВИДѢВШЕ ЖЕ КЛИРИЦИ ЛАГОДНЫИ КОРЧАГЪ, И ВЪЗРОПТАША ГЛЮЩЕ, ІАКО ВКОУСЪ Ш НЕГО ИЛИ ДВА <sup>9)</sup> БОУДЕТЬ. РАВЪ БЖИИ НИКОЛА СМОТРИ <sup>10)</sup> ВЪЗРОПТАННЕ КЛИРИКОВЪ, ПРИДЕ КЪ НИМЪ ГЛА: ЛѢПО МИ ЕСТЬ ДНЬ НАЛИКАТИ ВАМЪ. И ВЪЗА КОРЧАГОУ СЪ ТРАПЕЗНИЦИ, И ЧЕРПАВЪ БСѢМЪ ЕЛИКО ХОТАХОУ, И ВОЗВЕСЕЛИШАСА <sup>11)</sup>. И ПО ВОЗВЕСЕЛЕННИ ГЛАША КЛИРИЦЫ КЪ СОКѢ: СЛАБОУ БОУ, ДАВЪШЕМОУ БЛѢТЬ РАБОУ СВОЕМОУ НИКОЛА. ДА НИКТОЖЕ ЕМОУ ДА НЕ НЕКѢРУЕТЪ Ш ДНѢШ НАГО ДНЕ; МНОГА БО ЗНАМЕНІА И ЧЮДЕСА ТВОРИТЬ БЖЪ РАБОМЪ СВОИМЪ НИКОЛОУ.

<sup>3)</sup> отвѣщавъ <sup>4)</sup> хотѣще ѡсти, равъ же Божіи видѣвъ клирика сѣдѣща въ трапезницѣ <sup>5)</sup> и <sup>6)</sup> вѣдѣсть <sup>7)</sup> ВЪ сѣферіи—не ошибка ли переводчика вмѣсто греческаго: девтерарь (второй по начальниѣ), а можетъ быть и собственное имя келаря: Елевферій. <sup>8)</sup> вина <sup>9)</sup> сѣдва <sup>10)</sup> разумѣвъ <sup>11)</sup> вси.



### ЧЮ ДѢШ ЧЛВЦѢ Ш НЕГО ЖЕ ИЗГНА ДХЪ НЕЧТЪ 1)

Въ единъ ш днии придоша моужи гѣ ш страны Презбнѣ,  
нарицаемыя Индронича, водаше члвкка сквзана именовъ,  
Никола, соуше к немъ дхъ нечтъи, глѣша ракоу Бжню:  
мнго троудъ ткоритъ намъ кѣсѣ, да прикедохомъ сего к  
твоей стѣсти. И глѣ намъ Никола: шрѣшите тварь Бжню, и Гѣ  
мой Гѣхъ Хѣ можетъ помощи. Тогда глѣша моужи: ни, гѣ, но  
повѣрѣнѣ имать, и никто же его можетъ шкрѣсти. И глѣ  
намъ ракъ Бжини Никола: Гѣ долзѣ роуцѣ имать, и квѣ ма  
сло некандила, и знамена и, и ставѣ помолисѣ ш немъ и  
разрѣши и. И колею Бжнею и млткою прдѣкнаго нецѣлкѣ, и  
по малѣ днии изиде изъ него кѣсѣ, и кѣ имѣна оумъ скон.  
И иде кдомъ скон, слава Бѣ и стѣго Николоу.

### ЧЮ Ё. МРТВАГО ШЖИВИ И СЛѢПЫИ ПРОЗРѢ 1а)

Колею Бжнею к торыи клзѣ кѣ черноризию Николѣ к  
стѣй Иерѣмъ поклонитисѣ стѣмоу и чѣтномоу крѣтоу, и ксѣмъ

1) Чудо св. Николы дѣш вѣснѣмъ чловѣцѣ. 1а) Чудо св. Ни  
колы ш плаванѣи въ свѣтый Иерусалимъ, ё.

святимъ оцѣмъ. И походивше слоуги его шверѣтоша корабль  
Египетскыи, хоташе плѣти къ Аскалонъ, глѣша рабоу  
Бжїи Николаѣ. по кзехотѣнїю дша твоемъ, Аи глаз ти оуготока  
корабль Египетскъ, хоташь плыти къ Аскалонъ. И глѣ рабъ  
Бжїи Никола: Бѣ долзѣ роуцѣ имать, да еже хоцетъ дасть  
любимимъ и. И ставъ помолвемъ на долгъ часъ, и по скон  
чаньи мѣткы вси рѣша: аминь. И поимъ ѿ своихъ моужа  
два. Бѣ самыи днѣ Пендикостна кнндохомъ кѣкорабль, и  
приаша ны ѣрадостно корабленицы. И дасть намъ Гѣ кѣтръ  
строннъ. Егда же бѣхомъ среди поучины морѣ, и глѣ рабъ  
Бжїи Никола: молитесь вси чада, яко гнѣкъ великъ грядеть  
на ны и бѣдно ны боудеть кѣмори. Слоузѣ же его припа  
доша кнемоу, глѣще емоу: ѡче тебе послѣоушаетъ Бѣ, мо  
лишь ѡ насъ. Слышакше же корабленици глѣхъ прѣвнаго Николы,  
и припадоша на позѣ его ѣплачемъ, глѣше емоу: ѡче, тебе  
послѣоушаетъ Бѣ. Да кто ти покѣда, яко идеть гнѣкъ на  
ны и изгубаемъ? Рабъ же Бжїи Никола глѣ имъ: Гѣ  
ны помощникъ! Се азъ видѣхъ днѣкола обзидоущаго<sup>2)</sup> ко  
рабль, и хоташаго блазнити ѿ пракаго поутти. Тако бо  
приде къ кораблю имѣа ножъ обондоу сѣтръ, яко обрѣзати  
всѣ оужа рабоганущаѣ кораблю, и кзкести ны къ глаучены  
оутрь, да погубнемъ. Бѣше бо къ тои днѣ пѣтокъ, а чѣ  
днѣ, егда же глѣше рабъ Бжїи Никола ко кзестоку въставъ,  
къ дбоу на 1 часоу<sup>3)</sup>, и съ плачемъ горкымъ молашесѣ

<sup>2)</sup> обышедша. <sup>3)</sup> Просто: вѣ (разъ).

ко Гоу. Гоу глѣ: Гї Пѣе Хѣ, яки лице свое на ны, кон  
 скорки наша и оуслыши ны к текѣ надѣюасѣ, и  
 посрами насъ, но сътвори мѣть и посѣщение, и при  
 ниже коудн намъ грѣшнымъ, яко обвиняхомъ зѣло скор  
 да караютны щедроты Твое, Гї, и дайже намъ погѣдоу  
 соупостаты, и на дьякола ненавидящаго довра, яко видѣ  
 его, како приходитъ к намъ искоушати ны хотѣ, и ра  
 зити кѣрѣ нашу. Но вари, Гї Іѣе Хѣ, и погаси жало ем  
 и дай же намъ слоу и крѣпость, да попереми его, и  
 кимъ имѣ Твое к кѣкы, аминь. И по скончаньи мѣткы  
 рекше: аминь. И тои поци кѣ коура велика кѣмори, и  
 тахоу колны погружити корабль. Видѣкше же кораклениц  
 яко кѣдно имъ есть, и припадоша кз рабоу Бжню, мо  
 щеса и глѣюще емоу: Гї ѿче, възстани и молнса ѿ насъ, кѣ  
 ны есть, кѣтръ ко и колны сопротивлѣтѣ намъ. И глѣ  
 рабъ Бжни Никола <sup>4)</sup>: Гѣ долзѣ роуцѣк имать, и тхѣ  
 четѣ за рабы свое, точно кѣроуемъ емоу; и аще хоше  
 Бж, можетъ ны спѣти. Преклоннх колѣни рабъ Бжни и  
 мнозѣ часѣ помолнса, и по скончаньи мѣткы кси рѣши  
 аминь. И преста кѣтръ и колны оутишишнса кѣ мори. С  
 коура (же) кѣтренымъ разгкозася крѣтѣ ѿ древа, на немъже на  
 кнентъ, и кнелше съ древа долоу. Баше же единъ оунош  
 именемъ Аммонни, зѣло кротокъ и поелоушанкъ, и  
 кимъ каше кси ми оуноша тхи. Вязрекнокаѣ же неприазн

<sup>4)</sup> молитесь, Гдѣ Бж поможетъ намъ.

и блядѣше и како и погоубити. Млѣтѣи же блаженаго ѡца  
 Николы бѣхоу кз Гѡу нашему Ісѡу Хѡу (о немъ). На ѹтриа  
 же бидѣвз оуноша крѣта горѣ бисаща на дрекѣ, бозлѣвз на  
 древо пригвоздѣти крѣта, и пригвозди и. Вязребноваѣже дна  
 болз, сверже оуношию долоу, и паде на ѡдрз, наѣже лежа  
 стѣи Никола, и лежаше ѡгрокз яко мертевз безз глса.  
 И собрашася ѡколо его корабленици, плачуще и глше и  
 рыдающе, яко оумре братз нашъ Аммонии злою смртью.  
 Рабз же Бѣжи Никола глѣ корабленикомз: не плачите, но  
 молитесь Боу, иматъ Гѣ Исз Хѣ възставити, аще есть и  
 мертевз. Блѣжныи же рабз Бѣжи Никола приближися кз свер  
 женному мртвѣцу, и молиса о немъ и знаменаѣи глѣ ко  
 рабленикомз: помолитесь, не плачѣтеся. Надѣвсѣ Гѡу моемоу  
 Исѡу Хѡу, яко възставитъ и, и пондетъ ѣнами кз Егѡупетгз,  
 бѣ ко Егѡуптанинз оуноша тои. И кстаѣ помолися Боу,  
 и кѣ мртѣи живз. На оутри днѣ видохоумз кз Егѡу  
 петз и ста корабль кз отишен своемъ. И глѣша корабленици  
 рабоу Бѣжию Николѣ: побели Гѣ ѡче, да видѣемз ккорабль, и  
 пондемз кз весь, нарицаемоу Дилокз<sup>5)</sup>, и маши покло  
 нитися стѣимз ксѣмз и дома наша блѣити, имже ти Бѣ  
 далз слаоу и блѣтъ ѡбрѣте ѡ него; брата ко Аммонии  
 млѣвз тѣонхз ради, възставѣ Исз, и иматъ понти ѣнами, яко

<sup>5)</sup> Діоколосъ — одно изъ южныхъ устьевъ Нила въ древности назы  
 валось Διολχος. Въроятно соименное ему селеніе находилось при бере  
 гахъ его.

мѣсто есть емоу кз Егѣптѣ. Гѣла же рабз Бѣни Нико  
лице есть колѣ Бѣни, да идемз. И клѣзохомз кз весь,  
рицемю Диолокз, и оуслышаша ѿ стѣмз Николаѣ,  
чѣккз блѣз есть и рабз Бѣни. И приидоша на срѣтѣние  
да блѣкѣтсѣ имз. Тогда гѣла рабз Бѣни Никола соуцимз т  
азз чѣккз грѣшенз есмь, но Гѣ Бѣ Пѣз Хѣ блѣкѣть кы  
клѣзе рабз Бѣни Никола кз весь Диолокз, и кшедх  
цѣркѣ стѣго Феодора, и кѣ молѣ Бѣ по ксѣ часы ксѣ  
стани, яко блѣгыи Пѣз Хѣ кзстакн чѣкка и жибѣ сзтвори  
се есть предѣ ними цѣкз. Рабз же Бѣни Никола сзтвори  
цѣркѣ стѣго Феодора ѣ дни <sup>6)</sup>. Бѣ же тоу чѣккз слѣпз  
немз Антониин. Сѣдѣше кз стѣки цѣркѣ келми не кидѣ  
чтоже. И кидѣкз и рабз Бѣни Никола и гѣла емоу: колко л  
имаши не кидѣ? Гѣла слѣпѣцѣ: ѣ лѣта ѿнеаѣже слѣнца  
кижю. И много имѣниѣ издаахз брачемз, да сзтворѣтъ  
прозрѣти, и никакоже ми полза кѣ, тѣмз издаахз все  
имѣние. Рабз же Бѣни Никола гѣла емоу: почто не кѣ  
Пѣсѣ и стѣмз его, и цѣккы прѣнати кезѣ дѣниѣ? Гѣла емоу  
пѣцѣ: да понеже некѣренз сѣ ѿбрѣтѣла кѣхз что ѣтвори?  
емоу рабз Бѣни Никола: кѣроуешили ѿселѣ, яко могоу  
и нецѣкѣнти тѣ? Гѣла емоу слѣпѣцѣ: кѣроую азз прѣкн  
тѣномз мѣткѣмз, яко можешн оумолити Бѣ, да помилѣ  
мѣ. Помилѣка же и рабз Бѣни, ставз молитѣоу сзтвори  
нимз, и кзѣ масло ѿ Гѣскаго кандила оу стѣго Феодора

<sup>6)</sup> Здѣсь въ сокращен. редакціи: Чѣдо ѣ св. Николаѣ ѿ слѣ

схтбори на ѡчию его знамение чѣнаго крѣта, и глѣ емоу: бѣ рѣи Бѡу, наѣк оузриши слабоу Бжїю сконма очима. И на оутрси днѣ ѡверзостасѣ ѡчи члѣккоу, и приде видѣ, слава Бѣ яко мѣтез ради раба Бжїи Николы прозрѣхъ <sup>7)</sup>.

### ЧЮ ѿ СѢАГО НИКОЛЫ ЯКО ИЗБАВИ БОЛѢЩАГО ѿ БОЛѢЗНИ УТРОБНЫМ.

И абие то видѣхъ дроуги <sup>1)</sup> яко прозрѣ слѣпонецъ мѣтез ради прпенаго Николы, и приде кз рабоу Бжїю глѣ: Гїи ѡче, азъ имамъ дѣ мѣи балнаса и болѣ оутробою, измѣте мѣ, и тоужю, и не могын прохода схтборити, и ѡнемоган, и на надѣ не могу, но ѡмертѣхъ ѡ одержащамъ <sup>2)</sup> мѣ <sup>3)</sup> оутробы. И много имѣньѣ издадохъ врачемъ, и никоем же мѣ ползы бы, но всеуе издадохъ все свое имѣнье. И глѣ емоу рабъ Бжїи Никола: азъ тѣ прибедоу врачу, могоущемоу тѣ иецѣ лити бездѣлннѣ. И глѣ емоу болѣи: да кто естъ, да мѣ помнаѣеть кзскорѣ? Глѣ емоу рабъ Бжїи Никола: едѣ стоитъ предѣ нами. Болѣи же зраше сюдоу и скооудоу, хогѣ врачѣ

<sup>7)</sup> Биноварью: Ино чудо св. Николы о слѣпцѣ же. <sup>1)</sup> слѣпонецъ (ошибочно). <sup>2)</sup> дрзжаньѣ <sup>3)</sup> мѣ—нѣтъ.

видѣти, и гла клженному Никола: Гїи ѡче, никого же  
 кїю. Гла емоу рабз Бжїи Никола: аще кѣроуеши моему  
 врачекн, имамз оумолити, да тѣ исцѣлитъ дшїю и тѣломъ.  
 И гла емоу болаи: азз кѣроую к тебѣ и кз твоей стѣст  
 Рабз Бжїи, стабз помолнса и знаменакз ии гла емоу:  
 нма Гла моего Іса Хл, и исцѣли ии кѣтомъ часѣк. И кѣро  
 члбккз кз Боу, и кз стѣмоу Никола ѡ всего срца, и н  
 вдомз свои слава Бл и стѣго Николоу, и никоем же ем  
 пакости ѡтолѣ не кѣ.

### ЧЮ 3. ИЖЕ ИЗБАВИ КОРАБЛѢ ѡ ПОТОПА

Рабз же Бжїи Никола изиде изз веси нарицаемыи д  
 лѣкка, и клѣзз ккораблѣ и плоу ко Аскалонз, и кзиде  
 градз стѣи. И к днѣ понедѣльника (книде) кз стѣе коскѣ  
 Хѣо и помолнса на стѣки Голгофѣк и поклоннса. И тогда  
 молнса, донде идеже лежаше чѣное и кззлюкленое древо кѣ  
 и колею Бжїю ѡверзошася двери цркви, и приаша раба Бж  
 Николоу. И поклоннса кѣтоу кз днѣ понедѣльника; и пре  
 кз стѣкмъ градѣ поклоннса кѣкмз стѣмз чѣнымз ѡцмз.  
 донде стѣго Иердана днню <sup>1)</sup>. И прииде к немуу англз Г

<sup>1)</sup> днню и (8).

г҃ла емоу: потѣавсѣмъ взидаи к' ѿкию на мѣсто свое. И сѣшедз доиде въз ѿскалонз, и ѡбръте корабель Родьадьскъ, бѣаше бо оуготованъ англоумъ навльшимсѣ емоу въз стѡмъ градѣ, рекшю англоу: потѣавсѣмъ взидаи к' ѿукию. Г҃ла рабъз Б҃жинъ къ корабленикоу: камо хоцете плѡути? И г҃ла корабленникъ: аще хоцеть Б҃з' (къ) Въстантиноу градоу, но преже ҃-ми днѣми хо тѣхѡмъ ити, и блазнъ ны бѣ въ градѣ семь. Хотѣшимъ ити, пакы блазнъ быкаше. Да оуже не вѣмъ, что есть блазнѣа. Б҃си ко корабленици поплѡуша, а мы сѣе есмь. И г҃ла рабъз Б҃жинъ Никола: помнитѣ ма ксебѣ к' корабель свои, и Б҃з' по можетъ вы. Г҃лаша емѡ корабленици: видни ѣрадостню ѡче, нѣгли Г҃ъ твоими мѣтвами безблазна ны створить. Рабъз же Б҃жинъ Никола видѣ к' корабель и створи мѣтвоу и поплѡуша, и колю Б҃жиню ҃-и дни <sup>2)</sup> доплѡухомъ въз ѿукию, к' горахъ ѿ астокичахъ <sup>3)</sup> близъ <sup>4)</sup> Фѣника. И г҃ла рабъз Б҃жинъ Никола: сѣѣ есть мѣсто наше, тоу ми ити <sup>5)</sup> к' монастырь нашъ. Корабленици же г҃лахоу ѡцѣ: покосенъ вѣтръз есть, да не можемъ здѣ пристати, идеже г҃амъ, въз Финикии. И г҃ла имъ: а поне въз ѿндрикии. И г҃ла старѣки корабленникомъ: ни въз ѿндрикии, но к' Родѣ. И г҃ла рабъз Б҃жинъ: нѣси ли ми сѣ ѡбѣщалъ сѣѣ пристати, да излѣземъ. И г҃ла старѣшина корабленникомъ: ей, Г҃и, ѡче вѣтръз се исдержитъ твердо ко рабѣль; можетъ ли кто держати корабель, да тѣ ѡсюдоу изведемъ? Рабъз же Б҃жинъ Никола, весь слезенъ бѣ, г҃ла братѣи

<sup>2)</sup> въз ҃ днѣ <sup>3)</sup> По греч. Хелидонскитъ. <sup>4)</sup> нарицаемаго <sup>5)</sup> изыти.  
памяти, древн. писмен.



своеи: чѣсть естъ второи на і, идемъ помолимсѧ кси. И пом  
 шесѧ по данѣи емоу кѣрѣ (кз) великаго цѣрѧ. И по мѣтѣ г  
 кз брати своеи: идемъ и примемъ пициѣ ѡбѣдню, и  
 чимже непечемсѧ, прѣкз бо Абѣдз рече: кзложи на Гѣ печ  
 свою, и тзи тѧ препитати имать. Идемъ и кзложимъ  
 Гѣ печаль свою, и Гѣ Гѣз Хѣ поможетъ намъ. И слышавъ  
 глѣсѧ раба Бжїиѧ Николѧ вечерѣша <sup>6)</sup> и кздаша хвалоу Бѣу.  
 глѣ рабѣ Бжїи: мало почнемъ. Рабѣ же Бжїи молшесѧ глѣ  
 Гѣ, не створи намъ печали кпоучинѣ сеи, но помози намъ  
 Корабль же хотѣше оуже минути <sup>7)</sup>. И дасть Гѣ кѣтрѣ  
 запада, и ѡбрати корабль, и идѣше сѣмо и ѡкамо, и к  
 ноуемъ бѣше. Старѣшина же корабленикомъ оумисли, и  
 кѣда си нѣ<sup>8)</sup> иначе, но ѡслоушаниѧ ради, еже створиша  
 рабоу Бжїю Николѣ, и глѣ корабленикомъ: сверзните якори  
 землю, привѣжите корабль нашъ, и привезите кораблець л  
 лон, да изидеть ѡцѣ ѡбратѣю на мѣсто свое, видѣ бо имъ  
 мѣтѣ его велики соуть; и се створи Бз, да не пожали  
 си ѡцѣ. Тогда глѣ старѣки кораблю: Гѣ ѡче, изиде по глѣ  
 твоемоу и вниде кмонастырь свои, и молн Бѣ за ны,  
 дасть намъ покосенъ кѣтрѣ мѣтѣ твоихъ ради, да поведе  
 и похвалимъ Бѣ, и прѣбывѧ твоѧ мѣтѣ. И глѣ рабѣ Бжїи  
 колѧ Бжїиѧ да боудитъ. Изиде ккорабль, и иде кз Яндрѣи  
 И похвалиша Бѣ и раба Бжїиѧ Николоу, яко по глѣоу его, и  
 рече: кзверзи на Гѣ печаль свою, и тзи тѧ препитаetz,

<sup>6)</sup> и по вечери <sup>7)</sup> По ватиканскому списку: Тристома.

бы тако. И вниде к монастырь Сиона стго к гороу. И събра сѧ народъ много на поклонение равоу Бжїю Никола, и бѣ радость велика и слава Бѧ<sup>9)</sup>. Во дни же тые, егда гороу стѣчахоу, яже за ѡлтаремъ, и гла самъ Никола къ братьи своен: кзехотѣмъ ити къ стѧмъ мѣста и поклонитисѧ чтнмоу крстоу, и стгому коскрнню Хвоу. Да еще мене послоушаете, да ѡпоустимъ хитреци стѣкоуще камень. И гла емоу бра Арфема: да или мы не можемъ старѣшиньство бати хитрецемъ? И гла емоу рабъ Бжїи: мнѣ дастъ Бжї си лоу, и послоушаетъ каменне, яко хоцю и творю. И глаша емоу: яко хоцеша ѡпоустити, и ѡпусти ѧ. И шедъ рабъ Бжїи къ стѧмъ мѣста, и власть примъ братъ емоу Арфема, и послакъ хитреца призва къ Арнѣма<sup>9)</sup>, и пришедше къ горѣ стѣчахоу каменне. И хотѣ опроверци камень единъ; и посла Арфема во къ вси, и собра люди еѧ, разкѣи хитрець. И троужашесѧ весь днь о единомъ камени, и не могоша опро калити его, да себодаетъ слово раба Бжїи Николы, яко же рѣ емоу, чемъ безъ него не ѡровержесѧ камень ни единъ. И по прошествии раба Бжїи Николы ѡ стѣхъ мѣстъ, и призва бѧ моужа, и шедъ ѡпрокали камень. И прославиша Бѧ, и слышаше, яко и сила бѣ енемъ Гнѧ: не токмо челѣци, но и камень послоушаетъ его.

<sup>9)</sup> Последующаго чуда нѣтъ въ сокращенной редакци. <sup>9)</sup> По греч. списванъ: въ Арнеи.

ЧЮ И, ИКО МЛТВОЮ НЕПЛОДНЫ ПЛОДЪ  
ДАРОВА <sup>1)</sup>.

Паки въ единъ ѿ днин, придоста глѹще къ рабоу Бжню, малжена ѿ Знина града <sup>2)</sup> къ монастырь. Придоста (же), глѹща рабоу Бжню Николѣ: иако оуже ѿ лѣтъ имавѣ ѿне леже сококоупиховѣм <sup>3)</sup>. И слышаховѣ о приѣвѣ твоемъ, и приходховѣ молити Бѣ и твоеи стѣсти, да помо лишица ѿ насъ, да мѣрдовавъ ѿ наю Бж, дастъ намъ плодъ. И гла рабъ Бжни Никола: аще кѣроуете Гоу моему Исѹ Хѹ, и дати имать плодъ камъ. И гласта емоу: мы кѣроуемъ Бѹ, иако мѣтъ твоеихъ ради можетъ Бж дати намъ плодъ. И воста въ помолнѣ многъ часъ. И взѣтъ масло ѿ кандила, и знамена (ихъ) во имя ѿца и сѣна и сѣго дѣа, и ѿпусти на. По лѣтъ же единомъ, придоста съ чадомъ моужескъ полъ имоуца. И вземъ рабъ Бжни Никола ѿрочъ, и крѣти е <sup>4)</sup>, и взѣ съ крещениа <sup>5)</sup>. Идо ста (же) хвалѣще Бѣ, (и сѣго Николоу ради) давшаго имъ въ лѣто плодъ, молитвъ ради раба Бжни Никѣ:

<sup>1)</sup> Чудо св. Николы ѿ-е о неплодныхъ. <sup>2)</sup> Отъ Зинополь (по ватиканск. списку). <sup>3)</sup> и дѣтица не имавѣ <sup>4)</sup> во имя Отца и Сына и св. Духа. <sup>5)</sup> съ креста

ЧЮ Ѡ, ИЖЕ МЛТВОЮ ИЩЕЛИ БѢСНУ И  
СУХОУ <sup>1)</sup>.

Паки приидоста кнемоу малжена два, Ѡ предѣлаз Троса <sup>2)</sup> оуандрикинскихъ, Ѡ всиа Сама <sup>3)</sup>, и принесоста к' монастырь дѣоу, соущю соухоу, не могоущю ничимже подвигнути Ѡ оудокъ. Блше же има еи Кюръакни. И повергоста ю предъ ногама рака Бѣимъ Николы, глаша емоу: моликѣ твою стѣсть, помилуи рабоу твою сию окаяноу, яко лютѣ моучить ю бѣсз, и всю ю соухоу сътвориш. Се бо имать ѡ лѣ<sup>т</sup> не могоущи подвигнутиса Ѡ оудокъ плоти своеа. И гла рабз Бѣимъ Никола: аще вѣрчета Ѡ всего срѣца Гѣоу моемоу Исѣу Хѣоу, и силѣ стѣго Сиона, имать ю Гѣ ищѣли дшю и тѣломъ. И гласта: кѣроуевѣ Бѣоу и твоен стѣсти, яко аще хоцеш и можеш вставити ю вскорѣ. Се бо имать ѡ лѣ<sup>т</sup> моучащиса Ѡ бѣса. Рабз же Бѣимъ Никола слышавъ си Ѡ родителю еа, и мѣрдовавъ, и ставъ помолиса глм: Гѣ вѣчныи, таинамъ вѣды, ты еси вчи слѣпымъ Ѡверзаа, и языкъ нѣмымъ раздрѣшь, и вса соузы неприазнины развергъ, и ослабленыа оуды съставиш. И нынѣ ты же еси Гѣ Исѣ Хѣ, развѣи тебе много нѣ<sup>т</sup>. Прииди Гѣ, надъ твою тварь сию, просвѣти шрачнѣю дшю Ѡ

<sup>1)</sup> Ино чудо св. Николы о малженахъ, ѣ. <sup>2)</sup> Тоурса <sup>3)</sup> Дамаса.

непріязни, и ѿжени ѿнея все зло, и лоукакаго бѣса, и ѿверзи оуста ея, и оукрѣпи все оуды плоти ея, да слакить тѣ единого живота Гѣ нашего Исѣ Хѣ, емоу же слава кѣ вѣки амниъ. И кончавшю емоу мѣтвочу, колею Бжнєю ицѣклѣ дѣца, и ѿтого часа иде кѣ домъ слакѣщи Бѣ.

### ЧЮ І. ИЗГНА БѢСА ѿ ХИЖА 1).

Въ единѣ же ѿ днии, взиде бѣсѣз кѣхию его, идѣже бѣ наше бжнны Никола. И гѣа емоу: кто еси, и почто видѣ сѣмо? ѿвѣща бѣсѣз гѣа емоу: азъ есмь ангилъ Гнѣ, и по сла ма Гѣ видѣти тѣ, что твориши. Прѣвны Никола разоу мѣкѣз злокозньнаго оума днѣвола, и ненавидѣщаго добра, и знаменавсѣ гѣа емоу: вѣмъ тѣ, кто еси ѿкаанне. Изиди нѣ клѣти скоро. И ѿвѣщавъ бѣсѣз гѣа емоу: что ти творю? остави ма мало подъ острѣхою 2) твоею, да почию, и да наоучю тѣ коли моеи. Равъ же Бжни запрѣти емоу 3): во има ѿба и сѣа и сѣго дѣа, излѣзи конъ скоро, сѣкѣ проклатый. И взекрича бѣсѣз проклатый гѣа: аще ѿюдѣ изгониши ма, не имамъ ѿ тебе ити. И невидимъ бѣ

1) Чудо св. Николаы ѿ искѣшеніа діавола ѿ. 2) застрѣхою  
3) глагола

Штого часа. Потомъ пакы вниде въ сокалекъ, рекше, въ поварню, и шѣрѣте брата приѣнаго слоужбоу творѣща, гла емоу: ты что стражеша здѣ и троужаешисѣ и не шпочиваеша съ братомъ своимъ. Шнз бо покон имать, а ты троужаешисѣ старѣи шнаго лѣты, и не имаши како терпѣти, и пристрадаши скорбни тѣхъ. И раздражи безлобнаго раба Бѣжиа Ирѣфемоу. И потомъ мала бы потреба рабоу Бѣжию Николѣ, взлѣзъ въ сокалекъ глади къ своему братоу: яко аще что имать готово на шѣдѣды <sup>4)</sup> страннымъ? И разгнѣвакъ братъ нанъ, ш днавола, и гла: оуже не могу терпѣти, да ты почиваеша въ оутрь, а азъ троужаюся и стражию по всѣ дни. Рабѣ же Бѣжию Николае, разоумѣвъ кознь лоукакаго, и рече къ себѣ: яко иже предъстои предо мною въ клѣти и рече ми: не имамъ тебѣ штакити, и шити, но много ти имамъ показати, той есть раззжалнвыи брата моего. И ставъ помолисѣ, и по скончаньи мѣтвы раба Бѣжиа, разжѣвакъ бѣкъ, и изыде ш сокалька вопия, хоулаи гла: яко Никола и шендоу ма изгонитъ, и не дастъ ми ничтоже дѣлати дѣлы своимъ, яко поне емоу въ брата вѣщисѣ, и шендоу смѣхъ быхъ. Рабъ же Бѣжиа, слышавъ ш днавола и запрѣти емоу, и не видимъ бы штого часа.

---

<sup>4)</sup> обѣды

### ЧЮ АИ. Ѡ ОУМНОЖЕННИ ХЛѢБНЫХЪ ОУКРОУХЪ <sup>1)</sup>.

И паки кз единз Ѡ днии, хытрецемз многымз дѣлаю  
шимз кз цркви, и кннде рабз Бѣни Никола кз братоу и гла  
емоу: колико хлѣбз имаши, (да) дадимз имз вечерю? и ѡбѣ  
щавз емоу братз: единз хлѣбз точно, да что хоцеть быти  
толикоу члди, кше бо их п и г. Рабз же Бѣни Никола  
стакз на млтвѣ, и гла емоу: принеси ми хлѣбз, иже имаши  
сдѣ. И вземз багки, и преломь и положи предз народомз, и  
всѣмз насытившимзсѧ, и избѣсѧ Ѡ единаго хлѣба оукроуховз  
г блюда. Видѣкже братз его слабоу Бѣню, яко единѣмь  
хлѣбомз насытишасѧ вси, и кз страсѣ вькз, и ѡтолѣ не  
може противитисѧ рабоу Бѣню Николѣ <sup>2)</sup>. Паки по малѣ  
днии, молвцисѧ стѣмоу Николѣ кз ча полоунощныи, клѣзе  
кз клѣть, и помолча мало сз братомз Ярфемоу. И кннде  
нечиги доухз, мнше пострашнн раба Бѣни, бѣ бо, яко  
члвкз гордз, идѧ ѣгорници по взеходоу. Гла братз Николѣ:  
кто есть ходи по взеходоу ѡче? И гла рабз Бѣни Никола:  
видиши ли блскз есть? И ѡбѣща: ни, Гѣ, из точно топотз  
его чюю. Рече рабз Бѣни: не консѧ, чдо, нѣ члвкз, но дна  
волз, иже блазнитъ исперва рабы Бѣни.

<sup>1)</sup> Ино чудо св. Николаѣ о благословенн хлѣба, г-с. <sup>2)</sup> Ино  
чудо (св. Николы) о пострашенн діаволи, ай-с.

ЧЮ ЪІ. КАКО ВИДѢ АНГЛА БЖИИ, ПОВѢДАЮЩА  
МОРЪ НА ЛЮДИ 1).

БѢЗЪ ЕДИНЪ ЖЕ Ѡ ДНИИ, СПАЩЮ 2) МИ ВЪ КЛѢТИ 3), ВИДѢХУ  
ВЪ ВИДѢНІИ АНГЛА БЖИИ, СѢДАЩА НА КОНИ И ГЛЮЩА МИ 4):  
ИДИ, СЛОУГО ХБЪ, ВИЖЬ ХОТАЩАА БЫТИ КЪ МИРѢ СЕМЬ. ИАКО  
ПРИСПѢ ВРЕМА ЖАТКѢ ПО ПОВЕЛѢНІЮ ГА БА, И ПОСЛА МА КТОБѢ  
ДАТИ ОРУЖІЕ ЖАТКѢ. ЯЗЪ ЖЕ ВЪ ТРЕПЕТѢ БЫХЪ, СИ СЛЫШАВЪ  
АНГЛА ТОГО, И ГЛАХЪ ЕМОУ: КТО ЕСИ ГИ? ДА КО МНѢ ПОСЛА ТА  
БЪ? ГЛА: АЗЪ ЕСМЬ АНГЛЪ ГИ; ПОСЛА МА ГЪ КТЕБѢ ДАТИ ТИ  
Ѡ СЕРПЪ СИХЪ ЕДИННАГО, ИАКО ВРЕМА ЖАТКѢ ХОЩЕТЬ ПРИНИТИ НА  
ВСЕЬ МИРЪ, ИМѢТИ 5) ВЪ ОРУЖІИ, И ЗНАМЕНАТИ ЖАТКѢ И  
ПРЕДАТИ Ю. И ПРИБЛИЖИХЪ СЯ АНГЛОУ ВИДѢТИ ОРУЖІЕ, И ВИ-  
ДѢХЪ ТРИ СЕРПЫ ИМОУЩА ШИРОТОЮ Ё ЛАКОТЪ, А ДОЛГОТОЮ ЄІ.  
И ГЛАХЪ БРАТОУ СВОЕМОУ: ПРИДИ, БРАТЕ, ДАДИМѢ ЕМОУ ГІ ПРО  
СКОУРЫ 6). И ГЛА РАБЪ БЖИИ: ГІ ЛИ ПРОСКОУРЪ НЕ ХОЩЕШЬ,  
ДА ЕМОУ ДАДИМѢ? ПО ИСТИНѢ И ДВА ГОЛОУБИ ПРИМИТЬ,  
И ТАКО ѠИДЕТЬ. И ВЪСТАВЪ ИАКО ДОБРЫИ КОНИИ, ВЪСТАВЪ  
НА КОНЬ СВОИ, И ѠИДЕ. ЯЗЪ ЖЕ ВЪ СТРАСѢ И ТРЕПЕТѢ

1) Ѡ видѣніи св. Ангела во снѣ (безъ нумера). 2) преподобному  
3) въ храмѣ своѣмъ 4) Разсказъ идетъ отъ лица св. Николая. 5) т. е.  
6) Здѣсь, очевидно, большой пропускъ, который восстановленъ по вати-  
канскому списку: И говорить мнѣ братъ (Архема): зачѣмъ давать ему  
три просфоры?



прѣвѣхъ. И възспрашоу въз ставъ глахъ своемоу братоу  
приди, брате, днѣ множаншамъ плѣмы да рѣмъ на оутрени  
яко страхъ видѣхъ кнощи сеи, и трепещеть ми дша. И гла  
ми: что видѣ оубо? И гла: видѣхъ мира хотѣща скончатиса  
яко роуками нашими изищеть я<sup>7)</sup> Гб. И ѿ семъ не по  
чеша братъ емоу, яко истинноу глѣтъ. Уць же Никола книде в  
утрению, мола Бг, да явити емоу Гб Бж ѿ видѣньи еи  
что есть. По малѣ же днии, видѣхъ лкы и ватаръ ѿкр  
кентъ и преклоншася на десноую страну. И приближася п  
клонитиса ватарю, и възрѣхъ горѣ, видѣхъ разверстѣ верх  
и шбратихся къ цркви, видѣхъ ю каплюцю, и скирашеся вод  
къ великимъ дверемъ, исхожаше ѿ дверни. И ѿ страха и  
тоугы вхъхъ, яко ѿ сна възставъ, и глахъ слоузѣ своемоу  
велика знамениа показа ми Гб въ видѣнни, да что есть  
вѣкъ. Ядимъ оубо славою Боу, и помолимся Гоу нашему  
Исѣу Хѣу. И по 3 днии сниде англз Гнѣ, и явнѣ ракоу Бжи  
Николѣ, во шбразѣ конна, и гла емоу: елма тебѣ дастъ  
ѿкровенне дѣла Бжи, и днакола текѣ якихъ<sup>8)</sup>. И гла емо  
ракъ Бжи: ты кто еси? И рече: азъ есмь Арханглз Михаил  
Гнѣ, слоужаи тебѣ по всѣ дни. И повелѣ ми Гб явити т  
хотѣшамъ быти кмирѣ семь. Видѣ же азъ, яко ты вѣроуеи

<sup>7)</sup> и защитити ѿ <sup>8)</sup> Въ краткой редакціи: явихъ въ видѣн  
ангела. Смыслъ возстановляется повѣркой съ переводомъ А. А. это  
мѣста по ватиканскому списку: «пославъ даровалъ тебѣ Госпо  
Богъ видѣть чрезъ откровеніе дѣла Божія, я объясню тебѣ видѣн  
ангеловъ».

Боѣ, но братию ти ксю оучити г овелѣхъ, раздрѣшити имъ писа  
 ния боудущаа<sup>9)</sup>. Посланъ есмь ѡвити страхъ Бжїи: послѣд  
 нии<sup>10)</sup> видѣ его на конѣ пришедша, имоуща серпы, аѣглазъ есть  
 Гнѣ; пакы посланъ есмь<sup>11)</sup> ѡвити хотѣшаа быти к мирѣ семь,  
 и пакы предати хотѣть дша члвча стмъ и стїи, како при  
 носатъ ѡ кз Боѣ, и дастъса тебѣ молити ѡ дшахъ, хотѣ  
 щихъ предати ѡ доукыинскыѡ ѡбласти. И си слышавъ ракъ  
 Бжїи Никола, гла емоу: азъ есмь члвкъ грѣшенъ, како<sup>12)</sup>  
 створити? ѡбѣща емоу аѣглазъ гла: серпы, и хже ты видиши,  
 сила знаменна Гнѣ соутъ, и дадутъса тебѣ, да роукама  
 твоима даутъса дша члвчьскы, имже, ѡко жатва, пристоу  
 пила есть смѣрть. Жатва бо есть члвчю родоу смѣрть. И се  
 рекъ аѣглазъ кз рабоу Божїю Николѣ и ѡиде. Да преже м  
 днини, приде смѣрть на члвкы кз Мѣрьскоу митрополью,  
 и баше скорѣь и болѣзнь члвчю паданню; стѣдѣши же ѡкрѣтъ  
 града видѣши Бжїе мѣдѣ, и кззбѡмшасѡ вси кз градѣ  
 глїюще: аще ѡстоупимъ, тогда не имамъ оумрети недоугомъ  
 симъ. Баше ко недоугъ лютъ, да единѣмъ дни<sup>13)</sup> предадоху  
 дшю члвци. И хожахоу ѡ града ратаи; не имдоху ѡкоудоу  
 жита, ѡставаши кз градѣ, ни пшеници же имдоху, ни моуки,  
 ни дровъ, ничтоже ѡ прочихъ еже на потребоу жизни. И баше  
 ѡскоудѣние и скорѣь велика зѣло, ничтоже (бо) идѣше кз

<sup>9)</sup> По ватик. списку: изложить письменно имѣющее быть <sup>10)</sup> его  
 же <sup>11)</sup> По ватик. списку: «есть» (что правильнѣе по ходу дѣла). <sup>12)</sup> могу  
 си <sup>13)</sup> днѣмъ.

градъ ѿ ратан. Изиде вѣсть къ Мѹрьскою митрополью, и глѣхоу, яко черноризецъ сѣго Сиона, ѿ ратан не дастъ ни кому же приходити къ градъ. То слышавъ се, прѣбывши Архиепископъ Филиппъ, къ вѣсти тогда князю соущю томъ землѣ и старшиишинамъ, яко раба Бжїи се творить Никола. И разгнѣвавшесѣ, послаша два клирика къ монастырь сѣго Сиона къ ракоу Бжїю Николѣ, и запрещаше запрещенемъ, сказавше привести раба Бжїи Николоу. Слоузѣ же архиепископи дошедше къ монастырь глѣста къ ракоу Бжїю Николѣ: клететы великыа быша на тѣ къ Епископу и ко князю града того. И посла ны, яко вестѣ тѣ связана къ градъ. И глѣ раба Бжїи Никола: видѣ<sup>14)</sup>, яко си есмь диволозъ вѣсѣмъ въ члѣкы, но вѣроую Бѣоу, яко по пранъ воудеть нами хоудыми. Оукѣдѣ же се и ѿстраѣ Галиленскаа вѣсь<sup>15)</sup>, яко раба Бжїи оклететанъ бѣ къ градѣ, яко приидоша изъ града клирика ѿ Епископа Филипа и ѿ князѣ, яко сказавши и вестѣ къ градъ изъ монастыря. И събрашасѣ, глѣюще къ ракоу Бжїю Николѣ, яко дабы пришелъ<sup>16)</sup> къ градъ, имже великы гнѣвъ належитъ къ градѣ тебе ради. Игда же оубо бл҃гоколи Бжїи прославити раба своего Николоу и явись емоу Аѣхъ сѣй глѣ: понди по вѣсѣмъ црѣкамъ окрѣтнымъ, треба творѣ, закалаа вола, овца, и коуры; тзи же вѣсѣтѣи Аѣхъ исполникаше тѣ емоу. Первѣе пондетъ къ црѣкѣ

<sup>14)</sup> вѣдѣ <sup>15)</sup> Острогалилейскаа вѣсь (сѣдуетъ: Трагаласїйскаа вѣсь). <sup>16)</sup> По смыслу и согласно съ ватиканскимъ спискомъ должно быть «не пришелъ».

Ирхѣнгла Михаила въ Трагласию, и закла два вола, и созва  
 кѣмъ люди, и бы веселье и радость, и взвеселишася, и даша  
 славою Боу, прославльшему рабы евоу. И штоудоу поиде  
 къ монастырь (сѣгаго Сиона) и прѣвнухъ Ѡцъ <sup>17)</sup> Главка Фі,  
 Николы, Леонта, бывшимъ архимандритомъ, въ Яка  
 ласонѣ и закла ѣ воловъ, и созва кѣмъ люди и мша и  
 насытишася и славиша Бѣ и раба его Николоу. И еще же  
 блгѣтню сѣгаго Дѣа и оупоканиемъ, ко кѣмъ окрѣтымъ цркъ  
 камъ жертвоу дастъ, хвалѣ Бѣ, воловъ ѣ, сконча пррчьскыи  
 глѣсъ Дѣдъ: Ѡдаю тебѣ ѡбѣты моя, яже ѡбѣщаста оустнѣ  
 мои, и глѣша оуста моя къ печали мои. Во дни же тыи  
 поиде ракъ Бжии Никола въ цркъ сѣго Георгіа, и при  
 доша съ литъю, и съ ѣтнымъ крѣтомъ, и срѣтоша раба Бжии  
 Николоу, клирици ѣлюдми евоими; и штоудоу поиде ѣними,  
 идоше до цркви сѣгаго Георгіа, закла ѣ воловъ. Несе же  
 ракъ Бжии вина мѣрныхъ корчагъ ѣ и хлѣбъ ѣ сподовъ,  
 и мша вси и насытишася и прославиша Бѣ, мѣтлами раба  
 его Николы <sup>18)</sup>.

<sup>17)</sup> Поиде въ церковь св. Іоанна въ монастырь пр. Отецъ (что  
 правильнѣе). <sup>18)</sup> Здѣсь большой пропускъ противу ватиканскаго списка,  
 во всѣхъ нашихъ спискахъ, какъ пространной, такъ и краткой редакціи.

ЧЮ ПІ. Ѡ ОУМНОЖЕНЬИ ЖИТА НА НИВѢ <sup>1)</sup>.

Потомъ придоста на мѣткою, к' монастырь сѣго Сиона, малжена два к' ракою Бжїю Николаѣ Ѡ Неартескаго пре дѣла, именемъ Іѡа̃, припадающа къ ракою Бжїю глїюша: яко имаѣѣ жикоча к'сен к'сен лѣѣ к'и, имаѣѣ никоу, на нем же сѣекѣ сподокъ великихъ к'с, и николиже приплодить коле ѣи сподокъ. И приходомъ поклонитисѣ Боу, и сѣтомуу Сиѡ ноу и твоеи сѣости, да Ѡ наю помолитисѣ Боу, да прїеннымъ твою ради мѣткы помиловани боудека, яко шенищаховѣ, и Ѡпадохѣ, и гладомъ погибаетѣ въ к'сен тѣи, дѣлаа кон чаховѣсѣ, оу же не имающе ничтоже. И гла ракъ Бжїи Ни кола: азъ члкъ грѣшенъ есмь, аще имата вѣроу къ Боу, Гѣ кама дати имать и за она лѣта, иже трѣдистасѣ. И поклонитисѣ глѣста емоу: раке Бжїи, вѣроуекѣ глѣоу твоемоу. И ставъ ракъ Бжїи, помолитисѣ до к'ю часоу, и гла има: ндѣта, да яко же хоцїе Гѣ, быти имать. На дроугое лѣто настѣста тоу же никоу, толико же исподокъ, и кончанѣ бывши сѣлатѣѣ, и пожатѣ бывши никѣ и сокрасѣ плодъ том же никы, сподокъ р̄ и к'с. И възхвалистѣ Бѣ, и мѣткы и прїенаго Николы, яко мѣткъ его ради толико бл҃гопрїастѣ. Оувѣдѣѣ же Іѡанъ, яко великоу бл҃гнїю достоннъ к'ѣ, мѣткъ ради раба Бжїи

<sup>1)</sup> Ино чудо св. Николы о нивѣ, ѣи-е.

Николы, и гла своей жѣнѣ: поиди, да идевѣ к рабоу Бжїю Николѣ, иже прїбены ради его мѣткы, великоу бѣгнїю до стонны створи наю Бжї. И припадоша на нозѣ его, глїюще, все бывшее знаменїе, прїбеныхъ его ради <sup>2)</sup>, и како оумножи Бжї плодъ ныкы его. И гла има рабъ Бжїи: идѣта и хвалита Бжї, и егда хошетъ Бжї можетъ мало оумножити, и многа оумалити. И шпоусти на, слава Бжї.

ЧЮ ДІ. Ш АНАГНОСТЬ Ш НЕГО ЖЕ ИЗГНА  
БЖІА <sup>1)</sup>.

Дроугын моужь именовъ Козма, иже анагностъ пре дѣла Гиньадьска, ш вси оуалодьскы <sup>2)</sup>, приде к мо настырѣ стго Гишна, имы дхъ нечистын, водимъ двѣма члѣ комъ, боусте его ради. И припадоша к рабоу Бжїю Николѣ, и рѣста: моликѣтиса, чѣтныи шчѣ, помилоуи тварь Бжїю, и моли зань, да шидеть ш него нечистын вѣсз, и слакитъ Бжї, исцѣлѣвз ш страсти сем. Рабъ же Бжїи помоликсѣ, шпоу сти два моужа держащїа <sup>3)</sup> болащаго, днии м. И Бжїемъ мѣрдѣемъ, и мѣткою прїбенаго Николы по м днии шпоусти и срава, славаща и хвалаща Бжї и раба его Николоу.

<sup>2)</sup> молитвѣ. <sup>1)</sup> Чудо св. Николы гї-с. <sup>2)</sup> Чальскыи. <sup>3)</sup> дрзжа.

ЧЮ ЁІ. Ѡ ПАСТУСѢ, ЕГО ЖЕ ИЩЕЛИ

И по малѣ днии, ѡтого же мѣста приде члѣккз немз Пакелз, пастуухз сын, паеши же к' горѣ, итз в нечистаго к'са. Слышакже ѡ Козмы Анагноста силоу Сиона, и к'роу прѣвнаго Николы, пришедз к' монастырь поклониса емоу, и рече: Чтныи ѡче, и рабе Бжии, скоу ѡкаанноую мою дшоу и моли Бѣ, да твоих ради мл' оулоучю азз Бжие мл'рдѣ, яко же Козма Анагностз, да и ѡкаанныи прослаблю прѣвным твоим мл'ткы. И ста рабз Б Николы, помолиса над' нимз, и прогна нечтныи недоугз, и члѣккз Заравз, и поклониса емоу, и приде к' домз слава Бѣ.

ЧЮ ЁІ. Ѡ ЗИНОНѢ, ЕГО ЖЕ ИЩЕЛИ  
НЕЧИСТАГО ДХА <sup>1)</sup>.

Бз единз же ѡ днии ѡ Варваринидовз <sup>2)</sup> стр члѣккз именемз Зинонз, имыи доухз нечистаго к'са

<sup>1)</sup> Въ сокращенной редакціи чюдо ёі-е ѡ паствсѣ помн ниже 16-го: ѡ Зинонѣ. <sup>1)</sup> Чюдо ёі-е ѡ нечистомз дхсѣ. <sup>2)</sup> Варваринидовы.

пришеде к монастырь съ другомъ водѣщимъ и, и не шѣрѣте раба Бжїи Николы к монастыри, баше бо шелъ вина садить к братью. Слыша же члвкъ к немъ же нечистыи доухъ, иде к рабоу Бжїю Николѣ, иде же баше дѣлаа, и поклониса емоу; шн же имъ и за роуку, назнаменаеъ знаменьеъ чтнаго крста, и дастъ емоу мотыкоу, и повелѣ емоу дѣлати. И въ тотъ часъ оумоудриса члвкъ и прослави Бѣ и дѣлаше, баше бо чѣ д-и мѣтѣ.

ЧЮ ЗІ. Ѡ ПАВЛѢ ЧЕТЦѢ, СГО Ѡ БѢСА  
ИЗБАВИ <sup>1)</sup>.

По днѣхъ тѣхъ придоша етери Ѡ Серавтиньскыа беси, носѣше члвкъ именемъ Павла, анагоста соуща, имоуща бѣсѣз великъ, иже баше яко мртѣз носимъ. И пришедше по вергоша его на нозѣ рабоу Бжїю глѣше: рабе Бжїи, поми лоуи тварь Бжїю. И видѣвъ ракъ Бжїи Никола, помолиса надъ нимъ и повѣже дхъ нечтын, и цѣлаз прекъ оу сгго Сиона к чиноу анаготѣстѣ, и на оутрени и на вечерни, помше и читаше хвала и слава Бѣ, иде въ домъ свои радоуася.

<sup>1)</sup> Чудо свѣтаго іс-е: о бѣснѣмъ чловѣцѣ.



ЧЮ ІІ. Ш КИРЬАКЪ, Ш НЕГО ЖЕ МЛТ  
ДХЪ, ЗОЛЪ ШГНА <sup>1)</sup>).

По днѣхъ же тѣхъ приде члѣкъ ш тоа же кеси и  
Вирьякъ, и тѣи имаше дѣхъ лютъ, и видѣ раба Бж  
колоу, и падъ на ногѣ его, молаша и гла: приѣхшии ш  
ш мнѣ грѣшнѣ, яко же и о всѣхъ, да млтвѣ твою  
избавленю коуду ш сѣти днакола и прослаблю Бж,  
сѣость. Стакѣ же ракъ Бжни Никола, помолиса ш  
и по л днѣхъ шпусти его кѣ домъ скон, и иде ш  
хвала Бж.

ЧЮ ІІІ. ЧЛѢКЪ ИМЕНЕМЪ МЕРМИСЪ,  
ЖЕ Ш ЛЮТА БЪСА МЛТВОЮ ИЗБАВ

Въ единъ же ш дни приде члѣкъ съ шцмъ скон  
кеси нарицаемыя Ябекеа, има болицемоу Мермисъ,  
вѣсъ лютъ, и припаде на носѣ сѣго Николы, мола  
молишиса ш немъ. И знаменакъ и ракъ Бжни Ни  
шпусти и, по сѣ дни иде кѣ домъ скон цѣлъ, слава

<sup>1)</sup> Чудо св. Николы о душѣ нечистѣ 13-с. <sup>1а)</sup> Сего ч  
въ сокращенной редакци.

ЧЮ КЪ СѢГО НИКОЛЫ: БЫ ЕМОУ НѢКОЕ ПРОШ  
ВЛЕНЬЕ Ш ПОСТАВЛЕНЬИ СШНЬСТВА ЕГО <sup>1)</sup>.

По сихъ всѣхъ писанихъ, въ цркви прѣбномоу Николѣ  
дхъ сѣи шкиса во снѣ, кажа емоу прѣтаз, и славыи шбразз  
Брѣнскз <sup>2)</sup>, велл емоу сѣсти на прѣтѣ, кажа емоу шатарь  
славы. Бзспраноубз же рабз Бжин, помышлала к севѣ, что  
се видѣнне, и взста въ тзи чѣи ста на мѣтѣ въ цркви  
своего манастира, и паче к тоузѣ кывъ ш бывшемз видѣнни,  
тамше видѣнне всегда, и никомоу же испокѣдам, дондеже  
донде его славное пришествие и! Бжне влѣнне. И по г мѣтѣхъ  
вззѣсти емоу Флипз, прѣбныи архиепѣпз, въ Фелетин  
скоую свѣтлоую Митрополью, и принти емоу въ епѣю.  
И баше днѣ соуботы. И на оутриѣ к недѣлю, шкиса емоу  
Архиепѣпз, ш поставленни епѣства. И к начатцѣ сѣи слу  
жбы оу зборныи цркви сѣи на Иринѣи, дастъ емоу шбразз  
епѣства, и проповѣда и Епѣпа соуца Мѣрьскаго града <sup>3)</sup>,

<sup>1)</sup> Ино чудо св. Николы о поставленіи свѣтаго тин-с. <sup>2)</sup> Брѣнскз—  
нѣтъ. <sup>3)</sup> Въ ватиканск. спискѣ «Пинарскаго града». По свѣдѣніямъ,  
сообщ. А. А., «Пинары (тѣ Пивара), епископальный градъ Ликіи, былъ  
одинъ изъ большихъ городовъ Ликійской области и лежалъ при подошвѣ  
горы Брага. Такъ о немъ говоритъ Страбонъ. Онъ извѣстенъ былъ Пто-  
ломею и Плинію. Въ Oriens Christianus приведены имена нѣсколькихъ  
епископовъ Пинарскихъ». А если извѣстно, что были епископы Пинар-

и ѿпусти на кз прежереныи градъ. И вси чюдшася ѿ прѣк  
нѣмь моужи, како и прослави Бѣ. И по поставленни его.  
по трехъ лѣтехъ, на кнѣ емоу славноа приснодѣла Мѣи Гѣ  
нашего Іѣа Хѣ, кажущи емоу мѣсто и мѣроу коликоу со  
творити емоу цркъвѣ стѣмъ Бѣа. И шедъ на мѣсто то, иже по  
каза емоу Мѣи Бѣина, мѣрше мѣсто. Оукндѣша тоу жи  
воущи населници сз клирики, и кззбранѣхоу емоу, не

скіе, и въ ватиканскомъ спискѣ «инаго житія» значитя, что архиман-  
дритъ Сіонскій былъ рукоположенъ именно въ «епископы Пинарскіе», а  
не Мурскіе, то мы не понимаемъ, по какому праву А. А. во второй  
своей статьѣ, повѣдая объ открытіи имъ греческихъ списковъ «инаго  
житія» спѣшитъ, основываясь на нихъ, утверждать, что св. Николай  
«инаго житія» былъ архіепископомъ Мурскимъ, а не Пинарскимъ? Если  
ватиканскій списокъ «инаго житія», открытый и напечатанный Фалько-  
ніемъ, заслуживаетъ того вниманія, которое оказалъ ему А. А., то нельзя  
не замѣтить, что званіе «епископа Пинарскаго» гораздо болѣе соответ-  
ствуетъ описываемому въ немъ лицу, чѣмъ званіе св. Николая П, архі-  
епископа Мурскаго, существованіе котораго болѣе чѣмъ сомнительно. От-  
крытіе нами русскихъ списковъ «инаго житія», современныхъ греческому  
синайскому списку (XI вѣка), открытому А. А. (о ватиканскомъ и савви-  
нскомъ спискахъ свѣдѣній доселѣ не имѣется), ведетъ къ прямому заклю-  
ченію, что въ XI вѣкѣ уже не существовало греческихъ списковъ съ  
тѣми хронологическими данными, которыя находятся въ ватиканскомъ  
спискѣ, открытомъ Фальконіемъ, или, точнѣе, что ватиканскій списокъ—  
единственный въ своемъ родѣ, но какъ древность его не доказана, а въ  
самыхъ важныхъ мѣстахъ находятся подчистки: «una gasura» въ на-  
чалѣ, да «una gasura profunda» въ концѣ, въ хронологическихъ дан-  
ныхъ, то и всякіе положительныя выводы, основанныя на такомъ спи-  
скѣ (до открытія другаго), едва ли возможны, по меньшей мѣрѣ—прежде-  
временны.

создати Бѣжиа видѣнниа. Стѣмоу же дѣхоу не вззбраннѣиоу,  
но паче силоу дамѣиоу Хѣоу равоу Николѣ, ноужео раското  
раска, подзкоупи мѣсто показаное емоу. И тогда нача здати  
и сконча слакноую црѣкѣ стѣиа Бѣа, и поухали Бѣ. И прииде  
кз преславныи свон монастырь стѣго Сишна, и сзчте на сззда  
ниа црѣкви стѣиа Бѣа цѣ злата <sup>4)</sup>.

ЧЮ КѢ. ШРОКА ИЩѢЛИ, Ш НЕЧИСТАГО  
БѢСА МОУЧИМА <sup>1)</sup>.

По малѣ днин, сииде рабз Бѣжиа кз стѣоую црѣкѣ Архан  
гѣлоу кз Врѣкз, жена едина Ш кеси Коупариса, имоуци  
сѣз, иже моучимз баше Ш сквернаго и нечистаго бѣса, и  
ризы свѣи жваше. И приведе и мѣи его кз равоу Бѣжиоу Ни  
колѣ. Имз и рабз Бѣжиа и доуноу ко оуста его, и Бѣжиоу  
силоу ищѣли и. И Штолѣ не соткори емоу ничтоже зла  
бѣса, и прослависта родителѣ его Бѣ и вѣроу прѣбнаго шѣа  
Николы.

<sup>4)</sup> (400) злата. <sup>1)</sup> Чудо св. Николы о отрочатѣ бѣсиѣ 19-е.

ЧЮ КВ. ЖЕНУ НѢКОУЮ ИЩѢЛИ, Ш НЕСД ЖЕ  
 ШГНА НЕСПРИМЗНИВА БѢСА <sup>1)</sup>.

І кз единз ш днии приде жена ш веси Никапци, соуши соуха ш нечистаго кѣса, и несе ю свои моужь к манастирь, и покерже ю на нозѣ прѣкнаго. Ракз же Бѣни Никола помо ликса Боу, и шгна ш неа непримзнина кѣса, и по малѣ днии исцѣли ю. И иде к домз славаши Бѣ, и стѣго Николоу и стѣни храмз Сишиз. И кѣ же крема стѣни масопоустз.

ЧЮ КГ. ЧЛВКА СОУХА БОЛНА ИЩѢЛИ <sup>1а)</sup>.

Приде члвкз инз, сѣдши на класѣти, кѣ ко соухз, име немз Никола ш веси Сишньскы <sup>2)</sup>, и приде кз стѣмоу Сишноу и кз ракоу Бѣнию Николѣ вѣлюбикомоу: спасиса, глѣ, рабе Бѣни, и моли за ма Бѣ, да прѣбных мѣткз твоних ради помилюетъ ма Бѣ. Ракз же Бѣни, знаменакз и, ш гѣскаго кандила вземз масло, помаза и, и по малѣ днии кѣ цѣлз, и иде к домз свои слава Бѣ.

<sup>1)</sup> Чудо св. (Николы) о нечистѣмз душѣ к-с. <sup>1а)</sup> Сего чуда нѣтъ въ краткой редакціи. <sup>2)</sup> Въ ватиканскомъ спискѣ «отъ веси Савина».

ЧЮ ЪД. ЧЛѢКЪ БОЛЕНЪ, ИМЕНЕМЪ ТИМОФѢИ,  
ЕМОУ ЖЕ БЫША ЧЕРЬВИЕ ВЪ ГЛАВѢ ЕГО, ЕГО  
ЖЕ ИЩѢЛИ МЯТВОЮ И СТЫМЪ МАСЛОМЪ ).

Пакы приде <sup>2)</sup> члѣкз к' монастырь с'тго Сиуна к' ракоу  
Бжню Николѣ, именовемъ Тимофѣи, ѿ веси Кенъдимоньскы,  
иже имаше вѣсз лютз ѿ вѣса кышаса по главѣ, и кыша  
червие кз главѣ его, и предержимз тремн мѹжи. И шедз  
поклониса с'томуу Сиуноу, и бѣолемиковоу ракоу Бжню Ни  
колѣ, и глѹше емоу: вижь скорь члѣка сего, и моли Бѣ  
да твоєа ради мѣтвы помилуєанз боудеть. И знаменавз его  
масломз ѿ Гѣскаго кандила, и Бжнею силою, (и) по малѣ  
дни, исцѣленз кы ѿ прѣбною роукоу раба Бжнѣ Николы и  
иде к' домз свои слава Бѣ.

ЧЮ ЪЕ. ЧЛѢКЪ БОЛЕНЪ ИМЕНЕМЪ ЛЕВЪ; ѿ  
НЕГО ЖЕ СТЫИ ѿГНА ДОУХА НЕЧИСТАГО <sup>1а)</sup>.

И к' ты дни приде члѣкз к' монастырь с'тго Сиуна, име  
немз Левз, ѿ веси Арнавандѣнскы <sup>2а)</sup>; имыи дхъ нечѣтз,

<sup>1)</sup> Чюдо св. о челоувѣцѣ вѣснѣ. <sup>2)</sup> и по малѣ дни приде.  
<sup>1а)</sup> Чюдо св. Николы о друземз челоувѣцѣ вѣснѣмз кв-є. <sup>2а)</sup> Арна-  
вадѣнскы.

и держимъ тремъ мужьми; баше ко раздрабъ ризы скоа, и поклонишася прѣенному Николаѣ, глаша емоу: рабе Бѣни, молиси о окаяннѣхъ семь. Рабѣ же Бѣни, вземъ масла, знамена и, и силою Бѣниею по мѣ днии исцѣлѣ, и иде къ домъ свои, слава Бѣ.

ЧЮ БѢ. ЖЕНѢ НЕПЛОДНѢИ И НЕРАЖАЮЩЕИ  
ЛѢ БѢИ, ЕЙ ЖЕ МЛТВОЮ ПЛО ДАРОВА СНА, ЕГО  
САМЪ КРТИ <sup>1)</sup>.

Жена етера Ѡ Етерасы, приде ѣ мужемъ своимъ, хотѣша поклонитиса ракоу Бѣнию Николаѣ, и молишася емоу да молишася о ней, да дастъ ей Бѣ члдо; имаше ко ѣ мужемъ своимъ лѣтѣмъ бѣи, и члда не имаше. Рабъ же Бѣни баше къ Мѣрестѣи митропольи, и ждаста его три дни, и еше медалцию емоу къ Мѣрѣхъ, тѣшастажеся ити къ Мѣры, кѣро вакша къ Боу, и поклонистася <sup>2)</sup> емоу. Идоуцема же има, и срѣте на рабъ Бѣни оу Наканды на поути, и поклонишася емоу испокѣдаста все. И помолкеса рабъ Бѣни знаменабъ рѣ: кѣроуита Боу и къ стѣи Сишонъ, и дати иматъ Бѣ плодъ кама, мужеекъ полъ, и азъ возмоу и крѣшю него. И поклонишася и Ѡидоста. И на другое лѣто на празникъ Паскы

<sup>1)</sup> Чудо св. о женѣ. <sup>2)</sup> поклонитиса.

придоста поклонитисѣ стомуѣ Синоуѣ съ Ворочатемъ, и  
 блѣки на рабъ Бѣжи Никола и крѣти дѣтица, и вѣста и<sup>3)</sup>  
 славаца Бл.

### ЧЮ БЗ. БЫ ЕМОУ ПРОВОЗВѢЩЕНЬС Ш ПРѢ СТАВЛЕНЬИ ЕГО<sup>1)</sup>.

Пришедшю времени мирисанью<sup>2)</sup>, прадѣдоу нашемуѣ Ни  
 колѣ, и иде к' Мурьскоу митрополию на скоръ, рабъ Бѣжи  
 Никола. Моликса и насладивса стыхъ и чѣтныхъ шѣ, иже  
 шкрѣтъ кз стѣкмь скорѣ, и цѣлокакъ иѣ и ксѣкмъ миръ давъ  
 приде к' монастырь скон, и впаде к' недоугъ. Дежацию же емоу и  
 болацию, приде жена именемъ Евгения, ш кси Оклоньскыи,  
 имоушѣ дхъ золъ на нокъ мѣ, и припадши еи<sup>3)</sup> и знамена ю, и  
 млткоу ѣткори надъ нею на ложи лежаше, и исцѣлѣ жена ш того

<sup>3)</sup> и предасть имъ. <sup>1)</sup> О преставленіи св. Николы и о жен.:  
 прощеніи имъ, лѣ-с. <sup>2)</sup> Въ ватиканскомъ спискѣ: Των Ῥοσσαλιων...  
 По мнѣнію Фальконія: праздникъ Пятидесятницы. Какъ бы ни было, но  
 очевидно, что писатель употребилъ слово «Россалія», а переводчикъ «Мирисанье»,  
 вообще въ смыслѣ праздника, памяти святаго. Мирисанье, по слово-  
 производству (славянскому) отъ греч. слова Μορόεις, ἰοσα, εν—намащенный  
 благовоннымъ масломъ, муромъ. Егус. 2 (VI. 234) (см. Греко-русскій словарь  
 1848 года, стр. 146 об.), значить вообще намащеніе муромъ, а въ  
 переносномъ смыслѣ: день благоуханной, муроуханной памяти. <sup>3)</sup> и мо-  
 лѣщисѣ о исцѣлѣніи.



часа, и прѣкы оу сѣаго Сиона хвалѣши Бѣ. Тогда же в  
 прикны ракъ Бѣни Никола неизбытно повелѣние смѣт  
 нача молитисѣ и пѣти, бл҃гоколение <sup>4)</sup> Бѣне, послати в  
 сѣна Англы, и приати ѿ него ѡбѣтование. И видѣ славу  
 помощники сѣна англы идуща к сѣбѣ, и поклоникъ гла  
 и знаменасѣ ко имя ѡца и Сѣна и сѣго Дѣха, и поклон  
 и рѣ: на Тѣ Гѣ оупокахъ да не постыжусѣ ко кѣкы,  
 дою Твоею избави мѣ и изми мѣ. Приклони ко мнѣ с  
 твою и оускори изати мѣ. Боуди ми Бѣ защититель  
 домоу прикѣжице и спаси мѣ. И яко крѣпость моя и  
 кѣжице мое Ты еси. Имени Твоего ради наставиши мѣ  
 припитаеши мѣ. Изведеши мѣ ѿ сѣти сѣа, юже скрывает  
 мнѣ. Ико Ты еси защититель мой, Гѣ. И к роуцѣ твои  
 даю Тебѣ дѣхъ мой. Избави мѣ еси Гѣ Бѣ истинныи  
 кончакъ мѣткою и съ славою предасть дѣхъ, бл҃гнкъ Бѣ  
 приающа емоу братна свою призна: Арфема попъ <sup>5)</sup>, Ни  
 архидиаконъ и слоуга, его же примъ шлокуза кю его  
 шестакъ сѣ миромъ дѣю свою к роуцѣ шкльшимсѣ емоу анг  
 сѣнамъ. Никола же чѣтныи диаконъ <sup>6)</sup> опрѣта емѣ чѣтною т

<sup>4)</sup> благое повелѣнїе. <sup>5)</sup> Іеремїа попъ. <sup>6)</sup> діакъ, дьякъ, то-  
 «письмоводитель». Сего дьяка Николу, по справедливому замѣчанію А  
 слѣдуетъ признать за автора «инаго житїя», но не за келаря Сионской обит  
 такъ какъ эти двѣ должности совершенно различны. И во всѣхъ нап  
 спискахъ слова: «дьякъ» и «келарь» раздѣлены точкою. Очевидно, что н  
 званный по имени келарь поставленъ во главѣ остальной братїи, послѣ

и стисноу шчи его, съ Арѣфомъ ѿтнимъ попомъ и архиманъ дритомъ, предзестоащюу Николаѣ дьякоу, и келарю, и ксен брати, кз ѿтнѣмъ емоу монастыри. Быкши же скорзки и рыданію, и плачу келикоу, прнде Пакелз Нерѣки и ѿтныи димконз <sup>7)</sup> ѿ ксен Мндеискы, к' самыи тыи славыи плачь, и оутѣши кса соѿа и братню. И самз снде к' Мѳрз, на срѣтеніе Филипюу кголюбикоу епѳоу Филитьска града <sup>8)</sup>, погрестз его. И пришедз преже рѣныи епѳз сзткори пѣныа

минанія «родственныхъ» св. Николаю лицъ: его брата, исперва девтераря (намѣстника), а потомъ настоятеля — архимандрита Сіонской обители, Арѣмы, архидіакона Николая, его сослужителя, и дьяка (письмоводителя) Николая, писателя Сіонской лѣтописи. <sup>7)</sup> дѣлкъ (что вѣрнѣе). <sup>8)</sup> Феллосъ — епископальный градъ на западѣ отъ Муръ, по близости Патаръ, по замѣч. А. А. Выше, а именно въ главѣ 20-й, сей же самый Филиппъ титулуется архіепископомъ свѣтлой Фелетинской митрополіи, а предстоатель Мурской церкви титулуется не архіепископомъ, а лишь епископомъ, тогда какъ въ ватиканскомъ спискѣ Филиппъ именуется архіепископомъ Мурской митрополіи; онъ поставляетъ св. Николая въ епископы Пинарскіе, слѣд. Пинарскій не есть описка вмѣсто Мурскій, какъ полагаетъ А. А., ибо Филиппъ, архіепископъ Мурскій, могъ посвящать архимандрита Сіонскаго лишь въ одинъ изъ епископальныхъ городовъ своей митрополіи. Любопытнѣе было бы изслѣдовать другой вопросъ: когда и по какому поводу Феллосъ или Фелиссъ сдѣлался митрополіею, а Муръ стали епископальнымъ городомъ «свѣтлой Фелисской митрополіи»? А если Филиппъ былъ архіепископомъ Мурскимъ (по ватиканскому списку), то какъ разумѣть поставленіе имъ архимандрита Сіонскаго, Николая, въ преемники себѣ при своей жизни? Въ синайскомъ спискѣ Филиппъ просто названъ архіепископомъ, какимъ — не сказано.

и чтенъа, какоже оустакѣша стѣни ѡціи ко оустакѣхъ скончася рѣкъ Бжїи прїкныи епїѡз Никола, по Бжїю члюбію мѣа декабря кз 5 днѣ, кз четвертын инди при хѣлюкикѣмъ црѣкѣ Константинѣ, лѣкѣ ки, клжнѣмъ Патрїарсѣ Макарьи 9). И положено бы

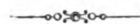
9) Извѣстно, что святитель Николай, Муръ-Ликійскій чудотворецъ, о изъ Отцевъ перваго Вселенскаго Собора, скончался въ пятницу 6-го декабря. По пасхальнымъ таблицамъ, послѣ Никейскаго Собора 6-е декабря на пятницу падаетъ въ 328, 334 и 351 годахъ. Слѣдовательно, годъ чины святителя Николая, случившагося, по вышесказанной хронологической замѣткѣ «инаго житїа», въ 28-е лѣто царствованїа императора Константина В. и Иерусалимскаго патрїарха Макарія—упадаетъ на 334 годъ. Хронологическія данныя, по нашей повѣркѣ, оказались одинаковыми во всѣхъ четырехъ извѣстныхъ намъ спискахъ (изъ коихъ старшїй, по редакціи, относится къ XIV вѣку; списокъ краткой, древнѣйшей редакціи, къ концу XV вѣка, и два списка пространной редакціи—къ XVI вѣку). Очевидно, что русскїй переводчикъ XI вѣка имѣлъ передъ собой греческїй списокъ (X или XI вѣка, неизвѣстно) съ точно такими же хронологическими данными, а не съ тѣми, которыя находятся въ ватиканскомъ списокѣ открытомъ Фальконіемъ, а слѣдовательно уже въ XI вѣкѣ (къ которому принадлежитъ греческїй синайскїй списокъ, найденный А. А.) хронологическія данныя относили «иное житїе» къ лицу того святителя Николая, архїепископа Муръ-Ликійскаго, который и до-нынѣ читается всею Православною Восточною Церковїю, а не къ иному Николаю, какимъ описывается въ списокѣ ватиканскомъ, древность котораго подлежитъ сомнѣнію, а подчистки въ самыхъ важныхъ мѣстахъ невольнo наводятъ на сомнѣніе, устранить которое можетъ лишь находка другихъ греческихъ списковъ «инаго житїа», и притомъ полныхъ, а не такихъ, какими являлись списки синайскїй и савинскїй. Будемъ надѣяться, что поиски А. А. увѣнчаются успѣхомъ, а открытіе русскихъ списковъ «инаго житїа» не послужитъ ли для него новымъ къ сему побужденїемъ. Пока же

и чтноє тѣло его оутръ къ стѣмъ Сионѣ, идеже лежать телеса стѣхъ слакныхъ мѣнкъ и стѣго Івана прѣтеча и крѣла и стѣго Стефана перкомѣнка и стѣго Феодора, и стѣго Гергана и Бакула, и стѣхъ мѣ мѣнкъ, на деснѣи странѣ положенъ бы<sup>10)</sup>,

найдется другой списокъ, подтверждающій хронологию ватиканскаго, мы останемся при томъ мнѣніи, что 1) составитель полнаго житія святителя Николая, Муръ-Ликійскихъ чудотворца, имѣлъ подъ рукою «иное житіе», и почитая его апокрифическимъ въ подробностяхъ, заимствовалъ изъ него въ написанное имъ житіе лишь то немногое, что считалъ достовѣрнымъ, устраняя все остальное; 2) послѣ Метафраста если и продолжали переписывать списки «инаго житія», то въ силу авторитета, которымъ пользовались сочиненія блаженнаго Метафраста въ древней греческой письменности, относили оно также не къ иному невѣдомому имъ Николаю Пинарскому или Мурскому, а къ тому же святителю и чудотворцу Николаю III—IV вѣка, а потому и къ намъ въ Россію списки эти перешли съ тѣми именно хронологическими данными, которые приведены выше, а не съ тѣми, какія находятся лишь въ одномъ ватиканскомъ спискѣ, и 3) такъ какъ древность этого списка неизвѣстна, и какъ въ ономъ въ самыхъ важныхъ мѣстахъ встрѣчаются подчистки, то и возбуждаемыя поему сомнѣнія не лишены основанія, и лишь съ открытіемъ втораго таковаго же списка получится возможность сдѣлать опредѣленное заключеніе по вопросу, возбужденному открытіемъ А. А.

<sup>10)</sup> Такъ какъ по ватиканскому списку выходитъ, что святитель Николай Муръ-Ликійскій—прадѣдъ св. Николая епископа Пинарскаго, былъ погребенъ въ соборномъ храмѣ Мурской митрополи, а св. Николай епископъ Пинарскій въ созданномъ имъ сіонскомъ монастырѣ, который въ отношеніи города Муръ находился на горѣ, то по этимъ и другимъ указаніямъ «инаго житія» слѣдовало бы, опредѣливъ мѣсто «сіонскаго монастыря», произвести въ ономъ раскопки, и легко можетъ случиться, что плодомъ ихъ было бы открытіе надгробныхъ плитъ съ надписями, которыя уяснили бы тѣ вопросы, на которые доселѣ не даютъ опредѣ-

и сконча житие свое, и моли ѿ насъ чѣтныи Николае ѿ Х<sup>р</sup>  
Исѣ Г<sup>д</sup> нашемъ, емоу же слава.



---

ленного отвѣта уцѣлѣвшіе письменные памятники. Раскопка развалинъ языческой Трои вознаградила потрудившихся обрѣтеніемъ сокровищъ вещественныхъ; раскопка развалинъ сіонскаго монастыря можетъ вознаграждаться обрѣтеніемъ сокровищъ духовныхъ. Да услышатъ нашъ призывъ читатели св. Николая, мужи, ему тезоименные, и да подымутъ трудъ любви во славу прехвальнаго и досточтимаго издревле и доселѣ всею православною Русью святителя!

## Б

### ТРИ ЧУДА РУССКОЙ ЗАПИСИ XI ВѢКА.

(Изъ втораго отдѣла: «Жизни и чудесъ св. Николы иже въ Мѣрѣхъ»).

#### ЧЮ ЁГ. О КОВРѢ, ЕГО КУПИВЪ И ПЯКЫ ВЪЗВРАТИ ВЪСПАТЬ.

Понеже ѹбо слышахѡ ст҃аго д҃ха, прѣкѡ дѣдо гл҃юща: ако жадаеть елень на источники водныѡ, тако жадаеть д҃ша моя ктебѣ, Гї, констину бо жадаеть д҃ша вѣрныхъ хр҃тіанъ на слышаніе словесъ бж҃іихъ, творящимся ст҃ыми его. Что слѣчѣе повѣ ми, работающимъ земныѡ цр҃емъ, пѡ, но еже слышати тайну изъ устъ цр҃екъ. болѣ сего веселіе приноситъ д҃шамъ, хотящимъ работати немому цр҃ю Х҃у, слышаніе словесъ бж҃іихъ, творящимся ст҃ыми его. Ииѣ хотѣшу начати писати чудо ст҃аго Николы, сътворшееся тогда при моеи худости въ Цр҃ѣградѣ, ииѣ же молюся вамъ вѣрніи: помощници ми будите мѣткою, погруженому съмнѣніемъ, не ѹмѣющю навыченіа таковаго, се бо сътворити искжени въ

мудрости есть. Паки же поминающе онаго раба лѣнибаго, по танкшаго имѣнїе гна своего, а не дакшаго на приплодъ земли сѣчнѣи; се же помышляѡ страхѡ одрзжимз, прострѡ рѣкж мою на дѣло се, и тако Бѣ призвакша на помощь, начинаемз писати, начало чюдеси быкшаго о коврѣ. Бѣ нѣкто именѣ Никола, кз преже речениѣмъ градѣ Константинк, рѣко дѣлїемъ кормлел, вѣренз кз Бѣ, имѣл закѣтз свои кз стѡму Николѣ, не пробожалше днї стѡго Николы никогда же беспамати; такоже ему творѣнїю не послабѣнїю, слышѣнїю во стѡму во стѡмъ писанїи глѣущее: чти Гѣ отз своихъ праведныхъ трудовъ, и прино сїе кз чмѣ дрзжаше, донѣже достиже великы старости, купноже и оубожьства, не могущу ему оуже дѣлати. При ближкшюжесѡ днї тогда стѡго Николы, помышляѡ кз себѣ что сотворити, глѣ преже реченныи старецъ кз женѣ своей: Жено, се приспѣ днѣ нама любиваго и великаго архирѣка Хѣа Николы что сотвориѣт скудостїю нама, немущимъ, иже на потребу днї того стѡго? Вѣрнаже та жена отвѣща, глѣуще кз мужеки своему: вѣси, гнѣ мой, ако приспѣ конецъ живота наю, старость во тѣ постигнула кжпно и сз мною; днѣ во или конецъ живота прїимѣмз, да несзврати мысли своеѡ и любви еже кз стѡму. И се рекши показа ему коверз свои глѣущи: прїими, и се шедз продай, и купи все еже на потребу памати стѡму Николѣ, иного во немѡвѣт ничтоже, из тзчїю се едино и се ни на какую потребу нама, ꙗда чадѡ наю останеть и хже немѡвѣт. Слышавше сѣ вѣрныи старецъ, и похвали велики жену свою, и прїимз коверз и изыде. Градущу же ему посрѣди

торгѣ, наѣже столпъ сѣаго великаго Востантина  
 црѣа, минувшю же црѣвъ сѣго Платона, срѣте ѿ,  
 иже всегда на помощь ѣ вѣрою Николае, въ образѣ старца  
 нѣкоего чѣна, глѣ носашему коверз: друже люенмыи, гдѣ  
 идеши? отвѣща носай коверз: потребу имамъ донти до тор  
 гъ; приближившюса оуже глѣ ему, сѣи Николае: елѣзъ съвѣтъ  
 твои друже, но облаче повѣжда ми, наколицѣ хоцешѣи отдаѣи  
 коверзъ свои, азъ бо хоцю такоаго ковра купити? Глѣ къ  
 сѣмоу старецю: прѣвое дано на семъ коврѣ, ѿ, златникъ,  
 нѣ прѣиму елико ми аще вѣдси. Глѣ сѣи къ старцю:  
 прѣимеши ли, ѿ, златникъ? и глѣ старецю: прѣиму срадо  
 сѣю, аще ми дси. Тъ авѣе аса за чпагъ \*) ризы своеа  
 сѣи Николае, и вѣна злато, и дасть ѿ златникъ великѣ  
 ѣ рѣцѣ старцю, глѣ ему: прѣими, друже, се и дай ми коверз;  
 и прѣимъ оубо старецю злато ѣ радостю, нео не достоаше  
 сего. Сѣи же Николае, прѣимъ коверзъ изрѣкъ старца, отънде  
 ѿ него. Разшедшѣи мажеса има по себе глѣху видѣвшѣи старца:  
 еда привидѣнѣи видѣши старче, что се глѣши единъ? старца  
 бо видѣху и глѣзъ его слышаху, сѣго же никако же, ни  
 гласа, ни самаго видѣху, но токмо единъ старецю. Сѣи же  
 Николае прѣиде тѣ авѣе носѣ коверзъ къ женѣ прѣжде реченнаго  
 старца, глѣ къ ней: жено, понеже мѣжъ твои другъ ми есть  
 издавна, того ради срѣтъ ѣмоли ма глѣ: сътвори любовь съ  
 мною, донеси ми коверзъ женѣ моен, азъ бо имамъ потребу  
 донести, и се имашѣи свое, съхрани. И се рекъ, невидимъ

\*) Чагъ—вѣагаище, карманъ.  
 ПАМЯТИ ДРЕВН. ПИСЬМ.



бы; жена же та прїимши, страхѡ же несмѣ възпрашати: кто ты еси, чѣтна мужа зрѣвши, свѣтѡ сїюща. Гнѣвѡ же разжегшица на мужа своего и рече, мнѡши забыша свѣтъ иже кнен, и любовь, иже кз стѣмѹ: оубы мнѣ глѹщи не бо зѣ<sup>а)</sup>, свбокупившесѡ смѹжемз законопрестѹпнымз и ажа наполненымз. Си же и подокнаѡ симз рекши, не хотѡши зрѣти на коверз свои, горѡши любовїю кз стѣмѹ. Мужъ же еѡ не вѣдыи бышаго, покѹпи все иже на потребу стѣмѹ Николѣ дїи, и даше кз хижѣ свои рѡумсѡ [прилѹченїю на проданїе ковра, да не погрѣшитъ мысли своеѡ. Пришедшѡ же емѹ кз хижѣ свои, и видѣвши жена его гнѣвомз, разжегшица нань, кидаше словеса зла глѹщи: отступиши отъ мене отъ дїи сего, сзлаговѡи стѣмѹ Николѣ, не ложїи бо есть Хѣз Сїиъ Бжїи рекый: никтоже възложъ рѹкы на рало и зрѡ възспать оуправленз есть въз црѣвїи нѣнѣмь. Си же ей рекши и подокнаѡ ксимз, принесе коверз прѣмѹжа своего глѹщи: се имѣи, мене же не имѡши видѣти, сзлагалз еси стѣмѹ Николѣ, и прѣвое оуправленїе погѹбиши, пишетьбосѡ: аще сзтворитъ члѣкз все оправданїе, сзгрѣшитъ же ко единѡ, встѣмз ѣ покиненз. Се же слышавкз старецъ ѿ жены своеѡ и коверз своѡ видѣвз, и дикѡшесѡ, недомышлѡшесѡ что отвѣщати кз женѣ свои, стоѡ на длззѣ, но разумѣ чюдѹ быти сзтворшюсѡ стѣмь Николою. въздохнѹкз же изглѹбини срѣца, и радости наполнисѡ, и въззѣкнз рѹцѣ свои на нѣко глѡше:

<sup>а)</sup> Употребляется доселѣ въ Малороссїи въ смыслѣ: бѣдный, бѣднѡи: ой, бѣда мнѣ, чапце небозѣ...

слава, Тебѣ, Хѣ Бже, творящему чудеса, единѣмъ стѣмъ  
 Николомъ. Гла старецъ къ женѣ своей: жено, тако ми страха  
 Бжїа, повѣжда ми: кто ти принесе коверзъ сїй? мужъ ли  
 или жена, старзъ или юнзъ? Ѡвѣщавши жена глїиши: мужъ  
 свѣтелъ, ѡтенъ, свѣтлы ризы носѣ, въ образѣ старца ѡтна  
 прѣносѣ коверзъ сей наю, гла ко мнѣ: мужъ твой другъ ми  
 есть, сего ради умоли ма, срѣтъ, донести коверзъ сен ктебѣ,  
 храни убо; азъ же прїимши не смѣ<sup>х</sup> въпрошати его: кто ты  
 еси, ѡтна мужа зраши свѣтѣ сїающа. Слышавже Ѡ жены и  
 чуднвса, и показа женѣ злато оставшееся, и купленое  
 брашно и кино и просѣиры и свѣща, аже на потребу  
 днїи стѣго Николы: жнбз Гб (рече), ако истиненъ есть, купивый  
 у мене коверзъ стѣи Николае есть, и пакы принесши въ обита  
 телницу к нама, оубогыма и смиреныма рабома его, нбо глаху  
 видѣши ма бесѣдующа с нимъ: еда прикнѣнїе видиши, мене  
 единѣ видѣша, оного же никакѣ. Тѣ абїе възопнста единѣми  
 оусты, блгодарше всемогущаго Бга, хвалше великаго архїерѣа  
 Хба Николоу, скорого помощника всѣмъ призывающимъ его с вѣ  
 рою. Тѣ абїе радости наполнистасѣ, и скоро текоста къ цркви  
 стѣго Николы, носше злато и коверзъ, и повѣдаста всемъ  
 клиросу въ цркви стѣго Николы и всѣмъ прикачымъ тѣ  
 въ цркви. И вси людїе слышавше бывшее, и прославиша Бга  
 и стѣго Николоу, творяща мѣть с рабы своими. Тѣ абїе по  
 слаша, повѣдаша патрїарху, тогда сшцемъ Миха  
 нлу<sup>\*)</sup>; повелѣ старцу тому дати кормлю Ѡ имѣнїа стѣа

\*) Михаилъ Веруларїй, 1043—1058.

Гофіа. И створиша праздникъ чѣтенъ, съ похвалами и пѣніи  
 и пѣснями дѣховными; чѣтїи съворъ црѣграда, вѣрнїи хрѣтіане,  
 текоша на слышанїе чудеса Бжїихъ, творѣщїи съ стѣми  
 его, тѣ сѣщими въ градѣ томъ словѣщими, имже нѣ числа;  
 никто ѿ живѣщїи сїи жизни вѣсть, но токмо единъ Бжїи коле  
 же стѣмъ Николю, иже не точїю ктѣ градѣ словѣщїе црѣско  
 сїаю чюдеса его, но и по всему миру, и по земли и по морю.  
 Кто ко егда съ вѣрою призвакъ его, и не получишь помощь  
 его вскорѣ? или кто въ вѣдѣ съ и призвакъ его, не прїиметь  
 избавленїе? но ты, оче стѣи Николае, не забывай рабѣкъ сво  
 ихъ, творѣщїи ти вѣрою память твою въ стѣсти твои, и  
 къ стѣму твоemu образу чїо творѣщему кланяющїхся:

ЧЮ ІД. Ш ЧЛЦЪ ЁГО ЖЕ ИЗБАВИ ИЗЖЕЛЪ И  
ИСТЕМНИЦИ.

Ино чюдо хошу камз покѣдати, мнѣ любимаа братіа и оци, стго великаго архіерѣа Хѣа Николы. Писано бо есть въ стмь писаніи: тайны црѣвы достонть хранити, дѣла же Бжїа сѣло проповѣдати. Бѣ нѣкто именѣ Епифанїи, вѣренз кз Бѹ кз велицѣм градѣ Константиѣ, бѣатз зѣло, и славноу чтїю почтенз ш црѣа Константина \*), имѣа челады многу сѣло. Выхотѣ убо на едину потребу купити отрока на службу, кз третїи днѣ мѣа декабря, и вземз литру злата .б. и .б. златникз, и всѣ на конь, доѣха до торгу, наѣже рѹстїи купци приходѣше челады продаютз. Не случившж же са ему купити, вззвратиса вѣдъ свой, и прежѣ реченный тзи бодринз. Узсѣ же сконѣ и вниде вполатѣ, и взе злато исз чѣпага ношеное ѿ на торгз, и положи на единѣ мѣстѣ вполатѣ своен, и вззавенїе бнвз положенїю злата. се же ему бѣ искони ш злаго крага ш пронурликаго діакола иже не почиваетъ кою на рѣ хрѣтіанскы всегда, дабы са

\*) Константина Мономаха, 1042—1060.

оумножила чѣть его на земли, худаѡ оутѣху имѣа о тѣ  
 злыи, на же бѣгодать Гѣишего Іса Хѣ защитити ѿ сѣкѣти  
 его, тѣмже нетрѣпа теплыа вѣры мѹжа, вкзехотѣкз врокз  
 грѣхонныи вкзрещи. Быкшѹ ѹбо ѹтрени, призва колѡринз  
 отрока слѹжащаго емѹ, и гѣа емѹ: принеси ми злато даное  
 тебѣ мною вечерз, хошѹ оѹбо доѣхати до торгѹ. Отрокз  
 тѣѹ ѹжасеса, слышавз такѹ рѣчь отз гѣа своего, не бо емѹ  
 баше дано злато. И гѣа: ни, гѣе мой, нѣси ми далз злато.  
 рѣ гѣз емѹ: злам главо и ложнам, како еси вкзмам злато,  
 гдѣ еси положиах даное тебѣ, повѣжь ми? оиже, не имѣа  
 что дати, сз клѡткою изкѣщеваше невѣдати гѣемаго кнемѹ.  
 Разжѣгзса гнѣкѡ гѣз его, повелѣ слѹгамз мѣти и сѣмзати  
 его, и многыже раны вкзложивше нань безз мѣти, повелѣ  
 кз желѣзѣ оутвердити и, гѣа: да помышлю о нѣ. празникѹ  
 сѣго Николы минувшѹ, на ѹтрѣа бо хоташе быти празникз.  
 Вкзсаженѹ же бывшю кз желѣза, и затворенѹ ѹз храмниѣ  
 единому, нача вкзпити сзселезами всемогущемѹ Бѣѡ, изба  
 вляющемѹ кз вѣдѣ сжщѣи, и гѣати: Гѣи Бже мой, Ісе Хѣ,  
 вседрзжителю, Сѣе Бѣа живаго, живыи, кз сѣкѣтѣ непри  
 стѹпник; оѣам мѡрть и сила, вкзчлѣнвыисаише ради спѣсѣнѣа,  
 ѿ сѣмыа дѣца Мрѣа Бѣа, и стрѣть и смѣрть пострадаа плѡтѣю,  
 вкзсмѣртенз сын вѣткѡ, вкскрѣсе спѣлаа рѡ члѣч мѡрдѣемѣн,  
 вкспѣю гѣа: ты бо кѣси сѣчнаа, испытаа сѣца и оѹтробы, ты  
 бо еси сирѡтамз помощникз, кз вѣдѣ сѹщимз избавленѣе,  
 скорбѡщимз оутѣшенѣе, избави ма ѿ одрзжащаа вкзкѣстныа  
 сѣа напасти; вѣдѣ ко вѣко беззгрѣшныи, грѣшна себѣ сѹща

вѣсемъ прѣтобою и члкъ. Сзтвори убо мнлостивное избавле  
 ніе, да и гнѣз мой избавитса грѣха, и прославить тѣ беселіемъ  
 срѣца, взнеправеднѣ сзтвореніи еже ко мнѣ, и азъ избавлюса  
 напастн сѣа неправедныа, аже ма ннѣ одрзжить. да избывз  
 блгодарю прѣое нма члколубіа твоего, Шхждости моеа. Си  
 же ему рекшиу сзслезами и подобнаа сн, и приложи млтвж  
 кз млтвѣ, и кз слезѣ слезы глѣа сз воплѣ кз стому Николѣ:  
 О чстныи оче стѣи Николае, избави ма отз одрзжащаа бѣды  
 сѣа; вѣси бо неповинну ми сжщю втѣ, еже на ма глеть,  
 наутрїа бо празннику твоемоу приспѣвшю, азъ же ввелицѣ  
 бѣдѣ сѣжю: Сице ему помолшиса, постиже и ноцъ, и сз  
 трѣдѣ уснѣ. И мвнса ему нже всегда скорыи на помощь  
 всѣмъ призывающн его с вѣром, и гла ему стѣи Николае: не  
 тѣжи, избавить тѣ Хс, мною, рабѣ его. И тѣ авїе спадѣша  
 ему желѣза сногз, и взспрмнѣвз похваали Бѣ и стѣаго Николу  
 избавльшаго и. Втѣ же частѣ мвнса гнѣу его кз образѣ  
 страшнѣ, прѣтѣ ему: что еси не вправдѣ сзтвори азъ на рабѣ  
 своемъ, Спифанїе, вина бо си до тебе есть, ты бо еси за  
 былз злато, отрока же безвинны еси мѣчилз, а вѣрнѣ сжщю  
 ктебѣ. Но понеже се ти есть не Ш своего помышленїа, но  
 искони злаго крага дїавола, сего ради мвнѣтиса, да ненсѣакнетъ  
 любви твоа, аже кз Бѣ. Вздтани убо Шпусти его, аще ли  
 ослушаешиса мене, кз великѣ бѣдѣ впадеши сѣа. Сѣ же гла  
 стѣи Николае, перстѣ кажа мѣсто, идѣже бѣ злато поло  
 жилз, гла: вздтани вззми свое злато, отрока же Шпусти, и  
 се рекз невидимъ бѣ. Взспрмнѣвзже прежереченыи боаринз

тои Епифанз, трепетенз бькз, донде мѣста показанаго ему  
 стѣмь кполатѣ его, и окрѣте злато, положеное ѿ самѣ".  
 Тогда страхѣ одрзжѣ и радости наполнисѣ рѣ: слава тебѣ,  
 Хѣ Бѣ, надѣаніе всего рода хрѣтіаньска; слава ти, надеже не  
 надѣанымз, и шчавшійсѣ скорое оутѣшеніе; слава ти пока  
 завшему свѣтило всему миру, и падшимсѣ грѣхѣ скорое  
 възстаніе, стѣи Николае, иже не точію тѣлесныа недугы исцѣ  
 лѣваетз, но душевныа свѣлазны оцѣпаетз. И слеза кз стѣму  
 глаше, падз прѣчѣтымз его образомз: благодарю тѣ, оче  
 чѣтныи, яко недостойна ма сѣца и грѣшна спѣз еси, прише  
 кз моеи худосги, очищаа грѣхы моа. что ти въздамз за  
 грѣхы моа, аже ми еси призрѣлаз добрымз твоимз стѣымз  
 приходѣ? Си же рекз и подобнаа еи, донде отрока того,  
 надѣже сѣдѣше, и видѣвз желѣза спѣша снего, кз колѣн стрѣ  
 кзпаде, и келми зазираше секѣ. И акіе покелѣ пѣститѣ и,  
 и дати ему весь покон, пребыти покелѣ до зауреніи, самже  
 пребыкз всю ношь благодарѣ Бѣ и стѣго Николу, избавишаго  
 таковаго грѣха. И клепавшѣ за оутреню, скоро възставз  
 поимз отрока того и злато снѣ, и дойде црѣкви стѣго  
 Николы, срадостію повѣда ксѣм приключшимсѣ тѣ, елико  
 сзтвори Бѣ мѣость еиѣ и стѣи Николае. И вси слышавше,  
 прославиша Бѣ, творца таковаа оугодники своими. И по отпѣ  
 нѣи зауреніи, кз црѣкви, гла бодринз тѣи отроку тому: чѣдо,  
 не азз грѣшныи, но Бѣ твой, творецъ нѣу и земли, и стѣи  
 оугодникз его Николае, да прощаетъ тѣ отъ работы, да нехли  
 и мене проститъ сзтворшаго неправду кнекѣжѣствѣ иже ктебѣ.

Он же рекъ раздѣли злато на три части, и дасть: а ю часть просвѣтѹ цркви стго Николы, и часть б ю раздѣли нишимъ, г ю часть дасть тому отроку, глм: прїими се члдо, и дабудеш неповиненъ никому же отднн сего, токмо единому Николѣ, азъ бо пекусь потребою тѣла твоего, акы оцъ члдолюбивъ. Тако убо, благодаривъ Бг и стго Николу, шде вѣо свои срадостію.

Аз же братіа и оцн, грѣшныи и недостойныи имени своего писанію предати не смѣхъ, написѣ чюдо архіерѣа Хѣа Николы, мало шмнога слышаніа спаматовѣ, худости моеи ради и тѹпости ради умныа; азъ бо червь есмь, а не члкъ, поношеніе члкъ, и уничиженіе людємъ. Но убоѣсм, еда забвенію предаемъ, и казнъ за то прїимѹ, того ради и се сзтвори. И, о чтнаа главо, нѣ любимлаа, стын Николае, Бгѹ оугодниче, аггло чтне, архангелѣ сзпрестоаниче, члкъ помощниче и утѣшителю: вижь и нѣ стын, днсь сѹщн въ скорби наших, вѣси бо печалнѣ помогати, ако сын мнлостиваго Бг слуга и оучнкъ. сзтвори въскорѣ млтвное избавленіе, да почивше твоихъ ради млтвъ стыхъ, въззылаемъ славу Хж Бж, славному крпно въ трци, сз безначалнѣ оцємъ, и животворщн дхомъ. емѹ же слава въ вѣкы вѣкѣ, аминь: ѿ



### ЧЮ М. О НѢКОСМЪ ДѢТИЦИ.

Въ истинѣ глѣ Бжїа сотвори, и всѣ хвалы его, аже сотвори, не токмо въ животѣ многа чюдеса сотвори, нъ и по смрти. кто не удивитса слышакъ дивнаа чюдеса? не токмо во въ единой земли или въ единой власти, но всѣмъ по днѣнаа исполниа чюдеса стго Николы. Иди въ грекъ, тамо оудивляютса; и въ латинѣ чюдятса, и въ сурѣкѣ хвалятса. И по всей земли Николѣ удивляють; прїиди крѣ и вижь, аки нѣ града, ни села, и дѣже не бѣша чюдеса многа оумножена стго Николы. Но и се въ скажу: сотвориса чудо въ градѣ Вїевѣ: Приспѣвши памяти стю мчнику Бориса и Глѣба, приходимъ множествомъ людѣмъ въ градъ и села на праздникъ стю мчнику. Шужь нѣкъи въ градѣ Вїевѣ, великъ вѣрѣ имѣа къ стму Николѣ и къ стымъ мчникѣ Борису и Глѣбу, и видѣ клою, и поиде къ выше городу, поклонитса гробу стю мчнику Бориса и Глѣба, приготова свѣща и Фимїанъ, и просвѣры, аже на почть празнику. Тамо поклониса, и веселиса дхочно, къз кратиса късвои радужа; и еше ему крѣщю порѣцѣмъ по днѣмъ прѣ, жена его держащи дѣтице на рѣцѣ, и възрѣмакшиса

испусти дѣтищѣ кѣоду и оутопе. Оцѣже нача терзати власы главы своеѣ глѣ: оубы мнѣ, стѣши Николае, сего ли ради вѣрѣ велику имѣѣ ктебѣ, еже не съблюде моего члѣда ѿ что пленіа? Кто наследникъ ждетъ моему съкровищу; кого научю памать творити тебѣ свѣтлоу, моему заступнику? Кому повѣсть мѣть твою великую, еже изліа на весь миръ и мене убогаго, оже оутопе члѣдо мое. хотѣхъ ѣ възпитати внака заніи, огааша чюдотвореніи твоими, да бѣ и по смѣрти хва лила, оже мои плѣ памать творѣ стѣла Николаи. Из констинну, стѣче, не мнѣ еси досадила, но и себѣ: оуже ко борзо пре станеть памать твоѣ вдому моѣ. Изъ убо старъ и кончаніа ожидаю. Ище бы еси хотѣла избавити избавила бы, но самъ еси сътворила потопленне, оже еси не излаз изводи единороднаго моего члѣда. Ци \*) мнишь мѣ неведѣаща твоѣ чюдеса: кто избави, гѣ мѣжи ѿ смерти? кто избави агрикова сѣна ѿ срацины? кто изна моря извлече, и вединъ чѣ оберѣ теса въ хлѣбинѣ свои? и ина бесчисленѣ чюдеса, иуже мѣзѣ члѣчѣ не можетъ изреци. Но, оче стѣши, вижѣ, вѣрѣю, всѣ тобѣ възможна мѣже хоцеши, но мои безаконіа превъ змогоша. Нѣѣ разумѣхъ и знѣ, заблудивъ оубо бѣ оупивѣа тѣгомъ °), аще бѣ съхранѣи заповѣди бжѣіа непорочны, то всѣ бы ми тварѣ покориласѣ, аки йдамѣ преже преступленіа, иже в рани; нѣѣ же всѣ тварѣ на мѣ встаетъ: вода потопитъ, и звѣрь растерзаѣ, и змѣи пожираеть, молніа палитъ, птици

\*) По новгородскому говору: «ци», вмѣсто или. °) Образное выра- жение, напоминающее «Пѣснь Игореву».

растерзають, скотъ въскрѣпѣ къ попираеть, члѣци оумрщкля ють, хлѣкъ намъ данъ на пищю, многожы горла не претекъ смрти предлѣ, повелѣное бгѡ творить. Мы же словесни и дшѣкни. И къ образъ Божїи сотворени, и не можѣ тверда ума држати къ своему творцю. Но стѣи оче Николае не прогнѣкайса на мене, толь много дрзнь реци, не ѡчююса моего спсєнїа, тебе помощника имѣю. Жена же его терзаючи своа класы, бѣшеса по ланитама. Тако сѣ бывши, доухавшимъ до града и внидоша къ свои скорбаше, и приближшиса ноци, скорый на послышанїе къ призывающїи стѣго Николу, Архїерѣи Хбъ удикн чюдо, егѡ къ прежнихъ родѣ не бѣ: дѣта утопше изрѣкы принесе ноцию, и положи е на полатѣ стѣа Годїа, живо и неврежено. Приспѣвши уже заутрени мѣткѣ, понамарю къ црковъ вшѣшю, и услыша гла дѣтинъ на полатѣ. И стоимше размышлѣ на долгъ чѣ: то кто яко пусти жену на полати? И иде къ полатникъ, и нача снѣ которатиса, и рѣ полатникъ: не бѣ, что глѣши, и рѣ понамарь: се мѣкѣ обличенъ еси, дѣти къ пию на полатѣ. полатникъ же оубома, къмъ скѣцю и иде къ замку, и видѣ его нерушена, и гласъ дѣтинъ слыша. И вшѣша къ полату и видѣста дѣта лежаще мокро, прѣобразѡ стѣго Николы. Неумѣише чего домыслитиса, и повѣдаша митрополиту. Митрополитъ же ѡпѣкъ заутрению, и посла проповѣдника къ соборъ торгю: чье дѣта лежитъ на полатѣхъ стѣа Годїа? И потекоша вси граждане чюда шеса, ѡкуду обрѣтеса дѣтище на полатѣ мокро? И приде

оцѣ дѣтица чюдѣ оудивитѣ, и видѣвъ позна его и не имѣше  
кѣры, и иде кз женѣ своеи, и сказа ей все по рѣдѣ. Она же  
немедлящи поноси мужю своему рѣ: чему не разумѣши  
сѣго Николы чѣтвореніа, якоже иногда сѣтвори. Текши скоро  
позна чѣдо свое, и небрегущи дѣтица, и припаде кз образѣ  
сѣго Николы, словесы жалостными глаше мѣщесѣ. Мужь же  
далече стоѣ, сѣстрахѣ слезы испущаше. Слышаше вси людѣ  
течѣху видѣти чюдесе, и весь градъ стечесѣ славаще Бѣ и  
сѣго Николу. Митрополитъ же сѣтвори празникъ чѣтенъ, аки  
на память сѣго Николы, славаще сѣцю Трѣцю, Оца и Сѣна и  
сѣго Дѣха, нѣтъ и нѣро и вѣкъы вѣкъо; амині: ѿ



II

ПОХВАЛА НА ПРЕБЪВЕНІЕ МОЩЕЙ СР. НИКОЛАИ



## ПОХВАЛА НА ПРЕНЕСЕНІЕ МОЩЕЙ СВ. НИКОЛЫ.

Такъ въ большинствѣ списковъ надписывается «Похвальное слово» святителю и чудотворцу Николѣ, чѣмъ, по нашему мнѣнію, и опредѣляется ясно цѣль и происхожденіе и время написанія этого несомнѣнно древняго и оригинальнаго русскаго произведенія конца XI вѣка. Оно написано вслѣдствіе установленія у насъ на Руси праздника перенесенія мощей святителя Николая изъ Муръ-Ликійскихъ въ Баръ-градъ (въ 1087 году), для чтенія церковнаго. Праздникъ этотъ, по спеціальному изслѣдованію А. Брасовскаго (Труды кievск. дух. академіи, 1874 года, т. IV, стр. 521—585), установленъ на Руси при митрополитѣ кievскомъ Іоаннѣ II, въ 1089 году, слѣдовательно и слово для церковнаго чтенія «въ той же день» (9 мая), написано было въ томъ же 1089 году.

Укоренившееся въ нашихъ современныхъ «Обзорахъ» древней русской письменности сомнѣніе въ русскомъ происхожденіи этого слова основано на летучей замѣткѣ автора «Обзора русской духовной литературы», соч. преосвящ. Филарета, архіепископа черниговскаго, который пишетъ о семъ слѣдующее:.... «Что касается до похвальнаго слова св. Николая,



которое въ спискахъ Румянц. XV вѣка (№ 434, 435) начинается такъ: «Се настоитъ, братіе, свѣтлое празднство» а въ спискахъ Царскаго (№ 381, 388): «Се приспѣ, братіе свѣтлое празднство»; то и языкъ его, и особенно увѣщанія: «на добрыя дѣла подвигнемся, въздержашеся... отъ мертвечины и отъ кровояденія» —показываютъ, что онъ писано для новокрещеныхъ славянъ, только едва ли русскіхъ: у послѣднихъ и во время язычества, по лѣтописи не видно обычая ѣсть мертвечину. Слово содержитъ въ себѣ и краткое житіе» (См. Обзоръ русск. духовн. лит., Харьковъ, 1859, стр. 39).

Но, во первыхъ, предостереженіе или увѣщаніе «похвалнаго слова» состоитъ не въ томъ собственно, чтобы воздерживаться «отъ мертвечины и кровояденія», а вообще отъ всякихъ грѣховъ, а именно: отъ пьянства, отъ зависти, отъ свары, отъ татбы, отъ клеветы, отъ лихоиманія, отъ прелюбодѣянія и наконецъ: отъ мертвечины и отъ кровояденія. Прибавка эта, если и современная, есть не что иное какъ предостереженіе современныхъ слушателей слова отъ одного изъ тѣхъ заблужденій, которыя приписывались церковными писателями того же XI вѣка (пр. Θεодосіемъ Печерскимъ и митропол. Георгіемъ) латинамъ. Пр. Θεодосій игуменъ Печерскій (1062—1074) въ «Словѣ о вѣрѣ крестьянско (православной) и варяжской (латинской)», между прочимъ говоритъ: ...«ядятъ удавленину и мертвечину» (См. Истор. Р. Церкви митр. Макарія, т. II, стр. 298). У митрополит. Георгія (около 1065—1089) въ его «Стязаньи съ латиною» повторяется то же самое, что писалъ пр. Θεодосій: въ числѣ приписываемыхъ латинамъ винъ подъ № 15-мъ говорится

... «иже ядятъ удавленину (то-есть не спустивши крови, что равняется кровояденію) и мертвечину, его же не творяху ни жидове, се бо отречено Моусеевымъ закономъ и Евангельскимъ и отъ св. отецъ явно возбраняется въ правилѣхъ ихъ» (См. Истор. Р. Церкви митр. Макарія, т. II, 1857, стр. 311).

Если же пр. Феодосій Печерскій и митрополитъ Георгій писали эти предостереженія въ XI вѣкѣ имѣя въ виду не иныхъ какихъ-либо новопросвѣщенныхъ словомъ, а именно свою русскую паству, точнѣе же—христіанъ Кіевской области, то ясно, что нѣтъ никакого повода «Похвальное слово св. Николаю» того же XI вѣка, слово, въ которомъ повторяется то же самое предостереженіе—относить къ числу нерусскихъ сочиненій. Другое замѣчаніе автора «Обзора Русской духовной литературы», будто бы «Похвальное слово» нерусское и по языку, а юго-славянское—оказывается уже и совершенно невѣрнымъ и бездоказательнымъ. Напротивъ, языкъ этого произведенія тотъ же самый, какимъ писаны всѣ русскія оригинальныя произведенія XI вѣка, вкупѣ съ ближайшею къ сему слову «Повѣстью о пренесеніи мощей св. Николая», въ чемъ легко можетъ убѣдиться каждый, кто потрудится прочесть внимательно ниже печатаемое Слово. Въ немъ не встрѣчается ни одного выраженія или оборота рѣчи, которые бы подавали поводъ къ предположенію, что Слово это не оригинальное, а перешло къ намъ отъ южныхъ славянъ (болгаръ или сербовъ).

Что же касается до внутренняго содержанія «Похвальнаго слова», то оно распадается на двѣ части: въ первой

заключается краткій обзоръ житія святителя Николая и воспоминаніе о главныхъ чудесахъ его. Эта часть Слова имѣетъ ближайшее отношеніе къ «Житію и чудесамъ св. Николая... иже въ Мурѣхъ», ибо все то, что касается до житія св. Николая—заимствовано непосредственно изъ «инаго житія св. Николая». Мы потому и помѣщаемъ «Похвальное слово» вслѣдъ за изслѣдованіемъ «Житія и чудесъ св. Николая... иже въ Мурѣхъ», что это произведенія современные, изъ коихъ первое написано подъ видимымъ вліяніемъ послѣдняго.

Печатаемъ «Похвальное слово» по списку, помѣщенномъ въ томъ же пергаменномъ сборникѣ бібліотеки Троицкаго Сергіеваго монастыря, подъ № 9-мъ, по коему напечатано «Житіе и чудеса св. Николая... иже въ Мурѣхъ». Какъ въ этомъ спискѣ и въ большинствѣ другихъ, «Слово» это озаглавлено: «Похвальное слово на пренесеніе мощей св. Николая... (9 мая); въ сборникахъ же XVI вѣка оно именуется: «Слово похвальное о житіи еже во св. отца нашего Николая... это означаетъ, что то же самое Слово читалось иногда и на день памяти святителя и чудотворца Николая, то есть 6-го декабря.

Въ заключеніе всего замѣтимъ, что въ большинствѣ сборниковъ сочиненія: а) «Житіе и чудеса св. Николая... иже въ Мурѣхъ», пространной редакціи, б) «Повѣсть о пренесеніи мощей св. Николая» и в) «Похвальное слово» ели помѣщаются наряду и въ указанномъ выше порядкѣ. По изслѣдованію же нашему оказывается, что это произведенія древней русской письменности, и написаны одновременно именно въ періодъ между перенесеніемъ мощей св. Н.

колая изъ Муръ-Ликійскихъ въ Баръ-градъ и установле-  
ніемъ у насъ церковнаго праздника въ честь этого событія,  
то-есть между 1087—1089 годами.

Архимандритъ Леонидъ.

Св.-Троицкая Сергіева Лавра,  
Октябрь, 1881 года.

ВЪТЖЕ ДНЬ (9-го МАЯ) ПОХВАЛА НА ПРЕНЕСЕНЬЕ  
МОЩИ СЪАГО НИКОЛЫ.

Се наста братие свѣтлое празднество предивнаго оца  
нашего и чудотворца Николы. иже ко всемъ мирѣ. яко  
сѣнце добродѣтели сиѡв. и чудесы оудивляѡ весь миръ. кѣ  
ко ѡдоброу и блжнѣю родителю прозвѣз. яко и маслина  
доброродна. отъ оца нарицаемаго Феофана. и мѣри Ноны  
доброродны. якоже егда омыти хотѣши и положиша кле  
кань. и воста простѣ къ часа стоѡ на ногоу свою. и оужасе  
стасѡ добраѡ родителѡ его. и припадоша къ блжномоу оцю.  
архимандритоу соуцю. стрѣю дѣтица. иже вездѣкъ роуцѣ  
скон на ѣво. и похвали Бѡ. и блѣки дѣтица. и прозва  
именемъ сконмъ Никола. рекъ яко оудивити иматъ сен весь  
миръ. чудесы сконми еже и бѡ. издѣтскаго начатъ суди  
влѣти весь миръ. и болныѡ исцѣляѡ. а другыѡ вѣсзми  
одержимыѡ врачюѡ. и ѡтого пронесемъ добротѡ дѣтица того.  
издѣтска ко вѣ искыпѣла кнемъ подостомниѡ блѣтъ вѣнѡ.  
течаше же ѡ оустъ его сладкое оучение. яко кандило добро  
конно. втонже добродѣтели пребывающю. вездѣсти емоу  
прѣвныѡ архиепѣ Филиппъ. прити къ епѣю. кѣ же днѣ соу  
котныѡ. и на оутриѡ ксѣю недѣлю. бывши слоужбѣ. и  
остаки архиепѣ кмѣрьстѣ градѣ. и по трехъ лѣтѣхъ ависѡ  
емоу сѣла Бѣа. кажущѣ мѣсто идѣже поставитъ цркъ  
прѣтѣи Бѣи Мрѣи. и егда совершена бѡ цркви та мьздою

Бѣ, злато. и паче процвете доброта его. и кз чудесѣмз чю  
 деса приложи. аже рѣ достоинѣ Хѣ. иже вѣруеть кмѣ.  
 то изщирека его рѣкы животныѣ истекоуть. азз бо рѣ дамз  
 емоу оуста и мдрѣть. еиже не вззмогоуть противитисѣ. и  
 шѣѣцати вси протикляющисѣ вамз. и прркомз Иолемь  
 рѣ: излию ю ш дха моего. и дамз чюдеса на неси горѣ кы  
 соцѣ. и знаменне на земли иззоу. и кз блгти соугубз дарз  
 подамз. того жадаѣ и оцѣ нашъ Никола. презрѣ маловремен  
 ноу сию жизнь. сладость житѣя сего. неища земельныхъ, но  
 небныхъ. не ища временныхъ но вѣчныхъ. мѣсто смѣста  
 прехода кзыскаѣ заблоужьшихъ. болныхъ и недоужныхъ исцѣ  
 лѣѣ. и печалныхъ оутѣшалѣ. обидимымз помагалѣ. и отз  
 смрти изималѣ. Изшедшию емоу изз града. и повѣдаше  
 емоу князь вземь мздоу. покелѣ .г. моужи постѣши  
 безвинны смртныхъ. не пощаде себе приде вз градз. слы  
 шакз аже ведоуть ѣ на постѣченѣ. сзпостиже ѣ. подз  
 мечь кланѣшасѣ. исхитивз мечь поберже на земли. и тако  
 ѣ избеави ш смрти докрыи пастухъ. и шедз ко князю томоу  
 гла рекз емоу: безакониче. и мздныи кровопиче. подобаше  
 ли [кыти] тебе власть приити. не оуправѣши житѣѣ своего.  
 но поущю ко црѣю и обличю твое безаконне. падз же на но  
 гоу его многыми слезами и словесы оукротн его. Шсего часа  
 не имамз твоего словеси престоупити. и тако оукротисѣ  
 отзиде кз домз свон. И по мнзѣхъ днѣхъ. кззавижесѣ  
 рать кз Фрѣгии, и посла .г. коеводы Константинз црѣ, и при  
 сташа к мѣрстѣи митрополи. слышавже стѣи Никола. и

пришедъ оутѣши ѿ, бл҃гѣніе дакъ ѿпусти ѿ. и потомъ оба  
 жени быша ко цр҃ю. и повелѣ всадити ѿ втемницю. продолжъ  
 шюжеса всажению ихъ. прїидоша на кадниці о нїи ко цр҃ю і  
 рекоша: кокъ быбаецъ держакѣ твоєи вл҃ко. ако же еси мѹжа  
 втемницю всадиаъ. то мнози книмъ пристаѣше о смѣрти тво  
 єи поучаютса. но вѣскорѣ погоуби ѿ. да не мнози пристаѣше  
 встанутъ на державоу твою. повѣжъ старѣшиннѣ темнич  
 номоу. да коудутъ готовї на оусѣчєнне. и рече книмъ тем  
 ничныи старѣшина: братѣ. да не быхъ вѣсз исперѣа знааъ.  
 повелѣнне бо въ цр҃ко. ако да оутрѣ оумрете. и козопиша  
 единѣмъ гл҃мъ гл҃юще: ст҃ыи Николає архіерѣю Бж҃ни. ако  
 же и преже три моужи избебѣхъ. тако и нынѣ помози намъ.  
 безвинны оумирающимъ. И аєне бо снѣ ависа ст҃ыи Николає.  
 Авлаєви епархоу гл҃а: Авлаєне вѣрежене оумомъ. аще не ѿпоу  
 стиши моужь оклеветаныхъ тобою. то мл҃твѹ сзтворю на тѣ  
 бышнємоу цр҃ю. и коудеши черкыи сзѣденъ. тѣмже обра  
 зомъ и цр҃ю ависа. бо снѣ такоже гл҃а: онже рѣ: кто еси  
 ты. и како влѣзе вполатоу мою. онже рѣ: азъ есмь Николає,  
 архієпїѹ мѹрскыи. но аще не поустисти моужь оклеветаныхъ  
 ктєкѣ. то рать вездвигноу къ тракии. и самъ злѣ гонь  
 знеши живота своєго. и аєне повелѣ цр҃ь поустити ѿ. тако  
 ти соутъ подвижанїа сєго ст҃го Николы. тако добра мл҃тва  
 подвижанїа. тако сладкое оучєнне. тако добродѣтелно нака  
 занне. тако сладко чудотворєнне. тако бо намъ подобаетъ  
 архієрѣи прїєнъ и незлобѣхъ. оудалаѣса ѿвѣскоѹ злокы.  
 се бо не точью мѹрскою митрополью просвѣти. но и вѣсь

СВѢТЪ ИЗВЕДЕ. ЗЕМЛЮ ОУДИКИ ЧУДЕСЫ СТРАШНЫМИ. МОНАСТЫРѢ  
 ОСТІ ЛѢПОТОЮ. ЦРКВИ ПРОСВѢТИ. БѢСЫ ПРОГНА. НЕДОУЖНЫМ  
 ИЩЕЛАН. НЕ ТОКМО ВЖИТИ СЫН НО И НЫНѢ. АЩЕ ВЪ БѢДѢ  
 СЫН. ТИ ИМА ЕГО НАРИЦАМ ОУВСЕГО СРЦА. ПОМОЛИТЬ. БѢ. ОСТА  
 ВЛАМ СОБЛАЗНЪ СВОИХЪ ДРЕВНИХЪ ГРѢХОУ. МОЛБАМИ ЕГО ПРО  
 СВѢТИТЬ. АЩЕ ЛИ НЕ ОСТАНЕШИСѢ ОУ ПРЖНИХЪ ГРѢХОУ СВОИХЪ.  
 И ДРОУГЫХЪ ПРИТВОРАЮЩИМЪ. ТО НЕ ПОСЛУШАЮТЬ НАСЪ СТИИ.  
 НИДАЕТЬ НЫ БЪ ПРОЩЕНІА. НО И СДѢ ТОМИТНЫ РАНАМИ И ПО  
 ВОСКРѢНИИ МОУЦѢ ВѢЧНѢИ ПРДАЕТЬ. ДА СЕ ВѢДОУЩЕ БРАТНЕ ОУ  
 ВСАКОМЪ ЗЛОБИ ОУЩЕАЕМСѢ. СТОУДОУДѢНИА И ВСАКОМЪ НЕЧТОТЫ.  
 ЛІХОНМАНИА. КЛЕВЕТЫ. ЗАКИСТИ. ЛУКАВЪСТВА. ТАТЬБЫ. ОБИДЫ.  
 КОСБЕНІА. И КОЛШЬБЫ. ПЛАСНИА. ИМЖЕ БѢСОМЪ ОУГОДА  
 ТВОРАТЬ ТАКОВНИ. НО ТѢ ВСѢ ЗЛОБИ ОСТАВЪШЕ. НО ДА ПРИ  
 МЕМЪ ОУГОДНО ХБОУ ЗАПОВѢДЪ. ИЖЕ НА ДѢЛАМ СІДЕ СІИ  
 БЖИИ СЪ ИБЕЗЪ БЪ И ЧЛѢКЪ. ВЪПЪЛОТЬ ЧЛѢЧЮ ОБАЧЕСѢ. И БѢ  
 ОБРАЗОМЪ АКО ЧЛѢКЪ. ДА СПЕЕТЪ ЧЛѢКЪ. И ПРЛЕЕТЪ ДНАВОЛО  
 РАЗРУШИТЬ. ИСКУПИ НЫ ОУ КЛАТКЫ ЗАКОННЫМЪ КРОКЪЮ СВОЮ.  
 НАСЪ ДѢЛАМ РАСПАТЕСѢ НА КРѢТѢ. И ПРНЫРИВАГО БѢСА КРѢТЪ  
 ПОРАЗИ. И НАСЪ СВОБОДИ ОУ ПРЛЕСТИ ВРАЖИА. ВЪСТАНИЕМЪ СИ  
 РОДЪ ЧЛѢЧЬ. ТѢМЖЕ БРАТНЕ ТОГО СІА БЖИА ЗАПОВѢДИ ПОЧИ  
 ТАЮЩЕ. СЪБЛЮДЕМЪ. ИЖЕ РЕ: НЕ ОУБИИ. НЕ ОУКРАДИ. АЖИ ПО  
 СЛУХЪ НЕ БОУДИ. НЕ ПРЛЕБЫДѢИ. НЕ ВЪСХИТИ ЧЮЖЕГО ОБИДОЮ.  
 ЧТИ ОЦА СВОЕГО И МТРЬ СВОЮ. ВЪЗЛЮБИ И БЛИЖНАГО СВОЕГО АКО  
 И САМЪ СѢ. СТРАХОМЪ И ТРЕПЕТОМЪ ПОЧТИ ХА. АКО ЖЕ И ТЕБЕ  
 ПОЧТЕ ОУ НЕБЫТЪМЪ БЫТІЕ ТѢ СЪТВОРИ. ТЕБЕ РАДИ ЗВѢЗДАМИ  
 НБѢ ОУКРАСИ. ТЕБЕ РАДИ СІНЦЕ ПОСТАВИ. ТЕБЕ РАДИ НБѢ ОУКРАСИ.



ТЕБЕ РАДИ ЛУНОУ И ЗВѢЗДЫ СЪТВОРИ НА ПРОСКЪЩЕНІЕ ТВОЕ.  
 ТЕБЕ РАДИ ПОСТАВИ КРЕМЕНА. И МЦЫ И ДНИ И ЧАСЫ. ТЕБЕ РАДИ  
 МСРЕ И РѢКЫ. И ИСТОЧНИКЫ ИЗЛИВ. ТЕБѢ РАДИ ЗВѢРИ И ПЪТИ  
 ЦА. И ВСА ЧЕТКЕРОНОГАА СЪТВОРИ. ДА ТА БЪДЕТЬ ХЪ ВПЕРВОЕ  
 РАЙСКОЕ МѢСТО. МЫ ЖЕ ТОГО ОСТАВИКШЕ РѢКАМЪ И ИСТОЧ  
 НИКОМЪ ТРЕБЪ ПОЛАГАЕМЪ <sup>а)</sup>. И ЖРЕМЪ ЯКО БОУ  
 ТВАРИ БЕЗДОУШНѢИ. ДА ТОГО РАДИ И БЫКАЕТЪ НѢОУ ЗАТВОРЕНІЕ.  
 И БЕЗДОЖДИЕ И ПЛОДОМЪ ПАГОУКА. ОБО СЛАНЮ. ОБО ГРАДОМЪ.  
 ОБО ЯЗКАМИ РАЗЛИЧНАМИ. ИХЪЖЕ ДА ОУБѢЖИМЪ. МЛРДНЕ БЖІЕ  
 ОУКРОТАШИ. НО РѢШИ: ЧИМЪЖЕ МОЖЕМЪ ОУКРОТИТИ. НЕ СИМЪЛИ:  
 НЕ ВЪЗДАИ ЖЕ ЗЛА ЗА ЗЛО. НИ КЛЕБЕТЫ ЗА КЛЕБЕТОУ. ОУБЫСТРИ  
 ЖЕ НОЗѢ ТВОИ НА ТЕЧЕНІЕ ПРАВО КЪ ЦРКВИ. И СЛЫШАНАА БНЕМ  
 СКОРО СВЕРШАИ. АЛЧНЫМЪ НАКОРМИ. ЖАДНЫМЪ НАПОН. НАГНА ОДѢКАИ -  
 СТРАННЫМЪ ВЪБОДМЪ ВДОМЪ СВОН. СНЫМЪ БУДИ КЪ ОЦА МѢСТО -  
 ВСА РѢНАА ТИ ПРДИ СЪВЛЮДИ. ТѢМИ БО ТѢСНЫМИ ПОУТЬМЪ  
 РАШИРЯЮТЬСЯ НѢНЫМЪ ДЪВРИ. И ПРИЧТАЕШИСА СЪТМЪ ЛИКОМЪ -  
 ЯКО ЖЕ СЕИ СЪТЪИ ОЦЪ И ЧУДОТВОРЕЦЪ СЪТЪИ НИКОЛА. ИЖЕ ВЪЗ  
 СМЪРТИ ЖИТИЕ СЪТВОРИ. И ВСѢМЪ ТѢМЪ ПО АПТОТѢ ПОЧИТАЮТЪ  
 ПАМЯТЬ ЕГО. СПОУХВАЛОЮ БЕАНГЛАНЮ РѢМЪ: РАДУИСА ЗЛАТО  
 ЗАРНЫМЪ АРХИЕРѢКЕ НИКОЛАЕ. ИЖЕ ОУДИКИ ЧЮДЕСЫ ВЕСЬ МИРЪ. И  
 Ѡ ВСѢХЪ ѠГНА СЛѢПОТОУ ГРѢХОКНОУЮ. Ѡ ДРОУГЫХЪ ЖЕ ВѢСЫ  
 ѠГОНАА. А ДРОУГЫХЪ ВЪ СИѢХЪ УДИКИ, И Ѡ СЪМЪРТИ ИЗБАКЛАА.

<sup>а)</sup> Указаніе на остатки языческихъ заблужденій, упоминаемые и дру-  
 гими проповѣдниками того же вѣка, и вмѣстѣ доказательство, что авторъ  
 слова былъ лицо духовное.

радоуѣса сладоточныи архиерѣе. сладостю възвеселѣа весь миръ. и на пажить дхѣноую наставивъ. радуѣса нѣо парѣшини ореаз. облаѣтавыи весь миръ, и наполникыи весь сладкаго оучении. радуѣса Николае похвала апльскаа. радуѣса Николае монастыремъ твердое и недвижимое основание. радуѣса архиерѣю Николае свѣтозарныи облаче. прогнавыи мракъ безбожныи ѿ срѣць члѣкъ. свѣтомъ бѣоразоумиѣ оукраивыи прѣлаз црковныи. радуѣса жикорасельнаа лѣторасли. воскормивыи не гиблющею ждью питомникы црковныа. радуѣса Николае побѣдниче бѣсомъ и ересемъ прогоньниче. чистотѣ правителю. добротѣ наставниче. проповѣдниче истинѣ. смириче которѣ. враждѣ гоубителю. стѣни подателю. тобою бо весь безбожнаа лествь оупразниса. а истина воина и процвете. да и мы братиѣи и оци добронравнию его порекнѣимъ. память его чѣтно творимъ. не на брашно са токмо свираемъ. но и на послушание и на добраа дѣла подвигнемса въздержавшеса не ѿ брашна токмо. но и ѿплънства, и ѿзабѣсти. и ѿсвара и ѿгатыбь. и ѿклеветы и ѿлихонманиа. и ѿпрелюбодѣланиа и ѿмертвечинны. и ѿкровождениа: такокаа бо дѣла творяще. далече ѿ ба соуть. аще не покаются покашнѣемъ. еже есть приатно боу. и еже остатиса ѿ всякого зла. и ктомуу нестворати его, но слезами и оумиленнемъ. и мѣтнею омыти весь соблазны. и тако пребывающе славити прѣтоу Трѣцю взединомъ бжтвѣ. и взединои державѣ соуци, емоу же лѣпо есть присно въздаати чѣть и гоклонанье. единому боу ему же слава възвѣки. аминь.

## ПОПРАВКИ.

| На 9 стр. | 4 стр. сл.: изъ сочиненія        | слѣд.: изъ сочиненій     |
|-----------|----------------------------------|--------------------------|
| > 13      | > 5 > > древн. сочиненіе         | > древнѣйшія сочиненія   |
| > 20      | > 1 > св. ленно; о тѣхъ же...    | > ленно: «о тѣхъ же...   |
| > 21      | > 1—2 > > злыхъ «корабленниковъ» | > «злыхъ корабленниковъ» |
| > —       | > 4—5 > > злые «корабленики»     | > «злые корабленики»     |
| > —       | > 12 > сл. относящійся           | > относящейся            |
| > 27      | > 2 > св. житыѣ                  | > житыѣ                  |
| > 41      | > 11 > > днь                     | > днь                    |



$$\rightarrow 1425^{\circ} = -176$$

~~25~~

**ПАМЯТНИКИ  
ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ**



**1882**

*Printed in Russia.*



ХОЖДЕНІЕ  
ВЪ  
**ІЕРУСАЛИМЪ И ЦАРЬГРАДЪ**

ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ТРОИЦЕ-СЕРГІЕВА МОНАСТЫРЯ

ІОНЫ ПО ПРОЗВИЩУ МАЛЕНЬКАГО

1648—1652

(ИЗДАВАЕМОЕ ВПЕРВЫЕ ПО ПОЛНОМУ СПИСКУ)



СООБЩИТЕЛЬ НАМЪСНИИЪ СВЯТО-ТРОИЦКОЙ СЕРГІЕВОЙ ЛАВРЫ  
АРХИМАНДРИТЪ **ЛЕОНИДЪ**

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1882  
ТИПОГРАФІА ДОВОРОДЪЕВА, ТРОИЦКІЙ ПЕР. № 32





ПОСВЯЩАЕТСЯ

# ЧЕСТНОМУ БРАТСТВУ

СВЯТО-ТРОИЦКОЙ СЕРГИЕВОЙ ЛАВРЫ

НА ПАМЯТЬ

ОБЪ ОДНОМЪ ИЗЪ БЛАГОГОВѢЙНЫХЪ И ЛЮБОЗНАТЕЛЬНЫХЪ ИНОВОВЪ  
ТОЙ ЖЕ СВЯТОЙ ОБИТЕЛИ

ХVII ВѢКА





Путешествіе троїцкаго іеродіакона Іоны было издаю два раза: сперва Коркуновымъ, въ 1836 году, потомъ И. П. Сахаровымъ (Сказанія русскаго народа, С.-Петербургъ, 1849, кн. VIII, стр. 159—169).

Еъ сожалѣнію, оба изданія сдѣланы со списковъ неполныхъ и неисправныхъ. Въ изданіи Коркунова окончанія недостаетъ, а въ изданіи Сахарова, для сокрытія неполноты списковъ, которыми онъ пользовался, придѣланъ въ сводному списку искусственный конецъ.

Занимаясь объясненіемъ текста всѣхъ нашихъ древнихъ паломниковъ (до начала текущаго столѣтія); и убѣдясь по нѣкоторымъ признакамъ \*), что конецъ Сахаровскаго изданія есть именно «поддѣльный» (можетъ быть найденный имъ въ одномъ изъ списковъ XVII столѣтія), а не настоящій, я не терялъ надежды, что со временемъ долженъ гдѣ нибудь найтись полный списокъ путешествія Іоны, по своимъ достоинствамъ справедливо долженствующаго тогда занять почетное мѣсто въ ряду русскихъ паломниковъ XVII вѣка. Такой списокъ дѣйствительно и обрѣлся наконецъ въ Погодинскихъ рукописяхъ, поступившихъ, какъ извѣстно, въ Императорскую публичную бібліотеку, точную копию съ котораго я получилъ благодаря содѣйствію досточтимаго А. Θ. Бычкова.

---

\*) Изъ коихъ самый главный: отсутствіе сказанія о сошествіи св. огня на гробъ Господень—умолчаніе почти невозможное для русскаго паломника, проведшаго во св. градѣ Четырдесятницу и Пасху, языкъ «придѣланнаго» конца тоже обличаетъ поддѣлку для того кто прочтетъ вничательно цѣлое сказаніе.

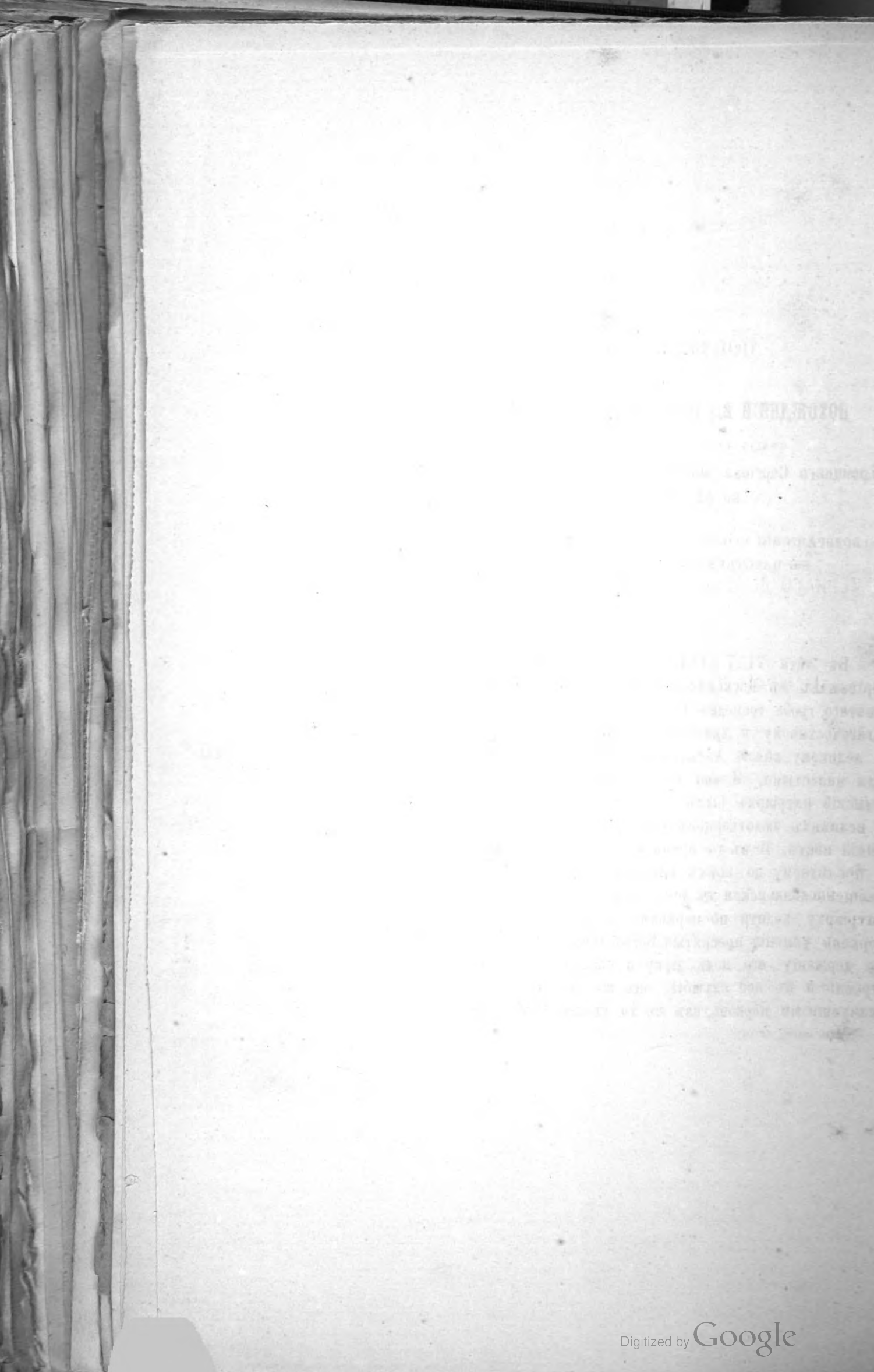
Изъ сличенія этого списка съ изданными Коркуновымъ и Сахаровымъ—оказывается, что въ обоихъ изданіяхъ недостаетъ цѣлой большой главы, въ коей Іона повѣствуетъ о схожденіи св. огня на гробъ Господень и о своемъ благополучномъ возвращеніи на родину, въ свой Троице-Сергіевъ монастырь, послѣ годичнаго пребыванія въ Іерусалимѣ (съ 10 мая 1651 по 10 мая 1652 года). Весь же рассказъ Іоны обнимаетъ собою пространство времени въ три года и восемь мѣсяцевъ: съ марта 1649 по ноябрь 1652, изъ коихъ двѣ года онъ пробылъ на одномъ мѣстѣ, именно въ Терговищѣ (въ Молдавіи), при іерусалимскомъ патріархѣ Паисіи, въ свитѣ котораго онъ выѣхалъ изъ Москвы.

Рассказъ іеродіакона Іоны простъ и обстоятеленъ: онъ не вдается ни въ какія отвлеченности и описываетъ весьма занимательно и сердечно лишь то, что видѣлъ самъ «своими очима», не относясь подобно другимъ, слишкомъ довѣрчиво къ рассказамъ мѣстныхъ «вожей», и не прерывая нити живаго рассказа никакими вставочными разсужденіями и мудрваніями, а потому самому сказаніе это можетъ быть прочтено съ удовольствіемъ какъ тѣми, кто лично знакомъ съ св. мѣстами, такъ и тѣми, которые знаютъ о нихъ лишь по описаніямъ нашихъ паломниковъ, доступныхъ ихъ повиманію. При этомъ невольно приходитъ мысль о переизданіи всѣхъ нашихъ древнихъ паломниковъ собственно для народнаго чтенія (съ пояснительными примѣчаніями того, что есть въ текстѣ ошибочнаго по винѣ самаго паломника или переписчиковъ его сказанія)—тѣми, которые дѣйствительно могутъ и желаютъ дать въ руки нашего грамотнаго люда давно уже излюбленное имъ чтеніе своихъ «природныхъ русскихъ классиковъ», къ числу которыхъ безспорно принадлежатъ всѣ наши паломники, начиная съ игумена Даніила и кончая незабвеннымъ пѣшеходомъ-инокомъ Василиемъ Барскимъ.

Архимандритъ Леонидъ

Свято-Троицкая-Сергіева лавра,  
Декабрь, 1880 года.

**ХОЖДЕНІЕ**  
**ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ІОНЫ МАЛЕНЬКАГО**  
**ВЪ**  
**ІЕРУСАЛИМЪ и ЦАРЬГРАДЪ**



## ПОВѢСТЬ и СКАЗАНИЕ

о

### ПОХОЖДЕНІИ ВО ІЕРУСАЛИМЪ И ВО ЦАРЬГРАДЪ

со ІЕРУСАЛИМСКИМЪ ПАТРИАРХОМЪ ПАИСЪЕМЪ

Троицнаго Сергіева монастыря ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ІОНЫ,  
по реклому МАЛЕНЬНАГО

и

О ВОЗВРАЩЕНІИ ЕГО ОТТУДА ВЪ БОГОСПАСАЕМЫЙ и СЛАВНЫЙ  
ВЪ ЦАРСТВУЮЩІЙ ВЕЛИКІЙ ГРАДЪ МОСКВУ.



Въ лѣта 7157 (1649) году мѣсяца марта въ... день прїѣзжалъ въ Московское государство изъ Палестины отъ святаго гроба господня Іерусалимскій патриархъ Паисѣя къ благочестивому и христоролюбивому великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всеа великія Русіи для милостыни. И ево государевымъ повелѣніемъ Іерусалимскій патриархъ былъ въ дому живоначальные Троицы у великихъ чудотворцовъ Сергія и Никона во святой и великій постъ. И въ то время мнѣ грѣшному и недостойному и послѣдному во всѣхъ мнѣсѣхъ иноку Іонѣ работающу священнодьяконская въ дому пресвятыя Троицы, и случися патриарху ходити по церквамъ молитися. И егда вниде въ церковь успенія пресвятыя Богородицы, мнѣ же недостойному держащу его подъ руку и указующу ему той церкви строеніе и въ ней службы, опъ же глагола ми тако: «ты указуеши ми церковь, азъ же ти укажу тако и гробъ пре-



святія Богородицы, аще ли восхощеши». Азь же ему поклонихся до земли и цѣловавъ ево руку. И отъ того часа прииде ми велие желаніе и восхотѣвъ видѣти святой градъ Іерусалимъ, ово же и наученія ради греческаго языка и грамоты; онъ же даде ми слово, еже довести до гроба господня. И возвратися патриархъ въ царствующій градъ Москву, азь же убогій остался въ обители живоначальные Троицы. И того жъ году, великій государь царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всеа великія Русіи, былъ въ дому живоначальные Троицы въ день пятидесятный. И я грѣшный дерзнулъ у государя милости просить объ отпускѣ въ Іерусалимъ. И милосердый государь царь пожаловалъ, поволитъ мнѣ убогому желаніе свое совершити. И по ево государеву указу отпущень я со іерусалимскимъ патриархомъ и поидоша отъ царствующаго града Москвы въ путное шестивмая въ 10 день, на память святаго апостола Симона Зилота.

И Божією милостію Московское государство и Польскую и Воложскую землю преидохомъ, Богомъ храними, до Мунтыянскія земли, и ту пребыхомъ съ патриархомъ два года. Патриарху же коснящу, страха ради турскаго, ово же бояся и патриарха цареградскаго, занежъ между собою велию вражду имуще; мнѣ же убогому скорбящу закоснѣнія ради патриархова. И не восхотѣхъ ждати патриарха, и начахъ у него со слезами молити да отпуститъ мя во Іерусалимъ, и даде ми свою землю; онъ же отпусти мя во Іерусалимъ, и даде ми старца арапа Іерусалимскаго именемъ Іоакима; и даде ми грамоты по своимъ метохіямъ, провозденія ради до Царя града и до Іерусалима.

Мы же, милостію Божією, идоша въ путь 159 (1651) году въ великій постъ, на Благовѣщеніе пресвятія Богородицы, и дошедшимъ намъ (Мунтыянскою землею) до рѣки Дуны, то есть граница Турская съ Мунтыянскимъ, и привезохомся Дуну подъ Селистромъ городомъ Турскимъ. Ту беруть со всякаго чернца по два яфимка, а со всякаго товар

и съ денегъ пошлины десятое емлютъ; и въ томъ градѣ Христіане (живутъ) Болгаре, и подворье патриарха іерусалимскаго, храмъ пресвятыя Богородицы. Тутъ живутъ черныцы, собираютъ милостыню на гробъ господень; мы же у нихъ пребыхомъ двѣнадцать дней. Отъ Селистра же града до Варны города идоша пѣши шесть дней, и придохомъ на страстной недѣли въ среду, и ту и пасху Христову взяхомъ и двѣ седмицы дней пребыхомъ. А тотъ городъ Варна стоитъ на край Чернаго моря, и пристанище корабленое ту, и христіанъ въ немъ много грекъ, и въ томъ градѣ митрополитъ. И вражимъ наважденіемъ азъ убогій многую бѣду подъялъ отъ спутника своего, отъ старца (Іоакима, іерусалимскаго араба), съ которымъ патриархъ мя отпусти (напустилъ на мя туркамъ, дабы погубили, издоимства ради и) оставилъ меня единого въ Варнѣ. Милосердіе надо мною учинилъ въ той бѣдѣ митрополитъ варненской, для Государскаго Величества и для патриаршихъ грамотъ, и на кораблѣ турецкомъ отпустилъ къ Царюграду съ чернымъ попомъ своимъ; азъ же тому попу работнымъ обычаемъ являлся, да не познаютъ мя турки. И на томъ кораблѣ до Царяграда доидохомъ въ пятый день, въ недѣлю святыхъ женъ Мвроносицъ; и тотъ (Варнской) попь отвелъ мя (съ корабля) на подворье іерусалимское ко игумену Игнатю. А то іерусалимское подворье въ самомъ Цареградѣ, а улица словоетъ Фонарь. А въ то время въ Царѣградѣ былъ святѣйшій Парѣеній патриархъ, и я грѣшный благословеніе отъ него получилъ и жилъ въ Царѣградѣ двѣнадцать дней; а тотъ старецъ, съ которымъ меня отпустилъ іерусалимскій патриархъ изъ Мунтъянскія земли, что и отлучился отъ меня въ Варнѣ городѣ, пришелъ въ Царь же градъ на тожь подворье, и язъ съ нимъ смирился. А изъ Царяграда игумень Игнатій меня отпустилъ на милитинскомъ кораблѣ съ тѣмъ же старцомъ къ Ерусалиму. Съдшимъ намъ въ корабль милитинскій въ Царѣградѣ, и идохомъ по узкому морю по правую сторону Царяграда, и до

Ираклія града: ту лежать мощи преподобныя Ксенія и довынѣ. А отъ Иракліи до Калиполи, а отъ Калиполи до Бугазы, еже есть Ени градъ, то есть устіе изъ Узкаго моря выйти на Бѣлое море. Той Ени градъ стоитъ на томъ устин, по обѣ стороны Узкаго моря устроень, для приходу изъ нашихъ земель ратныхъ турская великая сторожа. Отъ Царяграда до того мѣста сказываютъ триста версть. А то Узкое море именуется пролива, изъ Чернаго моря въ Бѣлое море течеть, и по обѣ страны тое проливы отъ Царяграда и до Бугазы городки многіе. А вышедъ на Бѣлое море, направо путь къ Солуню и ко святой Афонской горѣ и къ Риму, а налѣво ко святому граду Іерусалиму. И Божією милостію (хранимы), доидохомъ до великаго Милитина острова, а въ Милитинѣ островѣ есть и не одинъ градъ, обилень всѣмъ и многоплодень: лимону и наранжи и виноградъ и масличныхъ дровъ много, и мушкетное питье строятъ, и въ томъ островѣ пребыхомъ двѣ седмицы дней. И есть въ томъ островѣ вода тепла вельми, течеть изъ горы каменная въ море, а надъ нею устроено двѣ полаты, и вода въ нихъ впущена, и люди мыются подобно бани. А отъ того острова приплыхомъ въ Бой островъ, вельми обилень же всѣмъ: людьми и скотомъ и овощомъ всякимъ. И отъ того острова (приплыхомъ) на Хіо островъ или Сакызъ именуемо, въ немъ же родится мастика; изобилень довольно, а большая часть въ томъ островѣ грековъ и фряговъ. А отъ того острова приидохомъ на Родосъ островъ. И Божією милостію хранимы, во Египетскія страны добрымъ вѣтромъ преплыхомъ въ четыре дни; а отъ Родоса острова до Покрея городка, и ту исходятъ изъ большаго корабля и на маломъ египетскомъ кораблѣ превезохомся на устіе великія рѣки Нилъ, на ней же градъ Решить <sup>1)</sup>, отъ моря пятнадцать версть; тутъ родится финиковъ много и пшено срацынское и сахаръ и овощи сладкія.

<sup>1)</sup> Розета.

И въ томъ градѣ пребыхомъ двѣнадцать дней, и отъ того мѣста до великіе Александрей тридцать версть. И въ томъ градѣ Решити есть отъ патриарха іерусалимскаго старцы, собирають милостыню съ кораблей на гробъ господень и закупають запасъ: сахаръ и воскъ и рыбу, и отпускають во Іерусалимъ, и (тѣ старцы) насъ приняли съ радостію. Да въ томъ же градѣ видѣхомъ птицу Строфокамиль, а по русски именуется птица — верблюдь, подобіемъ тѣмъ, и велика зѣло, копыта на двое имать. А отъ того града на верблюдахъ ѣхали до Дамьяти града по Египетской сторонѣ, Арапскою землею. А Дамьять градъ стоитъ на третьемъ устїи Нила рѣки: первое устїе подъ Александрею течеть, а другое подъ Решить градъ, а третїе подъ Дамьять градъ. Та рѣка Нилъ течеть трема устїи въ море Бѣлое, и въ той рѣкѣ рыбы множество. И отъ тѣхъ мѣстъ на Бѣлое море въ кораблѣ перевезохомся до Яфы, еже есть Иопія, на брезѣ Бѣлаго моря пристанище, и тутъ вышедъ изъ корабля дали по седми яфимковъ со всякаго человѣка, а съ нѣмецъ по двадцати яфимковъ. И отъ того мѣста садятся на мулары и на мски и на верблюды, и дошедшимъ намъ до Мрели (sic), еже есть Палестина, отъ моря пятнадцать версть; а отъ Яфы все полеми идти и по тому полю арбузы и всякій овощъ вельми родится <sup>2)</sup>).

А отъ Ремли направо <sup>3)</sup> путь до Лиды, идѣжь лежало тѣло великаго мученика Георгія, и во Ерусалимъ, а другій путь во Еммаусъ, идѣжь Христосъ явися Луцѣ и Блеопѣ. И мы тѣмъ путемъ шествовавъ, и на томъ пути во Еммаусѣ есть церковь велика, пуста, изъ-подъ тое церкви вода течеть; мы же тое воду пихомъ. А до святаго града Іерусалима двѣнадцать версть: идти все по горамъ <sup>4)</sup>); а егда до-

<sup>2)</sup> Долина Саронская.

<sup>3)</sup> Идя отъ Яфы налѣво, а не направо, путь въ Лиду.

<sup>4)</sup> Судя по разстоянію — 12 поприщъ отъ Іерусалима; это указаніе относится къ Никополису. Для полнѣйшаго опредѣленія мѣстности древняго

шедшимъ намъ близъ святаго града Іерусалима, съ горы уже видѣти святой градъ, и тутъ ссѣдаютъ съ коней и молятся Святому Воскресенію Христову. И съ того мѣста идомъ пѣши до града, и благодатью Божіею внидохомъ во Святой градъ Іерусалимъ 159 (1651) году мая въ 10-й день на память святаго Апостола Симона Зилота въ полуденныя врата, и та суть врата зовутся Веньяминова, отъ Вифліема лицемъ. И входятъ Христіаня съ радостію великою и со слезами во Святой градъ Іерусалимъ. И отъ тѣхъ вратъ улица до Святая Святыхъ до Красныхъ вратъ; а на лѣво отъ Веньяминовыхъ же вратъ къ Воскресенію Христа Бога нашего, а на правѣ у тѣхъ же вратъ домъ Давыдовъ. И приведоша насъ въ домъ Патріарховъ и приняли насъ съ радостію великою, азъ же дахъ имъ отъ Патріарха грамоту. И введоша насъ въ Гостиную полату, а послѣ вечерни тогожь дни въ трапезу отведоша и ту умыша намъ ноги трапезарь; ~~всѣмъ~~ бо пришельцомъ тутъ умываютъ ноги, а женамъ умываютъ руки, а пришельцы за то чинять имъ почестъ. И посадиша насъ на трапезѣ и угостиша насъ добрѣ. На утрѣи же ведоша насъ до великіе церкви Воскресенія Христова ко вратомъ и даша намъ свѣщи, и мы сами подахомъ въ церковь въ оконце начальнику церковному; а за тѣ свѣщи платятъ по яфимку. И гостившимъ намъ въ Патріарховѣ домѣ три дни, и приде къ намъ Протосингелъ и возвести: кто хошетъ писатися у гроба Господня въ вѣчное поминаніе въ сеноднѣ и отъ одинаго имени по пяти яфимковъ дають, и

Еммауса слѣдуетъ обратить особое вниманіе на Синайскій текстъ Евангелія (изданный Тимендорфомъ), гдѣ разстояніе Еммауса отъ Іерусалима означено не 60-ю а 160-ю стадіями (не цифрами, а словами), и такое разстояніе согласно съ дѣйствительнымъ разстояніемъ Никополиса отъ Іерусалима; на эту мѣстность Еммауса указываетъ и блаженный Іеронимъ, какъ извѣстно, долго жившій въ Палестинѣ и Несторъ нашихъ паломниковъ — Игуменъ Давидъ.

отъ сорокоустія по полутора яфимка. И по трехъ днехъ даша ми келью равне съ братьею, они бо по одному въ кельѣ живутъ, а иншихъ богомольцовъ отведоша на дворъ гостинный, гдѣ богомольцовъ ставятъ; на томъ гостинномъ дворѣ церковь святыхъ великомученицы Феклы, старое строеніе. А у патриарха во дворѣ церковь святаго царя Константина и матери его Елены надъ хлѣбнею <sup>5)</sup>, а прежде сего полаты были подлѣ стѣну святаго Воскресенія, а старой патриарховъ дворъ отъ западу, нынѣ Турчинъ владѣеть.

#### О СВЯТЫМЪ ГРАДѢ ІЕРУСАЛИМЪ.

Святый бо градъ Іерусалимъ четверуголенъ: восточная стѣна внизу ко Удоли плачевной, а западная стѣна на горѣ близъ святаго Сіона, а южная стѣна отъ святаго Виѳліома на згоріи, а полунощная стѣна тако жъ что и южная на згоріи. На восточной стѣнѣ отъ востоку первые Епсимацкіе врата. И мало пошедь \*) противъ Святая Святыхъ врата, въ нихъ же вшелъ Господь Богъ нашъ во святый градъ Іерусалимъ на ослати отъ Виѳаніи, противъ Елеонскія горы, и та врата нарицаются Давидова, стараго зданія, нынѣ закладены; только знать <sup>6)</sup>. А съ полуденную стѣну малая врата, именуются («гноинныя»); близъ Святая Святыхъ; а другая врата на той же стѣнѣ полуденной противъ святаго Сіона (именуются Виелеомскія). А на западной стѣнѣ врата Веньяминова <sup>7)</sup>, близъ дому Давидова; да на той же стѣнѣ Шамскіе (великіе) врата <sup>8)</sup>. А третіе малые врата. А на полунощной стѣнѣ отъ

<sup>5)</sup> Іерод. Іона первый изъ паломниковъ упоминаетъ о сей церкви.

<sup>\*</sup>) Въ ркп.: пошедь.

<sup>6)</sup> Не Давидовыми, а Золотыми вратами.

<sup>7)</sup> Эти врата обычно называются нынѣ «Давыдовыми», потому что находятся близъ такъ называемаго «дому Давыдова».

<sup>8)</sup> Шамскія, то-есть Дамасскія врата, какъ извѣстно, находятся не на западной, а на сѣверной сторонѣ.

сѣвера вратъ нѣтъ <sup>9)</sup>. А стѣнами святой градъ Іерусалимъ невысокъ; на коейждо стѣнѣ по пяти башенъ, а башни не велики, плоски, токмо едиными зубцами выше стѣны; строенъ каменіемъ бѣлымъ четверугольнымъ.

#### О ЦЕРКВИ ВОСКРЕСЕНІЯ ХРИСТОВА.

Церковь Воскресенія Христова четверугольна, врата на полуденной стѣнѣ, только тѣми едиными вратами входятъ во святую церковь и исходятъ, а пныя всѣ врата и окна закладены каменіемъ. А впуоть святая церковь въ долготу \*) тридцать сажень землѣрныхъ, а въ ширину двадцать семь, а въ высоту двѣнадцать. Въ ней же столповъ облыхъ шеснадцать, а на тѣхъ столпѣхъ полаты пространны, а верхъ церковный не до конца сведенъ каменіемъ, и тако есть не покрыта ничимъ же. И вшедь во святую церковь прежде-реченными врата, впрямъ противъ вратъ сажень съ пять, снятіе со креста Господа нашего Іисуса Христа, идѣже и въ саванъ облекаша; и то мѣсто устроено мраморомъ бѣлымъ, въ высоту выше пяди, а надъ тѣмъ мѣстомъ виситъ семь кандиль съ масломъ деревянымъ: греческихъ два и разныхъ вѣрь (пять): фряжское, арменское, хабежское, коеское, сирьянское. Ту христіяны поклоняются и цѣлуютъ. И отъ того мѣста на правую сторону въ восточной уголъ ко святой Голгофѣ, а налѣво ко святому гробу Господню.

#### О СВЯТЫМЪ ГРОБѢ ХРИСТА БОГА НАШЕГО.

Подъ тѣмъ же самымъ верхомъ не покрытымъ—святой гробъ Господень, отъ востока входъ имать; и вшедь въ преддверіе гроба Господня цѣлуютъ святой камень, его же Ангелъ Господень отвали отъ дверей гроба Господня. А то преддверіе сдѣлано яко сѣнцы, изъ камени бѣлаго и

<sup>9)</sup> Повидимому здѣсь разумѣются закладенныя нынѣ Иродовы врата, также находящіяся на сѣверной сторонѣ.

\*) Въ ркп.: «въ долготу».

мраморомъ бѣлымъ внутрь и внѣ устроено (яко теремицъ); и въ томъ предверіи той святой камень противо дверей гроба Господня; и надъ тѣмъ камнемъ висятъ шестнадцать кандилъ сребренныхъ съ масломъ, горять безпрестани, греческихъ и разныхъ вѣрѣ. А величествомъ той святой камень отъ земли въ колѣно, а другая половина въ земли водружена, а въ длину три пяди, а въ широту полтретьи пяди; угловатъ. А двери гроба Господня четырехъ пядей великихъ. То бо есть святая пещера, изсѣчена въ камени, вшити-жъ тѣми малыми дверцы въ тое пещеру; на десной странѣ есть мѣсто яко лавица, засѣчена въ камени изъ тое жъ пещеры; на той бо лавицѣ лежало тѣло Господа нашего Иисуса Христа; есть бо та святая лавица покрыта цками мраморными въ долину четыре лакти, а въ ширину два, а въ высоту полдва лакти; та бо суть святая пещера именуется гробъ Господень, въ ней же висятъ двадцать четыре кандила сребренныхъ великихъ, съ масломъ деревянымъ, горять безпрестани, дѣнь и ночь. А покрыта та святая пещера полатнымъ образцомъ, плоско; а изъ тое святая пещеры сдѣланы въ верхъ четыре оконца и тѣми оконцы исходитъ дымъ отъ кандилъ; и надъ тѣми четырьми оконцы учиненъ шатрикъ востроверхъ, сдѣланъ на столбцахъ мраморныхъ. А святой гробъ Господень близъ западныхъ стѣны, а позади тое святые пещеры гроба Господня Коети придѣлали церквичку малу и въ ней служатъ по своей вѣрѣ. А отъ святаго гроба Господня сажень съ пять къ полунощной странѣ лежитъ камень великъ зѣло, на томъ мѣстѣ явился Христосъ Маріи Магдалини, она же вертоградара мнящи<sup>10)</sup>. А отъ того мѣста въ полунощной уголъ есть кладезь великъ зѣло и глубокъ, а вода съ (въ) нево приведена съ кровель дождевая; а отъ того кладезя недалеко купель сдѣлана изъ мрамора крестообразно, древяго

<sup>10)</sup> Нынѣ камня здѣсь нѣтъ, а мѣсто означено на церковномъ полу чернымъ кругомъ.



зданія, въ ней же дѣтей погружали, а нынѣ въ той купели не крестятъ, засорена. И изъ того угла идучи подлѣ тое полунощную стѣну къ востоку есть двери къ полунощи, а тѣ двери прежде были въ патриарши полаты, а нынѣ живутъ въ нихъ фряги и костель себѣ устроили въ нихъ; и у тѣхъ дверей на правой сторонѣ часть столпа святаго, къ нему жъ привязанъ былъ Христосъ и тому святому столпу поклоняются, а вторая часть того столпа въ Царѣградѣ у патриарха въ церкви у сѣверныхъ вратъ. И язь, недостойный, будучи въ Царѣградѣ той святой столбъ цѣловаль, а третья часть тогожъ столпа, сказываютъ, въ Римѣ. А отъ тѣхъ дверей къ восточному углу есть темница, именуется Христова, а нынѣ церковь святая Богородицы мала, а потому темница называютъ, что изъ темничново каменія сдѣлала святая Елена царица тое церковь. И отъ того мѣста на той восточной стѣнѣ за великимъ олтаремъ престолъ, а подъ тѣмъ престоломъ есть камень, а на томъ камени воины раздѣлиша рызи Христовы. А отъ того мѣста мало есть двери и лѣствица внизъ подъ стѣну тридцать степеней на востокъ, и тамъ есть церковь святаго Іакова брата Господня, а тое церковь нынѣ держатъ армени. И отъ тое церкви еще внизъ по лѣствицы семнадцать степеней во святую пещеру, идѣже обрѣли святой и животворящій крестъ Господень; и оттолѣ вышедъ тѣмъ же путемъ и отъ тѣхъ дверей по той же стѣнѣ въ полуденной уголь на зимней востокъ лѣствица въ верхъ на святую Голгофу, двадцать двѣ степени; на ней же распятъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ, нашего ради спасенія. И то есть мѣсто украшено зѣло различнымъ мраморомъ, яко же лавица широтою въ сажень, а въ долготу есть двѣ сажени, и посреди того мѣста, яко лавица одинаго глубина кругло одѣлано серебромъ съ каменіемъ (драгимъ), идѣ же водруженъ былъ честный и животворящій крестъ Господень, а подлѣ того водруженія разсѣлина, еже въ распятые Господне въ тое разсѣлину изъ пречестныхъ ребръ Христовыхъ изыде кровь и вода; и по едину страну того

святаго мѣста престолъ, а по другую страну жертвеникъ свя-  
тый, и то есть церковь на святѣй Голгофѣ, въ ней же служба  
бываетъ, въ среду и въ пятокъ, всегда служатъ греки <sup>11)</sup>, а  
въ ней помощено мраморомъ, и та святая Голгофа одѣлана  
вся каменіемъ тесанымъ стѣною, а верхъ надъ святою Гол-  
гофою полатою учиненъ, а прежде сего двери были со святыхъ  
Голгофы на полуденной стѣнѣ вонъ изъ церкви, а нынѣ тѣ  
двери закладены, токмо учинено окно, а противъ тѣхъ дверей  
сдѣланъ крылецъ подобенъ рундуку, и надъ нимъ шатеръ мра-  
мора бѣлаго, и съ того рундука семнадцать степеней великихъ  
до земли; а на томъ крыльцѣ нынѣ престолъ латинской, а на  
тѣхъ степеняхъ въ великій четвертокъ умовеніе ногъ патри-  
архъ дѣйствуетъ внѣ церкви. А подъ тою святою Голгофою  
церковь святаго Ивана Предтечи, а въ олтарѣ у той церкви  
есть оконце противъ разсѣлины, и въ то оконце христіане  
цѣлуютъ святою Голгофу; да въ той же церкви подъ святою  
Голгофою четыре гробы французскихъ князей Балдавиновъ,  
егда онѣ держаша святый градъ Іерусалимъ и погребошася.  
Сія вся описахъ отъ полуденныхъ вратъ и обыдохъ подлѣ  
стѣну святаго воскресенія до тѣхъ же вратъ. Посреди же тое  
великіе церкви устроена церковь, именуется соборная <sup>12)</sup>;  
ограждена стѣнами промежь столповъ, въ высоту полтретьи  
(двѣ съ половиною) сажени, а въ долготу пятнадцать сажень  
съ олтаремъ, а поперегъ треть великіе церкви. Трои врата:  
отъ запада и отъ полудни и отъ сѣвера. И вшедъ въ за-  
падныя двери въ тое церковь, на правой странѣ подлѣ  
полуденную стѣну мѣсто патриарха іерусалимскаго, сдѣлано  
изъ кипарису, позолочено на краснѣ на шестой ступени; и на  
той же стѣнѣ по другую сторону полуденныхъ дверей патри-

<sup>11)</sup> И такъ въ половинѣ XVII вѣка Голгоескій придѣлъ уже не былъ  
во владѣніи грузинъ, хотя они и продолжали еще держаться въ своемъ  
крестномъ монастырѣ.

<sup>12)</sup> Во имя Воскресенія Христова.

арха цареградскаго мѣсто, а на полунощной стѣнѣ противъ цареградскаго мѣста патриарха антиохійскаго мѣсто, а противъ антиохійскаго на другой странѣ полуденныхъ—вратъ александрійскаго патриарха мѣсто. А въ той церкви на лѣвой странѣ къ полунощи купель мала, подобно чаши, въ ней же дѣтей крестятъ. А иконы въ той церкви присланы блаженные памяти отъ великаго государя царя и великаго князя Михаила Θεодоровича всеа великія Руссїи, обложены серебромъ; а по обѣ страны царскихъ вратъ двери устроены таковы жъ, что и царскіе врата. И вшедъ въ той великій олтарь сѣверными дверьми и противъ дверей жертвенникъ; а за жертвенникомъ лѣствица вверхъ въ полаты въ сосудохранильницю; а святыи престолъ вельми былъ украшенъ, а нынѣ обетчалъ, были столпцы мраморные, а нынѣ обламаны, а горнее мѣсто, гдѣ патриархъ садится во время службы, двѣнадцати степеней, кругъ всего олтаря; и изъ того святаго олтаря лѣствица выведена въ кельи, гдѣ старцы греческіе живутъ за святою Голгофою, а надъ святою Голгофою жертва Авраамля; а надъ полуденными церковными враты живутъ армени на полатахъ, а внизу живутъ хабежи, коети, сиряне; грековъ живеть восемь человекъ, фряговъ двѣнадцать человекъ, арменъ шесть человекъ, коетей два, хабежевъ два, сирянянъ два жъ человека, и тѣ люди живутъ въ церкви безвыходно заперты и запечатаны турецкою печатью, а ѣсть имъ подають въ окно; а егда приидуть богомольцы и онѣ платятъ по седми яфимковъ, а фряги по двѣнадцати, и имъ даются печати кадья турецкаго, и у ково будетъ печать, тово и пустятъ въ церковь всякихъ вѣръ, а съ чернцовъ греческихъ не емлютъ, а церковь не всегда отпирають. А вышедъ изъ церкви тѣми же враты и на правой рукѣ у дверей колокольница четверугольна, создана вельми высоко о самую стѣну церковную, а подъ нею церковь святаго Ивана Богослова и церковь Воскресенія же Христова; на томъ мѣстѣ явился Господь Марїи Магдалины, ей же рече: Марїя, не прикасайся Миѣ, а на лѣвой рукѣ церковь Іакова

брата Господня. И тутъ <sup>43)</sup> еретическихъ вѣръ иные церкви <sup>44)</sup>. А противъ вратъ церковныхъ есть темница, въ которую Елена царица жидовъ сажала, о взысканіи крестнаго креста. А монастырей во святомъ градѣ Іерусалимѣ: монастырь предтечевъ, живутъ старцы особно, не общежительно; монастырь архангела (Михаила); метохія святаго Савы, въ немъ же множество книгъ греческихъ и сербскихъ старыхъ, да три монастыри женскихъ: монастырь пречистыя Богородицы <sup>45)</sup>: на томъ мѣстѣ пресвятая Богородица узрѣла на крестѣ висяща сына своего, Христа Бога нашего, съ прочими женами плакася; другій монастырь святаго великомученика Георгія, а третій святаго Екатерины, а старицъ во всякомъ монастырѣ по тридцати и больши, вельми убоги. Такожъ есть и церкви: церковь святаго Николы — подворье иверское; церковь святаго Богородицы <sup>46)</sup>, церковь преподобнаго Ефимія; церковь святаго мученика Теодора и иншіе церкви, и въ тѣхъ церквахъ бываетъ служба на праздники ихъ. А иновѣрныхъ два монастыри: монастырь фряжской, а другій арменскій, а прежде была первая епископія святаго Іакова брата Господня; церковь зѣло велика и келей множество и людей много. А преторъ между архіереева (Баіафина) двора и Пилатова высоко зѣло, и нынѣ стоитъ непокрытъ, токмо стѣны едины, а въ Пилатовѣ дворѣ паша живетъ. А домъ святыхъ праведныхъ Іоакима и Анны на востокъ близъ Епсимаанскихъ вратъ; въ томъ дому есть пещера, въ ней же родился пресвятая Богородица, а прежде былъ монастырь вельми устроенъ, и садъ той, въ немъ же молилась святая Анна, а нынѣ стоитъ пусто; а невѣрнымъ въ томъ

<sup>43)</sup> «И тутъ», т.-е. на той же площади, выйдя изъ церковныхъ вратъ на лѣвой сторонѣ, противъ группы вышеупомянутыхъ трехъ греческихъ церквей.

<sup>44)</sup> Армянская, коптская и абиссинская.

<sup>45)</sup> Нынѣ «великая Панагія», именуемая въ житіи св. Евфросиніи Полоцкой «монастыремъ русскимъ».

<sup>46)</sup> Нынѣ «малая Панагія».

дому сила Божія не даетъ жити, помирають. А налѣво тутъ есть овчая кунель и нынѣ есть тамъ вода, токмо зѣло глубока, и строенье развалилось, разорено. А на праве Епсима-скихъ вратъ ровъ въ оныя же вверженъ бысть Іеремія пророкъ, выкладенъ каменіемъ, вельми глубокъ, а той ровъ подле стѣну дому Соломонова<sup>17)</sup>. А домъ Соломоновъ славно устроенъ въ восточномъ углу противъ полудни, весь мраморомъ бѣлымъ вымощенъ (огражденъ стѣною каменною, яко градъ<sup>18)</sup>); и въ тотъ домъ Соломоновъ съ полуденныя страны врата именуются Красная, стараго зданія, зѣло хитро отъ каменія мраморнаго устроены; у тѣхъ вратъ святіи апостоли Петръ и Иванъ Богословъ хромца исцѣлили. И въ тотъ домъ всѣхъ пять врата, а посреди того двора мечить (Омарова) турецкая, именуется Еро (іеро—священная), а идѣжь была святая святыхъ, нынѣ на томъ мѣстѣ устроена мечить вельми велика и долга зѣло (эль-Акса); а подъ тѣмъ (Соломоновымъ) домомъ сказываютъ что все вода стоитъ<sup>19)</sup>. А домъ Давыдовъ на западной стѣнѣ близъ Веньяминовыхъ вратъ, полъ его во градѣ, а полъ его внѣ града, въ немъ же полаты стройны; есть же и столпъ царя Давыда и до днесь четырехуголенъ, великъ, на углу того двора, изъ него жъ Уріеву жену увидѣлъ мыющуюся въ виноградѣ, и то мѣсто близъ столпа того; въ томъ дому Давыдовъ живетъ нынѣ турчинъ городничей. Въ тѣ дома, въ Давыдовъ и въ Соломоновъ, отъ христіянъ нынѣ никою не пуцають, токмо во врата видѣть. Сія (вся) описахъ во святомъ градѣ Іерусалимѣ, еже видѣхъ очима своима и прехо-

<sup>17)</sup> Іона опредѣляетъ мѣсто рва Іереміина, согласно съ другими нашими древними паломниками, на восточной, а не на сѣверной сторонѣ Іерусалима, куда его относятъ новѣйшіе.

<sup>18)</sup> «Соломоновымъ домомъ» Іона называетъ весь дворъ Омаровой мечети съ ея зданіями.

<sup>19)</sup> Это вѣрно. Въ водохранилища эти проведена вода изъ Соломоновыхъ прудовъ (что близъ Вилеема), и они сохраняются въ тайнѣ,

ждахъ, а премѣрители и гораздо дозрѣти страха ради турецкаго неудобно. Отъ святаго же града изшедъ восточными Епсимаанскими врата на востокъ въ потокъ Кедрскій, еже зовется Юдолъ плачевная, въ ней же и Епсимаанія, прежде было село; ту есть церковь велика, крестообразна, успенія пречистыя Богородицы, а лѣзти къ ней съ полудни по степенемъ внизъ лѣствицею, а та лѣствица шириною полѣтретья сажени, устроена гладко, бѣлаго камени, пятьдесятъ степеней великихъ; и на той лѣствицѣ на правой рукѣ гробы святыхъ праведныхъ богоотецъ Іоакима и Анны, а на лѣвой странѣ противъ сдѣлана камора и въ той каморѣ гробы святыхъ, а не знать кто положенъ \*). И вшедъ въ церковь противъ самого алтаря гробъ святаго Богородицы, пещера истесана изъ камени, такожь какъ и гробъ Господень; войти въ него отъ западныхъ страны въ дверцы, а выйти другими дверцы на полночь, а противъ дверецъ западныхъ въ той пещерѣ есть лавица покрыта цѣлами мраморными, на той лавицѣ лежало тѣло пречистыя Богородицы главою къ полудни, а ногама къ сѣверу. Радость бо велия бываетъ всякому христіанину пришелицу у гроба пречистыя Богородицы. Нынѣ церковь бо та пуста, а службу совершаютъ въ субботу и въ недѣлю, а служебную потребу и икону съ собою христіане приносятъ, а иновѣрные фряги и армены приходятъ и служатъ надъ гробомъ пречистыя Богородицы по своей вѣрѣ. А вышедъ изъ тое церкви тѣми жъ врата, и противъ вратъ церковныхъ недалеко есть мѣсто ограждено каменіемъ и дресва тутъ растутъ и трава всегда бываетъ и на томъ мѣстѣ Іюда предаде іудеомъ Господа Іисуса Христа и рече: Радуйся, равви!—и облобыза его; и отъ того мѣста дале, яко тридцать сажень, ту Христосъ Отцу помолися трижды:

---

\*) Стало быть тогда еще не существовало нынѣшняго преданія, что здѣсь гробъ св. Іосифа Обручника.

Отче мой, да мимо идетъ отъ Мене чаша сія <sup>21)</sup>, и на тѣхъ мѣ-  
стѣхъ церкви были, а нынѣ нѣтъ, токмо масличная древеса  
плодовита зѣло и великии стары вельми. На востокъ отъ Епси-  
маніи есть пещера велика, гдѣ апостоли спали во время преданія  
Христова, къ нимъ же глагола Господь: Бдите и молитесь,  
да не внидите въ напасть, и въ той пещерѣ бываетъ  
служба <sup>22)</sup>. И та вся святая мѣста противъ Елеонскіе горы  
внизу въ потокъ Кедрьскомъ. А отъ того мѣста внизъ по  
Удоли плачевной есть гробъ Асафатовъ, вытесанъ изъ горы,  
яко церковь мала, а близъ того другій гробъ Авесаломовъ по-  
добенъ тому жъ, а отъ того гроба иные многіе пещеры, да  
сказываютъ что и святаго Іакова гробъ тутъ же былъ. А отъ  
того мѣста по той Удоли и де села Скудельнича гробы жидов-  
скіе древніе и нынѣшніа кладбища, потому словеть и Удоль  
плачевная, занеже плакаться ходятъ жидове на гробы, каждо  
на свой родъ; а подлѣ іерусалимскую стѣну отъ востоку тур-  
ское кладбище. А внизъ по той же Удоли близъ стѣны град-  
ные, противъ Святая Святыхъ, купель Силоамская, внити  
же къ ней яко въ пещеру, по степенемъ <sup>23)</sup>; а отъ тѣхъ  
мѣстъ на сгоріи село Скудельниче куплено цѣною Христовою,  
иже предатель повергъ предъ архіереи; суть же пещеръ много  
въ горѣ той и церковь святаго Аноерія въ пещерѣ, въ ней же

---

<sup>21)</sup> Указаніе этого мѣста согласно съ православнымъ преданіемъ, су-  
ществующимъ издревле; мѣсто, на которое здѣсь указывается, находится  
въ юго-восточномъ углу Геосиманскаго вертограда, за нынѣшнюю его  
оградою, какъ мѣсто общее.

<sup>22)</sup> Іона, согласно съ другими нашими паломниками, называетъ пра-  
вильно пещеру, находящуюся рядомъ съ Геосиманскою церковью, мѣстомъ,  
гдѣ спали апостоли во время молитвы Спасителя и гдѣ совершилось пре-  
даніе Его, а не мѣстомъ «моленія о чашѣ», какъ стали баснословить ла-  
тины послѣ исключительнаго завладѣнія этою пещерою.

<sup>23)</sup> Іона, какъ и другіе паломники, называетъ «Силоамскою купелью»  
тогъ источникъ, который западные и наши новѣйшіе паломники называютъ  
«источникомъ Богородицы».

служать на память его и на вселенскіе субботы. И отъ того мѣста есть кладбище, гдѣ странныхъ кладутъ. Въ пещерахъ истесаны гробы многіе, въ тѣ гробы умершихъ полагаютъ, а землю не засыпаютъ <sup>24)</sup>, токмо двери у той пещеры каменіемъ заваливаютъ; а внизъ по той Удоли огороды и сады многіе; тамо же внизу и кладезь Іоавовъ <sup>25)</sup>; по той Удоли и путь ко святому Савѣ и до Мертваго Содомскаго моря; по обѣ страны горы высокіе каменные. Сія вся описана суть съ востоку по Удоли плачевной.

### О СВЯТЪМЪ СІОНЪ.

Святый Сіонъ отъ западныя страны <sup>26)</sup> святаго Іерусалима сажень съ тридцать отъ града, прежде былъ монастырь, великое зданіе, а нынѣ мечить турецкая, а живутъ въ немъ дервиши, турецкіе черницы, а стоитъ на горѣ, а христіанъ тутъ не пускаютъ, а сказываютъ, что подъ тѣмъ святымъ Сіономъ гробъ Давида царя и Соломона. А отъ святаго Сіона ко градной стѣнѣ есть мѣсто, пещера глубока вельми, и въ той пещерѣ святый Петръ апостолъ плакася своего отверженія; а надъ тою пещерою нынѣ церковь и монастырь, а владѣютъ коети; а съ полунощною страну святаго Сіона тутъ погребаются іерусалимляне христіанскіе вѣры. Тамо бо отъ святаго Сіона за горою въ далѣе версты монастырь животворящаго креста Господня; на томъ мѣстѣ посѣчено было древо, изъ него же сдѣлали животворящій крестъ Господень, и есть пень того древа въ олтарѣ подъ святою трапезою, обкладенъ мраморомъ и три кандила горять, а въ томъ монастырѣ нынѣ

<sup>24)</sup> Нынѣ хоронятъ всѣхъ христіанъ на Сіонскомъ кладбищѣ.

<sup>25)</sup> Іоавль.

<sup>26)</sup> Съ юга, а не съ запада.



живуть иверы, церковь честнаго креста <sup>27)</sup>; а съ полунощную сторону святаго града Іерусалима въ пещерахъ каменныхъ пророческіе гробы; тѣ пещеры истесаны въ камени томъ, яко же полаты украшены были зѣло и подписаны златомъ; и оттолѣ путь къ Дамаску <sup>28)</sup> и къ морю Тивирьятскому. Сія описахъ святая мѣста, иже близъ святаго Іерусалима внѣ града.

#### О СВЯТѢЙ ЕЛЕОНСКОЙ ГОРѢ И О ВОЗНЕСЕНІИ ХРИСТОВѢ.

Святая Елеонская гора близъ святаго града Іерусалима отъ востоку за Удолемъ плачевнымъ противъ Еписиманскихъ вратъ. На Елеонскую гору мимо Еписиманіи итти на гору впрямъ и въ полугорѣ была церковь, а нынѣ мечить турецкая; на томъ мѣстѣ Христосъ ко Іерусалиму рекъ: Іерусалиме, Іерусалиме, избивый пророки; инии же глаголють яко и ученики своя Христосъ научилъ молитися: Отче нашъ, иже еси на небеси, на томъ же мѣстѣ. И съ того мѣста въ святѣмъ градѣ Іерусалимѣ въ дому Соломоновѣ <sup>29)</sup> и до мала все видѣть, и отъ того мѣста на гору итти до того мѣста, идѣ же Христосъ вознесся на небо; и то мѣсто было устроено, яко дворъ великій, огороженъ стѣною каменною и выстланъ каменіемъ бѣлымъ, и были столпы каменные, мраморные, и своды были яко камары; и посреди того двора устроенъ теремецъ на осьми столпцахъ мраморныхъ островерхъ, кругло, и въ той каморѣ лежитъ святой камень, съ него же вознесся Господь на небо; есть же на томъ камени изобразися слѣдъ

<sup>27)</sup> Изъ этого видно, что и въ 1560 году грузины еще владѣли монастыремъ крестнымъ, но уже не владѣли Голговою, о чемъ замѣчено нами выше.

<sup>28)</sup> Гробы пророческіе и царскіе точно находятся къ сѣверу отъ Іерусалима по дамасской дорогѣ.

<sup>29)</sup> То-есть все то, что находится въ оградѣ омаровой мечети.

пресвятыхъ Христовы ноги лѣвыя знать, а правыя ноги слѣдъ сказываютъ, что фрянки часть отъ того камня взяли; а та бо святая камора помощена вся мраморомъ, и тутъ турки съ богомольцовъ собирають яфимки, а даромъ не пускають, и сами молятся на томъ мѣстѣ, а службу христіяне совершаютъ за тѣмъ мѣстомъ на каменехъ, идѣ же столпы были, тако жъ и иныхъ вѣрѣ служатъ на каменехъ за тою каморою. А близъ же того двора мечити турецкіе великіе, и тутъ село турецкое <sup>30)</sup>, и съ тое горы Содомское море и Іерданъ видѣть и обонъ полъ Іердана, за неже бо та святая Елеонская гора висока, близъ святаго града Іерусалима; выше той горы нѣтъ; а на зимній востокъ за Елеонскую гору село Вивсагія, нынѣ пусто; на томъ мѣстѣ Христось всѣлъ на ося, и отъ того мѣста до Вифаніи, идѣжъ домъ Лазаревъ, яко двѣ версты; Вифанія село, живутъ нынѣ арапы; монастырь и церкви были велики, старое зданіе, а нынѣ обалилось и запустѣло; а идѣ же былъ Лазарь погребенъ и то въ пещерѣ глубоко. А отъ Вифаніи, идѣ же Христось отъ Іердана пришелъ и тутъ стрѣтила его сестра Лазорева, и то мѣсто съ полверсты отъ Вифаніи, въ поле на востокъ лицемъ зданіе было, а нынѣ разорено. И отъ того мѣста на Іерданъ итти по горамъ и межъ горъ путь зѣло тѣсенъ, а другій путь отъ того же мѣста къ Содомскому морю. И съ тѣхъ горъ итти на поле и на томъ полѣ былъ градъ Ерихонъ и на томъ мѣстѣ нынѣ село арапское и воды Елисѣовы тутъ источникъ. Мы же въ томъ селѣ обнощевалися, а было богомольцовъ съ двохъ тысящи, а для обереганія изъ Іерусалима выѣзжалъ паша турецкой и съ нимъ шесть сотъ конныхъ и пѣшихъ людей. И отъ тѣхъ мѣстъ до святаго Іердана все полемъ итти, верстѣ двѣнадцать, земля плодovitа вельми и дресеса плодovitа; и пришедъ къ святому Іердану пьютъ святую воду и купаються и моются и (перуть)

<sup>30)</sup> Арабское: арабовъ-магометанъ.

ризы. Святыи бо Іерданъ течеть отъ полунощи на югъ въ Содомское море, широтою, яко на двадцать сажень, а идѣ и больши; течеть межъ горъ быстро, земля глиниста, вода бѣла и легка. А идѣ же Господь нашъ Іисусъ Христосъ крестися во Іурдани съ іерусалимскую страну противъ Ермонскіе горы <sup>31)</sup>, и то мѣсто древесы одѣлано тесаными. И мало пребыхомъ на Іердани и возвратихомся всиять къ Ерихону; и ту есть на правѣ близъ святаго Іердана монастырь святаго Предтечи, нынѣ разоренъ, токмо стѣны знать, а налѣво монастырь святаго Герасима разоренъ же, и не дошедъ паша Ерихонскаго села сталъ на преждереченномъ полѣ, ту повелѣ собрати со всякаго богомольца по три яфимка за провожденіе. И дошедшимъ намъ до Ерихона и пребыхомъ ту весь день и полнощъ, и съ тѣхъ мѣсть отлучихомся отъ паши и доидохомъ во святую гору, въ ней же Христосъ постися сорокъ дній, и не дошедъ тое горы былъ монастырь Θεодосія великаго, нынѣ разоренъ <sup>32)</sup>. И отъ того мѣста итти подлѣ гору и пришедъ къ горѣ путь вельми скорбенъ, восходъ крутъ на гору, яко триста сажень; и въ той горѣ святая пещера велика зѣло, въ ней же и церковь была исписана вся иконнымъ письмомъ и монастырь, а нынѣ пустъ, и иные многіе пещеры около ея, и той монастырь именовался (Сарандаръ, еже есть) чetyредесятница Христова; и близъ отъ тѣхъ мѣсть истекли и Елисеѣвы воды изъ горы по каменю, отъ нихъ же и мы пихомъ. И отъ Ерихона возвратихомся паки во Іерусалимъ тѣмъ же путемъ, и по инымъ святымъ мѣстомъ обонъ полъ Іердана страха ради поганыхъ ходити неудобно, зане же на тѣхъ путѣхъ арапы изъ горъ исходятъ и странныхъ избиваютъ.

<sup>31)</sup> «Ермонъ малый», по сказанному въ псалмѣ ХLI, 7:... «помянухъ тя отъ земли Іордански и Ермоніимски, отъ горы малыя»...

<sup>32)</sup> Здѣсь Іона неправильно называетъ Θεодосіевымъ монастыремъ развалины монастыря Хозевы, находящіяся влѣво отъ дороги, въ ущельи, по которому протекаетъ (весною) потокъ Котлумейскій.

## (О СВЯТОМЪ ВИФЛЕЕМЪ)

Святой Вифліомъ отъ Іерусалима шесть верстъ на полдень; отъ Іерусалима на полупути есть монастырь святаго пророка Ілія, три версты отъ Іерусалима, птти все полемъ. На томъ мѣстѣ спалъ святой пророкъ Ілія, егда явился ему ангелъ Господень и глагола ему: Востани, яждь и пій, яко путь много ти есть. И монастырь той яко городокъ одѣланъ высокъ, въ немъ же церковь велія и старцы патріарховы пашню пашутъ на патріарха и на монастыри, и виноградъ великій патріарховъ тутъ и масличныхъ древесъ множество; и близъ того мѣста былъ градъ Рама, о ней же есть писано: Гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть, плачь и рыданіе и вопль много. Нынѣ же разрушенъ весь, едва основаніе знать. И отъ того мѣста до святаго Вифліома три жъ версты, и на томъ пути есть гробъ Рахилинъ, матери Іосифовы, сына Іаковля; на томъ мѣстѣ жидаы празднують и отъ того мѣста путь ко Авраамовѣ жертвѣ, къ дубу мамврійску; отъ Іерусалима три дни ходу. Близъ же отъ Рахилина гроба, яко верста до дому Іесѣева, отца Давидова, ту бо есть ныне кладезъ, а зданія ничего не знать. Земля бо та святая вся бѣла, яко снѣгъ, плодovита зѣло. И отъ того мѣста за потокомъ святой Вифлеомъ, прежде градъ былъ, а нынѣ село; а въ немъ живетъ турковъ сто тридцать дворовъ, а грековъ сто, а фряговъ тридцать; а близъ того села церковь Рождества Господа нашего Іисуса Христа, вельми дивна и велика зѣло, а предъ тою церквою яко дворъ и помощенъ каменіемъ бѣлымъ; а стояли кругъ того двора столпы мраморныя, а на нихъ каморы, сиречь своды отъ столпа до столпа и два кладезя посредѣ того двора великіе, а врата, яко во градъ, и стѣна та отъ западу; еще стоитъ врата въ церковь отъ

западу двои великія, яко градная, а нынѣ закладены, токмо малые дверцы едины въ тѣхъ вратѣхъ сдѣланы, какъ мочно человѣку влѣзти въ церковь; мѣрою та великая церковь пятьдесятъ сажень до великаго олтаря, а поперегъ двадцать сажень, въ ней же столповъ пятьдесятъ мраморныхъ облыхъ, вся была помощена мраморомъ и стѣны были выложены мраморомъ бѣлымъ, а нынѣ турки выломали мраморъ во свои мечети; и въ той церкви службу совершаютъ въ воскресныя дни; служебную потребу приносятъ егда служить. И въ той же церкви входъ по лѣствицы въ пещеру подъ святыи олтарь, внити же въ тое святую пещеру съ полуденныя страны, и на востокъ лицомъ мѣсто, идѣ же родися Господь нашъ Исусъ Христосъ украшено мраморомъ дивнымъ, а надъ тѣмъ мѣстомъ устроена цѣла мраморная, утвержена къ стѣнѣ, и на той цѣлѣ литургисаютъ святую службу; а подъ тою цѣлою надъ святымъ мѣстомъ висятъ кандила съ масломъ. А налѣвѣ отъ того мѣста святыя ясли, въ нихъ же Господь положися, такожь дивнымъ мраморомъ устроены и надъ ними кандила жъ висятъ. Церковь же та святая пещера помощена мраморомъ, а въ тое святую пещеру трои двери: едины съ полуденныя страны, а другія съ сѣверную страну, тѣ обои двери изъ великія церкви подъ святыи олтарь, а третіе двери съ западу подъ великую церковь; тѣ двери нынѣ закладены. А подъ тою церковію есть многіе пещеры, въ нихъ же и многія гробы святыхъ; тамъ и святыхъ младенецъ мощи избіенныхъ за Христа; изъ-подъ той церкви лѣствица вонъ за церковь во французской монастырь, а тотъ французской монастырь за великою церковію съ полунощную страну, великое зданіе, а прежь былъ на томъ мѣстѣ митрополей дворъ, а съ полуденную страну за церковію есть пещера, въ ней же кладутъ умершую братью; а въ восточномъ углу церковномъ колокольня велика вельми и высока, а въ ней церковь святаго Георгія, то повседневная (служба греческая); а надъ церковію въ той же коло-

колынь кельи, въ нихъ же живутъ греческіе старцы. А отъ тое святыи церкви сажень съ пятьдесятъ на зимней востокъ есть пещера велика, въ ту бо пещеру придоша волсви съ дары и изъ тое жъ пещеры пречистая Богородица бѣжала во Египетъ съ Превѣчнымъ Младенцемъ; и въ той пещерѣ церковь <sup>35)</sup>. А отъ святаго Внеліома спустяся съ горы къ востоку лицемъ есть поле равно и красно: то бо зовется святая паствина. На томъ мѣстѣ ангели Господни благовѣстиша пастыремъ Рождество Христово. Ту есть пещера, надъ тою пещерою создана церковь и монастырь былъ, нынѣ же разоренъ отъ поганыхъ; а около того мѣста множество масличныхъ деревьевъ и нивы многоплодны. А на западную страну отъ святаго Внеліома двѣ версты на горѣ домъ Ефрантовъ; ту бо баше старый градъ іудейскій, а нынѣ село великое <sup>36)</sup>, а все живутъ арапы христіане, болѣ трехъ сотъ дворовъ, а церковь въ немъ святаго Николы. А за тѣмъ селомъ, яко верста едина—монастырь великомученика Георгія въ пустыни <sup>37)</sup>, живутъ старцы Внеліемскіе и пашню пашутъ; а отъ того мѣста до дому Захаріина, отца Предтечева, на западъ четыре версты <sup>38)</sup>. Есть бо той домъ древнее зданіе велико зѣло и донныѣ стоитъ пусто. А отъ того мѣста близъ есть пещера, идѣ же Предтеча родися, и на томъ мѣстѣ церковь была, а нынѣ то все разорено, живутъ поганые арапы. А отъ того мѣста, яко три версты до горы, въ ней же пещера, и въ тое пещеру святая Елисавета со Іоанномъ отъ родовыхъ слугъ скрыся, еже тогда гора разступися пріять (ее);

<sup>35)</sup> Это такъ называемая нынѣ «Млечная пещера», мѣсто общее.

<sup>36)</sup> Беджала, которое русскіе богомольцы зовутъ «село Бежалово», а долину пастырей называютъ «село Пастушки», и по этимъ адресамъ посылаютъ иногда изъ Россіи въ оба эти мѣста свои усердныя лепты.

<sup>37)</sup> Монастырь, такъ называемый нынѣ «Георгія Беджалскаго».

<sup>38)</sup> Горняя съ монастыремъ (латинскимъ) на мѣстѣ рождества св. Іоанна Предтечи.

и изъ той пещеры воды источникъ исходитъ, свѣтла зѣло и чи-  
ста; и на томъ мѣстѣ была церковь нынѣ же, разорена; а  
оттолѣ къ полудни яко двѣ версты есть мѣсто идѣ же каже-  
никъ крестися святымъ апостоломъ Филиппомъ; тутъ источ-  
никъ воды течетъ изъ горы; на томъ мѣстѣ была церковь,  
нынѣ же разорена, а отъ Вифліома до того мѣста шесть  
версть; а отъ Вифліома-жъ до лавры святаго Савы освя-  
щеннаго восемь версть, на востокъ лицомъ на горы, и на тѣхъ  
горахъ обитель была святаго Евфимія, великое зданіе и пруды  
были каменные, а нынѣ разорено все; а отъ того мѣста на  
полдень шесть версть, на тѣхъ горахъ обитель была святаго  
Харитона, нынѣ пуста; а отъ святаго Евфимія дошедъ до  
Удоли плачевной за подвѣ версты святаго Савы; въ той  
Удоли по обѣ страны множество вертеповъ и до Мертваго  
моря; тутъ бо Удоль глубока вельми; въ тѣхъ вертепѣхъ  
прежде были церквичи малые и монастыри скитскіе древнихъ  
пустынниковъ, нынѣ же то все пусто.

(О ЛАВРѢ СВ. САВВЫ).

А обитель преподобнаго Савы стоитъ въ той Удоли въ  
полугорѣ, ограждена стѣнами каменными; церковь Благовѣ-  
щеніе пречпстыя Богородицы велика, выписана вся стѣннымъ  
письмомъ; зданіе древнее, а гробъ святаго Савы подъ тою  
соборною церковію глубоко зѣло, и надъ нимъ былъ теремецъ  
устроенъ, а нынѣ мощей ево нѣту, токмо гробъ единъ, а  
столпъ святаго Савы и донинѣ стоитъ, въ немъ же подвизася  
къ Богу, а другій столпъ святаго Іоанна Дамаскина, а цер-  
квей малыхъ во обители семь, толикожь и келѣй, у всякой  
церкви по келѣѣ, а старцовъ нынѣ бываетъ только по двѣ-  
надцати или по пятнадцати, а пищу имъ изъ Іерусалима при-  
носятъ, а уставъ святаго и донинѣ добре содержатъ; а отъ  
того святаго Савы идомъ и до Мертваго Содомскаго моря

нощю со арапомъ, страха ради поганныхъ. А то Содомское море промежь горъ, путь къ нему зѣло тяжекъ, все по горамъ, есть же яко версть пятнадцать; а то Содомское море широко край видѣть, а въ долготу края не видѣть, а сказываютъ, что изъ него протока есть въ Черное море, а вода въ немъ густа, видомъ бѣла, солонна и смрадна зѣло, и животна въ немъ нѣсть никакова, а близь ево которые дресеса лежать на брезѣ, и то все обростаеъ отъ мрака того видѣніемъ бѣло, а внутрь черно и смрадно, а каменіе близь того моря черно на огнѣ горитъ, яко уголь, а дымъ смраденъ испущаетъ, невозможно терпѣть<sup>39)</sup>. Въ то море святыи Іорданъ входитъ съ полунощи, и близь на томъ іорданскомъ устїи монастырь былъ пречистые Богородицы, егда шла изъ Вифліома во Египетъ и на томъ мѣстѣ почивала; а нынѣ разоренъ, пусть, и оттолѣ паки возвратихомся во Іерусалимъ тѣмъ же путемъ<sup>40)</sup>.

#### О ДѢЙСТВѢ У ГРОБА ГОСПОДНЯ.

Въ святую и великую субботу за пять часовъ до нощи прежде ударяють въ било деревяное и въ желѣзное въ великомъ оларѣ, и клепють съ полчаса, а людіе вси входятъ въ великій пятокъ и заперты бывають въ церкви и до пасхи Христовы; а послѣ клепанія приходитъ патріархъ изъ своихъ келей, которыя въ церкви, и облачится во священныя ризы со всѣмъ соборомъ, и пойдутъ изъ средніе церкви въ полу-

<sup>39)</sup> Такъ называемый «камень Моисеевъ», аспидный кварцъ.

<sup>40)</sup> Здѣсь собственно и кончается сводный списокъ «Путешествія іеродіакона Іоны», изданный Сахаровымъ. Въ этому списку «придѣланъ» конецъ слѣдующаго содержанія: «И по четырехъ мѣсяцахъ, азъ, многогрѣшный Іона, милостію Божіею, возвратихся черезъ Царьградъ въ богоспасаемый градъ Москву, и оттолѣ въ обитель св. Сергія. Еже видѣхъ очима своимъ, то и списахъ на почитаніе вѣрнымъ. Аминь».



денные врата около великаго олтаря, съ хоругъми и кресты и съ евангеліями, и дойдутъ до гроба Господня со свѣщами не возженными и кандила у гроба Господня угасятъ и по всей церкви, и обходятъ гробъ Господень трижды и поютъ: Воскресеніе твое, Христе Спасе, ангели поютъ на небеси, а поютъ многожды, а какъ въ третіе обойдутъ и станутъ вси противъ гроба Господня, а двери, которыми входятъ въ преддверіе ко гробу Господню въ то время заперты и запечатаны, и турки стоятъ, никою не пустятъ, окромѣ патріарха, и тогда патріархъ пойдетъ единъ ко гробу Господню держа въ рукахъ свѣчъ множество невозженныхъ, и бывъ тамо мало время исходитъ изъ святаго пещеры, износитъ свѣщи зажженны; а того невѣдомо, какъ у него тѣ свѣщи засвѣтятся, а изъ его рукъ христіяне свои засвѣчиваютъ свѣчи, огонь вещественъ, какъ есть огонь, а взыдетъ патріархъ на высоко мѣсто и начнутъ вечерню пѣть, а послѣ патріарха пойдетъ ко гробу Господню арменскій патріархъ и потомъ иныя вѣры и засвѣчиваютъ свѣчи у гроба Господня отъ кандила.

И благодатию Христовою азъ недостойный пребывъ и препроводивъ во святомъ градѣ Іерусалимѣ годищное время отъ 10-го числа маія по тожъ число, и прошенія ради моего и умоленія отпустилъ мя патріархъ на Русь, и получивъ благословеніе и прощеніе отъ патріарха, отъ Іерусалима отойдохомъ и до Яфы тѣмъ же путемъ; ту исшедшимъ намъ въ кораблець, идохомъ по Бѣлому морю, а на восточную страну близъ берега до Бармильскіе горы и до Сареты Сидонскіе и до Акры, еже есть Птоломаида, а оттуду путь въ Назаретъ и на Өаворъ, а оттуду до Асафато, еже есть Самтъ, а оттуды до Верути; въ томъ бо Верути градѣ святой \*) великомученикъ Георгій змія убилъ; благоплоденъ градъ той, овощъ сладкій и шелку много добраго; въ томъ же градѣ и преславное чудо отъ иконы Христа Бога нашего бысть, ему же

\*) Въ рцп.: «стоятъ», что явно ошибка.

жиды ругахуся копіемъ удариша и изыде кровь и вода отъ суха древа; въ томъ же градѣ ксенефонтовы дѣти Иванъ и Аркадій грамотѣ учились, есть бо та шеола и донинѣ на островку. А оттуду до Триполи града, и той всѣмъ изобилень, стоитъ на край моря, подъ горами, а надъ нимъ горы превысоки зѣло, на нихъ же и снѣгъ всегда не сходитъ, а оттолѣ до Кипра преидомъ и пристахомъ въ Лемесо. Кипръ островъ всѣмъ изобилень, а отъ Кипра въ Лаодиюкію, а отъ Лаодиюкіи до Бапаяси и отъ того острова преидомъ въ Миры-Ликійскія и молебствовавшѣ у святаго Николы; ту бо бѣ монастырь великій и зданіе чудное и церковь велика, нынѣ же разорено есть все; половина тоѣ церкви ограждена и тутъ совершаютъ службу, а надъ гробомъ святаго Николы есть часовня и донинѣ каменная, а христіанъ тутъ нѣтъ никою— все турки, а попъ прїѣзжаетъ изъ Бастелероза для богомольцовъ; и тутъ дрѣвеса многоплодная всякая, и оттуду до Бастелероза, а оттолѣ до Симы острова, и преидомъ на прежней путь въ Соскызь (Хію), и до великаго Милитина острова, и потомъ мимо Троаду плыхомъ, то бо мѣсто зѣло красно при мори, и приплыхомъ близъ Бугазыи, еже есть Узкое море; мы же изыдохомъ на брегъ изъ корабля и преидомъ по суху до тое Бугазыи, занеже на мори много французскихъ воинскихъ караблей было въ томъ устьѣ, и тутъ вседохомъ въ корабль, и до Царяграда дошедшимъ намъ, милостію все-сильнаго Бога, здравы августа мѣсяца; и пребывъ двѣнадцать дней, и получивъ время, идохомъ отъ Царяграда на Черное море, и преплывъ пучину и пристахомъ во Измаилъ городъ, и оттуду въ Волоскую землю и до Московскаго государьства пресвѣтлаго царствующаго града Москвы лѣта 7161 (1652) году, ноября въ 22 день, на память святаго апостола Филимона.







Printed in Russia.

1882



ПЕРВЫЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ДАМВТНИКИ

XXI



# СКАЗАНИЕ О ПОДВИГАХЪ И ЖИЗНИ

Свѣтаго Благовѣрнаго и Великаго Кнѣзя

## АЛЕКСАНДРА ЯРОСЛАВИЧА НЕВСКАГО

(по списку ~~XIII~~ <sup>XIV</sup> вѣка)



Сообщилъ Намѣстникъ Свято-Троицкой Сергіевой Лавры  
Архимандритъ Леонидъ

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1882  
Типографія Добродѣва, Троицкій пер., № 32





СКАЗАНИЕ XIII ВѢКА О ПОДВИГАХЪ И ЖИЗНИ

Св. БЛАГОВѢРНАГО ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ

**АЛЕКСАНДРА ЯРОСЛАВИЧА НЕВСКАГО**

---



## СКАЗАНИЕ XIII ВѢКА О ПОДВИГАХЪ И ЖИЗНИ

Св. Благовѣрнаго Великаго Князя

### АЛЕКСАНДРА ЯРОСЛАВИЧА НЕВСКАГО

(ПЕРВОНАЧАЛЬНОЙ РЕДАКЦИИ ПО ОТДѢЛЬНОМУ СПИСКУ)



Сказаніе о «мужствѣ и житіи» Великаго Князя Александра Ярославича Невскаго до недавняго времени было извѣстно въ нашей письменности лишь по однимъ лѣтописнымъ сборникамъ, но въ однихъ оно встрѣчается то съ пропусками (во второй Псковской лѣтописи: П. С. Р. Л., V, 2—6), въ другихъ съ подновленіями и въ разбивку на отдѣльныя статьи, перемѣшанныя съ лѣтописными извѣстіями (въ первой Софійской и Воскресенской: П. С. Р. Л., V, 176—181, 191; VII, 146—151. Точно также и въ Тверской: XV, 375—384).

Единственный отдѣльный списокъ сего сказанія, указанный впервые В. И. Ключевскимъ въ его соч. «Древнерусскія житія святыхъ, какъ историческій источникъ» (Москва, 1871, стр. 65—71), находится въ Сборникѣ Московской Духовной Академіи (изъ бібліотеки Троице-Сергіевой Лавры), № 208, л. 1—9, XV вѣка (такъ, въ немъ же находится житіе пр. Кирилла Бѣлозерскаго, письма самого составителя онаго житія, Пахомія Логовета).

*Лавр. 1, 204-206.*

Великій Князь Александръ Ярославичъ, одержавшій надъ Шведами побѣду 1240 года, по коей именуется Невскимъ, въ 15 день Юня мѣсяца, слѣдовательно въ день памяти своего праотца, Великаго Князя Владиміра Великаго, какъ справедливо догадываются, установилъ съ этого времени и церковное празднованіе его памяти, какъ святаго. Самъ же Александръ Ярославичъ заслужилъ наименованіе святаго отъ своихъ современниковъ, при самой своей блаженной кончинѣ, ознаменованной чудомъ, о коемъ и повѣствуется въ нижепомѣщенномъ Сказаніи. Кромѣ сего, въ нашей древней письменности, а именно въ духовныхъ грамотахъ первыхъ Великихъ Князей Московскихъ есть цѣлый рядъ свидѣтельствъ того, какъ высоко чтилась память св. Александра Невского у его потомковъ Царствующаго Дома, до самаго открытія его мощей при Великомъ Князѣ Дмитріи Ивановичѣ Донскомъ, послѣ побѣды надъ Мамаемъ, въ 1381 году <sup>1)</sup>:

Такъ, въ духовной грамотѣ Великаго Князя Ивана Даниловича Калиты (около 1340) значится, что онъ «прикупаетъ сельцо на Киржачи у Прокофья игумена, другое—Леонтьевское, третье — Шараповское... и даетъ ихъ къ св. Олександру (то-есть, къ Владимірскому Рождественскому монастырю) собѣ въ поминанье».

Великій Князь Иванъ Ивановичъ (1355—1359) даетъ къ «св. Олександру» село Павловское въ «нрокъ, собѣ въ память» (Село Павловское—купля Великой Княгини Александры, супруги Александра Невского—находится на дорогѣ отъ Владиміра къ Суздалю).

<sup>1)</sup> Обще-церковное празднованіе св. Александру установлено на соборѣ 1547 года. Въ 1725 году мощи св. Александра Невского перенесены Императоромъ Петромъ I изъ Владиміра въ С.-Петербургъ. Императрица Елисавета Петровна устроила для нихъ богатую серебряную раку, а Екатерина II соорудила въ Невской Лаврѣ величественный соборъ, въ коемъ и почиваютъ мощи св. Александра Невского съ 1790 года.

Тотъ же Великій Князь Иванъ Ивановичъ благословляетъ своего старшаго сына и наслѣдника, Князя Дмитрія Ивановича иконою: «святый Олександръ».

Великій Князь Дмитрій Ивановичъ Донской въ первой своей духовной грамотѣ (1371—1377) завѣщаетъ: ... «а что отецъ мой Великій Князь далъ село Павловское къ св. Олександру, того не подвигнути».

Сказаніе современника о подвигахъ и житіи Вел. Кн. Александра Ярославича живо рисуеъ намъ поэтическій образъ сего излюбленнаго русскаго Князя, представляя его такимъ, какимъ онъ отразился въ умахъ его современниковъ по своей дѣятельности и душевнымъ свойствамъ. Сказаніе это доселѣ еще не было напечатано нигдѣ по отдѣльному списку, а потому и полагаемъ что ему «лѣтъ есть» впервые появиться на страницахъ изданія посвященнаго древне-русской письменности.

Архимандритъ Леонидъ.

Мартъ 1882 года.



## СКАЗАНИЕ О ПОДВИГАХЪ И ЖИЗНИ

Великаго Князя

### АЛЕКСАНДРА ЯРОСЛАВИЧА НЕВСКАГО

Мѣсяца Ноября в кѣ престависа великій князь Александръ Ярославичъ в лѣто 1014.

Скажемъ мѣштво и житіе его о Гѣ нашемъ Исѣ Хѣ Сыне Божіи. Се язъ худнй и грѣшнй и недостойнй начинаю писати житіе великаго князя Александра Ярославича внука Всеволожа. Понеже слышахъ отъ отецъ своихъ и самовидецъ есмь возрасту его и радъ быхъ исповѣдалъ святое житіе и честное и славное, якожъ Приточникъ рече: «во злохитрѣ душу не видеть премудрость. На высокихъ бо краехъ есть. Посреди же стезь стояше. При вратехъ сильныхъ присѣдять». Аще и грубъ есмь оумомъ, молитвою святныя Госпожи Богородицы и поспѣшеніемъ святаго князя Александра Ярославича начать положюсь. Той бѣ князь Александръ Ярославичъ Богомъ роженъ отъ отца благочестива и ницелюбца, паче же кротка, великаго князя Ярослава, отъ матери благочестивыя Теодосіи, якоже рече Исая пророкъ: «такъ глаголетъ Господь: князи язъ чиняю, освященни бо соуть, и язъ ѡвожоу (ихъ)» (Иса. гл. XIII. 3). Воистину, безъ Божіа бо повелѣніа не бѣ княженіа его. Но княженіа князя Александра Ярославича Богомъ благословенно. Но возрастъ его паче иныхъ человекъ, а гласъ его, яко труба въ народе, а лице его, яко лице Ишсеа, иже бѣ поставилъ его Егупетски царь втораго царя во Египте. Сила жъ бѣ ему, часть бѣ отъ силы Самсона. И премудрость бѣ ему Соломона, далъ Богъ храбрство же ему Царя Римскаго Евспа-

Lithen) alest

сіана (сына Нерона царя) иже плѣнилъ есть землю Иудѣйскѣю. Иногда ополчився гражане, антупатъ хотящ(у) приступити, шедше гражане побѣдиша полкъ его, и оста единъ, и взя си градъ ихъ до вратъ градныхъ. И посмѣяся дружинѣ своей и оукорі а Уборомъ. И рече: «оставите мя одинаго». Такожъ князь Александръ Ярославичъ, побѣждаа непобѣдимъ. И се нѣкто отъ западныхъ страны, иже нарицаютца «слуги Вожіа». И отъ тѣхъ придоша, хотя видѣти дивный возрастъ его, якожь древле царица Южская приходила въ Соломону царю, хотя слышати премудрость его, тако сей именемъ Андрѣйашъ, видѣвъ князя Александра Ярославича, и возвратиса ко своимъ и рече: «прошедъ страны и языки, не видѣхъ такового, ни во цари царя, ни во князехъ князя». И се слышавъ король части Римскіа отъ полунощныа страны, таковое мужество князя Александра Ярославича, и рече: «пойду поплению землю Александрову». И собра силу велику, и наполни корабль многи полковъ своихъ. И поиде въ силе велице, пыхая духомъ ратнымъ. И прейде реку Невъ, таясь безуміемъ. Посла послы разгордѣвся ко князю Александръ Ярославичю въ Новгородъ въ великіи. И рече: «аще можеша ми противитись, оуже есмь здѣ, поплению землю твою».

Князь же Александръ Ярославичъ слышавъ словеса сихъ. И разгордѣвся сердцемъ, вниде въ церковь святныа Соѣѣа, и паде на колѣно предъ олтаремъ. И нача молитись со слезами Богу. И рече: «Боже хвалный, и праведный, Богъ крѣпкій и великій, Боже вѣчный, и сотворивши небо и землю, море и реки. И постави предѣлы языкомъ. И повелѣ жити не преступая въ чужая части земли», и возпринимъ псаломскую пѣснь, и рече: «суди, Господи, и разсуди прю мою, суди, Господи, шбидящимъ мя. И возбрани борющихся со мною. Приими оружіе и щитъ. И стани въ помощь мнѣ». И скончавъ молитвѣ, воста въ поклониса архіепископоу. Архіепископъ же Спиридонъ благослови его и отпусти. Александръ же Ярославичъ, идя изъ церкви штираа слезы. И нача крепити дружину свою. И рече: «не въ силе Богъ, но въ правде. И помянемъ пѣсньсловаца Давида: сіи въ шрѣжия, сіи на конехъ, мы жъ



во имя Господа Бога нашего призовемъ, ти спяти быша и падоша...»  
 И поиде на не ѿ мале дружинѣ, не сождавъся со многою силою  
 своею, Ѹповая на святую Троицу. Жалостно слышати, яко отецъ  
его Ярославъ честныи и великїи, не бѣ вѣдалъ такового востанїа  
 на сына своего милаго великаго князя Александра Ярославича.  
 Ни оному бысть вѣсть послати ко отцу во градъ Киевъ, оуже бѣша  
 приближись ратнїи, и мнози ноугородцы не совокупилїся бяху,  
 понеже Ѹскори князь великїи пойти. И прииде на нихъ ѿ день  
 возкресенїа на память святыхъ отецъ  $\chi$  и  $\bar{\lambda}$  бывшаго Собора в  
 Халкидонѣ и на память святаго Кирила и Ѹлиты и святаго князя  
 Владимїра, крестившаго землю Рускѹю. Имѣяше же вѣрѹ великѹ  
 ко святымъ мученикомъ Борису и Глѣбу. Бѣ нѣкто мужъ старѣй-  
 шина земли Ижерской именемъ Беглусичъ. Поручена же бысть  
 ему стража утреничная морская, воспрїятъ же святое крещенїе,  
 и живяше посреди рода воего погана суща, наречено бысть имя  
 ему во святомъ крещенїи Филиппъ. И живяше богоугодно: въ среду  
 и пятокъ пребываеши во алчбѣ. И сподоби его Богъ видѣти ви-  
 дѣнїе страшно, скажемъ же силу ихъ вкратцѣ. И увидѣ силу рат-  
 ныхъ, идуще противъ князя Александра Ярославича. Да ска-  
 жетъ ему силу Варяжскѹю и станы ихъ. Стрегуще емоу шбоа  
 пути. И пребысть всю ночь во бдѣнїи, якоже солнце восходи и  
 оуслышавъ шумъ страшень по морю. И видѣ насадъ единъ гребущъ  
 по морю, а посреди насада Борисъ и Глѣбъ, стояща во одеждахъ  
 червленахъ, быста руки своя одержаща на рамехъ. И гребцы  
 сѣдяху, аки мглю одѣяни. И рече Борисъ Глѣбу: «брате Глѣбе,  
 вели грести, да поможемъ сроднику своему великому князю Але-  
 ксандру Ярославичю». Видѣвше Пелгусїа таково видѣнїе, и слыша  
 гласъ таковъ отъ святую мученику, стояше трепетень. И отъиде  
 насадъ штъ очїю его. И поиде скоро князь Александръ Яросла-  
 вичъ. Пелгусїа же видѣ его радостными очима. И повѣда великому  
 князю единому видѣнїа. Князь же рече ему: «сего ся не повѣдай  
 никому же». И подщався на нихъ наѣхати ѿ 5 часъ дни. И  
 бысть сѣча великая надъ Римляны. И изби множество безчисле-  
 ное отъ нихъ. И самому Королеви возложи печать на лица, острымъ

своими копиемъ. Здѣ же въ полку Александровѣ явилось ѿ мужей храбрыхъ и сильныхъ и мужествовавъ сими крѣпко. Гаврило единъ именовъ Алексичъ, сей наѣхавше на шняку, видѣвъ королевичъ ичашше подъ руде, възѣхавъ по досецѣ до самаго короля, по ней же досецѣ восхожаху, и востекоша предъ нимъ. И пакы обращаяся, и свергоша его ѿ доски и съ конемъ въ море. Божію благодатию оттуду изыде неврежонъ. И пакы наѣхавъ бися съ самимъ воеводою, крѣпко среди полку. Другій же Новгородецъ именовъ Збыславъ Якуновичъ. Сей наѣхавъ многожды бѣшася единымъ топоркомъ, не имѣаша страха въ сердци своемъ. И паде нѣколко отъ топорка его. Подивишася князь Александръ Ярославичъ силе его и храбрости его. Третий же Яковъ родомъ Полочанинъ, ловчей бысть у князя. Сей наѣхавъ на полкъ съ мечемъ и мужствовалъ и похвали его князь. Четвертый же Новгородецъ именовъ Миша. Сей пѣшъ ѿ дружиною своею погуби три корабля Римлянъ. Пятый отъ молодыхъ его именовъ Сава. Сей наѣхавъ шатеръ королевъ великихъ Златоверхихъ и подсѣче столпъ шатерный. Полцни жъ великаго князя Александра Ярославича, видѣша паденіа шатра, возрадовашася о паденіи шатра того. Шестый же отъ слугъ его именовъ Ратмиръ, сей бысть пѣшъ. И оступиша его мнози, и отъ многихъ ранъ паде и скончася. Сіи же вся, слышавъ отъ господина своего князя Александра Ярославича и отъ иныхъ, иже въ то время обретошася въ той же сѣчи. Бысть же въ то время чудо дивно, якоже во древняя дни, при Езекіи цари. Егда прииде Сенахаримъ асирийскій царь на Иерусалимъ, хотя пленити святыи градъ Иерусалимъ. И внезапно изыде ангиль Господень. И изби отъ полку асирійска ѿ тысящъ пѣ тысящъ ѿ. И восташа заутра и обретошася трупіе мертвы. Такжеже и при побѣде и князя Александра Ярославича, егда побѣди корабля обонъ полъ рекі Ижеры. Идѣ же не бѣ проходно полкомъ Александровымъ, здѣ же обретошася вся трупіе мертвы отъ Арханила Божія, и останокъ побѣже, а трупы мертвыхъ своихъ наметаша корабля и потопиша въ мори. Князь же Александръ Ярославичъ возвратив-

шася съ побѣды, хвала Бога и слава своего Творца Отца и Сына и святаго Духа и нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ. Аминь.

Во второе жь лѣто, по возвращеніи исъ побѣды князя Александра Ярославича, придоша отъ западныхъ странъ, и возгради градъ во отечествіи Александрове. великій князь Александръ Ярославичъ изыде на ня ѣскорѣ, изверже градъ изшснваніа, а самихъ избиша, иныхъ с собою приведе, а иныхъ помилова и отпусти; бѣ бо милостивъ паче мѣры. По побѣде же Александрове, егда победи короля, въ третии же годъ въ зимнее время, поиде на землю Немецкую, въ силѣ велице, да не хвалятца речучи урокомъ славенскимъ языкомъ. И иже се бѣ, оуже бо взять градъ Псковъ. И тиуні у нихъ посажени. тегъ же князь великій Александръ Ярославичъ и изима ѣ, градъ Псковъ свободи отъ плѣна. И землю ихъ повоева и позже, и полона взя безъ числа. Иныхъ посече, а иныхъ во градъ..... Совокупишася, и рѣша: «победимъ князя Александра Ярославича, и имемъ его руками». Егда приближася ратніи. И почюша стража великаго князя Александра Ярославича. Князь же Александръ ополчився поиде противу ратнымъ, и наступиша море Чюдское. Бысть же обоихъ множество. Отецъ же его Ярославъ послалъ бѣ ему на помощь брата меньшаго князя Андрѣя во множе дружинѣ. Тако и у князя Александра множество храбрыхъ мужъ, якоже древле у царя Давида вѣрции сильнии, такожь и мужі Александровы исполнишася духа ратна. Баху сердца ихъ аки лвомъ и рекоша: «О княже нашъ честнии, драгии, нынѣ приспѣ время намъ положити главы своя за тя». Князь же Александръ Ярославичъ «воздѣвъ руцѣ на небо и рече: «Суди Господи и разсуди прю мою отъ языка велерѣчива избави мя, помози ми Господи, якоже Моисѣю на Амаліка». Бѣ же тогда день суботный, восходящу солнцу сступишася обои, и бысть сѣча зла и трускъ отъ коней и ломленіе и звукъ отъ мечнаго сеченіа, якожь жерзшу двигнутися. не бѣ видѣти леду, покрыхъся баше кровію. Се же слышавъ отъ самовидца: рече видѣхъ полкъ Божій на воздухе пришедши на помощь Александру Ярославичю и побѣди я помощью Божією. и вѣдаша ратніи плещи своя. онижъ

Иже же слышавъ отъ самовидца: рече видѣхъ полкъ Божій на воздухе пришедши на помощь Александру Ярославичю и побѣди я помощью Божією. и вѣдаша ратніи плещи своя. онижъ

у, 1/2 4

сѣчаху и гонящи, яко по яйеру. не бѣ имъ камо бѣжати. Здѣ же Богъ прослави великаго князя Александра Ярославича предъ всѣми полки, яко іса Навина во Ерихоне. А ижъ рекъ: «имаю рукама яти великаго Александра Ярославича», сего даетъ ему Богъ въ рудѣ его. И не обрете никто же противясь ему во брани, и возвратився князь Александръ Ярославичъ съ побѣды съ славою великою. Бысть много множество полону; <sup>въ</sup> полку его ведяху подлѣ конін, ижъ именуютца рыделі (рыцари?). Егда приде князь Александръ Ярославичъ ко граду Пскову. и сретоша его со кресты игоумены и попове ѿ ризахъ, народъ много, предъ градомъ, подавающе хвалу Богови. поюще пѣснь и славу Государю великому князю Александру Ярославичю: «пособивнй Господи кроткому Давиду победити иноплеменики и вѣрному Князю нашему Александру оружіемъ крестнымъ свободити градъ Псковъ отъ иноязычныхъ. рукою Александровою». О невѣгласы Плескові, аще и будетъ (забудете?) до правнучатъ Александровныхъ, уподобитесь жидомъ, иже питѣлись ѿ пустыни манною и крастели печеными, сихъ всѣхъ забывши Бога своего изведшаго изъ рабства Египетскія (преогорчиша). И начаша слышати имя великаго князя Александра Ярославича по всѣмъ странамъ до моря Пешескаго (Поптскаго?) и до горъ Аравитскихъ, обону страну Варяжскою и до Рима. Въ то время умножись языкъ Литовскіи. И начаша пакостити во области Александровѣ. ѣзда нача избивати. единою же случись ему выехати и поби 3 полковъ ратныхъ. И множество князей и воеводъ избн. овни руками изима. Други же его ругающихся вязаху ко хвостомъ конь своихъ. И начаша боятися имени его. И то время (воста) нѣкто царь силенъ на восточной странѣ. и показа ему Богъ многия языки отъ востока и до запада. Той же слышавъ князя Александра Ярославича храбра и славна и посла къ нему послы рекуще Александрове силѣ: «Богъ покори мнѣ многи языки. ты ли единъ не хочещи покоритися силѣ моей, но аще хочещи съблюсти землю свою, то скоро приди ко мнѣ, и узриши честь царства моего». Князь же Александръ Ярославичъ по умертвіи отца своего приде ѿ володимеръ ѿ силе

И ведеть мнѣ  
Богъ, подъ  
конн, иже  
иже сего  
Богъ  
приде

И рекъ мнѣ:

Иже сего мнѣ

велице. и бысть грозенъ приѣздъ его. Приде вѣсть до усть Волги. И начаша жены молвидскія полошати дѣти своя рекуще: «ѣдетъ князь Александръ Ярославичъ». здумавъ же великій князь Александръ Ярославичъ и благослови его Кирилль епискупъ, поиде къ цареви. И видѣвъ его царь Батый и подивись, и рече вельможамъ своимъ: «воистинну ми повѣдаша, нѣсть подобна ему князи во отечествии его». И отпусти его съ великою честью. Потомъ же царь Батый, разгѣвася на брата его на меншаго Ондрѣя. и посла на него воеводу своего Невруя, и повоева землю Суждальскую. по плененіи жъ Невруеві князь великій Александръ Ярославичъ церковь воздвигнувъ и градъ исполнивъ и люди распуженны собра въ дома своя, о таковыхъ Исаия пророкъ рече: «князь благъ во странахъ тѣхъ, увѣтливъ, кротокъ, смиренъ, по образу Божию есть, не избираетъ богатства, не зря кровь праведнича, сиротѣ и вдовицѣ въ правду судя, милостивъ и любецъ Богу, домочадцемъ своимъ. и внѣшнимъ странамъ, сиротамъ кормитель, богомоленъ, ангеломъ любителенъ, человѣкомъ щедръ ущедряетъ. показуеть на мире милость свою, распространи Богъ землю свою богатствомъ и славю. И долги Богъ лѣта его». Иногда же приидоша послы отъ папы изъ великаго Рима, глагола князю Александру Ярославичю, папа рече: «слышахомъ ты князя честна и дивна и земля твоя славна и велика. Сего ради послахъ къ тебѣ отъ двоюнадесять колѣну люди хитрѣйша Гемонта». И послушаеши ученія ихъ». Великій же князь Александръ Ярославичъ здума съ хитрецы своими и возопивъ къ нимъ рече: «отъ Адама до потопа и до раздѣленія языкъ, и до начала Авраама. отъ Авраама и до произытія израиля сквозъ черное море. отъ исхода сыновъ Ноіевъ до умертвія Давида царя. отъ начала царства Соломона до Августа и до Рождества Христова, до страсти и воскресенія, отъ воскресенія до на небеса вшествіе. и до царства Константина новаго, до перваго собора и до седьмаго, си вся добрѣ свѣдаю, и рече: первыи отъ васъ ученія не принимаемъ». Они же возвратишася во свояси. великому жъ князю Александру Ярославичю умножися дни житія его, бѣ перей-любецъ и мнихолубецъ.

Митрополита же и епископы чташе, аки самого Творца. Бѣ бо тогда нужда велика отъ поганыхъ, веляху людемъ съ собою воинствовать. Великій же князь Александръ Ярославичъ поиде къ царице, дабы отмолилъ людей отъ бѣды, а брата своего меншаго Ярослава, и сына своего Дмитрия посла съ новгородцы на западныя страны. и вся полки своя съ ними отпусти. Поиде жѣ Ярославъ съ сыновцемъ своимъ ѡсице велице и плениша градъ Юрьевъ Немедкій. И возвратишася во свояси со многымъ полономъ. и съ великою честью. Великій же князь Александръ Ярославичъ ѡзиде отъ иноплеменикъ до Новгорода до Нижняго. и ту пребысть дни мало здравъ. дошедше до Новгорода и разболѣся. О горе тебѣ, бѣдный человекъ, како можеша написати кончину Господина своего, како не испадета ти зѣницу со слезами вкушѣ? Како ли не разсѣдесе сердце отъ горкіе туги? Отца бо человекъ можетъ забыть, а добраго государя не можетъ забыть, аще бы живъ съ нимъ во гробѣ влѣзлъ. Великій же князь Александръ Ярославичъ ревновавъ по гдѣ Вовѣ своемъ крѣпко, оставя земное царство и желая небеснаго царствія, воспріять ангельскій образъ мнишескаго житія, еще сподоби его Богъ большій чинъ воспріяти—схиму. Тако Господеву духъ предасть съ миромъ, скончася мѣсяца Ноября въ 11 день на память св. апостола Филиппа. митрополитъ Кириллъ глаголетъ къ людемъ: «чада моя, разумѣйте, яко уже зайде солнце земли Суждальскыя!» Игумени же и попове и дьяконе, черноризцы, богати и нищии и вси людіе мнози вопіяху глаголюще: «уже погибаетъ!» Святое же тѣло его иснесоша къ Володимерю, митрополитъ же съ чиномъ вкупѣ церковнымъ князи и бояре и весь народъ мали и велицы сретоша его въ Боголюбове, со свещами и съ кадильми. Народъ же отъ множества угнетахуся, хотяще приступити честнымъ одрѣ тѣла его. Бысть же плачь великъ зѣло и кричаше много. яко николи же тако не плакали, яко земли потрястися бысть же тогда чудо дивно, памяти достойно. По скончаніи святныя службы надъ честнымъ тѣломъ его, приступи Кириллъ митрополитъ хотя разгнати руку его, вложить грамоту духовную; онъ же самъ яко живъ распростре руку и приять грамоту отъ руки

*11 мѣсяца (сентябрь)  
сентябрь 1100 г.*

митрополита. И бысть страхъ и ужасть велики зѣло на всѣхъ, и положено бысть честное тѣло его въ Рожествѣ святны Богородицы мѣсяца ноябрю въ ѿг день, на память св. Филоеѣя епископа, со псалмы и пѣсньми, славяще Отца и Сына и св. Духа Святую Троицу нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ. Аминь.



*Съесть Луб  
Сибирском  
зѣло от  
2. мѣсяца  
и по сн Сел  
Г. а. а.*















This Book is Due

~~XXXXXXXXXX~~  
CARD USE  
1983-1984  
AUG 12 1983

